



3 1761 07859945 3

HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF

Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Ottawa







88 14

# CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

QUATRIÈME ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

---

LEIPZIG,  
F. C. W. VOGEL.

1880.

PC

2825

B37

1880

25  

---

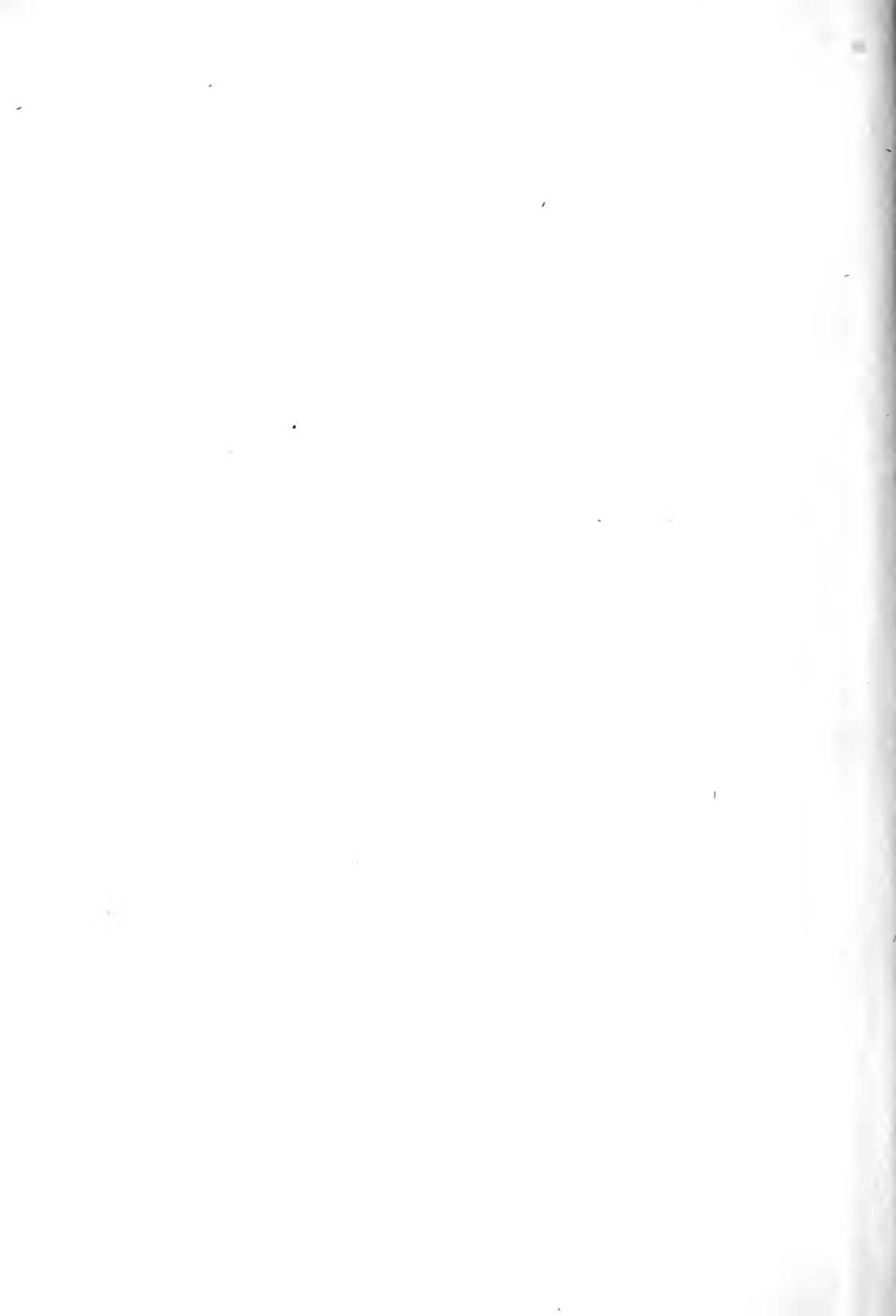
16.11.53



A LA MEMOIRE

DE

**FRIEDRICH DIEZ.**



## PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

---

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehle. Je dois surtout remercier ici M. Schürmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

Rostock, juillet 1866.

---

## PRÉFACE DE LA DEUXIÈME ÉDITION.

---

Le succès de ma chrestomathie française, qui au bout de cinq ans rend une seconde édition nécessaire, ne me fait pas illusion sur ce qui lui manquait et lui manque encore. Je suis loin d'attribuer ce succès à la valeur de mon livre; j'y vois simplement la confirmation de ce que je disais en le publiant, que le besoin d'un ouvrage de ce genre se faisait vivement sentir.

La composition d'une chrestomathie est une tâche moins aisée que bien des gens ne le croient sans doute. Le choix n'est déjà pas sans être souvent embarrassant, surtout quand il faut donner dans un petit espace le tableau d'une riche littérature. Mais ce qui est autrement difficile, si l'éditeur ne veut pas se borner à reproduire les manuscrits ou les éditions qui sont à sa portée, c'est la constitution des textes. J'ai essayé de dégager des accidents et des caprices, qu'elle a eus à subir dans les manuscrits du moyen-âge, la langue véritable et même la nuance dialectale de chaque poète. Dans le domaine de l'ancien français, c'était la première tentative de ce genre: elle n'est pas restée sans influence. On se met peu à peu à appliquer cette méthode, et pour ne citer que deux exemples, on commence à laisser subsister ou à supprimer, chez tel ou tel poète, indépendamment des manuscrits, l'adoucissement de *z* en *s*, et à distinguer les nasales *an* et *en*, comme je l'ai fait le premier dans la chrestomathie. J'attache plus de prix à ces succès sans bruit qu'à l'épuisement rapide de ma première édition.

Je me suis surtout préoccupé, dans cette nouvelle édition, en ce qui concerne le texte, d'améliorer l'ordre chronologique et de compléter certaines parties, notamment l'épopée nationale; j'ai écarté en retour quelques pièces insignifiantes. Je dois à mon ami Gaston Paris la communication de sa collation, faite sur le manuscrit original, de la Passion et de St. Léger, et du texte de son édition critique de St. Alexis.

On pourrait désirer que le glossaire et la grammaire fussent plus détaillés; mais l'éditeur n'était pas disposé à grossir le volume, et j'ai dû me borner à corriger les fautes de ma première édition; j'ai profité naturellement des critiques qui m'ont été adressées. Le meilleur serait peut-être, dans l'avenir, de séparer de la chrestomathie la grammaire et le glossaire, qui alors recevraient des augmentations notables et formeraient des manuels à part.

HEIDELBERG, octobre 1871.

---

## PRÉFACE DE LA TROISIÈME ÉDITION.

---

On reconnaîtra dans ce troisième remaniement de mon travail, je veux l'espérer, cette même tendance qui, dès la deuxième édition, m'avait conduit à donner à ce livre une forme de plus en plus parfaite. Mon dessein n'était pas d'augmenter les textes, mais seulement de les réviser et de les améliorer. Je dois mentionner ici avec reconnaissance les travaux de G. Paris sur la Passion du Christ et sur St. Léger.

Quant à la notation des voyelles, appuyé sur l'expérience, j'ai fait cette fois-ci, un usage plus fréquent du tréma, plus étendu même que ne le font les savants français. Si l'on veut employer ce signe, il faut l'employer d'une manière plus logique qu'on ne le fait ordinairement. J'ai laissé *ee* sans tréma (*veez*, etc.), car il est très-rare de trouver *ee* formant une seule voyelle.

J'ai élargi le glossaire en y insérant des indications plus nombreuses sur le passage d'une forme à une autre. J'ai indiqué, à côté des mots à flexions irrégulières, la pagination correspondante du tableau des flexions.

Je remercie cordialement MM. Förster de Prague, Mussafia de Vienne, et Scholle de Berlin, pour le bienveillant concours qu'ils ont maintes fois prêté à l'amélioration de cette édition.

HEIDELBERG, juillet 1875.

## PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION.

En ce qui concerne le choix des textes, la quatrième édition de ma chrestomathie se distingue des précédentes par deux morceaux que j'y ai introduits: l'un est tiré de „Gormund et Isembart“, l'autre, du „Voyage de Charlemagne“. Les anciens morceaux ont été révisés conformément aux éditions les plus récentes; c'est le cas, entre autres, pour les extraits de Roland, du Chevalier au Lyon, d'Aucassin et Nicolette.

Le tableau grammatical et le glossaire ont reçu également diverses améliorations.

De même que dans les éditions précédentes je dois adresser aujourd'hui mes remerciements à plusieurs personnes qui ont bien voulu m'aider dans l'accomplissement de mon travail; ce sont MM. F. Apfelstedt de Bonn, W. Förster de Bonn, E. Koschwitz de Strasbourg, F. Neumann de Heidelberg, et H. Varnhagen de Greifswald.

HEIDELBERG, juillet 1880.

KARL BARTSCH.

## GLOSSAIRE DE CASSEL.

*Altromanische Glossare berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, p. 73—78  
et p. 92—121; cf. W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam, Berlin 1848; Holtzmann, Kelten  
und Germanen p. 171—177.*

homo, man. caput, haupit. uerticem, skei-  
tila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun.  
nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, thinnapah-  
hun, hiuffilun. facias, uangun. mantun, chinni.  
maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. 5  
humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo ca-  
pilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan  
hals. radi meo parba, skir minan part. ra-  
dices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua.  
inter scapulas, untar hartinun. dorsum, hrucki. 10  
un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti.  
coxa, deoh. os maior, daz maera pein deohes.  
iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidar-  
peini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes,  
foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, 15  
lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant.  
palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index,  
zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi.  
auricularis, altee. minimus, minnisto. putel,  
darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato. 20  
figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange,  
innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis,  
rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus,  
napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. ca-  
uallus, hros. equum, hengist. iumenta, marhe. 25  
equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha.  
animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi.  
armentas, hrindir. peccora, skaaf. pircipi, uui-  
dari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli,  
lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, 30  
suu. scruuu, suu. purcelli, farhir. aucas,

cansi. aucium, cæsincli. pulli, honir. pulcins,  
honchli. callus, hano. galina, hanin. pao. phao.  
paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansi-  
one, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa.  
5 bisle, phesal. keminada, cheminata. furn, ofan.  
caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sa-  
garari. stabulu, stal. pridias, uuanti. esilos,  
pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, ca-  
pretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala.  
10 pannu, lahhan. tunica seia, tunihha. camisa,  
pheit. pragas, pröh. deurus, deohproh. fasselas,  
fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh.  
uuanz, irliner. uasa, uuahsir. caua, dolea  
putin. tunne idrias, choffa. tunne carica, choffa  
15 fodarmaziu. sisireol, stanta. cauella, potega.  
gerala, tina, zuuipar. siccla, cimpar. sedella,  
sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal.  
hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil.  
caldarola, chezi. cramailas, habla. implenus  
20 est, fol ist. palas, scutla. sappas, hauua. sac-  
curas, achus. manneiras, parta. siciles, sihbila.  
falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros,  
seraotisarn. planas, paumscapo. liones, seh.  
fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallici,  
25 slaga hamar. et forcipa, anti zanga. et incubus,  
anti anapaoz. de apis, picherir. siluuarias,  
folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua,  
canc. fac iterum, to auar. citius, sniuno. ui-  
uaziu, iili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta  
30 moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti,  
uuela alle. uestid, cauati. lanu uestid, uulli-  
naz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm*: chinnapahhun *Ms.*  
7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms*; *cf. Diez p. 96.*  
13 iunuclu *Diez (p. 97)*: innuolu *Ms.* 14 taluun  
*Diez*: taluuu *Ms.* anchalo *Grimm*: anchlao *Ms.*  
15 ordiglas *Diez (p. 98)*: ordigas *Ms.* 19 auricularis  
*W. Grimm*: articulata *Ms.* 22 innida *Graff*:  
indinta *Ms.* 30 porci *Diez (p. 102)*: porciu *Ms.*  
verrat *Diez (p. 102)*: ferrat *Ms.*

3 casa *Diez*: casu *Ms.* 13 uasa *Diez*: uuasa *Ms.*  
14 tunne *Holtzmann*: ticinne *Ms.* 19 caldarola  
*Diez*: caldarora *Ms.* 23 seraotisarn *Ms.* 24 uug-  
anso *Ms.* 26 *l. avec Diez (p. 116)* alvaria de apis,  
picherir folliu. 27 manducaril *Ms.* 30 hiu] in  
*Ms.* weo *Grimm.*

lus, uuillus. punxisti, stabhi. punge, stih. campā, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lip-

pus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinas, zuuipar. situlas, cinpar. guluium, noila.

## LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

*Nithardi historiarum lib. 3, cap. 5, dans Pertz, Monumenta Germaniae historica 2, 665. Friedrich Diez, altronanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14. Photographie dans: Les plus anciens monuments de la langue française par G. Paris. (Paris 1875) planche 1. Les plus anciens monuments de la langue française publiés par Eduard Koschwitz, Heilbronn 1879, p. 1—3. J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie 3, 91 ss. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 351 ss. G. Gröber ib. 15, 82 ff. Lücking, die ältesten französischen Mundarten (1877), p. 76 ss. et 84 s. Romania 7 (1877), 245 s. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 184 ss.*

*Ergo XVI kalend. marcii Lodhuuicus et Karolus in ciuitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur, conuenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuuicus romana, Karolus uero teudisca lingua iurauerunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, qui maior natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cuiusque Karolus haec eadem uerba romana lingua perorasset, Lodhuuicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se seruatorum testatus est:*

Pro deo amur et pro christian poplo et nostro commun saluament, d'ist di in auant, in quant deus sauir et podir me dumat, si saluarai eocist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra saluar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plain <sup>tridh</sup> nunqua prindrai, qui meon uol eist meon fradre Karle in damno sit.

*Quod cum Lodhuuicus expleisset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem uerba testa-*

*tus est:* In godes minna ind in thes christiānes folches ind unser bēdhērō gehaltuissi, fon thesemo dage frammordes, sō fram sō mir got gewizeci indi mahd furgibit, sō haldih tesan minan brudher,\* sōsō man mit rehtū sinan brudher scal, in thiū thaz er mig sō sama duo, indi mit Ludheren in noheiniu thing ne gegango, thē minan willon imo ce scadhen werdhēn.

*Sacramentum autem quod utrorumque populis quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet:* Si Lodhuuicus sagrament, quē son fradre Karlo jurat, conservat, et Karolus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nēuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.

*Teudisca autem lingua:* Oba Karl then eid, then er sinemo brudher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min hērro, then er imo gesuor, forbriehit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thērō nohheiu, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne wirdhu.

2 albioculus *Grimm*: albius oculus. Ms. 19 en auant;. 21 aiudha Ms. le point sous d n'est pas visible dans la photographie; cf *Zacher* 3, 91. 23 dift *Burguy* etc., dist *D* et Ms. 24 nūqua Ms.

5 gealtnissi Ms. 7 madh Ms. 8 la lacune n'est pas indiquée. soso|ma Ms. 9 brucher Ms. 10 luheren Ms. 12 uerchen Ms. 17 sue Gröber] sua *Diez*, suo Ms. lo franit *Suchier*] n̄ los-tait Ms., non los tait *Diez*. 20 aiudha Ms.



## CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

*Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15—32. Paris, les plus anciens monuments, pl. 2. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 5 s. E. du Ménil. Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 404—413. Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166 s. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 385 ss. Lücking ib. 15, 393 ss.*

Buona pulcella fut Eulalia,  
 bel auret corps, bellezour anima.  
 Voldrent la veintre li deo inimi,  
 voldrent la faire diaule servir.  
 Elle non eskoltet les mals consellers,  
 qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,  
 Ne por or ned argent ne paramenz,  
 por manatce regiel ne preiement.  
 N'iule cose non la pouret omque pleier,  
 la polle sempre non amast lo deo menestier.  
 E poro fut presentede Maximiiën,  
 chi rex eret a cels dis soure pagiens.  
 Il li enortet, dont lei nonque chiel,  
 qued elle fuiet lo nom christiiën.

Ell' ent adunet lo suon element,  
 melz sostendriet les empedementz.  
 Qu'elle perdesse sa virginitet:  
 poros furet morte a grand honestet.  
 5 Enz enl fou la getterent, com arde tost.  
 elle colpes non auret, poro nos coist.  
 A ezo nos voldret concreidre li rex pagiens:  
 ad une spede li roveret tolr lo chief.  
 La donnizelle celle kose non contredist,  
 10 volt lo seulle lazsier. si ruovet Krist.  
 In figure de colomb volat a ciel.  
 tuit oram, que por nos degnet preier.  
 Qued auisset de nos Christus mercit  
 post la mort et a lui nos laist venir  
 15 Par souue clementia.

## FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

*La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, p. 465—487. Paris, les plus anciens monuments pl. 10. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 7—10 (avec le facsimilé). Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.*

(Cap. IV.) *Habuit misericordiam si cum il semper solt haveir de peccatoribus e sic liberat de cere . . . e de peril [quet il habebat decretum] que super els metreiet. Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit [domine, tolle. quæso, animam meam a me,] quia melior est mihi mors quam vita. Dunc, ço dixit, si fut Jonas propheta mult correçious e mult ireist [quia deus de Ninivitis] misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço astreiet eis ruina julaeorum, e ne doceiet . . . . lor salut, cum il faciebat de perditione judaeorum, ne si cum legimus e le evangelio que dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere . . . . ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse*

*pro fratribus suis qui sunt Israelitæ. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit [contra orientem civitatis,] donec rüderet qu'il accideret civitati. Dunc, ço dixit, cum Jonas propheta cel populun habuit pretiet e convers et en cele . . . . iet, si escit foers de la civitate e si sist contra orientem civitatis e si avardevet cum deus per serem . . . . astreiet u ne fereiet. Et preparavit dominus eideram super caput Jone. ut faceret ei umbram, laboraverat . . . . Jonas propheta habebat mult laboret e mult penet a cel populum, ço dixit; e faciebat grand iholt. et eret mult las . . . . un edre sore sen cheue. quet umbre li fesist e repauser se podist. Et lactatus est Jonas super eideram . . . . mult lactatus, ço dixit. por que deus cel odre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus [vermi qui per-*

5 nont Ms. 9 omq; 18 Ce qui est entre crochets est suppléé par Génin. 22 est] e facsimile K. 32 Il faut retrancher un esse.

5 la Diez: lo Ms. 20 e dans le facsimilé; et Génin. 29 q̄t facsimile K] quant G.

cussit ederam] et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere . . . . Dunc, ço dixit, si rogarit deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil sedebat, e c. . . . cilg cedre fu seche, si vint grancesmes iholt super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere'. Et dixit dominus [ad Jonam 'putasne bene irasceris tu super ederam?' et dixit 'bene irascor ego usque ad mortem.' Postea per cel edre dunt cil tel . . . . et, si debetis intelligere per judaeos. chi sicci et aridi permanent negantes filium dei . . . . e e por els . . . . es dolians, car ço videbant per spiritum prophete, que, cum gentes venirent ad fidem . . . . si astreient li judei perdit, si cum il ore sunt. Et [dixit dominus 'tu] doles super ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non paream Nivre civitati, in qua sunt plus quam [centum viginti millia hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram et sinistram?' Dunc si dixit deus ad Jonam prophetam 'tu douls mult ad . . . . si por . . . . c dixit, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta millia hominum, si perdit erent? dixit . . . . Postea en ceste causa ore potestis videre, quanta est misericordia et pius dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate . . . . defendut que tost le volebat . . . . delir e tote la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel predictam . . . . on fisient e si conterement fisient si a che deberent veniam et remissionem peccatorum suorum . . . . deus omnipotens qui pius

et misericors et clemens est et qui . . . . mereantur et vivent, cum ço videtis quet il se erent convers de via sua mala, e sis penteiet de cel mel que fait habebant . . . . sic liberat de cel peril quet il habebat decretum que super els mettreiet. Cum potestis ore videre et entelgir . . . . chi sil feent cum faire lo deent. e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit. e poro si vos avient . . . . n faciest cest predictam poenitentiam quet oi comenciest: ne aiet niuls male voluntatem contra sem peer; ne habeatis . . . . aiest cherté inter vos, quia caritas operit mendam peccatorum, seietst unanimes in dei servicio, et en tot . . . . sire remunerati; faites vost almosnes, ne si cum faire debetis, e faites vost elemosynas, cert, ço sapitis . . . . acheder ço que li preirets; preiest li que de cest periculo nos liberat chi tanta mala nos habemus fait . . . . de paganis e de mals christianis. Poscite li que cest fructum, que mostret nos habemus, qel nos conservet, et ad maturitatem conduire lo poscimes e cels elemosynas ent possumus facere que lui ent possumus proferre. Poscite li que remissionem omnium peccatorum nostrorum nos . . . . faciat nos ad gaudia aeterna pervenire: ibi valebimus gaudere et exultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum, quando ipsi invisere dignemur quae videre . . . . sanctis gloriosus deus per aeterna secula seculorum. per iudaeos por quet il en cele duretice et en cele incredulitet permissient: et etiam plorat, si cum dist e le evangelio . . . . lieu d'avant

## LA PASSION DU CHRIST.

Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852 (reimprimé 1876) p. 11—18, strophe 30—59. Paris, les plus anciens monuments pl. 3—5. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 16—26. G. Paris dans Romania 2. 302—309. Cf. Jahrbuch 7. 361 ss. Lücking p. 38 ss.

Christus Jhesus den s'en leved,  
Gehsesmani vil' es n'anez.

6 grancesmes K] grances<sup>m</sup> Ms.; grances G. 9 edera facsimile: edera Génin. 12 Aux mots 'per judaeos' se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment. 14 doleants G. 21 au-dessus de e on voit st. 27 avant postea un mot illisible et au-dessus à ce qu'il semble dixit. 31 tote] ro Ms., tota G. 31 siache Génin.

toz sos fidels seder rovet,  
avan orar sols en anet.

Granz fu li dols, fort marrimenz.  
si condormirent tuit adés.

2. 5. 10 q̄t facsimile K] quant G. 7 comme G. 17 preiest facsimile: preiets Génin. 34 de auant K. 37 avan Paris] euan Ms. anez Ms.

Jhesus cum veg los esveled,  
trestoz orar ben los manded.

E dunc orar cum el anned,  
si fort sudor dunques suded,  
que cum lo sangs a terra curren  
de sa sudor las sanctas gutas.

Als sos fidels cum repadred,  
tam benlement los confortet.  
li fel Judas ja s'aproismed  
ab gran compannie dels judeus.

Jhesus cum vidra los judeus,  
zo lor demandet que querént.  
il li respondent tuit adun  
'Jhesum quem Nazarenum'.

'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.  
tuit li felun cadegrent jos.  
terce vez lor o demandet,  
a totas treis chedent envers.

Mais li felun tuit trassudad  
vers nostre don son aproismad.  
Judas li fel ensenna fei  
'celui prendet cui baisarai'.

Judas cum veggra ad Jhesum,  
semper li tend lo son menton:  
Jhesus li bons nol refuded,  
al tradetur baisair doned.

'Amiex', zo dis Jhesus lo bons.  
'per quem trades in to baisol?  
melz ti fura non fusses naz  
que me tradas per cobetad.'

Armad esterent evirum,  
de totas part presdrent Jesum:  
nos defended ne nos usted,  
a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols veinjair lo vol,  
estrais lo fer que al laz og.  
si consegued u serv fellun,  
la destre aurelia li excos.

Jhesus li bons ben red per mal,  
l'aurelia al serv semper saned.  
liades mans cume ladron  
si l'ent menen a passium.

Donc l'en gurpissen sei fedel,

cum el desanz dit lor aveit.  
sanz Pedre sols seguen lo vai,  
quar sua fin veder voldrat.

Anna nomnavent le juden  
a cui Jhesus furet menez.

5 donc s'adnovent li felon,  
veder annovent pres Jhesum.

De quant il queren le forsfait,  
cum il Jhesum oicisesant,

10 non fud trovez ne envenguz.  
quar el forsfait non feist neul.

Davant l'ested le pontifex,  
si conjuret per ipsam deu  
qu'el lor disset per pura fied,  
15 si vers Jhesus fils den est il.

'Tu eps l'as deit', respon Jhesus.  
tuit li fellon crident adun  
'major forsfait que i queren?  
per lui medeps andit l'avem.'

20 Los sos sans ols duncques cubrirent,  
a coleiar fellon lo presdrent,  
en sobretot si l'escarnissent:  
'di nos. prophete. chi t'o fedre?'

Fors en las estras estet Petre:  
25 al fog l'useire l'aswardevet,  
de sa raison si l'esfreded  
que lo den fil li fai neier.

Anz que la noit lo jalz cantés.  
terce vez Petre lo neiet.  
30 Jhesus li bons lo reswardet.  
lui recognostre semper fit.

Petrus d'alo fors s'en aled,  
amarament mult se ploret.  
per cio laisset deus se neier  
35 que de nos aiet pieted.

Cum le matins fud esclairez.  
davant Pilat l'en ant menet.  
fortment lo vant il acusand,  
la soa mort mult demandant.

40 Pilaz Erod l'en cuviet  
cui des abanz voliet mel.  
de Jhesu Christi passion  
am se paiorent a ciel jorn.

Lo fel Herodes cum lo vid.

2 bein Ms. 5 sags. curr. 7 Also Ms. 9 Ju-  
das [Hofmann] iudcus. 12 demandez Ms. 21 uel.  
22 basseraai. 27 lo bons ihs Ms. 31 Armand.  
33 nos susted. 34 lar. 35 ue<sup>o</sup>iar. 38 aurilla,  
en  
corrigé aurelia. 40 ad. 41 liadens. 43 lo.

1 aveia. 2 seguen. 41 disset. 20 Losos.  
24 esttet. 25 lesuuardouet. 26 lesfred.  
29 neiez. 31 recognostret.

mult lez semper en esdevint:  
de lui longtems mult a audit,  
semper pensed vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;  
Jhesus li bons mot nol soned.  
judeu l'acuset, el se tais,  
ad un respondre non denat.

Dunc lo despei e l'escarnit  
li fel Herodes en cel di;  
blanc vestiment si l'a vestit,  
fellow Pilat lo retrames.

Pilat que anz l'en vol laisar,  
nol consentunt fellun judeu.  
vida perdonent al ladrun:  
'aucid, aucid'. erident. 'Jhesum.'

Barrabant perdonent la vide.  
Jhesum in alta cruz clautisdrnt.  
'*crucifige, crucifige!*'  
erident Pilat trestuit ensems.

'Cum aucidrai en vostre rei?'  
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.  
rumprel farai et flagellar,  
poisses laisarai l'en annar.'

Ensems erident tuit li fellun.  
entro en cel en van las voz:  
'si tu laises viure Jhesum,  
non es amies l'emperador.'

Pilaz sas mans dunques laved  
que de sa mort posche neget;  
ensems erident tuit li judeu  
'sobre noz sia toz li pechez.'

Pilat cum audid tals raisons.  
ja lor gurpis nostre sennior;  
done lo recebent li fellun,  
fors l'en conducent en la cort.

De purpure done lo vestirent  
et en sa man un raus li mesdrent.  
corona prendent de las espines  
et en son cab fellun l'asiçdrent.

De davant lui tuit a genolz  
si s'exerebantent li fellow.  
dunc lo saludent cum sennior  
et ad escarn emperador.

Et cum asez l'ont escarnid,

dunc li vestent son vestiment,  
et el medeps si pres sa cruz,  
avan toz vai a pasium.

Femmes lui van detras seguen,  
5 ploran lo van et gaimentan.  
Jhesus li pius redre gardet,  
ab les femmes pres a parler.

'Audez, fillies Jherusalem,  
per me non vos est ob plorer.  
10 mais per vos et per vostres filz  
plorez assaz, qui obs vos es.'

Cum el perveng a Golgota,  
davan la porta de la ciptat.  
dunc lor gurpit soë chamise  
15 chi sens custure fo faitice.

Il no l'auseron deramar,  
mais chi l'avra sort an gitad.  
non fut partiz sos vestimenz;  
zo fu granz signa tot per ver:

20 En huna fet, huna vertet  
tuit soi fidel devant ester.  
lo sos regnaz non es devis,  
en caritad toz es uniz.

E dels feluns qu'eu vos dis anz,  
25 lai dei venir o eu laisei,  
quar il lo fel mesclen ab vin;  
nostre sennior lo tenden il.

Cum l'an levad sus en la cruz,  
dos a sos laz penden lasruns.  
30 entre cels dos pendent Jhesum:  
il per escarn o fan trestot.

Cum il l'an mes sus en la cruz,  
gran fan escarn, gran eridaizun;  
ensobretoz nns dels ladruns  
35 el escarnie rei Jhesum.

Respondet l' altre 'mal i diz;  
el mor a tort, ren non forsfez;  
mais nos a dreit per colpas granz  
esmes oidi en cest abanz.'

40 Envers Jhesum sos olz torded,  
si piament lui appelleid;  
'de met membres, per ta merceet,  
cum tu vendras, Crist, en ton ren.'

7 il. S e leearnit. 11 Pilad, *corrigé* Pilat.  
17 clautisdrnt. 22 rumprel, *corrigé* rumprel.  
38 prendent de las.

6 garder. 14 chamise. 14 custure. 16  
ausçt. 17 mais aura. 21 que u. 27 nrae.  
29 devant dos rasure d'un mot (gran cf. 33). 33  
eriduizun. *corrigé* eridaizun. 40 torded.

Respon li bons qui non mentid,  
chi en epsa mort semper fu pius,  
'eu t'o promet, oi en cest di  
ab me venras in paradis.'

O deus, vers *rex*, o Jhesu Christ,  
aital don fais per ta mercet,  
chi per humla confession  
vide perdones al ladrun.

Nos te laudam et noit e di,  
de nos aies vera mercet!  
tu nos perdone celz pecaz  
qu'e nos vedest tua pietad.

Jusque nona des lo meidi  
trestot cest mund granz noiz cubrid,  
fui lo solez et fui la luna,  
post que dens filz *suspensus* fure.

Ad epsa nona cum perveng,  
dunc escribed Jhesus granz criz;  
*hebraïce* fortment lo dis  
'heli, heli, per quem guplist?'

Uns dels felluns chi sta iki,  
sus en la cruz li ten l'azet;  
Jhesus fortmen dunc recredit:  
le *spiritus* de lui anet.

Cum de Jhesu l'anma 'n anet,  
tan durament terra crollet,  
roches fendirent, chedent munt,  
sepulcra s'anz obrirent mult,

Et mult corps sant en sun exut  
et inter *omnes* sunt vedud.

qui in *templum dei* cortine pend,  
jusche la terra per mei fend.

De laz la croz estet Marie  
de cui Jhesus vera carn presdre;  
cum cela carn vidra murir,  
qual agre dol, nol sab om vius.

Ela molt ben sab remembrar  
de soa carn cum deus fu naz.  
jal vedes ela si morir,  
el resurdrà, cho sab per ver.

Mais n'emperro granz fu li dols  
chi traverset per lo son cor.  
mulz om mortalz nol pod penser:  
sanz Symeonz l'ot precogded.

Joseps Pilat mult a preiat  
lo corps Jhesu qu'el li donés.  
a grand honor el l'emportet,  
en sos chamsils l'envolepet.

Nicodemus de l'altra part  
mult unguement hi aportet,  
enter mirra et *aloen*  
quasi cent liuras a donad.

A grand honor de ces pimeneç  
l'aromatizen cuschement.  
dunc lo pausen el monument  
o corps nou jag anç a cel temps.

La soa madre virge fu  
et sen peched si portet lui.  
sos munument fure toz nous,  
anz lui noi jag unque nulz om.

## VIE DE SAINT LÉGER.

*Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez. Bonn 1852, p. 39—43, strophe 1—25.*  
*Paris, les plus anciens monuments pl. 7—8. Koschwitz, les plus anciens monuments p. 34—41. G.*  
*Paris dans Romania 1, 303, ss. Suchier dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 255 ff.*  
*Lücking p. 17 ff.*

Domine deu devemps lauder  
et a sos sancz honor porter;  
in su' amor cantomps dels sanz  
que por lui augrent granz aanz;  
et or es temps et si est biens  
que nos cantumps de sant Lethgier.

5 le second o manque dans le Ms. et Diez.  
6 cital Ms. 7 hunua. 12 vetdest. 20  
gullpist Ms. 21 del Ms. 27 fendient. 28  
sanz Diez. 29 sanz. exit. 33 del sanz. 34 que.  
36 que.

Primos didrai vos dels honors  
que il auret ab dnos seniors;  
apres ditrai vos dels aanz  
que li suos corps sasting si granz,  
et Evvruins, cil denmentiz,  
que lui a grand torment occist.

Quant infans fud, donc a ciels temps  
al roi lo duistrent soi parent,

3 Maria. 11 loj pereogled. 15 preiar.  
19 dell'altra. 26 corsf. 32 que. 38 duistrent.

qui donc regnevet a ciel di:  
cio fud Lothiers fils Baldequi.  
il le amat; deu lo covit;  
rovat que *litteras* apresist.

Didun l'ebisque de Peitieux  
luil comandat ciel reis Lothiers.  
il lo reciut, tam ben en fist,  
ab u magistre semprel mist  
qu'il lo doïst bien de ciel savier  
don deu serviet por bona fied.

Et cum il l'aut doit de ciel' art,  
rendel qui lui lo comandat.  
il lo reciut, bien lo nodrit,  
cio fut lonxtiemp ob se los ting.  
deus l'exaltat cui el servid,  
de sanct Maxenz *abbas* divint.

Ne fud nuls om del son juvent  
qui miendre fust donc a ciels tiemps:  
*perfectus* fud in caritet.  
fid aut il grand et veritiet,  
et in raizons bels oth sermons,  
humillitiet oth per trestoz.

Cio sempre fud et ja si er:  
qui fai lo bien, laudaz en er.  
et sanz Letgiers sempre fud bons,  
sempre fist bien o que el pod.  
davant lo rei en fud laudiez;  
cum il l'audit, fud lui amet.

A sel mandat et cio li dist,  
a curt fust, sempre lui servist.  
il l'exaltat e l'onorat,  
sa *gratia* li perdonat,  
et hanc tam bien que il en fist,  
de Hostedun evesque en fist.

Quandius visquet ciel reis Lothier,  
bien honorez fud sanz Lethgiers.  
il se fud morz, danz i fud granz;  
cio controverent baron franc,  
por cio que fud de bona fied,  
de Chielperig feïssent rei.

Un compte i oth, pres en l'estrit:  
ciel eps num auret Evruï.  
ne vol reciure Chielperin,  
mais lo seu fredre Thëotri.

nel condignet nuls de sos piers,  
rei volunt fair' estre so gred.

Il lo presdrent tuit a conseil.  
estre so gret ne fisdren rei.  
5 et Evruins ot en gran dol  
porro que ventre nols en poth.  
por ciel tiel duol rovas clergier.  
si s'en intrat in un monstier.

Reis Chielperics tam bien en fist,  
10 de sanct Lethgier consilier fist.  
quandius al suo consiel edrat,  
incontra deu ben si garda,  
lei consentit et observat  
et son regnet ben dominat.

15 Ja fud tels om, deu inimix,  
qui l'encusat ab Chielperig.  
l'ira fud granz cum de senior  
et sanz Lethgiers oc s'ent pavor;  
ja lo sot bien, il le celat,  
20 a nuil omne nol demonstrat.

Quant ciel' ire tels esdevint,  
paschas furent in eps cel di:  
et sanz Lethgiers fist son mistier,  
misse cantat, fist lo mul ben.  
25 poblent lo rei communiet  
et sens cumgiet si s'en ralet.

Reis Chielperics cum il l'audit,  
presdra sos meis, a luis tramist,  
cio li mandat que revenist,  
30 sa *gratia* por tot ouïst.  
et sanz Lethgiers nes soth mesfait;  
cum vit les meis, a lui ralat.

Il cio li dist et adunat  
'tos consilier ja non estrai.  
35 meu evesquet nem lez tener  
por te qui semprem vols aver.  
en u monstier me laisse intrer,  
posci non pose lau vol ester.'

Enviz lo fist, non voluntiers,  
40 laisse l'intrar in u monstier:  
cio fud Lusos ut il intrat.  
clerj' Evruï illo trovat.

8 ab ò magistre. 10 servier. 13 reciü. nonrit.  
21 enner. 25 fu lin amet. 33 hunc. 42 nū.  
44 theoiri, l' i devant r est gratie.

2 re | Ms. 5 ot ten Ms. 10 sanct. l. 15  
sē. l. 19 ille Ms.: ill e ou ill a Diez. 21  
ciel ire. esdevint: corr. de Paris. 23 sē l.  
21 missa. 25 poblent Paris| poblen. 31 sē l.  
36 sempre. 38 lai uol. 41 lisos. 42 ille.

cil Evvruins molt li vol miel  
toth per enveia, non per el.

Et sancz Lethgiers fist so mistier,  
Evvruï prist a castier;  
ciel' ira grand et ciel corropt  
cio li preia laïssas lo toth.  
fus li por deu, nel fus por lui:  
cio li preia païas ab lui.

Et Evvruins fist fincta pais:  
ciol demonstrat que si païas.  
quandius in ciel monstier istud,  
ciol demonstrat amix li fust;  
mais en avant vos cio auez,  
cum ill edrat por mala fied.

*Rez* Chielperigs il se fud mors,  
per lo regnet lo souurent toit.  
vindrent parent e lor amic,  
li sanct Lethgier, li Evvruï;  
cio confortent ad ambes duos  
que s'ent ralgent in lor honors.

Et sancz Lethgiers den fistdra bien,  
que s'en ralat en s'evuesquet;  
et Evvruins den fistdra miel,  
que donc deveng anatamaz;  
son queu que il a coronet

toth lo laïsera recimer.

Domine deu in cio laïssat  
et s'a diable comandat.  
qui donc fud miels et a lui vint,  
il voluntiers semper recint.  
cum fule en aut grand aduat,  
lo regne prest a devastar.

A foc, a flamma vai ardent  
et a gladies persecutan:  
por quant il pot tan fai de miel.  
por deu nel volt il observer.  
ciel ne fud nez de medre vivs  
qui tal exercite vidist.

Ad Ostcedun, a cilla ciu,  
dom sanct Lethgier vai asalir.  
ne pot intrer en la ciutat:  
defors l'asist, fist i gran miel,  
et sancz Lethgiers mul en fud trist  
por ciel tiel miel que defors vid.

Sos clerjes pres et revestit  
et ob ses croix fors s'en exit.  
poro n'exit, vol li preier  
que tot ciel miel laïsses por deu.  
ciel Evvruins, qual horal vid.  
penrel rovat, lier lo fist.

## FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse. Berlin 1856, p. 3—6; cf. Jahrbuch 11, 159 et Pfeiffer. Germania 2, 95 ss., 441—444, 449—464 et 1, 273—290; Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 79 s. Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann, 19—218.*

Dit Salomon al primier pas,  
quant de son libre mot lo clas,  
'est vanitatum vanitas  
et universa vanitas'.

poyst l'oume fayni' enfirmitas,  
toylle s'en otiositas,  
solaz nos faz' antiquitas,  
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit  
ne per parabla non fu dit;  
del temps novel ne del antic

nuls hom vidist un rey tan ric,  
chi per bataille et per estrit  
tant rey fesist mat ne mendic  
ne tanta terra cunquesist  
ne tan due nobli occisist  
cum *Alexander Magnus* fist  
qui fud de *Grecia* natiz.

Rey furent fort et mul podent  
et de *pecunia* manent;  
rey furent sapi et prudent

1 euuruns. 3. 18. 21. sc̄. l. 11 ciel. instud.  
14 fid. 15 Chielperings. 16 por. 22. 24 que.  
25 coronat. 30 lon me fay menfir mitas. 31  
toylle s'en Förster.

2 il cio. 3 s' *Paris*] *mânque*. 4 qui *Paris*  
quar. 9 percutan; *corr. par Paris*. 15 asalir.  
18 sc̄. l. 19 que. 20 et *manque*. revestiz.  
22 porro. 23 que. 26 nuls, s' *intercalé plus*  
*tard*. 27 estrit *Tobler*; *estric Ms.*

et exaltat sor tota gent;  
 mais non i ab un plus valent  
 de chest dun faz l'avevement.  
 contar vos ey pleneurement  
 del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour  
 quel reys fud fils d'encantatur.  
 mentent, fellow losengetour;  
 mal en credreyz nec un de lour;  
 qu'anz fud de ling d'enperatour  
 et filz al rei Macedonor.

*Philippus* ab ses pare non:  
 meyllor vasal non vid ainz hom,  
 e chel ten Gretia la region  
 els porz de mar en aveyron.  
 fils fud Amint al rey baron  
 qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir,  
 qual pot sub cel genzor jausir,  
 sor Alexandre al rey d'Épir  
 qui hanc no degnet d'estor fugir  
 ne ad enperadur servir,  
 Olimpias, donna gentil,  
 dun Alexandre *genuit*.

Reys *Alexander* quant fut naz,  
 per granz ensignes fud mostraz.  
 crollet la terra de toz laz,  
 toneyres fud et tempestaz,  
 lo sol perdet sas claritaz.  
 per pauc no fud toz obscureaz,  
 janget lo cels sas qualitaz.  
 que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys.  
 non i fud naz emfes anceys.  
 mayz ab virtud de dies treys  
 que altre emfes de quatro meys.  
 sil toca res chi michal peys,  
 tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peyson.  
 tot cresp cum coma de leon;  
 l'un uyl ab glauc cum de dracon.  
 et l'autre neyr cum de falcon.

de la figura en aviron  
 beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,  
 saur lo cabeyl, recercelad,  
 5 plen lo collet et colorad,  
 ample lo peyz et aformad,  
 lo bu subtil, non trob delcad,  
 lo corps d'aval beyn enforcad,  
 lo poyn el braz avigurad,  
 10 fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr  
 que altre emfes del seyntreyr;  
 e lay o vey franc cavalleyr,  
 son corps presente volunteyr.  
 15 a fol omen ne ad escucy  
 no deyne fayr regart semgleyr.  
 aysis conten en magesteyr  
 cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affactaz,  
 20 de totas arz beyn enseynaz,  
 quil duyrunt beyn de dignitaz  
 et de conseyl et de bontaz,  
 de sapientia et d'onestaz,  
 de fayr estorn et prodeltaz.

L'uns l'enscyned, beyn parv mischin,  
 de grec sermon et de latin,  
 et lettra fayr en pargamin  
 et en ebrey et en ermin,  
 et fayr a seyr et a matin  
 30 agayt encuntre son vicin.

Et l'autre doyst d'escud cubrir  
 et de s'espaa grant ferir  
 et de sa lanci' en loyn jausir  
 et senz faillenti' altet ferir;  
 35 li terz ley leyre et playt cabir  
 el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duyst corda toccar  
 et rotta et leyra clar sonar  
 et en toz tons corda temprar,  
 per semedips cant allevar;  
 40 li quinz des terra mesurar,  
 cum ad de cel entro que mar.

1. 29 sur, *corrigé* sor. 37 tocares *Heyses*. michal  
*Hofmann*: michal *Ms.* 39 peyson. 40 tot j  
 cresp.

12 soyientreyr. 13 e] ey *Ms.* u, *corrigé* o. 17  
 aysis'onten. 32 des seppaa. 31 du'st, *cor-*  
*rigé* doyst. 35 pla't. 36 discerni'. 42 que  
*Hofmann*: be *Ms.*; entre de et cel rasure de cinq  
 lettres.



## GORMUND ET ISEMBARD.

*La mort du roi Gormund, fragment unique d'une chanson de geste inconnue réédité littéralement sur l'original et annoté par Auguste Scheler, Bruxelles 1876, p. 28—39, v. 255—429. Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex von Robert Heiligbrodt (Romanische Studien von Böhmer, vol. III) p. 557—563, v. 255—429. Cf. G. Paris dans Romania 5, 377 ss. Je n'ai noté que les différences du texte de M. Heiligbrodt.*

Puis s'escria li rois Gormunz  
 'trop vus estes vantez, bricun;  
 jeo te conuis assez, Hugun,  
 qui l'altrier fus as paveilluns,  
 si me servis de mun pouën,  
 que n'en mui unques le gennun,  
 si pur folie dire nun:  
 e le cheval a mun barun  
 en amenas par traïsun:  
 or en avras le guerredun.  
 mort t'en girras sur le sablun,  
 ne diras mais ne o ne nun,  
 ne por nul mire de cest mund  
 nen avras mais guarantisun  
 ne pur tun den espaciun'.  
 'vus i mentez', ceo dist Hugun,  
 'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun  
 e un petit del peliçun;  
 ja me ravrez a compaignun  
 e me verrez par ist champun  
 criant l'enseigne al rei barun.  
 la Loëvis, le fiz Charlun;  
 liet serunt cil qu'aiüerun,  
 dolent serunt paien felun'.  
 il resaut sur encuntre munt,  
 a dous puins prist le gunfanun.  
 ja'n eüst mort le rei Gormund,  
 quant uns Ireis saut entredous.  
 Hues le fiert tut a bandun,  
 que mort l'abat as piez Gormund:  
 puis rest muntez sur le gascun.  
 par la bataille vait Hugun,  
 tut depleiet sun gunfanun,  
 criant l'enseigne al rei barun.  
 la Loëvis, le fiz Charlun.  
 liet en sunt cil que de suens sunt,  
 dolent en sunt paien felun.  
 il fist sun tur par le champun,

2 vus manque] en II. vantes II. 4 l'altrier II.  
 6 nen II. 13 pur II. 17 trenchie II. 23 lie II.  
 28 entre dous II. 31 muntez II. 33 depleie II.  
 36 lie II.

si repairat al rei Gormund:  
 sil ferit sur l'escut reünd  
 qu'el pret l'abat a gennilluns;  
 el tort qu'il prist le fer Gormund,  
 5 l'espriet enz al cors li repunt  
 qu'il le rabat sur le sablun  
 Or fut Hues al pret a piet.  
 nafrez dous feiz del grant espriet;  
 dunc li eschapat sis destriers.  
 10 quant Isemarz li reneiez  
 vit le cheval curre estraier.  
 d'une chose s'est afichiez,  
 s'il le poeit as puins baillier,  
 qued ainz se lenneit detrenchier  
 15 que mais pur hume le perdiest.  
 cele part vient tut eslaissiez.  
 od le restiu de sun espriet  
 vot acoler le bon destrier.  
 li chevals portat halt le chief  
 20 qued il nel pot mie baillier.  
 Hues s'en est tant avanciez  
 qu'il vait avant cuntre plein piet:  
 delez li passet le destrier,  
 saisist le as resnes d'or mier,  
 25 entre les dous arçuns s'asiet.  
 en prof traient arbalastier  
 e lur sergant e lur archier.  
 Hues puint e brochet e fiert.  
 qu'il lur est alques esluigniez.  
 30 ses plaies prennent a saignier.  
 li cors li ment e Hues chiet.  
 ceo fut damages e pechiez,  
 car mult par est bons chevaliers  
 e en bataille fai-ant bien.  
 35 de l'autre part fut danz Guntiers,

1 repaire II. 2 feri — l'escu II. 3 pre II.  
 5 l'esprie II. 7 pre a pie II. 8 nafres —  
 grand esprie II. 9 eschapa II. 10 quand II.  
 reneiez II. 12 afichies II. 14 que II. 16  
 eslaissies II. 17 esprie II. 19 porta haut II.  
 20 que II. 21 avanciez II. 22 pie II. 23  
 d'ormier II. 28 e Hues-broche II. 29 auques  
 esluignies II. 32 pechiez II. 35 l'autre II.

eil qui fut ja sis escuiers.  
 fiz sa seur, si est sis niés  
 (ceo dit la geste a saint Richier);  
 uncore n'ot oit jurs entiers  
 qu'il l'ot armet a chevalier.  
 quant sun seigneur vit trebuchier,  
 mult fut dolenz e esmaiez;  
 cele part vint tut eslaissiez,  
 par les resnes prist le destrier,  
 entre les dous arçuns s'asiet;  
 en sun puign tint le brant d'acier,  
 tut fut sanglenz e enochiez,  
 de Sarrazins envermeilliez.  
 al rei Gormund brochant en vient.  
 sil fiert sur sun helme vergiet.  
 que les cuiriez en abatiet:  
 el pret le fist esgenuillier.  
 puis li ad dit en reprovier  
 'sire Gormunz, reis dreituriers,  
 conuisterez vus l'escuier  
 qui a vostre tref fut l'altrier  
 ove Hugun le messagier?  
 jeo aportai le nef d'or mier,  
 cele mis jeo a saint Richier;  
 que vus aristes sun mustier.  
 mesavenir vus en deit bien'.  
 li reis Gormunz li respundiet  
 cum orguillus e cume fiers  
 'fui desur mei, garz palteniers':  
 je sui de lin a chevalier,  
 de riches e de bien preisiez,  
 n'i tucherai hui escuier'.  
 quant Loëvis, li reis preisiez,  
 vit si murir ses chevaliers.  
 et ses cumpaignes detrenchier.  
 mult fut dolenz e esmaiez.  
 'aie, deu, pere del ciel',  
 dist Loëvis, li reis preisiez,  
 'tant par me tene pur engigniet  
 que nen i justai hui premiers

tut cors a cors a l'aversier.  
 ja est il reis e reis sui jieo,  
 la nostre juste avenist bien;  
 li quels de nus iduns venquiest,  
 5 n'en fussent mort tant chevalier  
 ne tanc frant hume detrenchiet.  
 ber sainz Denise, or m'en aidiez,  
 jeo tenc de vus quite mun fien,  
 de nul autre n'en conuis rien  
 10 fors sul de deu, le veir del ciel.  
 ber sainz Richiers, or m'en aidiez;  
 ja vus arst il vostre mustier,  
 en l'honneur deu, pur l'eschalcier,  
 jeo vus crestrai trente set piez.  
 15 pernez les resnes del destrier,  
 gesques a lui me cunduiez'.  
 a icest mot s'est eslaissiez,  
 Gormunz li ad treis darz lanciez;  
 deus le guarit par sa pitiet  
 20 qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.  
 reis Loëvis fut mult iriez,  
 a juste mie nel requiert,  
 encuntre munt dreschat l'espriet.  
 si l'ad ferut par mi le chief  
 25 que l'helme li ad detrenchiet  
 e de l'halbere le chapelier,  
 gesqu'al braiel le purfendiet,  
 qu'en pret en ehieient les meilliez,  
 en terre colat li espiez.  
 30 tant bonement le pursiviet.  
 a bien petit qued il ne chiet,  
 quant sur le col del bon destrier  
 s'est retenuz li reis preisiez;  
 mult li costat l'halbere dublier  
 35 e le vert helme qu'ot al chief,  
 al col sun escut de quartiers  
 le fer del bon trenchant espriet,  
 que de let ot un dimi piet,

2 miez H. 5 armie H. 6 quand H. 7 fut H.  
 esmaies H. 8 eslaissies H. 11 brand H. 12  
 tuz — enochies H. 13 envermeillies H. 15  
 vergie H. 16 cuiries en abatie H. 17 pre  
 H. 21 l'autrier H. 23 d'ormier H. 27 re-  
 spundie H. 29 pauteniers H. 31 preisies H.  
 33 quand H. preisies H. 36 esmaies H. 38  
 preisies H. 40 ni justai Ms., n'i justerai H.  
 premier H.

2 ico H. 3 joste S., manque Ms., chose H.  
 5 nen H. 6 detrenchie H. 7 Denises H. 9  
 n'en H. 13 l'esbaucier H. 17 eslaissies H.  
 18 lancies H. 19 guari — pitie H. 20 tuchie H.  
 21 iries H. 22 ajuste H. 23 drescha l'esprie H.  
 24 feru H. 25 detrenchie H. 26 l'haubere H.  
 27 purfendie H. 28 pre H. 29 cola li espies  
 H. 30 pursivie H. 31 que H. 32 quand  
 H. 33 retenus — preisies H. 34 costa l'haubere  
 H. 35 verd H. 36 eseu H. 37 esprie H. 38 de  
 le — pie H.

mult li costat a sus sachier,  
 e pur Franceis s'est verguigniez,  
 si s'afichat sur ses estrieus,  
 le fer en pliet sur ses piez,  
 trei deie esluignat le cuiriet.  
 de tel air s'est redresciez  
 que les curailles dunt rumpiet  
 que trente jurs puis ne vesquiet.  
 ceo fut damages e pechiez,  
 car mult par ert bons chevaliers  
 e en bataille faisant bien,  
 a chrestiens veirs conseilliers;

ceo dit la geste e il est veir.  
 puis n'ot en France nul dreit heir.  
 Quant paien virent Gormund mort,  
 fuiant s'en turnent vers le port;  
 5 li margariz les criz en ot.  
 a l'estendart vait puignant tost,  
 le rei Gormund ad trovet mort,  
 treis feiz se pasmat sur le cors.  
 'allas' dist il. 'veir dist li sorz,  
 10 si jeo venisse en icest ost,  
 que jeo sereie u pris u morz;  
 or sai jeo bien que veir dist trop'.

### VIE DE SAINT ALEXIS.

*La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. strophe 1—67.*

Bons fut li secles al tens ancienor,  
 quer feit i ert e justise et amor,  
 si ert credance, dont or n'i at nul prot;  
 tot est mudez, perdude at sa color,  
 ja mais n'iert tels com fut as anceisors.

Al tens Noë et al tens Abraham  
 et al David que deus par amat tant  
 bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz:  
 vielz est e frailes, tot s'en vait declinant:  
 20 si'st empeiriez, tot bien vait remanant.

Puis icel tens que deus nos vint salver,  
 nostre anceisor ourent cristientet;  
 si fut uns sire de Rome la citet,  
 riches hom fut de grant nobilitet;  
 por çol vos di d'un son fil voil parler.

Eufemiens (ensi out nom li pedre)  
 cons fut de Rome del mielz qui donc i eret;  
 sor toz ses pers l'amat li emperedre,  
 donc prist muillier vaillant et honorede  
 des mielz gentils de tote la contrede.

Puis converserent ensemble longement,  
 que enfant n'ourent, peiset lor en fortment;  
 deu en apelent andui parfitement;  
 'e reis celestes, par ton comandement  
 enfant nos done qui seit a ton talent'.

Tant li preierent par grant humilitet,  
 que la muillier donat feconditet:  
 15 un fil lor donet, si l'en sourent bon gret.  
 de saint batesme l'ont fait regenerer.  
 bel nom li metent sulonc cristientet.

Fud baptizie, si out nom Alexis.  
 qui l'out portet volentiers le nodrit.  
 puis li bons pedre ad escole le mist;  
 tant aprist letres que bien en fut guarniz.  
 puis vait li enfes l'emperedor servir.

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant  
 mais que cel sol que il par amat tant.  
 25 donc se porpenset del siecle ad en avant:  
 or volt que prenget muillier a son vivant:  
 donc li achatet filie d'un noble franc.

Fut la pulcele de molt halt parentet,  
 filie ad un comte de Rome la citet:  
 30 n'at plus enfant. lei volt molt honorer.  
 ensemble en vont li dui pedre parler:  
 lor dous enfanz volent faire assembler.

Noment le terme de lor assemblent:  
 quant vint al faire, donc le font gentement.  
 35 danz Alexis l'esposet belement,  
 mais de cel plait ne volsist il nient:  
 de tot en tot ad a deu son talent.

Quant li jorz passet et il fut anuitiet,

1 costa H. 2 verguignies H. 3 s'aficha H.  
 4 plie H. 5 esluigna ne cuirie H. 6 redrescies  
 H 7 rumpie H. 8 vesquie H. 9 pechiez H.  
 23 etc. Pois. 24 etc. ourent.

6 l'estendard H. vait S., manque Ms., vint H.  
 7 trove H. 8 pasma H. 9 host H. 15 sovrent.  
 38 anoitiet.

ço dist li pedre 'filz, quer t'en vai colehier  
 avoc ta sponse, al comand deu del ciel'.  
 ne volst li enfes son pedre corocier,  
 vint en la chambre od sa gentil muillier.

Com veit le lit, esguardat la pulcele,  
 done li remembret de son seinor celeste  
 que plus at chier que tot avoir terrestre:  
 'e deus', dist il, 'com forz pechiez m'apresset!  
 s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tot sol remés,  
 danz Alexis la prist ad apeler:  
 la mortel vide li prist molt a blasmer,  
 de la celeste li mostret veritet:  
 mais lui ert tart, qued il s'en fust alez.

'Oz mei, pulcele, celui tien ad espos  
 qui nos redenst de son sanc precïos.  
 en icest siecle nen at parfite amor:  
 la vide est fraile, n'i at durable honor:  
 ceste ledice revert a grant tristor'.

Quant sa raison li at tote mostrede,  
 puis li comandet les renges de s'espede  
 et un anel dont il l'out esposede.  
 donc en eist fors de la chambre son pedre:  
 en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Done vint edrant dreitement a la mer:  
 la nef est preste ou il deveit entrer:  
 donet son pris et enz est aloëz.  
 drecent lor sigle, laissent corre par mer:  
 la pristrent terre ou deus lor volst doner.

Dreit a Lalice, une citet molt bele,  
 iloc arivet sainement la nacele:  
 donc en eisit danz Alexis a terre:  
 mais jo ne sai com longes i converset.  
 ou que il seit de deu servir ne cesset.

D'iloc alat en Alsis la citet  
 por une imagine dont il odit parler.  
 quel angele firent par comandement deu  
 el nom la virgene qui portat salvetet,  
 sainte Marie qui portat damne deu.

Tot son avoir qu'od sei en out portet  
 tot le depart que giens ne l'en remest:  
 larges almosnes par Alsis la citet  
 donet as povres ou qu'il les pot trover:  
 por nul avoir ne volt estre encombrez.

Quant son avoir lor at tot departit,  
 entre les povres s'asist danz Alexis:

reënt l'almosne quant deus la li tramist;  
 tant en retint dont son cors pot guarir:  
 se lui'n remaint, sil rent as poverins.

Or revendrai al pedre et a la medre  
 5 et a la sponse qui sole fut remese.  
 quant il ço sourent qued il fuiz s'en eret,  
 ço fut granz dols qued il en demenerent.  
 e granz deplainz par tote la contrede.

Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdut!  
 respont la medre 'lasse, qu' est devenuz?'  
 ço dist la sponse 'pechiez le m'at tolut.  
 amis, bels sire, si poi vos ai out!  
 or sui si graine que ne puis estre plus'.

Done prent li pedre de ses meilors serjanz,  
 15 par moltes terres fait querre son enfant:  
 jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant;  
 iloc troverent dan Alexis sedant,  
 mais n'enconurent son vis ne son semblant.

Si at li enfes sa tendre charn mudede  
 20 nel reconurent li dui serjant son pedre:  
 a lui medisme ont l'almosne donede;  
 il la receut come li altre fredre:  
 nel reconurent, sempres s'en retournerent.  
 Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.

danz Alexis en lodet deu del ciel,  
 25 d'icez sons sers cui il est almosniers:  
 il fut lor sire, or est lor provendiers;  
 ne vos sai dire com il s'en firet liez.

Cil s'en repairent a Rome la citet,  
 30 noncent al pedre que nel pourent trover;  
 s'il fut dolenz ne l'estot demander.  
 la bone medre s'en prist a dementer  
 et son chier fil sovent a regreter.

'Filz Alexis, por quei t'portat ta medre?  
 35 tu m'ies fuiz, dolente en sui remese.  
 ne sai le leu ne ne sai la contrede  
 ou t'alge querre; tote en sui esguarede:  
 jamais n'iere liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre'.

Vint en la chambre pleine de marrement;  
 40 si la desperet que n'i remest nient;  
 n'i laissat palie ne neül ornement.  
 a tel tristor atornat son talent,  
 onc puis cel di nes contint liedement.

'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,  
 45 ne ja ledice n'iert en tei demenede'.

si l'at destruite com s'hom l'ouïst predede;  
sas i fait pendre e cincés deramedes:  
sa grant honor a grant dol at tornede.

Del dol s'asist la medre jus a terre,  
si fist la spose dan Alexis acertes:  
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!  
ore vivrai en guise de tortrele:  
quant n'ai ton fil, ensembl'ot toi voil estre'.

Respont la medre 's'od mei te vols tenir,  
sit garderai por amor Alexis.  
ja n'avras mal dont te puisse guarir.  
plainons ensemble le dol de nostre ami,  
tu del seinor, jol ferai por mon fil'.

Ne pot estre altre, torment el consirrer;  
mais la dolor ne podent obluder.  
danz Alexis en Alsis la citet  
sert son seinor par bone volentet:  
ses enemis nel pot onc enganer.

Dis e set anz, n'en fut nient a dire,  
penat son cors el damne deu servise:  
por amistet ne d'ami ne d'amie,  
ne por honors qui lui fussent tramises,  
n'en volt torner tant com il ad a vivre.

Quant tot son cor en at si atornet  
que ja son voil n'istrat de la citet,  
deus fist l'imagene por soe amor parler  
al servitor qui serveit al alter;  
ço li comandet 'apele l'home deu'.

Ço dist l'imagene 'fai l'home deu venir  
en cest monstier, quer il l'at deservit,  
et il est dignes d'entrer en paradis'.  
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir  
icel saint home de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el monstier;  
'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.  
respont l'imagene 'ço'st cil qui lez l'hus siet:  
pres est de deu e del regne del ciel;  
par nule guise ne s'en volt esloinier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el monstier venir.  
es vos l'esemple par trestot le pais  
que cele imagene parlat por Alexis;  
trestuit l'honorent li grant e li petit,  
e tuit le preient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel volent honorer,  
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester:  
d'iceste honor nem revoil encombrer'.

en mie nuit s'en fuit de la citet,  
dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;  
ourent lor vent, laissent corre par mer:  
5 dreit a Tarson espeiret ariver,  
mais ne pot estre, ailors l'estot aler:  
tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,  
iloc arivet la nef a cel saint home.  
10 quant veit son regne, durement se redotet  
de ses parenz, qued il nel reconnoissent  
e de l'honor del siecle ne l'encombrent.

'E deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,  
se toi ploüst ici ne volsisse estre.  
15 s'or me conoissent mi parent d'este terre,  
il me prendront par pri ou par podeste:  
se jos en creid il me trairont a perte.

Mais ne por hoc mes pedre me desirret,  
si fait ma medre plus que femme qui vivet  
20 avoc ma spose que jo lor ai guerpide.  
or ne lairai nem mete en lor bailie:  
nem conoistront, tanz jors at que nem virent'.

Eist de la nef e vait edrant a Rome:  
vait par les rues dont il ja bien fut cointes,  
25 altre puis altre, mais son pedre i encontret,  
ensemble od lui grant masse de ses homes:  
sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Enfemiens, bels sire, riches hom,  
quer me herberge por deu en ta maison:  
30 soz ton degret me fai un grabaton  
empor ton fil dont tu as tel dolor:  
tot sui enferms, sim pais por soe amor'.

Quant ot li pedre la clamor de son fil,  
plorent si oil, ne s'en pot astenir:  
35 'por amor deu e por mon chier ami,  
tot te dorrai. bons hom. quant que m'as quis,  
lit et hostel e pain e charn e vin.

E deus', dist il, 'quer ousse un serjant  
quil me guardast: jo l'en fereie franc'.  
40 un en i out qui sempres vint avant:  
'es me', dist il, 'quil guard par ton comand:  
por toe amor en soferrai l'ahan'.

Cil le menat endreit soz le degret,  
fait li son lit ou il pot reposer;  
45 tot li amanvet quant que bo-soinz li ert.  
vers son seinor ne s'en volt mesaler;  
par nule guise ne l'en pot hom blasmer.

1 noit.

Sovent le virent e li pedre e la medre  
 e la pulcele qued il out esposede:  
 par nule guise onques ne l'avisèrent:  
 n'il ne lor dist, n'il ne li demanderent,  
 quels hom esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz lor veit grant dol mener  
 e de lor oïlz molt tendrement plorer,  
 e tot por lui, onques nient por el:  
 il les esguardet, sil met el consirrer:  
 n'at soin quel veiet, si est a deu tornez.

Soz le degret ou gist sor une nate,  
 la le paist l'hom del relief de la table:  
 a grant povérte deduit son grant barnage.  
 ço ne volt il que sa medre le sachet:  
 plus aimet deu que trestot son lignage.

De la viande qui del herberc li vient  
 tant en retient dont son cors en sostient;  
 se lui 'n remaint, sil rent as almosniers:  
 n'en fait musgode por son cors engraisser,  
 mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte eglise converse volentiers;  
 chascune feste se fait acomungier.  
 sainte esriture ço ert ses conseilliers:  
 del deu servise le rovet esforcier:  
 par nule guise ne s'en volt esloimier.

Soz le degret ou il gist e converset,  
 iloc deduit liedement sa povérte.  
 li serf son pedre qui la maisniece servent  
 lor lavedures li getent sor la teste:  
 ne s'en corocet ned il nes en apelet.

Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon:  
 l'egue li getent, si moilent son linçol;  
 ne s'en corocet gienz cil saintismes hom,  
 ainz preiet deu qued il le lor pardoinst  
 par sa mercit, quer ne sevent que font.

Iloc converset eisi dis e set ans;  
 nel reconut nuls sons appartenanz,  
 ne nëuls hom ne sout les sons ahanz.  
 fors sol li liz ou il a gëut tant:  
 ne pot muder ne seït aparissant.

Trentre quatre ans at si son cors penet:  
 deus son servise li volt guerredoner.  
 molt li engrieget la soe enfermetet;  
 or set il bien qued il s'en deit aler:  
 cel son serjant ad a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, et enque e parchamin  
 et une penne, ço pri toe mercit'.

31 Toit.

cil li aportet, receit les Alexis:  
 de sei medisme tote la chartre eserist,  
 com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volt demonstrer,  
 5 nel reconoissent usque il s'en seït alez.  
 parfitement s'ad a deu comandet;  
 sa fin aproïsmet, ses cors est agravez;  
 de tot en tot recesset del parler.

En la samaine qued il s'en dut aler,  
 10 vint une voiz treis feiz en la citez  
 hors del sacrarie par comandement deu,  
 qui ses fideïlz li at toz envidez:  
 prest est la glorie qued il li volt doner.

A l'altre voiz lor vint altre somonse,  
 15 que l'home deu quiergent qui gist en Rome,  
 si li depreient que la citez ne fondet,  
 ne ne perissent la gent qui enz fregondent.  
 qui l'ont odit remainent en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies;  
 20 a lui en vindrent e li riche e li povre,  
 si li requierent conseil d'icele chose  
 qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;  
 ne guardent l'hore que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedor  
 25 (li uns Arcadie, li altre Honorie out nom)  
 e toz li poples par commaune oraison  
 depreient deu que conseil lor en doïnst  
 d'icel saint home par qui il guariront.

Ço li depreient, la soe pietet,  
 30 que lor enseint oul puissent recoverer.  
 vint une voiz qui lor ad enditet:  
 'en la maison Eufemiën quereiz,  
 quer iloc est e la le troveriez'.

Tuit s'en retornent sor dan Eufemiën;  
 35 alquant le prenent fortment a blastengier:  
 'iceste chose nos doïses noncier  
 a tot le pople qui ert desconseilliez;  
 tant l'as celet, molt i as grant pechiet'.

Il s'escondit com li hom qui nel set;  
 40 mais ne l'en creient, al herberc sont alet.  
 il vait avant la maison aprester;  
 fortment l'enquiert a toz ses menestrels:  
 icil respondont que nëuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedor  
 45 sïedent es bans e pensif e ploros;  
 iloc esguardent tuit cil altre seinor;  
 depreient deu que conseil lor en doïnst  
 d'icel saint home par qui il guariront.

En tant dementres com il iloc ont sis,  
 deseivret l'aneme del cors saint Alexis:  
 tot dreitement en vait en paradis

a son seïnor qu'il aveit tant servit.  
 e reis celestes, tu nos i fai venir!

### CHANSON DE ROLAND.

*La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller, 2. Auflage. Göttingen 1875. v. 1913—2396. Cf. Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie 2. 162 ss. Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans mon édition (Leipzig 1874) v. 6334—6923.*

De ço qui calt? se fuit s'est Marsilies,  
 remés i est sis uncles l'algalifés,  
 ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,  
 e Ethiope, une terre maldite;  
 la neire gent en ad en sa baillie,  
 granz unt les nes e lees les orilles,  
 e sunt ensemble plus de cinquante milie.  
 icil chevalchent fierement e a ire,  
 puis si escrient l'enseigne paienisme.  
 ço dist Rollanz 'ci recevrums martirie.  
 e or sai ben n'avuns guaires a vivre:  
 mais tut seit fel ki cher nes vende primes!

ferez, seignur, des espees furbies,  
 si calengiez e voz morz e voz vies,  
 que dulce France par nus ne seit humie!  
 quant en cest camp vendrat Carles misire,  
 de Sarrazins verrat tel discipline,  
 cuntre un des noz en traverat morz quinze.  
 ne laisserat que nus ne beneïsse'. Aoi.

Quant Rollanz veit la cuntredite gent,  
 ki plus sunt neir que neu est arremenz,  
 ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,  
 ço dist li quens 'or sai jo veirement  
 que hoï murrum par le mien escient.  
 ferez, Franceis, car jol vus recumant'.  
 dist Oliviers 'dehait ait li plus lenz!'  
 a icest mot Franceis se fierent enz.

Quant paien virent que Franceis i out poi,  
 entr' els en unt e orgoill e cunfort:  
 dist l'uns al altre 'li emperere ad tort'.  
 li algalifés sist sur un ceval sor,  
 brochet le bien des esperuns a or:  
 fiert Olivier deriere en mi le dos.  
 le blanc osbere li ad desclos el cors,  
 par mi le piz sun espïet li mist fors;  
 e dit après 'un colp avez pris fort.

Carles li magnés mar vus laissat as porz;  
 5 tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,  
 kar de vus sul ai bien vengiet les noz'.

Oliviers sent que a mort est feruz,  
 de sei vengier targier ne se volt plus,  
 tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,  
 10 fiert l'algalife sur l'elme a or agut,  
 e flurs e pierres en acravantet jus,  
 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,  
 brandist sun colp, si l'a mort abatut:  
 e dist après 'paiens, mal aies tu!

15 iço ne di Karles n'i ait perdut;  
 ne a muillier ne a dame qu'as veud  
 n'en vanteras el regne dunt tu fus  
 vaillant [a un] denier que m'i aies tolut  
 ne fait damage ne de mei ne d'altrui'.  
 20 après escriet Rolland qu'il li aiut. Aoi.

Oliviers sent qu'il est a mort nafrez,  
 de lui vengier ja mais ne li iert sez;  
 de Halteclere maint grant i ad dunct,  
 en la grant presse or i fiert cume ber,  
 25 trenchet cez haustes e cez escuz buclers,  
 e piez e puinz, espalles e costez.  
 ki lui veïst Sarrazins desmembrer.  
 un mort sur altre a la terre geter,  
 de bon vassal li poüst remembrer.

30 l'enseigne Carle n'i volt mie ublier.  
 Munjoie escriet e haltement e cler.  
 Rollant apellet, sun ami e sun per.  
 'sire cumpaign, a mei car vus justez.  
 a grant dulur ermes hoï deseivret'.

35 li uns vers l'autre cumencet a plurer. Aoi.  
 Rollanz regardet Olivier al visage;  
 teinz fut e pers, desculeurez e pales,  
 li saues tuz clers par mi le cors li raiet.

*s manque: emprunté au Ms. de Venise. 23  
 manque: emprunté à Ven. et aux remaniements.  
 32 apelet.*

encuntre terre en chieent les esclaces.  
 'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.  
 sire cumpainz, mar fut vostre barnages!  
 ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.  
 e! France dulce, cum hoï remendras guaste  
 de bons vassals, cumfundue e desfaite!  
 li emperere en avrat grant damage.'  
 a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,  
 e Olivier ki est a mort nafrez.  
 tant ad sainiet, li oil li sunt trublet,  
 ne luinz ne pres ne poet vedeïr si cler  
 que reconüsset nisun hume mortel.  
 sun cumpaignun, cum il l'at encuntret.  
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,  
 tut li detrenchet d'ici que al nasel,  
 mais en la teste ne l'ad mie adeset.  
 a icel colp l'ad Rollanz regardet,  
 si li demandet dulcemente e suët  
 'sire cumpain. faites le vus de gred?  
 ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;  
 par nule guise ne m'avez desfiet.'  
 dist Oliviers 'or vus oi jo parler;  
 jo ne vus vei: veïed vus damne deus!  
 ferut vus ai: car me le pardunez.'  
 Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mel;  
 jol vus parduins ici e devant deu.'  
 a icel mot l'un al altre ad clinet;  
 par tel amur as les vus desevez.

Oliviers sent que la mort mult l'anguisset: 30  
 ambdui li oil en la teste li turnent,  
 l'oïe pert e la vëue tute;  
 descent a piet, a la terre se culchet,  
 d'ures en altres si reclaimet sa culpe,  
 cuntre le ciel ambedous ses mains juintes, 35  
 si priet deu que pareïs li duaget,  
 o bencïst Karlun e France dulce,  
 sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.  
 falt li li cuers, li helmes li embrunchet,  
 trestuz li cors a la terre li justet;  
 morz est li quens, que plus ne se demuret.  
 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;  
 jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami  
 gesir adeuz, cuntre orient sun vis,  
 ne poet muër ne plurt e ne sospïrt,

15 l'elme. 21 ço est ja *M.* 21 damnes deus *M.*  
 46 *manque: emprunté au ms. de Venise.*

mult dulcemente a regreter le prist:  
 'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!  
 ensemble avum estet é anz e dis,  
 nem fesis mal ne jo nel te forsis.  
 5 quant tu iés morz, dulur est que jo vif.  
 a icest mot se pasmet li marchis  
 sur son ceval qu'um claimet Veillantif.  
 afermez est a ses estreus d'or fin;  
 quel part qu'il alt, ne poet mie chair.  
 10 Ainz que Rollanz se seit apercëuz,  
 de pasmeisuns guariz ne revenuz,  
 mult grauz damages li est aparënz:  
 mort sunt Franceis, tuz les i ad perdut  
 senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.

15 repairez est de la muntaigne jus,  
 a cels d'Espagne mult s'i est cumbatuz,  
 mort sunt si hume, sis unt paien vencut;  
 voïellet o nun, desuz cez vals s'en fuit  
 e si reclaimet Rollanz qu'il li aiut:  
 20 'e! gentilz quens, vaillanz hum, u iés tu?  
 unkes nen oi poïr la u tu fus.  
 ço est Gualtiers ki cunquist Maëlgut,  
 li niés Droün al vieïl e al canut;  
 pur vasselage suleïc estre tis druz.  
 25 ma hanste est fraïte e perciez mis escuz,  
 e mis osbercs desmailiez e rumpuz,  
 par mi le cors ot lances sui feruz;  
 sempres murray, mais ehier me sui venduz.'  
 a icel mot l'at Rollanz entendent,  
 le cheval brochet, si vint puignant vers lui. Aoi.  
 'Sire Gualtier', ço dist li quens Rollanz,  
 'bataïlle as faite par le mien essiant,  
 vus devez estre vassals e combatanz.  
 mil chevaliers ne menastes vaillanz;  
 35 n'erent a mei, per ço les vus demant,  
 rendez les mei, que besoign m'en a grant.'  
 respunt Gualtiers 'n'en verreiz un vivant;  
 laissez les ai en le dulurus camp.  
 de Sarrazins nus i trovames tant,  
 40 Turs et Ermines, Chanines e Persanz,  
 de cels de Bal les meïllurs cumbatanz

7 qu'hum. 27 ot] hot *Ms.* d'oit *Müller; cf. Förster p. 175, 36, 31—37, 14 complété d'après le ms. de Venise.* li cont. 32 ai. 33 vasal et combatant. 31 mille. vaillant. 35 n'erent] li er. le vos. 36 li a moi. ma grant. 37 vereç mais ho. 39 nu trovames. 40 Chanine et Persant. 41 cil. Bede. li mëltere combatant.



sur lur chevals arabiz e curanz.  
 une bataille avum faite si grant.  
 n'i ait paien que devers nus s'en vant;  
 seissante milie en remest mort sanglant.  
 iloeo avuns perduz trestuz noz Francs.  
 vengiez nus sumes as noz acerins branz.  
 de mun osbere m'en sunt rumput li pan,  
 plaies ai multes as costez et as flanes,  
 de tutes parz m'ist fores li elers sancs;  
 trestuz li cors me va enfleblanz,  
 sempres murrai par le mien essiant.  
 jo sui vostre hum, si vus tien a garant,  
 ne m'en blasmez, se jo m'en vai fuiant.  
 mais or m'aiez a tut vostre vivant.'

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,  
 en la grant presse cumencet a ferir.  
 de cels d'Espagne en ad getet morz vint,  
 e Gualtiers sis e l'arcevesques cinc.  
 dient paien 'feluns humes ad ci:  
 guardez, seignur, que il n'en algent vif.  
 tut par seit fel ki nes vait envair  
 e recreant ki les lerrat guarir.'  
 dunc recumencent e le hu e le cri,  
 de tutes parz les revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers, 25  
 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,  
 li arcevesques pruzdum e essaiez:  
 li uns ne volt l'autre nient laisser.  
 en la grant presse i fierent as paiens.  
 nul sarrazin i descendent a piet,  
 e a cheval sunt quarante millier.  
 mien esciente nes osent aproismier;  
 il lancent lur e lances e espiez,  
 wigres e darz e muserez e algiers [e gieser].  
 as premiers colps i unt ocis Gualtier,  
 Turpin de Reins tut sun escut perciot,  
 quasset sun elme, si l'unt nafret el chief  
 e sun osbere rumput e desmailliet,  
 par mi le cors nafret de quatre espiez;  
 dedesus lui ocient sun destrier.  
 or est granz doels quant l'arcevesques chiet. Aoi.

1 corant. 3 oit. 5 trestut nos Franch. 6  
 nus Müller: manque. açarin brant. 7 m'en  
 Müller] nen. pan Müller: man. 8 multes] mor-  
 tels. Müller propose mortels ai plaies. al costeq  
 et ale flant. 9 m'ist Müller] mes. 10 stretut.  
 me va Müller] mena. infleblant. 13 nen men.  
 14 or Müller] oi. 34 algiers Gautier] a giez Ms.  
 wigres e darz, muserez aguisiez M.

Turpins de Reins quant se sent abatut.  
 de quatre espiez par mi le cors ferut.  
 isnelement li ber resailloit sus;  
 Rollant regardet. puis si li est curuz  
 5 e dist un mot 'ne sui mie vencuz:  
 ja bons vassals nen iert vifs recreüz.'  
 il trait Almace. s'espee d'acier brun.  
 en la grant presse mil colps i fiert e plus;  
 puis le dist Charles qu'il n'en espargnat nul.  
 10 tels quatre cenz i troevet entur lui.  
 alquanz nafrez. alquanz par mi feruz.  
 si out d'icels ki les chiefs unt perduz:  
 ço dit la geste e cil ki el camp fut.  
 li ber sainz Gilies pur qui deus fait vertuz  
 15 e fist la chartre el mustier de Loün.  
 ki tant ne set ne l'ad prud entendut.  
 Li quens Rollanz gentement se combat;  
 mais le cors ad tressuët e mult chalt.  
 en la teste ad e dulur e grant mal.  
 20 rumput [li est] li temples pur ço que il cornat;  
 mais saveir volt se Charles i vendrat,  
 trait l'olifan. fieblement le sunat.  
 li emperere s'estut. si l'escultat.  
 'seignur', dist il. 'mult malement nus vait:  
 Rollanz mis niés hoï cest jur nus defeat.  
 jo oi al corner que guaires ne vivrat.  
 ki estre i voelt, isnelement chevalzt!  
 sunez voz graisles tant que en cest ost ad!  
 seissante milie en i cornent si halt,  
 30 bruient li munt e respudent li val.  
 paien l'entendent. nel tindrent mie eu gab;  
 dit l'uns al altre 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.

Dient paien 'l'emperere repairet.  
 de cels de France odum suner les graisles;  
 35 se Charles vient, de nus i avrat perte.  
 se Rollanz vit. nostre guerre novellet.  
 perdud avuns Espagne nostre terre.'  
 tel quatre cent s'en asemblent a helmes  
 e des meillurs ki el camp quient estre.  
 40 a Rollant rendent un estur fort e pesme;  
 or ad li quens endreit sei asez que faire. Aoi.  
 Li quens Rollanz quant il les veit venir.  
 tant se fait forz e fiers e manevez.  
 ne lur lerrat tant cum il serat vifs.

20 rut ad le temple M. 30 bruient] sunent;  
 cf. Förster p. 176. 36 novellet. 39 puent  
 estre M. 41 asez] mult M. 41 nes recererrat M.

siet el cheval qu'um claimet Veillantif,  
brochet le bien des esperuns d'or fin,  
en la grant presse les vait tuz envair,  
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.  
dist l'uns al autre 'ça vus traiez, amis!  
de cels de France les corns avuns oit:  
Carles repairet li reis poësteifs.'

Li quens Rollanz unkes n'amat enard  
ne orguillus ne hume de male part  
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.  
e l'arcevesque Turpin en apelat:  
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;  
pur vostre amur ici prendrai estal,  
ensemble avrums e le bien e le mal,  
ne vus lerraï pur nul hume de car;  
encui rendrunt a paiens cest asalt  
li colp d'Almace e cil de Durendal.'  
dist l'arcevesques 'fel seit ki [ben] n'y ferrat.  
Carles repairet ki bien nus vengerat.'

Dient paien 'si mare fumes net!  
cum pesmes jurz nus est hoï ajurnez!  
perdut avum noz seignurs e noz pers.  
Carles repairet od sa grant ost, li ber,  
de cels de France odum les graisles elers,  
grant est la noise de Munjoie escrier.

quens Rollanz est de tant grant fiertet,  
ja n'iert vencuz pur nul hume carnel;  
languns a lui, puis sil laissums ester.'  
e il si firent darz e wigras assez,  
espiez e lances e museraz enpenez:  
l'escut Rollant unt frait e estroët  
e sun osbere rumput e desmailet,  
mais enz el cors nel unt mie adeset;  
Veillantif unt en trente lius nafret.  
desuz le cunte si li unt mort getet.  
paien s'en fuient, puis sil laissent ester;  
li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.

Paien s'en fuient euruçus e iriet,  
envers Espagne tendent del espleitier.  
li quens Rollanz nes ad dunt eucalcieuz,  
perdut i ad Veillantif sun destrier:  
voicillet o nun, remés i est a piet.  
al arcevesque Turpin alat aidier,  
sun elme ad or li deslaçat del chief,  
si li tolit le blanc osbere legier.

1 qu'hum *M.* 29 firent; darz *M.* 30 lances  
museraz *M.* 32 desufret *M.* à cause de l'as-  
sonance. 35 li *Förster*] l'i *M.*

e sun blialt li ad tut detrenchiet,  
en ses granz plaies les pans li ad liet,  
cuntre sun piz puis si l'ad embraciet,  
sur l'erbe vert puis l'at suëf culchiet;  
5 mult dulcement li ad Rollanz preiet:  
'e, gentilz hum, car me dunez cungiet!  
noz cumpaignuns, que oümes tant chiers,  
or sunt il mort, nes i devuns laissier;  
joes voeill aler e querre e entercier,  
10 dedevant vus juster e eurenghier.'  
dist l'arcevesques 'alez e repaireiez.  
eïst camps est vostre, la mercit deu, e miens.'

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls,  
cercet les vals e si cercet les munz;  
15 iloece truvat e Ivorie et Ivun,  
truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun,  
iloece truvat Engelier le Guascuign  
e si truvat Berengier e Otun,  
iloece truvat Anseïs e Sansun,  
20 truvat Gerard le vieill de Russillun:  
par un e un les ad pris les baruns,  
al arcevesque en est venuz atut,  
sis mist en reng dedevant ses genuilz.  
li arcevesques ne poet muër n'en plurt;  
25 lievet sa main, fait sa beneïçun;  
après ad dit 'mare fustes, seigneur!  
tutes voz anmes ait dens li glorius!  
en pareïs les mete en saintes flurs!  
la meïe mort me rent si anguisus,  
30 ja ne verraï le riche emperëur.'

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;  
desoz un pin e foillnt e ramier  
sun cumpaignun ad truvet Olivier,  
cuntre sun piz estreit l'ad embraciet.  
35 si cum il poet al arcevesque en vient,  
sur un escut l'ad as altres culchiet;  
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.  
idume agreget li doels e la pitiet.  
ço dit Rollanz 'bels cumpainuz Olivier,  
40 vos fustes filz al bon cunte Reinier,  
ki tint la marche de Genes e Rivier:  
pur hanste fraindre, pur escuz peceier  
e pur osbere e rompre e desmaillier,

15 2 liet *M.* note] butet *Ms.* 7 nos cumpai-  
gnun *M.*, cf. *Förster* p. 176. 28 metet. 32  
manque; rétabli d'après *Ven.* 30 at riche duc  
*M.* 13 manque; rétabli d'après *Ven.* osbere  
rompre.

pur orguillus e veintre e esmaier,  
e pur pruzdumes tenir e conseilhier  
[e pur glutuns e veintre e esmaier]  
en nule terre n'out meillur chevalier.'

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers  
e Olivier, qu'il tant poeit amer,  
tendrer en out, cumencet a plurer,  
en sun visage fut mult desculurez.  
si grant doel out que mais ne pout ester,  
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.  
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber.'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,  
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:  
tendit sa main, si ad pris l'olifan.  
en Reneesvals ad une eye curant;  
aler i volt, si'n durrat a Rollant.  
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,  
sun petit pas s'en turnet cancelant,  
il est si fiebles qu'il ne poet en avant,  
nen ad vertut, trop ad perdu del sanc.  
ainz que um alast un sul arpent de camp,  
falt li li coers, si est chaeiz avant:  
la sue mort li vait mult anguissant.

Li quenz Rollanz revient de pasmeisuns,  
sur piez se dreçet, mais il ad grant dular;  
guardet aval e si gnardet amunt:  
sur l'erbe vert, ultre ses cumpaignuns,  
la veit gesir le nobilie barun,  
ço est l'arcevesques que deus mist en sun num;  
claimet sa culpe, si regnardet amunt,  
cuntre le ciel ansdous ses mains ad juint,  
si priet deu que pareis li dnjust.  
morz est Turpins li guerreiers Charlun.  
par granz batailles e par mult bels sermuns  
cuntre paiens fut tuz tens campions.  
deus li otreit seinte beneïçun! Aoi.

Quant Rollanz vit l'arcevesque qu'est morz.  
senz Olivier une mais n'out si grant dol,  
e dist un mot qui destrenche le cor:  
'Charles de France chevalce cum il pot:  
en Reneesvals damage i at des noz:  
li reis Marsilies ad tant perdu de s'ost,  
cuntre un des noz ad bien quarante morz.'

Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,  
defors sun cors veit gesir la buëlle,  
desuz le frunt li buillit la cervelle.  
desur sun piz, entre les dous furelles.  
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles.  
forment le plaint a la lei de sa terre.  
'e, gentilz hum, chevaliers de bon aire,  
hoi te cumant al glorius celeste:  
ja mais n'ert hum plus volentiers le serve.  
10 des les apostles ne fut une tel prophete  
pur lei tenir e pur humes atraire.  
ja la vostre ame nen ait doel ne sufraite!  
de pareis li seit la porte uverte!'

Ço sent Rollanz que la mort li est pres.  
15 par les oreilles fors li ist li cervels:  
de ses pers priet a deu que les apelt  
e pois de lui al angle Gabriel.  
prist l'olifan, que reproce n'en ait,  
e Durendal s'espee en l'autre main.  
20 plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel  
devers Espagne en vait en un guarait,  
en sun un tertre, desuz dous arbres bels,  
quatre perruns i ad de marbre faiz:  
sur l'erbe vert la est caeiz envers.  
25 si s'est pasmez, kar la mort li est pres.

Halt sunt li puï e mult halt sunt li arbre,  
quatre perruns i ad luisanz de marbre:  
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.  
uns sarrazins tute veie l'esguardet.  
30 si se feinst mort, si gist entre les altres,  
del sanc luat sun cors e sun visage.  
met sei en piez e de curre se hastet:  
bels fut e forz e de grant vasselage,  
par sun orguill cumencet mortel rage.  
35 Rollant saisit e sun cors e ses armes,  
e dist un mot 'vencuz est li niés Carle:  
iceste espee porterai en Arabe.'

prist l'en sun pung, Rollant tirad sa barbe:  
en cel tirer li quens s'aperçut alques.  
40 Ço sent Rollanz que s'espee li toit,  
uvrit les oïlz, si li ad dit un mot:  
'mien escientre tu n'ies mie des noz.'  
tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,  
sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or.

17 *manque*: rétabli d'après Ven. 20 n'en.  
21 qu'hum. 37-43 rétabli d'après Ven. l'arcei-  
vesqz mort. 38 une] mie. 39 destrençe li  
cort. 41 ait des not. 42 a sa iat perdu  
desot. 43 ad *manque*. mort.

*stèle* 2 buëlle. 3 cervelle. 4 furecles. 5 beles.  
10 tels M. 21 guarret. 38 *manque*: rétabli  
d'après Ven. prist ella in ses pung a R. 43  
qu'unques.

fruisset l'acier e la teste e les os,  
amsdous les oilz del chief li ad mis fors,  
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.  
 après li dit 'culvert, cum fus si os  
 que me saisis ne a dreit ne a tort?  
 ne l'orrat hum ne t'en tienget pur fol.  
 fenduz en est mis olifans el gros.  
 ça jus en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz la vëue a perdue,  
 met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet:  
 en sun visage sa culur ad perdue.  
 tint Durendal s'espee tute nue.  
 dedevant lui ad une pierre brune:  
dis colys i fiert par doel e par raneune,  
cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgruignet.  
 e dist li quens 'sancte Marie, aine!  
 e, Durendal, bone si mare fustes!  
 quant jo n'ai prud, de vus nen ai mais eure!  
 tantes batailles en camp en ai veneues  
 e tantes terres larges escumbatues,  
 que Carles tient, ki la barbe ad canue.  
 ne vos ait hum ki pur alre s'en fuïet!  
 mult bons vassals vus ad lung tens tenue,  
 jamais n'iert tel en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de Sartainie:  
 cruist li aciers ne briset ne n'esgranie.  
 quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,  
 a sei meïme la cumencet a plaindre.  
 'e, Durendal, cum iés e clere e blanche!  
 cuntre soleill si reluïs e reflambe!  
 Carles esteit es vals de Morianie.  
 quant deus del ciel li mandat par sun angle  
 qu'il te dunast a un emte estaigne:  
 dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.  
 jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,  
 si l'en cunquis e Peitou e le Maine.  
 jo l'en cunquis Normendie la franche,  
 si l'en cunquis Provence e Equitaigne  
 e Lumbardie e trestute Romaine,  
 jo l'en cunquis Baiviere e tute Flandres  
 e Bugnerie e trestute Puillanie.  
 Custentinnoble dunt il out la fiance,  
 e en Saisunie fait il ço qu'il demandet:  
 jo l'en cunquis Guals Escoce Islande

12 manque: rétabli d'après Ven. 18 mais]  
 meins. 21 la solue. 25 Sartaigne. 26  
 esgrainet. 31 Moriane. 38 Aquitaigne. 41  
 Irlande.

e Engleterre, que il teneit sa cambre:  
 cunquis l'en ai pais e terres tantes  
 que Carles tient ki ad la barbe blanche.  
 pur ceste espee ai duhr e pesance:  
 miez vocill murir qu'entre païens remaigné.  
 damnes deus pere, n'en laissier humir France!

Rollanz ferit en une pierre bise:  
 plus en abat que jo ne vus sai dire.  
 l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,  
 cuntre le ciel amunt est resortie.  
 quant veit li quens que ne la fraindrat mie,  
 mult dulcement la plainst a sei meïme:  
 'e, Durendal, cum iés belle e saintisme!  
 en l'oriet punt assez i ad reliques:  
 la dent saint Pierre e del sanc saint Basille  
 e des chevels mun seignur saint Denise,  
 del vestement i ad sainte Marie.  
 il nen est dreiz que païen te baillissent,  
 de chrestiens devez estre servie.  
 ne vus ait hum ki facet guardie!  
 mult larges terres de vus avrai cunquises  
 que Carles tient, ki la barbe ad flurie;  
 li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le trespent,  
 devers la teste sur le quer li descent;  
 desuz un pin i est alez curant,  
 sur l'erbe vert s'i est enchiez adenz.  
 desuz lui met s'espee e l'olifant,  
 turnat sa teste vers la païene gent:  
 pur ço l'at fait que il voelt veïrement  
 que Carles diet e trestute sa gent,  
 li gentilz quens qu'il fut morz conquerant.  
claimet sa culpe e ment e suvent,  
 pur ses pechiez den purofrid lu quant. Aoi  
 Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus,  
 devers Espagne gist en un pui agut:  
 a l'une main si ad sun piz batud:  
 'deus, meïe culpe vers les tués vertuz  
 de mes pechiez, des granz e des menuz,  
 que jo ai fait des l'ure que nez fui  
 tresqu'a cest jur que ei sui consouïz.  
 sun destre guant en ad vers den tendut:  
 angle del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin.  
 45 cuvers Espagne en ad turnet sun vis,

2 teres. 13 bele. 14 l'orie. 27 l'herbe. 40  
 l'ure.

prins  
donna

page  
le je

dash  
culaway  
reks  
boont

golden  
spanish  
hill

power  
concordia

ifil  
ovate

prelona

flow  
and  
repe  
dash

hill  
pl  
dash  
book  
power

reine

lay

de plusurs choses a remembrer li prist:  
 de tantes terres cume li bers cunquist,  
 de dulce France, des humes de sun lign,  
 de Carlemagne sun seigneur kil nurrit.  
 ne poet muër n'en plurt e ne suspirt.  
 mais lui meïsme ne volt metre en ubli,  
claimet sa culpe, si priët den mercit:  
 'veire paterne ki unkes ne mentis,  
 saint Lazarun de mort resurrexis  
 e Daniel des liuns guaresis,

guaris de mei l'anme de tuz perilz  
 pur les pechiez que en ma vie fis.'  
 sun destre guant a deu en purafrit,  
 sainz Gabriels de sa main li ad pris.  
 5 desur sun braz teneit le chief enclin,  
 jointes ses mains est alez a sa fin.  
 deus li tramist sun angle cherubin  
 e saint Michiel de la mer del peril,  
 ensemble od els sainz Gabriels i vint:  
 10 l'anme del cunte portent en pareis.

## VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET A CONSTANTINOPLE.

*Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, Heilbronn 1879, p. 63—71, v. 435—625.*

Franceis sunt en la cambre, si uunt vënt les liz.  
 cascuns des duze pers i at ja le sun pris.  
 li reis Hugue li Forz lur fait porter le vin.  
 sages fut e membrez e pleins de male viz;  
 en la cambre volue, en un perun marbrin  
 ki fut desuz cavez, s'i at un hume mis.  
 tute la nuit les guardet par un pertuis petit.  
 li escarbuncles art, bien i poet hoem veïr,  
 cume en mai en estet quant soleilz esclarcist.  
 li reis Hugue li Forz a sa muillier en vint,  
 e Carles e Franceis se culchent a leisir.  
 des ore gaberunt li cunte e li marchis.

Franceis furent as cambres, s'unt bëat del  
 claret,  
 e dist li uns a l'altre 'veez cum grant beltet!  
 veez cum gent palais e cum fort richetet!  
 ploüst al rei de glorie. de sainte majestet.  
 Carlemaigne, misire, l'oüst ja racatet  
 u cunquis par ses armes en batalie campel!  
 e lur dist Carlemaignes 'bien dei avant gaber.  
 li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler  
 de tute sa maisniee, tant seit forz e membrez,  
 aït vestut dous halbers e dous helmes fermez,  
 si seit sur un destrier curant e sujurnet:  
 li reis me prest s'espee al puin d'or adubet,  
 si ferrai sur les helmes u il ierent plus cler,  
 trencherai les halbers e les helmes gemez.  
 le feltre avoec la sele del destrier sujurnet.  
 le brant ferrai en terre: si jo le lais aler,

ja nen iert mais retraiz par nul hume carnel  
 tresk'il seit pleine hanste de terre desterez.'  
 'par deu', ço dist l'esculte, 'forz estes e membrez.  
 que fols fist li reis Hugue, quant vus prestat  
 15 ostel!

si anuit mais vus oi de folie parler,  
 al matin par sun l'albe vus ferai cungeer.'

E dist li emperere 'gabez, bel niës Rollanz.'  
 'voluntiers', dist il. 'sire. tut al vostre cumant.  
 20 dites al rei Hugun. me prest sun olifaut,  
 puis si m'en irai jo la defors en cel plain.  
 tant par iert fort m'alcine e li venez si bruianz.  
 k'eh tute la citet. que est si ample e grant,  
 n'i remaindrat ja porte ne postiz en estant,  
 de cuivre ne d'acier. tant seit forz ne pesanz.  
 l'uns ne fierget a l'altre par le vent k'iert  
 bruianz.

mult iert forz li reis Hugue, s'il se met en  
 avant,  
 ne perdet de la barbe les gernuns en bruslant  
 e les granz pels de martre qu'at al col en  
 turnant.

le peliçon d'ermine del dos en reversant.'  
 'par den', ço dist l'esculte, 'ei at mal gabement.  
 35 que fols fist li reis Hugue k'il herberjat tel  
 gent.'

4 saint Gabriel *M.* li *manque*; *Müller* il. s de  
 la mer [*En.*] *manque*; e avoec lui saint michiel  
 del Peril *M.* 11 n'en. retraiz *Fürster*] receuz *K.*:  
 ja nen ert mes receuz *Ms.* 12 tere desterez.  
 19 volunteres sire *Ms.*, misire voluntiers *K.* 33  
 ermine *E.* ermin *Ms.* et *K.*

'Gabez, sire Oliviers', dist Rollanz li curteis.  
'voluntiers', dist li coens, 'mais que Carles  
F'otreit.

prenget li reis sa fille que tant at bloi le peil,  
en sa cambre nus metet en un lit en requcit; 5  
si jo n'ai testimunie de lei anuit cent feiz,  
demain perde la teste, par cuvent ço otrei.  
'par deu', ço dist l'esculte, 'vus recrerez anceis.  
grant huntage avez dit; mais quel sacet li reis,  
en trestute sa vie mais ne vus amereit.' 10

'E vus, sire arceveskes, gaberez vus od nus?'  
'oïl', ço dist Turpins, 'par le cumant Carlun.  
treis des meillurs destriers ki en la citet sunt  
prenget li reis demain, si'n facet faire un curs  
la defors en cel plain quant mielz s'eslais- 15  
serunt,

jo i vendrai sur destre curant par tel vigur  
ke me serrai al tierz, si lairai jo les dous;  
e tendrai quatre pumes mult grosses en mun  
puin, 20

sis irai estriant et getant cuntre munt.  
e lairai les destriers aler a lur bandun:  
se pume m'en escapet ne altre en chiet del  
puin.

Carlemaigne misire me criet les oïlz del frunt.' 25  
'par deu', ço dist l'esculte, 'cist gas est bels  
e buns:  
n'i at huntage nul vers le rei mun seigneur'.

Dist Guillelmes d'Orange 'seignurs, or  
gaberai. 30

veez cele pelote, une graignur ne vi mais:  
entre or fin e argent gardez cumbien i at!  
mainte feiz i unt mis trente humes en essai,  
ne la pourent muër, tant fut pesanz li fais.  
a une sule main par matin la prendrai, 35  
puis la lairai aler tres par mi cel palais,  
mais de quarante teises del mur en abatrai.  
'par deu', ço dist l'esculte, 'ja ne vus en crerai.  
trestuz seit fel li reis, s'essaier ne vus fait.  
ainz ke seiez calciez, le matin li dirai.' 40

E dist li emperere 'or gaberat Ogiers,  
li dux de Denemarche, tant se poet travaillier.'  
'voluntiers', dist li ber, 'tut al vostre eungiet.

2 que *manque*; mais Carles le m'otrait K. 7 15  
ço] le Ms.; jo l'otrei K. 9 quel] que il Ms.,  
k'il K. 16 jo vendrai Ms., jo vendrai ja K.  
18 jo *manque*; K. e si lairai. 33 i sunt Ms.,  
i out K. 40 li] le Ms. et K.

veez vus cele estache que le palais sustient  
que hui matin veistes si menut turneier?  
demain la me verrez par vertut embracier:  
nen iert tant fort l'estache ne l'estucet brisier  
e le palais verser, vers terre tresbuchier;  
ki iert acunsëuz, ja garantiz nen iert.  
mult iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait  
mucier.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est enragiez.  
unkes deus ne vus duinst icel gab cumencier!  
que fols fist li reis Hugue ki vus at herbergiet.'

E dist li emperere 'gabez, Naimes li dux.'  
'voluntiers', dist li ber, k'at tut le peil canut.  
'dites al rei Hugun, me prest sun halber brun.  
demain quant jo l'avrai endosset e vestut . . .  
la me verrez escurre par force a tel vertut,  
n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne  
brun,

ke n'en chicent les mailles ensemment cum  
festuz.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'vielz estes e canuz.  
tut avez le peil blanc, mult avez les ners durs.'

E dist li emperere 'gabez, danz Berengiers.'  
'voluntiers', dist li coens, 'quant vus le m'otreiez.  
prenget li reis espees de tuz les chevaliers,  
facet les enterrer entresk'as helz d'or mier  
ke les pointes en seient cuntre munt vers le  
ciel;

en la plus halte tur m'en monterai a piet  
e puis sur les espees m'en lairai derochier:  
la verrez branz cruissir e espees brisier,  
e l'un acier a l'autre depecier e oschier.  
ja ne troverez une ke m'ait en carn tuchiet  
ne le cuir entamet ne en parfunt plaict.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est  
enragiez.

si il cel gab demustret, de fer est u d'acier.'

E dist li emperere 'sire Bernarz, gabez.'  
'voluntiers', dist li coens, 'quant vus le cu-  
mandez.

veistes la grant eve que si bruit a cel guet?  
demain la ferai tute eissir de sun canel,  
espandre par cez cans ke vus tuit le verrez,  
tuz les celiers emplir ki sunt en la citet,  
la geut le rei Hugun e muillier e guaër,  
en la plus halte tur lui meisme munter:  
ja n'en descendrat il, si l'avrai cumandet.'

5 tere. 26 enterer. 47 li *manque* Ms.; K. mais.

'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est  
forsenez.

que fols fist li reis Hugue ki vus prestat ostel.  
le matin par sun l'albe serez hui cungeet'.

E dist li coens Bertraus 'orgaberat mis uncles'.  
'voluntiers, par ma fait', dist Ernalz de Girunde.  
'or prenget li reis leigne e de plum quatre sumes,  
sis facet en caldieres tutes ensemble fundre,  
e prenget une cuve que soit grande et parfunde;  
si la facet raser deske a ses espundes,  
puis me serrai en mi treske la basse nune:  
quant li pluns iert tuz pris e rasises les undes,  
cum il iert bien serez, dunc me verrez escurre  
e le plum despartir e desur mei derumpre:  
n'en i remaindrat ja pesant une escaluigne.'

'ci at merveillus gab', ço at dit li esculte.  
'unc de si dure carn n'oi parler sur hume;  
de fer est u d'acier, si icest gab demustret.'

Ço dist li emperere 'gabez, sire Aimers.'  
'voluntiers', dist li coens, 'quant vus le cumandez.  
uncore ai un capel d'alemande engulet  
d'un grant peissun marage. ki fut fait sure mer:  
quant l'avrai en mun chief vestut e afublet,  
demain quant li reis Hugue serat a sun disner,  
mangerai sun peissun e bevrat sun claret:  
puis vendrai par detrés, durrai lui un colp tel  
ke devant sur la table le ferai encliner.

la verrez barbes traire e gernuns si peler . . .'  
'par deu', ço dist l'esculte, 'cist hoem est  
forsenez.

que fols fist li reis Hugue ki vus prestat ostel.'

'Gabez, sire Bertraus', li emperere at dit.  
'voluntiers', dist li coens, 'tut al vostre plaisir.  
dous escuz forz e reiz m'enpruntez le matin,  
puis m'en irai la fors en sun cel pin antif:  
la les verrez ensemble par tel vertu ferir  
e voler cunte munt, si m'escrierai si

ke en quatre granz liues environ le pais  
ne remaindrat en bois cers ne dains a fuir.  
nule bise salvage ne chevroels ne gupilz.'

'par deu', ço dist l'esculte, 'mal gablement at ci.  
quant le savrat li reis, grains en iert e mariz.'

'Gabez, sire Gerins'. dist l'emperere Charles.  
'voluntiers', dist li coens: 'demain vëant les  
altes

un espict fort e reit m'aportez en la place,  
ki granz soit e pesauz, uns vilains i ait charge.  
la hanste de pumier. de fer i ait une alue:  
en sumet cele tur, sur cel piler de marbre.  
me culchiez dous deniers ke li uns soit sur  
l'autre:

puis m'en cistrai en sus demie liue large,  
si me verrez lancier, si vus en prenez garde,  
tresk' al piet de la tur le un denier abatre  
si suëf e serit, ja nes muvrat li altre.

puis serai si legiers e isuels e aates  
ke m'en vendrai curant par mi l'uis de la sale,  
e reprendrai l'espict. ainz k'a terre s'abaisset.'  
'par deu', ço dist l'esculte, 'cist gas valt treis  
des autres;

vers mun seigneur le rei n'i at giens de huntage.'

Quant li cunte unt gabet, si se sunt endormit.  
l'esculte eist de la cambre, ki trestut at oit;  
vint a l'uis de la cambre u li reis Hugue gist,  
entruvert l'at trovet, si est venuz al lit.  
l'emperere le vit, hastivement li dist

'd'iva, que funt Franceis e Charles al tier vis?  
oïstes les parler s'il remaindrunt a mi?'

'par deu', ço dist l'esculte, 'nunc ne lur en  
suivint:

asez vus unt anuit gabet e escarnit.'

tuz les gas li cuntat. quant ke il en oit.  
quant l'entent li reis Hugue, grains en fut e  
mariz.

## LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

*Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, p. 175 ss.  
2e édition, Leipzig 1858, p. 324 ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur.*

3. Cost est la custume en Merchenelawe:  
se alquens est apeled de larrecin u de roberie,  
e il soit plevi de venir a justice, e il s'en fuie  
dedenz sun plege, si averad terme un meis e

un jur de querre le; e s'il le pot trouver de-  
denz le terme, sil merra a la justice; e s'il  
nel pot trouver, si jurrad sei dudzime main que

22 ultre mer propose M. Förster. 24 serrat.

17 lu un Ms., e l'un K. 18 nes muera Ms. ne  
se muvrat l'autre. 21 terc. 25 se F, s'en K. et Ms.

al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuïd ne aveir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dun il est restez, e xx solz pur la teste e iiii den. al ceper e une maille pur la besche e xl solz al rei. E en Westsexenelahe 5 cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e iiii lib. al rei. En Denelahe viii lib. le forfeit, les xx solz pur la teste, les vii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justice, si li rendra cil 10 les vint solz kis avrat oût, e si'n ert feite la justice del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil enleïst a ki il avrad le damage fait, e vienge pois après, si est raisun qu'il 15 duïnse x solz de hengwite, e si'n face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cuned a la justise, si est forfeit de xl solz.

5. Cil ki aveir escut u chivalz u buefs u 20 vaches u berbiz u pores, que est forfeng en engleis apeled. cil kis claimed durrad al provost pur l'escussiun viii den., ja tant n'i ait, meis qu'il i oüst cent al maille, ne durrad que viii den., e pur un porc i den., e pur un ber- 25 biz i den., e issi tresque a uît pur chascune i den., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oît den. E durrad wage e truverad plege, que si altre veïnged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt 30 celui ci l'aveit escus.

6. Altresi de aveir a dire e altresi de truvéure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truvéure. e si alquens vienged aprof pur elamer la cose, duïnst 35 wage e truïst plege, qui si alter elaimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'averat truverd.

7. Si home ocist alter e il seit cumuisant e il deive faire les amendes. durrad de sa 10 manbote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del theïn xx lib. in Merche-nelahe. xxv lib. in Westsexenelahe; la were del vilain e solz en Merchenelahe e ensemment en 15 Westsexenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om del hausochne a la vedue e as orphanins x

solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a altre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haür si chier nel fist. De sarbote, ceo est de la dulur: si la plaie lui vient el vis en descouvert, al polz tuteveies viii den., u en la teste u en auter liu u ele soit cuverte, al polz tuteveies iv den.: e de tanz os cum home trarad de la plaie, al os tote veie iv den. Pois al acordement, si li mettrad avant honurs e jurrad que s'il li oüst fait ceo qu'il lui ad fait, e sum quor li purportast e sun cunseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puïng a autre u le pied, si li rendrad demi were, sunonc ceo qu'il est nez. Del poebier li rendrad la meité de la main; del dei après le polcier xv solz de solz engleis, que est apeled quaer denier; del lung dei xv solz; del altre ki ported l'anel xvii solz; del petit dei v solz; del ungle, sil le colped de la charn, v solz de solz engleis; al ungle del petit dei iiii den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait sun were vers sun seinur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa were, s'il ne pot prover sor seinz, que melz nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il seit francz home e il ait onc ca veire testimonie de lealtes, se escundirad par plein serment. e ki blasmed unt ested. se escundirant par serment numed, ceo est a savcir par quatorze humes leals par num, s'il les pot aver, si s'en escundirad sei dudzime main. e si il aveir nes pot, si s'en defende par juïse, e li apeléur jurra sur lui par set humes numez sei siste main. que pur haür nel fait ne pur altre chose, se pur sun dreit nun purchaser.

15. E si aleons est apelez de muster fruisser u de chambre, e il n'ait ested en arere blas-

31 oncl ea verre, ondea verre, caverere *selon les éditions.*



med, s'en escudisse par XIII humes leals n-  
mez sei dudzime main. E s'il ait altre fiède  
ested blasmed, s'en escudisse a treis dubles,  
ceo est a saveir par XLVIII leals humes nu-

mez sei trentesiste main. E s'il avere nes pot,  
alt a la juïse a treis dublez. si cum il deüst  
a treis double serment. e s'il ad larrecin ça en  
arere amended, alt ad ewe.

## ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

*Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel, Oronii 1860, p. 1. 34. 239—241. Donné  
ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.*

### PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil  
des feluns, e en la veie des peccheurs ne stóut,  
e en la chaère de pestilence ne sist; 2. Mais  
en la lei de nostre seigneur là volmtét de lui,  
e en la sue lei purpenserát par jurn é par 10  
núit. 3. Et fert ensemment cume le fust quéd  
est plantét dejuste les decúrs des éves, chi  
dunrát sun frut en sun tens. 4. Et sá fúille  
ne decurrát, e tutes les cōses que il unques  
ferát serúnt fait prospres. 5. Nient eissi li 15  
felun, nient eissi: mais ensemment cume la pul-  
dre que li venez getet de la face de terre.  
6. Empurice ne resurdent li felun en juise, ne  
li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar  
nostre sire emúist la véie des jústes é le eire 20  
des felúns pirerát.

### PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al seigneur, filz deu, apportez al  
seigneur les filz des multúns. 2. Aportéz al 25  
seigneur glórie é honur, aportéz al seigneur glórie  
al sun num, aorez le seigneur en sun saint  
áitre. 3. Lá vóiz al seigneur sur les éves, deus  
de majestét entunát. li sire sur máltes éves.  
4. Lá vóiz del seigneur en vertút, la vóiz del 30  
seigneur en grandéce. 5. Lá vóiz del seigneur  
frainánz les cédrés, é frainderát li sire les cé-  
dres Libani. 6. E sis amenniserát ensemment  
cum le védel Libani, é amez est sicum le filz  
des unicórnes. 7. Lá vóiz del seigneur entre- 35  
trenchant la flamme de fu, la vóiz del seigneur  
crollant le desert, é commuverát li sire le de-  
sért Cadés. 8. Lá vóiz del seigneur aprestánt  
les cérs, é desouvertát les espeissées: é el

5 sun tēple tūt dirrúnt glórie. 9. Li sire di-  
lúvie fait enhabítér. e serrát li sire reis en  
parmanabletét. 10. Li sire vertut dunrat á  
sun pōple. li sire beneisterat á sun pōple  
en páis.

### CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oi la tūe oiānce e criens. 2. Sire,  
la tūe ovre, en milliu d'āns vivifie li. 3. El  
milliu d'āns conceú ferás: cum tu iriez serás,  
de misericōrde recorderás. 4. Deus del solēire  
vendrá. é li sáinz del mónt Farán: 5. Covrit  
les ciels la glórie de li. é de sa loēnge pléinne  
est la tēre. 6. Lá splendūr de lui sicume lu-  
mière serád. cōrnes en ses máins. 7. Ilūec  
repōste est la fortēce de lui, devánt sa face  
irád la mórt. 8. E istrád li diábles devánt  
les piēz de lui. Estút é mesurád la tēre.  
9. Esgnardá e desliád lés gēnz: é detriblé sunt  
li mónt del siēcle. 10. Encurvé sūnt li tētre  
del mónt, des éires de la parmanabletét de  
lui. 11. Pur felonie je vi les herbérges d'Ethiō-  
pie, serúnt turbédes les péls de la tēre de  
Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriez,  
sire? ú en flúms la tūe fuirúr? ú en mér la  
tūe indignaciūn? 13. Chi munterás sur tes  
cavals, e li tūen car salvaciūn. 14. Esdreçanz  
esdreçerás tun arc, les soremēnz as lignédes  
les quéls tu parlás. 15. Les flūez de tēre tu  
descirerás: virent é dolūrent li mónt: li gūrz  
des éves trespasád. 16. Dunád li abýsme sa  
vóiz, altēce ses máins levád. 17. Li solēilz e  
la lūne estūrent en lur habitacle, en la lumière  
de tés saiettes irúnt, én la splendūr de la tūe  
fuildrante hānste. 18. En fremissement de-  
calcherás la tēre, en fuirúr esbairás les gēnz. 40

7 e] ms. & et de même plusieurs fois dans le  
premier psaume. 34 l. vedél.

12 l. oi. 13 Ms. oüre. 16 couirit Ms.

19. Eissuz fes á la salud de tün pöple, én  
salud öt tun Crist. 20. Tu feris le chief de la  
maisün de felün. denudás le fundamént desque  
al cöl. 21. Tú maldísís ás scéptres de lui, les  
chies de sés cumbatedürs. ás venánz sicume  
estürbeillün a depérdre méi. 22. L'esjoisse-  
mént d'él's, sicume de celui chi devóre le pövre  
en repostáille. 23. Véie fesis en la mér á tes  
çaváls, en palúd dé mültes éwes. 24. Jé ói. é  
conturbéz est li miens véntre: de vóiz tremblé-  
rent mes lévres. 25. Entred purretüre es miens

ós, é desuz méi ésbuillíssed. 26. Pur cé que Jé  
me repöse el jür de tribulaciün, é qué Jé münte  
al nóstre acéint pöple. 27. Lé fiér acértes né  
flurirá, é ne será germe es vignes. 28. Men-  
tirád l'ovre del olive, é li cámp né apótererunt  
viánde. 29. Será trenchié del berzil béste, é ne  
serád arment és créces. 30. Jé acértes el segnór  
esjorrai é m'esledecerái én déu le mién salvedür.  
31. Deus li síre la méie fortéce, é poserád més  
piéz sicume de cérs. 32. E sur les méies hal-  
téces demerrá méi li venquére en sálmes cantánt.

### TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

*Les quatre livres des rois traduits en français du XII<sup>e</sup> siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 6—8, 61—68. Collationné sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T. 70) par M. Manefeld. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Lais p. 118. 470.*

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est esclézciez é mis fiz en deu  
eshalciez. ma parole est eslargie sur mes  
enemis, kar esclécie sui el saveur. Nul n'est  
si sainz cume li síres, é nuls n'est altres ki  
ne change, é nuls n'est de la force nostre  
deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé  
par glorie: male parole nen isse de voz bu-  
ches, kar deu est de science síres é a lui sunt  
ápreste li pensed. Li arcs des forz est sur-  
muntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes  
furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; e li  
fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne  
plusurs enfantad, e cele ki nulz óut enfanz  
áfébliad. Li antif judén aferment que morz  
fud li einznes fiz Fenénne, quand nez fud Sa-  
muel ki fud fiz a la honuréé Anne; é pois  
chascun an quant enfant ont Anne perdi al-  
cun Fenenne. Li síres mortifié é vivifié, é en  
enfer meine é remeine. Li síres fait pövre  
e fait riche; orguil deprient, le humble éslieve.  
Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre  
sache del fenier, od les princes le fait se-  
deir, chaere de glorie li fait aveir. Al  
seigneur sunt les quatre parties del mund,  
e en chescune ad plante le sou pöple qu'il  
ad levé. Les piez as seinz gouvernerad, é

en tenebres li fel taisirad. é nuls par sei force  
n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur  
els del ciel tuncerad e tute terre jugerad é  
sün rei eshalcerad.' Helchana al son en vaít  
e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely  
furent fiz Belial, oblièrent deu é lur mestier;  
encuntre deu furent felun, é encuntre la  
gent forcenus. Par pri par force les dames  
violèrent; le pöple del sacrefise tresturne-  
rent. Del sacrefise pristrent á sei, par  
rustie é par desrei, plus que nen out cumand-  
ded la lei. É fud lur pechied mult forment  
granz, kar par lur fúrfaít li poples del servise  
deu se retraíst. Mais Samuel acceptablement  
el tabernacle serveit, é de vesture lunge fud  
áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur ba-  
taille encuntre ces de Israel; álogierent sei  
entre Sochet é Azecha, ki est en la cuntréé  
de Domin. Saul é li suen s'assemblerent, é  
vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur  
eschieles pur bataille faire encuntre eels de  
Philistim. Li Philistien esturent sur le munt  
de cha; e ces de Israel esturent sur le munt

7 pöüre Ms. 9 l. ói. 11 leüres Ms. 16  
sire e nul L. 19 n'en L. 23 or L. 32  
li L.

5 loure Ms. 12 nul L. tainrad, lat. con-  
ticescant; corrigé par M. Förster. 16 fiz Hely L.  
18 et encuntre L. 20 sacrifice L. 22 et par  
L. n'en L. 24 servise L. 32 et L.

de la; e entre dous fud li vals. Uns champions merveilleus eissi del ost as Philistiens, si l'ont engendré un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champions Goliath, e fud de la cyte de Geth, sis alnes mesurés par le cote en avant e plâin dur out de halt. Le halme out lacie e vestud le halberc, od les chalces de fer, é l'escu de araim al col, ki li couvrid les espaldes: li halberes pesad cinc milie sieles, é le fer de la lance sis cenx, é la hauste fud grosse é ahige cume le suble as teissures; e vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci venué á bataille aparcellé? jo sui Philistien e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul, s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cunquerre é ocire, vus seiez a nus serfs é obeissanz.' Encore dist plus danz Goliath 'ço sui jo ki ai ni ramponé e attarie l'ost de Israel, querez, querez aucun de vus ki encuntre mei entre en champ.' Ces paroles oid Saul é tuz ces de Israel: pour en ourent grant e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out út fiz; mais entre ces út uns sis niés Nathan par num fud anumbrez, fiz Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant eage, é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez out num Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. David esteit li mendres, e returnad de Saul a maison en Bethleem pur les berbiz garder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost de Israel vint é returnad, e l'ost forment á tariad. A ún jur Ysai apelad David sun fiz, si li dist 'receif ci treis muis de flur al óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost, é ces firmages presenteras al cunestable; é enquer comment tes freres le facent od quels il seient encumpaignie en l'ost'. Da-

6 durout *L.* 20 nuz *L.* 30 devant fud une lacune d'environ trois lettres.

vid le fule qu'il out en garde á áltre cumandad, é si cume sis peres l'ont cumandé, al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistim. E David vint a Magala en l'ost ki apretez se fud a bataille: é ja fud la noise leve é li criz: kar Israel out ordene ses eschieles de une part, e li Philistien de altre part. Cume ço oid David, la ú li herneis fud laisad ço qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuvels demandad, estes vus Goliat ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'ont fait, devant David parlad. Mais ces de Israel tant tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel a David 'as tu veit cest merveilleus champion ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnir: é á celui ki ocire le purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de trend quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'un a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist 'pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úveilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véer la bataille i venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il ont devant parled, e l'un li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se eumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmáit nuls pur cest campim; jo ki sui tis serfs n'i eumbateraí, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengeraí.' Respundi Saul 'ne te poz pas a lui cupler, kar tu es vadlez e il est un merveilleus bers de sa bachelerie a bataille ausez.' Respundi David 'pasturel ai este del fule mnn pere:

9 Cum *L.* 23 ocir? *Ms.*

quant liun ú urs al fute vencieit é ma beste  
perceit. erramment le pursewi é la preie foli:  
par la joue les pris e retinc e ocis. E cist  
Philistiens iert cume uns de ces; e ore balde-  
ment encuntre lui irrai e le repruce de Israel 5  
en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs  
me delivrad, del fort Philistien mult bien me  
guarad.' Respundi Saul 'va e den seit od  
tei.' É Saul de ses demeines vestementz fist  
David revestir. le helme las-cier e le halbert 10  
vestir. Cume il out la spéé ceinte. alad é  
asaiaid s'il se poust enmbatre si armez, kar  
ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparecut  
se David qu'il ne poust á áhaise les armes  
porter, sis ostad. Prist sun bastun al puin 15  
é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la  
riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses  
berbiz mulger. é entrad en champ encuntre le  
Philistien. Goliath vint vers David petit pas,  
é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui 20  
alad. E cume il de pres vit David, en sun  
quer le despist. e fud li juvencels russaz.  
mais mult esteit de bel semblant. Dist li Phi-  
listiens a David 'cument, sui jo chiens encun-  
tre ki deiz si od bastun venir?' maldist David 25  
de tuz ses deus. si li dist 'vien, vien plus pres  
de mei. e jo durrai tun cors a devorer a

bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz  
encuntre mei od espee, á lance é á escu; e  
jo vienc encuntre tei al num den ki sires est  
del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe.  
e deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai 5  
e le chief te colperai, é la charaigne de ces  
de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que  
tute terre sache que li sires est den de Israel.  
É veient ces ki i sunt assemble que par espee  
ne par lance ne fait deus salvete: sue est la  
bataille é á noz mains vus liverad.' Cume  
Goliás vers David apruçad, David curut en-  
cuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il  
l'out reposte sachad, mist la en la funde é  
entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes  
l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel es-  
fundrad. del colp chancelad li gluz, e vers  
terre s'abaissad. David salt a l'espee Golie,  
nient ne targad, de s'espée meime le chief li  
colpad. cume co virent li Philistien que morz  
fud lur campiun, turnerent a fuie. E ces de  
Israel e de Juda leverent un cri e fierement  
enchalcerent les Philistiens que al val é  
jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur  
trente milie des Philistiens. e altretant en  
furent nafrez, si que seisante milie des Phi-  
listiens en furent que morz que blesciez.

## ROMANCES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastouellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 3. S.*

### I.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,  
que Franc de France repairent de roi cort, 30  
Reynauz repaire devant el premier front.  
si s'en passa lez lo mes Arenbor.  
ainz n'en dengna le chief dreeier a mont.  
e Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor  
sor ses genolz tient paile de color;  
voit Frans de France qui repairent de cort  
et voit Raynaut devant el premier front;  
en haut parole, si a dit sa raison.  
e Raynaut, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja vëu cel jor,

se passisoiz selon mon pere tor,  
dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.'  
'jal mesfaïstes, fille d'emperëor,  
autrui amastes, si obliastes nos.'  
e Raynaut, amis!

'Sire Raynaut, je n'en escondirai:  
a cent puceles sor sainz vos jurerai,  
35 a trente dames que avuec moi menrai,  
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.  
prenez l'emmede et je vos baisera.'  
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz en monta lo degré,  
10 gros par espaulles, greles par lo baudré;  
blonde ot le poil, menu, reerccelé:

en nule terre n'ot si biau bacheler,  
voit l'Erembors, si comence a plorer.  
c Raynaut, amis!

Li cuens Raynautz est montez en la tor.  
si s'est assis en un lit point a flors,  
dejuste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors.  
c Raynaut, amis!

## II.

Lou samedi a soir, fat la semaine,  
Gaiete et Oriour, serors germannes,  
main et main vont baignier a la fontaine.  
vante l'ore et li raim crollent:  
ki s'antraïnement soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne.  
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,  
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.  
'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,  
5 reva toi an arriere, bien seïs la vile:  
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'

Or s'en vat Oriours triste et marrie;  
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,  
cant Gaie sa serour n'annoïnnet mie.  
10 'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!  
j'ai laxiet ma serour an la vallee.  
l'anfes Gerairs l'anmoïnnet an sa contree.'

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,  
lor droit chemin ont pris vers la citeit:  
15 tantost com il i vint, l'ait espouseit.  
vante l'ore et li raim crollent:  
ki s'antraïnement soweif dorment.

## FRAGMENT D'UN POÈME DEVOT.

*Jahrbuch für romanische und englische Literatur* 6, 365—365 (*Gaston Paris*). *Paul Meyer*, *Recueil d'anciens textes* p. 206—209. *Donné ici d'après la collation de M. Förster*. *Le poème est fondé sur le Cantique des Cantiques.*

Quant li solleiz converset en leon,  
en icel tens qu'est ortus pliadon.  
per unt matin,

Une pulcellet odit molt gent plorer  
et son ami dolcement regreter,  
et si lli dis:

Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer  
et tum ami dolcement regreter,  
et chi est illi?

La virget fud de bon entendement,  
si respondi molt avenablement  
de son ami:

'Li miens amis il est de tel paraget  
que nêuls on n'en seit conter lignaget  
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz emm ested;  
vers lui ne pued tenir nulle clartez,  
tant par est belsz.

Blans est et roges plus que jo nel sai diret;  
li suensz senblanz nen est entreiz cent milliet,  
ne ja nen iert.

20 unc P. 27 fu P. 29 so son P; le Ms.  
porte :: e so son, 35 belz P. 37 si suensz  
semblanz P.

Il dist de mei que jo eret molt bellet:  
si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,  
20 soe mercid.

Dolçor de mel apele il mes levres,  
desosz ma languet est li laiz et les rees,  
et jo sai beam

Nuls om ne vit arom et ungement  
25 chi tant bien oillet con fuit mi vestement  
al som plaisir.

La u jo suid iversz n'ï puet durer:  
toz tens florist li leuz de ma beltez  
por mon ami.

30 Li tensz est bels, les vinnesz sont flories,  
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret  
por mei amor.

En nostre terred n'oset eusel canter  
sainz la torterelet chi amat casteed  
35 por mon ami.

t cuintainne: *M. Förster* propose de l'Aquitainne.  
19 li m'aimet P. 21 apeleid a P. 22 desouz P.  
langeiet Ms. 21 ungement Ms. 26 a som P.  
28 leiz Ms. 30 tensz P. 33 terret P. eulset Ms.,  
euset P. no set P et Ms.; correction de *M. Meyer*,  
31 amet P. casteed Ms.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert:  
nen vult respondret, asciez l'ai apeletz.  
quer lui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citez  
cil me torverent. si m'ont batuz asciez  
por mon ami,

Navree molt et mon paliet tolud:  
grant tort m'unt fait cil chi guardent le mur  
por mon ami.

Beles pulcelesz. fillesz Jerusalem.  
por mei' amor nouciciz le mon amant,  
d'amor languis.

Chinc milie anz at qu'il aveid un' amiet;  
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset:  
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt doceit:  
proud ne la fist, si'm est cadeit en colped,  
or est amered.

Li fil sa mered ne la voldrent amert,  
commandent li les viunes a garder  
fors al soleiz:

Elle est mercedet, perldutz adz sa beltez:  
se par mei non ja maisz n'avrat clartez  
de mou ami.

Ainz que nuls om soust de nostre amor,  
li miensz amis me fist molt grant ennor  
al tems Noë.

Danz Abraham en fud premiers messaget,  
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives  
et de grant fei.

Issaac i vint, Jacob et danz Joseph,  
5 pois Moïsen et danz Abinmalec  
et Samuël.

Del quart edé pois i vint reiz David  
et Salamon et Roboam ses fiz  
et Abia:

10 Et ab i vint Amos, Issaias,  
Jëu. Joël et dam Azarias  
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fud faitet Rome:  
quel part que alget iluoc est ma coronet  
15 et mes tresors;

Ezclecias, Manases, Josias,  
et Joachim et dam Nazarias  
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias,  
20 et Misaël et dam Zacharias  
et plussors altresz.

Enprès icelsz et molt altres barunsz,  
par cui mi siret mei mandatz sa raisum,  
mei vult aveir.

25 Il enveiad sun angret a la pucele,  
chi la saluet d'une saludz novelet,  
en Nazareh. . . .

## GARIN LE LOHERAIN.

*La mort de Garin le Loherain, poëme du XII<sup>e</sup> siècle, publié par E. du Méril, Paris 1862, p. 214—222, v. 4624—4809. Fin du poëme.*

El val Gelin assemblent li marchiz:  
ileuc avoit un fin clerc seignori,  
forment se paine de dameden servir,  
hermites fin, et repairoit iqui:  
chapele i ot, nus plus bele ne vit.  
la sont venu por la paiz establir:  
ileuques vint li Loherens Garins,  
il et Girbers et Hernaus et Gerins,  
si vavasor dont i ot plus de mil.  
de l'autre part Fromous et Fromondins  
et li evesques de Verdun Lancelins,  
li cuens Guillaumes, li sires de Monclin.

2 asciez P. 7 mun P. 8 grand P. 19  
Le P. 22 Elle est P.

et li lignajes a qui ja dex n'ait!  
en lor compeigne de chevaliers trois mil.  
30 Garins parole, qui a cuer enterin,  
entendez moi, franc chevalier gentil.  
sire Guillaume, damoisiax de Monclin,  
tu es mes homs de mon fié a tenir,  
et mes comperes et mes riches amis.  
35 por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris;  
outre la mer irai as Sarrazins.  
se nule rien a nul jor vos mestiés,

2 lui P. ce P. 4 Isaac P. Joseph P. 10  
issaias amo.: Ms. Amos et Issaias P.M. 16  
manasses P. 21 plusors P. 23 madatz Ms.  
raisun P. 26 salued dune saludt novele P.  
28 n'ai(s)t.

a tos vos pri por l'amor deu merci.  
 ci remanra l'enfes Girbers, mes fils;  
 s'il a mestier (jeunes est li meschins),  
 aidiez li, sire, si fairoiz que gentil.  
 se dex ce done que puisse revenir,  
 vos volantés ferai et vos plairsir.  
 'comment deable?' li cueus Guillaumes dit:  
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,  
 et les marchiés de Mez li promeïs;  
 il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'  
 'merci por deu', ce dit li dus Garins,  
 'bien li tendrai ce que je li promis.'  
 uns vavassors tantost en piés s'est mis,  
 qui la parole de Guillaume entendit.  
 'sire', fait il, 'escotez un petit:  
 il fu vertés, li Loherens Garins  
 l'un des marchiés otroia vostre fil,  
 tot le meillor que porriez choisir:  
 cel do dimescre ou cel do samedi,  
 o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'  
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.  
 'fos vavassors, malaüreus, chetis.  
 a vos que tient de nos plais a tenir?'  
 'a nom deu, sire, bien me doit avenir  
 de la droiture parler du duc Garin.'  
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.  
 il trait l'espee dont li pons fu d'or fin:  
 le vavassor va Guillaumes ferir,  
 qu'il le porfent entresi que o piz;  
 mort le trabuche devant le duc Garin.  
 li dus le voit, forment en fu marris,  
 dit a Guillaume 'vos avez trop mespris,  
 qui devant moi avez mon home ocis.'  
 et dit Guillaumes 'vos n'i povez garir,  
 et vos meïsmes en conviendra morir.'  
 'por deu, compere', ce dit li dus, 'merci:  
 j'ai pris la croiz et si voi deu servir:  
 s'ainsi le faites com avez entrepris.  
 deu en perdroiz et son saint paradiz,  
 et reprochié sera a vos amis,  
 que vo compere avez en champ ocis.'  
 li Loherens est o destrier saillis,  
 nes dote puis vaillant un angevin.  
 va s'en li dus, a eus congié ne prist.  
 dejoste lui et Hernaus et Gerins  
 et puis Girbers et li ameneviz.

adonc escrie l'evesques Lancelins  
 's'il nos eschape, nos somes mal bailli.'  
 bien s'en alast descombrés et garis,  
 quant d'un agait li sailli Fromondins  
 5 o bien quarantes chevaliers ferverstis.  
 la veïssiez un estor esbaudir,  
 tant hante fraindre et tant escu croissir.  
 tans chevaliers contre terre flatir.  
 oï l'ai dire, et verités est il.  
 10 jent desarmee ne puet armes sofrir:  
 de tos les homes au Loheren Garin,  
 mien escient, nen eschaperent diz:  
 trestos les ont detranchiés et ocis.  
 desoz Garin ont son cheval malmiz.  
 15 molt durement fu li dus esbais:  
 or set il bien, venus est a sa fin.  
 la se desfent com chevaliers hardis,  
 cope visajes et bras et poins et pis:  
 se fust armés, je cuit ne fust ocis.  
 20 qui donc veïst et Hernaut et Gerin,  
 com il le font as brans d'acier forbis!  
 Girbers aide son pere a maintenir:  
 mais ne le pot salver ne garantir:  
 com plot a deu, si le convint morir.  
 25 a Girbert dit 'alez vos en, biax fils.  
 vos et Hernaus, et ses freres Gerins.  
 tuit estes mort se remanez ici,  
 de totes pars voi je lor jent venir.'  
 voillent o non, lor fait l'estor guerpir.  
 30 de ci a Mez ne pristrent onques fin.  
 Vers la chapele que li hermites fist,  
 s'en vint de Mez li Loherens Garins,  
 l'espee traite et l'escu avant mis,  
 trestot a pié, desfendant son parti.  
 35 enz o mostier li dus corant se mist;  
 desor l'autel vait son escu offrir,  
 deu reclama qui onques ne menti:  
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi:  
 si voirement com pardonas Longis  
 40 le cop mortel au jor qu'il vos feri,  
 si me gardez de mort et de peril.  
 se je poïsse, je t'alasse servir  
 a droit passage contre les Sarrazins.'  
 atant ez vos l'evesque Lancelin,  
 45 lui et Guillaume l'orgoillox de Monclin,  
 Fromont le comte et son fil Fromondin:

de lor parage font le mostier emplir.  
 li euens Guillaumes son compere ferī,  
 grand cop li done de l'espié poitevin,  
 que tot le fer el corz li enbati.  
 et deus des costes li peçoia par mi.  
 li eos fu grans, a la terre chaī.  
 li Loherens est en piés resaillis,  
 et trait l'espee a la mort qu'il senti:  
 de ruistes cos merueilleus i ferī.  
 que de plaiés, de navrés, que d'ocis!  
 plus de quatorzes li bers en a malmis.  
 adonc le fiert l'evesques Lancelins.  
 li vis Fromons et ses fils Fromondins.  
 mort ont le duc, dex li face merci!  
 autresi gist Garins entr'ax ocis,  
 com fait li chasnes entre les bois petis.

Fromons s'en torne, si s'en est departis.  
 çax de Mez dote qui ont levé le cri.  
 atant ez vos un sergent, o il vint,  
 cil estoit maires au Loheren Garin,  
 fils son prevost que il avoit norri;  
 vit son seignor devant l'autel gesir,  
 cuida mors fust et que pas ne vesquist:  
 encor i ert l'ame, ce m'est a viz.  
 li maires tient son seigneur por martir,  
 et hauce un vonge que entre ses mains tint,  
 le braz senestre li a copé par mi;  
 en blanc argent le metra, ce a dit.  
 li dus se pasme, quant l'angoisse senti,  
 ovre les ialz, a son major a dit  
 'amis, biau frere, per coi m'as tu ocis?'  
 li maires l'ot, a po n'enrage vis.  
 il s'ajenoille, si li cria merci:  
 'si m'aît dex, sire, por bien le fis:  
 que bien cuidoie que vos fuissez transis.'  
 cil li pardone et de deu et de li.

li cors s'estent et l'ame s'en parti.  
 ez vos l'ermite qui droit au corz en vint,  
 l'ame commande, son sautier li a dit,  
 et li bons maires isnelement en vint,  
 5 otot le bras que il ne vot guerpir,  
 qu'il en aporte de son seignor Garin.  
 dex! quel domaje do chevalier gentil!

Atant ez vos et Girbert et Gerin,  
 ensamble o ax le vallet Hernaudin.  
 10 en Gelinval est enterrés Garins,  
 delez l'ermite qui la chapele fist.  
 li bon vorjoiz de Mez la noble cit  
 virent venir et Hernaut et Gerin,  
 tos esmaïés, destrois et angoïssis:  
 15 et demanderent noveles de Garin.  
 'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis.'  
 qui donc veïst la bele Biatriz  
 ses chevous traire, esgratiner son vis,  
 l'un poing a l'autre par angoisse ferir,  
 20 le sanc vermoil par les ongles chair,  
 soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,  
 si com regrete le Loheren Garin.  
 'tant mar i fustes frans chevaliers jentis,  
 car vos estiez mes pers et mes amis.  
 25 qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!'  
 lors est venue la bien faite Aëlis,  
 mere Girbert, fame le duc Garin;  
 puis si enforce et li diax et li cris.  
 bien le sachiez, seignor, trestot de fi,  
 30 les deus serors, puis que fu mors Garins,  
 plus ne vesquirent que trois jors et demi;  
 a Saint-Arnol furent en terre miz.  
 en deus sarqueus de marbre vert et biz  
 furent li corz des deus duchoïses miz.  
 35 Girbers ot duel quant sa mere mori,  
 autresi orent et Hernaus et Gerins.

### AMIS ET AMILES.

*Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies herausgegeben von C. Hofmann, Erlangen 1852, p. 81—92, v. 2917—3207. Amile se décide à sacrifier ses enfants pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang des enfants.*

Li euens l'entent, si commence a plorer,  
 ne sot que faire, ne pot un mot sonner.  
 moult li est dur et au cuer trop amer  
 de ses dous tiuls que il ot engendrez;

com les porra ocirre et afoler!  
 se gens le sevent, nus nel porroit tensesr,  
 c'on nel feïst et panre et vergonder.  
 10 mais d'autre part se prant a porpanser



dou conte Ami que il pot tant amer,  
 que lui meïsmes en lairoit afoier  
 ne por riens nulle ne le porroit vœer,  
 quant ses compains puet santé recouurer.  
 c'est moult grant chose d'omme mort restorer 5  
 et si est maus des dous anfans tuër,  
 nus n'en porroit le pechié pardonner  
 fors dex de glorie qui se laissa pener.  
 'dex', dist Amiles, 'qui tout as a sauver,  
 cist hom si mist son cors por moi tanser  
 en la bataille dou traïtor Hardré.  
 quant je li puis de moi santé donner  
 de mes anfans que je vols engendrër,  
 de moi sont il, por voir le puis conter,  
 l'ore soit bonne que dex les fist former,  
 quant mes compains en puet ce recouurer  
 que hom qui vive ne li porroit donner  
 fors dex de glorie qui tout a a sauver:  
 je nel lairoie por les membres copier  
 ne por tout l'or c'on me sëust donner,  
 qu'a mes dous fiz n'aille les chiés copier  
 por Ami faire aïe.

Amis compains, puet ce iestre vertez  
 que vos a moi ci devisé avez,  
 de mes dous fiz seras resvigourez  
 quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?  
 li vostres dis n'en sera trespassez.'  
 lors ist Amiles trestouz abandonnez  
 hors de la chambre, en la sale est entrez.  
 ceuls qui i furent en a trestoz gietez.  
 serjans, vaslés et chevaliers membrez,  
 n'i remest hom qui de mere soit nés.  
 le huis ferma, si les a bien barrez,  
 les chambres cerche environ de toz lez,  
 que aucuns hom ne fust laienz remés.  
 quant voit qu'il est laienz bien esseulez,  
 e'or porra faire toutes ses volentez,  
 s'espee prent et un bacin doré,  
 dedens la chambre s'en est moult tost alez  
 ou li enfant gisoient lez a lez.  
 dormans les treuve bras a bras acolez,  
 n'ot dous si biax descî en Duresté.  
 moult doucement les avoit resgardez,  
 tel paor a que chëuz est pasmez.  
 chiet lui l'espee et li bacin dorez.  
 quant se redresee, si dist com euens membrez

'chaitis, que porrai faire?'

Li euens Amiles fu forment esperduz,  
 a la terre est envers pasmez chëuz,  
 li bacin chiet et li brans d'acier nus.  
 quant se redresee, dist com hom percëuz:  
 'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fuz,  
 quant tes anfans avras les chiés toluz!  
 mais ne m'en chaut quant cil iert secorrus,  
 qui est des gens en grant vilté tenus  
 et comme mors est il amentëuz;  
 mais or venra en vie.'

Li euens Amiles un petit s'atarja,  
 vers les anfans pas por pas en ala,  
 dormans les treuve, moult par les resgarda,  
 s'espee lieve, ocirre les voldra;  
 mais de ferir un petit se tarja.  
 li ainziés freres de l'effroi s'esveilla  
 que li euens mainne qui en la chambre entra.  
 l'anfes se torne, son pere ravisa,  
 s'espee voit, moult grant paor en a.  
 son pere apelle, si l'en arraisonna:  
 'biax sire peres, por deu qui tout forma,  
 que volez faire? nel me celez vos ja.  
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'  
 'biaux sire fiuls, ocirre vos voil ja  
 et le tien frere qui delez toi esta.'  
 ear mes compains Amis qui moult m'ama,  
 dou sanc de vos li siens eors garistra,  
 que gietez est dou siecle.'  
 'Biax tres douz peres', dist l'anfes erramment.  
 'quant vos compains avra garissement,  
 se de vos sans a sor soi lavement.  
 nos sommes vostre de vostre engrement.  
 faire en poëz del tout a vo talent.  
 or nos copez les chiés isnellement;  
 ear dex de glorie nos avra en present.  
 en paradis en irommes chantant  
 et proierommes Jhesu cui tout apent  
 que dou pechié vos face tensement,  
 vos et Ami, vostre compaignon gent;  
 mais nostre mere, la bele Belissant,  
 nos saluëz por den omnipotent.'  
 li euens foït, moult grans pitié l'en prent  
 que touz pasmez a la terre s'estent.  
 quant se redresee, si reprinst hardement.  
 or orroiz ja merveilles, bonne gent.

que tex n'oïstes en tout vostre vivant.  
 li cuens Amiles vint vers le lit esrant,  
 hauce l'espee, li fiuls le col estent.  
 or est merveilles se li cuers ne li ment.  
 la teste cope li peres son anfant.  
 le sanc recint el cler bacin d'argent:  
 a poi ne chiet a terre.

Quant ot ocis li cuens son fil premier  
 et li sans fu coulez el bacin chier,  
 la teste couche delez le col arrier,  
 puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,  
 le chief li tranche tres par mi le colier,  
 le sanc recint el cler bacin d'or mier,  
 et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.  
 les dous anfans couvri d'un tapis chier,  
 hors de la chambre ist li cuens sans targier,  
 moult par a fait les huis bien verroillier.  
 au conte Ami vint Amiles arrier.  
 qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venms,  
 qui jut malades entre les ars volus.  
 le bacin tint plain de sanc et de jus,  
 dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz  
 les chiés des cors et copez par desus.  
 Amis le voit, moult en est esperduz.  
 or se demente et dist 'las! tant mar fuz.  
 que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,  
 sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.  
 atant ez vos dant Amile le ber,  
 son compaignon en prinst a apeller  
 'biaus sire Ami, or poëz bien lever,  
 se par tel chose puet vostre cors saner  
 et dex de glorie vos weult santé donner.  
 de mes dous fiuls que je ai decolez  
 ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'  
 Amis se lieve, si commence a plorer.  
 son compaignon puet il bien esprouver  
 que volentiers il li voldroit donner  
 sa garison, s'il la pooit trouver.  
 une grant cuve fait Amile apporter,  
 son compaignon a fait dedens entrer;  
 mais a grant paingne i puet cil avaler,  
 tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.  
 li cuens Amiles tint le bacin rönt,

15 d'une riche tapis. 22 et desus.

dou rouge sanc li a froté le front,  
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,  
 jambes et ventre et le cors contremont,  
 piés, cuisses, mains, les espauls amont,  
 5 dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et pseudom et gentis.  
 son compaignon, qui ot a non Amis,  
 lave dou sanc et la bouche et le vis.  
 moult puet bien croire que il est ses amis,  
 10 quant ses doulz fiuls a ci por lui ocis.  
 oiez. seignor, com ouvra Jhesueris.  
 si com il touche le sanc el front Ami,  
 li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,  
 les mains garissent, li ventres et li pis.  
 15 quant or le voit Amiles ses amis,  
 den en rent graces, le roi de paradis,  
 et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains  
 de ce qu'Amis estoit garis et sains.  
 20 or connoist bien d'Ami les blanches mains,  
 andui font joie, de ce soiez certain.  
 'he dex', fait il, 'biaus peres souverains,  
 graciez soies et tuit li vostre saint,  
 biax pere esperitables.'

Quant Amis fu et garis et haitez,  
 sachiez de voir, moult fu Amiles liés.  
 lors fu Amis acolez et baisiez  
 et dex de glorie loëz et graciez.  
 li cuens Amiles qui fu bien enseingniez  
 30 cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,  
 dous paire ensamble, bien en iert aaisiez.  
 cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez,  
 d'osterin furent moult bien appareillié.  
 Amis se vest qui est sains et haitez  
 35 et il meïsmes s'en est bien atiriez.  
 or n'est nus hom, de verté le sachiez,  
 qui les dous contes veïst si atiriez,  
 que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,  
 tant fort se resambloient.

De chieres robes sont vestu li baron,  
 tant s'entresamblent de vis et de menton,  
 dou contenir, del nés, de la raison,  
 que les dous contes ne desseverroit hom,  
 qui est Amiles ne Amis li barons.  
 15 quant vestu furent, si vont a saint Simon,  
 c'est uns monstiers qui est de grant renon.

23 soiez vos et tuit. 31 II. paire. 33 appa-  
 reilliez.

la fame Amile a la clere fason  
estoit alee por faire s'orison,  
et de la gent i ot a grant fuison.  
ez vos Amile et Ami le baron  
qui dou palais descendent.

Jus son palais descendent main a main:  
li dui baron qui ont les euers certains,  
sont descendu dou palais jus au plain.  
bien ressemblerent ambedui chastelain,  
moult les esgardent et borjois et vilain.  
ne sevent pas ne ne sont bien certain.  
li queuls d'euls dous est lor sires souverains:  
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent:  
car il ne sevent faire deviseement,  
li queuls est sires, a cui l'onmors apent,  
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.  
li compaignon n'i furent arrestant  
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,  
la fame Amile, qui moult ot le cors jant.  
main a main entrent dedens lor chiés saignant.  
dite iert la messe, s'en issoient la jant.  
la fame Amile s'en venoit ansiment:  
mais quant el vit les contes en present,  
se s'esbahi, n'en soiez merveillant.  
toute pasmee a la terre s'estant  
de la merveille que elle voit si grant.  
au redrescier i corrent plus de cent.  
quant se redresce, si parole en oiant.  
'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant.  
je sai de voir et croi a enciant,  
l'uns de vos dous a en moi part moult grant  
et s'est Amiles li hardis combatans;  
mais je n'en sai faire connoissement.'  
ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant.  
et vez ici Ami le combatant  
qui a le mal souffert tant longuement:  
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,  
que garis est si com est apparant.'  
le damme l'oït, ses mains vers deu en tant,  
la s'agenoillent plus de dous mille jant  
qui tuit en rendent merci au roi puissant.  
sonnent cil saint et cil clere vont chantant  
et de pitié en plorent plus de cent.  
ce dist Amiles 'ne faites joie tant,  
ansois devons mener dolor moult grant,

car mi fil sont ocis et mort sainglant.  
je les ocis a mon acerin brant,  
si lor copai les chiés tout voirement,  
le sanc retins en un bacin d'arjant  
5 et si en fis a Ami lavement.  
il ot tantost de mal garissement:  
mais tout ce fu par l'amonestement  
Jhesu le pere qui touz les biens consent.  
or en venez, si verrez mon torment  
10 et mou martyrre et mon duel qui est graus.  
quant les avrons enterrez richement,  
puis nos copez les chiés de maintenant.  
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chiere membre  
15 'venez ent tuit, bonne gent honoree,  
serjant, borjois, chevalier, gent letree.  
la sus amont en la sale pavee.  
et si verroiz tuit la fort destinee,  
onques si dure ne fu mais esgardee.'  
20 lors veissiez par moult grant estrivee  
corre les gens avant de randonnee,  
trestuit en montent en la sale pavee.  
sonnent li saint par toute la contree.  
por les anfans fu moult grans la criece.  
25 la veissiez mainte crois aportee.  
maint encensier dont bonne est la fumece,  
tuit cil prevoire chantent a grant criece  
le chant des mors a moult grant alenece.  
et Belissans ne fu pas arrestee,  
30 c'est la premiere qu'an la chambre est entree.  
plorant, eriant, trestoute eschevelee,  
por ses anfans a grant dolor menee.  
ce duel menant la chambre a detfermee.  
dex i ouvra et la vertus nommee.  
35 les anfans treuve gisans soz la velee,  
en seant ierent. s'ont grant joie menee.  
une pome orent qui d'or estoit ouvree,  
dont se jooient par bonne destinee.  
ez vos la damme qui tant fu effraice,  
40 de la merveille est chieue pasmee.  
ainz que poïst bien iestre relevee,  
fu si la chambre de l'autre gent peulee,  
a grant merveille s'en est enz entassee.  
Belissans baise ses fiz brace levee.  
45 tout maintenant est la nouvelle alece  
et au clergié et a la gent lettree  
et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee,

que dex i a miracle demonstree,  
des dous anfans a fait resuscitee.  
Amiles a la parole escoutee

et cuens Amis a la chiere membree.  
tel joie en ont, ne pot iestre celee,  
car ambedui les aiment.

### LA BATAILLE D'ALISCANS.

*Aliscans chanson de geste publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l' Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits par F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris 1870, p. 26—29, v. 643—929. Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d' Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, ed. Lachmann. Willehalm 58, 1—70, 30).*

Or fu Guillelmes sus el tertre montés,  
voit des paiens les grans mons arasés;  
tos li pais en estoit si peuplés  
k'il n'i avoit ne passage ne gués  
ou il n'eüst mil chevaliers armés,  
tot por Guillelme, k'il ne soit escapés.  
or li aît li rois de maïsté!  
mar iert baillis s'il puet estre atrapés.  
'diex', dist li quens, 'ki en crois fu penés,  
ainc por un homme n'en vl tant amassés.  
sainte Marie, et car me secourés!  
lors descendi Guillelmes au cort nés,  
son cheval frote les flans et les costés,  
après l'apele par molt grant amisté,  
et dist Guillelmes 'Bauchant, quel le ferés?  
molt voi vos flans tosdeus ensanglentés.  
n'est pas merveille se vous estes lassés,  
car trop par estes travelliés et penés;  
se tu recrois, a ma fin sui alés.'  
Bauchant heni, si a frongi del nés.  
drece foreille, si est escous assés.  
quant voit li quens k'il est revigorés,  
isnelement est ens archons montés.  
li quens Guillelmes fu sages et membrés,  
tout un vaucel est vers l'Archant tornés;  
Bauchans ne fu ne poins ne galopés.  
encontre val pent ses elmes genés;  
li las sont rout, si les a ranoués.  
ses escus est en trente lieus tranés,  
de toutes pars frais et esquartelés.  
ses blans haubers derous et depanés.  
en quinze lieus fu ens el cors navrés,  
desous l'aubere li est li sans betés.  
ens en son chief li est ses elmes entrés,  
ses brans d'acier soilliés ensanglentés;

bien pert a lui, de bataille est tornés.  
5 une bruïne et uns vanz est levés,  
de la pourire est li tans oscurés.  
li quens Guillelmes n'ot pas sa volenté:  
en l'Archant vint corechiés et irés.  
de paiens mors est tos li cans covers.  
10 l'escu chosist Vivien l'alosé.  
bien le connut, forment est dementés.  
par devers destre s'est li quens regardés,  
Vivien voit gesir dalés un guet,  
desous un arbre k'est foillu et ramés.  
15 par mi le cors ot quinze plaies tés,  
de la menor morroit uns amirés.  
li quens le voit, molt en est esfraés;  
vers lui vait l'amblëure.  
Li quens Guillelmes va cele part poignant:  
20 molt fu irés et plains de mautalent.  
Vivien vit gesir sor un estanc,  
desous un arbre foillu et verdoiant,  
a la fontaine dont li doit sont bruiant,  
ses blances mains sor son pis encroisant.  
25 tot ot le cors et le haubere sanglant  
et le viaire et l'elme flanboiant;  
sa cervelle ot deseur ses iex gisant;  
encoste lui avoit couchié son brant.  
d'eures en autres va sa coupe rendant,  
30 et en son cuer damedieu reclamant,  
a sa main close aloit son pis batant,  
n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant.  
'diex', dist Guillelmes, 'com ai mon cuer dolant!  
recëu ai hui damage si grant  
35 dont me daurai en trestout mon vivant.  
niés Vivien, de vostre hardement

7 ses volentés, 9 est li cans arotez; *le Ms.*  
*de l' Arsenal porte* est li cans covers. 10 l'alosés.  
13 gués. 20 iriés. 21. 22 Vivien trueve sous  
l'arbre gisant. 23 dois. 29 d'eure en autre.

1 Guillaume*s* toujours, sus] ens. 10 maïstés.

ne fu mais hom puis ke diex fist Adan.  
 or vos ont mort Sarrasin et Persant.  
 terre, car oeuvre, si me va engloutant!  
 dame Guiborc, mar m'irés atendant;  
 ja en Orenge n'ere mais repairant.  
 li quens Guillelmes va durement plorant  
 et ses deus poins l'un en l'autre torgant,  
 soventes fois se claimme las dolant.  
 de sa dolor mais ira nus parlant,  
 car trop le maine et orible et pesant.  
 au duel k'il maine si chaî de Bauchant,  
 contre terre se pisme.

Li quens Guillelmes fu irés et dolans,  
 Vivien voit ki gisoit tos sanglans,  
 plus souëf flaire ke baumes ne encens,  
 sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;  
 par mi le cors ot quinze plaies grans,  
 de la menor morust uns amirans.  
 'niés Vivien', dist Guillelmes li frans,  
 'mar fu vos cors ke tant par ert vaillans.  
 vostre proëce et vostre hardemens,  
 et vo biauté ke si ert avenans.  
 niés, ainc lions ne fu si combatans.  
 n'estiés mie estos ne ramponans,  
 n'onques ne fustes de proëce vantans,  
 ainz estiés dous et humelians  
 et sor paiens hardis et conqueraus.  
 ainc ne doutastes ne roi ne amirant :  
 plus avés mort Sarrasins et Persans  
 c'onques nus hom n'en fist de vostre tans.  
 niés, che t'a mort c'onques n'en fus fuians  
 ne por paiens un seul pié reculans.  
 or te voi mort par dalés cel Archant!  
 las! ke n'i ving tant com il fu vivans!  
 del pain ke j'ai fust acumumians.  
 del verai cors damledeu, par covant :  
 a tos jors mais en fusse plus joians.  
 diex, reçoif s'ame par tes dignes commans.  
 k'en ton service est mors en Aliscans  
 li chevaliers honestes.

Li quens Guillelmes son grant duel renouvele.  
 tenrement pleure, sa main a sa maisele :  
 'niés Vivien, mar fu jovente bele,

ta grant proëce ki tos tans iert novele.  
 si hardis hom ne monta onc sor sele.  
 haï Guibor, contesse, damoisele,  
 quant vos savrés ceste lasse novele.  
 5 molt serés quite de quisant estincele :  
 se ne vos part li cuers sos la mamele.  
 garans vos ert cele virge pucele,  
 sainte Marie, qui mains peccchiere apele'.  
 li quens Guillelmes por la dolor cancele.  
 10 si se hurta ens el front d'une astele.  
 par desous l'elme qui fu fais a gemele  
 del vis li vole del sanc pleine escuele.  
 Vivien baise tot sanglant la maisele,  
 sa tenre bouce k'est douce com canele.  
 15 met ses deus mains amont sor la forcele,  
 la vie sent qui el cors li sautele ;  
 parfont dou cuer sospire.

'Niés Vivien', che dist li quens Guillelmes,  
 'quant t'adoubai en mon palais a Termes,  
 20 por vostre amor en donai a cent elmes.  
 et cent escus et cent targes noveles,  
 et escarlates et mantiaus et gouneles ;  
 a leur voloir eurent armes et seles.  
 e, Guiborc dame, chi a froides noveles!  
 25 ceste dolor porrés tenir a certes.  
 Vivien niés, parles a moi, nem perdes.'  
 li quens l'embrace par desous ses aseles.  
 moult doucement le baise.

Guillelmes pleure ki le cuer ot iré :  
 30 par mi les flans tient l'enfant acolé.  
 mout doucement l'a plaint et regreté.  
 'Vivien sire, mar fu vostre biauté,  
 vo vasselages quant si tost est finés.  
 je vos nourri doucement et souëf :  
 35 quant jou a Termes vos oi armes doné,  
 por vostre amor i furent adoubé  
 cent chevalier tout d'armes conraé.  
 or vos ont mort Sarrasin et Escler,  
 et vostre cors est plaiez et navrez.  
 40 ciex diex ki a par tout sa poësté  
 ait de vostre ame et merchi et pité  
 et de ces autres ki por lui sont finé  
 ki par les mors sont tot ensanglenté!

3 oeuvre. 13 iriés. 16 croisans. 18 Ale-  
 mans. 24 vos n'estiés mie estos ne malquerans.  
 26 anechois estiés. 28 amirans. 30. 31 n'en.  
 33 ces Archans. 36 dou vrai cor dieu fust par  
 ce conmissans.

1 ki tant estoit. 2 onques. 4 serés. 8 qui  
 maint peccchieres. 26 Ms. Vivien men nies  
 parles a moi pers; G.: Vivien niés, parles a  
 moi, men pers. 33 vasselage — finé. 34 souëf.  
 39 chi voi vo cors plaiez et decopé.

en convenant eus a damedé  
 ke ne fuiroies en bataille campel  
 por Sarrasin plaine lance d'esté:  
 mieu escient bien l'avés averé.  
 vo serement ne sont mie faussé.  
 bians sire niés. petit m'avés duré.  
 or seront mais Sarrasin reposé,  
 n'aront mais garde en trestot mon aë,  
 ne ne perdront mais plain pié d'ireté.  
 quant de moi sont et de vos delivré,  
 et de Bertran, mon neveu, l'alosé,  
 et dou barnage ke tant avoie amé.  
 encor aront Orengé ma cité,  
 toute ma terre et de louc et de lé.  
 ja mais par homme ne seront contresté.  
 li quens se pasme, tant a son duel mené.  
 quant se redrece, s'a l'enfant regardé  
 ki un petit avoit son chief levé.  
 bien ot son oncle oï et escouté:  
 por la pité de lui a souspiré.  
 'diex', dist Guillelmes, 'or ai ma volenté.'  
 l'enfant embrace, si li a demandé  
 'biaus niés, vis tu? por sainte carité'  
 'oïl voir, oncle, mais poi ai de santé;  
 n'est pas mervelles, car le cuer ai crevé.'  
 'niés', dist Guillelmes, 'dites moi verité,  
 se tu avoies peïn benëoit usé  
 au diemence ke prestre eüst sacré?'  
 dist Viviens 'je n'en ai pas gosté.  
 or sai jou bien que diex m'a visité.  
 quant vos a moi venistes.'

A s'amosniere mist Guillelmes sa main,  
 si en traist fors de son benëoit pain  
 ki fu sainiés sor l'autel Saint-Germain.  
 or dist Guillelmes 'or te fai bien certain,  
 de tes pecchiés vrais confés remain.  
 je sui tes oncles, n'as ore plus prochain  
 fors damedieu le verai souverain:  
 en lieu de dieu serai tes capelains.  
 a cest bautesme vuel estre tes parrains:  
 plus vos serai ke oncles ne germain.'  
 dist Viviens 'sire, molt ai grant fain.  
 ke vos mon chief tenés dalés vo sain.  
 en l'onour dieu me donés de cest pain,

3 d'este] de lé; Ms. dester. 27 avois. 28  
 prestres. 33 benoit. 34 sainés. 36 vrais confés  
 aparmain. 39 ton capelain. 40 ton parin.  
 41 germain.

puis me morrai ore endroit aparmain.  
 hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain.'  
 'las', dist Guillelmes, 'com dolereus reclaim!  
 de mon lignage ai perdu tout le grain:  
 5 or n'i a mes ke le paille et l'estraim,  
 car mors est li barnages.'

Guillelmes pleure, ne se puet saoler,  
 Vivien fist en sou devant ester,  
 molt doucement le prist a acoler.  
 10 dont se commence l'enfes a confesser:  
 tot li gehi, n'i laissa ke conter  
 de che k'il pot savoir ne ramenbrer.  
 dist Viviens 'molt me fait trespenser:  
 au jor que deuc primes armes porter,  
 15 a dieu vouai, ke l'oïrent mi per,  
 ke ne fuiroie por Ture ne por Escler  
 ne de bataille ne me verroit torner  
 louc d'une lance, a tant le vuel esmer,  
 ke mort u vif m'i porroit on trover.  
 20 mais une gent me fist hui retorer,  
 ne sai com louc, car ne le sai esmer:  
 je criem mou veu ne m'aient fait fauser.'  
 'niés', dist Guillelmes, 'ne vous estuet douter.'  
 a icest mot li fait le pain user,  
 25 en l'onour dieu en son cors avaler.  
 puis bat sa coupe, si laissa le parler,  
 mais ke Guiborc li rova saluër.  
 li oïll li torblent, si commence a muër.  
 le gentil conte a pris a regarder,  
 30 k'il le voloit de son chief encliner.  
 l'ame s'en va, n'i puet plus demorer:  
 en paradis le fist diex hosteler,  
 avec ses angles entrer et abiter.  
 voit le Guillelmes, si commence a plorer:  
 35 or set il bien. n'i a nul recovrer.  
 l'enfant coucha en son escu boucler,  
 quar il voit bien ne l'en porra porter.  
 d'un autre escu le vet acoveter.  
 si com il dut sor son cheval monter,  
 40 li cuers li faut, si le covint pasmer.  
 quant se redrece, moult se prist a blasmer:  
 'par dieu, Guillelme, on vos soloit loër,  
 et par la terre Fierebrace apeler;  
 mais or me puis por recréant clamer,  
 45 quant celui lais k'en dëusse porter,

7 sauoler. 13 m'a fait. 14 primes mes armes;  
 G. au jor que primes deuc mes armes. 17 ke  
 de. 18 oïll.

si le fesise en Orenge enterer.  
 jou me deuisse anchois laisser grever  
 et le mien cors et plaier et navrer.  
 lors queurt l'enfant fors des escus oster,  
 sor Bauchant monte sans point de demorer. 5  
 molt ot grant paine de son neveu lever:  
 de droit ahan le convient il suër.  
 quant le mist sor sa sele.

Li quens Guillelmes monta sans detrier,  
 Vivien lieve au col de son destrier;  
 car a Orenge s'en quida repairier;  
 mais ainz avra un mortel encombrier,  
 car il n'i trueve ne voie ne sentier  
 ne soit coverte de la gent l'aversier.  
 quant il choisirent le marchis au vis fier, 15  
 joste l'Archant u devoit repairier,  
 seure li keurent plus de quinze millier.  
 'diex', dist Guillelmes, 'ki tout as a baillier,  
 or n'i ai blasme sel me convient lessier.'  
 paien li crient et prenent a huchier  
 'jus le metrez, par Mahon, pautonier!'  
 'dex', dist Guillelmes, 'com or puis enragier.'  
 le cheval broche des esperons d'acier,  
 isnelement est retornez arrier,  
 dedesoz l'arbre le rest alez couchier.

si le covri de l'escu de quartier.  
 puis est montez en l'auferrant corsier:  
 lors commença a fere un duel plenier.  
 'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier:  
 se je vos les, nus n'en doit merveillier, 5  
 n'en doi avoir honte ne reprovier,  
 car n'est hom nez qui t'en osast porter.'  
 a tant s'en torne, si commence a seignier.  
 et cil li vienent et devant et derrier.  
 10 'dex', dist Guillelmes, 'or ai de vos mestier:  
 secorez, sire, le vostre chevalier!'  
 lors esperone par delez un rochier.  
 paien li crient 'u'en irez, losengier!  
 ja vostre deu ne vos avra mestier,  
 15 ne vos porra secorre ne aidier.'  
 li quens Guillelmes n'a cure de plaidier.  
 de foir pense et cil de l'enchaucier.  
 li soleuz besse, si prist a anuitier.  
 et l'avespree commence a espoissier.  
 20 et Sarrasin font le chemin gaitier  
 et les destroiz et le pais plenier:  
 n'i passera li marchis au vis fier.  
 s'il ne se velt fere tot detrenchier.  
 a Vivien est retornez arier,  
 25 la nuit le guete deci al esclairier.

## RENAUT DE MONTAUBAN.

*Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant, Stuttgart 1862, p. 286, 28—292, 3.*

La ot fiere bataille et fiere chaplison.  
 tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.  
 es vos le roi de France brochant a esperon,  
 et encontre Renaut le fil a viel Aymon.  
 les chevaus laissent corre a force et a bandon, 30  
 ne se conoient mie, entreferir se vont.  
 les escus ont perciés qui sunt paint a lion.  
 et rompent les haubers qui furent fremillon.  
 il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.  
 les ceinceles sunt rompues et brisié li arçon. 35  
 que par desus les erupes des destriers arragons  
 toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.  
 il resaillent en piés, chascun par contencion.  
 Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,

et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.  
 L'empereres de France est en piés relevés  
 et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,  
 et Renaus tint Froberge. s'a le roi regardé.  
 Karles crie Monjoie a sa vois hant et cler.  
 'se par un chevalier i sui pris ne matés,  
 dont ne doi je rois estre ne corone porter.'  
 quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés.  
 'he dex', ce dist li dus, 'qui me fesistes né,  
 35 ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté.  
 ki norri mon linage et tot mon parenté.  
 je ne parlai a lui bien a vint ans passés.  
 j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adescé.

2 laisser. 15 vif. 20 paiens. 29 li fil.

1 biau. 6 doie. 7 porter: rime fautive.  
 29 noielés.

ja li iert devant lui maintenant presentés:  
 si en face mes sires toute sa volenté.  
 il tint nue Froberge et son escu bouclé  
 et vint a Karlesmaine: au pié li est alés.  
 par les piés le saisist et prent a acoler.  
 'sire', ce dist Renaus, 'merci por amor dé  
 qui en la sainte virge se daigna aomber.  
 sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé.'  
 'or tost', dist Karlesmaine, 'conte moi ton pansé.  
 je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'  
 'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés.'  
 il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.  
 'merci, frans empereres, por icele pité  
 que dex ot en la crois, quant il i fu penés,  
 de Marie sa mere, quant il la vit plorer,  
 et il la commenda saint Jehan a garder.  
 je sui Renaus vostre hom k'avés deserité  
 et chacié de la terre, bien a vint ans passés,  
 mort en sunt en bataille mil chevalier armé.  
 sire, drois empereres, aiés de moi pité,  
 de moi et de Aallart et de Guichart le ber,  
 et de Richart l'enfant qui tant fait a loër,  
 nel di mie por çou que nos n'aions assés  
 chevaus et palefrois et destriers sejournés;  
 mais de vostre amor somes dolant et esfraié,  
 or nos laisiés a vos paier et acorder.  
 je devandrai vos hom pleviés et afiés,  
 et Aallars mes freres et Guichars li senés  
 et Richars ensemment, se vos le comendés,  
 Montauban vos dourai, se prendre le volés,  
 si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;  
 certes, n'a nul si bon en la crestienté,  
 se çou ne vos agree, encor vos ferai el:  
 Aallars et Guichars soit a vos acordés  
 et Richars ensemment, qui mult est honorés,  
 et en vostre manaje soient nos iretés,  
 je forjurerai France en trestot mon aé,  
 que jamais en ma vie mar i serai trovés,  
 au benëoit sepulchre, sens chance et sens solers,  
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,  
 jamais en cest país ne serai retornés,  
 entre moi et Maugis nos garirons assés,  
 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'  
 'Renaus', dist Karlesmaine, 'por noiant en parlés,  
 mult par fustes hardis, je vos di sens fauser,  
 quant vos ouques ossastes de la país mot soner  
 ne venir a mon pié por la merci criër,  
 ja ne serés a moi paies ne acordés,

se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'  
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber,  
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré,  
 Aallars et Guichars, cil seront acordé.  
 et Richars ensemment que jou durement hé,  
 et vos Renaus meïsmes, si avrés m'amisté,  
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés  
 et acroistrai del mien bien quatorze eités,  
 se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'  
 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només.'  
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé,  
 vos me rendrés Maugis, vo cousin naturel,  
 certes que je has plus que nul home mortel.'  
 'sire, qu'en feriés?' ce dist Renaus li ber,  
 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés,  
 'je le ferai mult tost par la geule encroër,  
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,  
 a keues de chevaus le ferai traîner  
 et les membres del cors un et un desmembrer,  
 en charbon le ferai ardoir et embraser  
 et la poldre cueillir et jeter en la mer,  
 quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,  
 si set tant li diables engiens et fausetés,  
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'  
 'feriés vos issi?' ce dist Renaus li ber,  
 'oïl', ce a dit Karles, 'si me garisse dés.'  
 'dout n'en prendrés vos ne chastel ne cité  
 ne nul avoir del mont por Maugis aciter?'  
 'nenil', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust doner.'  
 'par foi, ce n'iert done ja', ce dist Renaus li ber,  
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:  
 s'or aviés Aallart en vo prison geté  
 et Richart et Guichart que je doi mult amer,  
 certes, ains les laïroie a martire livrer  
 et les membres del cors un et un desevrer,  
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'  
 'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soiés desfiés,  
 que ja voir autrement n'i serés acordés,  
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés.'  
 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés,  
 que ne puis envers vos la bone amor trover,  
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,  
 et je me garderai, se je puis, en non dé.'  
 Charles a trait Joiense, s'a l'escu acolé,  
 et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré,  
 et voit venir Karlon vers lui tot aïré.



'he dex', ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,  
 je voi ci mon seignor venir tot abrivé.  
 ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'  
 Challes le va ferir par mi l'elme jemé;  
 de Joieuse s'espee li a grant cop doné.  
 que les flors et les pieres en a jus craventé  
 et l'escu de son col li a eschantelé.  
 cent et cinquante mailles de son hauberc safré  
 li abati a terre devant lui ens el pré.  
 damedex le gari par la siue bonté  
 qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.  
 l'esperon a fin or li a par mi colpé:  
 entre ci que au heut le fait el pré coler.  
 quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés:  
 ains nel vost de s'espee ferir ne adeser,  
 ains est passés avant, par les flans l'a coubré;  
 a son col l'enchargea, qu'il l'en voloit porter  
 trestot droit a Baiart qui la est enselés.  
 a sa vois haute et clere commença a crier  
 'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?'  
 un tel eschec ai fait, se l'en poods porter,  
 par lui serons en France paié et acordé.'  
 cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,  
 et Karles d'autre part se rest haut escriés  
 'ahi, Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?'  
 Oliviers de Viane, et car me secorés,  
 et vos, sire dus Naines et Torpins l'ordenés.  
 ja vos ai je forment et chieris et amés.'  
 Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,  
 et dus Naines de France et Torpins l'ordenés,  
 et Ogiers li Danois est cele part alés;  
 Estous li fius Oedon et Salemons li bers,  
 Gondebués de Vandueil et Hues de Daucier.  
 desi que a Renaut ne volrent arester.  
 d'autre part vint Guichars sor vairon fer armés,  
 Aallars et Richars et Maugis l'adurés,  
 a quatre cent Gascons, d'armes bien acesnés,  
 et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.  
 la pëüssiés vëoir un estor si mortel,  
 tante lance froisice, tant escu estroé,  
 tant jantil chevalier a la terre versé.

40 froisic.

Rollans point Viellantin des esperons dorés,  
 et a trait Durendart qui li pent au costé.  
 et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé:  
 si grant cop li dona que tot l'a estouné.  
 5 'mar encargastes Karle, mon seignor naturel.  
 trop est poisans li rois por ensement porter:  
 je euit c'est uns affaires qui mult iert comparés.'  
 mult est dolans Renaus. quant il s'ot escrier  
 et il se sent a cop par mi l'elme fraper.  
 10 il a traite Froberge au poing d'or neellé.  
 et tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler.  
 et a dit a Rollant 'biaus amis, ça venés,  
 ne vos emportés mie, mais encor recovrés.'  
 comme Rollans l'oï, a poi n'est forsenés.  
 15 estes les vos ensamble as espees del lés:  
 Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.  
 atant es Aallars qui les a escriés  
 et Richars et Guichars, a Rollant vont joster.  
 tot troi le vont ferir en son escu listé;  
 20 u Rollans weille u non, del col li ont porté.  
 et Richars le coita a l'espee del lés.  
 Rollans par estovoir lor a le dos torné:  
 venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.  
 Renaus, li fius Aymon, est en Baiart montés  
 25 et a dit a ses freres 'bien somes engané.  
 se fussiés ovoec moi, bien nos fust encontré.  
 Karlon en éussions a Montauban mené.'  
 'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés  
 et si faites vos cors et vos grailles soner;  
 30 car la nuis est obscure, pres est del avesprer.  
 alons a Montauban, le chastel principel;  
 si en faisons nos gens arriere retourner.  
 n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'  
 Karles a fait ses cors grailloier et corner  
 et Renaus fait ses grailes isnellement soner.  
 or rasembent les os qui s'en wellent raler.  
 chascuns a fait sa gent entor lui assambler;  
 Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.  
 'parmon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,  
 40 quant Renaus et si frere m'ont fors del champ  
 jeté.'  
 'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés.  
 se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

## BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

*Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the historical Society of Science) 1841, p. 81—83.*

MONOSCEROS est beste,  
 un corn ad en la teste.  
 pur çeo ad si a nun.  
 de buc ele ad façun.  
 par pucele est prise. 5  
 or oëz en quel guise.  
 quant hom le volt cacer  
 et prendre et enginner.  
 si vent hom al orest  
 u sis repaires est; 10  
 la met une pucele  
 hors de sein sa mamele.  
 e par odurement  
 monos-ceros la sent;  
 dunc vent a la pucele. 15  
 si baiset sa mamele.  
 en sun devant se dort.  
 issi vent a sa mort;  
 li hom survent atant.  
 ki l'ocit en dormant. 20  
 u trestut vit le prent.  
 si fait puis sun talent.  
 grant chose signefie.  
 ne larei nel vus die.  
 MONOSCEROS griu est. 25  
 en franceis un-corn est:  
 beste de tel baillie  
 Jhesu Crist signefie:  
 un deu est e serat  
 e fud e parmaindrat; 30  
 en la virgine se mist.  
 e pur hom charn i prist.  
 e pur virginited,  
 pur mustrer casteed,  
 a virgine se parut 35  
 e virgine le conceut.  
 virgine est e serat  
 e tuz jurz parmaindrat.  
 ores oëz brefment  
 le signefiement. 40

Ceste beste en verté

nus signefie dé;

la virgine signefie.  
 sacez, sancte Marie:  
 par sa mamele entent  
 sancte eglise ensemment;  
 e puis par le baisier  
 çeo deit signefier.  
 que hom quant il se dort  
 en semblance est de mort:  
 dés cum home dormi.  
 ki en cruiz mort suffri.  
 ert sa destructiun  
 nostre redemptiun.  
 e sun traveillement  
 nostre reposerment.  
 si deceut dés diable  
 par semblant cuvenable;  
 anme e cors sunt un.  
 issi fud dés et hum.  
 e iço signefie  
 beste de tel baillie.

PANTERE est une beste  
 de mult precius estre:  
 et oëz de sun nun  
 significatiun:  
*pan* et griu *trestut* est:  
 ke de tel nature est.  
 ele at multes valurs.  
 si ad plusurs colurs.  
 dnce est et atempree.  
 de bestes est amee.  
 tut aime par raisun  
 fors sulement dragun:  
 iceste beste nue  
 divers mangers manjue;  
 quant saüle serat.  
 en sa fosse enterat,  
 trais jurs si dormirat.  
 al terz esveillerat.  
 quant el se dreccerat.  
 un grant cri jeterat:

7 que Wright: e ms. 9 hom. 10 en la  
 cruiz. 11 ert] e. 18 hom. 19 çeo. 32 le  
 dragun. 33 icest. 35 saul. 39 elé.

1 ele manque. 10 repaires. 16 e si. 39 or.

et el cri qu'el ferat,  
 de sa buche isterat  
 un tel odurement  
 cum fust basme u piement.  
 les bestes ki l'orunt,                   5  
 ki prof e luinz serunt.  
 lores se asemblerunt.  
 l'odurement sivrunt  
 ki del cri isterad,  
 que pantere ferad.                   10  
 li draguns sulement.  
 ki ot l'enviement.  
 mult grand poür le prent.  
 fuit en l'odurement.  
 en terre mucherat                   15  
 e cum mort se girat.  
 lait e desfiguret.  
 cum se il fust tuéd;  
 muver ne se purrat:  
 signefiance i ad.                   20  
 PANTERE mustre vie  
 del fiz sancte Marie.  
 e nus signefium  
 les bestes par raisun  
 e li draguns diable.                   25  
 par semblant cuvenable.  
 dés treis jurz jut en terre  
 pur noz ames conquerre.  
 al terz resuscitat,  
 sun pople rapellat.                   30  
 tuz les sons asemlat.  
 diable acravantad.  
 sulunc cele semblance  
 del dragun. sen dutance.  
 dés al prince de mort                   35  
 nus tolit par sa mort;  
 de mort nus delivrat.  
 nostre dolur portat.  
 e çeo avum oï  
 del prophete Davi:                   40  
 Jhesu en alt muntad.

nostre dolur portat.  
 quant dés nus asemlat.  
 panterre resemlat:  
 a leön resemlat.  
 quant nus resuscitat.  
 de çeo dit Salomon.  
 que *pan* est suu dreit nun:  
*pan* çeo est tut. dés est *pan*  
 par veir e senz engan:  
 uns est en deüté,  
 tut en humanité:  
 dés est tut fundament  
 e ben de tute gent.  
 si cum li sols uns est.  
 ki del mund lumere est.  
 e si raiz sunt plusur.  
 ki sunt del salvéur.  
 e si est dés leur.  
 e nus si rai plusur:  
 uns est multiplianz.  
 sultiz. nobles. vaillanz:  
 tut ad fait quantque est.  
 pur çeo tut si nuns est.  
 e le cri de la beste  
 demustre voiz celeste:  
 puis que dés fud leved.  
 de mort resuscitet.  
 par trestute cuntree  
 en fud la renunee.  
 e sancte ureisun                   30  
 par l'odur entendum.  
 tut ad dés uveret  
 par la sue bunted.  
 quant que saint' escripture  
 nus diseit par figure:  
 devenend ad diable  
 par vertud cuvenable.  
 sur christiene gent  
 nen avrait mais n'cent.  
 se il ne funt peched.  
 par quei seient hed.

8 siverunt.   9 ki de la buche.   17 e manque.  
 28 conquerre.   32 e diable.   37 delivrat.

5 quant il nus.   8 tu des es.   16 plusurs.  
 19 raie plusurs.   28 la cuntree.   38 christene.  
 39 n'en averait m. nent.

## MYSTÈRE D'ADAM.

*Adam, drame anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, p. 19—32.*  
*Adam, mystère du XII<sup>e</sup> siècle, texte critique accompagné d'une traduction par Léon Palustre, Paris*  
 1877, p. 36—70. Collationné avec le Ms. par M. Förster.

*Diabolus.* Eva, ça sui venuz a toi.  
*Eva.* di moi. Sathan. et tu purquoi?  
*Diab.* jo vois querant tun pru. t'honor.  
*Eva.* ço dunge deu! *Diab.* n'aiez pouër;  
 mult a grant tens que jo ai apris  
 toz les conseils de parais.  
 une partie t'en dirrai.  
*Eva.* or le comence. e jo l'orrai.  
*Diab.* orras me tu? *Eva.* si ferai bien.  
 ne te curecerai de rien.  
*Diab.* celeras m'en? *Eva.* oil. par foi.  
*Diab.* iert descovert. *Eva.* nenil par moi.  
*Diab.* or me mettrai en ta créance  
 ne voil de toi altre fiance.  
*Eva.* bien te pois creire a ma parole.  
*Diab.* tu as esté en bone escole.  
 jo vi Adam. mais trop est fols.  
*Eva.* un poi est durs. *Diab.* il serra mols.  
 il est plus dors que n'est emfers.  
*Eva.* il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.  
 cure nen voelt prendre de soi.  
 car la prenge sevals de toi.  
 tu es fieblette e tendre chose  
 e es plus fresche que n'est rose:  
 tu es plus blanche que cristal.  
 que neif que chiet sor glace en vai.  
 mal euple em fist li criatur:  
 tu es trop tendre e il trop dur.  
 mais neporquant tu es plus sage.  
 en grant sens as mis tui corrage:  
 por ço fait bon traire a tai.  
 parler te voil. *Eva.* ore jait fai.  
*Diab.* n'en sache nuls. *Eva.* kil deit savoir?  
*Diab.* neis Adam. *Eva.* nenil par mei.  
*Diab.* or te dirrai e tu m'ascote,  
 n'a que nus dous en ceste rote.  
 e Adam la, qui ne nus ot.  
*Eva.* parlez en halt. n'en savrat mot.

2 e P; a L. 3 a je veis LP; ton honor s ore.  
 9 frai. 10 curecerai. 15 mal] ta. 20 serf. 21  
 ne volt LP. 22 se vols P. 26 nief LP; qui  
 ja ce fai L. 27 euple P] culpe. criator. 31 toi.  
 33 ki le deit savor. 34 moi. par mei et P. 35  
 ascute. 37 qu'il. 38 molt.

*Diab.* jo vus acoint d'un grant engin.  
 que vus est fait en cest gardin.  
 le fruit que deus vus ad doné  
 nen a en soi gaires bonté:  
 cil qu'il vus ad tant defendu.  
 il ad en soi mult grant vertu.  
 en celui est grace de vic,  
 de poëste e de seignorie.  
 de tut saver, e bien e mal.  
 10 *Eva.* quel savor a? *Diab.* celestial.  
 a ton bel cors. a ta figure  
 bien covendreit tel aventure.  
 que tu fusses dame del mont.  
 del souverain e del parfont.  
 15 e sêusez quanque a estre.  
 que de tuit fuissez bone maistre.  
*Eva.* est tel li fruiz? *Diab.* oil. par ver.  
*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-*  
*tum, quo diu eius intuitu dicens*  
 Ja me fait bien sol le vëer.  
*Diab.* si tu le manges, que feras?  
*Eva.* e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?  
 primes le pren. [e a] Adam le done.  
 del ciel avrez sempres corone.  
 25 al créator serrez pareil.  
 ne vus purra celer conseil.  
 puis que tel fruit avrez mangié,  
 sempres vus iert le cuer changié.  
 o deu serrez vus sanz faillance  
 30 de egal bonté. de egal puissance.  
 guste del fruit. *Eva.* jo n'ai regard.  
*Diab.* ne creire Adam. *Eva.* jol ferai tart.  
 . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi  
 tant que Adam soit en recoi.  
 35 *Diab.* manjue le. n'aiez dutance.  
 le demorer serrat enfance.  
*Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad in-*  
*fernum. Adam vero veniet ad Eve, moleste*  
*ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et*  
*dicet ei*

4 n'en L. 6 mult manque. 9 e manque devant  
 bien. 11 bels. 13 mond Ms. 17 par voir. 19  
 quo — intuitu manque L. 21 mangues. 24 ave-  
 rez. 29 deus. vus manque. sans L. 32 tart  
 manque Ms. 38 Evam LP; cod. 7e.

Di moi, muiller. que te querroit?  
li mal Satan que te voleit?

*Eva.* il me parla de nostre honor.

*Adam.* ne creire ja le traïtor:

il est traître. bien le sai.

*Eva.* e tu coment? *Adam.* car oi l'ai.

*Eva.* de ço qu'en chat me? del vëer  
il te ferra changer saver.

*Adam.* e nel fra pas. car nel crerai  
de nule rien tant que la sai.

nel laisser mais venir sor toi.

car il est mult de pute foi.

il volst traïr ja son seignor

e s'oposer al deu halzor.

tel paltonier qui ço ad fait.

ne voil vers vus ait nul retrait.

*Tunc serpens artificiose compositus ascendit  
juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva pro-  
pius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans  
consilium; dehinc accipiet Eva pomum, por-  
rigit Ade. Ipse vero nondum eam accipiet,  
et Eva dicit ei*

Manjue, Adam, ne sez que est:

pernum ço bien que nus est prest.

*Adam.* est il tant bon? *Eva.* tu le savras:

nel poez saver. si'n gusteras.

[pas. 25

*Adam.* j'en duit. *Eva.* lai le. *Adam.* n'en ferai

*Eva.* del demorer fais tu que las.

*Adam.* e jol prendrai. *Eva.* manjue t'en.

par ço savras e mal e bien.

jo'n manjerai premièrement.

*Adam.* e jo après. *Eva.* s'ëurement.

*Tunc comedet Eva partem pomi et  
dicit Adē*

Gusté en ai; deus. quel savor!

une ne tastai d'itel dolçor.

d'itel savor est ceste pome.

*Adam.* de quel? *Eva.* d'itel n'en gusta home.

or sunt mes oïl tant cler vëant.

jo semble deu le tuit puissant.

quanque fu e quanque doit estre

sai jo trestut, bien en sui maistre.

manjue, Adam, ne faz demore;

tu le prendras en mult bon ore.

5 bien] *Eva:* bien. 6, 7 *Adam:* e tu coment? *Eva:*  
car jo l'ai (cod. sai) oi. de ço quen chat (*L.* que  
achat) me etc. 9 *Adam manque Ms.* e manque *LP.* 11  
A (= Adam). nel. 11 des. 16 voil que vers. 21, 29 sa-  
veras. 26 frai. 27 fai. 25 jo le. 29 ce *LP.* 30 e jo en  
34 quele. 35 sador *LP.* 40 fust *LP.* e manque.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve.  
dicens*

jo t'en crerai. tu es ma per.

*Eva.* manjue. n'en poez redoter.

5

*Tunc comedet Adam partem pomi; quo com-  
esto cognoscet statim peccatum suum et in-  
clinabit se. non possit a populo videri, et  
exuet sollempnes vestes et induet vestes pau-  
peres consutus foliis ficus et maximum simu-  
lans dolorem, incipiens lamentationem suam.*

10

Allas, pecchor. que ai jo fait?

or jo sui mort sanz nul retrait.

senz nul reseus sui jo ja mort.

tant est chaïte mal ma sort.

15 mal m'est changee ma aventure:

mult fu ja bone. or est mult dure.

jo ai guerpi mun criator

par le conseil de mal uxor.

allas. pecchable. que ferai!

mun criator cum atendrai?

cum atendrai mon criator.

que jo ai guerpi por ma folor?

unhes ne fis tant mal marchié.

or sai jo ja que est pecchié.

ai mort. por quoi me laisses vivre.

que n'est li mond de moi delivre?

por quoi faz encombrer al mond?

d'emfer m'estoet tempter le fond.

en emfer serra ma demure.

20 tant que vienge qui me sueure.

en emfer si avrai ma vie:

dont me vendra iloc aïe?

dont me vendra iloc socors?

ki me trara d'ites dolors?

25 por quei vers mon seignor mestis?

ne me deit estre nul amis.

non iert nul que gaires me vaille.

jo sui perdu senz nule faille.

vers mon seignor sui si mesfait.

10 n'en puis contre lui entrer [em] plait.

car jo ai tort e il ad droit.

deu. tant a ci . . . mal plait!

chi avrad mais de moi memoire.

3 crerra *Ms.* 4 doter. 9 ficus et manque *LP.*  
12 jo manque. 13 ja manque. 15 change. 16  
dore. 19 frai. 21 mun *LP.* 26 monde. 31  
sivrai *L.* siverai *P.* si urai *Ms.* 34 ditel. 37  
qui *L.* me manque. 42 allas deu' tant a ci mal  
plait *P.* 43 memorie *Ms.*

car sui mesfat au roi de gloire!  
 au roi del ciel sui si mesfait.  
 de raison n'ai vers lui un trait.  
 ne n'ai ami ne nul veisin  
 qui me traie del plaît a fin.  
 qui preirai jo ja qui m'ait.  
 quant ma femme m'a si traît.  
 qui dex me dona por pareil?  
 ele me dona mal conseil—  
 ai Eve!

*Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet*

ai. femme deavee.  
 mal fussez vus de moi nee!  
 car fust arse ieeste coste  
 qui m'ad mis en si male poste!  
 car fust la coste en fu brudlee  
 qui m'ad basti si grand meslee!  
 quant cele coste de moi prist.  
 por quei ne l'arst e moi oseist?  
 la coste ad tut le cors traï

e afole e mal bailli.  
 ne sai que die ne k'en face.  
 si ne me vient del ciel la grace.  
 n'em puis estre gieté de paine:  
 5 tel est li mals que me demaine.  
 aï. Eve. cum a mal ore,  
 cum grant peine me curut sore.  
 quant onches fustes mi parail!  
 or sui periz par ton conseil.  
 10 par ton conseil sui mis a mal.  
 de [grant] haltesce sui mis a val.  
 n'en serrai trait por home né.  
 si deu nen est de majesté.  
 que di jo [las]! pourquoi le nomai?  
 15 il me aidera? corocé l'ai.  
 ne me ferat ja nul aïe.  
 for le filz que istra de Marie.  
 ne sai de nus prendre conroi.  
 quant a deu ne portames foi:  
 20 or en soit tot a deu plaisir.  
 n'i ad conseil que del morir.

## HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

*Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris. franç. 1444, anc. 7534 (B); franç. 24357 (C). Le texte C est entièrement différent jusqu'à 98, 10.*

Chil qui furent es nés ne se targent noient,  
 ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.  
 bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,  
 coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.  
 25 mult sont lié de leur frere et siglent liement.  
 mult en merchient dieu trestout communalment  
 des paines, des travaux c'ont eu en present:  
 dieu en rendirent graces et loèrent forment.  
 venu sont au droit port, mult ont eu bon vent.  
 30 Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,  
 enchois en sont issu com riche chevalier.  
 bien son tuit conré, si ont assés deniers.  
 li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;  
 ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,

si li a conseillié en l'oreille deriers  
 'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'  
 'diva', fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!  
 25 et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'  
 'Par le foi que doi deu, nement au mien espoir;  
 se eroire me volés, je vous ai dit tout voir.  
 venés vos ent o moi, alés, porés vëoir.  
 tout sont vestu de paille riche de grant pooir;  
 a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.  
 tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'  
 'diva, ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'  
 'levés sus, si venés.' 'ne me puis remanoir.'  
 Nen ot pas li garchons fenie sa raison,  
 35 quant entrerent si fil trestout en sa maison,

5 traï. 7 si manque. 14 vous LP. 16 poeste.  
 21 tra Ms. 22 E cil qui sont B. 23 il leverent  
 lor sigle si siglerent al vent B. singlent A. 25  
 coi] et A. or] il B. 26 et] si B. singlent A.  
 28 des travaux et des paines B. 29 rendent les  
 gr. tot assamleement B. 31 ne A. 32 ains issent  
 de lor nes B. soldoier B. 33 tout A. 34 pesans B.

7 cume. 8 pareil LP. 9 ore. 22 soavet li  
 conseil B. 23 chevaliers A. 24 biax sire ne  
 vos mene B. paltonier A. 25 nen ont pas tel B.  
 mestier AB. 28 manque A. i ales B. 29 riche  
 sont a p. B. 30 en menent B. 31 leur] vostre B. 32  
 mentir ne feroies savoir A. 33 ie ne me puis mo-  
 voir B. 34 Navoit A. li mesages finee B. 35 li fil B.

mult bel le saluèrent et firent que baron.  
 'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.  
 peres, de vos dous fix salus' vous aporton  
 en Egypte le large, nous nel te cheleton:  
 li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.' 5  
 Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés:  
 il avoit les quevus menus recherchéés,  
 si li ert d'une part ses capiax avalés.  
 li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;  
 il les vit tous de paille vestus et conreés. 10  
 'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,  
 qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?  
 chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'

'Biax peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas.  
 bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.' 15  
 'he dix, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'  
 'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'  
 'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,  
 nous te ferons un lit et en la nef gerras:  
 s'en irons en Egypte, ilec le troveras.' 20  
 'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras.  
 faites faire mon lit et la nef aprestere.'

Alons ent, mi enfant, n'i quier plus demorer.  
 faites faire mon lit et la nef aprestere.  
 done sailli sus Jacob qui aine ne pot aler.  
 del solier u il ert se prent a avaler.  
 que il n'i demanda homme ne bacheler.  
 il par estoit tant vix que tous soloit croller.  
 un poi enchois soloit a mult grant paine aler:  
 or crie com fust jones 'mi fil, or del haster.'

Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement 30  
 'alés kieles, biax pere, plus atemprement.'  
 'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'  
 'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient.'  
 'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'  
 'et comment? n'i a roi?' 'pere, oil voirement.' 35  
 'ne s'entremet de rien n'en ot nul jugement?'

1 et disent B. 2 mult] et B. 4 largue nous  
 ne A. 5 li uns est B. l'autres J. a non B.  
 6 Joseph nomer Jacob si sest B. si est A. 7 ses  
 q. B. s ses capiax dune part B. 10 pailles A.  
 honeres A. 11 dites na quel gent B. 12 qui fu  
 mors xxx B. 13 qui le me B. 14 nous manque  
 B. gabomes B. 15 nel tenes mie a B. 16 e  
 dix verrai le ia B. 17 morir se diu plaist ni B.  
 18 o vous venus B. venras B. 19 et] ens B.  
 23 ma nef B. 21 sailli A. 25 manque A. 26  
 quil ni B, aine ne A. fil homme A. 28 a grant  
 paines B. 29 dont crie comme juenes B. 30  
 Ruben ses fix mlt' belement B. 31 ales quele A.  
 32 sire je B. Rubent A. 33 di me B. ne n B.  
 34 je vi A. sire est de B.

'Joseph est de tout sires, si depart le forment.'  
 dont entrent en la nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent emmi mer o le bon vent siglant.  
 Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:

'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'  
 'biax peres, vous i estes', chil dient en riant.  
 'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'  
 'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:  
 bien i venrons demain a l'aube aparissant.  
 or vous gisés, biax pere, bien i veurés dormant.'

'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'  
 'oil', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'  
 'vous pleges? et comment?' 'ja le vos monsterrai.'  
 'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai.  
 ne faites a gaber: chertes, je li laissai  
 et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai,  
 et salus vous manda, et je vous saluai.'

Lendemain par matin quant l'aube fu crevee,  
 que fu tote espandue par tot cele rosee,  
 a droit port est la nés bonement arrivee,  
 dont ont li fil Jacob leur nef bien aancee,  
 dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.  
 estes vous la nouvelle, es vos la renommee  
 que venus est Jacob en ichele contree.  
 25 adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.  
 tant s'ont entrebaisié bien une grant loée,  
 sa grant beneichon leur a a tons donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-  
 li peres quant le vit nel reconnut noient.  
 'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben.'  
 'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'  
 adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.

1 est tot seignor A. 2 entra—et dont singlent  
 A. 3 en la mer B. 4 o la B. 5 a la B. 6 ce  
 dient B. 7 venrai A. que ie desire tant B. s  
 aproissant B. 11 A C, E B. *Cajoute* que ie  
 voie mō fil Joseph tant qamai. 13 vous] tu B.  
 boens C. et] ha C. ba jel te B. peres ial A.  
 11 vous] que tu C. ne te C. 15 on ne doit pas  
 gaber son pere bien le soi C; *Cajoute* quant de  
 lui departi trestot suin le lessai. 17 si vos mande  
 salus et salue vos ai C. B *ajoute* nel entendes  
 nos oie voir ie nel sai. 19 que jours fu espandus  
 par toute la contree A. a terre la r. B. 20 an A.  
 bon B. nef A. 22 Jacob seu issi fors et tote  
 lor mesnee C. o] a B. sa unce A. 23 et la  
 grant r. A. 25 vient B. aancee C. 26 bien  
 mangue A. grande A. 27 a manque C. puis A.  
 28 si pl. A. pl. mlt C. 29 vit mlt plora ense-  
 ment B. 30 demande li quels est ioseph on li  
 aprent C. car] or B. Rubent A. 31 cest icil—  
 bese C. 32 et li autre ensement C.

iehil qui la fust donc a chel assablement  
et del pere et del fil veïst l'embranchement,  
l'un l'autre regreter, seignour, tant douchement,  
s'il eüst jënné trois jours en un tenent,  
sachiés que de mengier ne li presist talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés.  
d'aucun ors ou de beste salvage devourés.  
dolens fui, s'en caï en mult grant enferté.  
sain vos ai retrové, dex en soit aorés.

et pour coi me guerpistes?' 'nel fis par verité.'<sup>10</sup>  
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,  
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'  
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprové.'

'Je quit que en Sichein, Joseph, vous envoiai,  
que quesissés vos freres, et jel vous commandai.'<sup>15</sup>  
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:  
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel  
vous dirai.

ne vous sovient, biax peres, del songe que songai?'  
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai':<sup>20</sup>  
marchéant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,  
deniers donna pour moi et or au marchéant.  
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.  
li rois par sa merchi puis me fist si poissant,<sup>25</sup>  
seignour me fist d'Egypte, tuit fissent mon com-  
ma dame m'encusa, bien en fui conmissant, [mant  
en chartre me fist metre, je n'en apertenant  
qui de rien me plainisist, fors din le tot-puissant.  
il m'a bien delivré comme le sien serjant.<sup>30</sup>  
or sui ehi devant toi, si ferai ton commant.

1 car li (nus C) hom qui la fust a BC. 2 qui del C. fil—pere B. 3 li uns C. regrete C. regarder B. 4 se il B, et il A. junc A. entiere-ment C. 5 s. q. il neust B. sel ueüst ueust il C. de m. nul t. BC. 6 enidoie C. 7 dau-  
cune orse A. bestes salvages B. 8 sen A: si BC. en sui en grant enfermetes B. 9 dix en soit aoure quant sain vous ai trove A. 10 et manque C. deguerpistes C. biax fix AB. ne me celez C. 12 envolepes B. 13 perc il ne B. pas] del C. mien ice savoir puez C. or le sai par verte B. 14 Joseph] beax filz C. 15 que] si B. si le vos C. 16 voir] mes A. le m. C. portai B. 17 la] ia B, si C. me manque A. 20 manque B. por ice fui ie pris a paines C. 21 o els si men B, avoce els en C. 23 or et argent dona p. m. al m. C. 24 a son p. fui mis travail i soffri grant C. fu A. la s. travail B. 25 puis] si C. 26 trestot font A. 27 macusa A. ce fu bien e. C. fu A, sui B. 28 a tort fui enchartrez noi nul a. C. bien en sui conmissans B. 29 pleiast C. pleust B. tot] roi B. 30 men a d. A.

Or escoute, biax pere, entent que te dirai:  
il sont trestuit mi frere, ton commant en ferai.  
alons a mon seignour, si le te monsterrai.'

'beax filz, mult volentiers, et jel mercierai  
de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.  
tuit si serjant serés et je ses sers serai.  
com vos verrai ensamble, si vous acorderai.  
devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï  
o ma beneïchon, en après si morrai.'

Mult par ert vix Jacob de grant antiquité,  
son capel en son chief au roi en est alés,  
entor lui sont si fil, tuit l'ont avironé.  
quant il vinrent au roi, trestuit l'ont encliné.  
et li rois Pharao de son siege est levés,  
dant Jacob a baisié et mult l'a honeré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,  
manda les par sa chartre, qui mult est redoutee:  
adone fist une feste qui mult fu renomee.  
quant Jacob en la sale vit la gent aïnee.  
pria que sa parole fust entr'els escoutee.  
adonc de par le roi fu la pais commandee:  
Jacob se leva sus, si dist raison membree.

'Pais ait rois Pharao! entende a ma raison!  
de dieu qui nous gouverne ait il beneïchon.  
seigneur, bien le veés que je sui mult vix hom,  
vous ne me commisiés ne ne vous commisson.  
nés sui du val Elbron, d'une autre region:  
la gisent nostre anchestre; se diu plaist, la gerron.  
la se repose Adams qui fu li premiers hom.  
si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,  
ne il els ensemment, durement s'en vengat:  
seignour, par le deluve trestous voir les noia.

1 entendes—escotes A. te manque B. ie C. 2 ta volente f. C. 3 et ie te C, io se li B. 4. 5 manquent A. b. f.] ioseph B. ton commant en ferai B. 5 por lenor que ta C. 6 t. se- rez si seriant C. li B. servait A. ie sel (le C) servirai BC. 7 quant vos C. commans A. 9 chascun selone son droit beneïcon donrai et apres en grant ioie cest siecle guerpirai C. 11 en est al roi B. sont C. ale ABC. 12 tot AB. 13 vi- rent A. tout li A. 13 manque AC. 15 li rois contre elz se lieve sis a mlt enore C. 16 mande s. h. par tote sa C. 17 ert C. 18 f. mlt haute et e. B. enorce C. 20 fast un poi C. 21 a. parla li rois la pais fu A. 22 et J. B. sus manque B. seuce C. 23 Des C. entendes B. a manque BC. 24 ne vos ne C. 27 de B. une A. 28 dix A. toi C. 29 Adā A. 30 fame A. 32 il iaus B, il li C, els lui A. 33 s. mes no pere noe el delge salua C. delouve A. trestous—avec manque B.



fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva.  
de lui et de ses fix le siecle restora,  
de lui vint Abraham que diex tant par ama,  
quant de son premier fil li sires le tempta.  
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,  
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.  
je sui ses fix Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je sui mult vix, je nel vos quier celer:  
je sui fix Ysaac, ci com m'oés conter.

quant del siecle mortal dut li prodons torner,  
j'oi sa beneichon, bien le me pot doner.

mes freres Esaü me volt deshireter,  
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.  
je le reu, dieu merci, encor l'ai a garder.  
che sont mi douze fil que chi veés ester.

bien a trente ans passés, qui le vroloit conter,  
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merci, en cheste region.  
cui diex prent en sa garde, nen a confusion.

devant ichest seignour que nous pour roi tenon,  
seignour, leur voil donner ma grant beneichon,  
trestuit i partirés, et nous bien l'otrion.'

et respondi li rois 'Joseph est sages hom,  
bien sai qu'il m'a garí et toute ma maison,

toute ma gent d'Egypte de grant caivison.  
je l'acatai a serf, mais or le franchison.

tant prengne de ma terre en sa possession,  
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamblee  
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lee.

de pailles portendue, si bien encortinee,  
li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee.

droit que tels leéce ne fu mais demence.  
donec a Jacob li vix se destre main levee,

1 l'arche *manque B.* 2 le] cest *C.* 3 *manque C.*  
4. 5 li sires] ysaac *C.* 5 ochirra *A.*, tuer *C.*  
apres li deuca *C.* por poi *B.* 6 *manque C.* il  
ot *B.* 7 que dix tant par ama *B.* 8 je  
*manque C.* vos] le *A.* aceler *C.* 10 de cest  
mortel siecle *C.* 11 sa b. eu *A.* bien] il *B.*  
13 cha moi *C.* je *manque C.* demorer *C.* 14 je  
lai roi *C.* et puis loi *B.* 16 qui le] ques *B.*  
qui *C.* aconter *B.* bien conter *C.* 17 que tant  
puis or amer *B.* qui mlt fet aloer *C.* 19 dieu *A.*  
nen a] il na *A.* na pas *C.* 21 par foi doner li  
uoil par gr. *C.* 22 trestout *A.* 23 et] ce *B.*  
26 or] nous *A.* len franchison *B.* 28 manans  
h7 *B.* 29 donc i fust *B.* 30 f. en cele s. *C.*  
qui est et grans et lee *A.* 32 portoit e. deuant  
lui fu lespec *C.* e. et tote sa unee *B.* 33 *manque A.*  
Onques mes t. l. laienz ne fu mence *C.* 34 adon-  
ques *C.* li vix *manque C.*

avoit le barbe longue blanche toute muée:  
sa grant beneichon lor a a tous donee.  
en après quinze jours fu la joie mencee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura:  
5 il ont le congíe pris et li rois lor dona.

Joseph saisist la terre, li rois li otrí:  
il i mena ses freres et il lor commanda.  
la fist faire maisons, son pere i herbega,  
ne demoura c'un poi. a sa fin en ala.

10 Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha.  
sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,  
bien a gardé le regne, set an sont ja passés.  
si frere ont prises femes, illuec sont arrestés:

15 dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,  
bien i mistrent mil ans, que tot furent passés.

Joseph ichis sains hons est a sa fin alés,  
de lui vinrent enfant, si sont multeplié,  
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.

20 Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.

Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis,  
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,

plus sont de trente mile espars par le país,  
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.

25 trestuit sont assamblé, si ont un conseil pris,  
que tous les ochiront n'en remanra uns vis.

Seignour, or escoutés, entendés ma raison,  
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.

clers sui povres de sens, si sui mult povres hom.  
30 nés sui de Valenciennes. Herman m'apele on.

1 la b. avoit chanue menu reecredee *C.* mi  
lee *A.* 2 lor *manque C.* trestoz *C.* 3 la j. est  
demence *C.* 4 Trestoz les xv. j. cele feste *C.*  
5 quis le congíe *A.* le] tuit *C.* 6. 7 *intertvrtis B.*  
6 sesí *C.* sa t. et li *B.* li] bien l *A.* 7 et il] et  
si *B.* si la *C.* 8 la fist il mesons fere *C.* 9 c'un  
poi] ne gaires *B.* lone tens *C.* a le *A.* 10 le  
fist *A.* 11 li fist sa sep. en apres r. *B.* quant  
lot enseveli en egypte reentra *C.* 12 tornez *C.*  
13 st' li vix an p. *B.* de richete ot assez *C.*  
ans—passes *A.* 14 et li—pris *B.* femes prises *C.*  
illeuqs st' remes *B.* et enfanz engendrez *C.* 15  
leur] li *C.* et croist *C.* lor *B.* 16 i mesent *B.*  
acomplis et passer *C.* 17 et Joseph entretant *C.*  
eis sages hom *B.* 18 des enfans que li frere ont  
ilec engendrez *C.* si] mlt *B.* mltplies *AB.* 19 fu  
li reignes durement enc. *C.* en sont tot *A.* 20 et  
mlt a des amis *C.* sage home st' si *B.* 21 *manque C.*  
22 a] ont *A.* des pans *B.* li] ses *B.* pourpris  
*manque C.* 23 de vi' mile *C.* *C* ajoute quant il  
les virent si de richete acemlis. 24 et elz apou-  
roier aler comme mendis *C.* gent d'E. li nori *B.*  
25 trestout *A.* 26 ocirroient *C.* nus *C.* 28 ne  
vous recont canchon *A.* 29 et si sui p. *A.*

ne sai se vous savés che que lisant trovon,  
de persone dex cure ne prent s'est grande u non.  
on a sovent grant aise en petite maison,

a petite fontaine tot son saoul boit on.  
tot ce di je por voir, se sui mult petit hom,  
canoines sui et prestres fais par election.

### TRISTRAN.

*Tristan publié par Francisque Michel, 2<sup>e</sup> Vol. Londres 1855, p. 121—137, v. 665—996. Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.*

Brengien entent ke cil cuntat,  
sun pas vers la chambre en alaf.  
cil salt sus, si l'a parsiwi,  
mult par lu vait criant merci.  
Brengien est venu' a Ysolt,  
si li surrist cum faire solt.  
Ysolt culur muad e teinst,  
e sempres malades se feinst.  
la chambre fu sempres voidee,  
kar la raïne ert deshaitee.

E Brengien pur Tristran alat.  
enz en la chambre le menat.  
quant il vint enz e vit Ysolt,  
il vait vers lu, baisier la volt:  
mais el se trait lores arere.  
huutuse fu de graut manere.  
kar el ne sot quai fere dut  
e tressuat u ele estut.  
Tristran vit ke ele l'eschivat:  
huntut fu, si se vergundat;  
si s'en est un poi tret en sus  
vers le parei, dejuste le us.

Puis dit aukes de sun voleir:  
certes une ne quidai ço veir  
de vus, Ysolt, franche raïne,  
ne de Brengien vostre meschine.  
allas, ke je tant ai vesquu,  
quant je cest de vus ai vëu,  
ke vus en desdein me tenez  
e pur si vil ore me avez!  
en ki me purrei mes fiër,  
quant Ysolt ne me deing amer,

quant Ysolt a si vil me tient  
ke ore de mai ne li suvient?  
ohi Ysolt, ohi amie,  
hom ki ben aime tart ublie.  
mult valt funteine ki ben surt,  
dunt li reuz est bon e ben curt;  
e del ure ke ele secchist,  
ke ewe n'i surt ne ewe ne ist,  
si ne fet gueres a praiser:  
ne fait amur quant voit boiser.'

Ysolt respunt 'frere, ne sai,  
se vus esguard, si me esmai,  
kar [je] ne aperceif mie de vus  
ke seiez Tristran le amerus.'  
Tristran respunt 'raïne Ysolt,  
je sui Tristran ke amer vus solt.  
ne vus membre del seneschal?  
vers le rei nus teneit il mal.  
mis coupainz fu en un ostel,  
fumes juvenes par uël.  
par une nuit quant me issi.  
il levat sus, si me siuvi;  
il out negez, si me frazat,  
al paliz vint, utre passat.  
en vostre chambre vus guatat  
e l'endemain vus encusat.  
ço fu li primer ki al rei  
nus encusat, si cum je crei.

Del naim vus redait ben membrer  
ke vus soliez tant duter.  
il ne amad pas mun deduit,  
entur nus fu e jur e nuit;  
mis i fu pur nus aquaiter  
e servit de mult fol mester.  
senez fumes a une faiz.

1 manque B. espoir vos saves bien que nos  
l. C. 2 na cure dex sele est grauz u non C.  
dome ne print dix acoison sele est ou bele ou  
laide ou petite ou non A. 3. 1 intervertis C. et  
salons maintes foiz eu C. 5 abat. 6 par siwi.  
18 ele se traite. 20 ele ne saveit. 21 si sest.  
tret *Freshet*] eret. 27 unkes. 30 ke [je] ki.  
31 purrei.

1 de petites fontaines C. 2 manque A. mlt'  
iocnes C. 3 pr. par grant e. B. 5 suvent.  
15 se] e. 20 *Alinéa*. 21 il manque. 23 juues  
par u el. 28 enguulat.

*Handwritten notes:*  
frazat  
bon  
our  
Alinéa  
c'est  
c'est  
led  
me

cum amans, ki sunt mult destraiç,  
 purpense<sup>sch</sup>nt de mainte veidise,<sup>ise</sup>  
 de engin, de art, de cuintise,<sup>ise</sup>  
 cum il purrunt entreassembler,<sup>sch</sup>  
 parler, envaïser e juër,<sup>ise</sup>  
 si feimes nus, senez fumes,<sup>ise</sup>  
 en vostre chambre u nns sumes.  
 mais li fol naims de pute orine  
 entre noz liz pudrat farine.  
 kar par itant quidat saveir  
 le amur de nus, si ço fust veir.  
 mais je de ço m'en averti,  
 a vostre lit joinz peez sailli.  
 al saillir le bras me crevat  
 e vostre lit ensanglentat.  
 arere sailli ensement  
 e le men lit refis sanglant.

Li reis Marcis i survint a tant  
 e vostre lit truvat sanglant,  
 al men en vint enclespas  
 e si truvat sanglant mes dras.  
 raïne, pur vostre amité  
 fu de la curt lores chascé.  
 ne membre vus, ma bele amie,  
 de une petite druërie,  
 ke une faiz vus envaiaï,  
 un chenet ke vus purchaçai?  
 e ço fu le Petiteru,  
 ke vus tant cher avez eu.  
 e souvenir vus dait il ben,  
 amie Ysolt, de une ren.

Quant cil de Irland a la curt vint,  
 li reis l'onurrat, cher le tint.  
 harpëur fu, harper savcit:  
 ben saviez ke cil esteit.  
 li reis vus dunat l'harpëur:  
 cil vus amenat par baldur  
 tresque a sa nef e dut entrer.  
 en bois fu, si le oi cunter,  
 une rote pris, viuc après  
 sur mun destrer le grant clez.  
 cunquise vus out par harper,  
 e je vus cunquis par roter.  
 raïne, souvenir vus dait,

6 fumus. 7 u sumus. M. Förster propose fumes  
 (: fumes). 10 tant. saver. 11 saïler. 18 Marces.  
 20 enclespas. 30 il manque. 36 l'al. 41 destré.  
 42 cunquis.

quant li rais congïé me aveit,  
 e je ere mult anguisus,  
 amie, de parler od vus.  
 e quis engin, vinc el vergez  
 u suvent ermes envaïsez:  
 sus un espin el umbre sis,  
 de mun enviet les cospels fis  
 k'erent enseignes entre nus  
 quant me plaïseit venir a vus.  
 une funteine iloc surdeit,  
 ki delez la chambre curreit.  
 en ewe jetai les cospels.  
 aval les porta li rusels.  
 quant veiez la dolëure,  
 si saviez ben a dreiture  
 ke jo i vendreie la nuit  
 pur envaïser par mun deduit.

Li reïms smpres s'en apercent.  
 al roi Marc cunter le curut.  
 li rais vint la nuit el gardin  
 e si est munté el espin.  
 jo vinc après, ke mot ne soi;  
 mais si cum je oi esté un poi,  
 si apercen le umbre le roi  
 ke seet a le espin ultre moi.  
 de l'autre part venistes vus:  
 certes, je ere dunc poërus,  
 kar je dutoie, ço sachez,  
 ke vus trop vus [vus] hastisiez.  
 mais deus nel volt, sue merci!  
 le umbre veïstes ke je vi.  
 si vus en traïstistes arere:  
 e je vus mustrai ma priëre.  
 ke vus al rai me acordisiez.  
 si vus fare le puissez,  
 u il mes guages aquitast  
 e del regne aler me lessast.  
 pur tant fumes lores sauvez  
 e al rei Mare fu acordez.  
 Isolt, membre vus de la lai  
 ke feïtes, bele, pur mai.  
 quant vus eisistes de la nef.  
 entre mes bras vus tinc suçf.

3 od us; dans le glossaire od [v]us. 5 er-  
 mes Förster] cimes. 6 desus. 11 delez] de.  
 16 i manque. 19 Marces. 28 ço manque;  
 mult Michel. 29 vus en? hastisiez. 33 je manque.  
 39 Marces. 41 ke] ç. 43 tint.

je me ere ben desguisé  
 cum vus me aviez mandé:  
 le chef teneic mult enbrunc.  
 ben sai quai me deïstes dunc  
 ke od vus me laissasse chaair.  
 Ysolt amie, n'est ço vair?  
 suëf a la terre chaïstes.  
 e voz quissettes me auveristes,  
 e m'i laissai chaair dedenz,  
 e ço virent tutez les genz.  
 par tant fustes, se je le entent.  
 Ysolt, guarie alsiment,  
 e del serment e de la lai  
 ke feïstes en la curt le rai.  
 la raine le entent e ot  
 e ben ad noté chescun mot:  
 el l'esguard, del quer suspire,  
 ne set sus cel ke puisse dire.  
 kar Tristran ne semblout il pas  
 de vis, de semblanz ne de dras;  
 mais a ço ke il dit ben entent  
 ke il cunt veir e de ren ne ment.  
 pur ço ad el quer grant anguisse  
 e ne set k'ele faire puisse.  
 folie serrait e engan  
 a entercer le pur Tristran:  
 quant ele vait e pense e creit,  
 n'est pas Tristran, mais autre esteit.  
 e Tristran mult ben se aperceut  
 ke ele del tut le mesconuit,  
 Puis dit après 'dame reine,  
 mult fustes ja de bon' orine.  
 quant vus me amastes semz desdeing,  
 certes de feïntise or me pleing.  
 ore vus vai retraite e fainte,  
 ore vus vai de feïnte ateinte.  
 mais jo vi ja, bele, tel jur  
 ke vus me amastes par amur.  
 quant reis Mares nus out conjeiez  
 e de sa curt nus out chaceez,  
 as mains ensemble nus premes,  
 e hors de la sale en eïssimes.

1 desguisee. 5. 9 chair. 11 ee je. 12 guari  
 al serment. 13 le premier e manque. 17 ele;  
 Michel de l'esguard. 22 cunt veir] en veris Ms.,  
 est veirs M. 21 ke faire. 25 engain. 26 ent'en-  
 cer Ms.; entriscer M. mais dans le glossaire  
 entercer. 31 ore 36 ai jo de. 39 rei Mares.  
 conjeiet.

a la forest puis en alames  
 e un mult bel liu i truvames  
 en une roche, fu cavee.  
 devant ert efräite le entree:  
 dedenz fu voësse e ben faite,  
 tant bele cum se fust purtraite.  
 le entailëure de la pere  
 esteit bele de grant manere.  
 en cele volte conversames  
 tant cum en bois nus surjurnames.  
 Hudein mun chen, ke tant oi cher,  
 iloc le afaitai senz crier:  
 od mun chen, od mun osteur  
 nus possessoie je chascun jur.  
 Reïne dame, ben savez  
 cum nus après fumes trovez.  
 li reis meïsmes nus trovat  
 e li nains ke l'i amenat.  
 mais deus aveit uvré pur nus  
 quant trovat le espee entre nus  
 e nus rejëumes de loing.  
 li reis prist le gant de sun poing  
 e sur la face le vus mist  
 tant suëf ke un mot ne dist,  
 kar il vit un rai de solcil  
 ke out hallé e fait vermeil.  
 li reis s'en est alez a tant.  
 si nus laissat iloc dormant,  
 puis ne out nule suspezüun  
 ke entre nus oüst si ben nun:  
 sun maltalent nus pardonat  
 e sempres pur nus envoiat.  
 Isolt, membrer vus dait il ben  
 cum vus donai Huden, mun chen.  
 k'en avez fet? mustrez le mai.  
 Ysolt respunt 'je le ai, par fai.  
 cel chen ai dunt vus me parlez  
 certes ore endreit le verrez.  
 Brengien, ore alez pur le chen.  
 amenez le od tut le lien.  
 ele leve e en pez sailli,  
 vint a Huden, e cil joi,  
 e le deslie, aler le lait:  
 cil junst les pez e si s'en vait.

1 al f. 2 un manque. 14 je manque.  
 18 naim ke li menat. 21 revines de loins.  
 29 nul. 33 il manque. 34 cum] dunt.  
 38 verret. 41 e manque.

noté

noté  
 noté  
 noté  
 noté

noté  
 noté  
 noté

noté

noté

noté  
 noté  
 noté

noté

Tristran li dit 'ça ven, Huden;  
tu fus ja men, or te repren.'  
Huden le vit, tost le cumut,  
joie li fist cum faire dut.  
unkes de chen ne oï retraire  
ke pouïst merur joie faire  
ke Huden fist a sun sennur:  
tant par li mustre grant amur.  
sure lui curt, leve la teste:  
unc si grant joie ne fist beste:  
rute del vis, e fert del pé:  
aver en pouïst l'en [gran] pité.

Isolt le tint a grant merveille.  
huntuse fu, devint vermeille  
de ço ke il li fist le joie  
tantost eum il sa voiz ooïe,  
kar il ert fel e de puïte aire,  
e mordeit e saveit mal faire  
a tuz icés ki od lu juoënt  
e tuz icés kil manioënt.  
nul n'ï poeit se acüinter  
ne nul ne poeit manier  
fors sul la raïne e Brengaine:  
tant par esteit de male maine  
depuis ke il sun mestre perdi  
ki le afaitat e le nurri.

Tristran joïst Iluden e tient.  
dit a Ysolt 'melz li suvient  
ke jol nurri, ki le afaitai.  
ke vus ne fai ki tant anai.  
mult par at en chen grant franchise  
e en femme grande feintise.'

Isolt l'entent e eulur nue,  
de anguisse fremist e tressne.  
Tristran li dit 'dame reïne.  
mult suliez estre enterine.  
remembre vus cum al vergez,  
n ensemble fumes echez.  
li rais survint, si nus trovat  
e tost arere returnat:  
si purpensa grant felumie,  
accire vus volt par envie:

mais dens nel volt, sue merci;  
kar je sempres m'en averti:  
bele, dunc estot departir  
vus. kar li reis nus volt lunir.  
lors me donastes vostre anel  
de or esmeré, ben fait e bel:  
e jel requi, si m'en alai  
e al vair den vus cumandai.'

Isolt dit 'les ensengnez crei.  
avez le anel? mustrez le mei.'  
il trest l'anel, si li donat.  
Ysolt le prent, si le esguardat.  
si se esreve dunc a plurer.  
ses poinz detort, quidat desver:  
'lasse', fait ele, 'mar nasqi!  
enfin ai perdu mun ami,  
kar ço sai je ben, s'il vif fust.  
ke autre hume cest anel n'eüst.  
mais or sai jo ben ke il est mort.  
lasse, jamais ne avrai confort.'  
mais quant Tristran plurer la vait,  
pité le em pris, e ço fu droit.

Puis li ad dit 'dame raïne.  
bele estes e enterine.  
des or ne m'en voil mes envrir.  
cunistre me frai e oïr.'  
sa voiz muat, parlat a dreit.  
Isolt sempres s'en aperceit.  
ses bras entur sun col jetat.  
le vis e les oilz li baisat.

Tristran lores a Brengien dit.  
e si esjoï par grant delit:  
'del ewe, bele, me bailliez:  
lavrai mun vis ki est sullez.'

Brengien le ewe tost aportat.  
e ben tost sun vis en lavat:  
le teint de herbe e la licur.  
tut en lavat od la suor:  
en sa propre fumie revint.  
Ysolt entre ses braz le tint.  
tele joie ad de sun ami  
ke ele ad e tent dejuste li.  
ke el ne set eument contemir.  
nel lerat amit mes partir.

2 ore. 3 cunuit. 6 post. *M. Förster propose*  
meilur. 9 sur. 11 e *manque*. 14 si devint  
vermeille. 15 ke il| ki *Ms.* k'il *M.* 16 oi.  
23 Brengien. 21 mal. 26 e ki le. 27 joist|  
icist. 28 e dit. 29 jo le. 32 grant. 31 del| e.  
37 *Alinéa*.

1 vus *après* dunc. 5 lores. 7 je le. 11 donast.  
12 esguardast. 19 ore. 20 averai. 25 ore.  
28 *Alinéa*. 34 laverai. 41 joi en ad. 43 ele.  
44 ne le.

quit k'il averat bon ostel  
e baut li lit, ben fait e bel.  
Tristran autre chosce ne quert

fors la raïne Ysolt, n [ele] ert :  
Tristran en est joius e lez,  
mlt set ben ke il est herbigez.

## WACE.

## LE ROMAN DE BRUT.

*Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy. Tom. I, Rouen 1836, p. 82—98, r. 1713—2098. Donné ici (mais dans l'orthographe normande) d'après les mss. de Paris [s. jr. 1450 (anc. Cangé 27) fol. 117 (A) et 794 (anc. 7191<sup>2</sup>, Cangé 73), fol. 292<sup>v</sup> (B); collationné par M. Schirmer.*

Quant Leir alques afebli.  
cume li hoem qui envieilli.  
cunmença sei a purpenser  
de ses treis filles marier :  
ce dist qu'il les marieroit  
et sun regne lur partiroit :  
mais primes voleit assaier  
la quel d'eles l'aveit plus chier.  
le mius del suen duner voleit  
a cele qui plus l'ameroit.  
cascune apela sainglement  
et l'aisnee premierement :  
'fille', fait il, 'jo voil saveir  
cument tu m'aïmes. di m'en veir.'  
Gonorille li a juré  
del ciel tute la deïté  
(mult par fu pleine de buisdie)  
qu'ele l'aïme miels que sa vie.  
'fille', fait il, 'bien m'as amé :  
bien te sera guerredné.  
car prisie as miels ma vielleece  
que ta vie ne ta joenece.  
tu en avras tel guerredun  
que tut le plus prisie barun.  
que tu en mun regne esliras.

se jo puis, a seigneur avras.  
et ma terre te partirai :  
la tierce part t'en liverrai.  
puis demanda a Ragaü :  
'dis, fille. cumbien m'aïmes tu ?'  
et Ragaü out entendu  
cume sa sner out respondu,  
a cui ses peres tel gré sont  
de ce que si forment l'amont :  
gré revolt aveir ensement.  
si li a dit 'certainement  
jo t'aim sur tute criature.  
ne t'en sai dire altre mesure.'  
'mult a ci', dist il, 'grant amur,  
ne te sai demander graignur :  
jo te redunrai bun seigneur  
et la tierce part de m'enur.'  
Adunt apela Cordeille  
qui esteit sa plus joesne fille.  
pur ce que il l'aveit plus chiere  
que Ragaü ne la premiere  
quida que ele cumüst  
que plus chier des autres l'üst.  
Cordeille out bien escuté

1 quit| dit. 2 baus lit. 3 auques B. 5 an-  
velli B. 8 se B. 9 raïne A. 10 mes pri-  
miers B. assaier B. 11 la quelle dax B.  
12 le plus B. sien A. voloit B. 13 manque A.  
celi B. 14 chascune — sagement B. 15 Lainznee  
tot p. B. 16 fet etc. B. je vuel B. 17 com-  
bien B. 18 Gonorille A. 19 uerite A. 20 ert  
pleinne de veïdie B. plaine A. 21 lamoit  
plus B. 22 molt mas B. 24 prisice B. mialz  
ma vellesee B. 25 jouence A. 26 auras B.  
27 pus A. 28 raïne A.

4 a moillier A. a seignor se je puis lauras B.  
5 tere A. partüre etc. B. 6 terec A. tan B.  
7 p. a demande a ragu B. 8 fille di B. 9 et  
quant ragu ot antandu B. ot AB. toujours.  
10 comant B. ot A. a B. 11 qui A. 12 for-  
mant AB. sot : amot AB. 13 ausement B.  
14 se B. par scremant B. 18 grignor A.  
19 et je te donrai haut s. B. signor A. 20  
terce A. onor A. 21 Done raparle a cor-  
doille B. 22 la B. bele f. A. 25 cuida il  
quele queonest B. 26 cher A. que molt p. ch.  
deles leust B. escoute B.

et bien out en sun cuer noté  
 cument ses deus sorurs parloënt,  
 cument lur pere losengoënt;  
 a sun pere se vout gaber  
 et en gabant li vout munstrer  
 que ses filles le blandisseient  
 et de losenge le serveient.  
 quant Leir a raisun la mist  
 cume les autres, el li dist  
 'qui a nule fille qui die  
 a sun pere par presuntie  
 qu'ele l'aint plus que ele deit,  
 ne sai que plus grant amurs seit  
 que entre enfant et entre pere  
 et entre enfant et entre mere;  
 mes pere es et jo aim tant toi  
 cume jo mun pere amer dei.  
 et pur tei faire plus certain,  
 tant as, tant vals et jo tant t'ain.'  
 a tant se tout, plus ne vout dire.  
 li pere fu de si grant ire,  
 de maltalant devint tuz pers;  
 la parole prist en travers,  
 ce quida qu'el l'escarnisist  
 u ne deignast u ne volsist  
 u par vilté de lui laïssast  
 a reconuistre qu'il l'amast  
 si cume ses sorurs l'amoënt  
 qui de tel amour s'afichoënt.  
 'en despit', dist il, il, 'ëu m'as  
 qui ne volsis ne ne deignas  
 respundre cume tes sorurs:  
 a eles dous dunrai seignurs  
 et tut mun regne en mariage  
 et tut l'avrunt en eritage.  
 cascune en avra la meitié  
 et tu n'en avras ja plain pié  
 ne ja par mei n'avras seignur

1 an son cuer *B.* 2 comant—serors *B.* 3 come  
*B.* losang(j)oiënt *AB.* 4. 5 volt *B.*, valt *A.*  
 5 mostrer *B.* 5 reïson *B.* le *A.* 9 autres *A.*  
 10 ou a *B.* 11 presumeie *B.* 12 ele ne doit *B.*  
 11 quantre enfant *B.* 14. 15 enfans *A.* 16. 17  
*manquent B.* 18 certain *B.* 19 valz et je *B.* 20  
 tot *B.*, telt *A.* ne volt plus *B.* valt *A.* 21 percs  
*A.* si] moit *B.* 22 mau *B.* toz *B.* 23 de *B.* 24  
 il cuida quele leschernist *B.* 25 u—u *A.* daïgnast  
*A.* 26 laïast *A.*, lessast *B.* 27 reconuistre *B.*  
 28 serors *B.* 31 daïgnas *A.* 33 n. *AB.* signors  
*etc. A.* 34 raine *A.* fie *B.* 35 lauront *etc. B.*  
 36 mitie *B.*, *toujours.*

ne de tute ma terre un dur.  
 jo te cherisseie et amoe  
 plus que nul' altre, si quidoë  
 que tu plus des autres m'amasses,  
 et ce fust dreiz se tu deïgnasses:  
 mais tu m'as rejehi afrunt  
 que tu m'aïmes meins qu'els ne funt:  
 tant cum jo t'oi plus en chierté,  
 tant m'ëus tu plus en vilté.  
 jamais n'avras joie del mien  
 'ne ja ne m'iert bel de tun bien.'  
 la fille ne sont que respundre,  
 d'ire et de hunte quida fundre,  
 ne pout a sun pere estriver  
 ne il ne la vout escuter.  
 cum il ains pout n'i demura:  
 les dous aïnsnees maria.  
 marïee fu bien cascune,  
 al duc de Cornuaille l'une  
 et al rei d'Escoce l'aïnsnee.  
 si fu la cose purparlec  
 que après lui la terre avreïent  
 et entr'els dous la partireïent.  
 Cordëille qui fu li mendre  
 n'en pout el faire fors atendre.  
 ne jo ne sai qu'ele feïst.  
 li reis nul bien ne li promist  
 ne il, tant fu fel, ne sufri  
 que en sa terre eüst mari.  
 la meschine fu anguissuse  
 et mult marie et mult huntuse  
 plus pur ce qu'a tort la haëit  
 que pur le pru qu'ele en perdeit.  
 la pucele fu mult dolente,  
 mais ne pur quant bele ert et gente.  
 de li esteit grant reparlance.  
 Aganipus uns reis de France

3 et si *B.* 4 autres *A.* 5 droiz *etc. B.* qui-  
 daïsses *A.* 7 mains que ne *A.* que moins m'aïmes  
 queles *B.* 8 cherte *A.* 9 mas cu plus *B.*  
 12 sot *AB.* 11 a] vers *B.* 15 vaut *A.* volt *B.*  
 escouter *AB.* 16 pot *AB.* ne *B.* 17 aïnsnees *A.*  
 20 duc *A.* laïnsnee *A.* 21 chose *B.* 22 que  
 antrax n le regne auroïent *B.* tere *A.* 23 entrax  
*A.* antraus *B.* le *B.* 25 ne *B.* pot *AB.* 26 an  
 feïst *B.* 29 quele an *B.* tere *toujours A.* 30 an  
 ert molt honteuse *B.* 31 et an son cuer molt  
 angouïssuse *B.* 33 pren *B.* em pardoit *A.* 34 de  
 lire au pere estoit d. *B.* 35 mes ele estoit et  
 bele et gente *B.* 36 et mult an estoit grant  
 p. *B.*

oï Cordeille numer,  
 et qu'ele esteit a marier.  
 briés et messages enveia  
 al rei Leïr, si li manda  
 que sa fille a muillier voleit,  
 enveïast li, il la prendreit.  
 Leïr n'aveit mie ublié  
 cument sa fille l'out amé,  
 ains l'out bien suvent ramenbré;  
 et al rei de France a mandé  
 que tut sun regne a devisé  
 et a ses dous filles duné,  
 la meitié a la primeraine  
 et l'autre après a la meïaine;  
 mais se sa fille li plaiseit,  
 il li dunreit, plus n'i prendreit.  
 cil quida qui l'out demandee  
 que pur chierté li fust veëe;  
 de tant l'a il plus desirée,  
 qu'a merveille li ert loëe.  
 al rei Leïr de rechief mande  
 que nul avoir ne li demande,  
 mais sul la fille li otreit  
 Cordeille, si li enveit.  
 et Leïr la li otreïa:  
 ultre la mer li enveia  
 sa fille et ses dras sulement,  
 n'i out altre aparelement.  
 puis fu dame de tute France  
 et reine de grant puissance.  
 cil qui ses sorurs ourent prises,  
 cui les terres furent promises,  
 n'i volrent mie tant sufrir  
 a la terre prendre et saisir,  
 que li suire s'en demeïst  
 et il de gré lur guerpeïst.

1 loer B. 2 que ele ert B. 3 anvea B. 4 se B. 6 il A: se B. le A. 8. 9 *intervertis* B. 8 come B. ot etc. AB. 9 cinoïis ot s. remambre B. 10 Au r. B. avoit B. 11 raine A. 12 A ses 11 fille la d. B. 13 premeriene B. 14 lautre mitie a la maïene B. 15 sa A: la B. 16 La fille eust — auroit B. prandroit A. 17 qui lanoit rouee B. 18 fist veë A. vehce B. 20 car mervoilles B. 21 rechief B. 23 Sa f. sole B. 24 et seli anvoit B. 25 et ses peres li B. 26 lan anvea B. 27 la f. ot B. seulement B. 30 roïne A. 31 orent AB. 32 qui A. promises B. 33 ne voltrent B. 34 as terres et B. prandre AB. 35 li peres les an seïst B. 36 et de son gre se demeïst B.

tant l'unt guerreié et destreit  
 que sun regne li unt toleit  
 li dus de Cornuaille a force  
 et Malglamis li reis d'Escocce.  
 tut lur a li suire laissié;  
 mais li li unt apareillié  
 que li uns d'els l'avra od sei,  
 si li trovera sun cunrei  
 a lui et a ses escuiers  
 et a cinquante chevaliers.  
 que il alt henureement  
 quel part que il avra talent.  
 le regne unt cil ainsi saisi  
 et entr'els dous par mi parti,  
 que Leïr a lur offre pris,  
 si s'est del regne tuz demis.  
 Malglamis unt od sei Leïr:  
 de primes le fist bien servir,  
 mais tost fu li curz empiriee  
 et la livraisuns retaillee;  
 primes faillirent a lur duus,  
 puis perdirent lur livraisuns.  
 Gonorille fu trop avere  
 et grant escar tint de sun pere  
 qui si grant maisniee teneit  
 et nule cose n'en faiseit.  
 mult li pesout del costement.  
 a sun seigneur diseit suvent  
 que deit ceste assemblee d'umes?  
 en meïe fei, sire, fol sumes  
 que tel gent avuns ci atrait.  
 ne set mes peres qu'il se fait.  
 il est entrez en fole rute,  
 ja est viels hoem et si redute.  
 huniz seit qui mais l'en cresra  
 ne qui tel gent pur lui paistra.  
 li suen sergant as nuz estrivent

2 raine A, toujours. 3 rois A. 4 Manglanus etc. B. 5 sogre B. lessie B. laie A. 6 aparillie A. 7 dax laura o B. 8 qui li—son roi B. 9 escuiers AB. 10 l. A, xl. B. 11 aut AB. en. B, hon. A. 17 o soi B. 18 premiers B. 19 appirice (i: ee) B. 20. 22 livreisuns AB. 21 premiers B. 23 Gornorille A. fu molt B. 24 et) a B. 25 qissi A. 26 ne nule chose nen B. 25 a dit B. 29 assamblees A, asamblee B. anomes B. 30 si maist dex sire B. 31 qui tel peuple B. 32 quel B. 33 Antrez est an fole riote B. 34 vialz hom est desore redote B. 35 honiz AB. mes lan B. soit jamais len querra A. 37 sien A.

arranged matters.  
 with himself  
 (od = afraid)

his case because  
 believed (of. word)

croise  
 (of mod. croyez m'a)



et li lur les nostres esquivent.  
 qui poreit sufrir si grant presse?  
 il est fols et sa gent perverse:  
 ja n'avra hum gré qui le sert:  
 qui plus i met, et plus i pert. *hate to go* 5  
 mult est fols qui tel gent eunreie:  
 trop en i a, tiegnent lur veie.  
 mes peres est sei cinquantisme. *had 50 with him.*  
 desormais seit sei qarantisme  
 ensemble od nus, u il s'en alt 10  
 atut sun pueple, et nus que calt?  
 mult i a poi femme sans visse  
 et sans racine d'avarisse.  
 tant a la dame amonesté  
 et tant a sun seignur parlé. 15  
 de cinquante le mist a trente,  
*by twenty* de vint li retailla sa rente.  
 et li pere ce desdeigna:  
 grant aviltance li sembla  
 que si l'aveient fait descendre. 20  
 alez est a sun altre gendre  
 Hennin, qui Ragaü aveit  
 et qui en Escoce maneit.  
 mais n'i out mie un an esté  
 quant il l'ourent mis en vilté: 25  
 se mal fu ainz, or est mult pis,  
 de trente humes l'unt mis a dis,  
 puis le mistrent de dix a cinc.  
 'caitif mei', dist il, 'mar i vine:  
 se vils fui la, plus vils sui ça.' 30  
 a Gonorille s'en ala.  
 ce quida qu'ele s'amendast  
 et cume pere l'enurast.  
 mais cele le ciel en jura  
*with her* que ja od lui ne remanra  
 ne mais que un sul chevalier.

1 li un les autres B. 3 faus A. Li sire est fos  
 sa B. par(por)verse AB. 4. 5 *intervertis* B. ja  
 nan aura gre B. 6 faus A. fos B. 7 tignent A.  
 8 quarantiesmes B. 9 dor en avant soit lui xx  
 tiesmes B. 10 ensam(n)ble AB. o B. nous A.  
 11 o B. peuple nos B. 12. 13 *manquent* B. feme A.  
 15 haste B. 16 XL B. 17 de x li retrancha B.  
 18 Li peres molt san B. desdaigna AB. 19 Et B.  
 sam(n)bla AB. 20 que si lauoit an fet B. 22 Ra-  
 gaut B. 23 Qui an Cornouille B. 24 Ni auoit B.  
 25 quil lorent mis en cele v. A. 26 se ainz fu vix  
 or fu B. 27 dix B. x. A. 28 mistrent B. 29 che-  
 tif B. 30 sui A. sui vix B. 31 a la premiere B.  
 san rala B, sauala A. 32 Il B. 33 premiers B.  
 l'on A. 35 o li B. 36 seul B.

al pere l'estut otreier:  
 dunt se eumence a cuntrister  
 et en sun cuer a purpenser  
 les biens que il aveit eüz.  
 mais or les aveit tuz perdudz.  
 'las mei', dist il, 'trop ai vesqu  
 quant jo ai cel mal tens vëu.  
 tant ai eü, or ai si poi.  
 u est alé quanque jo oi?  
 fortune, trop par es muable, *(par - just a stre. glle)*  
 tu ne puez estre un jur estable,  
 nus ne se deit en tei fier:  
 tant fais ta roe fort turner.  
 mult as tost ta culur muëe,  
 tost es chaicite, tost levee.  
 cui tu veus de bun oil veoir  
 tost l'as munté en grant avoir:  
 et des que tu turnes tun vis.  
 tost l'as d'alques a neient mis. *(p. something to nothing)*  
 tost as un vilain halt levé  
 et un rei em plus bas turné:  
 cuntes, reis, dus, quant tu veus, plaisses  
 que tu nule rien ne lur laisses.  
 tant cum jo fui riches manenz,  
 tant oi jo amis et parenz:  
 et des que jo, las! apovri,  
 serganiz, amis, parenz perdi.  
 jo n'ai si bun appartenant  
 qui d'amur me face semblant.  
 bien me dist veir ma jone fille,  
 que jo blamoe, Cordeille.  
 qui me dist, tant cum jo avreie,  
 tant amez et prisiez sereie.  
 n'entendi mie la parole.  
 ains la haï et tinc pur fole.  
 tant cum jo oi et tant valui  
 et tant amez et prisiez fui:

1 otroier AB. 2 donc se prist molt B. 3 re-  
 corder B. 4 b. dont tant B. 5 Et or B. 7 je  
 cest mal tans si B. tans AB. 8 si] molt B.  
 10 trop] tant B. 11 une ore B. 13 fort] tost B.  
 15 cheoite et tost B. 16 viaz - ocl B. 17 leve-  
 pooir B. 19 auques AB. neant B. 21 et tost le  
 rois desoz t. B. 21 Contes et rois q. B. plesses:  
 lesses AB. 24 sui .i. rices] auques B. manans A.  
 25 ai .i. parans et sergenz B. paraus A. 27 amis  
 parans sergenz B. 28 si bon] un seul B. 29  
 damour AB. sam(n)blant AB. 30 ma mandre B.  
 31 cui je B. 32 qui dist que B. 33 prisiez et  
 amez B. 34 sa B. 35 einz lan blamai et ting B.  
 36 oi itant B. 37 tant prisiez et tant amez B.

tant truvai jo qui me blandi  
 et qui volontiers me servi:  
 pur mun avoir me blandisseient,  
 or se desturnent, s'il me veient.  
 bien me dist Cordeille veir,  
 mais jo nel soi aparceveir.  
 ne l'aparçui ne l'entendi,  
 ains la blamai et la haï  
 et de ma terre la chaçai  
 que nule rien ne li dunai.  
 or me sunt mes filles faillies  
 qui lors esteient mes amies.  
 qui m'amoënt sur tute rien  
 tant cum jo oi alques de bien.  
 or m'estuet cele aler requerre  
 que jo chaçai en altre terre.  
 mais jo cument la requerrai  
 qui de mun regne la chaçai?  
 et non purquant saveir irai  
 se jo nul bien i trouverai.  
 ja meins ne pis ne me fera  
 que les ainsnees m'unt fait ça.  
 ele dist que tant m'amereit  
 cume sun pere amer deveit.  
 que li dui jo plus demander?  
 dēnst mei ele plus amer?  
 qui altre amour me prometeit.  
 pur mei losengier le faiseit.  
 Leir forment se dementa  
 et lungement se purpensa:  
 puis vint as nés, en France ala.  
 a un port en Chaus ariva.  
 la reine a tant demandee  
 qu'assez li fu prés enditee.  
 defors la cité s'arestut,  
 que hoem ne femme nel connut.  
 un escuier a enveiié  
 qui a la reine a nuncié  
 que ses peres a li veneit  
 et par besning li requereit.

1 trove B. 2 volontiers B. 4 se tornent si ne  
 me A. 6 mes ne man soi B. 8 le—le A, lan—  
 lan B. et] si B. 11 fales A. 12 qui donc B.  
 11 auques del mien B. 19 ne B. veoir B. 21 mains  
 A. 22 ainsnees A. ja B. 26 me B. 28 decourre  
 le disoit B. losangier A. 29 Loir longues B.  
 30 se dementa A. 31 a la mer vint es nef entra A.  
 33 roine A. reone B. 31 pres li fu B. 36 feme A.  
 37 escuier—envoie AB. 38 roine A

tut en ordre li a cunté  
 cument ses filles l'unt jeté.  
 Cordeille cum fille fist:  
 avoir que ele aveit grant prist,  
 a l'escuier a tut livré,  
 si li a en conseil ruvé  
 qu'a sun pere Leir le port  
 de par sa fille et sel confort  
 et od l'aveir tut a celé  
 alt a chastel u a cité  
 et bien se face apareillier,  
 paistre. vestir, laver, baignier;  
 de roials vestimens s'aturt  
 et a grant enur se sujurt.  
 quarante chevaliers retiegne  
 de maisniee, qui od lui viegne:  
 après ce face al rei saveir  
 qu'il viegne sa fille veoir.  
 quant cil out l'aveir recoilli  
 et sun cumandement oï.  
 a sun seigneur porta nuveles  
 qui li furent bones et beles.  
 a une altre cité turnerent,  
 ostel present, bien s'aturnerent.  
 quant Leir fu bien sujurnez.  
 baigniez, vestuz et aturnez  
 et maisniee out bien conreee,  
 bien vestie et bien aturnee,  
 al rei manda a lui veneit  
 et sa fille veoir voleit.  
 li reis meisme par noblece  
 et la reine a grant leece  
 sunt bien luing cuntre lui alé  
 et volentiers l'unt enréré.  
 li reis l'a mult bel recëu  
 qui unques ne l'aveit vën.  
 par tut sun regne fist mander  
 et a ses humes cumander

10 2 mene B. 3 com] que B. 4 grant avoir que  
 ele avoit B. 5 escuier AB. 6 se B. a conseil B.  
 conseil A. 8 de soe part et a sel c. B. 9 o B.  
 10 a bon bore B. aut AB. 11 face soit bien A.  
 12 baigner A. 13 vestiment A. 14 onor A. sejour  
 B. 16 mes mesniee qui o B. 17 apres si B.  
 18 vigne A. que il vient B. 20 et le B. sig-  
 nor A. segnor B. 24 ostex pristrent B. 25 ator-  
 nez B. 26 vestis A. ajornez B. 27 of bele asun-  
 blee B. 29 qua lui B. 30 veir A. 31 meis-  
 mes B. par grant A. 32 roine—lece A. o B.  
 31 honore A. 36 mes ne lot B.

*don. face.*

*she took a lot  
of money that she  
had*

*reposer*

*that he  
was giving  
to her*

*not politeness*

*ought to  
have*

que sun suire trestut servissent  
 et sun cumandement feïssent.  
 deïst lur ee que il voldreit,  
 et tut fust fait que il direit,  
 tant que sun regne li rendist  
 et en s'enur le restablist.

Aganipus fist que curteis: *et*  
 assembler fist tuz les Franceis,  
 par lur los et par lur aie  
 aparçilla mult grant navie. *10*  
 avec sun suire l'enveia  
 em Bretagne, si li livra  
 Cordeille qui od lui fust  
 et après lui sun regne eüst.

s'il le poeient delivrer  
 et des mains as gendres oster.  
 cil ourent la mer tost passee  
 et unt la terre delivree:  
 as feluns gendres la tolirent  
 et Leïr de tute saisirent. *Put sear un porsion  
 of et all.*  
 Leïr a puis treis ans vesqu  
 et tut le regne em pais tenu  
 et a ses amis a rendu  
 ce que il aveient perdu:  
 et après les treis ans morut. *day (for herite.).*  
 en Leceestre, u li cors jut,  
 Cordeille l'euseveli  
 en la crute el temple Jani.

### LE ROMAN DE ROU.

*Maistre Wace's Roman de Rou herausgegeben von Hugo Andresen. 2. Band, Heilbronn 1879, -  
 p. 348 ss., v. 8035 ss. Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. Oct. 1066).*

Taillefer, qui mult bien chantout, *15*  
 sur un cheval qu'il tost alout,  
 devant le duc alout chantant  
 de Karlemaigne et de Rollant  
 e d'Olivier e des vassals  
 qui morurent en Renevals. *20*  
 quant il orent chevalchié tant  
 qu'as Engleis vindrent apreïssant,  
 'sires', dist Taillefer, 'merci,  
 jo vus ai lungement servi,  
 tut mun servise me devez; *25*  
 lui, se vus plaïst, le me rendez.  
 pur tut guerredun vus requier  
 e si vus voil forment preier:  
 otreiez mei, que jo n'i faille,  
 le premier colp de la bataille.' *30*  
 li dus respondi 'jo l'otrei.'  
 e Taillefer puinst a desrei,  
 devant tuz les autres se mist.  
 un Engleis feri, si l'ocist:  
 desuz le piz par mi la pance *35*  
 li fist passer ultre la lance,

1 qua son gre trestuit le s. B. 3 tot ce quil  
 B. valroit A. 4 quan quil B. 6 sonor A.  
 8 assambler A, asambler B. toz ses B. 10 apa-  
 rilla A. 11 suigre lauvea B. 12 an B. se B.  
 13 o B. 16 sor. 19 Oliver. 21 vos ai longue-  
 ment. 25 tot mon. 26 vos 27 por tot guerred-  
 don etc. 35 pizc.

a terre estendu l'abati.  
 puis traist s'espec, altre en feri.  
 puis a crié 'venez, venez!  
 que faites vus? ferez, ferez!'  
 dunc l'unt Engleis aviruné.  
 al segunt colp qu'il out dunc  
 ez vus noise levee et eri,  
 e d'ambes parz pople estormi.  
 Normant a assaillir entendent  
 e li Engleis bien se deffendent;  
 li un fierent, li altre butent.  
 tant sunt hardi, ne s'entreduent.  
 ez vus la bataille assemblee,  
 dunc encor est grant renuee.  
 mult oïssiez grant corneiz  
 e de lances grant croisseiz.  
 de machues grant fereiz  
 e d'espees grant chapeiz.  
 a la feice Engleis rusuent,  
 a la feice recuvoient:  
 e cil d'ultremer assailleient  
 e bien suvent se retraeient.  
 Normant eserient 'deus aïe'.

2. 5 genres B. 3 cil ont bien tost la mer  
 B. 4 et la t. tost B. 6 toute A. et de tote  
 Leïr B. 8 an B. 9 randu AB. 12 Leir-  
 ceestre B. 13 lanspeli B. 17 aultre 21. 25  
 eis vos.

la gent englesche 'ut ut' escrie.  
 ço est l'enseigne que jo di  
 quant Engleis saillent hors a cri.  
 lors veïssiez entre servanz  
 gelde d'Engleis et de Normanz, 5  
 granz barates e granz meslees,  
 buz de lances e cols d'espees.  
 quant Normant chieient, Engleis crient,  
 de paroles se cuntraient  
 e mult suvent s'entrediefient, 10  
 mais ne sevent que s'entredient.  
 cist vunt avant, cil se retraient,  
 de mainte guise s'entraissaient,  
 hardi fierent, coart s'esmaient;  
 Normant dient qu'Engleis abaient, 15  
 pur la parole qu'il n'entendent.  
 cist empirent e cil amendent,  
 hardi fierent, coart gandissent,  
 cum hume funt qui escremissent.  
 al assaillir Normant entendent 20  
 e li Engleis bien se deffendent.  
 haubers percent e escuz fendent,  
 granz cols receivent, granz cols rendent.

En la champaigne out un fossé:  
 Normant l'aveient adossé: 25  
 en belivant l'orent passé.  
 ne l'aveient mie esgarde.  
 Engleis unt tant Normanz hasté  
 et tant empeint et tant buté.  
 el fossé les unt fait ruër, 30  
 chevaux e humes jambeter:  
 mult veïssiez humes tumber,  
 les uns sur les autres verser,  
 e trebuchier e adenter,  
 ne s'en poeient relever. 35  
 des Engleis i morut assez  
 que Normant unt od els tirez.  
 en tut le jur n'out mie tanz  
 en la bataille ocis Normanz,  
 cum el fossé dedenz perirent: 40  
 ço distrent cil qui les morz virent.  
 vaslet qui al herneis esteient  
 et le herneis garder deveient,  
 voldrent guerpîr tut le herneis  
 pur le damage des Franceis 45

qu'el fossé virent trebuchier,  
 qui ne poeient redrecier.  
 forment furent espoënté:  
 pur poi qu'il ne s'en sunt turné.  
 le herneis voleient guerpîr,  
 ne saveient quel part garîr,  
 quant Odes li boens corunez,  
 qui de Baienes ert sacrez,  
 puinst, si lur dist 'estez, estez,  
 seiez en pais, ne vus movez.  
 n'aiez poîr de nule rien,  
 kar se deu plaîst, nus veintrun bien.'  
 issi furent assëuré  
 ne se sunt mie remüé.  
 Odes revint puignant arriere  
 u la bataille esteit plus fiere;  
 forment i a le jur valu.  
 un halbergol aveit vestu  
 desure une chemise blanche:  
 lez fut li cors, lee la manche.  
 sur un cheval tut blanc seeit,  
 tute la gent le cumïsseit.  
 un bastun teneit en sun puîng:  
 la u veït le grant besuing  
 faiseit les chevaliers turner  
 et la les faiseit arester.  
 suvent les faiseit assaillir  
 et suvent les faiseit ferir.

Des que tierce del jur entra,  
 que la bataille cumença,  
 desi que nune trespassa,  
 fu si de ça, fu si de la.  
 que nus ne sout li quel veintreit  
 ne qui la terre cumquerreit.  
 de tutes parz si se teneient  
 et si forment se cumbateient,  
 que nus ne saveit devîner  
 qui deveit l'altre surmunter.  
 Normant archier qui ars traieient  
 as Engleis mult espés traieient,  
 mais de lur escuz se cuvreient  
 que en char ferir nes poeient;  
 ne pur viser ne pur bien traire  
 ne lur poeient nul mal faire.  
 conseil pristrent qu'en halt traireient,

s chieient. 17 empirent. 25. 37 Normanz. 16 ou. 18 haubergol. 20 le fu le cors.  
 42 vaslez. 39 archiers.

quant les saêtes descendreient,  
 desus les testes lur charreient  
 et es viaires les ferreient.  
 cest cunseil unt li archier fait,  
 sur les Engleis unt en halt trait. 5  
 quant les saêtes reveneient,  
 desus les testes lur chaeient,  
 chiés et viaires lur perçoënt  
 et a plusurs les oilz crevoënt;  
 nen osoënt les oilz uvrir 10  
 ne lur viaires descouvrir.  
 saêtes plus espesement  
 voloënt que pluie par vent.  
 mult espés voloënt saêtes  
 que Engleis clamoënt wibetes. 15  
 issi avint qu'une saête  
 qui devers le ciel ert chaëte,  
 feri Heralz desus l'oïl dreit,  
 que l'un des oilz li a tolcit.  
 e Heralz l'a par air traite,  
 20 getee l'a, mais ainz l'out fraite.  
 pur le chief qui li a dolu  
 s'est apuiez sur sun escu.  
 pur ço soleient dire Engleis  
 e dient encore as Franceis 25  
 que la saête fu bien faite  
 qui a Heralz fu en l'oïl traite,  
 e mult les mist en grant orgoil,  
 qui al rei Heralz creva l'oïl.  
 Normant aperçurent et virent 30  
 que Engleis si se deffëndirent  
 et si sunt fort pur els deffendre,  
 petit poënt sur els purprendre;  
 privecment unt conseillié  
 e entr'els unt apareillié 35  
 que des Engleis s'esluignereient  
 e de fuir semblant fereient,  
 tant que Engleis les parsivreient  
 e par les chans s'espartireient.  
 s'il les poecient departir, 40  
 mielz les porreient assaillir,  
 e lur force screit mult pire,  
 sis porreient mielz deseunfire.  
 si cum il orent dit, si firent:  
 retraanment les assaillirent 45

e de fuir grant semblant firent  
 e li Engleis les parsivirent.  
 poi et poi vunt Normant fuiant  
 e li Engleis les vunt sivant.  
 5 tant cum Normant plus s'esluignierent,  
 e li Engleis plus s'aprochierent.  
 par l'esluignement des Franceis  
 quidierent e distrent Engleis  
 que cil de Francee s'en fueient  
 10 ne jamais ne returnereient.  
 la feinte fue les deçut,  
 par la fueie granz mals lur erut;  
 kar se il se fussent tenu,  
 que il ne se fussent mëu,  
 15 mult se fussent bien deffendu,  
 a grant peine fussent veincu;  
 mais cume fol se departirent  
 e cume fol les parsivirent.  
 mult veissiez par grant veisdie  
 20 retraire cels de Normandie;  
 lentement se vunt retraiant  
 pur faire Engleis venir avant.  
 Normant fueient, Engleis enchalcent,  
 lances alungent, haches halcent.  
 25 quant il furent bien esbaudi  
 e par la champaigne espartî,  
 Engleis les aloënt gabant  
 e de paroles laidissant.  
 'cuvert', funt il, 'mar i venistes,  
 30 qui noz terres avoir volsistes;  
 nostre terre prendre quidastes.  
 fol fustes quant vus i entrastes:  
 Normendie vus est trop luing,  
 n'i vendreiz mie a cest besuing.  
 35 mient iert mais d'arriere aler,  
 s'a un saut n'i poëz voler;  
 filz e filles perdu avez.  
 se la mer tute ne bevez.'  
 cil escutoënt e suffreient,  
 40 ne savcient que il diseient:  
 ço lur ert vis qu'il glatisseient.  
 kar lur langage n'entendeient.  
 al arester e al turner  
 que Normant voldrent recuvrer,  
 45 oïssiez baruns rapeler

5 haut. 15. 20. 27 Heralz. 23 apoie etc. 42 serreit mult pierc. 43 descoufriere.

12 grant mal. 18 parsoient 23 enchaucent.  
21 aloignent. haucent. 32 fols.

et ,deus aie' en halt crier.  
 lur air unt Normant repris,  
 turné lur sunt en mi les vis;  
 dunc veïssiez Normanz turner  
 e as Engleis entremesler, 5  
 les uns les autres encuntrer  
 e cels ferir e cels buter.  
 cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,  
 e cist eesme e cist manace;  
 Normant encuntre Engleis s'arestent 10  
 e de ferir forment s'aprestent.  
 mult veïssiez par plusurs places  
 beles fuïes e beles chaces,  
 estur espés, dure meslee;  
 grant fu la gent, la place lee. 15  
 de tutes parz bien se cumbatent,  
 grant sunt li colp. bien s'entrebantent.  
 bien le faïssient li Normant,  
 quant un Engleis vint acurant:  
 en sa cumpaïgne out cent armez, 20  
 de plusurs armes aturnez.  
 hache norresche tint mult bele  
 plus de plain pié out d'alemele,  
 bien fu armez a sa maniere,  
 granz fu et forz, hardiz de chiere. 25  
 en la bataille el premier frunt,  
 la n Normant plus espés sunt,  
 en vint saillant plus tost que cers.  
 maint Normant mist le jur envers.  
 od sa cumpaïgne qu'il aveit. 30

a un Normant en vint tut dreit  
 qui armez fu sur sun destrier.  
 od la hache qui fu d'acier  
 el helme ferir le cuida:  
 mais li cols ultre escolorja,  
 par devant l'arçun glaceia  
 la hache qui mult bien trencha.  
 le col del cheval en travers  
 colpa qu'a terre en vint li fers  
 de la hache qui fu pesant,  
 e li chevaux chaï avant  
 od tut sun maïstre a terre jus.  
 ne sai se cil le feri plus.  
 mais li Normant qui le colp virent,  
 a grant merveille s'esbahirent.  
 l'assalt avcient tut guerpi,  
 quant Rogiers de Mongomeri  
 vint puignant, la lance baïssiee.  
 onc ne laïssa pur la cuïgniee  
 qu'il aveit sus el col levee,  
 qui mult esteit lunc enbanstee,  
 que il l'Engleis si ne ferist  
 qu'a la terre flatir le fist.  
 dunc s'escrïa 'ferez, Franceis!  
 nostre est li chans sur les Engleis.'  
 lors veïssiez dure meslee,  
 maint colp de lance et maint d'espee,  
 e veïssiez Engleis deffendre,  
 chevaux tuër e escez fendre.

## BENÉOIT DE SAINTE MORE.

### ROMAN D'ENEAS.

*Alexandre Péguy, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, p. 23—27. 37—39. Comparé par M. Schürmer avec le ms. fonds franç. 1450 (anc. Cangé 27—1535) fol. 106, et 108. Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Vellede 260, 12—266, 18 et 279, 9—282, 23 éd. Ettmüller.*

En sa chambre estoit la roïne,  
 premiers araisona Lavine:  
 'fille', fait el, 'bien sai et voi  
 que cis mar est venus par toi  
 qui a ceil met cest pais 35  
 et dont tant home sont ocïs.  
 Turnus te velt prandre qui t'aime  
 et Eneas sor lui te clame  
 et par force te velt conquerre;

mais il le fait plus por la terre  
 qu'il ne face por toïe amor.  
 jamais ne l'amerai nul jor,  
 se quis savoir en nul endroit  
 que de s'amor nient te soit. 35  
 lui ne dois tu de rien amer,  
 mais ton corage en dois torner  
 et covoyer que Turnus t'ait,  
 qui por t'amor sa terre lait,

1 haut. 2 s faut. 17 granz sunt les cols. 21

5 colp. 11 cheval. 16 l'assaut. 17 Rogier. 18  
baïssie. 19 coïgnie. 25 champ. 32 que il face Péguy.

por toi sole que velt avoir :  
 molt par l'en dois bon gré savoir.  
 ne l'aimes tu de bon corage?  
 par foi tu es de tel aage  
 que tu dois bien savoir d'amors  
 et les engins et les tristors  
 et les regars et les clingniers.  
 tu te dois traire volentiers  
 envers celui qui forment t'aime :  
 et lui qui par force te clame,  
 de tot ton cuer le dois haïr,  
 qui ton signor te velt tolrir.  
 Turnus est prox, sel dois amer.  
 'jo ne m'i sai pro atorner.'  
 'et tu l'apren.' 'dites le moi,  
 que est amors?' 'ne sai par foi:  
 jo ne t'em puis nient descrire.'  
 'qu'en sarai dont, se ne l'oi dire?'  
 'tes cuers t'apprendra a amer.'  
 'si n'en orrai altrui parler?'  
 'tu nel saras ja par parole.'  
 'tos tens en quit dont estre fole.'  
 'ains em poras tost estre aprise.'  
 'con faitement et en quel guise?'  
 'comence, assés en saras puis.'  
 'et jo comment, quant jo ne truis  
 qui me die que est amors?'  
 'jo te dirai de ses dolors,  
 de sa nature que j'en sai.  
 bien me sovient que jo amai.  
 a paine em puet dire nient  
 qui n'a amé et qui n'en sent.  
 s'or avoies une enferté,  
 mius saroies par verité  
 des angoisses que sentiroies  
 et des dolors que tu aroies.  
 qui t'en vauroit dont demander,  
 n'en saroies mius aconter,  
 qui en seroies bien chertaine,  
 que jo qui en seroie saine?'  
 'oïl, mius en saroie assés.  
 est dont amors enfermetés?'

1 qu'il P. 5 d'amours P. 6 les leusses. 13 je P.  
 16 amor P. 17 je P. 18 qu'en P: que ne Ms. 19  
 t'apprendra P. 20 orai P. 21 soras P. 22 tans P  
 et Ms. 23 en P. 24 je. quand je. 27 que me Ms.  
 25 je P etc. 31 en P. 33 infermete P. 36 tu  
 manque P. 38 micus raconter P. 41 joi il Ms.  
 o je micus te diroie ases P.

'nenil, mais molt petit en falt.  
 une fievre quartaine valt:  
 pire est amor que fievre ague,  
 n'est pas retor quant on en sue.  
 5 d'amor estuet sovent suër,  
 et refroidir, fremir, trembler.  
 et sospirer et baillier  
 et perdre tot boire et mangier,  
 et dejeter et tressaillir,  
 10 muër color et espasmir,  
 giendre, plaindre, palir, penser,  
 et soglotir, vellier, plorer:  
 ce li estuet faire sovent  
 cil qui bien aime et qui s'ensent.  
 15 teus est amors et sa nature.  
 se tu i vels metre ta cure.  
 sovent t'estavra endurer  
 ce que tu m'os ci raconter,  
 et assés plus.' 'n'en ai que faire.'  
 20 'por coi?' 'n'em puis nient mal traire.'  
 'cis max est dols, ne l'eschiver.'  
 'aine de bon mal n'oi parler.'  
 'amors n'est pas de tel nature  
 com altres max.' 'jo n'en ai cure.'  
 25 'et ja est ce tant dolce cose.'  
 'jo n'en ai soing.' 'or te repose:  
 tu ameras encor, ce croi.  
 si n'en feras nient por moi,  
 ne m'en poras longues deçoivre.  
 30 sel puis savoir ne aperçoivre  
 que ton coer voelles atorner  
 al traitor de Troie amer,  
 a mes dos mains t'estruet morir:  
 ce ne poroie jo soïrir.  
 35 Turnus t'aime, si te velt prendre,  
 vers lui dois tu d'amor entendre:  
 ames le, fille.' 'jo ne sai.'  
 'jo t'ai mostré.' 'et jo m'es-mai.'  
 'de coi?' 'del mal, de la dolor  
 40 qui tostens va sivant amor.'  
 'et ja est ce tex soatume:  
 soëf trait mal qui l'acostume.

6 trambler Ms. et P. 7 bailler Ms. et P. s'boire  
 et manger Ms. et P. 11 s'en sent P. 15 tels P.  
 16 tu viels P. 20 n'en P. 21 cil mals P. 21 mals  
 je P. 26 song Ms. 29. 30 intervertis Ms. ne nen  
 Ms. deceoir P. decourir Ms. 30 aperçoire P. aper-  
 courir Ms. 35 prandre Ms. et P. 40 tostans Ms.  
 et P. 41 tels P.

se il i a un poi de mal,  
 li biens s'ensuit tos par ingal.  
 ris et joie vient de plorer  
 et grans depors vient de pasmer;  
 grans liece vient de sospir,  
 fresce color vient de palir,  
 baisier vienent de baaillier,  
 embracemens vient de vellier:  
 encore suit li grans dolçors  
 qui tost saine les max d'amors,  
 sans erbe boivre et sans racine.  
 a cascun mal fait se mecine,  
 n'i estuet metre ongent n'entraît.  
 la plaie saine que il fait:  
 se il te velt un poi navrer,  
 bien te sara après saner.  
 garde el temple con faitement  
 Amors est painte soltiment.  
 et tient dos dars en sa main destre  
 et une boiste en le senestre:  
 li uns des dars est d'or en som,  
 ki fait amer, l'altres de plom.  
 ki fait hair, diversement.  
 si saine amors et point forment.  
 ensi est pains tos par figure,  
 por bien demonstrer se nature:  
 li dars mostre qu'il puet navrer.  
 et li boiste, qu'il set saner.  
 sor lui n'estuet mire venir.  
 a le plaie qu'il velt garir.  
 il tient le mort et le santé.  
 loés resaine quant a navré.  
 molt doit on bien sofrir amor  
 qui plaie et saine en un sol jor.  
 molt dois estre de li privee:  
 desor te pués ceindre d'espee.  
 bien dois estre de sa maisniee:  
 se a lui t'eres aproisniee,  
 molt ameroies son servise.  
 en poi d'ore t'aroit aprise  
 ce que por moi faire ne vels.  
 se tu t'em plains et tu t'en delis,

totes voies t'embelira:  
 se t'en as mal, molt te plaira.  
 eutens i tu encor niënt?'  
 'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'  
 5 'ne te di jo les traïs d'amer?'  
 'molt me semblent sur et amer.'  
 'ja vient après li granz doçors.'  
 'assés en a ou mains dolors.'  
 'amors saine quant a navré.'  
 10 'molt est ançois chier acaté.'  
 'de quel cose?' 'de mal sofrir.'  
 'molt t'estuet chier espeneir  
 le bien ançois que l'on en ait.'  
 'fox est qui a escient fait  
 15 dont en quide tans max avoir  
 com oi nomer, nel quier savoir.  
 or sui em pais et a repos,  
 ne m'i metrai, car jo nen os,  
 en tel destroit dont jo n'ai cure.  
 20 fors est li max a desmesure:  
 n'entreprendrai oan amor,  
 dont quit avoir mal ne dolor.'  
 molt ert salvage li mescine.  
 a tant le laie la roïne,  
 25 ne le volt de plus efforchier,  
 quant voit que ne li a mestier.

Molt traist la nuit mal li mescine:  
 et lendemain quant li roïne  
 30 la vit issi descoloree,  
 sa face et sa color muée,  
 de son estre li demanda.  
 ele li dist que la fievre a.  
 bien sout la mere que mentoit:  
 35 autrement ert que ne disoit.  
 ele la vit primes trambler  
 et dont en es le pas suër  
 et sospirer et baaillier,  
 taindre, noircir, color caugier.  
 40 bien sout q'amors l'avoit saisie,  
 qu'il le tenoit en se baillie.  
 demanda li se ele amout.

2 bien *P.* 9 grant *P.* 10 sanc *Ms.* et *P.* mals *P.*  
 11 boire *Ms.* et *P.* 13 onget *Ms.* 18 soltinnement *Ms.*  
 19 dos] dols *Ms.* 21, 22 *intervertis Ms.* 24 sanc *Ms.*  
 navre et point amor *P.* 29 mie *Ms.* 32 lites *P.*  
 resane *Ms.* et *P.* 36 caindre *Ms.* et *P.* 37 maisnie:  
 aproisnie *Ms.* et *P.* 38 s'a *P.* 41 veus *Ms.* 42  
 tam *Ms.* l'en *P.*

2 as] a *P.* 6 samblent *Ms.* et *P.* 8 ases *P.* 12  
 t' manque *P.* 13 en on *P.* ou l'en *Ms.* 14 fols *P.*  
 ensiant *Ms.* 15 ce dont q. tant mals *P.* 16 or  
 l'oi *P.* 17 suis en *P.* 18 je ne *P.* 19 cure *P.*  
 20 mals *P.* 23 est *P.* la *P.* 31 sot *Ms.* et *P.* 36  
 trambler *Ms.* et *P.* 38 baillier *P.* 40 sot qamor  
*Ms.* et *P.* 41 sa *P.* 42 amot: sot *Ms.* et *P.*



cele li dit qu'onques ne sout  
 que est amors ne que set faire.  
 la roïne ne l'en croit gaïre  
 queque li die qu'ele n'aint.  
 el dist 'jo connois bien cest plaint 5  
 et ces sospirs qu'issi lonc sont:  
 d'amor viennent de molt parfont.  
 plaint et sospir, qui d'amor viennent,  
 sont molt traitis, pres del coer tienent.  
 fille, tu aïmes, ce m'est vis.'  
 'aïnc de tel giu ne m'entremis.'  
 'tu ses des trais de sa nature.'  
 'ne sai que c'est ne n'en ai eure,  
 qui qu'en soit malades ou sains.'  
 'tes vis en est pailles et tains.  
 amors t'a pointe, bien le voi:  
 sel me çoïles, ne sai por quoi.  
 tu nel me dois mie celer:  
 ce m'est molt bel, se veus amer:  
 Turnus t'aïme molt a lonc tens.  
 se tu l'aïmes, jel tien a sens,  
 jo ne t'en sai nient mal gré.  
 jo le t'ai bien amonesté  
 et bien t'en ai a voie mise.  
 bel m'est que jo t'en ai souprise.  
 or pren conrois que il le sace  
 que tu l'aïmes.' 'ja deu ne place  
 qu'il m'amor ait.' 'non ara il?  
 comment? ne l'aïmes tu?' 'nenil.'  
 'et ja voel jo.' 'vos l'amés bien.'  
 'mais tu l'aïmes.' 'ne m'en est rien.'  
 'ja il est biax et pros et gens.'  
 'poi m'en toce a mon coer dedens.'  
 'bien as en lui salve t'amor.'  
 'jo ne l'amerai ja nul jor.'  
 'et qui as tu dont enamé?'  
 'vos ja avés tot oublié  
 le premeraine question.  
 a savoir, se jo aim u non.'  
 'cel sai jo bien et prové l'ai.'  
 'ce savés dont que jo ne sai.'  
 'ne ses? ja ses tu les dolors.'  
 'dont n'a on mal ne mais d'amors?'  
 'oïl, assés; mais nequedent

2 amor *Ms. et P.* 4 que *de P.* 5 conois *P.* 6 qui  
 si *P.* 16 ponte *Ms.* 21 manque *P.* 26 pran *Ms.*  
 prant *P.* 29 l'aïme *P.* 30 vous *Ms. et P., etc.*  
 37 vous laves *Ms.* 41 ecl *P.* 42 ja se sai *P.*  
 44 nequedent *P.*

l'om puet vëoir apertement.  
 a ce que tu es pale et vaine,  
 que tu te muers et si es saine.  
 tu aïmes bien, n'as altre mal:  
 n'as pas enfermeté mortal. 5  
 l'on en a paines et dolors.  
 mais longement vit on d'amors.  
 bien sai que souprise es d'amors.'  
 'ce m'avés encor a prover.'  
 n'i estuet altre provement.  
 on le voit bien apertement.'  
 'dites le vos por mes dolors?  
 a l'on tex angoïsses d'amors?'  
 'oïl, et de plus fors assés.'  
 15 'ne sai dont vos m'araisonés:  
 mais grant mal et grant dolor sent.'  
 'as tu de nul home talent?'  
 'naje fors un, d'altre n'ai soing.  
 molt me desplaist que tant m'est loing.'  
 20 'que t'en semble? que t'en est vis?'  
 'que ensemble fuissions tos dis.  
 molt me fait mal quant jo nel voi  
 et que il ne parole a moi.  
 quant jo nel voi, si n'ai dolors.'  
 25 'par foi, tu l'aïmes par amors.'  
 comment, aïme l'on dont issi?'  
 'oïl.' 'dont sai jo bien de n'  
 que jo aim bien, mais ne savoi  
 jo hui matin que jo avoi.  
 30 dame, jo aim, nel quier noïier;  
 vos m'en devés bien conseilïier.  
 quant or est si mes eucers destrois.'  
 'si ferai jo, se tu me crois.  
 tu me dois bien dire por qui.'  
 35 'jo nen os, dame, car jo qui  
 que vos m'en süssiés mal gré.  
 vous le m'avés molt desloé,  
 vous m'en avés molt castoïee,  
 tant m'en sui jo plus aproïsmic.'  
 40 'amors n'a soing de nul casti.'  
 'se vos nomoïe mon ami,  
 jo crendroïe que vos pesast.'

1 lem *Ms.* veoir|avoir *Ms. et P.* 2 paille *Ms.*  
 et *P.* 5 n'a *P.* 6 lem *Ms.* 8 est *P.* 13 at on  
 tels *P.* 18 naje|nemil *P.* 19 desplaït *P.* 20  
 samble *Ms. et P.* 21 ensamble - tot *Ms. et P.* 27  
 de si *P.* sic ou de n' *Ms.* 30 noier *Ms. et P.* 32, 33  
 intervertis *Ms.* 38 castoïc *P.* castoïe *Ms.* 39 aproïsmic  
 P. aproïsmie *Ms.* 42 je criendroïe *P.*

‘onques ne quit que bien amast  
 qui nul amant velt castoier.’  
 ‘jo aim, nel puis or mais noier.’  
 ‘dont n’a nom Turnus tes amis?’  
 ‘nenil, dame, je vos plevis.’  
 ‘et coment dont?’ ‘il a nom E’;  
 dont sospire, puis redist ‘NE’,  
 d’illoc a piece noma ‘AS’;  
 tot en tremblant le dist et bas.

la roïne se porpensa  
 et les sillebes assembla.  
 ‘tu m’as dit E et NE et AS:  
 ces letres sonent Eneas.’  
 5 ‘voire voir, dame, ce est il.’  
 ‘si ne t’ara Turnus?’ ‘nenil;  
 ja nen arai lui a seignor,  
 mais a cestui otroi m’amor.’

## ROMAN DE TROIES.

*A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no. 2571, fol. 90<sup>a</sup>; B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVII, 13<sup>e</sup> siècle. parchemin, fol. 117<sup>e</sup>; C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVIII, 14<sup>e</sup> siècle. parchemin, fol. 73<sup>a</sup>. Cf. Joly, Benoît de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris 1871, vol. II, p. 210 ff.; Herbot de Fritzlar, éd. Frommann, v. 9528—9863.*

Acomplï furent li sis mois;  
 cil de la vile et li Grezois  
 rarerent bien d’armes lor cors:  
 puis s’en issirent as chanz fors.  
 per doze jors se combatirent.  
 aine jus’al seir ne departirent.  
 molt i out jostes et tornois  
 et chevaliers a mort destrois.  
 molt par i out d’estrance guise  
 de ça et de la grant ocise  
 en iceste bataille uitaine.  
 ainçois qe passast la semaine,  
 out molt ocis de haute gent:  
 ce dit Daires qi pas n’en ment.  
 maint due, maint amirail prisie  
 i out ocis et detrenchié.

En cel termine et en cel mois  
 molt plus qe nen avoit ainçois  
 morirent cil qi navré erent.  
 sachiez qe poi en escamperent.  
 ici avint q’en cel esté  
 i out si grant mortalité.

2 castoier (:noier) *Ms. et P.* 1 nō *Ms.* 6 no  
*Ms.* non *P.* 9 tramb. *Ms et P.* 10 Acomplï *A.*  
 sis] vii *C.* 11 nulle *BC.* greçois *A.* 12 rarerent  
*C.* sarmerent *A.* 13 es *B.* 14 doze *A.* 15 ius-  
 que *B.* iusqs *C.* aussoir *B.* airsoir *C.* 16 mout *B.*  
 ioustes *B.* tornoiz *A.* 17 Chevaliers mors et d. *A.*  
 18 mout *B.* et toujours ainsi. mol *A.* ot tous les  
*ms.* et toujours ainsi. 20 ceste *A.* uitaine *C.*  
 olaine *A.* 21 ainz qe trespassast *BC.* 22 oncis  
 dante *C.* 23 dit manque *C.* dares *C.* qe *B.* ne *BC.*  
 24 amirans *B.* prise *BC.* 25 detranche *B.* 26 terme  
*B.* tel—tel *C.* 27 Plus qe navoient fet einzois *BC.*  
 28 mourirent *B.* 29 eschanperent *A.* 30 en cel  
 termine et en *BC.* cest *A.* 31 si grant] telle *BC.*

10 sempres erent li navré mort.  
 molt en ourent grant desconfort  
 et cil defors et cil dedens.  
 tant out duré icist contens  
 que li dommages fu si fors  
 15 et tant i out chevaliers mors  
 que n’en pourent plus endurer,  
 trives lor estut demander.  
 Agamenon i a tramis  
 par le conseil de ses amis,  
 20 au roi Priant les ont reïques.  
 il les dona par tels devises  
 qe trente jors soient seür  
 et en la vile et fors del mur.

Li trente jor sont afié:  
 25 qant li mort furent enterré  
 et ars es rez e seveli,  
 si refirent auqes garni  
 cil de la vile et afaitié.  
 lor pas ourent bien enforcié.  
 30 li rois Prianz par maintes fois  
 tenoit parlemens molt segrois

2 assubla *Ms.* 5 voir voire *P.* 7 n’en *P.* signor  
*Ms.* 10 senpres *A.* 11 orent *ABC.* 12. 13 et cil  
 dedenz et cil defors. li contens dura iusque (dusqz)  
 aors (acors) *BC.* 14 et li *BC.* ‘si fiers (fers) *BC.*  
 15 mort chrs *BC.* 16 qil ne *BC.* porent tous les  
*ms.* 17 estoit *BC.* 19 por li *C.* 21 il] qi *BC.*  
 le *A.* tel *ABC.* 22 fuissent *A.* seurs: des murs *BC.*  
 23 le premier et manque *C.* nulle *ABC.* fors de la *A.*  
 23 furent *A.* 25 entre *B.* 26 e ars *AB.* eurez *C.*  
 el feu *A.* esueuliz (:garniz) *B.* enseuelis *C.* 27 sepli  
*A.* 27 rest’—bien *C.* 28 nulle *AC.* afaitiez *B.*  
 esforeie *A.* 29 enforchiez *B.* afaitie *A.* e mlt’ ront  
 lor pas *C.* 30 *Ainco* *B.* p. m] s’oventes *BC.* 31  
 manque *C.* plement *AB.* estrois *B.*

as plus prochain de son país  
 et as meillors de ses amis  
 de tels choses qi lor nuïroient,  
 se il garde ne s'en prenoient.  
 hai las, quel perte et quel dolor  
 lor avendra ains le tierç jor  
 e com pesante destinee!<sup>8</sup>  
 ne sai com soit par moi contee,  
 ne sai com nus la puisse oïr.  
 le jor deüssent bien morir  
 qi lor avint, ce fu bien droiz:  
 si angoissous et si destroiz  
 furent puis tant com il durerent.  
 ainc puis joie ne recovrerent,  
 ne je ne sai mie coment  
 des or oroïs com faitement  
 avint de la bataille après.  
 ne cuit qe nus hom oïe mes  
 si grant dolor, si grant damage.  
 ce qe dist Cassandra la sage  
 avendra tot desoremés.  
 icelle trive, icelle pes  
 des trente jors fu trespassee.  
 lor genz fu saine et respassee.  
 chascuns a lendemain s'atent  
 d'estre au mortel tornoïement,  
 au desfaé, au perillous:  
 trop par fu grez et angoissous.  
 a mal dite hore commenza  
 et en plus male defina.  
 Andromacha apelloit l'om  
 la feme Hector par son droit nom.  
 gente dame de haut parage,  
 franche, cortoise, proz et sage.

1. 2 ou ses amis : ou ses foi. prent et donc con-  
 sans : ars. poruoient soi de moutes pars C. 4 prochiens  
 B. 3 tiel ehouses qi leur B. tes C. tel A. 4 pren-  
 droient A. de garder de ce n̄ pnoient C. 5 Ha B.  
 perde C. 6 ains el tierç A. jus qa (dusqz C) brief  
 BC. 7 la pesance e la d. B. 8 en puis estre BC.  
 9 qe sol la BC. 10 tot d. li ior partir C. 11 fust  
 C. drois manque C. 12 angoisseus etc. B. 13 eū B.  
 14 einz puis B. conques C. ni C. 16 puissiez oïr  
 eū B. 15 nul A. die C. 19 dolcor B. et si A.  
 20 dit A. 21 auoirera des ores mes C. 22 icelle  
 trieve icelle A. 23 ior B. trespassee B. trespasse  
 C. 24 saines B. repousees B. dambesdos pars lont  
 demande C. 26 mortes B. 27. 28 manque C. des-  
 faie B. 29 fu fiers B. 29 en mout male cure B.  
 30 et manque BC. 31 Andromacha A. lon : n̄ B.  
 et celui son C. 32 fame B. ou soi droit C. 33 haute  
 C. 34 riche e. C. e preus B.

molt ert léaus vers son seignor  
 e molt l'ama de grant amor.  
 de lui avoit dous beaux enfans;  
 li ainz nez n'avoit qe cinc ans.  
 Laumedon out nom li uns.  
 qi ne fu laiz ne noirs ne brūns,  
 mes genz e blanz e blonz e beaus  
 e flors sor autres damoiseaus.  
 l'autres out nom, ce dit l'escriz,  
 Asternantes, mes molt petiz  
 ert li enfens e alaitanz:  
 n'avoit encor mie trois ans.

Oiez com fait demostrement  
 icelle nuit demainement  
 qe la trive fu definee;  
 dut bien la dame estre esgaree.  
 si fu elle, jel sai de voir.  
 li deu li ont fet a savoir  
 per signes et per visions  
 e per interpretacions  
 son grant damage e sa dolor.  
 la nuit ainz qe venist le jor  
 out elle assez paine soffierte.  
 mes de ce fu sēure e certe,  
 se Hector s'en ist a la bataille,  
 ocis i estera sanz faille:  
 ja ne porra del camp eïssir,  
 cel jor li convendra morir.  
 la dame sout la destinee  
 qi la nuit li fu demostree.  
 s'elle out de son seignor dotance,  
 crieme et paor et esmaïance,  
 ce ne fu mie de merveille.  
 a li meïsme se conseille.

1 fu leus C. 4 li ainciez C. qe] pas C. 5 lau-  
 donmata A. ladomahan B. non C. 6 qui ne noirs  
 : nelez ne brus C. 7 mes] qui C. manque A. g. fu A.  
 blanz : blois : genz C. bloiz e blans B. s e manque  
 C. seur B. tot autre C. 10 alteruñtes B. astrenates  
 C. enfes petit C. 11 joules eosiax et C. 12 mie  
 encore A. cueore mie B. deus B. 13 Oez BC. eū  
 B. destruiement A. 15 compie C. 16 marrie C.  
 dont l. d. est effree B. 17 ie el A. ce dit por v. C.  
 18 li firent C. 19 auissions C. 21 doumage B.  
 22 nuiz einz B. Ainc que laube parent delior C.  
 23 poine souferte B. : sofreite A. 24 seur C. 25 se  
 ist C. 26 Oeis i sera B. O. sera li C. quil i sera  
 ocis A. 27 ni C. pora AC. champ B. 28 eū C.  
 le A. conura C. 29 sot AC. set B. 30 li] i A.  
 mostree C. 31 sel ot A. 32 crieme peur B.  
 33 de manque A. 34 lui BC. meïsmes BC. mees-  
 me A. sen B.

'Sire', fet el, 'mostrer vos voil  
 la merveille dont je me doil,  
 que par un poi li cuers de moi,  
 tel paor ai et tel esfroï,  
 ne me desment et ne me faut.  
 li souverain et li plus haut  
 le m'ont mostré que je vos die  
 q'a la bataille n'alez mie.  
 par moi vos en font deffiance  
 et merveillouse demonstrance:  
 n'en vendriez jamés ariere,  
 c'om ne vos aportast en biere.  
 ne voelent pas les deítez  
 ne les devines poëstez  
 que i ailliez, mostré me l'ont.  
 tel desfiance vos en font  
 que vos n'issiez al estor,  
 car vos morriez sanz retor;  
 e quant il vos en font devié  
 n'i irez pas senz lor congié.  
 si mel creez, je vos di bien.  
 garder devez sor tote rien  
 que n'enfraigniez lor voluté  
 ne rien qi soit contre lor gré.'

Hector vers la dame s'iraist  
 qi ce li dist, pas ne li plaist  
 la parole q'a entendue.  
 ireement l'a respondue:  
 'desor', fet il, 'sai je e voi  
 ne dot de rien ne nel mescroï  
 q'en vos n'a senz ne escient.  
 trop avez pris grant hardement.  
 q'itel chose m'avez nonciee.

1 dit A, elle (ele) ABC, moustrer B, 2 je] tant  
 C, 3 le cuer B, 4 ai manque B, 5 le manque C,  
 demonstre C, iel A, 6 ni alez B, 7 por B, en  
 manque C, deuceance B, 8 e si sachiez bien sanz  
 dotance C, 9 reuendroiz A, ne torneroiz C, 12  
 qen B, v. en raport A, Ne soiez portez C, 13 poes-  
 tez A, 14 poestez manque C, deítez A, 15 que i  
 ailliez manque C, Qensi moroiz m. le mont A, 17  
 issiez C, lui al A, fors al B, 18 i moroiez A, Ja  
 ne scamparez de cel jor C, 19 ille nos ont diuise C,  
 20 nirois mie sanz A, vos en iroiz pas sanz leur gre  
 C, 21 me A, men C, seur tote rien C, 22 deüiez  
 g. ce uos di bien C, 23 qui ne C, uolentez A,  
 24 ne de r. C, qe B, contre] ote B, 25 se test BC,  
 26 ce qe A, dit B, de ce qui lot C, point B, rien C,  
 plait C, 27 sa C, tient abalue C, 29 je] e C, bien  
 A, 30 doit B, ne ne B, je nu C, 31 na point  
 desient C, qen naille au tornoïement B, 33 noncie  
 (: songie) AC.

se la folie avez songiee,  
 si la me venez raconter  
 et chalongier e devever  
 q'armes ne port ne ne m'en isse.  
 mes ce n'iert ja tant com je puisse.  
 que vers les culverz ne contende  
 e que je d'elz ne me defende  
 qi mon lignaje m'ont ocis  
 e ci assiegiez et assis.  
 se li felon, li depenteire  
 ooient dire ne reitreire  
 e li baron de ceste vile,  
 dont il i a plus de dous mile,  
 que de songe, se le songiez,  
 fusse si pris ne eslongiez  
 d'armes porter ne fors eissir,  
 com me poroie plus honir?  
 ne voille dex qe ce m'aviegne  
 que por ice mort dot ne criegne.  
 n'en parlez mais, car sachiez bien,  
 je n'en feroie nule rien.'

Andromacha plore et sospire.  
 si grant duel a et si grant ire  
 que la colors q'el' ont vermeille,  
 teinst e palist, n'est pas merveille,  
 e par un poi le senz ne port.  
 au roi Priant mande en apert  
 q'il li deviet et le defiegne,  
 que lais domages n'en aviegne:  
 sor tote rien gart n'i ait faille  
 q'il n'aut le jor a la bataille.  
 crient et dota li rois Prianz,  
 qi molt fu humbles e rianz,  
 en nul n'a fiance q'en lui:

1 si B, follie B, 2 me la B, raconter B, conter  
 C, 3 et manque B, 4 ni p. C, ne qe venisse A,  
 5 ni ert B, nert AC, come ia p. C, 6 qe vers B,  
 que ie C, cuers B, cuiers C, 7 e qe ma terre  
 qe d. A, et que vers aus ne me contende C, 9 et en  
 ceste cite assis C, 10 li cuiert d. C, 11 oient BC,  
 conter et retrahire C, 12 li eh'r C, 13 o il na A,  
 dont plus i a C, de cent A, 14 de] dou B, selle  
 B, si le A, 15 fuisse A, esmaiez BC, 16 ne] et A,  
 que ie nossasse f. C, 17 ne me B, come C, 19 por  
 ce (che) BC, mort] me B, et crieme A, 20 ear] ce  
 B, ne p. tenez uos hen C, 21 leiroie por vos r. B,  
 car nen ferai ces s. b. C, 21.25 manquent C, qella  
 B, 25 teint B, 26 que par - sen nen B, 28 qui  
 il uoiet qui le C, qil le liuier? qel A, 29 ne li  
 BC, emiegne B, 30 gart] qil A, ot B, 31 li B,  
 32 et manque C, 33 huenels A, li peril uoit quil  
 est si grans C, 34 Ni a f. que en C.

ce est sa tente e son refui.  
 set s'il n'i va, la perte crt lor:  
 sor aus revertira le jor.  
 en sor que tot n'ose muër  
 q'il nel retieigne del aler: 5  
 la dame set de grant savoir,  
 ne doit l'en mie desvoloir  
 ce que por bien dit et ensaigne.  
 Paris a pris e sa compaigne,  
 et Troillus et Eneas, 10  
 roi Menon e Pollidamas,  
 rois Sarpedon e rois Glaucus  
 e de Lancoïne Eufrenus,  
 e Cipressus li fors li granz  
 q'i estoit grandres c'uns iaianz; 15  
 rois Terepex, rois Adrastus,  
 rois Epistrox, rois Alcamus,  
 rois Thesëus e rois Fortius  
 qi sire estoit des Filistius:  
 Filimenis li granz li proz 20  
 et les autres riches rois toz  
 a establiz e devisez  
 e les conrois fais e sevez.  
 molt par furent riche e plener.  
 qant covert furent li destrier 25  
 e les enseignes atachiees  
 es trenchanz lanecs aguïsies  
 e li vassal furent armé  
 e por bataille conreé,  
 s'a commandé Prianz li rois. 30  
 q'i molt fu sages e cortois,  
 c'uimés s'en issent li conroi  
 tot bellement e senz effroi.  
 trop tardoient, car cil de la  
 sont ja as lices grant pieça. 35

Des que ce vit Hector e sout  
 que ses peres li devëout  
 q'il n'i alast a celle foiz,  
 enragiez fu e si destroiz  
 que par un poi n'a molt laid  
 celle qi ce li a basti.  
 lui e s'amor a toz jors pert.  
 qant ee a dit a desouvert  
 sor son devié, sor sa manace:  
 jamés n'iert jors q'il ne la hace,  
 e par un poi q'il ne la fiert.  
 ses armes li demande e qiert  
 isnelement senz demorance,  
 que plus ne fera atardance.

La dame les out destornees,  
 mes a force sont raportees.  
 son hauberc vest isnelement.  
 Andromacha el pavement  
 par maintes foiz estut pasmer,  
 qant elle vit son cors armer.  
 molt fait grant duel et angoïssous:  
 le jor redote perillous.  
 molt li prie que il remaigne  
 e que son corage refraigne.  
 merci li crie molt sovent;  
 ne li vaut rien. qant ce entent,  
 que n'i pora merci trover  
 ne por braire ne por crier.  
 e voit que por nulle maniere,  
 por dit, por fait ne por proiere  
 ne le pora plus retenir,  
 si a les dames fait venir,  
 sa mere e ses belles serors.  
 o eriz, o lermes e o plors

1 car cest C. sa entente A. 2 Se il uict B. est C.  
 3 li B. 4 na remuer B. 5 que nel B. detieigne B.  
 6. 7 *intervertis* A. 7 doit en A. 9 a prise sa B,  
 sen ist o sa A. 10 *le premier et manque* B. et sa  
 compaigne C. 11 romanon C. 12 roi—roi C. elastus  
 B. 13 lauchone C. laurone A. eufremius C. en-  
 femus A. 11 epessus C. eupessus A. 15 grandres  
 un p B. cil qui crent mires dum C. iaanz A. 16  
 remus B. epistroz C. arastus B. 17 sterepex C.  
 achamus B. 18 eseus C. e manque B. 19 sires B.  
 de A. 20 li fors A. 21 lui es les a. rois trestoz A.  
 24 mlt fu grans riches C. 25 le A. 26 atachiees  
 ABC. 27 e trenchant C. entantes B. aguïsies  
 ABC. 30 si e. B. 31 crt saïues B. 31—33 eui-  
 mes sen issent li conrois C. 33 sanz desroi B.  
 31 que cil C. 35 sunt iusqua au lices C.

1 Mes quant uic C. soit *tous les mss.* 2 sis B,  
 si C. peire A. deucoit AB, deucoit C. 3 que ni A.  
 malast C. este B. 4 corruiez B. est A. si *manque*  
 C. 6 celui A. que C. 7 sanor B. et son cor pert C.  
 8 ot dit e B. q. elle tel chose a C. 9 sor suen B,  
 son cor C. 10 qui C. ne len ache B. 11 Ne faut  
 gaires qui C. 12 li *manque* B. 13—14 *manquent* A.  
 14 qui ne f. p. atardance C. 15 les auoit B, qui  
 lauoit C. mucies BC. 16 m. uoille ou non B. et  
 repostes et estoies C. 17. 18 *manquent* C. auberc A.  
 18 pavement A. 19. 20 *après* 22 C. mainte A. li  
 estoit C. leuuet B. 20 puis que s. e. li voit A. 21  
 dol fassoit grant C. 21 qui C. corages A. 25 prie  
 doucement A. molt li erie s. merci C. 26 riens ne  
 li uaut q. il e. B. mes il par est ensi smari C. 27 que  
 len ni poit nul bien C. 28 batre A. 29 quant voit C.  
 que en A. 30 proiere AB, proiere C. 31 len C.  
 31 larmes o a C.

l'ont deproië e conjuré  
 e en maint senz amonesté  
 q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.  
 n'i a proiere qi rien vaille,  
 ne lor monte ne lor vault rien. 5  
 'fiz', fait la mere, 'or sai ge bien  
 qe tu n'as mais cure de moi  
 ne de ta fame ne dou roi,  
 qi noz volonteiz contrediz.  
 bien devroies croire noz diz, 10  
 beaux douz amis, ne nos gerpir.  
 com porions senz toi garir?  
 fiz, chiers amis, qe ferions  
 se ton cors perdu avions?  
 n'i a celui ne s'oceist 15  
 e eui li cuers ja ne partist.  
 ear remanez, beaux amis chiers:  
 creez les diz de cez moilliers.  
 qi donc veüst a com grant peine  
 Polixena e dame Heleine 20  
 se metoient al detenir!  
 mes rien ne vaut, car retenir  
 nel pucent pas por nulle rien;  
 ce lor aïe et jure bien.  
 tant est iriez ne set qe face: 25  
 Andromacha het e menace.

Quant elle voit qe nëant iert,  
 o ses dous poinz granz cous se fiert,  
 fier duel demaine e fier martire.  
 ses cheveus trait e ront e tire. 30  
 bien resemble feme desvee:  
 tote enragiee, eschevelee,  
 e trestote fors de son sen  
 court por son fil Asternaten. 35

1 deproie *AB*, depreie *C*, etc. 2 e manque *A*, sen *B*, senz lout *A*. 3 quil uenisse *C*, ne *BC*, n'i manque *B*. 4 que *C*, riens *B*. 5 mont *B*, mostre *C*. 6 fils *AC*, sa *C*, or sai bien *B*, ie s. b. *C*. 7 que tue fëhiez et fauz vers moi *C*. 8 ton peire ne de toi *A*, et vers—et vers li roi *C*. 9 qe *B*, nos tous les *ms*. 10 deussiez *B*, mes *A*, aiez de nos merci bel fiz *C*. 11 ne nos lasiez ne nos *C*, 12 coment porrons *B*, ne nos laisse de dol morir *C*, 11 se nos toi p. *A*. 15 ele *A*, qi ne *B*. 16 qi le cuer—perdist *B*, je ne] ne li *C*. 17 R. uos doz a *C*. 18 oiez *C*, de tez *B*, uostre *C*. 19 en con *B*. 21 sen *A*, departir *B*. 22 car] dou *B*, m. ne li poent pas tollir *C*. 21. 22 manque *BC*. 25 est manque *A*, quil *C*. 26 qe ce ja niert *A*, 28 mains *BC*. 29. 30 *intervertis BC*, traitront e detire *A*. 32 enragie *A*, esragie *B*, ragie *C*. 31 tot per *BC*, asternaten *BC*.

des euz plore molt tendrement,  
 entre ses braz l'encharge e prent.  
 vint el palés atot arieres,  
 o il chauçoit ses genoillieres.  
 5 a piez li met e si li dit  
 'sire, por cest enfant petit  
 qe tu engendras de ta char  
 te pri nel tiegnes a eschar  
 ce qe je t'ai dit e nuncié.  
 10 aies de cest enfant pitié:  
 jamés des euz ne te verra.  
 s'ui assenbles a ceuz de la,  
 hui est ta mort, hui est ta fins.  
 de toi remandra orfeins.  
 15 cruëlz de cuer, lous enragiez,  
 par qoi ne vos en prent pitiez?  
 par qoi volez si tost morir?  
 par qoi volez si tost guerpir  
 et moi e li e vostre pere  
 e voz serors e vostre mere?  
 20 par qoi nos laisseroiz perir?  
 coment porrons sens vos gerir?  
 lasse, com male destinee!  
 a icest mot chaï pasmee  
 a cas desus le pavement.  
 25 celle l'en lieve isnelement  
 qi estrange duel en demeine:  
 c'est sa seroge, dame Heleine.

Hector de rien ne s'asoploie  
 ne por l'enfant ne s'amoloie  
 ne les regarde ne tient plait.  
 ja li ourent son cheval trait:  
 monter voloît, n'i avoit plus.  
 Andromacha saut fors par l'ns,  
 30 plaint e erie a si hauz criz  
 qui molt par sont de loing oïz

1 des euz] adone *BC*, plorant *A*. 2 le (li) congie prent *BC*. 3 el] o *A*, pale *B*. 4 tot *A*, adone *BC*. 5 Hector a mis *BC*. 6 Apres *BC*, dist *B*. 7 qe li *BC*. 8 por coi le tiegnes *BC*. 9 qe te ai *B*, que tai *C*. 11 qe ianes *BC*. 12 ne resambles (rascebles) *BC*. 13 ert—ert *B*. 14 to *A*. 16 a que ne *C*. 17 gerpir *C*. 18 et ne v. *B*, morir *C*. 19 lui *A* li uctre *B*, peire: meire *A*. 20 uos freres *BC*. 21 laisserz *A*. 22 com porions *A*. 23 com faite *BC*. 24 adone chaï as dens (a denz) *BC*. 25 pavement *A*, d. l. p. aqas *BC*. 26 entre ses bras *BC*. 27 qi angoissus *BC*. 28 ce est sa s. e d. *A*, rerorge *C*. 29 saploie *B*. 31 nes r. ne ne *A*, regard *C*. 32 son] si *C*. 31 plus *BC*. 35 cria *A*, pl. soi e erie un si grant eri *BC*. 36 par fu *BC*, oi *BC*.

el grant chastel perrin de Troie:  
 n'a nul si sort qe bien ne l'oie.  
 plorer lor fait les chaudes lermes.  
 halas, com aproche li termes  
 qe chascuns voudroit estre mors. 5  
 celle cui riens ne fait confors  
 vint andous ses mains detorquant  
 tot droitement au roi Priant.  
 si grant duel a qe mot ne sonc:  
 a chief de piece l'araisone.

'Diva', fait elle, 'es tu desvez  
 ou de ton sens si forsenez  
 qe tu n'as mes cure de toi?  
 saches, se Héctor vait au tornoi,  
 tu l'as perdu, si'n soies fis: 10  
 il i sera cinc hui ocis.  
 je l'ai vëu per-demostrance.  
 li deu l'en ont fait desfiance  
 par moi issi faitierement  
 qe, s'il asemble a la lor gent,  
 il l'ociront: gar q'en feras.  
 jamés des eus ne le veras.  
 va, sire, tost, si le retien.  
 Asternaten son fil e mien  
 li aportai ore a ses piez.  
 de sa mere a esté priiez,  
 d'Eleine e de Polixenain.  
 mes ce a esté tot en vain,  
 ne nos deignoit sol esgarder.  
 sachoiz q'il voloit or monter  
 qant je ving ça corrant a toi.  
 va, sire, tost, retien le moi.  
 ne pot plus dire, pasme soi  
 tres dedevanz les piez le roi.

Molt fu Prianz e fiers e durs

1 perin A. de *manque* B. 2 qi cler AC. 3 des B, de C. 4 lasse BC. saporine B. sapriune C. 5 ne uaut B. 6 aedeus B, embedui C. batant BC. 10 piece A. 12—16 trop laidement seras grevez. se Héctor sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille A. 13 nai C. 16 il en C. 18 men B. 19 et si entierement BC. 20 hui a lor BC. 21 i. l. il occirunt C. garde B. qar A. 22 ne reveras A. 23 e sil BC. 24 astrenates (-netes) BC. 25 ores C. 26 a esté] estez C. est B. priez tous les mss. 27—31 De Polixenain et delaine. mes ce este parole vaine. ear aine neu velt nule escouter. il voloit orendroit monter. qant acurui iei a toi A. polixenain B. 33. 31 molt ma hui ledie et blasnee. ne puet plus dire ainz est pasmee. devant le roi el pavement. il en relieve belement A. 31 devant BC. 35 e fiers] entiers C.

et vers ses enemis segurs,  
 ne fu hastis, legiers n'estouz.  
 franc cuer out molt et simple e douz.  
 qant les paroles ot retraire  
 et vit la dame tel duel faire,  
 el cors li prent une froidor,  
 dotance e crieme e paor:  
 sospirs en issent grant e lonz.  
 une piece fu tot embronz,  
 lermes li moillent le menton  
 e le bliaut de ciglaton.  
 son damage sent et aineu.  
 sor un cheval monte a grant peine.  
 fors del palais s'en est eissuz.  
 dolens. pensis, taisanz e muz. 15  
 Hector ataint en mi la rue,  
 qi toz de maltalant tressue.  
 molt par l'avoient fait irié  
 por la noise e por le devié  
 d'issir s'en fors contre Greçois.  
 desoz le hiaume paviois  
 a le vis taint e coloré.  
 li oil dou chief li sont enflé.  
 plus les a vermeaux d'un carbon,  
 plus fiers qe leupart ne lion.  
 l'auberc vestu, ceinte l'espee  
 sist tost armez sor Galatee  
 qi del dur mestier est apris.  
 Prianz l'a par la resne pris.  
 'Beaus fiz', fait il. vos remandroiz.  
 ce sachiez bien. vos n'en istroiz:  
 sor ce q'il a de moi a toi,  
 sor toz les dens de nostre loi  
 t'en faiz devié: retorne t'en.  
 tant dois avoir reison e sen  
 ne dois faire n'a tort n'a droit

1 ses *manque* A. seurs BC. 2 haustius A. astiz C. 3 avoit et s. A. simples B. 6 prist B. p mi le cuer le prent froidors C. > leu A. 9 une grant p. fu anbronz A. 11 et le lesgoles del peligon C. scinglaton A. 15 pensius A. 18 *répété* C. 19 e *manque* A. 20 dissir fors encontre BC. 21 aume A. 23 ausi com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil. verite dire vos ou voil A. 24 de c. A. fiertez de l. de l. a la soie ne monte rien. par verite vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir tant est cruels et fiere A. 27 galetee B. 28 de A. 30 Beau A. 31 S. qe hui la fors n'i A. 32 et toi C. 33 et sor les A. li C. 31. 35 te conjur et ten faiz devie. que nisses fors senz mou congie A.

chose o mes plaisirs ne soit,  
 sor toi avrai tel poësté  
 que n'istras hui de la cité.  
 vois qe merveille e quel crïee  
 ont ces dames entr'elz levee; 5  
 vois com chascune crie e brait.  
 soz ciel n'a rien pitié n'en ait.  
 va descendre, fiz, chiers amis.  
 molt par fu Hector entrepris.

Li dit son pere n'ose enfreindre, 10  
 ne il ne set coment remaindre.  
 honiz en crient estre a sa vie.  
 'sire', fait il, 'itel folie  
 com fu solement porpensee!  
 por une fole, une desvee 15  
 qì son songe vos a retrait,  
 vos entremetez de tel plait,  
 n'avenist pas, sachiez' por voir.

trop i porai grant honte avoir  
 se je remaing por tel affaire.  
 ne vos devoit mie desplaire  
 se je vos gens aloie aidier  
 q' n'avront encor hui mestier.'

De tot ice n'a Prianz cure:  
 tant le prie, tant le conjure  
 q'il en l'a fait torner ariere.  
 tant par est fiers en mi la chiere  
 qe ne l'ose riens esgarder,  
 ne se velt mie desarmer  
 fors solement de la ventaille.  
 Prianz envoie a la bataille  
 touz ceaus q'il a ne avoir puet.  
 tote la vile s'en esmuet. 15  
 tuit s'en issent les armes prises  
 loing as pleinz chanz fors des devises.

### FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

*Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, Berlin 1856, p. 60. C'est la vierge Marie qui parle.*

Je plains et plor come feme dolente  
 quar je ay perdu ce que plus m'atalente, 20  
 a grant tristour fuie est ma jouvente:  
 sans nul confort  
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,  
 la vostre mort, beau fis, au cuer me touche. 25  
 des ores mais vivray come une souche.  
 sans nul confort  
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre  
 dou ciel en moy et char umaine prendre. 30  
 por vostre mort bien me doit li cuer fendre.

sans nul confort  
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,  
 quant vos de moi feistes vostre mere,  
 por vostre mort doi ge avoir bouche amere.  
 sans nul confort

triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, a la vostre naissance  
 remés virge sans mal et sans grevance,  
 que en prent trop nature sa vengeance.  
 sans nul confort

triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie . . .

1 ou mi B. rien nulle o mi C. 3 hors de ceste cite C. 4 de tost eest ior. vois quel crie A. 5 entraus BC. 6 come BC. 7 ne C. 8 ehier fiz B, li mienz A. 9 par manque A. 10 defendre BC. 11 solement com fu A. 15 folle et une B. 16 ses songes BC. 17 por coi vos e. B, por quoi vos mellez C. 18 ee di por voir C. 19 plors. 21 est manque. 22, 23 ces deux vers ne forment chez Heyse qu'une ligne. 23 mort manque.

1 poez B. 2 por eest B. 3 doit C. 4 j'aloie noz genz BC. 5 qi en BC. qi ane hui en auront A. 7 li A. li B. 8 en a C. qil ne la A. 9 si BC. qen A. 10 ne lose nuls hom A. 11 nout B, uont C. onqes BC. 12 sa A. 13 enuoille AC. 14 touz manque C. et quil avoir C. 15 si C. 17 es C. sor A. de B, les A. f. desuises C. 28 enpren. su] sans.



## ROMAN DE TRISTAN.

*Manuscrit de Paris, franç. 750 (anc. 7172), fol. 124<sup>b</sup>.*

En tel guise com ge vos cont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement que nuls nes oïst qui bien ne s'en dëust resjoir. il estoit encore bien matin et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la roïne venir qui sa harpe aporçoit et la mist ilec devant un arbre: puis se departi d'ilec et s'en retourna en sa chambre et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus, et lors reconoist bien li roys sanz faille que la roïne se velt ocirre, et de cele meime espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposément. il ne voldroit por quant qu'il a en tot cest monde qu'ele morist encore, et totes foiz dist il qu'il ne se mouvra mie encore si tost, ainz atendra encore por véoir que ele voldra faire. Quant la roïne ot l'espee aportee ensint com ge vos di, ele la dresse a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece, et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas meime et Brangien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde ne pensassent jamais s'il ne lor fust enseignié par aucun que la roïne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien euidoient que la roïne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit. et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne poissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que

bien se fust ocise sanz faille celui jor la roïne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la roïne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief de piece ou praël; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meimes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele meimes robe ou ele avoit esté sacree et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi meismes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la roïne vient ausint paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La roïne qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premièrement le poig de l'espee, mais dou futtere ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemper. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleil luisant, et d'autre part ot les oïssellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laiencz. Et quant la roïne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempe autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz.

Li solex luist et clers et biaux, et j'oi le dolz chant des oisiaux qui chantent par ces arbroissiaux, entor moi font lor chanz noviaux.

<sup>23</sup> encore-mie manque; suppléé par le ms. de Genève franç. 159.

<sup>25</sup> atemper. <sup>26</sup> atempree.

De ces douz chanz. de ces solaz,  
 et d'amors qui me tient as laz.  
 esméé mon lay, mon chant enlaz,  
 de ma mort deduis et solaz.

Dolente mon doel recordant,  
 vois contre ma mort concordant  
 mon chant qui n'est pas discordant:  
 lay en faz douz et acordant.

De ma mort que voi aprouchier  
 faiz un lay qui sera mout chier;  
 bien devra toz amanz touchier  
 qu'amors me font a mort couchier.

Liee, tristé, chantant, plorant  
 vois amor com dien aorant.

tuit amant, venez ça corant,  
 20. vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,  
 ge chant mon lay et si le plor.  
 5 chant et plor m'ont mis en tel tor  
 dont jamais ne ferai retor.

Tristan, amis, quant vos sai mort,  
 premierement maldi la mort  
 qui de vos le monde remort.  
 10 se d'autretel mors ne me mort.

Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,  
 se ne vos veisse revivre.  
 por vos, amis, a mort me livre:  
 ja iert de moi le mond delivre.

### FLOIRE ET BLANCEFLOR.

*Edition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, v. 2287—2524, comparée avec celle d'Édilestand du Ménil, Paris 1856, v. 2029—2268. Le fils de roi Floire cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont la ruse lui procure l'accès. Cf. Zeitschrift für deutsches Altertum 31, 324 ss. et le poème allemand de K. Fleck (Sommer 5551—5848) dans Wackernagel, altd. Lesebuch (1<sup>e</sup> édit.) 583, 24—594, 3.*

Atant s'en est Floires tornés.  
 li portiers a engiens trovés  
 k'as damoiseles de la tor  
 vaura present faire au tiere jor.

de flors assés a fait cuellir  
 et corbeilles grandes emplir.

atant est Floires repairiés:  
 au terme vient joians et liés.

un bliant ot vestu vermeil,  
 car del huissier en ot conseil.

por çon c'avoit une coulor  
 et li vestimens et la flor.

l'huissiers envoie ses presens:  
 del envoier ne fu pas lens:

une corbeille a a chascune,  
 si a fait Floire entrer en une.

Floires clot les iex, pas nes oeuvre,  
 et li portiers des flors le coevre.

dont a dens serjans apelés;  
 ceste corbeille me portés

lasus amont en cele tor  
 a damoisele Blanceflor.

15 a la cambre les le degré  
 qui vait au lit al amiré.

se li dites que li envoi:

gré m'en savra si con jou croi,  
 et si cuit que l'avra moult ciere:

20 puis vous en venés tost arriere:  
 cil prenent les flors, ses emportent,

si sont cargié que tot detordent;  
 'des flors', dient, 'moult en i a',

si maudient kis i foula.

25 par les degrés montent amont:  
 mais a la cambre failli ont.

le Blanceflor laissent a destre:  
 en l'autre entrent ki'st a senestre.

quant cil sont ens, lor flors descendent,

30 celi qu'il truevent les presentent.  
 cil lor message en haste font,

lor flors laissent, si s'en revont,  
 cele les prent, si les mercie:

a la corbeille est tost saillie,

35 des flors se jue et esbanie.

Floires enide çou soit s'amie:

9 aprouchier. 10 moult. 16 engien trope B.M. 23 vermeil: conseil B. 25 lassus: ce vers et le suivant manquent dans Bekker.

16 va B.M. 18 sara B.M. 26 fili B. 29 descargent B. 30 a celi—les baillent B. 31 et la pucele est tost saillie B.

por la joie qu'ot sus sailli.  
 la pucele s'en esbahi,  
 de la paor c'ot si s'escrie  
 'merveille voi, aïe, aïe!  
 Floires resaut en la corbeille:  
 s'il ot paor, n'est pas merveille,  
 quant il a s'amie a failli;  
 dont cuide bien c'on l'ait trahi.  
 des flors errant s'a recouvert  
 si que de lui noient ne pert.  
 atant ses compaignes akeurent:  
 quant el l'oënt, pas ne demeuvent.  
 si li demandent que ele oit,  
 por quel paor ensi erioit.  
 cele se fu rassëuree  
 et de Blanceflor porpensee:  
 ce fu ses amis, bien le sot,  
 que ele tant regreter sot.  
 quant ele se fu porpensee,  
 si a parlé comme senee.  
 'des flors sailli un paveillon  
 des eles feri mon menton.  
 del paveillon tel paor oi  
 que m'escrïai plus tost que poi.'  
 arriere s'en revont gabant:  
 ele remest seule o l'enfant.  
 ele ere a Blanceflor compaigne.  
 fille estoit au roi d'Alemaigne.  
 entr'eles deus moult s'entramoient.  
 ensemble a l'amirail aloient.  
 la plus bele estoit de la tor  
 de toutes après Blanceflor.  
 illueques pas grant plaît ne tint:  
 en la cambre Blanceflor vint.  
 Blanceflor est de l'autre part:  
 s'ele parole, c'est a tart.  
 en son ami a mis s'entente:  
 por lui est nuit et jor dolente.  
 les cambres pres a pres estoient:  
 entr'eles deus un huis avoient,  
 par coi l'une a l'autre venoit,  
 quant son bon dieu li voloit:  
 Claris ot non la damoisele.  
 Blanceflor doucement apele

'bele compaigne Blanceflor,  
 volés vous veoir bele flor,  
 et tele que molt amerés.  
 mon essient, quant le verrés?  
 tel flor n'a nule en cest país:  
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.  
 venés i, si le connistrés:  
 donrai le vous, se vous volés.'  
 'avoï', fait Blanceflors, 'Claris,  
 por coi si griément m'escarnis?  
 peüé faites en moie foi,  
 quant vous ensi gabés de moi.  
 damoisele qui a amor  
 et joie en soi, doit avoir flor.  
 bele suer Claris, douce amie,  
 pres est li termes de ma vie.  
 li amirails dist qu'il m'avra:  
 mais se diu plaïst, il i faudra.  
 l'amirails faudra a m'amor,  
 com fait Floires a Blanceflor.  
 por soie amor engien querrai  
 et priveement m'ocirrai,  
 ami ne vaurai ne mari  
 quant jou au bel Floire ai failli.'  
 Quant cele l'ot, pitié l'en prent:  
 puis ce li a dit doucement  
 'damoisele, por soie amor  
 vous requier que veés la flor.'  
 quant de s'amor conjurer s'ot,  
 o li s'en vait con plus tost pot.  
 Floires a la parole oïe:  
 quant sot de voir que c'est s'amie,  
 de la corbeille sailli hors,  
 visage ot eler et gent le cors:  
 onques nus plus biaux hom ne fu.  
 Blanceflor l'a tost conëu:  
 et il ra bien li conëue:  
 el vit son dru et il sa drue.  
 sus s'entrekeurent sans parler:  
 grant joie font a l'assambler.  
 de grant pitié, de grant amor  
 pleure Floires et Blanceflor.  
 de ses bras li uns l'autre lie,  
 et en baisier cascuns s'oublie.  
 el baisier a une loëe

1. 2 Bekker donne quatre vers à la place de 45  
 ces deux. 13 si li) celes B. 15 assuree B.  
 21 sali B.M. 27 ert B.M. 29 entre les B.  
 30 ensanle B, ensamble M. 31 tour B. 40 entre  
 les B.M. 43 Gloris B, toujours.

17 amirals—ava B.M. 19 amirals B.M. 24 fidi  
 B. 27 por sire B. 29 conüre l'ot B. 30 va  
 B.M. 33 sali B. 40 quant B.

qu'il font a une reponsee.  
 lor baisiers est de grant douçor,  
 forment les asaveure amor.  
 quant se laissent, nul mot ne dient,  
 ains s'entresgardent, si sosrïent. 5  
 Claris voit le contenment,  
 lor joie et lor acointement;  
 en rïant dist a Blanceflor  
 'compaigne, commissiés la flor.  
 orains estiés vous deshaitie: 10  
 mais or vous voi joïant e lie.  
 grant vertu a icele flors  
 qui si tost taut si grans dolors.  
 orains ne le voliés vëoir;  
 or n'avés nul si cïer avoir. 15  
 moult esteroit vostre anemie  
 qui vous en feroit departie.'  
 'kïeles', fait Blanceflor, 'Claris.  
 ja est çou Floïres mes amis.'  
 puis se torne vers sou ami. 20  
 'par li vous ai, soie merci.'  
 Claris andui forment mercïent  
 et en plorant merci li criënt,  
 que par li descovert ne soient:  
 car mort n deffait en seroïent. 25  
 Claris fu moult de franche part.  
 dist lor 'n'eu aiés ja resgart;  
 bien en poés estre assëur.  
 la rien que plus aim vous en jur:  
 garderai vous en boïne foi, 30  
 si comme jou feroie a moi,  
 se ensemment m'ere avenu.'  
 quant Floïres l'ot, joïans en fu.  
 et Blanceflor adont l'emmaine  
 en la soie cambre demaine. 35  
 en un arvol d'une cortine  
 de soie, u gisoit la mescïne.  
 se sont assis priveement.  
 après dist cascuns son talent:  
 Floïres a premiers commencié. 40  
 'amie', fait il, 'moult sui lié.  
 moult ai bien ma paine akïevee  
 quant jou ensi vous ai trovee.  
 por vos ai esté de mort pres  
 et de travail sollert grant fes. 45

onques puis que perdu vos oi,  
 joie ne repos aïnc puis n'oi.  
 quant je vous ai a mon talent,  
 il m'est avis, nul mal ne sent.'  
 ele respont, 'estes vous Floïre  
 qui fu envoïés a Montoire,  
 a cui me toli par envie  
 li rois ses pere o trecerie?'.  
 bïaus douç amis, je vous faç sage  
 que je vous aim de boïn corage. 10  
 aïnc puis n'oi joie ne deduit,  
 sacïés, ne par jor ne par nuit.  
 comment venistes vous çaiens?  
 çou cuit que soit encantemens.  
 bïaus amis Floïres, je vous voi  
 et neporquant si vous mescroï.  
 mais, amis, qui que vous soïés,  
 forment vous aim: çà vous traïés.'  
 et il si fist con plus tost pot. 20  
 la damoisele bien le got.  
 après a l'un l'autre conté  
 com fetement il ont erré  
 des icé jour qu'il departirent  
 dusqu'a celui qu'il s'entrevirent. 25  
 Adont a joie ensemble furent:  
 ensemble mangierent et burent  
 et orent joie a lor talent.  
 si se deduisent lieement.  
 Claris les garde en boïne foi  
 et si les sert moult bien amoï;  
 et de lor mangier et del sien  
 les sert Claris: moult lor est bien. 30  
 se cele vie lor durast,  
 jamais cangier ne le rovast.  
 Floïres li bïaus et Blanceflor  
 ensi menaïssent lor amor;  
 mais ne porent, car lor amors  
 torna Fortune par ses mors.  
 de lor amor et de lor vie  
 demoustra bien qu'ele ot envie. 40  
 por çou que d'aus voloït juër,  
 sor aus fait sa roe torner.  
 or les avoit assis desus  
 juër sans mal: ses abat jus.  
 çou est ses jus, c'est sa nature; 45

3 assuree B. 4 se baisent B. 11 joïans B.M.  
 12 quant B. 22 anduij de diu B. 26. 27 man-  
 quent dans B. 32 seurement iert consentu B.

19 s'i B. 21—24 manquent B. du Mëril ne les  
 a pas non plus admis. 26 ensauble M, ensaule  
 B. 28 lieement B.

en çou met s'entente et sa cure.  
 bien le connoissent cil del mont,  
 car tout le sentent qui i sont,  
 por çou que ne puet estre estable  
 et Fortune torne sans fable. 5  
 as uns tant et as autres donec:  
 sept fois mue entre prime et none.  
 el ne garde pas a proëce  
 ne a biauté ne a rikece.  
 ce set on bien: au fol proë  
 done roiaime u grant conté,

et les veskiés done as truans  
 et les boins clers fait pain querans.  
 qui en lui cuide estabeté,  
 je le tieng bien por fol prové.  
 qui en son doner point se fie,  
 ne connoist pas sa druërie.  
 or fait plorer et or fait rire,  
 or done joie et or done ire.  
 ceus fist primes joieus et liés,  
 puis angoisseus et coreciés. 10

## CRESTIEN DE TROIES. CHANSON.

*Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mütznér, Berlin 1853, p. 63—65.*

D'amor ki m'a tolu a moi  
 n'a soi ne me veut retenir,  
 me plain ge si q'ades otroi  
 que de moi face son plaisir; 15  
 et se ne me repuis tenir  
 que je ne cant, et di por koi,  
 quant cieus qui le traissent voi  
 sovent a grant joie venir,  
 et g'i fail par ma bone foi. 20  
 S'amor por essauchier sa loi  
 veult ses anemis convertir,  
 de sens li muet, si com je croi,  
 k'as siens ne puet ele falir.  
 et je, qui ne m'en puis partir 25  
 de celi vers cui me soploi,  
 mon cuer, ki siens est, li envoi;  
 mais de noient le cuit servir  
 qant ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostre hom sui 30  
 dites moi se gré m'en savez?  
 nennil, se j'onques vos conui,  
 ains vos poise qant vos m'avez.  
 et puis que vos ne me volez,  
 dont sui je vostres par amui; 35  
 mais se ja devez de nului  
 merci avoir, dont me sosprez,  
 que je ne puis servir autrui.

Ains del beveraje ne bui  
 dont Tristans fu enpoisoncz,  
 car plus me fait amer que lui 15  
 fins cuers et bone volentez.  
 bien en doit estre mieus li grez,  
 c'ains de rien esforciez n'en fui  
 fors tant que les miens iex en crui.  
 par cui sui en la voie entrez,  
 dont ja n'istrai n'ains n'en recrui. 20

Cuers, se ma dame ne m'a chier.  
 ja por ce ne t'en partiras;  
 toz jors soies en son dangier  
 puis k'enpris et comencié l'as.  
 ja mon los plenté n'ameraz, 25  
 ne por chier tans ne t'esmaier:  
 biens amenuist par delaiier:  
 car qant plus desirré l'avras.  
 plus t'en ert douz a l'asaiier.

Merci cuidasse au mien cuidier. 30  
 s'ele fust en tot le compas  
 del monde, la ou je le qier,  
 mais je cuit qu'ele n'i est pas;  
 car ains ne fui faintis ne las  
 de ma douce dame proiier. 35  
 proi et reproi sans recovrier  
 si com cil qui ne set a gas  
 amors servir ne losengier.

2 tout li mont *B.* 9 a doner largement rikece  
*B.* 12 D'amour etc. 17 jou, toujours. 20 boine.  
 29 cou. renc. 31 saves etc. 32 counui.

7 plorer] juer *B.* 13 enpuisnez. 15 boine.  
 17 riens. 20 recrui *M.* 181 issi *M.* 23 toujours.  
 26 chier. 32 la u. 35 proier.

## GUILLAUME D'ENGLETERRE.

*Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel. Rouen 1836—40, 3e vol., p. 67—80. Comparé avec le manuscrit, fonds franç. 375, ancien 6987, fol. 242, par M. Schirmer. On trouve un récit analogue dans le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2, 385—481), v. 1781—1864. Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.*

Quant il orent tot atorné,  
 a la roche sont retorné;  
 si ont la litiere aportee  
 sor coi la dame en ot portee  
 si com lor plot et abeli  
 maugré le roi et maugré li.  
 molt en fu li rois angoisseus;  
 mais entr'ax toz estoit si seus  
 qu'il ne pooit a aus combatre:  
 et neporquant ferir et batre.  
 debouter et estoutiier  
 se fist assez au convoiier  
 tant k'a un d'aus pitez en prist,  
 qui preudom estoit, se li dist  
 'biax dous amis, creez conseil:  
 cinc besanz de fin or vermoil  
 vos donrai, se vos remanez,  
 après nos por nient venez.  
 prenz, amis, par ma priiere  
 et les besans et l'aumosniere,  
 car mestier vos porra avoir.  
 'sire, n'ai soing de vostre avoir.  
 je n'ai cure de vo present:  
 vostre soient vostre besant,  
 car je nes prendroie a nul fuer.'  
 'vassal, trop estes de grant cuer  
 ou trop soz ou trop desdaigneus,  
 quant d'avoir estes besoigneus  
 ne ne daigniez cinc besanz prendre.  
 aucun sera vostre ire mendre,  
 et je lairai ei, si venrez:  
 quant vos plaira, si les prenz.  
 l'aumosniere a toz les besanz  
 a jeté jus li marchéanz  
 au plus tost qu'il pot vers la roche  
 si k'a un rain del bos acroche

l'aumosniere remest pendant.  
 et cil ne vont plus atendant,  
 en lor nes ont la dame mise.  
 li rois, cui deus et ire atise,  
 remest dehors toz coreciez.  
 en la nef fu li mas dreciez,  
 et li maronier amont traient  
 le voile que plus n'i delaient.

Cil s'en vont, et li rois remaint  
 qui molt se demente et complaint.  
 molt se complaint, molt se demente,  
 riens nule ne li atalente:  
 mais a la roche s'en repaire  
 et pense que il porra faire:  
 que s'il remaint en Engleterre,  
 tot li baron le feront querre:  
 tant ert quis qu'il sera trovez.  
 lors s'est de deus batiax pensez  
 et dist que en l'un des batiax  
 metra lui e ses deus jumiax;  
 s'iront flotant par haute mer  
 la ou dex les vaura mener.  
 atot l'un des enfanz s'en va,  
 l'autre sor la roche laissa,  
 a la mer vient, si a trové  
 un batel trestot apresté.  
 l'enfant i met et puis va tost  
 l'autre trere ains qu'il se repost:  
 jusqu'à la roche ne s'areste,  
 mais trové i a une beste  
 grant comme lous, et lous estoit.  
 a cele beste tenir voit  
 l'enfant en sa gole engolé.  
 es vos le roi molt adolé.

Quant au lou vit l'enfant tenir,  
 ne set que il puist devenir:  
 si grant doel a, ne set qu'il face.

1 tout Ms. 2 roce. 8 tos. 13 pites, et ainsi  
 toujours s pour z. 15 conseil: vermel. 18 car apres.  
 23 pesant. 25 jou toujours. 27 u—u. 28 be-  
 soignex. 35 roce (=acroce).

6 nef] mer. 18 u. 20 u. 22 u diex.  
 23 tout. 25 a le. 26 trestout. 28 frere.  
 31 leus et leus. 33 engoule. 35 leu etc.

li lous s'enfuit, et il le cace  
 au plus isnelement qu'il puet.  
 mais por nient après se muet,  
 que il ne le porra ataindre.  
 mais por ce ne se viaut refraindre,  
 5 ains s'esforce tant qu'il recroït  
 et de son lou mie ne voit,  
 ains se recroit en tel maniere  
 que il ne puet avant n'arriere:  
 si l'estuet dalez un rochier  
 10 par force assêir et cochier.  
 la s'endormi, la se cocha:  
 et li lous qui en sa boche a  
 l'enfant ne quaisse ne ne blece,  
 fuiant vers un chemin s'adrece  
 15 par ou marchêant trespassoient.  
 tot maintenant que il le voient  
 si l'escrient et si le huënt  
 et bastons et pierres li ruënt,  
 tant que li lous en mi la voie  
 20 lor a deguerpie la proie:  
 la proie laisse, si s'en fuit.  
 li marchêant s'eslaissent tuit,  
 tant coururent qu'al enfant vinrent.  
 tot maintenant que il le tinrent  
 25 le desvolepent et deslient.  
 de ce font il grant joie et riënt  
 que tot sain et riânt le voient.  
 miracle i entendent et croient,  
 et li uns d'aus dist en apert  
 30 a toz les autres que siens ert,  
 que cascuns s'en aiueroit  
 se toz li enfes siens estoit.  
 'nos le vos otrions', font il.  
 'signor, et j'en ferai mon fil.'  
 35 a tant li marchêanz l'a pris.  
 el batel ou li rois a mis  
 l'autre enfant sont venu tot droit.  
 li premiers qui le troeve et voit  
 a toz les autres quiert et prie  
 40 que nus n'i demande partie,  
 que molt boen gré lor en savra;  
 et dist que ausi chier l'avra,  
 s'il vit et il viaut estre preuz,  
 com ses cosins et ses nevez.

tuit li dient 'vostres soit dons:  
 dont est bien emploïez li dons.  
 trestoz vostres cuites sera:  
 ja nus tort ne vos en fera.'  
 5 or ont li dui enfant boens peres;  
 mais il nes tienent mie a freres  
 et si dient que il resamble  
 qu'il fuissent né andui ensamble.  
 li marchêant tantost s'en tornent,  
 10 au mains qu'il puecent i sejoignent:  
 assez tost furent apresté,  
 n'ont gaires au port sejoigné.  
 Mais d'aus vos lais ci la parole.  
 del roi, cui deus et ire afole  
 15 tant qu'il ne se set conseilier.  
 oïez qu'il fist au resveillier.  
 au resveillier molt s'esbahi:  
 'ha dex', fait il, 'que m'ont trahi  
 li marchêant de pute orine  
 20 qui m'ont tolué la roïne.  
 lous, molt me ras desconforté  
 qui mon enfant en sa porte.  
 ha lous, que mar fuisses tu nez!  
 molt es ore bien desjumez  
 25 de mon enfant que mangié as:  
 molt en es or plus forz et cras.  
 ha lous, pute beste haïe,  
 molt as or fait riche envaïe  
 d'un innocent que tu as mort!  
 30 a l'autre m'en rirai au port:  
 car quel anui que j'aïe eü,  
 vis m'ert que donc m'ert bien këu.  
 se dex recovrer le me laisse.'  
 quanqu'il puet vers le mer s'eslaisse,  
 35 ou trover cuide son enfant.  
 a po que li cuers ne li fant  
 quant de l'enfant mie ne troeve.  
 lors est tote sa dolors noeve.  
 lors li enforce et croist et double.  
 40 li cuers li faut, li sans li trouble:  
 mais onques por sa meskëance  
 ne kiet en male desperance:  
 ains aore deu et grassie  
 et totes ores l'en mercie  
 45 de quanques il li mesavient.

5 cou, *toujours*. vault. 11 couchier. 12 coucha.  
 15 *eminetc.* 16 u. *toujours*. 17 tout *etc.* 25 le virent.  
 42 boin. sara (: ara). 15 e<sup>o</sup> Ms, con M, cousins.

BARTSCH, Chrestomathie. IV. Ed.

1 tout, dont. 2 emploies. 5 doi. boins. 8 an-  
 doi. 15 conseilier: resveillier. 18 diex. trai. 33  
 diex. 36 poi. 41 toutes cures. merchie. 45 le.

tant k'en la fin li resovient  
 de l'aumosniere au marchèant,  
 et dist, or li vient a talant  
 qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.  
 maintenant se met cele part :  
 et quant il au prendre entendoit  
 si que la main ja i tendoit,  
 une aigle vint par grant merveille  
 qui l'aumosniere vit vermeille.  
 si l'a a li des mains ostee  
 et si li dona tel hurtee  
 des deus eles par mi la face  
 qu'il caï as denz en la place.  
 et quant il se fu redreciez,  
 'dex est', dist il, 'a moi courciez,  
 bien l'aperçui et bien le sai.  
 grant lasqueté de cuer pensai  
 que l'onor et la signorie  
 d'un roïame ai por deu laissie.  
 or m'avoit si pechiez souspris  
 que avulé m'avoit et pris  
 covoitise d'un peu d'avoir.  
 mort et traï me dut avoir.  
 ha covoitise desloïaus,  
 tu es racine de toz maus.  
 tu es la doiz et la fontaine.  
 molt est covoitise vilaine.  
 car cui ele prent et assaut,  
 et il plus a et plus li faut.  
 en tel torment est covoitous  
 k'en abondance est souffriteus,  
 tot ausi comme Tantalus  
 qui en infer soeffre mal us :  
 molt i use mal et endure,  
 car la pome douce et mēure  
 li pent si pres c'au nes li toche  
 et s'a l'ève dusqu'a la boche :  
 s'estaint de soif et de fain muert,  
 si se debat et se detuert  
 et s'estent por la pome prendre.  
 n'onques tant ne se pot defendre  
 que la pome autant ne li fuie  
 por ce que plus li face auie.  
 en tel torment, en tel justise

9 vermeille. 12 n. 16 aperçoi. 19 dieu. 20 15  
 pekies. 30 covoitous. 31 souffraitex. 32 tamalus.  
 33 malus M. 35. 40. 42 pume. 36. 37 touce : bouce.  
 37 et sa levre : *correction de M. Förster.* 41  
 justice.

sont li pluisor par covoitise  
 qui ont a muïs et a sestiers  
 plus que ne lor seroit mestiers.  
 trop a qui rien honor ne sert ;  
 ja tant n'avra que noienz ert.  
 n'a pas l'avoir qui l'enprisonne,  
 mais cil qui le despent et donec :  
 cil l'a et si le doit avoir,  
 amis et honor et avoir.'

Et se li roïs reprent et blasme  
 covoitise, et sovent se pasme :  
 por sa feme et por ses enfanz  
 tant est iriez, tant es dolanz  
 qu'il ne puet en nul leu ester ;  
 ne set ou se puisse arester.  
 car ses deus le va demenant  
 l'une ore arriere, l'autre avant,  
 et quanqu'il set trestot li grieve.  
 or s'est assis, or se relieve,  
 or entre el bois, or s'en revient.  
 ensi tote jor se contient,  
 ne la nuit pas ne se repose,  
 que n'a place ou repos li pose.  
 de nule part ne puet vëoir :  
 or veut aler, or veut sëoir,  
 or veut aler, or veut venir,  
 ne se set en coi contenir.  
 mais taut par aventure ala,  
 que sus, que jus, que cha, que la,  
 qu'il retrova un grant moncel  
 de marchèans en un praël  
 qui mangoient sor blanches napes.  
 tables orent fait de lor capes  
 et de lor sas et de lor males.  
 li roïs de doel et de fain pales  
 vint la ou les vit amassez ;  
 mais molt li venist mix assez  
 que sor chiens se fust enbatuz.  
 tres bien i dut estre batuz :  
 neporquant les a saluëz.  
 cil escrient 'tuëz, tuëz !  
 ce vif diable, ce larron !  
 ja n'i ait esparguë baston  
 qu'il n'en soit batuz et roissiez,  
 et braz et gambes li froissiez

1 rien n'onour ne set. 5 nara. 9 honour. 14  
 leu lui Ms, liu M. 17 cure. 20 bos. 32 blankes.  
 35 kiens. 41 roiscies.



et de vos ne se puist estordre.  
 cis est, je cuit, maîtres de l'ordre  
 des omecides, des murdriers:  
 abez en est ou ceneliers.  
 c'est cil qui toz les autres guie.  
 nostre or et nostre argent espie:  
 s'a nos se pooit assamblar,  
 tost le nos cuideroit embler.  
 or tost a lui!' et garçon saillent.  
 li rois n'a talent qu'il le baillent,  
 ains s'en fuit, ne viaut arester,  
 quanque pié le porent porter:  
 ne puis vers aus ne retorna  
 dusqu'al matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné  
 et il furent tot atorné,  
 qu'il n'i ot mais que del movoir.  
 li rois por amor deu le voir  
 lor chiet as piez et si lor prie  
 qu'il le metent en lor navie.  
 tant lor prie que il l'otroient:  
 por l'amor deu en cui il croient  
 l'ont dedenz lor nef recëu.  
 maintenant sont del port mën,  
 sont tant par haute mer alé  
 que port ont pris a sauveté,  
 si sont en Galinde venu.  
 la a por serjant retenu  
 le roi uns borgois assasez  
 qui n'estoit pas juère as dez.  
 li borgois viaut son non savoir:  
 il dist qu'il en dira le voir,  
 mais il li dist commencement  
 de son non, molt covertement

li dist et a la fin li roigne:  
 'sire', fait il. 'il m'est besoigne  
 que voir vos die: j'ai non Di,  
 ou m'apele en ma terre Gui.'  
 5 'or me di. Gui, que ses tu faire?  
 savras tu l'eve del puç traire  
 et mes anguilles escorchier?  
 savras tu mes chevax torchier?  
 savras tu mes oisiaux larder?  
 10 savras tu ma maison garder?  
 se tu la ses bien faire nete  
 et tu ses mener ma carete,  
 dont deserviras tu molt bien  
 ce que je te donrai del mien.'  
 15 'sire', fait Guis, 'je ne refus  
 tot ce a faire et encor plus;  
 ja de faire vostre servise  
 ne troverez en moi faintise.'  
 en leu de garçon sert li rois  
 20 molt volentiers chiez le borgois  
 ne ja par lui n'iert refusee  
 cose qui li soit commandee.  
 tot fait sans ire et sans rancune  
 ne refuse cose nesune,  
 25 ja n'ert si vix ne si despite.  
 se nus le laidenge n'afite.  
 ja por afit ne por laidenges  
 n'ert de lui servir plus estranges,  
 ains s'eneline et si le descauce.  
 30 qui s'umelie si s'essauce.  
 ce dist on et s'est veritez.  
 molt essauce home humelitez  
 et molt l'onore et molt l'alieve.

## ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

*Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies herausgegeben von Wilh. Ludw. Holland, zweite Auflage, Hannover 1880, v. 1591—2048. Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 212 (C). Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le cœur et la main. Cf. Hartmann, loc. cit. 1788—2402.*

La damoisele estoit si bien  
 de sa dame que nule rien  
 a dire ne li redotast,

35 a que que la chose montast;  
 qu'ele estoit sa mestre et sa garde,  
 et por coi fust ele coarde

2 eue. 4 abez. 8 nous. 9 salent. 11 vaut. 18 dieu. 20 mecent ou metent *Ms.*, mecent *M.* 22 dieu. 31 vaut oir son savoir *Ms.* et *M.* 35 damoisele.

1 a le. 6 saras etc. 10 me etc. 11 cou que jou. 17 servisee. 19 liu. 33 oneur. 35 tornast *C.* 36 de e. sa dame *C.* 37 mais p. quoi *C.*

de sa dame reconforter  
 et de son bien amonester?  
 la premiere foiz a consoil  
 li dist 'dame. molt me mervoil  
 que folement vos voi ovrer.  
 dame. euidiez vos recovrer  
 vostre seignor por vostre duel?'  
 'nenil', fet ele. 'mes mon vuel  
 seroie je morte avec lui.'  
 'por coi?' 'por aler après lui.'  
 'après lui? dex vos an desfande,  
 qui ausi boen seignor vos rande.  
 si com an est poësteis.'  
 'einz tel mançonge ne deis:  
 qu'il ne me porroit si boen randre.'  
 'meillor, se vos le volez prendre.  
 vos randra il. sel proverai.'  
 'fui, teis! ja tel ne troverai.'  
 'si feroiz. dame, s'il vos siet.  
 mes or dites, si ne vos griet.  
 vostre terre qui desfandra.  
 quant li rois Artus i vendra.  
 qui doit venir l'autre semaine  
 au perron et a la fontaine?  
 n'en avez vos ëu message  
 de la damoisele sauvage  
 qui letres vos en anvëa?  
 ah! con bien les amplëa!  
 vos dëussiez or consoil prendre  
 de vostre fontaine desfandre,  
 et vos ne finez de plorer!  
 n'i ëussiez que demorer.  
 s'il vos plëust, ma dame chiere;  
 que certes une chanberiere  
 ne valent tuit. bien le savez,  
 li chevalier que vos avez.  
 ja par celui qui mialz se prise  
 nen iert escuz ne lance prise.  
 de gent malveise avez vos mout;  
 mes ja n'i avra si estout

qui sor cheval monter en ost;  
 et li rois vient a si grant ost  
 qu'il seisira tot sans desfansse.'  
 la dame set molt bien et pansse  
 5 que cele la consoille an foi;  
 mes une folie a en soi  
 que les autres fames i ont:  
 trestotes a bien pres le font  
 que de lor folie s'ancusent  
 et ce qu'eles voelent refusent.  
 10 'fui', fet ele, 'lesse m'en pes!  
 se je t'an oi parler jamés.  
 ja mar feras mes que t'an fuies:  
 tant paroles que trop m'enuies.'  
 'a boen ëur', fet ele, 'dame!  
 bien i pert que vos estes fame,  
 qui se corroce quant ele ot  
 nelui qui bien feire li lot.'

Lors s'an parti, si la leissa,  
 20 et la dame se repanssa  
 qu'ele avoit si grant tort ëu:  
 molt volsist bien avoir sën  
 comant ele poïst prover  
 qu'an porroit chevalier trover  
 meillor c'onques ne fu ses sire;  
 25 molt li orroit volentiers dire,  
 mes ele li a desfandu.  
 an ce panser a atendu  
 jusque tant que ele revint.  
 30 mes onques desfansse n'en tint,  
 einz li redit tot maintenant  
 'ha dame, est ce ore avenant  
 q'isi de duel vos ocëez?  
 por deu, car vos en chastëez,  
 35 sil lessiez seviaus non de honte!  
 a si haute dame ne monte  
 que duel si longuement mainteigne.  
 de vostre enor vos resoveigne  
 et de vostre grant gentillesce!  
 40 euidiez vos que tote proësse

2 de samor C. 6 Quidies vos noiant conqueter C. 7 a faire duel C. 9 B sic: *Holland* seroie je morte d'enui. je *manque* B. avecques lui B, encor lui C, d'enui A. 12 qui] et C. 13 sic C: il an est posteis A. 16 aussi bon sel volies C. 18 fui te ia voir nel C. 20 si] et C. 25 si aves C. 24 dameisele. 27 qui les l. vos envoia C. 31 ne faites que C. 32 vos neussies C. 33 se vos C. 35 n'en. 39 moult.

1 sor] en C. 3. 4 La damoisele tres bien pansse que est trestote sans desfance C. 5 et quele laconselle a foi C. 7 dames C. 8 et a bien pres tates C. 9 s'escusent C. 13 io te lo bien que tu C. 16 il pert bien C. 21 si] ml' C. 23 poroit C. 24 qu'an] con C. 25 fust C. 28 cest pansse a antandu C. 29 dusja—cele C. 30 ni C. 31 qel ne li die m. C. 32 ha *manque* C. est ore bien a C. 35 si le lessiez viax de h. A. 36 a si faite d. namonte C. 37 que dolor si longe demaigne C.

soit morte avoec vostre seignor?  
 que autresi boen ou meillor  
 an sont remés parmi le monde.  
 'se tu ne manz, dex me confonde!  
 et neporquant, un seul m'an nome  
 qui ait tesmoing de si prendome  
 com mes sire ot tot son ahé.  
 'et vos m'an savriez mal gré,  
 si vos recorroceriez  
 et m'an remenaceriez.' 5  
 'nel ferai, je t'en assour.'  
 'or soit a vostre boen eur,  
 qui vos en est a avenir,  
 se il vos venoit a pleisir;  
 et ce doint dex que il vos pleise!  
 ne voi rien por coi je m'an teise, 15  
 que nus ne nos ot ne escoute.  
 vos me tanroiz ja por estoute;  
 mes bien puis dire, ce me sanble,  
 quant dui chevalier sont ansamble  
 venu a armes en bataille,  
 li quex cuidiez vos qu'i mialz vaille,  
 quant li uns a l'autre conquis?  
 androit de moi doing je le pris  
 au veinquëor; et vos que faites?' 25  
 'il m'est avis que tu m'agneites,  
 si me viax a parole prandre.'  
 'par foi, vos poëz bien entendre  
 que je m'an vois parmi le voir.  
 et si vos pruef par estovoir, 30  
 que mialz valut cil qui conquist  
 vostre seignor que il ne fist;  
 il le conquist et sel chaça  
 par hardement an jusque ça  
 et si l'enclost an sa meison.' 35  
 'or ai ge oï desreison  
 la plus grant c'onques mes fust dite.  
 fui, plainne de mal esperite,  
 ne mes devant moi ne reveignes

2 .e. autre bon et .e. millor C. 3 sont vif r. 40  
 par le C. 4 me] te C. 5 et non C. 6 dausi C.  
 8 sauriez H. ia men s. vos C. 9 re-] en C. 10 et  
 malgre men saveries C. 12 or] ce C. 15 et dex  
 doivent ee C. 16 coi] qui C. 18 men tenres io  
 quit por clote C. 19 mais io dirai bien ee C.  
 21 as C. 22 le quel C. qui. 26 me gaites C. 25  
 aprendre C. 29 que men v. oltre par C. 31 valt  
 ieil C. 34 desi a ea C. 35 Si quil C. 36 or oi  
 fait ele d. C. 37 mes manque C. 38 C ajoute ne  
 dire iamais tel oisose fui garce fole et anioiose.  
 39 ne iamais—veignes C.

por coi de lui parole teignes.  
 'certes, dame, bien le savoié  
 que ja de vos gré n'en avroie,  
 et jel vos dis molt bien avant;  
 mes vos m'üstes an covant 5  
 que ja ire n'en avriez  
 ne mal gré ne m'an savriez.  
 mal m'avez mon covant tenu;  
 si m'est or ensi avenn,  
 et dit m'avez vostre pleisir;  
 si ai perdu un boen teisir.' 10

Atant vers sa chanbre retourne  
 la ou mes sire Yvains sejourne  
 cui ele garde a molt grant eise;  
 mes ne voit chose qui li pleise,  
 quant la dame vëoir ne puet;  
 et del plet que cele li muet  
 ne se garde ne n'an set mot.  
 mes la dame tote nuit ot  
 a li meïsmes grant tançon,  
 qu'ele estoit an grant cusançon  
 de sa fonteinne garantir:  
 si se comance a repantir  
 de celi qu'ele avoit blasmee  
 et leïdie et mesaamee; 25  
 qu'ele est tote sëure et certe  
 que por loïier ne por desserte  
 ne por amor qu'a celui ait  
 ne l'en mist ele onques en plait.  
 et plus aime ele li que lui, 30  
 ne sa honte ne son enui  
 ne li loëroit ele mie:  
 que trop est sa lëax amie.  
 ez vos ja la dame changiee  
 de celi qu'ele ot leïdangiee,  
 ne cuïde jamés a nul fuer  
 que amer la doie an son cuer;  
 et celni qu'ele ot refusé  
 ra molt lëaumant escusé  
 par reison et par droit de plet.

1 p. que C. 2 certes] parfin C. 4 io le C.  
 molt manque C. 5 an e.] convenant C. 6. 7 in-  
 tervertis C. 6 ne ia C. 7 Mal—saveries C. 10 et]  
 que C. 12 en la C. 11 qui le gardoit C. 15 ni  
 ot AB, ne dit C. 16 trover nel C. 17 mais del C.  
 18 ne ne C. 21 a C. 23 dont se C. 27 loier.  
 28 que a lui C. 29 ne le C. 30 li] moi C. 31  
 mamon C. 32 ne me C. 33 ma C. 34 la d. ia C.  
 35 ot] a C. 37 quamer—de bon C. 39 a—refuse C.  
 40 par droit et par raison C.

qu'il ne li avoit rien mesfet :  
 si se desresne tot ensi  
 com s'il fust venuz devant li.  
 lors sel comance a pleidoïier :  
 5 'viaux tu donc', fet ele, 'noïier  
 que par toi ne soit morz mes sire?'  
 'ce'. fet il, 'ne puis je desdire,  
 einz l'otroi bien.' 'di donc, por coi  
 feïs le tu? par mal de moi,  
 10 por haïne ne por despit?'  
 'ja n'aie je de mort respit,  
 s'onques por mal de vos le fis.'  
 'donec n'as tu rien vers moi mespris,  
 ne vers lui n'ëus tu nul tort :  
 15 car, s'il poïst, il t'ëust mort ;  
 por ce mien esciant cuit gié  
 que j'ai bien et a droit jugié.'  
 ensi par li meïsmes prueve  
 que droit, san et reïson i trueve.  
 qu'an lui haïr n'a ele droit ;  
 20 si an dit ce qu'ele voldroit  
 et par li meïsmes s'alume  
 ensi come li feus qui fume  
 tant que la flame s'i est mise.  
 que nus ne la soufle n'atise.  
 25 et s'or venoit la damoisele,  
 ja desresneroït la querele  
 dom ele l'a tant pleidoïïee.  
 s'an a esté bien leidoïïee.  
 et cele revint par matin.  
 30 si recomança son latin  
 la ou ele l'avoit leïssié.  
 et cele tint le chief bessié.  
 qui a mesfete se sautoit  
 de ce que leïdie l'avoit ;  
 35 mes or li voldra amander  
 et del chevalier demander  
 le non et l'estre et le linage ;  
 si s'umelie come sage  
 et dit 'merci crier vos vuel

del grant oltrage et de l'orguel  
 que je vos ai dit come fole.  
 si remanrai a vostre escole ;  
 mes dites moi, se vos savez,  
 5 del chevalier don vos m'avez  
 tenue a plet si longuement,  
 quieus hom est il et de quel gent?  
 se il est tex qu'a moi ateigne,  
 mes que de par lui ne remaigne,  
 10 je le ferai, ce vos otroi,  
 seignor de ma terre et de moi ;  
 mes il le covanra si fere  
 qu'an ne puisse de moi retrere  
 ne dire "c'est cele qui prist  
 15 celui qui son seignor ocist."  
 'e non den, dame, ensi iert il :  
 seignor avroiz le plus gentil  
 et le plus gent et le plus bel  
 qui onques fust del ling Abel.'  
 20 'comant a non?' 'mes sire Yvain.'  
 'par foi, cist n'est mie vilain,  
 einz est molt frans, je le saï bien,  
 et s'est filz au roi Urien.'  
 'par foi, dame, vos dites voir.'  
 25 'et quant le porrons nos avoir?'  
 'jusqu'a quint jor.' 'trop tarderoit,  
 que mon vuel ja venuz seroit.  
 veigne emuit ou demain seviax.'  
 'dame, ne cuit pas c'uns oïsiax  
 30 poïst tant en un jor voler ;  
 mes je i ferai ja aler  
 un mien garçon qui molt tost cort,  
 qui ira bien jusqu'a la cort  
 le roi Artus au mien espoir  
 35 au mains jusqu'a demain au soir,  
 que jusque la n'iert il trevez.'  
 'cist termes est trop lons assez ;  
 li jor sont lonc, mes dites li  
 que demain au soir resoit ci  
 40 et voïst plus tost que il ne sialt ;

1 quel navoit rien vers lui C. 4 se C. pleidoïier :  
 noier. 5 va f. e. ne pnes n. C. 6 fust C. 12 se  
 io por C. 11 ne envers lui nas C. 17 iaie bien  
 a C. 19 et droit sens C. 20 qel na en l. h. nul  
 droit C. 21 que il voloit C. 22 lui C. 23 com  
 la busce C. 25 nel s. ne a. C. 26 damoisele.  
 28 dont C. pleidoïïee: leidoïïee. 29 si na e. mlt C.  
 30 ele C. 31 recommence C. 35 laidit li C.  
 37 Del eh. et C. 38 non l'estre et tot le C.  
 40 si dit C.

1 grant forfait C. 3 or revenrai a ma parole C.  
 5 del] li C. 6 a] en C. 7 il est C. 10 ce] j  
 io C. 14 Que io soie e. C. 16 si C. 18 gent] frane C.  
 23 Urien. 26 trosqa VIII iors trop idorroit C.  
 27 ear ia mon vuel C. 29 pas c'uns] que nus C.  
 30 en un jor tant C. 35 a] al C. moins. 36 iusqa la C. 39 C ajoute que nus  
 essoignes nel retegne. q maintenant ei ne reviegne  
 C. 40 aut -selt C.

car se bien efforcier se vialt,  
 de deus jornees fera une,  
 et anquenuit luira la lune,  
 si reface de la nuit jor;  
 et je li donrai au retor  
 quanqu'il voldra que je li doingue.<sup>1</sup>  
 'sor moi leissiez ceste besoingne,  
 que vos l'avroiz a tot le mains  
 jusqu'a tierz jor antre voz mains  
 et endementres manderoiz  
 vos genz et si demanderoiz  
 consoil del roi qui doit venir.  
 por la costume maintenir  
 de vostre fontainne desfandre  
 vos covendroit boen consoil prendre;  
 et il n'i avra ja si haut  
 qui s'ost vanter que il i aut.  
 lors porroiz dire tot a droit  
 que marier vos covendroit,  
 uns chevaliers molt alosez  
 vos requiert, mes vos ne l'osez  
 prendre, s'il nel vos loënt tuit  
 et s'il ne prandent au conduit.  
 tant les quenuis je a malvés  
 que por autrui chargier le fés,  
 dom il seroient tuit chargié,  
 vos en vanront trestuit au pié  
 et si vos an mercieront,  
 que fors de grant pëor seront;  
 car qui pëor a de son ombre,  
 s'il puet, volentiers se desconbre  
 d'encontre de lance ou de dart,  
 que c'est malvés geus a coart.<sup>2</sup>  
 et la dame respont 'par foi,  
 ensi le vuel, ensi l'otroi,  
 et je l'avoie ja pansé  
 si com vos l'avez devisé:  
 et tot ensi le ferons nos.  
 mes ci por coi demorez vos ?

alez, ja plus ne delaïiez!  
 si faites tant que vos l'aïiez!  
 et je remanderai mes genz.<sup>3</sup>  
 ici fine li parlemanz.

5 Cele fet sanblant qu'avoit querre  
 mon seignor Yvain en sa terre;  
 si le fet chascun jor baignier,  
 son chief laver et apleignier,  
 et avoec ce li aparaille  
 10 robe d'escarlate vermoille  
 de veir forcee atot la croie;  
 n'est riens qu'ele ne li acroie,  
 qui covaigne a lui acsmer,  
 fermail d'or a son col fermer,  
 15 ovré a pierres precieuses  
 qui font les genz plus gracieuses,  
 et cointurete et aumosniere  
 qui fu d'une riche samiere.  
 bien l'a de tot aparouillié  
 20 et a sa dame a consoillié  
 que revenuz est ses messages;  
 si a exploitié come sages.  
 'comant?' fet ele, 'quant venra  
 mes sire Yveins?' 'cëanz est ja.'  
 25 'cëanz est il?' viegne donc tost  
 celeemant et an repost,  
 demantres qu'avoec moi n'est nus!  
 gardez que nen i veigne nus,  
 que g'i harroie molt le cart.<sup>4</sup>  
 30 la damoisele a tant s'an part.  
 s'est venue a son oste arriere;  
 mes ne mostra mie a sa chiere  
 la joie que ses cuers avoit.  
 ainz dist que sa dame savoit  
 35 qu'ele l'avoit léanz gardé.  
 et dit 'mes sire Yvain, par dé  
 n'a mes mestier nëant celee:  
 tant est de vos la chose alee  
 que ma dame cëanz vos set,

1 car bien s'efforcera sil vialt *C.* car] que *B.*  
 velt *BC.* 2 fera de d. j. *C.* 4 refera *C.* 6 ce  
 quil *C.* 10 et endementiers manderoiz *B.* 11 vo  
 gent *C.* 15 boen] il *C.* 16 mais vos ne verres  
 ja *C.* 17 qui ost dire *C.* 21 et si ne *C.* 22 ne  
 le loent *C.* 23 et ce praing io bien en *C.* prandent  
*H.* 25 cargier altrui *C.* 26 tuit] trop *C.*  
 28 si] mit' *C.* 29 car hors d. g. paine en istront  
*C.* 31 sen *C.* 32 ou] et *C.* 33 que] car *C.* gius  
*C.* geu *A.* 31 li dit *C.* 35 le lo iou et *C.* 36. 37  
*intervertis C.* 37 Com vos le maves *C.* 39 mes] et *C.*

1 ja] i *C.* 3 Jo remandrai avoec m. g. *C.*  
 4 fina *C.* 5 et cela faint quele envoit *C.* 8 et  
 bien laver *C.* 9 ce] si *C.* 11 Peue vaire atote  
*C.* 13 quil *C.* 16 sic *C.* qu'il font leanz molt  
 g. *A.* fet *B.* et *H.* 17 cainture *C.* 19 apareil-  
 lie: consoillie *H.* del *C.* 21 est revenus *C.* 25  
 venez *A.* 28 quil ni remagne *C.* n'eu *H.* 29  
 g'i] io *C.* 30 damoisele. 31 dit *A.* 36 et sil  
 en savoit mit' malgre *C.* 37 nil ni valt mais  
 n. *C.* 38 tant a li cose avant a. *C.* 39 mit  
 bien le set *C.*

qui molt me blasme et molt me het  
 et molt m'en a acoisonee:  
 mes tel s'eurté m'a donee  
 que devant li vos puis conduire  
 sanz vos de rien grever ne nuire,  
 ne vos grevera rien, ce croi,  
 fors tant dont mantir ne vos doi  
 (que je feroie traison),  
 qu'avoir vos vialt en sa prison,  
 et si i vialt avoir le cors,  
 que nes li cuers n'an soit defors.'  
 'certes', fet il, 'ce voel je bien.  
 que ce ne me grevera rien,  
 qu'an sa prison voel je molt estre.'  
 'si seroiz vos, par la main destre  
 don je vos teing: or an venez,  
 mes a mon los vos contenez  
 si simplemant devant sa face  
 que male prison ne vos face,  
 ne por ce ne vos esmaiez!  
 ne euit mie que vos aiez  
 prison qui trop vos soit grevainne.'  
 la damoisele ensi l'en mainne;  
 si l'esmaie et sel rasëure  
 et parole par couverture  
 de la prison ou il iert mis,  
 que sanz prison n'est nus amis.  
 por c'a droit, se prison le claimme,  
 que sanz prison n'est nus qui aime.

La damoisele par la main  
 en mainne mon seignor Yvain  
 la ou il iert molt chier tenez;  
 si crient il estre mal venuz,  
 et s'il le crient, n'est pas mervoille.  
 sor une grant coute vermoille  
 troverent la dame sëaut.  
 molt grant pëor, ce vos creânt,  
 ot mes sire Yvains a l'entree  
 de la chambre, ou il ont trovee  
 la dame qui ne li dist mot;

1 qui durement me b. et h. C. 5 s. r. gr. et  
 sans rien nuire C. 6 ce] io C. 8 car C. 9 qu'  
 manque C. 10 i] en C. 12 io le v. bien C.  
 13 ne ia ne C. 17 et a C. 18 humlement C.  
 20 ce] rien C. 22 trop] ml' C. 23 atant C.  
 24 sel manque C. 26. 27 intervertis C. 28 il sest C.  
 28 ele a dr. qui pr. C. 29 car bien est en pr.  
 qui C. 33 s'i H. quide C. 34 na pas C. 35 de-  
 sor C. grant manque C. 37 molt manque C.  
 acraant C. 39 ot C.

et por ce grant pëor en ot,  
 si fu de pëor esbaiz,  
 qu'il cuida bien estre traiz.  
 et s'estut loing cele part la  
 tant que la pucele parla  
 e dit 'cinc cenx dahez ait s'ame  
 qui mainne an chambre a bele dame  
 chevalier qui ne s'an aproche  
 et qui n'a ne lengue ne boche  
 ne san, dom acointier se sache.'  
 maintenant par le braz le sache,  
 si li dit 'en ça vos traiez,  
 chevaliers, ne pëor n'aiez  
 de ma dame qu'el ne vos morde,  
 mes querez la pes et l'acorde!  
 et g'en proierai avoec vos  
 que la mort Esclados le ros  
 qui fu ses sires vos pardoint.'  
 mis sire Yvains maintenant joint  
 ses mains, si s'est a genolz mis  
 et dit come verais amis  
 'dame, voir ja ne vos querrai  
 merci, einz vos mercierai  
 de quanque vos me voldroiz feire,  
 que riens ne m'en porroit despleire.'  
 'non, sire, et se je vos oci?'  
 'dame, la vostre grant merci,  
 que ja ne m'an orroiz dire el.'  
 'einz mes', fet ele, 'n'oi tel,  
 que si vos metez a devise  
 del tot an tot en ma franchise  
 sanz ce que nes vos en esforz.'  
 'dame, nule force si forz  
 n'est come cele, sanz mantir,  
 qui me comande a consantir  
 vostre voloir del tot an tot.  
 rien nule a feire ne redot  
 que moi vos pleise a comander.  
 et se je pooie amander  
 la mort, don je n'ai riens forsfet,  
 je l'amanderoie sanz plet.'

1 plus gr. p. ot C. 4 et] si C. 5 dit a C.  
 7. 8 ch'r qui en cambre a dame entre quant il ne  
 C. 10 le C. 11 a cest mot par C. 12 a dit  
 ea C. traiez: aiez. 13 ne] et C. 14 quele  
 vos C. 15 li p. et acorde C. 17 le tous C.  
 20 si est C. 21 com ses C. 22 ia voir ne erie-  
 rai C. 32 ne vos C. 36 sans nul redout C.  
 38 qui ia vos C. 40 j'ai vers vos mesfet A.

'comant?' fet ele, 'or le me dites,  
 si soiez de l'amande quites,  
 se vos de rien me mesfeistes  
 quant vos mon seignor m'oceistes.'  
 'dame', fet il, 'vostre merci,'  
 quant vostre sires m'asailli,  
 quel tort oi je de moi desfandre?  
 qui autrui vialt ocirre ou prendre,  
 se cil l'ocit qui se desfant.  
 dites se de rien i mesprant.'  
 'nenil, qui bien esgarde droit;  
 et je cuit, rien ne me vaudroit  
 quant fet ocirre vos avroie.  
 et ce molt volentiers savroie.  
 don cele force puet venir  
 qui vos comande a consentir  
 tot mon voloir sanz contredit.  
 toz torz e toz mesfez vos quit;  
 mes seez vos, si me contez  
 comant vos iestes si dontez.'  
 'dame', fet il, 'la force vient  
 de mon cuer qui a vos se tient:  
 an ce voloir m'a mes cuers mis.'  
 'et qui le cuer, biax dolz amis?'  
 'dame, mi oel.' 'et les ialz qui?'  
 'la granz biautez que an vos vi.'  
 'et la biautez qu'i a forfet?'

'dame, tant que amer me fet.'  
 'amer?' et cui?' 'vos, dame chiere.'  
 'moi?' 'voire, voir.' 'an quel meniere?'  
 'an tel que grandre estre ne puet;  
 en tel que de vos ne se muet  
 mes cuers n'onques aillors nel truis;  
 an tel qu'aillors passer ne puis;  
 en tel que toz a vos m'otroi:  
 an tel que plus vos aim que moi:  
 en tel, s'il vos plest, a delivre,  
 que por vos vuel morir ou vivre.'  
 'et oseriez vos enprendre  
 por moi ma fontainne a desfandre?'  
 'oïl voir, dame, vers toz homes.'  
 'sachiez donc, bien acordé somes.'  
 ensi sont acordé briemant.  
 et la dame ot son parlemant  
 devant tenu a ses barons  
 et dit 'de ei nos en irons  
 an cele sale ou mes genz sont  
 qui loë et conseillié m'ont  
 que mari a prendre m'otroient  
 por le besoing que il i voient:  
 ei meïsmes a vos me doing  
 ne ge n'en irai ja plus loing.  
 qu'a seignor refuser ne doi  
 boen chevalier et fil de roi.'

## LI CONTES DEL GRAAL.

*Ms. de Paris fr. 794 (anc. Cangé 73), fol. 372—374 (A). Comparé avec le ms. franc. 1450, fol. 166<sup>d</sup> (C). Cf. Wolfram (ed. Bartsch), Parz. V, 31—725; Wackernagel, altdeutsches Lesebuch (1<sup>e</sup> édition) 432, 31—449, 16.*

Et itant dura sa proiere,  
 que il vint sor une riviere,  
 an la valee d'une angarde.  
 l'eve roide et parfonde esgarde,  
 si ne s'ose metre dedanz.  
 et dist 'ha, sire dex puissanz.  
 se ceste eve passee avoie,

de la ma mere troveroie  
 mien esciant, se ele est vive.'  
 ensi s'an va selonc la rive  
 tant que a une roche aproiche,  
 et li eve a la roche toiche  
 que il ne pot aler avant.  
 et il vit par l'eve avalant

1 le manque C. 2 soiez. 3 se noiant vers moi  
 forfeist s C. 4 mon et m' manquent C. 10 se noi-  
 anti C. 11 i garde C. 12 que rien ne v. C. 14  
 ne porqant v. C. 16 contenir C. 17 A mon C.  
 18 tot ee et tot mesfait C. 23 cest C. cors C.  
 24 mes dols C. 25 tant C. ceste C. 29 sor] a C.  
 30 a la A. 31 et manque C. agarde C. 32 et  
 ne A. sosa C. 33 p<sup>9</sup> dist dex sire rois C. 34 se]   
 qui A. auroit A.

6 n' manque C. 9 aim vos C. 11 ou] et C.  
 15 d. nos acorderomes C. 16 sacorderent br. C.  
 20 mes] ces A. 22, 23 intervertis C. 22 tot de m.  
 pr. me proient C. 23 besoigne C. i manque C.  
 24, 25 et iel ferai por le besoing ei m. (= 24) C.  
 26 que s. C. 28 troueroit A. 29 esciantre saine  
 et v. C. 31 vers un rochier s'a. C. 32 et que A.  
 li aige C. leve A. riue atoce C. 33 si quil C.  
 34 il] lors C.

une nef qui d'ament venoit:  
 dos homes an la nef avoit.  
 il s'areste, si les atant,  
 et euide qu'il alassent tant  
 que il venissent jusqu'a lui.  
 et il s'arestent amedui,  
 en mi l'ave coi i esturent,  
 que moult bien aëncré se furent.  
 et cil qui devant fu peschoit  
 a l'ameçon, si aëschoit  
 son ameçon d'un poissonet  
 petit graignor d'un veironet.  
 cil qui ne set que fere puisse  
 ne an quel leu passage truïsse,  
 les salue et demande lor:  
 'anseigniez moi', fet il, 'seignor,  
 s'an ceste eve a ne gué ne pont?'  
 et cil qui pesche li respont  
 'nenil, biau frere, a moie foi,  
 nen i a nef, si con je croi,  
 graignor de cesti ou nos somes,  
 qui ne porteroit pas cinc homes  
 vint lives a mont ne a val.  
 si n'i puet an passer cheval,  
 ne il n'i a ne pont ne gué.'  
 'or m'anseigniez, signor, por dé,  
 ou je porroie avoir ostel?'  
 et cil respont 'de ce et d'el  
 avroiez vos mestier, ce cuit.  
 je vos herbergerai enuit:  
 montez vos an par cele frete  
 qui est an cele roche fete,  
 et quant vos la amont verroiz,  
 devant vos an un val verroiz  
 une meïson ou ge estois  
 pres de riviere et pres de bois.'  
 Maintenant cil s'an va amont:

2 11 A. A ajoute li uns des dos homes naitoit  
 li altre a l'esmeçon peschoit. 3 sareta et si a. C.  
 4 quil quida quil uenissent C. 7 en se mi laige  
 se ce tienent C. 8 iloe s'arestent coi se tienent  
 C. mlt' A. 10 lesmeçon A. aaschoit C. 12 plus  
 grant C. 13 sot C. 15 le C. 16 dist il C. 17 se  
 an—a negun pont C. 18 peschoit C. 19 n. sire  
 en la m. C. 20 il ni a pont C. de ce me croi A.  
 21 ne nef forcor q̄ cele u. s. C. 22 v. A. 23 xx A.  
 24 ni poroit on mener C. 25 barge ni a A. 26  
 et il respont signor p. C. signor] fet il A. 27 dont  
 mansaignies d'a. C. 28 et il li dit A. 29 aureiez A.  
 31 vos an] amont C. 32 ferte A. 33 seres C. 36  
 rivieres et de A.

et quant il vint an son le mont,  
 qu' il fu montez an son le pui,  
 si garde moult loing devant lui;  
 si ne vit rien fors ciel et terre,  
 et dit 'ci sui ge venuz querre  
 la musardie et la bricoigne.  
 dex li doint hui male vergoigne  
 celui qui ci m'a anvoïé,  
 si m'a il or bien avoïé  
 que il me dist que je verroie  
 meïson quant ça amont seroie.  
 peschierre, qui ce me deïs,  
 trop grant desléauté feïs,  
 se tu le me deïs por mal.'  
 lors vit devant lui an un val  
 le chief d'une tor qui parut.  
 l'an ne trovast jusqu'a Barut  
 si bele ne si bien asise.  
 quarree fu de roche bise,  
 s'avoit dos torneles antor.  
 la sale fu devant la tor  
 et les loges devant la sale.  
 li vaslez cele part avale  
 et dit que bien avoïé l'a  
 cil qui l'avoit anvoïé la.  
 si se loc del peschëor,  
 ne l'apele mais traïtor,  
 ne desloial ne mensongier,  
 qant il se trove u herbergier.  
 ensi vers la porte s'an va:  
 devant la porte un pont trova  
 torneïz qui fu avalez.  
 par sor le pont est enz entrez:  
 et vaslet corent contre lui  
 quatre, sel desarment li dui,  
 et li tierz son cheval anmoine.  
 si li done fuerre et avoine;  
 li carz li afuble un mantel  
 d'escarlate fres et novel:

2. 3 *intervertis* A. 2 *sic B* (ms. de Berne); et  
 quant il vint A. par la desor e sor le C. 3 *sic B*:  
 si regarde loins C; si garda avant A. 4 ni C. mes  
 que e. A. 5 io sui ca v. C. ei B, que A. 7 mal  
 et v. C. 8 ca A. 9 qissi ma or C. 10 car il C.  
 12 pesch'ere C, chevaliers A. 13 mlt' gr. C. 15  
 vint C. 19 roce C, pierre A. 20 savoit n. C. si  
 avoit A. 24 la avoie A. 25 la lavoit avoie A.  
 26—29 *manquent* A. 33 san est alez A. 34 vin-  
 rent C. 35 trois s. desarmerent A. 37 faim et C.  
 38. 39 *manquent* C.



et l'en menerent jusqu'as loges.  
 et tant sachiez jusqu'a Limoges  
 ne trovast an ne ne veïst  
 si beles, qui les i queïst.

Li vaslez es loges estut,  
 tant qu'au seignor venir l'estut  
 qui dos vaslez i anvëa.  
 et cil avoec ax s'an ala  
 an la sale qui fu quarree  
 et autant longue come lee.  
 en mi la sale sor un lit  
 un bel prodome sëoir vit,  
 qui estoit de chenes meslez.  
 et ses chiës fu anchapelez  
 d'un sebelin noir come more,  
 a une porpre vox desore,  
 et d'itel fu sa robe tote.  
 apoiez fu desor son cote,  
 s'ot devant lui un feu molt grant  
 de sesche busche, bien ardant,  
 et fu an tre quatre colomes:  
 bien poïst an quatre cent homes  
 assëoir anviron le feu,  
 s'ëust chascuns et aise et leu.  
 les colomes molt forz estoient,  
 car un cheminal sostenoient  
 d'arain espës et haut et lé.  
 devant le seignor sont alé  
 cil qui li amainent son hoste,  
 si que cascuns li fu en coste.

Quant li sires le vit venant,  
 si le salua maintenant  
 et dist 'amis, ne vos soit grief  
 se ancontre vos ne me lief,  
 que je n'an sui pas aciesiez.'  
 'por deu, sire, or vos an teisiez',  
 fet il, 'qu'il ne me grieve point,  
 se dex joie et santë me doint.'  
 li prodrom tant por lui se grieve  
 que tant com il puet se sorlieve

et dist 'amis, ça vos traiez, come here  
 ja de moi ne vos esmaiez; (draw yourself here  
 si vos seez sëuremant  
 lez moi, je le voil et commant.'

li vaslez est lez lui asis  
 et li prodrom li dist 'amis,  
 de quel part venistes vos hui?'  
 'sire', fet il, 'hui matin mui  
 de Biaurepaire, ensi a non.' such is the name,  
 'si m'aït dex', fet li prodrom,  
 'vos avez grant jornee faite.  
 vos mëustes einz que la gaitë  
 ëust hui main l'aube cornee.'  
 'einz estoit la prime sonëe',  
 fet li vaslez, 'je vos aï.'

que que il parloient ensi,  
 uns vaslez an tre par la porte.  
 a son col une espee aporte,  
 par les renges estoit pandue.  
 si l'a au riche home randue,  
 et il l'a bien demie treite:  
 si vit bien ou ele fu feite,  
 car an l'espee estoit escrit.  
 et avoec ce ancore i vit  
 qu'ele estoit de si bon acier  
 que ja ne pooit depecier,  
 fors que par un tot seul peril  
 que nus ne savoit fors que il  
 qui avoit forgiee l'espee.

li vaslez qui l'ot aportee  
 dist 'sire, la sore pucele.  
 vostre niece, qui molt est bele.  
 vos a anvoië cest present:  
 einz ne veïstes mains pesant  
 del lonc et del lé que ele a.  
 vos la donroiz cui vos pleïra,  
 mes ma dame seroit moult lice  
 se ele estoit bien anploïee  
 la ou ele sera donee;  
 onques cil qui forja l'espee

that it could never be  
 except by one strike  
 wh. no one knew  
 daughter of your  
 but you wd not s  
 less heavy for  
 of breadth the

1 li qars len maine en une loge C. 2 si sachiez  
 que A. Limoge C. 4 bele C. 5 as C. estut  
 manque C. 7 u. A. 8 s'an] en C. 10 et l. de  
 marbre pauee C. 11 i scoir vit C. 12 sor. j. lit C.  
 16 vols dunc p. par d. C. 17 dautel fu li r. C.  
 19 si ot A. molt manque A. 22 et bien C. 111 e. A.  
 24 saust A. ch. acisie leu A. 25 m. f.] forz i A.  
 26 qui le ch. A. 29. 30 manquant A. 31 li prodrom  
 C. 35. 36 intervertis C. 35 car vos nen estes a. C.  
 37 fet il] certes C.

2 ja] pres A. 3 mais s. tot s. C. 4 iel vos lo  
 bonemant A. 5 sest C. 6 li sire C. 8 dist C.  
 10 maist A. 15 j[e] ce A. 18 qui u. e. a son col  
 porte C. 19 a son col lavoit il p. C. 20 home  
 manque A. 23 que—fa A. 24 i manque A.  
 25 si fin C. 26 quele ne A. peccoier C. 27 se  
 nestoit par un sol C. 28 mes que il A. 30 l'  
 manque C. 32 amie C. molt] tant A. 33 vos  
 anvoië ei e. A. 31 mains B, mais C, mes A.  
 si gent A. 38 anploïe A. 40 conques A.

n'an fist que trois, et si morra  
 que ja mes forgier ne porra  
 espee nule après cesti.  
 tantost li sire an revesti  
 celui qui leanz est estranges  
 de l'espee par mi les ranges  
 qui valoient bien un tresor.  
 li ponz de l'espee fu d'or  
 del meilleur d'Arrabe ou de Grece.  
 li fuerres d'orfrois de Venece.  
 si richemant apareilliee  
 l'a li sire al vallet bailliee  
 et dist 'bian sire, ceste espee  
 vos fu jugiee et destinee,  
 et je voel moult que vos l'aiez :  
 mes ceigniez la, si l'essaiez.  
 cil l'an mercie, si la ceint  
 ensi que pas ne s'an estraint :  
 puis l'a trete del fuerre nue.  
 et quant il l'ot un poi tenue.  
 si la remist el fuerre arriere.  
 et sachiez que de grant maniere  
 li sist au flanc et mialz el poing.  
 et sanbla bien que a besoing  
 s'an dëust aidier come ber.  
 derriers lui vit vallez ester  
 antor le feu qui cler ardoit.  
 celui qui ses armes gardoit  
 i vit et si li commanda  
 s'espee, et cil la li garda.  
 puis se rasist lez le seignor  
 qui li porte moult grant enor.  
 et leanz avoit luminaire  
 si grant con l'an le porroit faire  
 de chandoiles an un ostel.  
 que qu'il parloient d'un et d'el,  
 uns vaslez d'une chambre vint.  
 qui une blanche lance tint  
 anpoigniee, par le mi leu.  
 si passa par endroit le feu.

et cil qui al feu se sëoient,  
 et tuit cil de leanz vëoient  
 la lance blanche et le fer blanc.  
 s'issoit une gote de sanc  
 del fer de la lance an somet.  
 et jusqu'a la main au vaslet  
 coroit cele gote vermoille.  
 li vaslez vit cele mervoille.  
 qui leanz est la nuit venuz.  
 si s'est de demander tenuz  
 comant cele chose avenoit.  
 que del chasti li sovenoit  
 celui qui chevalier le fist.  
 qui li anseigna et aprist  
 que de trop parler se gardast :  
 si crient se il li demandast,  
 qu'an li tornast a vilenie :  
 et por ce n'an demanda mie.

A tant dui autre vaslet vindrent  
 qui chandeliers an lor mains tindrent  
 de fin or, ovrez a neel.  
 li vaslet estoient moult bel  
 qui les chandeliers apportoient.  
 an chascun chandelier ardoient  
 dos chandoiles a tot le mains.  
 un graal antre ses dos mains  
 une damoisele tenoit  
 qui avoec les vaslez venoit,  
 bele et gente et bien acesmee.  
 quant ele fu leanz antree.  
 atot le graal qu'ele tint,  
 une si grant clartez i vint,  
 qu'ausi perdoient les chandoiles  
 lor clarté come les estoiles  
 qant li solaulz luist et la lune.  
 après celi an revint une  
 qui tint un taillëor d'argent.  
 le graal qui aloit devant  
 de fin or esmeré estoit.  
 pierres precieuses avoit

1 et si] si en C. 3 après] que C. 4 et li sires A.  
 5 le chr qui fu e. C. 7 v. un grant C. 9 ou]  
 et C. 12 la li a li sires b. C. 14 destine A 17  
 il C. 18 si que gaires ne C. 22 moult lesgarde  
 de A. 23 al p. C. 24 et saecies que en grant b. C.  
 26 voit C. un bachelor A. 28 avoit C. 29 quenut  
 et A. 30 lespee et cil bien la g. C. 31 lors A.  
 et puis C. traist C. 32 moult li porta C. 33 et  
 manque A. un l. A. 34 con on p. plus f. C.  
 40 passe A. endroit B. entre C. delez A.

1 et eals C. de ces A. al fu C. leanz A. 2 qui  
 laians estoient C. 3 virent la l. et le C. 5 an]  
 el C. 7 coloit A. 9 ert C. 10 del C. 12 ear C.  
 13 del prodome qui li aprist C. 14 et qui li ens.  
 el dist C. 16 eremoit C. se il B. que sil A. sil C.  
 18 eej tant C. 19 E lors A. 111. vallet revinrent C.  
 23 cil qui—portoient A. 24 a C. 25 v. ch. C.  
 27 dameisele A. 28 qui] et A. 29 et—et manque C.  
 gente] iointe A. 30 manque C. 31. 32 intervertis C.  
 32 ij an A. 33 qu' manque A. 35 lieve et A.

he refrained from asking

at least / found it / fait au vers

tranche

he is not / of it -

two sides / his hand.

middle

el graal de maintes menieres  
 des plus riches et des plus chieres  
 qui an mer ne an terre soient.  
 totes autres pierres passioient  
 celes del graal sanz dotance.  
 tot ainsi con passa la lance  
 par devant le lit trespasserent.  
 et d'une chanbre an autre alerent.  
 et li vaslez les vit passer.

si n'osa mie demander  
 del graal cui l'an an servoit,  
 que toz jorz en son cuer avoit  
 la parole au prodome sage.  
 se criem que il n'i ait damage,  
 por ce que j'ai oï retraire  
 que ausi se puet an trop taire  
 con trop parler a la foiee.

ou bien li praigne ou mal li chiee.  
 ne lor anquiert ne ne demande.  
 li sires au vaslet comande  
 l'eve doner et napes traire.  
 et cil le font qui doivent faire  
 et qui a costume l'avoient.  
 li sire et li vaslez lavoient  
 lor mains d'eve chaude tempree.  
 et dui vaslet ont aportee  
 une lee table d'ivoire.

ensi con tesmoigne l'estoire.  
 ele estoit tote d'une piecee.  
 devant lor seignor une piecee  
 et devant le vaslet la tindrent.  
 tant que dui autre vaslet vindrent  
 qui aporterent dos eschaces.  
 li fuz en ot des bones graces.  
 don les eschaces fetes furent.  
 que les piecees toz jorz andurent.  
 don furent eles? d'ebenus.  
 d'un fust a cui ne bet ja nus

que il porrisse ne qu'il arde:  
 de ces dos choses n'a il garde.

Sor ces eschaces fu asise  
 la table et la nape susmise:  
 mais que diroie de la nape? -  
 legaz ne chardonax ne pape -  
 ne manja onques sor si blanche.  
 li premiers mes fu d'une banche  
 de cerf an gresse au poivre chaut.  
 vins elers ne raspez ne lor faut  
 a copes dorrees a boivre.

de la banche de cerf au poivre  
 uns vaslez devant ax trancha  
 qui a lui treite la banche a  
 atos le taillor d'argent  
 et les morsiax lor met devant  
 sor un gastel qui fu antiers.  
 et li graax andemantiers  
 par devant ax retrespassa.

et li vaslez ne demanda  
 del graal cui l'an an servoit.  
 por le prodome se dotoit  
 qui dolcement le chastia'  
 de trop parler, et il i a  
 toz jorz son cuer. si l'an sovient:  
 mes plus se test qu'il ne covient.  
 a chascun mes don l'an servoit  
 par devant lui trespasser voit  
 le graal trestot descovert.

mais il ne set cui l'an an sert  
 et si le voldroit molt savoir:  
 mes il le demandera voir.  
 ce pense et dit, ainz qu'il s'an tort,  
 a un des vaslez de la cort.  
 mes jusqu'an matin atandra  
 que un seignor congié prandra  
 et a tote l'autre mesniee.  
 ensi la chose a respitree.

s'antant a boivre et a mangier:  
 l'an n'aportee mie a dangier

what they use of it.

that this is fortunate

it is lucky or disastrous

wood.

before he goes on of (destant in)

par attel 406

2 mlt' precioses et mlt' ch. C. 3 plus quen mer  
 nen t. ne s. C. 4 valioient A. 5 faillance C.  
 6 tot autresi con de la A. 7 par de d. lui tr. A.  
 8 al altre C. 10 si] et A. 12 que il—cl cuer A.  
 13 le casti C. 14 si me dolt quil C. 15 por ee  
 manque A. sovant r. A. 16 quasi bien se doit on  
 tr. C. 17 que tr. C. 18 Bien li an pr. A. lan  
 ch. A. 19 ne sai le quel rien ne d. C. 20 as val-  
 les C. 21 aige C. 22 et manque A. le manque C.  
 qui le AC. 23 reconte A. 24 fu C. 30 lor] le A.  
 32 a tant dui A. 34 dont li fuz a A. dos] mlt' C.  
 35 eschames A. 36 car tostans l. p. a C. 38 de  
 celui fust ne dot ja A.

1 ne il C. 3 eschames A. 5 mais] ee A. 9 dun  
 e. au fort p. C. 10 el. apres ee ne C. 11 cope  
 dor sovant a. A. 12 del cers A. 14 qui de devant  
 lui tr. la A. 16 mist C. 17 platel C. 22 del  
 pr. li sovenoit C. 23 bonement C. 25 tos tans  
 le e. C. 27 car a—con s. C. mes Förster] met AC.  
 28 le graal tr. veoit A. 29 par devant lui tot A.  
 30 et si ne A. 31 molt] il A. 33 ee dit il a. que  
 il A. 38 a] est A. 40 dongier A.

bet. — haut à becquet par le de tier. à banche haute with upper mouth.

les mes et le vin a la table,  
einz sont pleisanz et delitable.

Li mangiers fu et biax et buens:

de toz les mes que rois ne cuens

ne empereres doie avoir

fu li prodon serviz le soir

et li vaslez ansamble lui.

après le mangier amedui

parlerent ansamble et vellierent,

et li vaslet aparellierent

les liz et le fruit au colchier,

que il en i ot de moult chier,

dates, figues et noiz mugates,

gïroffe et pomes de grenates

et leitiüaires an la fin

et gïngembret alixandrin.

après ce burent de maint boire:

pimant ou n'ot ne miel ne poivre

et viez moré et cler sirop.

de tot ce se mervoille trop

li vaslez qui ne l'ot apris.

et li prodom li dist 'amis,

tans est de colchier mes anuit.

je m'an irai, ne vos anuit,

lëanz au mes ehanbres gesir.

et cant vos vandra a pleisir,

vos vos recolcherez ça fors.

je n'ai nul pooir de mon cors,

si covandra que l'an m'an port.'

quatre sergent delivre et fort  
maintenant fors d'une ehanbre issent:

la cote as quatre cors seisissent

qui el lit estandue estoit,

sor cui li prodom se sëoit:

si l'anportent la ou il durent.

aveoc le vaslet remés furent

autre vaslet qui le servirent,

et quanque mestier fu li firent.

quant lui plot, si le deschaucierent

et desvestirent et couchierent

an blans dras <sup>chait</sup> deliez de lin.

et il dormi jusqu'an matin

que l'aube del jor fu crevee

et la mesniee fu levee.

5 mais il ne vit lëanz nelui,

quant esgarda anviron lui:

si l'estut par lui seul lever.

↓ que que il li dëust grever,

desqu'il voit que fere l'estnet,

10 si se lieve, que mialz ne puet,

et chauce sanz aïe atandre.

et puis reya ses armes prandre

que au chief del dois a trovees, *Fable.*

que l'an li avoit aportees.

15 quant il ot bien armez ses maubres,

si s'an vet par les huis des ehanbres

que la nuit ot overz vëuz;

mes por n'ëant est esmëuz,

que il les trova bien fermez.

20 s'apele et hurte et bote asez;

nus ne li oeuvre ne dit mot.

quant ascz apelé i ot,

si s'an va a l'uis de la sale.

overt le trueve, si avale

25 *all* trestoz les degrez contre val *deux*

et trueve anselé son cheval

et vit sa lance et son escu

qui au mur apoiez li fu.

lors monte et vet par tot lëanz,

30 et n'i trueve nul des sergenz,

escuier ne vaslet n'i voit.

si s'en vet a la porte droit

et trueve le pont abessié,

e'on li avoit ensi lessié,

35 por ce que riens nel retenist

de quel ore que il venist,

que il i passast sanz arest.

5. 6 *intervertis* A. 5 et quant ne A. 6 si esgarde A, qant il g. C. s et que quil A. 9 qant il uit C. 10 il se A que plus nen C. 11 sanz nelui A. 12 apres A. 14 *après ce vers* A *répète* 187, 37. 38. u on li a. apreteez C. 15 il a C. bien arme C. atornez A. 16 par] vers A. 17 que il avoit o. C. 19 car il C. 20 il i a. et h. n. A. C. *ajoute* diva fait il tu qui le pont. 21 nus] lan A. 24 le vit ius en a. C. 28 li *manque* C. 29. 30 *manquant* C. 31 con iloe laie li avoit C. 32 il sen A. vint C. 33 trova C. 34 que lan li ot A. 35 detenist C. 36 quil i v. C. vousist? 37 quil ni A. o lui C. sans nul C; tot sanz A.

2 qui sont C. 4 de tel mangier A. et e. A. 5 et A. 12 car il C. 13 mugaces A, moseates C. 14 et poires et p. grenaces B. 15 leitiuaire A. 16 gïngembret B, gïngembre et C; gïngembre A. 17 du boen b. A. 19 et bou A, vies vin C. 20 sesmerv. C. 21 enuit A. 25 ma ehanbre A. 27 colcherez ca dehors A. 31 lores dunc ch. san i. A. 32 as acors A. 34 gïsoit A. 38 et] qui A. 39 et quant—sel A. 40 et le servirent A.

*all: it might cause him to tumble.*

*-cf. - a huis et l. vestier*

et pansa que an la forest  
s'an soient li vaslet alé  
por le pont qu'il vit avalé,  
cordes et pieges regarder.  
n'a cure de plus arester,  
einz dit, après ax s'en iroit  
savoir se nus d'ax li diroit  
de la lance por qu'ele saine,  
s'il puet estre por nule paine,  
et del graal ou l'an le porte.  
puis s'an ist fors par mi la porte.  
mais ainz que il fust hors del pont,  
les piez de son cheval amont  
santi qu'il leverent an haut,  
et li cheval fist un grant saut.

et s'il n'eüst si bien sailli,  
en mi l'ève fussent flati,  
li cheval et cil qui sus iere.  
et li vaslez torna sa chiere  
por véoir que ce ot esté,  
et vit qu'an ot le pont levé:  
s'apele et nus ne li respont.  
'diva', fet il, 'tu qui le pont  
as levé, car parole a moi:  
ou es tu, quant je ne te voi?  
traï toi avant, si te verrai  
et d'une cose t'anquerrai  
noveles, que savoir vouldroie.'  
ensî de parler se foloie,  
que nus respondre ne li viat.

### ROMAN D'ALIXANDRE.

*Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michellant, Stuttgart 1846, p. 341. 22—347, 13. Comparé par M. Manfeld avec les Mss. fonds franc. 1635, anc. 7633 (B), 1590, anc. 7611 (C) et pour le commencement avec 368, anc. 6955 (D), 790, anc. 7190 (E). — Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alexandre de Lamprecht 5004—5205, éd. Weismann.*

Moult fu bians li vregiers et gente la praële :  
moult souëf i flairoient radise et cancle,  
garingaus et encens, chitouaus de Tudele.  
ens en mi liu del pré ot une fontainele,  
li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele. 20  
a rouge or espagnois passast on la praële.  
de fin or tresjeté i ot une ymagele,  
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele.  
qui reçoit le conduit qui vient par la ruële.  
el vregier lor avint une merveille bele,  
que desus cescun arbre avoit une pucele :

il nen i avoit nule sergante ne ancele,  
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.  
le cors orent bien fait, petite la mamele,  
les ious vairs et rians et la color novele.  
plus ert esprîs d'amor ki voit la damoisele  
que s'il eüst le cuer bruî d'une estincele.  
a Alixandre ont dit li viellart le novele:  
quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele.  
quanques i a alé, ne prise une cinele.  
25 s'il ne les voit de prés: les n viellars apele:  
'conduisiés moi cest ost de les ceste vaucele,  
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'oëz conter,

1 si C.panse A. 2 s' manque A. 4 etj ou C.  
5 atarder A. 6 que apres A. s'en manque A. ira C.  
7 dira C. 8. 9 intervertis C. 8 por qu'ele] que  
ensî A. 9 se il p. e. an n. A. 12 Ençois A. quil  
venist jus del C. 14 qui C. levoient A. 15 a  
fet un saut A. 16 vergiez E. praiele M (Michellant):  
praele DE. 17 lairoient M. Au lieu de 18  
dans BDE soef uient (ieult D, ieult E) li encens  
riçliee (ricoliee E) et cancle (quencle E). garingax  
i flairoit eytoux et tudele. 19 fointainele M.  
Tres en mi leu dou pre sourt une BCDE. 20 dont  
la doiz (rus CDE) e. clere (elers CD) BCDE.  
21 pesast CDE. praiele M. 22 treôte CE. 23 suz  
CDE. cristal B. 24 la praiele M. 25 biele M.  
26 que] lar B. desor B, desouz DE.

1 que sil A. 2 amedui f. mal bailli A. 4 t.  
arriere A. 5 si amont le chief leve C. 6 et vit le  
pont desor torne C. 11 car uien avant C. 12 rien  
li A. 13 novele C. 16 n'en M. servante CDE.  
chamberiere B. nancele B. 17 damoisele M etc.  
18 les BC. faiz B, fes C. la] lor M. 19 elers BC.  
20 veoit la pucele B. 21 manque M. broi C.  
estancele B. C ajoute et plus li saut el cors que  
destriers de Castele. 22 en dient B. li v. en  
ont dit alix. nov. C. 23 lot oie D. 24 De quanç  
B. cende BC. 25 ee il nes BC. les v. en ap. M.  
27 car jusqu BC. 28—191, 44 manquent M. moiez  
conteir B etc.

nesune male chose ne puet l'alans entrer.  
 li home ne les bestes n'i ozent converger,  
 onques en nesun tans ne vit hon yverner  
 ne trop froit ne trop chaut ne neger ne geler.  
 ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer, 5  
 se il nen at talent de conquerre ou d'amor.  
 les deusses d'amors i doivent habiter,  
 car c'est lor paradis ou el doivent entrer.  
 li rois de Macedoine en a ot parler,  
 qui cerecha les merveilles dou mont et de la mer, 10  
 et ce fist il meismes enz ou fons avaler  
 en un vessel de voire, ce ne puet n'on fuissier,  
 qu'il fist faire il meismes fort et recont et cler  
 et enlorre de fer qu'il ne péüst quasser,  
 s'il l'esteüst a roche ou ailleurs ahurter,  
 et si que il poet bien par ni outre esgarder,  
 por veoir les poissons tornoier et joster  
 et faire lor agaiz et sovent cembeler.  
 et quant il vint a terre, non mist a oublier:  
 la prist la supïence dou mont a conquerre 20  
 et faire ses agaiz et sa gent ordeuer  
 et conduire les oz et sageement mener,  
 car ce fust toz li mieudres qui ainz péüst monter  
 en cheval por conquerre ne de lance joster,  
 li gentiz et li larges et li prex por doner. 25  
 la forest des puceles ot oï deviser.  
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:  
 souz ciel n'a home en terre qui l'en péüst torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.  
 por veoir les puceles durement s'en esjot 30  
 et comande au conduit que il ne dieut mot  
 et l'ost fist exploiter au plus tost que il pot.  
 de celz qui vont devant sont s'en li esclot,  
 car cil qui desrotassent se tenissent por sot.

Quant li Greu ont vëu la forest, s'en sont lié, 35  
 mais auçois que il fussent d'une lieue aprochié,  
 sentirent la flairor des herbes par daintié,  
 les odors des espices, dont sunt plain li vergié:  
 li malade en devinrent baut et sain et haillié.

2 Lyon (Lyons) ne males bestes ni *DE*. 3 et  
 onques en nul temps *CDE*. len *CDE*. 4 greller  
*CDE*. 5 Se *B*. raconte la lettre *CDE*. hors *E*.  
 7 converser *CD*. 12 fuancer *B*. 13 fere a la  
 guise *CDE*. 15 Cil *B*. ou a pierre *CDE*. 16 pot  
*C*. bien *manque CDE*. 17 et veoir *DE*. 18 et  
 metre en lur aguët *CDE*. 19 terre *B*. nel m.  
 en *C*. 21 ses] lors *tous les Mss.*. 22 les olz et  
 tres bien deuiser *C*. 24 ne enseigne porter *C*.  
 28 terre *B*. 31 il feissent que sot *C*. 35 si sont *C*.  
 36 Mez *C*. 38 Des oudeurs des espices *C*.

mais d'une chose furent ansols bien acointié  
 que dedenz la forest n'entrassent sans conglé.  
 en l'erbage delors sunt descendu a pié.  
 ester vos les viellars qui la sunt repairié:  
 a Alixandre vinrent, si li ont concillié  
 que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;  
 les dames les desirent, bien seront aaisié.

Alixandres commande l'ost amener avant,  
 quar el bos as puceles vint aler deduisant.  
 son senescal apele Tholomé en riant,  
 les noveles li dist que cil li vout contant.  
 et les puceles bacent de la forest samblant,  
 vestues come dames, mult bel et avenant.  
 quant voient çans de l'ost, encontre vont juant  
 15 tant com li ombre dure, car ne pueent avant.  
 ja si pou ne passassent que morissent errant,  
 mais plus aiment les homes que nule rien vivant,  
 por çou qu'en cuide avoir cescune son talent.  
 cil de l'ost les aprocent, si en vout mervillant,  
 quar de si beles fumes ne virent onques tant,  
 ne ne fussent trovees de çì qu'en oriant.  
 en pré lez la fontaine Alixandres descent,  
 qui plus flaire soëf que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec est arestés:  
 ses compagnons apele, si est el bos entrés.  
 quant il voit les puceles, mult en est esfrés  
 et de la biauté d'eles est issi trespensés  
 qu'il en jure son chief qui est rois coronés,  
 ne se mouvra mais, s'ert li quars jors passés.  
 30 'je commanc, biau signor, por deu, or esgardés:  
 veïstes mais si beles en trestous vos aés?  
 eles ont elers les vis plus que n'est flors de prés,  
 les yex vairs et rianz plus que faucons muës.  
 veïstes ainz tex nés ne si amesurés?  
 les bouches ont bien faites, jamais teus ne verés  
 a baisier n'a sentir, en tel país n'irés,

2 ne fussent aprochie *B*. 8 auenir *B*. 9 en  
 bois des *B*. 10 Thol.] si li dist *C*. 11 se li dist  
 la raison *M*. 12 cambant *B*, riant *C*. 14 uient  
*C*. celz *B*. ioant *B*, riant *C*. 15 *manque M*.  
 ombres *BC*. durent *C*. ne porent en auant *C*.  
 puent *B*. 16 poi *CM*. passesset *B*, parlassent  
*M*. mortes caisant *MC*. 17 plus] mieulz *C*. riens  
*CM*. 18 ce que cuide *B*. 19 conioent *B*.  
 devisant *M*. 20 ainz mez ne virent tant *C*. 21—23  
*manquent M*. 21 Re ne *B*. 22 preilleiz *B*. 23 soeit  
*B*. oudeur *C*. 24 sest *C*. 25 el] en *B*. 26 uit *BC*.  
 si est auant aleiz *B*. 27 ansí *C*, si fort *B*. 28 Il  
*B*. rois] dor *B*. tornera *B*. jor *M*. 31 ainz *B*.  
 icles *M*. 32—33 *manquent M*. flor *B*. 34 teiz *B*.  
 ne si *B*; si bien *C*. 36 teus *M*. ecl *B*.

et ont les dens plus blans que yvores planés  
ne que la flors de lis c'amaine li estés.  
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,  
mameles ont petites et les flans bien mollés.  
les unes sunt vestues de ciers pales roés,  
les plusiors d'osterins et les mains de cendés.  
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.  
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés  
fors compaignie d'omme, et s'en est grant plentés.  
or se jonnons o eles, mult nous ont desirés.' 10

De devant le forest ot un pont torneïs,  
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.  
les estanpes del pont sunt de marbre polis,  
et les sozlivres sunt totes a or massis,  
les plansques sunt d'ivoire as bons esmas trellis. 15  
de l'autre part del pont ot un tresgeteis,  
deus enfans de fin or fais en molle fondis.  
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et fetis;  
membres orent bien fais, vis formés et traitis.  
desouz aux ot n briés que uns elers ot eseris. 20  
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.  
si com l'os aproça et il oënt les cris,  
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.  
Alixandres descent dou destrier arrabis  
et monta sor le pont, si s'est outre esquellis. 25  
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis  
il se retrait arriere, qu'il cuide estre traïs.

Quant li rois voit les n qui se vont deffendant,  
ses compaignons apele, si lor dist en riant  
'je voi outre ce pont une merveille grant. 30  
a l'entree de la n enfans en estant.  
et de n maus d'acier se sont escremissant.  
n'i cuic jamais passer en trestout mon vivant.'  
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt entendant.

il montent sor le pont, qui plus tost vont corant,  
vont véoir la merveille que li rois va contant.  
adonc i sunt venu li doi viellart Persant  
qui por tous les desers vont le roi conduisant  
et tontes les mervelles de le terre mostrant.  
Alixandres a dit 'seignor, venés avant,  
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'  
li ains nés li a dit que por lui fera tant  
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.  
Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier  
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.  
Alixandres li prie que pense d'exploitier:  
plus li donra fin or que n'en volra baillier.  
'sire', dist li viellars, 'ne vus caut d'acoïntier.  
laisiés moi bonement atorer mon mestier:  
je vus en ferai un en l'iave trebuchier,  
que vo oel le veront a un poïsson mangier.  
et l'autre en porteront diable et ayresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenellis  
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.  
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés.  
puis se rabaise en l'iave. n fois i est plonciés,  
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,  
voiant tous çaus en l'iave est li enfes bronciés,  
par tel air en l'iave que tous est depeciés: 25  
voiant les ious le roi est des poïsons mangiés.  
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés  
ne pot durer li autres que ne soit depeciés.  
uns diables l'en porte ki fu aparilliés,  
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.  
'e dex', dist Alixandres. 'par les toies pitiéés  
de quanque me donas soies tu graçiés.  
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.'  
les maus que cil avoient. ont illuecques laisiés.

1 que voires reparez *BC*. 2 flor *M*. 3 bien  
ont faiz les costez *B*. 4 manque *B*. 5 de bons  
*B*. 6 et li miche destorciz cendeiz *B*. 9 domes  
*B*. 10 manque *M*. 11 Par *M*. 12 leue *B*, liaue  
*C*. clarence *B*. deuers brunis *BC*. 13 estaches *B*.  
14 manque *M*. 15 de croie *M*. a *B*. treslis *C*,  
esliz *B*. 19 ont bien formeiz *B*. vis bñ faiz *B*.  
20. 21 viennent dans *M* après 23. 21 argure *B*.  
22 et oient *B*. 23 li paz est e. *B*. 24 arrabiz *C*.  
arrabi *B*. qui de sens est garnis *M*. 25 escueil-  
liez *C*, acuelliz *B*. et est outre salis *M*. 26 q.  
voit les n. enf. *B*. 27 ariers *B*. craint-periz *C*.  
si sest outre esquellis *M*. 28 uit *C*. devisant *M*.  
30 le p. *B*. 32 manque *B*. 34 atendant *B*.  
merueille en orent grant *C*. En la place ont  
guerpi maint destrier auferant *B*. et descendi  
chaseunz du destrier auferant *C*.

1 il] et *B*. tos *M*. qui tost pent et corrant *B*.  
2 et voient *M*. vet *C*. 3 a tant *B*. 5 tierce  
contant *C*. 6 ainnes *M*. 7 Quil f. remanoir  
trestot lenchamment *B*. 11 cremie *B*. 12 de  
lesploïtier *B*. 13 quil ne porra charger *C*. 11  
fet li *C*. de coïtier *B*. 15 belement mon cors  
aparillier *M*. mon destrier *B*. 16 je en ferai ia  
lun entre *B*. 20 et reuint sor ses piéz *B*. 21  
contra mont sest dreciez *B*. 22 p. resorti aual  
en leue cest plungiez *B*. 23—27 manquent *C*.  
23 et manque *M*. e puis resaut amont apres est  
essuiez *B*. 24 est manque *M*. eels de lost cest li  
e. *B*. 25 defroissiez *B*. 26 de *B*. 27 trebuchiez *B*.  
28 puet *B*. quor li saut li pechiez *B*. 29 manque *B*.  
ki forment sen fist liez *C*. 30 peçoient *M*. et les  
mains et les piéz *B*. 32 dones *M*. vus meries *M*.  
33 manque *B.M*. 34 le *M*. ont il je que laies *M*.

Alixandres i cort et si s'est essayés :  
mais il n'en mëust un por estre detranciés.

Après le roi coururent tot li per essayer :  
de folie se voelent pener et travailler.  
le menor ne pëussent xv boef charroier.  
atant s'en passent outre serjant et escuier,  
damoisel et mescin et mult de bon arcier  
qui estoient venu en l'ost por gaëgnier :  
après vienent les bestes c'on maine por mangier.  
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier. 10

En le forest est l'os cele nuit ostelee :  
il n'ont autres osteus fors cescuns le ramee.  
les puceles n'i firent plus longe demoree,  
cescune prist le sien sans autre recelee :  
qui sa volenté volt, aine ne li fu veee,  
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.  
cil legier baceler ki tant l'ont desiroe  
qui pieça sont issu fors de la lor contree,  
cescuns i a sa fame u s'amie amenee.  
toute icelle nuit ont mult grant joie mencee 20  
tant que biaux fu li jors, clere la matinee.  
quant il volrent mangier, s'ont viande trovee,  
bien a quatre mil homes le truevent conraëe.  
il demanderent l'iave, el lor fu aportee.  
il vont a la masiele que par lex est troëe, 25  
et ert par nigromance mult menu trasgetee,  
qui reçoit le conduit qui vient par le baëe :  
puis ostendent les napes sor l'erbe a la rosee.  
il n'a son ciel devise la ne soit presentee :  
cescuns a son talent le trueve asavouree. 30  
après mangier s'en vont deduire par la pree.  
qui vuet fruit demeniere ne chiere herbe loëe,  
assés en puet avoir sanz nule devece.

1 vat *B.* et manque *BC.* eslaissies *M.* 2 Il *M.* 35  
un seul *M.* depeies *C.* 3 si vont *B.* eslaissier *M.*  
5 xv bon chevalier *M.* 6 apres *B.* 7. 8 manquent  
*B.* damoisiel *M.* et dansel et iendon et turcouple  
et archier *C.* 9 passent *B.* 10 manque *M.* soleul  
*C.* coucher *B.* 11 fu *C.* loz *B.* toute nuit *B.*  
12 Norent pas osteiz mais e. a r. *B.* 13 puciele *M.*  
font *M.* 11 ceseuns a pris *M.* a nule r. *B.* 15 aine  
manque *B.* fu pas *B.* fut celee *M.* 16 li bien par  
eles souvent *M.* 18 qui de pieça sont fors trestout  
de lor *M.* 19 ot *B.* mencee *M.* 20 Trestuit *B.*  
22 vodrent *B.* veulent *C.* fut *B.* le vitalle out t. *M.*  
23 mmm. *M.* 24 ele fu *C.* ele lor fu *B.* on lor a *M.*  
portee *B.* 25 marece *B.* ki d'or fu tresjetee *M.*  
26 manque *M.* par arcimaire *C.* meu *Mss.* 27 et  
r. *B.* 28 suz *C.* en la r. *B.* arosee *M.* 29 soz ciel  
nen a d. -aportee *B.* 30 la prent sanz recelee *B.*  
en prist sanz demoree *C.* 31 deduizant *B.* deporter  
en *C.* 32. 33 manquent *M.* qui avet *B.* quavoit *C.*

en le forest est l'os quatre jors sejournee,  
tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.  
Alixandres esgarde desous une cepee  
d'un vermel cerubin qui ot le fuele lec  
5 et est a ourles d'or menüement ouvree.  
une pucele i vint qui ert encoloree  
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee :  
onques plus bele femme ne vit de mere nee.  
le car ot bele et blance comme nois sor gelee :  
le biauté de son vis durement li agree,  
car la roujors estoit avoec le blanc meslee.  
quant li rois l'ot coisie et lor bien devisee,  
et a dit a ses homes 'une cose ai pensee.  
qui ceste femme aroit de cest convers gietee  
15 tant que il la tenist en la soie contree,  
on en devoit bien faire roïne coronee.'  
dans Clins, li fius Cauduit, l'a sor un mul montee  
ensí com au roi plot; ja l'en eüst mencee.  
cele s'en voit porter. mult fu espoñtee  
20 et regarde Alixandre, merci li a crieë :  
'gentins rois, ne m'ocirre, france cose ournoree ;  
quar s'estoie plain pié de la forest jetee.  
que eüise des ombres une seule passee,  
tantost seroie morte, tele est ma destinee.'  
25 li rois la regarda, plus ert bele que fee :  
por çou que ele pleure le color a muëe.  
mervillouse pitié li est el cors entree,  
a terre le fait metre. a dieu l'a commandee.  
cele s'ajenella, a terre est enlinee,  
30 mult demaine grant joie quant ele est delivree ;  
en le forest arriere en est mult tost alee.  
puis ont une parole entr'elles porparlee  
que l'ost convoieroient coïement a celee  
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.

cil de l'ost s'esmervellent qui les ont esgardee.  
torner volrent arrier : quant au roi fu contee

1 ostelee *B.* 2 tant que *B.* 3 regarde *M.*  
4 uit l. f. estelee *B.* 5 oizeles sans d'or *B.* 6 pu-  
ciele *M.* bele et ene. *B.* 7 ne fu *M.* 8 blanche  
et tendre *B.* gietee *M.* 11 rougeur *C.* li vermaus  
li est *M.* 12 anisee *B.* 13 Lors a *B.* aij] en *B.*  
14 de la forest *B.* 15 et en la soie tiere et conduite  
et mencee *M.* 16 bien en d. on f. *B.* 17 nul] mont  
*M.* 18 plet *M.* portee *B.* 21 m'ocis *M.* 23 queusse  
une des o. seulement trespassee *B.* 24 tantos *M.*  
sempres *B.* teiz *B.* 25 Alix. le voit plus bele d'une  
f. *M.* 26 por ce quele ot plorcee la e. ot *B.* 27 len  
est en *B.* 28 tiere *M.* la fist *B.* 29 tiere *M.* elinee  
*B.* 30 quant se voit delivree *B.* 31 tos *M.* sen  
est tost retornee *B.* 33 convoieroit *M.* belement  
*B.* 34 porroit *B.* 35 quant lorent *B.* 36 ariers  
*B.* au roi manque *M.*



novele que sa gent est au bos retournee,  
et quant il l'a oïe, se teste en a juree  
que, se nus i remaint plus d'une arbalestece,  
qu'il le fera ardoir en fornasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure 5  
par ce deu ki forma trestoute créature,  
si lor a demandé 'par com faite aventure [ture?]  
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-  
dont viennent. et que vestent? et ou truevent pas-  
quant a trestoute m'ost ont trové furniture, [ture? 10  
en font eles as dex nesune forfaiture?  
u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,  
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'  
cil li ont respondu ki sorent lor nature:  
'a l'entree d'iver, encontre le froidure, 15  
entrent toutes en terre et muënt lor faiture.  
et quant estés revient et li clers tans s'espure,

a guise des flors blanques muënt la lor nature.  
celes qui dedens nissent sunt del cors la figure  
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.  
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure  
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture.  
et cascuns vestemens jusca la terre dure.  
et si com a devises de cest bos vient a cure;  
ja ne vorront au main icelle créature  
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis oscure.'  
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;  
onques a nule gent n'avint tel trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement;  
les puceles les guient tant com li ombres tent.  
quant ne pueent avant, si sospirent forment,  
15 a terre s'ajenellent voiant toute la gent,  
enclinent Alixandre del cieuf parfondement.  
a deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

## HUON DE BORDEAUX.

*Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, p. 163—177, v. 5476—5927. Huon, qui a tué Carlot le fils de Charlemagne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.*

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,  
se vous dirai cançon, se vous volés:  
je vous dirai par les sains que fist dës. 20  
me cançon ai et dite et devisé,  
se ne m'avés gaires d'argent donné.  
mais saciés bien, se dex me doinst santé,  
ma cançon tost vous ferai définir.  
tous chiaus escumenie de par m'atorité, 25  
du povir d'Auberon et de sa disnité,  
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.

Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:  
isinelement le tierç pont trespasa.  
vers le quart pont Huëllins s'en ala: 30  
quant il i vint, le portier apela:  
'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra.'  
quant chil l'oï qui le porte garda,  
isinelement en estant se leva.  
fols fu et fiers et grant maltalent a: 35  
armé le vit, tous li sans li mua,

Mahomet jure, les piés n'i portera  
tant c'armés soit, ains se desarmera.  
u voit Huon, fierement l'apiela.  
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça:  
jou te demant comment tes cors pasa  
a ces m'pons que la devant trovas,  
puisqu'ies de France ne nos dex ne crois pas.  
25 par Mahommet qui tot fist et forma,  
saces de voir que moult petit t'ama  
qui ce vert elme en ton chief te laça.  
s'adout te vit, jamais ne te verra,  
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.  
30 puis que la feste saint Jehan commença,  
li amirés moult bien le commanda.  
nus hom vivans qui armes portera  
dedens me porte. par mon cieuf. n'entrera.  
li m'portier qui guardent par dela.

1 manque B. 2 mais li rois Alix. a sa teste j. B. 3 plus manque B. 5 apiele M. 8 dames ce cest lois ou B. 9 et coi M. qui lor trueve peulture M. 10 fors nature M. 11 font en B. souffraiture M. 12 Apres ou eles truevent B. 13 ai trouci nesune s. B. 14 lanature B. 15 d'ivier M. 16 tiere M. 17 clars M, biax B. s'apure M. 23 dix.

1 la] à M. En g. de flors viennent belement par nature C. En guise de flors blanches reviennent a droiture B. 2 ont dedenz lor fig. B. 3 qu'est dedens MC. de defors B. si est lor couerture B. 5 faiture B. 6 tiere M. 7 Ensi com a puceles B. 8 vorront B. 9 la nuit a. quele soit o. B. 10 te-neure B. 11 Ainz mais B. 12 ansiment B. 13 pu-cieles l. guie M. 14 p. avoir M. 15 tiere M. 16 Et el. B. de cuer B. perfitement M. 21 dix.

quant t'i laisserent, chascuns le conperra.  
 quant t'ieres outre, caitis, que devenras?  
 bien sai de voir l'amirés t'ocira.'  
 'tais, glous', dist Huës, 'mal ait ki t'engerra!  
 vois quele enseigne je te mosteraï ja.'  
 il prist l'anel, contremont le leva.  
 quant chil le vit, moult [tres] bien connënt l'a.  
 isnelement le porte desfrema.

Huës i entre, li portiers l'acola:  
 plus de vint fois le ganbe li baisa.  
 'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta.  
 je vous aï, ne vous esmailiés ja,  
 que l'amirés nul mal ne vous fera:  
 se veus sa fille, pour voir le te donra.  
 que fait nos sire? quant venra il deça?'  
 'vasal', dist Huës, 'jamais n'i pasera,  
 et s'il i vient, maufés l'aportera.'  
 atant se teut et outre s'en ala.  
 a lui meïsmes l'enfes se dementa;  
 après a dit 'damedex m'aidera.  
 bien sai de voir diables m'encanta  
 quant je menti a ce pönt par dela.'

Des ore a Huës les quatre pons passés.  
 quant il fu outre et il fu aroutés,  
 dont pert la voie du grant palais listé.  
 ens ou vregiet l'amiral est entré:  
 dex ne fist arbre qui pëust fruit porter  
 que il n'ëust ens el vregiet planté.  
 une fontaine i cort par son canel:  
 de paradis vient li ruis sans fauser.  
 il n'est nus hom qui de mere soit nés,  
 qui tant soit viés ne quenus ne mellés,  
 que se il puet el ruis ses mains laver,  
 que lués ne soit meschins et bacclers.  
 Huës i vint, d'encoste est arestés;  
 ses mains lava et but de l'aige asés.

S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:  
 li ruisiaus vient del flun de paradis.  
 dex ne fist feme, tant ait fait ses delis.  
 que, s'ele boit de l'aige un seul petit,  
 ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.  
 Huës i fu, li damoisiaus de pris:  
 ses mains lava, deseure s'est asis.

Sele fontaine, un serpent le gardoit:  
 ja nus mauvais n'i metera le doit  
 qui soit traîtres ne qui fause sa loi.

et s'il i vient, il est mors orendroit.  
 Huës i vint, li serpens l'enclinoit  
 par le vertu del haubert qu'il portoit;  
 de l'aige but, ses blances mains lavoit:  
 5 ore oublia ehon que faire devoit.

Huës fu ens, el vregié est entrés  
 a le fontaine Gaudise l'amiré.  
 li bers i fu asis, por reposer:  
 la se demente, tenrement a ploré.  
 10 'he dex', dist Huës, 'et car me secourés!  
 he Auberon, comment exploiterés?  
 faurés me vous n vous me secorrés?  
 jon le sarai par sainte carité.'  
 il prist son cor, s'a senti et sonnë  
 15 tant hautement et par si grant fierté,  
 li sans en saut et par bouce et par nés.  
 Auberons l'ot dedens le gaut ramé:  
 'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,  
 qui a menti au premier pont passer;  
 20 mais par chelui ki en crois fu pené,  
 il puet assés et tentir et sonner,  
 ja n'iert par moi secourus ne tensés.'  
 et l'enfes Huës ne cossa de corner.  
 li amiraus ert asis au disner:

25 chil ki servoient du vin et du claré,  
 au son del cor commencent a canter  
 et l'amiraus commença a baler.  
 ses hommes a erroment apielés.  
 'baron', dist il, 'a mi en entendés:  
 30 cil qui la corne en cel vregier ramé,  
 il est venus por nos tous encanter.  
 je vous comment sur les membres coper,  
 tantost que chil a laissé le corner,  
 que vous ailliés fervertir et armer.  
 35 s'il vous escape, tot sommes engané.'  
 quant or voit Huës nus nel vient viseter,  
 le cor mist jus, se lascia le corner:  
 de ces biaux iex commença a plorer.

Quant or voit Huës c'Auberons ne verra,  
 40 saciés de voir, moult grant duel demena.  
 'he las', dist Huës, 'cis caitis que fera?  
 ma douce mere jamais ne me verra.  
 cis las dolans, vrais dex, que devenra?  
 ahï, rois Karles, cil dex qui tot forma,  
 45 il te perdoinst les maus que tu fais m'as.  
 he, Auberons, tes gens cors que fera?'

7 commt. 20 damedieix. 27 dix. 32 vieus.  
 39 dix. 41 pucele. 46 loit.

10. 18. 13. 41 dix. 22 n'ert. 29 moi. 45 m'a.

moult iés malvais se de moi pité n'as,  
 car par celui qui tout fist et forma,  
 quant je menti a ce pont par dela,  
 ne me souvint de çou que me carcas.  
 se t'iés preudom, tout le me pardonras.  
 puis dist après 'dehait plus plouera!  
 se il me fant, la dame m'aidera  
 qui le cors deu en ses dous flans porta.  
 qu'ens li se fie, descoufis ne sera.  
 et par chelui qui le mont estora,  
 j'irai la sus, ne sai q'en avenra,  
 et se dirai chou qe on me carca.  
 dont s'aparelle, qe plus n'i aresta:  
 l'espee ot çainte, son elme se laça.  
 vers le palais l'enfes Huës s'en va.

Vers le palais s'en va Huës li ber:  
 tant atendi el palais a entrer  
 que l'amirés fu asis au disner.  
 dont il vint Huës et monta les degrés,  
 l'auberc vestu, lacié l'elme jsmé,  
 l'espee el puign qui jetoit grant clarté:  
 et Huës est ens ou palais entré.  
 en mi la sale fu Mahons aporé:  
 il estoit mis sour deus pailles roés,  
 par devant li ot quatre candelers,  
 et sor cascun ont un cierge alumé.  
 la ne pasoit Sarrasins ne Escler  
 ne l'enclinast, voiant tot le barné.  
 Huës pase outre, nel degna regarder.  
 li Sarrasin l'ont forment regardé:  
 dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,  
 espoir qu'il vient a l'amiral parler.  
 bien les entent Huëllins li menbrés:  
 tous cois se teut, si est outre pasés.  
 devant le roi s'en vint uns amirés:  
 par Esclarmonde se fist moult regarder,  
 que il devoit a moillier espouser.  
 riches hom fu et de grant parenté.  
 'he dex', dist Huës, 'cestui doi jou tuër,  
 se ne me veul vers Karlon parjurer.  
 mais par chelui ki en crois fu pené,  
 je nel lairai por homme qui soit né  
 que jou ne fache chou qui m'est commandé:  
 or face deus dé moi sa volenté.'  
 vint a le table par devant l'amiré,  
 l'espee nue dont li brans fu dorés.

fiert le paien, tel cop li a donné,  
 le teste en fist sour le table voler,  
 que l'amirés en fu ensanglantés.  
 'dex, boine estrine', dist Huës li menbrés,  
 'ce m'est avis j'ai le paien tué:  
 de cestui sui ge vers Karlon aquités.'  
 et l'amirés commença a crier:  
 'baron', dist il, 'che glouton me prendés.  
 s'il vous escape, tout sommes vergondé.'  
 et Sarrasin asalent de tous lés:  
 chil se desfent cui li mestiers en ert.  
 vers l'amiral est Huës reculés:  
 il prist l'anel qu'il ot el braç bouté,  
 desour la table l'a maintenant jeté.  
 'amirés sire', dist Huës, 'esgardés:  
 a ces enseignes ne me faites nul mel.'  
 li amirés a l'anel esgardé,  
 lués qu'il le vit, si l'a bien avisé.  
 a haute vois commença a crier:  
 'paien', dist il, 'en sus de li alés,  
 car par Mahom qui je dois aorer,  
 il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,  
 tant soit haut hom, se il li faisoit mel,  
 que il ne soit pendus et trainés.'  
 adonc le laissent paien tout coi ester.  
 car il redoutent le commant l'amiré.  
 et Huës est tous cois iluec remés.  
 l'amirés l'a maintenant apielé.  
 'sire', dist Huës, 'faites ma volenté.'  
 dist l'amirés 'vasal, tu pués aler  
 par mi ma sale et de lonc et de lé.  
 se tu m'avoies cinc cenz hommes tué,  
 n'avras tu garde par homme qui soit né.'  
 et Huëllins s'en est avant pasé,  
 vint a le fille Gaudise l'amiré,  
 trois fois le baise por sa foi aquiter.  
 cele se pisme quant sent le baceler.  
 dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'  
 'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'  
 une pucelle vint devant li ester:  
 ele l'apelle con ja oir porrés.  
 'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'  
 'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'  
 dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.  
 sa douce alaine m'a si le cuer emblé,  
 se jou ne l'ai annit a mon costé,

8 diu. 14 se laça Förster] deslaça. 19 degré.

21 roe. 25 lui. 30 dix.

4 diex. 20 lui. 22 Sarrasins. 33 n'aras.

10 pucele. 41 apièle. 44 sares.

g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.  
 et Huës est arriere retournés:  
 u voit Gaudise, se l'en a apielé.  
 'Amirés sire', ce dist Huës li frans,  
 je ne sui mie en vostre deu créans  
 ne pris Mahon le monte d'un besant,  
 ains croi celui qui espanli son sauc  
 et qu'en la crois pendirent li tirant.  
 nés sui de France, de le terre vaillant,  
 et sui hom liges Karlemaine le franc.  
 li empereres a moult le cuer dolant,  
 car ne set prince dessi en oriant  
 dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,  
 tant que mers voist ne ciex acovétant,  
 que il ne soient desous li acclinant,  
 fors vostre cors que chi voi en present.  
 li rois vous mande o le fier hardemant,  
 que, puis cele cure que Jhesus fist Adant  
 e k'il perdi Olivier et Rollant  
 en Rainsevx, u ot domage grant,  
 n'ala li rois tant de gent asanlant  
 que il fera a cest esté avan.  
 mer pasera a nef et a calant  
 et si verra deseur vous cevauçant.  
 se il vous tient, par deu le raëmant,  
 il vous pendra, ja n'en avrés garant.  
 s'ançois nen estes en damedeu créant,  
 a grant dolor morrés vous et vo gent.  
 et se volés eskiever ce torment,  
 dont vous faciés batisier erroment.  
 si recevés le bautesme avenant.'  
 dist l'amirés 'je n'en ferai noiant,  
 ne pris vo deu un denier valissant.'  
 'Dans amirés', dist Huës, 'entendés:  
 encor vous mande rois Karlemaines el.  
 car il vous mande mil espreviens mués  
 et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,  
 mil ours, mil viantres, trestous encainés,  
 et mil vallés, tous jouenes bacclers,  
 et mil pucelles, toutes de grant biauté.  
 si m'aït dex, encor vous mande il el:  
 car il te mande tes blans grenons mellés  
 et de te geule quatre dens maselers.'  
 dist l'amirés 'tes sire est fos provés;  
 je ne le pris vaillant un ail pelé.  
 s'il me donnoit trestoute s'irété,

6 besans. 9 tere. 26 ares. 27 damedin.  
 33 dieu. 36 mue. 40 pucelles, biautes. 44 te sire.

ne laiseroie me blanche barbe oster  
 ni en après quatre dens maselers.  
 quinze mesaiges a fait çaiens entrer:  
 il n'en vit onques un tot seul retourner,  
 5 tous les ai fait escorcier et saler,  
 et, par Mahon, li sesimes serés;  
 mais por l'anel ne t'osons adeser.  
 or te veul jou sor ton deu conjurer  
 et sour la loi que tu as a garder,  
 10 puis que tu dis qe t'es de France nés,  
 quel vif diable t'orent l'anel dommé?  
 or ne puet Huës en avant reculer,  
 car trop redoute Anberon le faé.  
 'dans amirés', dist Huës au vis cler,  
 15 'si m'aït dex, je dirai verité  
 (par saint Denis, que vauroit li celers?):  
 j'ai ton segnor ochis et decopé.'  
 l'amirés l'ot, si commence a crier:  
 'baron', dist il, 'lairés l'en vous aler?  
 20 s'il vous escape, tot sommes vergondé.'  
 païen l'entendent, vers Huon sont alé;  
 dont l'asalirent et en coste et en lés.  
 cil se desfent cui li mestiers en ert.  
 un arc volu a Huës regardé:  
 25 cele part vint et s'i est acostés.  
 derrier n'a garde li gentis baccler.  
 il tint el puing le bon branc acéré.  
 cui il consieut a le fin est alé:  
 mar querroit mire, que tost l'a meciné.  
 30 mal de chelui qui ost vers li aler.  
 quatorze en a ochis et afinés.  
 mais la li vint une grant povretés:  
 du puing li vole li brans d'achier letré.  
 un sarrasin l'a maintenant conbré,  
 35 errant s'en torne et si l'en a porté,  
 puis l'a maint jor en un escrin gardé.  
 droit a Huon sont a un fais alé:  
 vausist u non, l'ont a terre versé.  
 uns sarrassins s'en est avant passé,  
 40 du eol li oste le cor d'ivoire cler  
 dont il soloit Anberon apeler.  
 un autre Turs a le hanap osté.  
 li autre l'ont maintenant desarmé.  
 du dos li ostant le bon hauberc safié.  
 45 eus el bliant est Huës demorés.  
 puis l'ont conduit droit devant l'amiré.

1 ester. 2 maseler. 15 m'aït dix. 16 celer;  
 cf. 10016. 30 lui. 35 tere.

Huës fu biaux et de moult jouene aé,  
 clere ot le face, le vis traitiç asés;  
 mais il l'avoit un petit camoué  
 por le haubere ke ill avoit porté.  
 il Sarrasin l'ont asés regardé,  
 dist l'uns a l'autre 'voies bel baceler:  
 il ne fu fais fors que pour esgarder.  
 belle gent sont en France le regné:  
 c'iert grant damages quant l'estevra finer.'  
 et l'amirés a se gent apielé:  
 'baron', dist il, 'or ça avant venés;  
 de quele mort ert eis caitis tués?'  
 dient païen 'sire, car le pendés.'  
 iluec avoit un Sarrasin Eseler:  
 amirés ert set vinz ans ot passés.  
 consilliers ert Gaudise par vreté,  
 de moult bien dire estoit acoustumés.  
 u voit Gaudise, se l'en a apielé:  
 'amirés sire', dist il, 'or m'entendés:  
 je vous dirai comment devés errer.  
 il est hui feste saint Jehan en esté;  
 tu ne dois faire justice par mon dé.  
 se tu ne veus contre ta loi aler.  
 cis ne doit estre si faitement tués.  
 ains le devés en vo cartre jeter,  
 et a mangier li fai asés donner:  
 un an tout plain le t'estevra garder.  
 quant che venra en mi le tans d'esté,  
 a saint Jehan qe devons celebrer,  
 dont ferés vous cestui chi delivrer.  
 si li devés un campïon trover,  
 a cui se puist combatre en camp malé.  
 et se cis puet ton campïon mater,  
 laisser l'en dois tout par amors aler  
 et bon conduit li dois faire livrer.  
 que il s'en puist aler a sauveté.  
 et se li tiens puet cestui conquerer,  
 cis doit bien estre pendus et trainés.'  
 dist l'amirés 'bien vous ai escouté:  
 se mes ancestres l'a ensement usé,  
 je ne quier ja contre ma loy aler.'  
 dist li païen 'oil, par verité.'  
 adons fu Huës tot maintenant combré,  
 dedens le cartre fu errant devalé.  
 li amirés l'a ensi commandé,  
 et si a dit que on li doinst asés.

8 biele. 9 e'ert. 16 vretes. 15 apieles,  
 31 le. 39 escoutes.

'he las', dist Huës, 'con ci a mal ostel.'  
 or vous dirai de la dame al vis eler,  
 qui estoit fille Gaudise l'amiré.  
 ens son lit jut et ne pot reposer;  
 5 amors le point qui ne le laist durer.  
 elle se lieve, que n'i pot demorer,  
 un cierge prent qu'ele ot fait embraser.  
 vint a le cartre. s'a le cartrier trové  
 u se dormoit par delés un piler:  
 10 tot bellement li a les clés enblé.  
 l'uis de le cartre a errant desfremé.  
 'he dex', dist Huës, 'qui me vient viseter?  
 sainte Marie, est il ore ajorné?'  
 dist la pucelle 'mar vous esmaierés.  
 15 Huës, biau frere. ensi t'oi jou nommer,  
 je sui le fille Gaudise l'amiré,  
 que vous baisastes hui matin au disner.  
 vo douce alaine m'a si le cuer enblé.  
 je vous aim tant que je ne puis durer.  
 20 se vous volés faire ma volenté,  
 conseil metrai qe serés delivrés.'  
 'dame', dist Huës, 'laisiés tot çou ester.  
 Sarrasine estes. je ne vous puis amer.  
 je vous baisai, çou est la verités,  
 25 mais je le fis por ma foi aquiter,  
 car ensi l'oi a Karlon créanté.  
 se devoie estre tos jors emprisonés  
 en ceste cartre tant con porai durer.  
 ne quier jou ja a vo car adeser.'  
 30 'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'  
 'naie. voir, dame, par sainte carité.'  
 'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'  
 le cartrier a erroment apelé:  
 'amis', dist ele, 'envers moi entendés.  
 35 je te desfenc. sour les ex a crever,  
 que ce François ne doinses qe disner  
 desc'a trois jours. ce te veul commander.'  
 Et cil a dit, 'dame, a vo volenté.'  
 trois jours tos plains, tant le laissa juner.  
 40 au quart jour est Huëlins desperés.  
 'he las', dist Huës, 'il n'est ne pains ne blés:  
 or voi ge bien, je serai afamés  
 he, Auberons, pullens nains bocérés,  
 cil te mandie qui en crois fu penés!  
 45 por poi de cose m'as or coilli en hé;  
 voir vers ton cors ne fessisse pas tel.

12 dix. 14 pucele. 32 comperré. 35 iex.

ne m'en pris garde, se me puist dex salver.  
 quant je menti al premier pont paser.  
 sainte Marie, praigne vous en pité,  
 roïne, dame, vostre homme secourés,  
 que il ne soit honnis ne vergondés.  
 tout can qe Huës a dit et devisé,  
 li damoisele a trestout escouté.  
 vint a le cartre, s'a Huon apielé.  
 'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?  
 vauriés faire chou que j'ai devisé?  
 se me voliés plevir et créanter  
 que. se poliés de çaiens escaper,  
 vous m'enmerriés o vous en vo regné.  
 par Mahomet, je ne vous queroie el.  
 se chou me veus otroiier et greer.  
 je te donrai a mengier a plenté.'  
 'dame', dist Huës, 'si me puist dex salver.  
 se jou devoie tos les jors deu flamer  
 dedens infer, ens la cartre cruël.  
 si ferai jou toute vo volenté.'  
 'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:  
 por vostre amor qerrai en damedé.'  
 dont li a fait a mengier apoter:  
 Huës menga qui moult l'ot desiré.

et la dame a le carrier apielé:  
 'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?  
 ens el palais a mon pere en irés,  
 et se li dites, gardés ne li celés,  
 5 que li François qui ert emprisonés  
 est mors de faim et de grant povreté,  
 bien a tierç jor: tout issi li dirés.'  
 et chil a dit 'dame, a vo volenté.'  
 puis a Huon pourvéu a son gré,  
 10 de tout ichou qe il li vint a gré,  
 de rices mes, de vin et de claré.  
 et li carriers s'en est atant torné,  
 vint el palais, l'amiral a trové:  
 'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?  
 15 li crestiens c'aviens emprisoné,  
 qui ert de France, de faim l'ai mort trové,  
 et ens vo cartre a se vie finé.'  
 l'amirés l'ot. s'en fu grains et irés:  
 'che poise moi, par Mahomet mon dé.  
 20 mais puis q'est mors, or le laisons ester:  
 Mahoms ait s'ame par la soie pité.'  
 ensi fu Huës de la mort respités,  
 et li carriers li donna a plenté  
 de tel mengier que il veut deviser. .

### TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD. de Clairveau<sup>(3)</sup>

*Les quatre livres des rois traduits en français du XII<sup>e</sup> siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1941, p. 566—571. Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 134) par M. Schirmer.*

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt  
 large, c'est ceste presente vie ke molt est  
 amere et molt plaine de granz ondas. ou trois  
 manieres de gent puyent solement trespessier.  
 ensi k' il delivreit en soient, et chascuns en  
 sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniël  
 et Job. Li primiers de cez trois trespesset a  
 nef, li seconz per pont et li tierz per weit.  
 Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt  
 en sainte eglise. Noé conduist l'arche per mei  
 lo peril del duluve, en cui je reconois aper-  
 35 memmes la forme de ceos qui sainte eglise ont  
 a gouvernir. Daniël, qui apeleiz est bers de  
 desiers, ki abstinent fut et chastes, il est li

1 dix. 5 honneis. 17 dix. 18 diu. 29 tres-  
 peisser L (Le Roux de Lincy). 35 apmèmes Ms.

25 ordènes des penanz et des continanz ki en-  
 tendent solement a deu. Et Job, ki droitu-  
 riers despensiers fut de la sustance de cest  
 monde, signifiet lo feaule peule qui est en ma-  
 riage. a cuy il loist bien avoir en possession  
 30 les choses terrienes. Del primier et del secont  
 nos covient or parler. car ci sunt or de pre-  
 sent nostre frere, et ki abbeit sunt si cum  
 nos, ki sunt del nombre des prelaiz: et si sunt  
 assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz  
 dont nos mismes, qui abbeit sommes, ne nos  
 doyens mies oster. si nos per aventure, qui  
 jai nen avignet. nen avons dons oblieit nostre  
 profession por la grace de nostre office. Lo  
 tierz ordene, c'est de ceos ki en mariage  
 sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos

18 ire. 36 ne avignet ne n' L.

est. licet

which I hope  
 never will  
 happen.

- non  
 - nen  
 - ne

qui tant nen appartient mies a nos cum li  
 altre. c'est cil ordenes ki a vveit trespesset  
 ceste grant meir; et cist ordenes est molt pe-  
 nevous et perillous, et ki vait per molt longe  
 voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne  
 nule adrece. En ceu appert bien ke molt est  
 perillouse lor voie, ke nos tant de gent i  
 vëons perir, dont nos dolor avons, et ke nos  
 si poc i vëons de ceos ki ensi trespessent  
 cum mestiers seroit; car molt est griés chose  
 d'eschuir l'abysme des vices et les fossés des  
 criminals pechiez entre les ondes de cest  
 seule, nomeyement or en cest tens ke li ma-  
 lices est si enforciez. Mais li ordenes des  
 continenz trespesset a pont, et nen est unls  
 ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus  
 briés et plus legiere et plus sêure. Mais ju-  
 larai or ester lo los. et si materai avant les  
 periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt  
 miez et si est plus ntle chose. Droite est  
 voirement, chier frere, nostre sente et plus  
 sêure de la voie des mariez; mais nen est  
 mies totevoies sêure del tot. Trois periz at  
 en nostre sentier; on quant ancuens se welt  
 ewier per aventure a un altre. on quant il  
 welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de  
 cez trois choses ne puet soffrir li estrece del  
 pont et li estreite voie ke moinet a vie.  
 Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon. ensi  
 c'uns chascuns de nos preist ensemble la  
 prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car  
 lai chaürent cil ki font malvestiet. De celuy  
 qui la main at mis a la charrue et après se  
 retornet ayere, est certe chose qu'il apermen-  
 mes trabuchet et ke li mers cuqvret son chief.  
 Cil mismes ki, ester welt <sup>ance</sup> ancor ne lacet il  
 mies la voie, <sup>cel</sup> sel covient il totevoies chaor per  
 ceu qu'il ne welt exploitier, car cil ki après  
 vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li  
 voie, et cil qui esteir welt est a enscombrem-  
 ent a ceos qui welent aleir avant et ki de-  
 sired exploitier. De ceu est <sup>ance</sup> ceu ke il altre  
 l'arguënt et repreennent et dient k'il soffrir ne  
 puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum

per uns awillons destraignent, et bottent assi  
 cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel  
 ke soit esleire, c'est ou exploitier on del tot  
 defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir  
 et molt moens; nos covient ancor rewardeir  
 ayere ou nos ewier as autres; mais mestiers nos  
 est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en  
 tote humiliteit, ke cil ne soit aucune fieye  
 trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum  
 giganz por corre la voye. Si nos cestui assa-  
 vorons et nos adés lo mattons davant l'eswart  
 de nostre cuer, dons corrons nos ligierement  
 et tost trait per son odour. Ne nen atovre-  
 runt mies trop estreite la sente del pont cil  
 qui par lei vorront corre. De trois tisons est  
 faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos  
 ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en  
 la vie. Li primiers est li poine del cors, li  
 seconz li povertez de la sostance del monde,  
 li tierz li obediencie d'umiliteit, car per main-  
 tes tribulations nos covient entrer el regne de  
 den; et cil ki welent devenir riche chieent  
 ens temptations et el laz del dianle; et cil ki  
 de den se departit par inobediencie, repairet  
 senz dotte per obediencie a lui. Et por ceu  
 covient il ke cez trois choses soyent ajointes  
 ensemble, car li poine del cors ne puet estre  
 estaulé entre les richesses, ne li obediencie  
 senz la poine ne puet mies estre ligierement  
 discrete, et li poverteiz en deleit ne puet estre  
 estaulé ne glorieuse. Mais eswarde si tu per-  
 feitement nen es delivreiz des periz de ceste  
 meir, quant cez choses sunt aterieies ensi  
 cum eles doient estre, c'est lo cuvisé de la  
 char, et lo covise des oylz et l'orgoil de vie.  
 Et dons seront eles a droit aterieies si tu en  
 la poine eschuis l'impacience, en la poverteit  
 lo cuvisé et en l'obediencie ta propre volenteit;  
 car cil qui murmurarent perirent per les ser-  
 penz, et cil qui welent estre riche, il ne dist-  
 mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent  
 estre, chieent el laz del dianle. Mais k'i iert  
 il de cea si tu, ke j'ai nen avignet, desires  
 si ardaument, ne di mies richesses, mais nes

they might  
 be made  
 el fait  
 reward  
 émita  
 ?  
 mie  
 uica  
 batape

regarder  
 if we resist  
 we put  
 before us  
 the cross  
 drawn by  
 net  
 et dicitur  
 hunc colu-  
 mnam esse  
 de jure

11 d'eschevir L. 13 ces L. 15 continens L.  
 n'en L. 22 ne n'est L. 32 malvaistiet L. 31 est]  
 Ms. ce qui signifie est; crt ceste L. apmèmes Ms.  
 36 uuel Ms. 37 p Ms.; por L.

10 voie L. 13 n'en L. 22 riches L. 23 tempta-  
 tions L. 26 soient L. 32 n'en L. 36 aterieies L.  
 37 eschius L. 41 riches L. 43 n'en L.

celes choses misme k'a poverteit apertienent  
ou nes ancor plus ardenment ke li gent del  
seule ne facent les richesces? Quele des-  
sevrance puet ci avoir kele ke li sostance soit  
c'um desiret, puez que li cuers est ewalment  
corrupuz, si de tant non ke ceu samblet  
estre plus soffraule chose, desirer plus ardan-  
ment celes choses ke de plus grant preis sunt  
quels c'eles soient! D'altre part, cil dezoit  
lui misme ki ensi se contient auvertement ou  
receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignet se  
ceu non qu'il welt; et en ceste chose est an-  
zois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son  
prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist  
k'en cele mesure ke nos averons mesuriet,  
reserat mesuriet a nos, si est bone chose a  
l'omme k'il cez choses donst a comble, por  
ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om  
donrat en lor sains mesure bone et plaine et  
chauchieie et sorussant. Bien soffeist a sal-  
veteit soffrir pacieument les grevances del  
cors, mais acomblemenz est quant om les  
embracet nes par ardat desier. Soffeire puet  
a salveteit quant li cuers ne requiert nule  
superfluiteit, ne ne murmuret nes dons  
celes choses misme li defaillent ke necessai-  
res li seroient; mais acomblemenz est quant  
il en ceu misme s'esjoist, et il volentiers  
quiert coment uns autres ait plus parmei sa  
besoigne misme. Bien soffeist assi a salve-  
teit si tu humlement et senz aucune boisie  
wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu  
ke tu desires, mais acomblemenz fuir nes  
celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz  
puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu  
pués per bone conscience. Mais li prelait ce  
sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et  
ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt  
destroit per nule sente de pont ne de weit,  
por ceu k'il delivrement poient corre et zai  
lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke  
mestiers est et adrecier la sente del pont ou  
enecherier lo weit et ordeneir ceos ki per  
mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et

si dexendent enjosk' a en enfer, car or trait-  
tent des espiritels choses et des haltes et or  
dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais  
ou porat estre atroveie cele neis ke si granz  
ondes et si forz puist sostenir et estre seure  
en si grant peril? Certes, forz est amors si  
cum morz, et dure si cum enfers chariteiz,  
dont tu leis en un altre leu ke les granz  
awes ne poront mies estigne la chariteit.  
Molt est necessaire del tot ceste neis al pre-  
lait, faite et ajointe de trois planches si cum  
est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doc-  
trine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer  
et de bone conscience et de foit niant finte.  
La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il  
desirst l'exploit d'altrui, et ne mies qu'il voilet  
estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou  
deus l'at mis ne quieret ne son propre prout  
ne l'onor del seule mais ke lo plaisir de deu  
et la salveteit des airmes. Mais ensemble la  
pure entencion est assi mestiers ke li conver-  
sations soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi  
qu'il soit forme et exemples de vie a ses soz-  
geiz; et si encommenst a faire et a ensaignier  
selonc la reule de nostre maistre. En ses  
oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne  
doit om mies faire qu'il ensaignet a ses dis-  
ciples estre contraire a lor salveteit, por ceu  
ke cil cui il arguét et reprenet ne puist mur-  
mureir encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz  
vos misme', car tels ockesons est molt griés  
dampnacions al prelait et molt granz perdi-  
cions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu  
assi cum ju endroit de mi m'en eschuisse bien,  
mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les  
autres ensemble qu'il covient ensi vivre celui  
ki paistres est, c'um ne puist nule chose re-  
penre en sa vie, ensi qu'il a seure conscience  
puist respondre nostre signor a ceos  
qui ne welen aëmplir sa parole: 'Li quels  
de vos m'arguèrat de pechiet?' Ne mies k'il  
del tot puist estre senz pechiet en ceste chai-  
tive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor  
molt eusencenusement eschuir totes celes

trou the  
desire  
prelate  
ie, except  
wishes  
le grand  
after life

to a fault  
word for  
may a pre  
ness

with

1 appartient L. 6 non] ij Ms. 10 avuertement Ms. et L. 25 supfujteit Ms. 26 defaillent L. 32 ceur Ms. et L. 31 senz L. 42 est manque L.

14 bonne L. fois L. 18 ne devant son manque L. 20 armes Ms. 29 murmurier Ms. et L. 33 az L. 34 eschuisse L. 37 cū Ms., c'un L. 39 ensemble L. 42 sanz L. 41 eschuir L.

7 - I do not think of this as if I, with respect to myself, had escaped



choses dont il chastiet ses sozgeiz. D'autre part, tels cum il est en sa conversacion, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit orguillous de sa science ou de sa force, car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju mismes ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule.

Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'apertient a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez por ma bone conscience et ma conversacion, ou vos ne puez niant repenre. Mais c'est nostre sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise, son esperance, humiliez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor convenablement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'aimmes me tu, aimmes me tu, aimmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt niant foynte? Por droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pessier les hommes.

## ROMAN DE RENART.

*Le Roman du Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, Tom. 1, p. 29—48, v. 749—1266. Comparé par M. Schürmer avec les mss. 1579 (anc. 7607), fol. 5 (A), 371 (anc. 6955. 4, Cange 68), fol. 111 (B), 1580 (anc. 7607. 5), fol. 51 (C), ce dernier incomplètement. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, altdeutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> édition) 229, 10—234, 14.*

*Si comme Renart manja le poisson aus charretiers.*

Seignors, ce fu en cel termine  
que li doz tens d'esté decline  
et ivers revient en saison,  
que Renart fu en sa maison.  
mais sa garison a perdue,  
ce fu mortel desconvenue:  
n'ot que donner ne que despendre  
ne ses detes ne pooit rendre;  
n'a que vendre ne qu'acheter  
ne s'a de coi reconforter.  
par besoning s'est mis a la voie;  
tot coiemet que nus nel voie  
s'en vait par mi une jonchiere  
entre le bois et la riviere.

a tant fait et tant a alé  
qu'il entre en un chemin ferré:  
el chemin se croupi Renarz.  
si coloeie de toutes parz.  
ne set sa garison ou querre,  
et la fains li fait sovent guerre.  
ne set que faire, si s'esmaie.  
lors s'est couchiez lez une haie:  
ilec atendra aventure.  
atant es vos grant aléure  
marchëanz qui poisson menoient  
et qui devers la mer venoient.  
harenz fres orent a plenté,  
que bise avoit auques venté  
trestoute la semaine entiere.  
et bons poissons d'autre maniere

17 *Titre dans B* Cest la branche de R. com il fu getez en la charrete au pessonniers. 19 Seignor B. iel C. 20 douz B, dous C. define A. 21 vint a sa seson C. 22 Et C. 23 mais manque A. despëndue A. 24 desconvenue A. 25. 26 manquent B. 26 doces—fandre B. pouet A. 27 doner BC. 28 sai B. 29 voc C. 30 Si B. qen len nel voc C. 31 Se C. vet A, va B, met C. mie C.

1 quierrai L. 3 par L. 11 Pierre L. 12 aimes Ms., aimmes L. 11 foit L. 15 apcelet L. 17 fet etc. AC. Si a—tant erre C. erre BC. 18 vint C. 19 ou B. 20 Molt C. 21 sot B. gairison B. 22 fain A. forment C. Car la fet molt grande (?) guerre C. 23. 24 manquent C. sot B. 25 iléue B. atndre C. 26 atant venoit par aventure C. 27 Marcheant C. 29 fres manque C. 30 auques] la nuit C. 31 que toute B, et tote C.

orent assez granz et petiz.  
dout lor paniers furent garniz,  
que de lamproies et d'anguiles  
qu'il orent acheté as viles  
bien fu chargiee la charrete. 5  
et Renarz qui le siecle abete  
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,  
quant vit la charrete chargiee  
des anguiles et des lamproies,  
fichant musant par mi ces voies 10  
cort au devant por ens deçoivre:  
ainz ne s'en porent aparçoivre.  
lors s'est couchiez en mi la voie:  
or oëz com il les desvoie.  
en un gason s'est ventrelliez 15  
et comme morz apareilliez  
Renarz qui tot le mont engingne:  
les euz clot et les denz rechingne,  
si tenoit s'alaine en prison.  
oïstes mais tel traïson? 20  
illeques est remés gesanz.  
atant es vos les marchëanz:  
de ce ne se prenoient garde.  
li premier le vit, si l'esgarde.  
si apela son compaignon: 25  
'vez la ou gorpil ou tesson.'  
li uns le vit, si s'escria  
'c'est un gorpil, va, sel pren. va.  
filz a putain, gart ne t'eschat.'  
or savra il trop de barat 30  
Renarz, s'il ne laisse l'escoree.  
li marchëanz d'aler s'esforcee  
et ses conpains venoit après.  
quant il furent de Renart pres,

le gorpil trovent euversé;  
de toutes parz l'ont reservé.  
pincent le col et puis la costé,  
il n'ont pas pëor de tel oste.  
li uns a dit 'quatre sols vaut':  
li autre a dit 'assez plus vaut,  
ainz vaut cinc sols a bon marchié.  
ne somes mie trop chargié:  
jetons le en nostre charete.  
vez con la gorge a blanche et nete.'

A cest mot se sont avancié.  
en la charete l'ont chargié  
et puis se sont mis a la voie.  
li uns a l'autre en fait grant joie  
et dient, ja n'en feront el,  
mais enquennit a lor ostel  
li reverseront la gonele.  
or ont il anques la favele:  
mais Renarz n'en fait que sourire.  
que moult a entre faire et dire.  
sor les paniers se gist adenz,  
si en a un overt as deuz,  
et si en a, bien le sachiez,  
plus de trente harenz sachiez.  
25 anques fu vuïdiez li paniers,  
qu'il en menja moult volentiers.  
onques n'i quist ne sel ne sange,  
encor ançois que il s'en ange  
getera il son ameçon:  
30 il n'en ert mie en soupeçon.  
l'autre panier a asaillit,  
son groing i mist, n'a pas faillit  
qu'il n'en traisist fors des anguiles.  
Renarz, qui sot de tantes guiles,

1 grant et petit *B.* 2 qui lor p. ont bien emplis  
*C.* 3 lamprees que *C.* danguilles *A.* 4 villes *AC.*  
5 fu bien *C.* echarge *AC.* echarge *B.* 6 Et manque  
*C.* *R.* tous les mss. tot le *C.* monde *A.* 7 dels *C.*  
daus *B.* plus *C.* arehie *AB.* archee *C.* 8 chargee  
*AB.* carehie *C.* 9. 10 *invertis C.* anguilles *A.*  
10 Queneüt fuiant *C.* les *C.* haies *A.* 11 court *BC.*  
e. avant *C.* els *AC.* aus *B.* 12 Quil *C.* se *BC.*  
puissent *C.* 13 con il *C.* comment *A.* 15 *A C.*  
wason *B.* ventrelliez *C.* ueitilliez *B.* touoilliez *A.*  
16 mort *AC.* 17 qui tant domes *C.* monde *B.*  
18 culz *A.* iaus *B.* eloigne *C.* 19 Et tint *C.* 20  
mesprison *C.* 21 ilenques *B.* gisans *C.* gisant *B.*  
22 marehans *C.* 21 le *A.* 26 veez la g. *C.* gaignon  
*B.* guingnon *C.* 27 voit *A.* Quant cil le *C.* 28  
cest li gopil *C.* si li *C.* 29 gar quil ne *C.* eschape  
*B.* 30 batat *B.* 31 si ni *B.* lest v' e. *C.* 32 mar-  
cheant *A.* 34 tant qui quil *C.*

1 truevent *B.* uoie *C.* 2 retourne *B.* 3 les-  
eorce *B.* 4 pior de sa force *B.* 3. 4 Nont are-  
garde de quil le morge l'insent le dos et puis la  
gorge *C.* Probablement les rimas primitives étaient  
la gorge: sa force. 5 quatre *III A.* que *III C.*  
6 autrez *C.* a manque *BC.* se dex me saut *C.*  
7 valt *A.* c. s.] bien v *B.* *III C.* 9 giton le nos  
sor *C.* 10 con manque *B.* est blaiche *C.* 11 ieest  
*B.* se manque *BC.* 12 si lout ou (el) charretil  
gite (lancie) *BC.* 14 un *A.* en manque *C.* font *A.*  
15 et d. ne feron ore el *C.* 16 nostre *C.* 17 re-  
verserou *C.* 18 or lor plet *C.* 19 ne *B.* ne se  
let loz rire *C.* 21 se vit *BC.* 22 sen a *A.* deus  
overs *C.* par d. *B.* 26 molt par en maia v. *C.*  
28 aincez quil *C.* 30 iert *B.* je ne sui mie *C.*  
31 asaillir *C.* 32 groig *A.* De m miez ni a *C.*  
33 quil en traist *B.* q. en a tret *C.* 11 res dang. *C.*  
34 meintes *C.*

trois hardiaus mist entor son col :  
 de ce ne fist il pas que fol.  
 son col et sa teste passe outre,  
 les hardeillons moult bien acoutre  
 desor son dos que bien s'en cuevre :  
 des or puet il bien laissier nevre.  
 or li estuet engin porquerre  
 comment il vendra jus a terre :  
 n'i trove planche ne degré.  
 agenouilliez s'est tot de gré  
 por esgarder a son plaisir  
 comment il puisse jus saillir.  
 lors s'est un petit avanciez,  
 des piez devant s'est tost lanciez  
 de la charete en mi la voie ;  
 entor son col porte sa proie.

Aprés qant il ot fait son saut,  
 as marchéanz dist 'diex vos saut !  
 cil hardel d'anguiles sont nostre  
 et li remanz si est vostre.'  
 et qant li marchéant l'oïrent,  
 a merveilles s'en esbairant,  
 si escrient 'vez le gorpil !'  
 cil saillirent au charrettil  
 ou il cuiderent Renart prendre ;  
 mais il ne volt pas tant atendre.  
 li premier dist, qant se regarde,  
 'si m'aït diex, mauvaise garde  
 en avomes pris, ce me semble.'  
 tuit fierent lor paumes ensemble.  
 'las, dist li uns, con grant damage  
 avon eü par nostre outrage !  
 moult estïon fol et musart  
 trestreit qui erëion Renart.  
 les paniers a bien soufaschiez,  
 si les a auques alegiez

1—2 *manquent BC.* trois A. 4 les 11 hardailles B. acoutre A. 5 tot sen C, tot sanz B. ceure : eure A, corre : ceure B, covre : oure C. 6 porra bien C. 7 enging AB. 10 A genollous sest trest tot C. 11 por voir et por esgarder C. 12 porra B. Com son sant porra unenz garder C. 14 sestoit l. AB. 17 Et puis C. ot manque C. 19 eist C. hadel B, tantet C. est C. 20 remanz AC. si est] soit BC. uoutre B. 21 Li marchanz qant il C. 22 merueille A. s'en] s C. 23 veez C. 26 uost B. nes voloit pas a. C. 27 Li uns de machans esgarde C. 28 a l'autre dit C. maist B. 29 Avomes prise B. 31 conpoinz B. 32 avons B. 33 estions B, estoion C, etc. 34 Andui C. 35 soufachiez B, eslaschiez C. 36 et les C. alaichiez B, forfauchiez C.

que deus granz anguiles enporte :  
 la male passion le torde !'

'Ha'. font li marchéant, 'Renart,  
 moult par estes de male part :  
 mau bien vos puissent eles faire !'  
 et Renarz lor prist a retraire  
 'vos direz ce que vos plaira :  
 je sui Renarz qui s'en taira.'  
 li marchéant vont après lui,  
 mais il nel bailleront mais lui,  
 car il ot trop isnel cheval.  
 ainz ne fina par mi un val  
 tant que il vint a son plaissié.  
 lors l'ont li marchéant laissié  
 qui por mauvais musart se tienent :  
 recrëant sont e si s'en viennent.  
 e cil s'en va plus que le pas,  
 qui passé ot maint mauvais pas,  
 et vint a son ostel tout droit  
 ou sa maisniee l'atendoit :  
 encontre lui sailli sa fame,  
 Hermeline la preude dame,  
 qui moult estoit cortoise et franche,  
 et Percheaie et Malebranche.  
 qui estoient ambedui frere.  
 cil se lievent cötre lor pere  
 qui s'en venoit les menuz sauz.  
 gros et joious et liez et bauz.  
 les anguiles entor son col :  
 mais qui que le tiengne por fol,  
 après lui a close la porte  
 por les anguiles qu'il enporte.

*Si coume Renart fist Ysaugrin moine.*

Or est Renarz dedenz sa tor :  
 si fil li font moult grant ator :  
 bien li ont les jambes torchiees

1 granz] res C. 4 Tant BC. 6 li A. Seignors nai soing de noise fere C. 7 Or C. quil vos A. 8 Et cest R. C. se BC. 9 marchanz C. 11 il a tant C. ignel A. 12 ouquez ne C. 13 tresque C. son] i C. 15 mauvez A. mauves BC. 16 sont ariere v. C. 17 vet C. 18 mauves tous les mss. 19 chatel C. 20 mesnie AC, mainie B. C *intercale ici ces deux vers* : qui assez avoit grant mesese. R. i entre par la hese. 21 la dame B, scousse C. 22 Ermeline C, Ermeline B. lu prode fame B, la franche touse C. 26 cil saillierent C. 28 grous B, joienz B, jaous A, saulz jocens C. 32 aporte C. 34 *Le titre manque BC.* 35 renart A. 36 filz A. m. bel C.

et les anguiles escorchiees,  
 puis les couperent par tronçons.  
 deus hastiers firent de plançons  
 de codre, et enz les ont boutez.  
 et li feus fu tost alumez,  
 qu'il orent buche a grant plenté :  
 puis l'ont de totes parz venté.  
 lors les ont mises sor la bresce  
 qui des tisons lor fu remese.  
 endementiers que il cuisioient  
 les anguiles et rostissoient,  
 es vos mon seignor Ysengrin  
 qui erré ot des le matin  
 jusqu'a cele heure en mainte terre  
 et onques n'i pot riens conquerre;  
 de jëuner estoit estens,  
 que molt avoit ëu mal tens.  
 lors s'en torna en un essart  
 droit devant le chastel Renart  
 et vit la cuisine fumer,  
 ou il ot fait feu alumer,  
 ou les anguiles rostissoient,  
 que si fil es hastes tornoient.

Ysengrins en sent la fumee  
 qu'il n'avoit mie acostuee.  
 adonc commença a fronchier  
 et ses guernons a delechier:  
 volentiers les alast servir,  
 se li vosissent l'uis ouvrir.  
 il se trait vers une fenestre  
 por esgarder que ce puet estre:  
 il se commence a porpenser  
 comment porra laienz entrer,  
 ou par proiere ou par menace;  
 mais il ne set lequel il face.  
 car Renarz est de tel maniere  
 qu'il ne fera riens par priere.  
 acroupiz s'est sor une couche,

de baailier li delt la bouche:  
 court et reconrt, garde et regarde,  
 mais tant ne se set doner garde  
 que dedens puisse le pié metre  
 ne por doner ne por prametre.  
 a la parfin se porpensa  
 que son conpere proiera  
 que por dieu li doint, s'il commande,  
 ou poi ou grant de sa viande.  
 lors apele par un pertuis  
 'compere sire, ovrez me l'uis:  
 je vos aport de mes noveles,  
 je quit que moult vos seront beles.'  
 Renarz l'oï, sel comut bien;  
 mais de tot ce ne li fu rien,  
 ançois li a fait sorde oreille.  
 et Ysengrins moult s'en merveille,  
 qui defors fu moult angoisseus  
 et des anguiles covoteus.  
 si li a dit 'ovrez, biau sire!'  
 et Renarz commença a rire,  
 si demande 'qui estes vos?'  
 et cil respont 'ce somes nos.'  
 'qui vos?' 'ce est vostre compere.'  
 'uos etuidions ce fust un lere.'  
 'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez.'  
 Renarz respont 'or vous sofrez  
 tant que li moine aient mengié,  
 qui as tables sont arengié.'  
 'comment', fait il, 'sont ce donc moine?'  
 Renarz respont 'ainz sont chanoine,  
 et sont de l'ordre de Tiron  
 (ja, se dieu plaist, n'en mentiron),  
 et je me sui rendu a eus.'  
 'nomini dame', dist li leus,  
 'avez me vos dit verité?'  
 'oïl, par sainte charité.'  
 'donques me faites herbergier.'

2. 3 *intervertis* A. 3 et les espoiz font C. par  
 troneons B. 4 coudre B. Ens es poiz les hont  
 boutez C. 6 que buche i ot C. 7 lors C. de  
 coste par verse B. 8 Si les C. 9 tison i fu C.  
 13 ot orre BC. 14 eel oure el C. 15 ne B.  
 mes o. riens ni pot C. 16. 17 *manquent* A. De-  
 jeune e. estons (: tons) C. 17 mau B. 18 trova  
 C. 23 es espoiz C. 25 pas C. 26 Del nes C.  
 adont B. 28 saisir B. 30 mist C. 33 laiens A,  
 leanz B, part enz C. 34. 35 *manquent* A. priere  
 BC. par amor C. 35 mais il puet au oit enour C.  
 36 tele BC. 37 por A. proiere A, priere B.

1 deult C, diaut B. 2—5 *manquent* A. 3 sot  
 C. 4 metre B. 5 prometre C, promestre B.  
 8 dont A. li doint *manque* B. 11 Sire compere C.  
 12 de mes] bones B, beles C. 13 por bones teu-  
 droiz et por beles C. 14 sil C, sou B. 15 fist C.  
 17 se BC. 18 dehors C. soffroitoz C. 19 de C.  
 envioz C. 20 dist B. 25 que fuissez C. lerre(s)  
 ABC. 26 dit B. 27 soufrez AB. 29 qui au  
 mangier C. 30 dont B. 31 respont R. B, nenil  
 fet il C. 32 Si est B. dechiton C, descursion B.  
 33 plet A. 34 a els C. o euls A. 36 dist B.  
 38 Done A.

'ja n'avriez vos que mengier.'  
 'dites moi donc, n'avez vos qui?'  
 Renarz respont 'oïl, par foi.  
 or me laissez donc demander:  
 venistes vos por truander?'  
 'naie, aiuz ving vëoir vostre estre.'  
 Renarz respont 'ce ne puet estre.'  
 'et por qui donc?' ce dit li leus.  
 et dist Renarz 'n'est ore leus.'  
 'or me dites: mengiez vos char?'  
 et dist Renarz 'ce est eschar  
 que vos me dites, biau compere.  
 quant nos recevrons a confrere,  
 premierement otriera  
 que jamais char ne mengera.'  
 'que menguënt donc vostre moine?'  
 'jel vos dirai sanz nule essoine.  
 ne menjuënt fromages mos,  
 mais poisson qui est cras et gros;  
 saint Benëoiz le nos commande  
 que nos n'aion pëor viande.'  
 dist Ysengrins 'ne m'en gardoie  
 ne de tot ce mot n'en savoie;  
 mais car me faites osteler,  
 huïnais ne savroie ou aler.'  
 Renarz respont 'mais ne le dites.  
 nus, s'il n'est moines ou hermites,  
 ne puet ceenz avoir ostel,  
 mais alez outre, il n'i a el.'  
 Isengrins ot et entent bien  
 qu'en la maison Renart por rien  
 qu'il puisse dire n'enterra.  
 et que volez? si souferra,  
 et neporquant il li demande  
 un seul morsel de sa viande:  
 'car m'en donez viaus un tronçon;  
 nel di se por esaiïer non.  
 mais bon fussent eles peschiees

les anguiles et escorchiees,  
 se vos en deingniez mengier.'  
 Renarz qui bien sot losengier  
 prist des anguiles deus tronçons  
 qui rostissent sor les charbons.  
 tant fu cuite que toute esmie  
 et dessoivre toute la mie.  
 l'un en menja, l'autre en aporte  
 a celui qui est a la porte.  
 lors dist 'compere, ça venez  
 un poi avant et si tenez  
 par charité de la pitance  
 a ceus qui bien sont a fiance  
 que vos serez moines encore.'  
 dist Ysengrins 'je ne sai ore  
 qu'il me sera, bien porra estre;  
 mais la pitance, biau doz mestre,  
 car me bailliez isnelement.'  
 Renarz li baille, et il la prent,  
 qui moult tost s'en fu delivrez:  
 encor en menjast il assez.  
 ce dist Renarz 'que vos en semble?'  
 li lechieres fremist et tremble,  
 de lecherie esprent et art:  
 'certes', fait il, 'sire Renart.  
 cist vos ert bien guerredonez:  
 encor un seul car m'en donez,  
 biau doz compere, por amordre  
 tant que je fusse de vostre ordre.'  
 'Par voz botes', ce dist Renarz  
 qui moult fu plains de males arz,  
 'se vos voliez moines estre,  
 je feroie de vos mon mestre,  
 car je sai bien que li seignor  
 vos esliroient a prior  
 ainz pentecoste ou a abc.'  
 'avez me vos dit verité?'

1 ariez A. 2. 4. s dont B. 5 por] dont B.  
 6 nenil ainz voeil C. 9 Ce B. 12—15 *manquent*  
*ABC*: pris à *Méon*. 12. 13 comperes: confreres.  
 16 menjent A. dont B. 17 dire A. 18 il C.  
 mous BC. 19 Et C. quil ont bon et grous B,  
 qui ont les gros couls C. 20 benëoïst A, be-  
 nëoïst BC. 23 riens] mot C. 25 Mes hui C.  
 saröie A. 25 ceains A. avoir ceenz B. 29 il  
*manque* B. 30 Isengrin AB. 32 faire C. 34 si  
 lui C. 35 poison es ce bone v. C. 36 Or B.  
 veax i C. un sol A. 37 non B, ne C. faz C.  
 essaier *ms.*. 38 peschiees *tous les mss.*

4 dune anguille B. 11 BC. 5 routisoit B.  
 7 dessevre C. 8 1—autre BC. 9 a *manque* BC.  
 est] atant B. 13 ceux A, caus B. sunt bien C.  
 11. 15 encor: or B. 16 que me C. ferai C, sere A.  
 17 maître B. 18 Que A. donez B. 19 Cil le  
 bailla—le C. li] la B. 20 tot C. fust A. 23 Et  
 li C. lecherres A, lechierres B. 24. 25 *intervertis*  
*C*. 26 il iert bien ee g. C. 27 *manque* C.  
 quar me B. 30 vos AB. Prenez botez C. dit  
 renart A. 31 estoit pl. B, estoit C. de renart B.  
 art A. 32 volez B. 33 De vos feroie B, ge ferai  
 de vos C. 34 Que BC. 36 a *manque* C. 37 vos  
 ore gabe BC.

Renarz respont 'ouil, biau sire.  
 par mon chief je vos os bien dire,  
 en vos avroit bele persone,  
 qant avries vestu la gone  
 par desus la pelice grise:  
 n'avroit si biau moine en l'glise.'  
 'avroic je poisson assez  
 tant que je fusse respascez  
 de cest mal qui m'a confondu?'  
 et Renarz li a respondu  
 'mais tant con vos porrez mengier.'  
 'donques me faites rooingnier.'  
 et Renarz dit 'mais rere et tondre.'  
 Ysengrins commença a grondre  
 quant il oï parler de rere:  
 'or n'i a plus', fait il. 'compere.  
 mais reez moi isnelement.'  
 Renarz respont hastivement  
 'avroiz corone grant et lee  
 ne mais que l'aive soit chaufce.'  
 oïr poëz ici biau geu:  
 Renarz mist l'aive sor le feu  
 et la fist trestote boillant.  
 puis li est revenuz devant  
 et sa teste encoste de l'uïs  
 li fait bouter par un pertuis,  
 et Ysengrins estent le col.  
 Renarz qui bien le tint por fol  
 l'aive boillant li a gitec  
 desus la teste et reversee:  
 moult par a fait que male beste.  
 et Ysengrins escoust la teste  
 et rechigne et fait laide chiere.  
 a reculons se trait ariere,  
 si s'escria 'Renart, morz sui!  
 male aventure aiez vos hui!

1 ouil] naie B. Ce dist nenil b. s. C. 3. 4 man-  
 quent C. aroit A, auret B. 1 Puis quauriez B.  
 5 Foi que ge doit le cors saint Felise C. 6 bel  
 B. 7 poissous B. 8 que seroic B. rapases C. 10  
 9 cel B. 10 renart A. 11 poroiez C. 12 or  
 vos faites me B, ha car me f. C. 13 et vostre  
 barbe r. BC. 15 du C. 16 ni aura B. 17  
 hastivement BC. 18 isnelement BC. 19 corone  
 auroiz C. 20 Nest C. leve AC. hatec C. 21 gieu  
 AB, iu C. 22 liave A, leve C. fu C. 21 si B.  
 25 en coute B. 29 leve AC, liave B. 30 et  
 sor BC. le haterel versec C. renversec B. 31  
 fet AC, faist B. pute C. 32 escout BC. 33 re-  
 chine A. R. et fait (fit) moult l. BC. 34 Et Y.  
 se tret C. 35 mort A. 36 aiez AB.

trop grant corone m'avez faite.'  
 Renarz li a la langue traite  
 bien demi pié fors de la geule.  
 'sire, ne l'avez mie seule,  
 que autresi l'a li covenz.'  
 dist Ysengrin 'je cuit que menz.'  
 'non faz, sire, ne vos anuit;  
 mais iceste premiere nuit  
 vos covient il metre en esprove,  
 que li sainz ordres le vos rove.'  
 dist Ysengrins 'moult bonement  
 ferai ce que a l'ordre apent:  
 ja mar en serez en doutance.'  
 Renarz en a pris la fiance  
 que par lui mal ne lor vendra  
 et a son los se maintendra.  
 tant a fait et tant a ovré  
 Renarz que bien l'a asoté.  
 lors s'en issi par une fraite  
 qu'il ot derrier la porte faite,  
 et vint a Ysengrin tot droit,  
 qui durement se conplaignoit  
 de ce qu'il estoit si pres res  
 que cuir ne poil n'i est remés.  
 n'i ot plus dit ne sejourné:  
 andui se sont d'ilec torné,  
 Renarz devant et il après,  
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres

30 *Si comme Renart fist peschier a Ysengrin  
 les anguilles.*

Ce fu un poi devant Noël  
 que l'en metoit bacons en sel,  
 li ciex fu clers et estelez,  
 et li vivier fu si gelez,  
 ou Ysengrin devoit peschier,  
 qu'on pooit par desus treschier,  
 fors tant c'un pertuis i avoit,  
 où des vilains faiz i estoit,  
 ou il menoient lor atovre  
 chascune nuit juër et boivre:

1 grant manque A. 2 Et R. a B. 3 dehors  
 la B. 6 fait Y. B. quel tu B. 7 faiz B.  
 9 mestre B. 10 la sainte ordre A. odrez B.  
 12 fere A. ge ce qua B. 14 Et R. en prent B.  
 16 contendra B. 17 Or a tant f. et t. rote B.  
 19. 20 manquent A. 26 endui sent sont dieci B.  
 27 cil B. 30 Le titre manque A. 32 pou B.  
 34 ciaux B. eler A. 35 gales B. 37 quen A.  
 com B. poist B. 40. 41 manquent A.

un seel i estoit laissiez.  
 la vint Renarz toz eslaissiez  
 et son comperre apela.  
 'sire', fait il, 'traïez vos ça :  
 ci est la plenté des poissons  
 et li engins ou nos peschons  
 les anguiles et les barbiaus  
 et autres poissons bons et biaux.'  
 dist Ysengrins 'sire Renart,  
 or le prenez de l'une part,  
 sel me laciez bien a la queue.'  
 Renarz le prent et si li neue  
 entor la queue au miex qu'il puet.  
 'frere', fait il, 'or vos estuet  
 moult sagement a maintenir  
 por les poissons avant venir.'  
 lors s'est en un buisson fichiez :  
 si mist son groing entre ses piez  
 tant que il voie que il face.  
 et Ysengrins est seur la glace  
 et li sêaus en la fontaine  
 plains de glaçons a bone estraine.  
 l'aive commence a englacier  
 et li sêaus a enlacier  
 qui a la queue fu noëz :  
 de glaçons fu bien serondez.  
 la queue est en l'aive gelee  
 et en la glace seelee.  
 cil se comence a soufachier,  
 le seel quide amont sachier ;  
 en mainte guise s'i essaie,  
 ne set que faire, moult s'esmaie.  
 Renart commence a apeler,  
 qu'ileques ne volt plus ester,  
 que ja estoit l'aube crevee.  
 Renarz a sa teste levee.  
 si le regarde et les euz ovre :  
 'sire', fait il, 'qar laissiez ovre.  
 alon nos ent, biax doz amis,  
 assez avons de poissons pris.'  
 et Ysengrin li escria :

1 i orent laissie *B.* 2 le col baissie *B.* 3 regarda  
*B.* 4 traiez *AB.* 5 si *A.* 6 engin *A.* engiens *B.*  
 9 frere *B.* 11 sou—queue *B.* lessiez *A.* 12 lou—  
 lou ne eu *B.* 13 miauz que *B.* 15 contenir *B.* 20  
 sor *B.* 23—26 *manquent A.* liaue *B.* 24 anlacier  
*B.* 27 leve *A.* liaue *B.* 28 saelee *B.* 31 si  
 sessaie *B.* 32 moult] si *B.* 34 Qar leq's *A.* vost,  
*B.* 36 Renart *A.* la *B.* 37 clz *A.* iauz *B.*  
 38 frere *B.* 39 alons nos en *B.* 40 poison *B.*

'Renart', fait il, 'trop en i a :  
 tant en ai pris, ne sai que dire.'  
 et Renarz commença a rire.  
 si li a dit tot en apert  
 5 'cil qui tot covoit, tot pert.'  
 la nuit trespasse, l'aube crieve.  
 li souleuz par matin se lieve :  
 de noif furent les voies blanches.  
 et mesire Costanz Desgranches,  
 10 un vavassor bien aaisié.  
 qui sor l'estanc fu herbergié,  
 levez estoit et sa maisniee  
 qui moult estoit joiant et liee.  
 un cor a pris, ses chiens apele,  
 15 si commande a metre sa sele  
 et sa maisniee crie et huie.  
 Renarz l'oi, si torne en fuie  
 tant qu'en sa taisniere se fiche.  
 Ysengrins remest en la briche,  
 20 qui moult s'esforce et sache et tire :  
 a poi la pel ne li descire.  
 se d'ilec se veut departir.  
 de sa queue l'estuet partir.  
 Que qu'Ysengrins aloit tirant,  
 25 estes vos un garçon corant :  
 deus levriers tint en une laisse,  
 voit Ysengrin, vers lui s'eslaisse  
 sor la glace tot engelé  
 atot son hasterel pelé.  
 30 cil l'esgarde et puis s'escrie  
 'ha ha, le leu, aïe, aïe !'  
 li venëor quant il l'orent,  
 tantost de la maison saillirent  
 atot les chiens par une haie.  
 35 adonc Ysengrins fort s'esmaie,  
 car danz Costanz venoit après  
 sor un cheval a grant eslés,  
 qui moult s'escrie a l'avalier  
 'laisse, va tost, les chiens aler.'  
 40 li braconnier les chiens descoplent

2 nen *B.* 4 dist tout *B.* 5 que qui *B.*  
 7 souleuz *A.* Et li souleuz p. m. l. *B.* 8 nois *A.*  
 9 mes sire contenz *B.* 13 lie *AB.* 15 mestre *B.*  
 16 mai(els)nie *B. A.* 22 dileue *B.* 23 la *B.* 24 se  
 va frotent *B.* 25 este *B.* trotent *B.* 27 ver *B.*  
 29 haterel *B.* 30 si *B.* l'esgarda *A.* puis li e. *B.*  
 31 aye *A.* ahie *B.* 32 vanceor *B.* 34 a toz lor  
 ch. *B.* 35 fort] moult *B.* 36 dant *A.* Costanz  
*Méon:* martin(s) *AB.* 37 esclais *B.* 39 lai va  
 lai va *B.*

et li brachet au leu s'acoplent  
 et Ysengrins moult se herice.  
 li vavassor les chiens entice  
 et amoneste durement.  
 Ysengrins moult bien se deffent :  
 5 as denz les mort : qu'en puet il mais ?  
 assez amast il miex la pais.  
 danz Costanz a l'espee traite  
 et por grant cop ferir s'afaite.  
 a pié descendi en la place  
 10 et vint au leu devers la glace :  
 par deriere l'a asailli,  
 ferir le cuida, si failli,  
 li cous li cola en travers  
 et danz Costanz chaî envers  
 15 si que li hateriaus li saine.  
 il se relieve a grant paine,  
 par grant air le va requerre.  
 ore orrez ja moult fiere guerre :  
 ferir le cuida en la teste,  
 20 mais d'autre part li cous s'arreste,  
 vers la queue descent l'espee,  
 tot res a res li a coupee

pres de l'anel, n'a pas failli.  
 et Ysengrins qui a senti  
 saut en travers et si s'en torne.  
 trestoz les chiens mordent a orne,  
 qui sovent le tienent as naches.  
 5 mais la queue remest en gages :  
 dont moult li poise et moult li grieve,  
 a poi que li cuers ne li crieve.  
 ne pot plus faire, torne en fuie  
 et tant qu'a un tertre s'apuie :  
 10 li chien le vont sovent mordant,  
 et il se va moult desfendant.  
 quant il furent el tertre amont,  
 li chien sont las, recrêu sont,  
 et Ysengrins point ne s'atarge,  
 15 fuiant s'en va, si se regarde,  
 droit vers le bos grant alëure.  
 atant s'en va et dist et jure  
 que de Renart se vengera  
 el premier leu qu'il le verra.  
 Ici prent ceste branche fin,  
 mes encore i a d'Isengrin.

### LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wlth. Wackernagel, p. 19—22 (A). Comparé avec le ms. franç. 12615, fol. 66 (B).*

Per cortoisie depuel  
 velonnie et tout orguel,  
 25 car ceu k'ont chaiciet mi uel,  
 lou me fait mettre sus fuel,  
 un lai en escuel,  
 c'est dou chievrefuel.  
 La note dou chievrefuel  
 30 per amors comencier vuel  
 com cil ki poent ne m'en duel  
 d'amors dont doloir me suel,  
 maix sil ke rekuel  
 d'amors bel akuel.  
 35

Amie, je vos salu  
 25 en mon lai premierement.  
 douce amie, mon salu  
 preneis a comencement;  
 car moult m'ait vers vos valu  
 ceu ke debonairement  
 30 vos ait de m'amor chalu :  
 je fuisse mors autrement.  
 Faites m'aveis grant bonteï,  
 douce amie, debonaire riens,  
 don j'ai vostre cuer donteï,  
 35 si ke vestres est li cuers et miens.  
 or ne soient maix conteï  
 li mal dont j'ai si esteï espriens

1 a lui A. 3 le A. vaneor B. atice B.  
 5 et Y. bien B. 7 miauz B. 8 dant AB. martin AB. 9 por lenneuz B. 12 desrieres B.  
 14 le coup A. 15 dant martin(s) AB. chei B.  
 16 haterel A. 17 releva B. 19 or orez B. 21 le cop A. 22 ves B. q. li a coupee A. 23 coupe B.  
 26 eul A. 27 fait B. 28 i acuel B. 31 ueul A.  
 32 ki mais ne me B. 33 des maus dont B. 34 mais chi en r. B.

2 qui] si B. 4 mordaut A. 7. 8 *manquent* A.  
 10 Tant que a B. 12 sen B. 13 ou B. 15 se tarde A. 17 bois AB. 18 cir qui sen B. 20 ou B. lieu A. q̄l trouvera B. 21. 22 *manquent* B.  
 29 ceu ke] ke si B. 34 dote B. 35 uostre AB.  
 36 seront B. 37 si] tant B. empiries B.



k'a grant prout me sont monteï:  
je ne quier maïx plux de tous les biens.

Je ne quier nulle autre joie  
n'autre bien n'autre desduit  
fors ke de vos toz jors j'oeie,  
c'a nulle riens plux ne luit  
k'a ceu ke plaire vos doie  
ne ke jai ne vos anuit.  
je seux, belle, ou ke je soie,  
vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait  
de vos maïx en ma vie;  
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?  
ce saichiés, douce amie,  
ke, s'il s'en pairt, il partirait:  
de ceu ne dout je mie.  
mal dehait ki departirait  
si douce compaignie.

Ne fait mie a departir:  
deus nos en deffende;  
ains puisse mes cuers partir  
ke li vostre i tande.  
muels faice on de moi martir  
ke jai i entande.  
et ki nos veult departir,  
male hairt lou pande.

Amie, entre vos et moi  
n'ait ne guerre ne descort.  
douce amie, per la foi,  
ke je vostre amis vos port  
et port et porteur vos doi,  
jai per moi ne per mon tort  
ne por riens ke je foloi  
ne ferai vers vos resort.

Jai en moi ne pecherait

ke j'aie vostre corrous.  
tot li bien ke mes cuers a  
puissent ançois estre rous.  
les biens ai je tous a ja  
et les delis ai je tous,  
kan ke damedeus cria  
et lai sus et sai desous.

Onkes a home vivant  
n'avint maïx si bien d'ameir.  
tant con vantent tuit li vent  
de lai et de sai la meir.  
dame, mercit vos en rent,  
de par cui se puet clameir  
cil ki mais nul mal ne sent  
ne vers vos n'ait poent d'ameir.

N'a nelui ne port envie  
de rien ki soit en cest mont:  
je ne quier plux en ma vie  
de tous les biens ki i sont,  
fors que vostre amor, amie,  
lai dont viennent et ou vont  
mi penseir sens velonnie,  
ke font per vos quan k'il font.

Douce, plux douce ke miaux,  
por vos fut fais tous noviaus  
cist lais ki est boens et biaux,  
et s'il enviellist, soit viaus:  
tous jors plairait mais  
as clers et as lais.

Se saichent jones et viaus  
ke por ceu ke chievrefians  
est plux dous et flaire miaux  
k'erbe ke on voie as jaus,  
ait nom cist douls lais  
chievrefuels li gais.

1 grant bien conte B. 3 joiej chose A. 4 ne  
ne quiert autre B. 5 mais ke tos iors de vos B.  
6 tant ne B. 7 et ke B. 9 ie sui ou ke  
ionques soie B. 10 avoe vos et ior B. 11 par-  
trait A. 14 se sai chies A, sachies ma B. 15  
il] kil B. pertirait A. 16 de de ne B. 17 honis  
soit ki B. 18 sa B. 21 puissies li miens p. B.  
22 le vestres t. B. 23—26 doce amie au resortir.  
a mamor entende. faice lon de moi martir. ancois  
que catende B. 25 uait A. ia volentes ne d. B.  
30 ke io doi v. B. 33 par rien B. 34 de vos B.

2. 3 manquent A. 3 rols B. 4 aie tos B.  
a ia B. et sai A. 6 guia B. 7 la desus B.  
11 de cha mer et de la mer B. 13 quant de  
vos me puisse loeir A. 14 com sil ki nul A.  
15 ne en qui na B. 16 A B. 18 ke je ne A.  
ia ne B. 19 trestos B. i manque B. 24 mias A.  
25. 26 intervertis B. 25 est fais por vos B.  
nouias A. 27 soit vials A, seviaus B. 28 maïx  
A. 30 ionc A. 32 mials A. 33 ki eu B.  
eaus A.

## ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 57—59 et 64—67.*

## I.

Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,  
ama Gerart et il li en tel guise  
c'aïnc de folor ne fu par lui requise,  
ains l'ama de si bone amor  
que mieus de li guarda s'onor.  
et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise  
par loiauté afermee et reprise,  
en celle amor la damoiselle ont prise  
si parent, et doné seignor  
outre son gré un vavassör.  
et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars en fine amors justise  
que la belle fu a seignor tramise,  
grains et marris fist tant par sa maistrise  
que a sa dame en un destor  
a fait sa plainte et sa clamor.  
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise  
de ce voloir dont aïnc ne fui requise.  
puis que je ai seignor qui m'aime et prise,  
bien doi estre de tel valor  
que je ne doi penser folor.'  
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma commandise:  
ralés vos ent. si ferés grant franchise.  
morte m'avriés s'od vos estoie prise.  
mais metés vos tost n retor.  
je vos comant au créator.'  
et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'aïllors avés assise  
dénusse avoir par loiauté conquise;  
mais plus vos truis dure que pierre bise:  
s'en ai au cuer si grant dolor  
qu'a biau semblant sospir et plor.'  
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,  
'aiés de moi merci par vo franchise:  
la vostre amors me destraint et atise,  
et por vos sui en tel error  
que nus ne puet estre en greignor.'  
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amor justise,  
que sa dolors de noient n'apetise,  
lors se croisa de duel et d'ire esprise,  
et porquiert ensi son ator  
5 que il puist movoir a brief jor.  
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise,  
davant tramet son escuier Denise  
a sa dame parler par sa franchise.  
10 la dame iert ja por la verdor  
en un vergier coillir la flor.  
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:  
mout iert belle, graile et grasse et alise;  
15 le vis avoit vermeill come serise.  
'dame', fait il. 'que tres bon jor  
vos doinst cil cui j'aim et aor.'  
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,  
20 'd'outremer ai por vos la voie emprise.'  
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.  
si s'entrebaissent par doçor,  
qu'andoi cheïrent en l'erbor.  
et joie atent Gerars.

25 Ses maris voit la folor entreprise:  
por voir cuida la dame morte gise  
les son ami: tant se het et mesprise  
qu'il pert sa force et sa vigor  
et muert de duel en tel error.  
30 et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise  
que il font faire au mort tot sou servise.  
li duels remaint, Gerars par sainte eglise  
a fait de sa dame s'oïssor:  
35 ce tesmoignent li ancessor.  
or a joie Gerars.

## II.

En chambre a or se siet la belle Bëatris.  
40 dementet soi forment, en plorant trait ses fis:  
'dous dens, conseillés moi, vrais peres Jhesu Cris,  
c'ensainte sni d'Ugon si qu'en lieve mes gris,  
et a moillier me doit penre li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?  
 coment oserai je davant le duc venir?  
 car ne lairoie a moi touchier ne avenir  
 nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.  
 bien li devoit de moi membrer et sovenir.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 'Dolente, sens consoil, com puis haïr le jor, 10  
 que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,  
 par coi je perdrerai la haltesse et l'onor  
 del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:  
 ainc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,  
 uns escuïers l'entent qui iert de s'amitié:  
 davant li est venus, mout en ot grant pitié.  
 quant Bēatris le voit, son cuer a rehaïtié. 20  
 puis li a son voloir et son bon enchargié. 20  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 'Frere, vos avés bien oï mon covenent:  
 alés moi dire Ugon sens point d'arrestement 25  
 qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent.  
 quart que a cest besoing nel truisse mie lent.'  
 'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial. 30  
 Li escuïers va tant k'il a trové Ugon:  
 la vie Bēatris a la clere façon  
 li conta a briés mos de polie raison.  
 et quant li cuens entent son voloir et son bon,  
 de joie li tressaut ses cuers en pamoison. 35  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Tantost k'il pout parler a dit a l'escuier  
 'amis, oses me tu por voir dire et noncier  
 ke belle Bēatris veut ke l'aie a moillier  
 et k'elle m'atendra en son pere vergier?'  
 'sire, bien vos le os et dire et fiancier.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris. 45  
 cinquante chevaliers de son consoil a pris,  
 monter les fait trestous sor les chevaux de pris:  
 par nuit en est tornés, quant il fu avespris,

por ceu ke nus n'en soit conéus ne repris.  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Il ont tant chevauchié la nuit et le demain  
 5 c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.  
 Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain  
 s'amie Bēatris, si la prent par la main  
 et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en  
 bien sont asavoré li mal [main.'  
 c'on trait por fine amor loial.  
 'Hugues', dist Bēatris, 'ke ferés vos de moi?  
 prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi.  
 ensainte sui de vos; si vos requier et proï.  
 s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,  
 15 ke vos m'en portés tost, car nul meilleur n'i voi.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Doucement a li cuens son gent cors embrassié,  
 par amors se sont tuit andui entrebaissié,  
 ke mout ont lor anui illukes abaissié. 20  
 del vergier sont issu, ke n'i quissent congïé:  
 tant poine lor cheval ke il sont aloignié.  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:  
 illukes reposa Bēatris au vis cler.  
 grant joie et grant desduit orent al assembler:  
 tant s'entreaïment entr'eaus loialement sens  
 ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser. [fauser  
 30 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Li dus Henris le sot, mout en fu esmaïés:  
 au pere Bēatris en vint tons correçiés,  
 fierement li a dit com uns hons enragiés,  
 35 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.  
 a Hugon en sera encor copés li chiés,  
 et vos ausi par deu en serés deschaciés.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 40 Quant li sires l'entent, doucement respondi  
 'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:  
 Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'  
 'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli.  
 miens amasse estre mors k'il l'en portast ensi.  
 deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés.

ja Béatrix ma fille mais ne recouvrés.  
 por deu, laissies Ugon avoir ses amistés :  
 ansois l'ama de vos, ke tresbien le savés.  
 'dame'. ce dist li dus, 'tout ceu est verités ;  
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 Li dus est remontés, de joie mes et vuís.

en sa terre revint a mout poi de desduís.  
 malades escoucha, si com l'histoire truis,  
 d'une tel maladie dont ne releva puis.  
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.  
 et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duís.  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.

## CHANSONS DE QUEENE DE BETUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841 T. 1, p. 30, comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franc. 12615. Fol. 99 (A), et S44. Fol. 45 (B). Cf. Trouvères Belges du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle publiés par A. Scheler, Bruxelles 1876, p. 25 s. Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils le roi Philippe (vers 1150). II. Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mütznér, Berlin 1853, p. 7—10; donné ici d'après le Ms. S44, Fol. 46. Cf. Scheler p. 2—5. Cette chanson se rapporte à la croisade de 1159.*

### I.

Mout me semont amours que je m'envoie,<sup>10</sup>  
 quand je plus doi de chanter estre cois.  
 mais j'ai plus grant talent que je me coise,  
 por çou j'ai mais mon chanter en defois,  
 que mon langage ont blasmé li François  
 et mes chansons, oiant les Champenois  
 et la contesse, encor dont plus me poise.

La roïne ne fist pas ke courtoise,  
 qui me reprist, elle et ses fius li rois ;  
 encor ne soit ma parole françoise,  
 si la puet on bien entendre en françois.  
 ne cil ne sont bien apris ne cortois  
 qui m'ont reprís, se j'ai dit mot d'Artois,  
 car je ne fui pas norriz a Pontoise.

Dex, que ferai? dirai li mon corage?  
 irai je li dont s'amor demander?  
 oïl, par deu, car tel sont li usage  
 qu'on ne puet mais sans demant rien trover.  
 et se je sui outrageus del rover,  
 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,  
 mais vers amors qui me font dire outrage.

12 mes B. 13 ce sai mis B. 14 langage A.  
 15 oyant A. 16. 19 encoir A. 17 na pas fait  
 que B. 18 fiex A. fix B. 22 sil mont B. 23  
 fus A. 24 diex A. coraige etc. A 25 li irai je  
 dont B. 26 dieu AB. 27 ni—riens B. 28 jo A. 35  
 outrage A. du B, le reste a été coupé; il y  
 avait place pour au moins encore une strophe.  
 rover [Scheler] trouver A.

### II.

Ahi, amours, com dure departie  
 me convendra faire de la meillour  
 ki onques fust amee ne servie!  
 dex me ramaint a li par sa douçour  
 si voirement que m'en part a dolour.  
 15 las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.  
 se li cors vait servir nostre seignour,  
 li cuers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie.  
 car je ne doi faillir mon créatur.  
 20 qui li faudra a cest besoing d'aïe  
 sachiez que il li faudra a greignour.  
 et sachent bien li grant et li menour  
 que la doit on faire chevalerie  
 u on conquier paradis et honour  
 25 et pris et los et l'amour de s'amie.

Dex est assis en son saint hiretage:  
 or i parra se cil le secorront  
 qui il jeta de la prison ombrage,  
 quant il fu mors en la crois que Ture ont.  
 30 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,  
 s'il n'ont povérte ou vieillece ou malage,  
 et cil qui sain et joene et riche sont  
 ne pueent pas demourer sans hontage.

Touz li clergies et li home d'aage  
 ki en amosne et en bienfais manront,

20 besoing. 26 Diex. 30 sunt. 32 sunt.  
 35 moiront.

partiront tuit a cest pelerinage.  
 et les dames qui chastement vivront,  
 se loiauté font a ceus qui iront.  
 et s'eles font par mal conseil folage,  
 a recréanz et mauvais le feront,  
 car tuit li bon iront en cest voiage.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,  
 si voist pour dieu morir liés et joieus,  
 que cele mors est douce et savereuse,  
 dont on conquiert le regne précieux;  
 ne ja de mort n'en i morra uns seus,

ains naisteront en vie glorieuse.  
 je n'i sai plus qui ne fust amoreus,  
 trop fust la voie et bone et deliteuse.

Dex, tant avom esté preu par huiseuse:  
 5 or i parra qui a certes iert preus,  
 s'irom vengier la honte dolereuse,  
 dont chascuns doit estre iriez et honteus,  
 qu'a nostre tans est perduz li sains leus  
 u deus soufri pour nous mort glorieuse.  
 10 s'or i laissom nos anemis morteus,  
 a tous jours mais iert no vie honteuse.

### CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. Vol., p. 56—59; cf. Wackernagel, altfranzös. Lieder, p. 38. Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne (1192—1194). Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provenzalisches Lesebuch, 78, 20.*

Ja nus hons pris ne dirat sa raison  
 adroitement s'ansi com dolans non;  
 mais par confort puet il faire chanson.  
 moult ai d'amins, mais povre sont li don;  
 honte en avront se por ma réançon  
 suix ces deus yvers pris.

Ceu sevent bien mi home et mi baron,  
 Englois, Normant, Poitevin et Gascon,  
 ke je n'avoie si povre compaignon  
 cui je laissasse por avoir an prixon.  
 je no di pas por nulle retraison,  
 mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement  
 ke mors ne pris n'ait amin ne parent,  
 cant on me lait por or ne por argent.  
 moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,  
 c'après ma mort avront reprochier grant  
 se longement suix pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolent,  
 30 cant mes siros tient ma terre en torment.  
 s'or li menbroit de nostre sairement  
 ke nos feimes andui communament,  
 bien sai de voir ke seâns longement  
 ne seroie pas pris.

13 non *W*: hous *L*. 17 11. 20 avois *L*.  
 25 d'après *W*: prisct ne amins *L*. 30 dolant.  
 31 tormant. 32 manbroit. 34 langement.

Or sevent bien Angevin et Torain,  
 cil bacheler ki or sont fort et sain,  
 c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.  
 15 forment m'amoient, mais or ne m'aimment  
 grain.

de belles armes sont ores veut cil plain,  
 por tant ke je suix pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'aim,  
 20 ces dou Cahiu et ces dou Percherain.  
 me di, chanson, k'il ne sont pas certain;  
 c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.  
 s'il me guerroient, il font moult que vilain  
 tant com je serai pris.

25 Comtesse suer, vostre pris souverain  
 vos saut et gart cil a cui je me claim  
 et par cui je suix pris.

Je nou di pas de celi de Chartain,  
 la meire Lowëis.

2. 3 *dans le Ms.* Qui revendra mout sera cu-  
 rous A tous jours maiz en iert honors sespouse  
*J'ai suivi la leçon de La Borde et F. Michel*  
*(cf. Mätzner, p. 10.)* 8 lieus. 9 dieus. 11 maiz.  
 12 *Cette strophe et la suivante sont interverties*  
*dans Leroux de Lincy.* 11 lous *L*. mains *LW*.  
 15 d'après *W*: f. m'aidassent mais il n'i voient  
 35 grain *L*. m'aimme *W*. 20 percherain *W*, por-  
 cherain *L*. 21 k'il *W*: qui *L*. 22 n'an oi *L*.  
 23 sil *W*: cil *L*. 26 sat *L*, sault *W*. 29 Lo-  
 weüs *L*.

## CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

*D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guiôs de Digons (A) et le Ms. St. Germain 1989 (B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mätzner (Altfranzösische Lieder p. 51).*

Cuer desirous apaie

dousours et confors.

par joie d'amors vraie

sui en baisant mors,

s'ancor ne m'est autres donés: 5

mar fui onkes de li privés,

a morir sui livrés,

s'elle trop me delaie.

Premiers baisors est plaie

d'amors dedens cors: 10

moult m'angoisse et esmaie,

se ne pert defors.

helas. por coy m'a sui vantés?

ja ne me puet venir santés,

se ceu dont sui navrés 15

ma bouche ne resaie.

Amors, vos m'apreistes

jone a cel mestier:

ains nelui ne volsistes

fors moy engingnier. 20

a morir mi avés apris

se plus n'i pran ke jeu ai pris:

dont m'est il bien avis

k'en baisant me traïstes.

Amors, vos me feïstes

mon fin cuer trichier,

quant tel savor meïstes

en son dous baisier.

je sui li plus loiaus amis

cui onkes fust nuls biens promis;

helas, tant ai je pis,

amors, mar me norristes.

Se de fals cuer proïasse

dont je ne la pri,

espoir je recovrasse:

mais n'est mie ensi,

k'ains nuls hons de gringnor voloir

ne la servi sens joie avoir

com jeu ai fait por voir 15

sens merite et sens grasse.

Se je deu tant amasse

com je fais celi

ki si me poene et lasse,

j'eusse merci.

amors, trop me faites doloir,

et se vos ser s'ens decevoir:

ceu me tient en espoir

c'amors navre et repasse.

## CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

I. *Fonds franç.* 12615 (*ancien suppl. fr.* S44) (A); S44 (*ancien* 7222). *Fol.* 53 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989, *Fol.* 35 (D); II. 12615. *Fol.* 155 (A); S44. *Fol.* 55 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989, *Fol.* 42 (D); III. 12615, *Fol.* 157 (A); S44, *Fol.* 54 (B); *Ms. de Berne* (C). *Collationné par M. Schirmer.*

I.

Li nouveaux tans et mais et violete  
et roussignols me semont de chanter.

1—*deuxième strophe dans B.* rapaict *B.* 2 dousour *A.* dousour *B.* et docour *M.* qui donne toujours sir syllabes au second vers. 3 damour *B.* 4 seux *A.* seus *B.* baissant *A.* 5 atres *B.* doneis etc. *AB.* 6 preveis *B.* 7 e a la mort seus *B.* 8 celle *B.* se *A.* mi delaiet *B.* 9—16 *première strophe dans B.* baixiers *AB.* 10 Amors *A.* 11 m' manque *A.* angoïxe *AB.* et esmaïet *B.* la plaie *A.* 12 et se ne *A.* si ni *B.* peirt *A.* 13 helais *B.* elais *A.* navreis *B.* 14 peust *B.* 15 vanteis *A.* 16 me *A.* resaïet *B.* 17 vos] trop *B.* 18 cest *A.* 19 onkes ne lo feïstes *B.* 20 fors por moi *B.* 21—210. 1 *manquent B.* 22 etc. plux *AB.* 21 baissant *A.* 26 Li tens destei *CD.* 27 lous-seignolz *B.* semonent damer *D.*

25 et mes fins cuers me fait d'une amourete  
si douç present que ne l'os refuser.  
or me laïst diex en tel honor monter  
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser  
tiegne une foiz entre mes braz nuëte  
ains ke aille outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,

5 je seus vostre loals amins *B.* 6 ki j'ai de vous nan kier partir *B.* 7 a tort maves guer-pit *B.* 9—21 *manquent B.* 9 proïasse etc. *A.* 16 graïce *A.* 20 jeu eusse *A.* 21 neivre *A.* 25 mait fait *C.* amourette *A.* 26 ne (nel) doi *CD.* 27 lait *BC.* doint *D.* en] a *D.* 29 une nuit *CD.* 30 a. ken aille *A.* a. ke jaille *C.* a. que je voise *D.* aineois quaille *B.* 31 *A. C.* comenchier *A.* fut si franche et d. *C.* simplette *D.*

ja ne cuidai pour li mal endurer;  
 mais ses dols vis et sa belle bouchete  
 et si bel oel vair et riant et eler  
 m'orent ainz pris que m'osasse doner.  
 mais s'or mi vout retenir et quiter,  
 miex aim a li faillir, si me pramete,  
 qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete  
 ne m'en velt pas un seul quite clamer  
 ne fause amors ne laist ke s'entremete  
 ne mi laist pas dormir ne reposer;  
 s'ele m'ocit, mains avra a garder.  
 je ne m'en sai vengier fors au plourer;  
 car ki amors destruit et desirete,  
 ne l'en doit on blasmer.

Sour toute joie est cele coronee  
 cui j'aim d'amours: diex, faurai i je don?  
 naie, par dieu, tex est ma destinee,  
 car tel destin mi donent li felon.  
 si sevent bien k'il font grant mesprison:  
 car ki ce faut dout ne puet faire don,  
 il en conquiert anemis et mellee  
 n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,  
 la douce riens ki fausse amie a non,  
 quant de moi rit et je l'ai tant ploree;  
 si doucement ne fu trahiz nuls hon.  
 tant con fu miens, ne me fist se bien non;  
 mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison,  
 et c'est por ce que de cuer l'ai amee:  
 n'i set autre ocoison.

Si coiemet est ma dolors celee  
 k'a mon samblant ne la reconoist on:  
 se ne fuissent la gent malëuree,

1 ja *manque C*: que *D*. 2 Ces simples uis et sa simple (douce) *CD*. 3 vair oeil bel *BD*. 4 ke ne mi soi doneir *CD*. mosaïsse *A*. 5 or ne me v. *C*. vient *A*. et cuitier *A*, naquiteir *CD*. 6 aim] uel *D*. faillir a li *CD*. 7 ka nulle autre eschiveir *C*. 8 kelle ait de moi per *C*. 9 me *CD*. pas] elle *CD*. dun tot seul aquiter *A*. 10 sa *C*. amor *A*. ne vult *CD*. 11 ne ne me lait d. *B*. de moi laisser d. *CD*. 12 mocht *A*. saura moins *DC*. 13 si ne *A*. a *C*. qal *D*. 14 cui *CD*. 15 destraint *C*. Ne sen seit ou clamer *CD*. 16—23 *manquent CD*. Pour *A*. 17 que *B*. dont *AB*. 18 nenil *B*. 19 et tel d. mont donc *B*. 21 tolt *B*. 24—31 *troisième strophe dans AB*. Deus si mar fut de *CD*. 26 Elle me rist *CD*. amee *AB*. 28 fu *A*. fut *C*. 29 sienz *A*. moicst *C*. 30 et por itant *CD*. 31 sai *C*. 32—242, 5 *manquent CD*. 34 fussent *B*.

n'ëusse pas sospiré em pardon;  
 amors m'ëust doné son guerredon:  
 mais en cel point que dui avoir mon don,  
 lor fu l'amors enseigne et mostree:  
 ja n'aient il pardon!

## II

Quant li estez et la douce saison  
 fait foille et flor et les prés raverdir  
 et li dols chans des menus oisellons  
 fait as pluïsons de joie sovenir,  
 las! chascuns cante et je plour et sospir  
 et si n'est pas droiture ne raisons:  
 ains est adés tote m'ententions,  
 dame, de vous honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,  
 si me feroit amors por fol tenir;  
 car tant est fors et cruëx sa prisons  
 k'ele me fait assaier et sentir.  
 si ne me vult a son eus retenir  
 ne enseigner quele est ma guarïsons;  
 car j'ai amé longuement en perdons  
 et amerai tos jors sens repentir.

Molt m'en mervell quex est li ocoïsons  
 k'ele me fait si longuement languir.  
 je sai molt bien k'ele croit les felons,  
 les losengiers que diex puïst malëir.  
 tote lor paine ont mise en moi traïr;  
 mais ne lour vaut lor mortex traïsons,  
 quant il savront quex iert li guerredons,  
 dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,

1 en *B*. 4 lamour decouverte *B*. 9 font *B*. flors *A*. raverdir *CD*. 10 que li *D*. 11 les plusors *DC*. sosvenir *A*. 13 mais ee *CD*. 14 car cest *CD*. 15 honoir *C*. 16 Ke tout auroit *C*. Qui averoit *D*. tot lo sens Salemon *D*. 17 cel feroit bien *C*. si lor porroit *D*. 18 Tant per (Car molt) est male *CD*. la *D*. 19 assaier *D*. bien lou mait fait comparer *C*. 20—23 *manquent A*. 20 Or me deveroit rpaissier et guerir *C*. Bien me deuroit r. et g. *D*. 21 Et *CD*. 22 prudous? *B*. Le jai servit *C*. Que jai servi *D*. 23 et servirai dame (ades) s. r. *CD*. 24 mesmervell quele *B*. Douce dame keille mais (q̄ls) en est (est) loikexon (lacoïsons) *CD*. 25 doucement *A*. Dont me faites de (a) teil dolor l. *CD*. 26 de voir vos erecis *CD*. 27 les] et *C*. cui *CD*. 28 Tout lor pooir *CD*. 30 q. le saront *A*. Car en la fin iert boens mes g. *C=D*, qui donne avant Se jai servi longuement en perdont (22). 31 qui *A*. Quant vos saureis ke je ne sai *CD*. 32 le seue *A*. Onkes ne sou envers amors fauceir *CD*.

ne ja diex sens ne m'en doint ne talent  
 mais ma dame servir et honorer  
 et faire adés a son comandement.  
 et saichiez bien, se beaus servirs ne ment  
 ou li miens cuers ki bien me puet grever, 5  
 que touz les biens c'om puet avoir d'amer  
 avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,  
 douce dame, je vous proi et demant  
 que vous pensez de moi guerredoner: 10  
 je penserai de bien servir avant.  
 de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,  
 douce dame, se me volés amer:  
 em poi de tans poés guerredouer  
 les biens d'amors ke j'ai atendus tant. 15

### III.

La doce vois del rosignol sauvage  
 c'oi nuit et jor contoier et tentir, 20  
 m'adoucist si le cuer et rassouage  
 c'or ai talent ke chant por esbaudir.  
 bien doi chanter puis k'il vient a plaisir  
 celi cui j'ai fait de cuer lige homage.  
 si doi avoir grant joie en mon corage, 25  
 s'ele me velt a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,  
 si m'en devoit por tant mieuz avenir;  
 ainz l'aim et serf et aour par usage,

si ne li os mon penser descouvrir,  
 car sa beautez me fait tant esbahir  
 que je ne sai devant lui nul langage,  
 ne regarder n'os son simple visage:  
 tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai en li ferm assis mon corage  
 qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joir;  
 c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,  
 plus loiaument n'ama sanz repentir.  
 car g'i met tout, cuer et cors et desir,  
 sens et savoir, ne sai se faiz folage,  
 encor me dout qu'en trestout mon aage  
 ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage  
 ni se pour li me devoie morir,  
 qu'el mont ne truis tant bele ne si sage,  
 ne nule rienz n'est tant a mon desir.  
 mout aim mes ieuz qui me firent choisir:  
 lors que la vi, li laissai en hostage  
 mon cuer qui puis i a fait lonc estage,  
 ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message  
 la ou je n'os trestourner ne guenchir,  
 que tant redout la male gent ombrage  
 qui devinent ains que puist avenir  
 les biens d'amours: diex les puist maleir!  
 a maint amant ont fait ire et damage,  
 mais j'ai de ce moult cruel avantage,  
 qu'il les m'estuet seur mon cuer obeir.

## CHANSON DE CROISADE.

*Manuscrit de Paris St. Germain 1959, Fol. 124 (A); Ms. de Berne (B). Copié par M. Schirmer.*

Vos ki ameïs de vraie amor, 30  
 esveilliez vos, ne dormeis pais;  
 l'aluète nos trait lou jor

et si nos dist au ses refrais  
 ke venus est li jors de pais,  
 ke deus par sa tres grant dousor  
 promet a ceuz ki por s'amor  
 panront la creus et por lor fais

1 sens] cuer *CD*. doinst *A*. 2 Ains pens tous  
 jors a ma dame h. *CD*. 3 tout son *CD*. 4 car  
 je sai *CD*. 5 ou mes fins e. *C*. ou mes eurs *D*.  
 ke bien *C*, qui bon *D*. 6 con *B*. Tous les deduis  
*CD*. 7 ara *A*. qui toz jors les atant *D*. 8—15  
 manquent *CD*. 9 demanc *A*. 10—15 coupés dans *B*.  
 19 du louseignol *B*, dou roisignor *C*. sauvaige *A*,  
 salvaige *C*, et toujours aige. 20 ko nuit *C*.  
 21 Me radoucist mon *C*. 22 oi *A*. lors ai *C*.  
 21 cele *B*. qui *AB*. joi *B*. de cuer fait *C*. 25  
 se doie *C*. ens *A*. 27 neu *B*, no *C*. 29 auour *A*.  
 30 *Titre dans B*: De nostre daimc. Vous *A*. 31  
 Anveilliez *A*. pas *A*.

2 que sa *C*. tant] si *C*. 4 jus r. *B*. 6 assis  
 mon fin e. *C*. 7 lait *B*, doest *C*. 8 brevaige *A*,  
 bevrage *B*. 9 si couralment namait *C*. 10 ke  
 gi mat *C*. 11 foree et pooir *B*. 12 aincois *A*.  
 15 nisse *B*, mis se *C*. 19 Lues ke *C*. 20 puiz  
*A*, pucs *C*. 21 ne jamaix jor *C*. 21 la fole *B*.  
 25 ains quil *B*. 27 ka maint *C*. outraige *C*.  
 28 maix de sai jeu toz jors mal av. *C*. 29 cuer *A*:  
 pois *B*, greit *C*. 30 ces *AB*. retrais *B*. 33 Don-  
 rait a ceals *B*. 34 creux *B*. lour *A*.



sofferont poinne nuit et jor,  
dout vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez  
ki a besoing son seignor lait.  
si serait il, bien lou sachiez,  
aseiz avrait et poinne et lait  
a jor de nostre dairien plaît,  
ke deus costeis, pames et piez  
mosterrait sanglans et plaiez,  
car cil ki plus avra bien fait  
serait si tres fort esmaiez  
k'il tramblerait keil greit k'il ait.

Cil ki por nos fut an creus mis  
ne nos amait pas faintement,  
ains nos amait com fins amis,  
et por nos amiablemant  
la sainte crox mult doucement  
antre ses bras an mi son pis,  
con agnials dous simples et pis,  
portait tant angoisousemant,  
puis i fut a trois clos clofis

par piez, par maîns estroitement.

J'ai oit dire an reprovier:  
boens merchiez trait de borce argent,  
et cil ait mult lou cuer ligier  
ki lou bien voit et lou mal prant.  
saivez ke deus ait an covant  
a ceaz ki se vorront creusier?  
se m'aïst il, mult bial luier,  
paradis par afaitemant,  
car ki son prout puet porchasier  
fols est s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,  
acertes lou poons savoir:  
teis cuide avoir lou cuer mult sain  
c'ains lou quairt jor tot son avoir  
ne prisent pais ne son savoir:  
car cant la mort lou tient a frain  
et il ne puet ne pié ne main  
a lui sachier ne removoïr,  
la keuse lait, si prant l'estrain;  
mais trop est tairt apersevoir.

## AUBADE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 139—143; cf. *altdeutsche Blätter* 1, 25—27.  
Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit (*St. Germ.* 1959, fol. 50), par *M. Schirmer*.

'Gaite de la tor,  
gardez entor  
les murs, si deus vos voie:  
c'or sont a sejour  
dame et seignor,  
et larron vont en proie.'  
'hu et hu et hu et hu;  
je l'ai vëu  
la jus soz la coudroie.  
hu et hu et hu et hu!  
a bien pres l'ocirroie.'

'D'un douz lai d'amor  
de Blancheflor,  
compains, vos chanterroie,

ne fust la poor  
del traïtor  
cui je redotterroie.'  
'hu et hu et hu et hu!  
je l'ai vëu  
la jus soz la coudroie.  
hu et hu et hu et hu!  
a bien pres l'ocirroie.'  
'Compainz, en error  
sui, k'a cest tor  
volentiers dormiroie.'

1 poenc *B.* neut *A.* 2 Or *B.* ecs *AB.* 4 signor  
*A.* 5 Se *A.* saiehies *B.* 6 Asseis averait poenc *B.*  
8 Quant *B.* 9 Mousteraït *A.* 10 ke plus bien a  
fait *B.* 11 emaez *A.* 12 tranblerat *A.* 13 en  
creux *B.* 15 amat *A.* amins *AB.* 16 honorable-  
mant *A.* 17 manque *B.* 18 ecs *AB.* davant *B.*  
19 aignials dous *B.* 20 Et lastraing a. *A.* 21  
Pues *B.* clofs *A.*

1 Par main par piez *B.* 2 en reprochier *B.*  
3 marchies-airgent *B.* 4 legier *B.* 5 le bien *B.*  
6 Saveis *B.* ait] ni ait *A.* 7 ceauls *B.* ke *A.*  
voront croixier *B.* 8 si maïst deus *B.* meist *A.*  
bial *B.* lucir *AB.* 9 parmenablement *B.* 10  
Sil ki *B.* 11 cil *A.* se *B.* 12 poent *B.* 13 le *B.*  
peons *A.* 14 Teil *B.* 16 prisece poent *B.* 17  
Quant voit la *B.* lo *B.* tienra f. *A.* 18 Si kil *B.*  
piez ne mains *A.* 19 li sachier *B.* 20 La keuse  
*B.* se lait *A.* 21 Maix t. vient t. *B.* 22 poors.  
25 seulement hu et hu; le reste jusqu'à ocirroie  
manque.

'n'aiez pas paor:		'or soit tēu,	
voist a loisor		compainz, a ceste voie.	
qui aler vuet par voie.'		hu et hu! bien ai sēu	
hu et hu et hu et hu!		que nous en avrons joie.'	
'or soit tēu,	5	"Gaité de la tor,	
compainz, a ceste voie.		vez mon retor	
hu et hu! bien ai sēu		de la ou vos ooie,	
que nous en avrons joie.'		d'amie et d'omor	
'Ne sont pas plusor		a cestui jor	
li robēor,	10	ai ceu que plus amoie.	
n'i a c'un que je voie,		hu et hu et hu et hu!	
qui gist en la flor		pou ai gēu	
soz covertor,		en la chambre de joie.	
cui nomer n'oseroie.'		hu et hu! trop m'a nēu	
hu et hu et hu et hu!	15	l'aube qui me guerroie.	
'or soit tēu,		Se salve l'onor	
compainz, a ceste voie.		au criator	
hu et hu! bien ai sēu		estoit, tot tens voudroie	
que nous en avrons joie.'		nuit fēist del jor;	
'Cortois amēor,	20	jamaiz dolor	
qui a sejour		ne pesance n'avroie.	
gisez en chambre coie,		hu et hu et hu et hu!	
n'aiez pas frēor,		bien ai vēu	
que tresq'a jor		de bianté la monjoie.	
poēz demener joie.'	25	hu et hu! c'est bien sēu.	
hu et hu et hu et hu!		gaité, a dieu tote voie!"	

### GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

*Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV<sup>e</sup>. siècles, publ. par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tome 2. p. 384—393; cf. Guiot von Provins, herausgegeben von J. Fr. Wolfart und San-Marie, Halle 1861, p. 103—111. v. 2404—2691. Comparé par M. Manefeld avec les mss. Notre Dame 242 (A) et La Vall. 146, anc. 2707 (B).*

Le plus certain de mes chapitres		et li bian mot et li escrit,	
covient torner sor les legitres		dont on doit pueple gouverner	
qui devienent fax plaidēor		et droiture et raison garder.	
et de bone huevre trichēor	30	tiex mestiers avient bien a prince:	
et les faux poinz traient des bons.		cil netoie l'aigue et raïnce	
je sai bien se uns rois ou cons		le bon vaissel et mont l'amende.	
savoit des lois et des decrez,		mais ja nus hom qui soit n'entende	
qu'il en seroit mont honorez.		a malvais vaissel faire net:	
la sont li point, la sont li dit,	35	fox est qui son avoir i met.	

1 naïez 15 seulement hu; le reste de la strophe manque. 22 soie. 26—248,1 seulement hu. 27 Lou B. certain A. 28 torner A: gesir B. 29 devienent A faus B. 30 oeure B. 31 poinz faus B. boins B. 32 sans B. cons A, cōens B. 34 Il B. ml't A, plus B. 35 et li bia ditz B.

27 escrutz B. 28 en A, lon B. coroner A. gouverneur (: gardeir) B. 29 dreiture A. reson A. 30 Teix B. 31 natoie laue et rince B. 32 lou boin B. vessel A, vaxcaul B. molt AB etc. 33 Mes A. nul B. natende A. 34 malves vessel etc. vaxcaul B. 35 trauail B.

li malvais vaissel tot empirent  
 quant qu'on i met. ici se mirent  
 tuit ei qui foloient et musent  
 es bones escoles et usent  
 lor tens por tricherie aprendre.  
 legierement puet on entendre  
 lor diz, lor moz et lor poinz faux.  
 de ce dont hom doit estre saux,  
 se perdent tot apertement,  
 cil respitent lor jugement.  
 cist chapitres fu faiz sans glose;  
 mais il fera une fort chose  
 as langues fausses desliees,  
 qui dëussent estre liees  
 de ce que j'oi dire es decrez.  
 ceus tieng je por desesperez,  
 qu'il n'ont et paor et vergoingne.  
 cil seignor vont il a Boloingne  
 as lois por les corz maintenir,  
 plus les en voi jenglois venir  
 que n'est estorniaux en jaiole.  
 tote lor guile et lor parole  
 vers tricherie se retrait:  
 il prennent de deus parz le plaît.  
 ce n'est pas lois, ainz est deslois,  
 ce ne truevent il pas es lois.  
 on trait de miniere l'argent.  
 dont on fait maint biau vaissel gent  
 et mainte autre hnevre bele et chiere,  
 et le verre de la fouchiere,  
 dont je revoi maint biau vaissel  
 qui sont et cler et net et bel.  
 et des hauz livres enorez  
 qu'on apelle lois et decrez  
 nos traient engin et barat.

dex, com il sont estroit et mat  
 en ce dont il n'exploite rien!  
 et com il sont plus anciën,  
 lors ardent il de covoitise.  
 5 trop ont male costume aprise:  
 toz jors vuellent vivre de tort.  
 qu'il quierent por avoir lor mort  
 por morz tieng je et por periz  
 les fax plaidëors loëiz.  
 10 qui ait avoir trop bien s'en aide:  
 mais l'uevre est mont cruax et laide.  
 quant li avoïrs le droit encombre.  
 mont vueilent bien savoir le nombre  
 qu'on lor donra, soit torz ou droiz:  
 15 mont par est lor baraz destroiz.  
 li uns sor l'autre a grant envie:  
 li loïers et la symonie  
 les a liez et avuglez.  
 s'uns loïax en estoit trovez,  
 20 on devoit faire de lui feste.  
 c'est uns tormenz. une tempeste  
 d'aus oïr, quant il sont en leu  
 ou il cuident faire lor preu.  
 de ce font il plus lor domaige  
 dont il cuident estre plus saige.  
 25 trop sont il soutil et agu,  
 mais lor bon sens ont il perdu.  
 autant aiment tort comme droit;  
 mais que il facent lor exploit,  
 ne lor chaut de quel part il pendent,  
 30 mais a enviz le lor despendent.  
 il sont coquin et jaugëor,  
 et trop hardi demandëor,  
 et provendes et avoir quierent:  
 covoitous sont et trop conquierent.  
 35 mont par aiment rente d'eglise,  
 mais pou lor membre dou servise.  
 mont devoient bon fruit porter

1 tost *̄*pire *B.* 2 on] en *A.* mire *B.* 3 folle  
 gent ammissent *B.* 5 tans *A.* apenre *A.* 6 en *A.*  
 bien *B.* 7 Lor poins lor dis et lor mos faus *B.* fax  
*A.* 8 eeu *B.* d. d. estre loaus *B.* 9 tout *B.* 10 re-  
 portent *B.* 11 chapistres *A.* fut *B.* 12 glose *A.*  
 13 as] au *A.* v *B.* desloaus *B.* 11 deuroient—loaus  
*B.* 15 De ceu quil nat ordre en decertz *B.* 16 Ses  
 teig *B.* 17 Si souent vont *B.* 19 Es *B.* 20 iang-  
 laus *B.* 21 Que estornels nert en geolle *B.* 22  
 toute l. guille—parole *B.* toute lor hnevre tieng  
 a fole *A.* 23 vers la—trait *B.* 24 le manque *B.*  
 26 tricuent on pas en *B.* 27 en *A.* urine *B.* 28  
 en *A.* etc, l'on *B.* vassal *B.* 29 autre manque *B.*  
 oeuvre belle *B.* 30 et en apres de *B.* 31 on  
 refait *B.* mainz *A.* vassal *B.* 32 clair—bial *B.*  
 33 hai deus des l. *B.* ennorez *A.* honoreiz *B.*  
 34 appellent *B.* 35 nous *A.* engig *B.*

1 Deus—destroit *B.* 2 As cors ou il nesploite  
 rien *B.* 3 et quant *B.* 5 folle *B.* 6 Tous *B.*  
 7 por] p *A.* Bū q. et cherent *B.* 8 teg *B.*  
 9 Tans faus plaidorors lowais *B.* locis *A.* 10 et  
 qui au voir amō som aide *A.* 11 leure *B.* molt  
*A.* trop *B.* cruïx *A.* cruais *B.* 12 autes lou *A.*  
 15 lor] li *B.* 17 loïers *AB.* 18 luez et eneōbreiz  
*B.* 19 sus *A.* 20 de lui faire *B.* 21 uns manque  
*B.* cest une *B.* 22 Quant il assemble en l. leu  
*B.* 26 il] et *B.* 27 sanz *A.* 28 Atant *B.* 29  
 face *B.* 31 Molt enuis lou *B.* 32 cossou et  
 guilleor *B.* 33 herdi *B.* 34 auoir et prouende  
*B.* 36 denglise *B.* 37 de *B.*

et lor huevre si esmerer  
 qu'ele fust chiere et honoree.  
 et bon senz et bone pensee  
 ont il. quant il sont escolier.  
 mont feroient il a proisier 5  
 es bones lois et es decrez,  
 se lor sens estoit atornez  
 vers clergie loial et fine.  
 mont sont il en fole doctrine  
 qu'il puisent malvaie science 10  
 en fontainne de sapience.  
 ne sont mie bien abevré:  
 il boivent ou ruissel troblé.  
 aigue douce torne a amer,  
 et si rai ge oï conter 15  
 c'on trait triacle de serpent.  
 qui mont a grant mestier sovent  
 a cels qui sont envenimé.  
 cil sont malement bestorné  
 qui ou sen puisent la folie, 20  
 es lois aprennent fricherie.  
 por les poinz et por les biax diz.  
 que il quenoissent es escriz,  
 baratent le siecle et engignent.  
 il ne compassent pas ne lignent 25  
 lor huevre si com il devoient  
 et com il enz es decrez voient.  
 or sachiez que bone clergie  
 est en tiez genz morte et perie:  
 por c'est perdu quan qu'on i met, 30  
 que li vaissel ne sont pas net.  
 Des fisiciens me merveil:  
 de lor huevre et de lor conseil  
 rai ge certes mont grant merveille.  
 nule vie ne s'apareille 35  
 a la lor, trop par est diverse  
 et sor totes autres perverse.

bien les nomme li communs nons;  
 mais je ne cuit qu'i ne soit hons  
 qui ne les doie mont douter.  
 il ne vouldroient ja trover  
 nul home sanz aucun mehaing.  
 maint oingnement font e maint baing  
 ou il n'a ne senz ne raison.  
 cil eschape d'orde prison  
 qui de lor mains puet eschaper.  
 qui bien set mentir et guiler 10  
 et faire noble contenance,  
 tout ont trové fors la créance  
 que les genz ont lor fait a bien.  
 tiex mil se font fisicien  
 qui n'en sevent voir nes que gié.  
 li plus maistre sont mont changié  
 de grant ennui, n'il n'est mestiers  
 dont il soit tant de mençongiers.  
 il ocient mont de la gent:  
 ja n'ont ne ami ne parent 20  
 que il volsissent trover sain;  
 de ce resont il trop vilain.  
 mont a d'ordure en ces liens.  
 qui en main a fisiciens,  
 se met par els. il m'ont éu  
 entre lor mains: onques ne fu,  
 ce cuit, nule plus orde vie.  
 je n'aim mie lor compaignie,  
 si m'ait dex, qant je sui sains:  
 honiz est qui chiet en lor mains.  
 par foi, qant je malades fui,  
 moi covint soffrir lor ennui.  
 qui les orroit qant il orinent,  
 com il mentent. com il devinent,  
 com il jugent lo pasceret  
 par moz qui ne sont mie net!  
 en chascun homme trovent teche:  
 s'il a fievre ou la touz seche,  
 lors dient il qu'il est tisiqes

1 aaismer *B.* 2 fut *B.* 3 boin euer *B.*  
 5 prisier *B.* 6. 7 *intervertis B.* 6 selone lois  
 et selone d. *B.* 8 vers) cest *B.* loiax *A.* loaul  
*B.* 9 sil en folle *B.* 10 que pensent *B.* puis-  
 sent *A.* 11 Et *B.* 13 rusiaul troblei *B.* 14 ūmer  
*A.* enmi la meir *B.* 16 dun *B.* 17 ait *B.*  
 18 ceaux—enuenime *B.* 20 san *A.* manque *B.*  
 21 Se lor apregnent *B.* 22 Sor—sor *B.* 23 es  
 manque *B.* 24 engigne (: ligne) *B.* 25 cōpasse  
*B.* 26 œure *B.* 27 il es eseris lou voie *B.*  
 29 teil *B.* 30 quant com *B.* 31 vaseau *B.*  
 après 31 C'est triand ce est sens peril. S'ist sont  
 cest de raison parti *B.* 32 fesciciens me mervoil *B.*  
 36 Et la *B.* 37 diuerse *B.*

1. 2 mires les nomment li communs, mais —  
 quil en soit uns *B.* 3 Que an ne doient bñ *B.*  
 5 acun *B.* 7 sanz *A.* raisons *B.* 10 seit *B.*  
 13 a) grant *B.* 14 Teil *B.* fescicien *B.* 15 nes]  
 ne .i. s. nes plus que *B.* 16 mestre *A.* 17 envie  
*A.* 18 Que donc il s. t. mensongier *B.* 19 Ja *B.*  
 20 ni ami *B.* 21 trovei *B.* 22 ceu *B.* 23 ait *B.*  
 24 Q'est en mains de f. *B.* 25 au *B.* 26 mais  
 ce ne fu *B.* 27 Q'n'is nulle *B.* 29 deus *B.*  
 31 malaides *B.* 33 com il *B.* 35 lou penseret  
*B.* 36 mos *A.* mas *B.* 37 suns chescuns *B.*  
 38 Ou il ait *B.* 39 Lor—tesiques *B.*

ou enfonduz ou ydropiques,  
 melancolieus ou fieus  
 ou corpeus ou palazineus.  
 qui les orroit de colerique  
 plaidoyer ou de fleumatique!  
 li uns a le foie eschaufé  
 et li autres ventouseté.  
 trop par sont lor huevres repostes  
 et lor paroles si enpostes,  
 n'i a se vilonnie non,  
 et par ce commence lor non:  
 fisicien sont apelé,  
 sanz fi ne sont il pas nommé.  
 por ce a fi au commencement  
 por le vilain definement;  
 de fi doit tote lor huevre estre  
 et de fi doit fisique nestre;  
 sanz fi ne les puet on nommer,  
 ainsinc ne s'i doit nus fier.  
 de fi fisique me defie:  
 fox est qui en tel art se fie  
 ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:  
 dont sui je fox se je m'i fi.  
 uns boins truanz bien enparlez,  
 ne mais qu'il soit un pou letrez,  
 feroit fole gent herbe paistre:  
 tuit son fisicien et maistre.  
 li uns de l'autre mont bien guile  
 la ou il sont a bone vile,  
 que li meilleur fisicien  
 present celui qui ne set rien.  
 li miaures le poior consent,  
 por ce ont il l'or et l'argent.  
 et por ce qu'il le tiengne en pais,  
 li rachous consent le pugnais  
 et li pugnais bien lo rachat:  
 certes trop i a de barat.  
 li rachaz le punais volt bien  
 ne se desconfortent de rien,  
 pour ce que l'uns et l'autre put.

4 fleumatique *B.* 10 uiloinie *B.* 11 nom *B.*  
 14 au] dou *B.* 15 Qe lor nom q̄ sens finement  
*B.* 18. 19 *manquent B.* 19 ainsic *A.* 20 et  
 de fi phisque me *B.* 25 Solement quil soit bñ  
 leitreiz *B.* 26. 27 pestre; mestre *A.* 29 en *B.*  
 30 millor *B.* 32 li maistres les mauais *B.* 33  
 Por coi por engignie la gent *B.* 35 raches—  
 lou punaix (: paix) *B.* 36 lou raches bien *B.*  
 37. 38 *manquent B.* 38 volt] molt *A.* 40 Por  
 coi q̄ li uns lautre p. *B.*

ainz fusse je pris et batuz  
 que fisicien me gardassent  
 un an entier et governassent.  
 trop sont costous et trop se vendent  
 et les meillors morsiaus defient.  
 je lor claim quite lor piletes,  
 certes qu'eles ne sont pas netes.  
 s'il revient de Montpellier,  
 lor laituaire sont mont chier.  
 lors dient il, ce m'est avis,  
 qu'il ont gigimbraz et pliris  
 et diadragum et rosat  
 et penidoim et violat;  
 do diarodo Julii  
 ont il maint prodome menti.  
 trop sont prisie, trop sont loé.  
 il a gigimbre et aloé  
 en lor dyamargareton,  
 ce dient; mes un cras chapon  
 ameroie miex que lor boistes  
 qui trop sont corouses et moistes.  
 icil qui vient devers Salerne  
 lor vent visie por lanterne;  
 il vendent noir brun et syphoine  
 por espices de Babyloine:  
 que s'uns hons en passe le col,  
 il avra si le ventre mol  
 que maintenant l'estuet honir.  
 as sainz mengiers me vuel tenir  
 et as clers vins et as forz sauses,  
 que trop par sont lor huevres fauses.  
 il ne sont mie tuit igal  
 li boen fisicien loial:  
 li prodome, li bien letre  
 ont main verai conseil doné.  
 maintes genz qui se desconfortent  
 en lor conseil se reconfortent.  
 quant uns hom a paor de mort,  
 grant mestier a de bon confort.  
 40 1 Quez f. *B.* 5 millors maingiers *B.* 6 claim]  
 las *B.* 9 leituaire *A.* 11 gingebret *B.* 12 le  
 premier et manque *B.* rosat *B.* 13 penidium *B.*  
 14 dols *B.* diarado *B.* diadaro *A.* vili *B.* 17  
 gengibret a lamatt aloei *B.* 20 plus *B.* 21 qui  
 manque *B.* escroses *B.* 22 revient *B.* 23 nos  
 v. accies *B.* 24 done—sidoine *B.* 26 hom *B.*  
 29 boins maingiers *B.* mestuet *A.* 30 Es boins *B.*  
 et cl fors *B.* 31 Trop sont ueir les lor oeuvres  
 faces *B.* 34 boin home *B.* 35 donne *A.* donci *B.*  
 36 mainte gent—desconforte *B.* 37 molt se con-  
 forte *B.* 38. 39 *manquent B.*

li bon conseil ont conforté  
 maint prodomme desconforté;  
 et quant bone huevre est connéue,  
 bien devroit estre chier tenue.  
 mais par totes ces bones vies 5  
 ont si expandues les guïles  
 li guilëor, li mençoncier,  
 que li prodomme en sont moins chier.  
 sovent se voient et assemblent,  
 mais les huevres pas ne se semblent. 10  
 les huevres sont bien departies:  
 les roses selone les orties  
 ne perdent mie lor bianté  
 ne lor flairor ne lor bonté.  
 j'ai vëu delez l'ortiiër 15  
 florir et croistre lou rosier:  
 se les orties sont poingnanz  
 et annuiouses et puanz,  
 les roses sont beles et chieres.  
 les bones huevres et entieres, 20  
 les veraies et les loiax,

sont ausi comme li metax  
 qui se sevrà dou malvais fer.  
 mont sont bien quenëu li ver  
 qui font la soie: c'est a dire  
 que la malvaie huevre n'empire  
 la bone huevre de nule rien.  
 li loial clerc fisicien  
 doivent estre mont enoré  
 et mont servi et mont amé.  
 le bon loial ai ge mont chier  
 certes quant j'en ai grant mestier,  
 et molt desir qu'on le m'amaint  
 qant maladie me destraint.  
 grant confort et grant bien me fait:  
 et qant m'enfermetez me lait  
 et je ne sent ma maladie,  
 lors voldroie c'une galie  
 l'emportast droit a Salenique,  
 et lui et tote sa fisique:  
 lors vueil que li tiengne sa voie  
 si loing que jamais ne le voie.

## JOFFROI DE VILLEHARDOIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

*Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom. 1, Paris 1836, p. 22—27. Donné ici d'après les mss. franç. 4972, fol. 7 (B) et 15100 (B).*

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques oïssiez. A cel tanz ot un emperëor en Constantinoble, qui avoit a nom Sursac, si avoit un frere qui 25 avoit a nom Alexis, qu'il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere l'emperëor, si li traist les iaulz de la teste, et se fist emperëor par tel traïson com vos avez oï. ensi le tint longuement em prison et 30 un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil filz si eschapa de la prison et si s'enfui en un vassel

trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone. ensi s'en ala al roi Phelippe d'Alēmaigne qui avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en Lombardie et herberja en la vile et trova des pelerins assez qui s'en aloient en l'ost. Et cil qui li avoient aidie a eschaper et qui estoient avoec lui, li distrent sire, vez ci un ost en Venise pres de nos de la meïllor gent et des meïllors chevaliers del monde, qui vont oltre mer: quar lor criez merci, que li aient merci de

4 doit—chiere B. 5 toutes AB. 8 mains A. 10 M. lor ocure peou ne les sēble B. 12 selone] delez B. 14 odour B. 15 lortier AB. 20 et] les B. 21 loaus (: metais) B. 22 plus manque B. e. d. greignor a. A. manque B. 21 celui B. avoit un empereur a rome B. 25 a nom] non B. iursac B. et si A. que A. 26 a manque B. que il A. achate B. 27 cil B. si manque B. pr. un jor l'e. som fr. B. 28 si] et B. 29 par] en A. come voz oez et le B. 31 fil avec B. ici A. cil B. si manque B. 32 de la pr. manque B. si manque B. en un v. manque B.

5 que m. ocure nien pire B. 8 annore A. honorei B. 9 et chier tenu C. 10 lou bon lou loial ai je chier B. 11 certes molt B. grant manque B. 12 et manque B. amoïnt (: destroint) B. 15 leit A. 19 toute AB. 21 si droit—ne reuoie B. 22 an nom A. avoit non B. 23 en ki A. de la B. al] il vers le B. qui une seue serour avoit a B. 24 si] dont B. 25 et se reberia B. et la tr. il p. et genz a B. 27 et qui] qui A. 28 avoec lui est. presentement li B. vez A. 29 pres d. n. en V. B. gent manque A. de la meïllor chevalerie B. 30 chevalier A. 31 quar ales ceste part et leur B.

toi et de ton pere, qui a tel tort iestes desheritez: et se il te voloient aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitie.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cist conseils est bons. 5

Ensi prist ses messages, si envoa al marchis Boniface de Montferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveillierent molt et responderent as messages 'nos entendons bien que vos dites. 10 nos envoierons al roi Pheippe avec lui ou il s'en va; se cist nos velt aidier la terre d'oltre mer a recover, nos li aiderons la soe terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent 15 li message envoié en Alemaigne au vallet de Constantinoble et au roi Pheippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que mesire 20 Folques de Nulli, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale- 25 maigne, dont il furent mout lié. la vint li évesques de Havestat, et li cuens Bertous de Chassenele et de Boghe, Garniers de Bolande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Snitre, Alixandres de Vilers, Obris 30

1 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a este d. et se vos vuellent a. vos feres quanquil vodront demander et deviser B. de toi pitie et A. 1. 2 desheritez A. 3 en lor A, il leur B. 4 dit A. 5 mult-bons] dont einsinc puis quil li conseillent B. 6 Dont B. pristrent A. si] et los B. 7 estoit B. 8 quant il les v. si sen B. 9 et distrent nos c. B. 10 ce que B. 11 env. nos messages a lui et au r. Ph. et se nos v. a. a conquerre la terre que nos avons perdue nos li B. 13 terre manque B. 14 bien que vos a desherites a t. B. 15 roit B. d'Al. manque B. 16 aions conte vint B. 17 il] cil de lost B. 20 li—genz manque B. 21 de lenpire manque B. 22 il] cil de lost B. 23 honestach B. quenz de bertout entaissenace enthochez B. beltons A. 24 B. B. 25 de die B. 30 Sutre B. 31 Iorris de T. et meint autre bone genz qui mic retret ne sont ici dont furent apareille vessel et huissier pour metre chevaux et quant (258,3) B.

de Tone. Adonc furent departies les nés et li huissier por les barons; ha diex! tant bon i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz et li escu furent portendu environ de borz et des chaldeals des nés, et les banieres dont il avoient tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de mangonix plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté, ne onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huiteves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacion Jhesu Christ mccc anz et ii. ainsi partirent del port de Venise, com vos avez oï.

La velle de la saint Martin vindrent devant Gadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandissies plus bele ne plus fort ne plus riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillierent mult et distrent li uns a l'autre 'coment porroit estre prise tel vile par force, se diex meïsmes nel fait?' Les premieres nés vindrent devant la vile et aëncrerent et atendirent les autres et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li huissier et les autres nés qui estoient arrieres, et pristrent le port par force et rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee. et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon

2 les uissiers A. 4 chevaliers] chevaux et de chevaliers B. 5 f. pendu et port. es chastiix tout environ les nes si dreeierent les b. B. 7 tant] mout B. 8 de—de manque B. pierres B. 9 les manque B. ont] porent avoir B. 10 a gr. pl. manque B. ne—ne] et onques mcs a nul ior ne B. nul manque B. 11 port gent ne nes mielz atrice et ce B. 12 octave A. la feste s. A. 13 J. C.] nostre seigneur B. m et ce et ii anz B. 14 111 A. e. sem p. B. 16 la feste s. B. devant] a B. 17 iadres en sel. A. si] et B. ferme A. 18 et forz torz B. 19 demandessies A. bele cite ne B. 20 il—mult] si sen esmaierent mout B. 21 as autres A. 22 estre este cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement B. 23 nes qui v. B. 24 et manque B. 25 et al] au B. 26 et v.] dont v. B. les autres nes et g. et li h. qui B. 27 uissiers A. arriers A. 28 par] a B. 29 estoit B. 30 entrez au la B. 31 lor v.] dont B. m. biau eh. et m. bel s. B. 32 bon] biau B.

destrier traire des huissiers et maint riche tref  
et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Gadres assegie le  
jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent  
mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie  
venuz li marchis de Montferat qui ere remés  
arriere por afaire que il avoit. Estiennes  
del Perche fu remés malades en Venise et  
Mahis de Monmorenci, et quand il furent gari,  
si s'en vint Mahis de Monmorenci après l'ost  
a Gadrez; mes Estienes del Perche ne le fist  
mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala  
en Puille sejourner. avec lui s'en ala Retrox  
de Monfort et Ives de la Ille et maint autre,  
qui mult en furent blasmé, et passerent au  
passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de  
cels de Gadres et vindrent parler le duc de  
Venise qui ere en son pavellon, et li distrent  
que il li rendroient la cité et totes les lor  
choses sals lor cors en sa merci. et li dus  
dist qu'il n'en prendroit mie cestui plet ne  
autre, se par le conseil non as contes et as  
barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et  
as barons, icele partie dont vos avez oi  
arrieres, qui voloient l'ost depecier, parlerent  
as messages et lor distrent 'por quoi volez  
vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos  
assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde, se  
vos vos poéz defendre des Venisiens, dont estes  
vos quites.' et ensi pristrent un d'aus meismes

1 tre A. 2 meint bel p. B. 3 Jadres A.  
le] droit au B. 4 la] feste B. a—furent] mes  
adone nestoient B. 5 car—venue A. si comme B.  
6 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere  
B. 8 estoit demorez B. 9. 10 Mahitis A. 10  
s'en manque B. 11 a lost a G. B. ne—il manque  
B. 13 sej. en P. B. avec—ala manque B. Retro  
A. 14 de la isle alerent avec meint q. m.  
durement en B. 15 et tuit cil p. B. 16 en S.  
manque B. 17 la feste s. B. i hors d. B. 18  
G. une partie et B. 19 v. au pavellon le d. d.  
V. pour parler a li et li B. 20 li manque B.  
lor ch.] eh. B. 21 en sa m. manque B. 22 quil  
ne recevroit ne ee p. ne a. delz B. 23 non  
des princes et des b. et neporquant il dist quil  
en parleroit a elz B. 24 qui en A. 25 il] li  
dus B. p. de cest afere a la p. B. 27 arr.] de  
ceus B. parl.] en ot aucuns qui distrent B. 28  
et lor d. manque B. 30 assaldront A. ne—ensij  
ne vos navez g. delz mes defencés vos vigueru-  
sement dont B. 32 meismes manque B.

qui avoit non Robert de Bove, qui ala as  
murs de la vile et lor dist ce meismes. Ensi  
entrent li message en la vile et fu li plais  
remés. Li dus de Venise com il vint as contes  
et as barons, si lor dist 'seignor, ensi voelent  
cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors  
a ma merci, ne je ne prendroie cestui plait  
ne autre se per voz conseil non.' et li baron  
li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le  
preigniez et si le vos priön.' et il dist que il  
le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble  
al pavellon le duc por le plait prendre, et  
troverent que li message s'en furent alé par le  
conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E  
dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de  
Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de  
par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez  
ceste cité, quar ele est de crestiens et vos  
iestes pelerin.' Et quant ce oi li dus, si en  
fu mult iriez et destroiz et dist as contes et  
as barons 'seignor, je avoie de ceste vile plait  
a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu et  
vos m'aviez convent que vos le m'aideriez a  
conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent  
ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient,  
et distrent 'mult ont fait grant outrage cil qui  
ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz  
que il ne meissent paine a cest ost depecier.  
or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.'  
Et il vient al duc et li dient 'sire, nos le  
vos aiderons a prendre por mal de cels qui  
destorné l'ont.' Ensi fu li consels pris; et

1 Boves et lenvoierent as B. 2 lor manque B.  
d. ce m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole B.  
3 plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz B. 4 ad—  
ad B. 5 sij il B. ensij en tele maniere B. 6 de leanz  
B. 7 a moi et a ma merci saus leur cors B. nes pr.  
A. prendroient B. plait cestui A. 8 vostre loz non  
sire font li b. nos loons B. 9 le recevez et mout vos  
em p. B. 10 il] dont B. 11 Adone sentorna li dus a  
son p. et li baron avec lui pour recevoir ce plet B.  
13 li baron sen estoient retourne B. 14 de e. qui lost  
vol. B. 15 Adone se leva r. abe en haut qui estoit  
de l'o. B. 17 de R manque B. 18 ceste] mie a e. B.  
19 Quant li dus ot ceste parole si en f. mout durement  
courouciez dont d. ad e. et ad B. 21 av. pl. a m. v.  
davoit ceste cite B. 23 mavez creante B. maldieres  
B. 21 semon A. en semoing B. 25 Et li e. B. 26 a  
elz se t. d. certes mout B. 27 gr. domage a nos et au  
duc cil qui ce plet ont desfet B. 29 en cest B. 30—33  
or—l'ont] et por mal de ceus qui lost vuelent depe-  
cier B. 33 s. et quant vint un m. si s'a. B.



al matin alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencierent a la vile a geter les pieres as murz et as tors. Ensi dura cil asals bien por v jors et lor si mistrent lors trenchëors a une tour, et cil commençierent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise sals lor cors. et lors vint li dus as contes et as barons et lor dist 'seignors, nos avons ceste vile conquise par la dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu. et ceste vile si est mult riche et mult bien garnie de toz biens; si la partirons par mi, si en prendroms la moitié et vos l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li Venicien si orent la partie devers le port ou les nés estoient et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi tel com il afferi. si se desloja li oz et vindrent herbergier en la vile, et cum il furent herbergié, al tierz jor après si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit hore de vespres. que une meslee commença des Veniciens et des François mult grant et mult fiere, et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'eüst granz estors d'espees et de

1 la porte B. 2 la cite dont dr. p. et m. et les a. B. 3 il y avoit a. et dr. B. 5 nes par devers la mer dont c. les perrieres a g. vigoureusement B. 6 ad—ad B. 7 li estors par VII. B. si manque B. 8 tour] porte B. 9 le mur] mout durement B. de la cite virent cest afere si requistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v. l'o. B. 13 le] du B. 15 ad—ad B. 16 la merci nostre seigneur B. 17 il] or B. 18 de ei movoir devant la B. 19 marchié] chevance B. 21 si] nos B. 22 prendres B. nos B. 23 il deviserent le firent B. 24 par devers liave B. 27 aferoit B. li oz manque A. maintenant li oz B. 28 vint B. v. dedens et quant B. 29 si av. au t. j. u. gr. m. quar une B. 32 entre V. et F. B. 33 fiere] ennuieue B. ad B. 34 si manque B. petit i ot de B. 35 granz manque B. de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. B.

lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissien ne porent mie l'estor endurer, si commencierent mult a perdre. Et li preudome qui ne voloient mie le mal vindrent tot armé a la meslee et commencierent a desseverer: et cum il l'avoient desseveré en un leu, recommençoit en un altre. Issi dura tresque a grant piece de nuit, et a grant travail et a grant martire le departirent, et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie soffrir. Mult i ot grant damage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz hom de Flandres, qui avoit a nom Giles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil et de ce cop fu morz a la melec et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci.

Aprés cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Montferraç qui n'ere mie encores venuz. et Mahis de Monmorenci et Pierres de Braieciel et maint autre prodome. Et après une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos et li fils a l'emperçor de Constantinoble qui frere sa fame est. Seignor,

2 mes en la fin ne p. V. l'e. souffrir B. 4 ue] point ni B. 5 mie le] de B. a la m. touz armes et la e. a departir et quant il l'a. en u. l. deseevre rec. B. 8 dura la meslee jusque B. 9 de la n. et toutes voies la desseverent il a grant paine et a grant travail et s. que ce fu une des granz mesaventures B. 11 lost quar petit sen fali que touz B. 12 tote manque B. perduz B. 13 ne B. 14 si manque B. 16 Landast il fu B. 17 et einque fu m. ausint furent meint haut home B. haute A. 18 si grant manque B. lors] mout B. orent li baron de paine toute la nuit et toute e. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes n'pourquant tant i tr. la den merci que—fu B. 21 dio A. 22 Bon. manque B. 23 qui encore n'estoit mie v. B. Mahuris A. 25 et—est.] en l'autre semaine empres vindrent l. m. q. e. enuoi B. 27 Ph. d'alemaigne B. 28 et] lors B. 29 pavellon B. 30 estoit B. 33 est sa fame et vos mande quil le vos envoiera et le metra en la mein deu et en B.

fait li rois, je vos envoie<sup>rais</sup>rai le frere, si le met  
 en la dieu main, qui le gart de mort, et en la  
 vostre. por ce que vos alez por deu et por  
 droit et por justise, si devez a ceuz qui sont  
 desherité a tort rendre lor heritages, se vos  
 poëz. et si vos fera la plus haute convenance  
 qui onques fust faite a gent et la plus riche  
 aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot pre-  
 mierement se diex done que vos le remetez  
 en son heritage, il metra tot l'empire de  
 Romanie a la obediencie de Rome, dont ele  
 ere partie pieça. après il set que vos avez  
 mis le vostre et que vos iestes povre, si vos  
 donra deus cent mil mars d'argent et viande  
 a toz cels de l'ost a petiz et a granz. et il  
 ses cois meïsmes ira avec vos en la terre de  
 Babiloïne, ou envoie<sup>ra</sup>ra, se vos cuidiez que mielz  
 sera, atot dis mille homes a sa despense.  
 et ce servise vos fera par un an, et a touz les  
 jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la  
 terre d'oltre mer, qui garderont la terre d'oltre  
 mer, si les tenra al suen. seignor, de ce plaît  
 avons nos pooir', font li message, 'd'assëurer  
 ceste convenance se vos le volez assëurer de-  
 vers vos, et sachiez que si halte convenance  
 ne fu onques mes offerte a gent, ne n'a mie  
 grant talant de conquerre qui cesti refusera.'  
 et il dient que il en parleront. et fu pris un  
 parlement a l'endemain, et quant il furent en-  
 semble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla  
 l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele

3 v. estes meuz B. 4 a ce A. 6 et cist vos B.  
 la conv. et la plus haute offre B. 7 fu B. fe-  
 tes a nule g. B. riche] grant B. 8 pour la  
 sainte t. B. 9 ce donne q. v. en s. h. le puis-  
 sies remetre il vos promet qui metra toute lobe-  
 diencie de Romanie a la subjeccion B. 12 estoit  
 departie p. empiez il set bien q. v. p. et que vos  
 estes tout nus el voiaie deu si vos B. 15 et a  
 p. B. il] que B. 16 la t. de manque B. 17  
 que ce soit m. a tout B. 18 toz A. ses despen-  
 sers B. 19 ces A. fera il jusque a taut eun  
 an sera. acompli et a B. 20 il tendra 11 cent  
 B. chevalier A. 21 qui—suen] a son despens  
 qui g. la t. B. 22 s. de ce a. n. plaît p. A.  
 et de ce dient li message a. n. p. B. 23 f. l.  
 m. manque B. descurer A. 24 c. conv. manque  
 B. le manque B. assëurer manque B. 25 que  
 qui ceste c. refuse il na mie talent de terre con-  
 querre et li dus dist B. 26 s. parleroient en-  
 semble einsint fu pr. le p. a l. lor fu que ceste B.  
 31 et] adont B. 32 de l'o.—partie] et eil B.

partie qui voloit l'ost depecier, et distrent  
 qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere tresors  
 crestiens, et il n'estoient mie por ce meü, ainz  
 voloient aler en Surie. et l'autre partie lor  
 respondi 'bel seignor, en Surie ne poëz vos  
 rien faire, et si le verroiz bien a cels meïsmes  
 qui nos ont deguerpiz et il sont alé as autres  
 porz. et sachiez que par la terre de Babi-  
 lonie ou par Grece iert recovree la terre  
 d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se  
 nos refusous ceste covenance, nos somes honi  
 a toz jors.'

Ensi ere en discorde l'oz, et ne vos mer-  
 veilliez mie se li laie genz ere en discorde,  
 que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus  
 erent atressi en discorde en l'ost. li abes de  
 Loz. qui mult ere sainz home, et altre abbé  
 qui a lui se tenoient, preechoient et crïoient  
 merci a la gent que il por deu tenissent l'ost  
 ensemble et que il feïssent ceste convenance:  
 'car ce est la chose par quoi on puet mielz  
 recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de  
 Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient  
 mult sovent et disoient que tot c'ere mals;  
 mais alassent en la terre de Surie et feïssent  
 ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Mont-  
 ferrat, et Bauduins li cuens de Flandres et  
 Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hues  
 de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient, et  
 distrent que il feroient ceste convenance, que  
 il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en  
 alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li

1 lost voloient B. 2 que sil aloient sour er.  
 il iroient contre la loi de Rome et distrent que  
 pour ce n'e. il mie meü et l'a. p. dist B. 5 vos]  
 mie aler quar vos ni porriez B. 6 le poez bien  
 veoir par ceus qui sunt ales as B. 8 s. verai-  
 ment que p. l. t. doutre mer ou B. 9 la sainte  
 t. B. 10 se j. doit estre B. 12 iorz mes B.  
 13 estoit li oz en d. comme vos oez B. vos en  
 m. m. de la l. g. se il se descordoient quar li B.  
 16 C. qui estoient en lost se descordoient ausint  
 li a. B. Lost B. 17 estoit sainz home B. ab-  
 bez ausint qui B. 18 pr. toute ior et B. 19  
 se t. B. 20 il en B. seussent A. 21 mult so-  
 vent manque B. ce estoit B. 27 Bon. manque  
 B. 28 et li quens B. de F. et de H. B. 29  
 Loois de Bloiz et de chartein B. 30 se t. a  
 elz B. 31 dient quil loent c. B. quar il B.  
 32 si la B. ref. et deshonore B. 33 il message  
 et firent cest aseurement par seremenz B.

mes, et assëurerent la convenance, si com vos  
l'avez oï arriere, par sairemenz et par chartres  
pendanz. et tant nos retraît li livres que il

ne furent que XII qui les sairements jurerent  
de la partie des François, ne plus n'en poi-  
rent avoir.

## MARIE DE FRANCE.

### LI LAIS DEL CHEVREFOIL.

*Tristan publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—146.*

Asez me plect e bien le voil  
del lai que hum nume chevrefoil 5  
que la verité vus en cunt,  
pur quei il fu ja fet e dunt.  
plusurs le me unt cunté e dit,  
e jeo l'ai trové en escrit,  
de Tristram e de la reïne. 10  
de lur amur que tant fu fine.  
dunt il eurent meinte dolur  
e puis mururent en un jur.  
li reis Markes esteit curcié,  
vers Tristram sun nevu irié, 15  
de sa terre la cungéa  
pur la reïne qu'il ama.  
en sa cuntree en est alez:  
en Suht-Wales, u il fu nez,  
un an demurat tut entier 20  
ne pot ariere repeirier:  
mes puis se mist en abandon  
de mort e de destructiun.  
ne vus esmerveilliez neent,  
kar ki eime mut léalment 25  
mut est dolenz, e trespensez  
quant il nen ad ses volentez.  
Tristram dolenz e trespensis  
pur ceo se muet de sun país,  
en Cornuaille vai tut dreit 30  
la u la reïne maneit,  
en la forest tut sul se mist,  
ne voleit pas que hum le veïst.  
en la vespree s'en eisseit,  
quant tens de herberger esteit: 35  
od paísanz, od povre gent  
perneit la nuit herbergement,

les noveles lur enquireit  
del rei, cum il se cunteneit.  
ceo li dient qu'il unt oï  
que li barun erent bani,  
'a Tintagel deivent venir:  
li reis i veolt sa curt tenir:  
a pentecoste i serunt tuit.  
mut i avra joie e deduit  
e la reïne i sera.  
Tristram l'oï, mut se haita.  
ele ne purrat mie aler  
k'il ne la veie trespaser.  
le jur que li reis fu mëuz  
e Tristram est del bois venuz:  
sur le chemin que il saveit  
que la reïne passer deit.  
une codre trencha par mi,  
tute quarree la fendí.  
quand il ad paré le bastun,  
de sun cutel escrit sun nun:  
de la reïne s'aparecit,  
que mut grant garde en perneit.  
autre feiz li fu avenu  
que si l'aveit apercëu:  
de sun ami bien conustra  
le bastun, quant el le verra.  
ceo fu la somme de l'escrit  
qu'il li aveit mandé e dit,  
que lunges ot ilec esté  
e atendu e surjurné  
pur atendre e pur saveir  
coment il la peüst veëir,  
kar ne pot neit vivre sanz li.

3 pendanz *manque B.* en retret *B.* 5 humme.  
7 ja *manque.* 13 e *manque.* 14 euvreie. 15 ne-  
vuz. 16 tere. 25 kar] ki *Ms.*, ke *Michel.* 28  
est dolent. 29 muet *Förster*] met. 30 cornuaille.

1 furent par devers la partie as François que  
XII qui ce serement jurassent ne pl. n. p. a. de  
cez XII *B.* 11 avera. 16 rei. 17 del *Förster*] al.  
18 qu'il. 19 deveit. 29 ele. 31 saver: veer.  
36 kar *Roquefort*: ke *Michel.*

d'eus dens fu il tut autresi  
 eume del chevrefoil esteit  
 ki a la codre se perneit.  
 quant il est si lachiez e pris  
 e tut entour le fust s'est mis,  
 ensemble poient bien durer;  
 mes ki puis les volt desevrer,  
 li codres muert hastivement  
 e li chevrefoils enement.  
 'bele amie, si est de nus:  
 ne vus sanz mei ne mei sanz vus.'  
 la reine vait chevachant,  
 ele esgardat tut un pendant,  
 le bastun vit, bien l'apereent,  
 tutes les lettres i conut;  
 les chevalers que la menoënt,  
 que ensemble od li erroënt,  
 cumanda tuz a arester:  
 descendre vot e reposer.  
 cil unt fait sun commandement.  
 ele s'en vet luinz de sa gent,  
 sa meschine apelat a sei,  
 Brengucin, que fu de bone fei.  
 del chemin un poi s'esluina,  
 dedenz le bois celui trova  
 que plus l'amot que rien vivant:

entre eus meinent joie grant.  
 a lui parlat tut a leisir,  
 e ele li dit sun pleisir,  
 puis li mustra cum faitement  
 del rei avrat acordement,  
 e que mut li aveit pesé  
 de ceo qu'il l'ot si cungeé:  
 par enusement l'aveit fait.  
 a tant s'en part, sun ami lait:  
 mes quant ceo vient al desevrer,  
 dunc comencerent a plurer.  
 Tristram a Wales s'en rala  
 tant que sis uncles le manda.  
 pur la joie qu'il ot èue  
 de s'amie qu'il ot vèue  
 e pur ceo k'il aveit escrit  
 si cum la reine l'ot dit,  
 pur les paroles remembrer,  
 Tristram, ki bien saveit harper,  
 en aveit fet un nuvel lai.  
 asez brefment le numerai:  
 gotlef l'apelent en engleis,  
 chevrefoil le nument Franceis.  
 dit vus en ai la verité  
 del lai que j'ai ici eunté.

## FABLES.

*Poésies de Marie de France publiés par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, p. 59—67. 171—174.*

### *Prologue.*

Cil ki seivent de trovëure,  
 deveient bien mettre lur cure  
 es buns livres e es escrit  
 e es essemles e es diz  
 ke li filosofe truverent  
 e escrirent e ramembrerent.  
 par moralité escrivoient  
 les buns proverbes ke il oient,  
 ke cil amender se peüssent  
 qui lur entente i meüssent:  
 si firent li encien pere.

Romulus qui fu emperere  
 a sun fil escrit e manda  
 e par essemle li mustra  
 cum il se puüst cuntregnetier,  
 k'luun ne le peüst engingnier.  
 Izopes escrit a sun mestre,  
 ki bien quenut lu e sun estre,  
 mes fables k'il ot truvees,  
 de griu en latin translatees;  
 mervoille en urent li plusur  
 k'il mist sun sens en tel labur:  
 mes n'i ad fables ne folie,  
 n il n'ad de filosofie  
 as essemles qui sunt après,

1 d'euls. 2 eum. 6 poient. 9 chevrefoil  
 ensemblement. 23 que mut fu. 29 leur. 30 es-  
 cris: dis. 31 essamples. 35 oient. 37 d'après  
 la variante donnée par R. Dans le texte e lur  
 entente en bien meüssent.

7 quil ot si cungie. 21 brevement. 22 gotlef.  
 23 en franceis. 2s fill. 29 essample. 33 quenust.  
 40 essamples.

u des cuntés sunt li grant fes.  
 a mei qui la rime en deit feire  
 n'avenist neent a reteire  
 plusurs paroles que i sunt.  
 meis nepurquant cil m'en semunt 5  
 ki flurs est de chevalerie,  
 d'enseignemenz, de curtesie:  
 e quant teus hum m'en ad requise,  
 ne voil lessier en nule guise  
 que n'i mette traveil e peine. 10  
 or ke m'en tiegne pur vileine,  
 mult dei fere pur sa preiere.  
 ci commencerai la primiere  
 des fables k'Ysopez escrit,  
 k'a son mestre manda e dit. 15

## 1.

*Dun coc qui truva une geme sor un fomerai.*

Du coc racunte ki munta 20  
 sour un femier e si grata,  
 selunc nature purchaceit  
 sa viande, cum il soleit.  
 une chiere jame truva:  
 clere la vit, si l'esgarda. 25  
 'je cuidai', feit il, 'purchacier  
 ma viande sor cest femier:  
 or t'ai ici, jame, truvee.  
 par moi ne serez remuëe.  
 s'uns rices hum ci vus trovast, 30  
 bien sai ke d'or vus enurast;  
 si en créust vustre clarté  
 pur l'or ki a mult grant bianté.  
 qant ma valenté n'ai de tei,  
 ja nul honor n'avras par mei.' 35

## Moralité.

Autresi est de meinte gent,  
 se tut ne vient a lur talent,  
 cume dou coc e de la jame. 40  
 vëu l'avuns d'ome e de fame:  
 bien ne honor neent ne present,  
 le pis prendent, le mielx despisent.

## 2.

*Dou leu et de l'aingnel.*

Ce dist dou leu e dou aingnel,  
 qui beveient a un rossel:  
 li lox a la sorse beveit  
 e li aigniaus aval esteit.  
 irieement parla li lus  
 ki mult esteit cuntraliuz;  
 par mautalent palla a lui:  
 'tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'  
 li aignez li ad respundu  
 'sire, eh quei?' 'dunc ne veis tu?  
 tu m'as ci ceste aigue tourblee:  
 n'en puis beivre ma saolee.  
 autresi m'en irai. ce crei,  
 cum jeo ving, tut murant de sei.'  
 li aignelez adunc respunt  
 'sire, ja bevez vus amunt:  
 de vus me vient kaukes j'ai beu.'  
 'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'  
 l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'  
 li lous li dit 'jeo sai de veir:  
 ce meisme me fist tes pere  
 a ceste surce u od lui ere.  
 or ad sis meis, si cum jeo crei.'  
 'qu'en retraiez', feit il, 'sor mei?  
 n'ere pas nez. si cum jeo cuit.'  
 'e cei pur ce', li lus a dit:  
 'ja me fais tu ore cuntraire  
 e chose ke tu ne deiz faire.'  
 dunc prist li lox l'engnel petit,  
 as denz l'estrange. si l'ocit.

## Moralité.

Ci funt li riche robëur,  
 li vesconte e li jugëur,  
 de ceus k'il unt en lur justise.  
 fausse aqoison par cuveitise  
 truevent assez pur eus cunfundre.  
 suvent les funt as plaiz semundre.  
 la char lur tolent e la pel,  
 si cum li lox fist a l'aingnel.

2 moi. doit. 3 noient. 5 meis. 6 flourz.  
 8 tex. 12 deit 15 meistre. dist. 19 gemme.  
 Cf. le texte allemand dans Boner, Edelstein,  
 n<sup>o</sup>. 1, éd. Pfeiffer. 25 t'ai variante: ai R. 32  
 clartei etc. 42 noient.

2 Cf. Boner n<sup>o</sup>. 5. 6 avaul. 7 luz. 8 cun-  
 traliuz. 12 quoi dunc? ne. 14 boivre. 17  
 aigneles. 21 l'aigneax. voloir. 22 lous. voir.  
 25 mois. 27 n'iere. 29 fais var. fuz R. 31  
 l'engnel. 32 l'ocist. 37 eaz. 38 fauxe. 39 ax.  
 40 plaiz. 42 l'aingnel.

33.

*De la fame qui feseit duel de sun mari,  
alias de l'une mort e de sa moillier.*

D'un hume cunte li escriz  
qui esteit morz et enfoiz :  
sa fame en meneit grant dolur  
deseur sa tumber nuit e jur.  
pres d'ilec aveit un lairun  
q'i ert penduz par mesprisun.  
par la cuntree fud crié,  
qui le leron avreit osté,  
sun jugement meisme avreit :  
s'ateinz esteit, penduz sereit.  
uns chevaliers le despendi,  
ses parenz ert, si l'enfoï.  
lors ne sot il cunseil truver  
cume il se puisse delivrer,  
car sêu fu de meinte gent  
qu'il le teneit pur sun parent.  
au cemetiere va tut dreit  
ou la preudefame s'esteit,  
qui sun segnur ot tant ploré.  
cointement dunc li a parlé,

5

10

15

20

dist li qu'ele se cunfortast :  
mult sereit liez s'ele l'amast.  
la prodefame l'esgarda :  
grant joie en fist, si l'otria  
k'ele fera sa valenté.  
li chevaliers li a cunté  
que mult li ert mesavenu  
dou lairon k'il ot despendu :  
se ne li seit cunseill doner,  
fors dou pais l'estuet aler.  
la prodefeme respundi  
'deffoons mun barun deci,  
puis sel penduns la ou cil fu ;  
si n'iert jamés aparçeu.  
delivrer deit hum par le mort  
le vif, dunt l'en atent confort.'

Moralité.

Par iceste signifiance  
peons entendre quel créance  
deivent avoir li mort es vis :  
tant est li mondes faus e vis.

## TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

*Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoïement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824. p. 36—38. La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la 21<sup>e</sup> histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No. 71.*

I.

Uns hons par un bos trespassoit,  
et el chemin que il erroit  
trouva un serpent mult blechié,  
que pastour avoient lié :  
de broches cleufichiés estoit  
si que movoir ne se pooit.  
li bons hom quant il l'esgarda,  
pitié en ot, sel deslia.  
pour escaufer par bone foi  
le mist sous ses dras pres de soi.  
puis que li serpens escaufa,  
de se nature li membra :  
tout environ a chelui chaint,

25

30

35

griément a blechié et destraint.  
'avoï', dist li hom, 'tu as tort.  
je t'ai garanti de le mort  
et tu me vels geter de vie.'  
'che fu', dist li serpens, 'folie  
que de moi presis nule cure,  
que faire m'estuet me nature.'  
'mult fais', dist li hons, 'a reprendre  
qui pour grant bien me vels mal rendre.'  
'sovent', dist li serpens, 'avient  
que de bien faire grans mals vient.  
ja n'as tu oï, de bien fait  
a on, tele cure, le col frait ?'  
com li font ensi estrivant,  
es vous par le chemin errant  
mon seignor Renart le goupil.

2 Cf. Boner n<sup>o</sup>. 57. 3 l'oume. 4 s' d'illec.  
5 ert. 6 larron. 7 jugement mesmes. 8 s'at-  
tains. pendus. 9 pareus. 10 cemetiere. 11 ml't.  
12 toujours. 13 il esgarda. 14 ses: Chastoïement sil.

22 doivent avoir. 21 li Ch.; il. 25 garanti.  
31 mal Ch.; mais. 38 Reñ.

li hom qui estoit en peril,  
 quant il le vi, si l'apela  
 et chele cose li moustra  
 et pour dieu li prie humblement  
 que il en fache jugement.  
 che dist Renars 'je ne puis mie  
 jugement faire sans aïe,  
 enchois m'estuet vëoir comment  
 la cose estoit primierement.  
 sire serpens, l'omme laiés  
 et si resoïés ja liés:  
 si verrai comment vous estoit,  
 puis jugerai selonc le droit.'  
 'je l'otroi', che dist li serpens,  
 'car je sai bien que jugemens  
 ne me nuira en nule plache  
 que je ma nature ne fache.'

Li hom de rechief le lia  
 tout aussi con il le trova,  
 et quant ch'ot fait, si s'eslonga  
 et puis après li escria  
 'sire serpens, or vous levés  
 et desliés, se vous poés.'  
 et dist Renars 'soïés en pais,  
 car de lui deslier jamais  
 ne prendras tu par mon los cure.  
 n'avoies tu lut l'escripture:  
 qui miex ama autrui que soi,  
 a un molin morut de soi.' —  
 che dist li fiex 'or ai apris  
 dont me souvenra mais tous dis.'

'Fiex, encor te casti je bien:  
 se tu es entrepris de rien  
 que griément te puisse grever  
 et tu t'en puisses delivrer  
 legierement, ne te caut mie  
 d'atendre plus legiere aïe,  
 car par aventure en l'atente  
 aroies tost greignour entente.'

## II.

Platons en un livre nous dit  
 que des prophecies escrit,  
 que jadis ot en Grece un roy

4 humbl. *Ch.*; humblement. 6 Reñ., *Ch.* renart.  
 7 mieuz *Ch.* par oïe. 23 desliez *Ch.*; desloies.  
 24 Reñ. 26 mon *Ch.*; moi, 28, 29 deux autres  
 vers dans *Ch.* 43 qui.

qui assés ert nés hons de soi,  
 mais au pueple qu'il governoit  
 ert cruëls et mult le grevoit.  
 il avint si qu'il li sourt guerre  
 5 de toutes pars et que sa terre  
 cuida perdre qu'il governot.  
 pour le paour que il en ot  
 a fait pour son regne mander  
 et devant soi tous assamblar  
 10 les filosofes de la terre  
 pour demander et pour enquerre  
 con faitement li avenroit  
 de le guerre que il avoit.  
 quant il furent tuit assamblé,  
 15 si lor a humblement moustré  
 que de le guerre avoit paour  
 et mult en ert en grant fraour,  
 que li sourdoit tant durement,  
 et a faire avoit a tel gent  
 20 qui de rien nel espargneroient  
 et qui le regne destruiroient.  
 'si crieng, seignour, foi que vous doi,  
 que pour la malvaistié de moi  
 par mon pechié et par mon vice  
 25 viegne au regne-ceste malice.  
 et vous, seignour, nel celés mie,  
 se vous pechié ne vilenie  
 savés en moi, dont diex n'ait eure.  
 et je l'en ferai a droiture  
 30 plenier droit et amendement  
 tout selonc vostre jugement.'  
 li filosofe ont respondu  
 'chier sire, n'avons pas vëu  
 en ton corps criminel pechié;  
 35 mais de tant as mal exploitié  
 que n'es un poi plus deboinaire  
 a cels qui vers toi ont a faire.  
 ne fin ne savons de la guerre  
 qui vous est sourse en ceste terro  
 40 ne qu'il en avera a nous  
 ne au roialme ne a vous;  
 mais a trois journees de chi  
 a diex un sien feel ami,  
 Marianus est apelés,  
 45 qu'il del saint espir est privés.

6 governoit. 14 tout. 15 humblement. 42 III.  
 43 1.

par lui dit, que ja ne faura,  
 che qui est et fu et sera.  
 biax sire, a lui envoierés  
 et par lui conseilliés serés,  
 car isnelepas vous dira  
 quanque il avenir devra.  
 li rois fist sempres aprester  
 VII d'els et au saint hommè aler.  
 li VII philosofe i alerent:  
 tant le quistrent qu'il le troverent.  
 quant li sains hous les a vëus,  
 maintenant les a connëus,  
 ja soit che que mais ne les vit  
 ne d'autre homme ne li fu dit;  
 mais sains espirs li a moustré  
 de la cose le verité.  
 devant soi les a apelés.  
 'venés', dist il, 'avant venés,  
 li messagier au malvais roy  
 qui vers dieu n'a amour ne foy.  
 dex avoit en se garde mis  
 diverses gens, divers pais  
 qu'il devoit en pais gouverner,  
 et ses a fait a honte aler,  
 cruëls lor a esté et fels:  
 mult lor a fait hontes et dels.  
 mais nequedent diex qui cria  
 et d'une matere forma,  
 non diverse, et lui et als  
 a or lonc tamps soffert lors mals.  
 les cruautés que il a faites  
 li seront or avant retraites.  
 diex l'a pluisors fois castié,  
 espoënté et manechié

et par signes amonesté  
 que il laissast sa cruauté;  
 mais desormais nel velt soffrir:  
 pour ce a fait sor lui venir  
 5 estranges gens qui plaiseront  
 sa vilenie et destruiront.  
 a tant se teut, n'a plus parlé,  
 et cil ont II jours sejourné  
 et au tier jour ont pris congié,  
 10 et il lor a bien anonchié:  
 'seignour', dist il, 'alés ariere,  
 car vostre rois gist en la biere.  
 mors est et a sa fin alés.  
 sachiés que autre roy avés.  
 15 diex i a ja autre posé  
 qui iert selonc sa volenté,  
 car drois gouverneres sera  
 et cels doucement traitera  
 que il ara a gouverner:  
 20 par droit volra caseun meuer.'  
 Quant li message ont ce oï,  
 li quatre sunt d'iluec parti,  
 li troi pour dieu o bon corage  
 ensamble o lui en l'ermitage  
 25 se remetent pour dieu servir  
 et pour sa doctrine coillir.  
 chil qui ariere retournerent  
 tout ensi la cose troverent  
 con li sains hons lor ot apris,  
 30 que de rien n'i avoit mespris.  
 'Fieix', dist li pere, 'entent a moi.  
 ne soies pas bourgeois a roy  
 que tu saras qui plus despent  
 que sa rente ne li consent.'

### CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. *Ms. de Paris* 844 (anc. 7222), fol. 10 et 66 (A); *Ms. de Berne dans Wackernagel, altfranzösische Lieder* p. 42 (B); *St. Germain* 1989, fol. 117 (C); II. *Ms.* 844, fol. 64 (A); *Keller, Romvart* p. 246 (B); III. *Ms.* 844, fol. 71 (A); *Leroux de Lincy, chants historiques* 1, 182 (B). Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolaude, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231); elle est adressé à Robert d'Artois.

#### I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment  
 vienent de la ou sont tuit mi pensé.

36 Tuit mi d. BC. grief C. 37 lai BC. penser (cir) tous les Mss.

35 grant paour ai por ce que toute gent,  
 qui ont vëu son biau cors esmeré,  
 sont si vers li de bone volenté.

22 IIII. 23 IIII. 35 paour] merveille BC. de  
 ecu C. coment B. maintes gens C. 36 gent BC.  
 lonoreit B.





mi font souvent resjoïr et doloïr.  
 joie en atent, que mes cuers a ce bee,  
 et la paors rest dedens moi entree:  
 ainsi m'estuet morir par estouvoïr  
 en grant esmai, en joie et en voloïr.

Dame, de qui est ma grans desirree,  
 salus vos mant d'outre la mer salee  
 com a celui ou je pens main et soir,  
 n'autre pensers ne me fait joie avoir.

## III.

Robert, veez de Perron,  
 com il a le cuer felon,  
 qu'a un si lointain baron  
 velt sa fille marïer  
 qui a si clere façon  
 que l'en s'i porroit mirer,

E dex, com ci faut raison!  
 elle a dous vis a foïson,  
 gente de toute façon,  
 or vos en vueille mener.  
 Robers ne vaut un bouton

qui si l'en lera aler.

Sire, vos doit on blasmer,  
 s'einsi l'en lessiez mener,  
 ce que tant poëz amer  
 et ou avez tel pooïr.  
 nel devez lessier aler  
 por terre ne por avoir.

Mout par avroïz le cuer noir  
 quant vos en savrez le voir;  
 n'avrez force ne pooïr  
 de li vëoir ne sentir:  
 et sachiez, si belle a voir  
 doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir,  
 si li venoït a plesir,  
 que l'en lessasse partïr  
 por trestote ma contrë.  
 he la qui porroit gesir  
 une nuit lez son costé!

Sire, dex vos doint joïr  
 de ce qu'avez desirë.

Robert, je m'en crien morir,  
 quant il l'ont fait mangrë dé.

## CHANSONS DE GACES BRULEZ.

- I. *Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 2—4.*  
 II. *Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 9.*

## I.

Li plusour ont d'amours chanté  
 par esfors et desloïaument;  
 mais de ce me doit savoir gré  
 c'onques n'en chantai faintement.  
 ma boïne fois m'en a gardé  
 et l'amours, dont j'ai tel plenté  
 que merveille est se jou riens hé,  
 neïs cele anïense gent.

Certes, j'ai de fin cuer amé  
 ne ja n'amerai autrement;  
 bien le puet avoir esprouvé  
 ma dame, se garde s'en prent.  
 jou ne di pas que m'ait grevé  
 que ne soit a ma volenté,

quant de li sont tout mi pensé,  
 molt me plaïst çou que me consent.

Se g'ai loing del país esté  
 ou mes biens et ma joie apent,  
 pour ce n'ai jou mie oublïé  
 a amer bien et loïaument.  
 se li merirs m'a demouré,  
 çou m'en a molt reconforté  
 k'en poi d'eure a l'on recouvré  
 çou c'on desire longement.

Amours m'a par raison moustré  
 que fins amis souffre et atent:  
 que siens est, en sa poësté,

2 chou vee B. 6 desirree B. 13 Pieron B.  
 15 quant a si B. si manque A. 19 comme B.  
 20 veez dou vis de fuïron A. 23 Robert A. 28  
 faintement variante: faussement M. 30 l'amour.

1 S'il ainsi l'en laïst aller B. 3 porter B.  
 4 tant manque A. 6 aller B, mener A. 8 avez B.  
 9 savez B. 13 li B. 15 se li venois B. 17  
 contree AB. 18 lez lui qui B. 19 grant joie  
 auroït rencontree B. 22 me B. 27 apent va-  
 riante; atent M.

merci doit crier francement.  
 en cest orguel si l'ai prouvé;  
 mais cil faus amoureux d'esté  
 qui m'ont d'amours achoisonné,  
 n'aiment fors quant talent. leur prent. 5

S'ennieus l'avoient juré,  
 ne me vaudroient il noient  
 la ou il se sont tant pené  
 de moi nuire a leur escient.  
 pour ce aient renouïé dé,  
 tant ont mon anui pourparlé  
 k'a paines verrai achievé  
 la paine que d'amer m'esprent.

## II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,  
 nulle rien ne doi tant haïr,  
 k'elle fait de moi departir  
 mon ami cui j'ain per amors.  
 or ne hais rien tant com le jour,  
 amis, ke me depart de vos. 20

Je ne vos puis de jor vëoir,  
 car trop redout l'apercevoir,

et se vos di trestout por voir  
 k'en agait sont li envïos.  
 or ne hais rien tant com le jour,  
 amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit  
 et je resgarde encoste mi,  
 je n'i truis poent de mon ami:  
 [medixant m'en ont fait partir.]  
 se m'en plaing a fins ameros.  
 or ne hais rien tant com le jour,  
 amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireïs:  
 a deu soit vos cors comandéis.  
 por deu vos pri, ne m'oblieïs:  
 je n'ain nulle rien tant com vos.  
 or ne hais rien tant com le jour,  
 amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans.  
 ceste chanson voïent chantant  
 ens en despit des medisans  
 et des mavaï maris jalos.  
 or ne hais rien tant com lou jour,  
 amis, ke me depart de vos.'

## ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édît. par Méon, Vol. 2, Paris 1508, p. 196—201, V. 367—532. Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorbonn. 1422, p. 555.*

Dame qui ait pale color  
 ou ki n'a mie bone odor,  
 se doit par matin desjuner.  
 vins bons fait face colorer:  
 et qui bien menjue et bien boit,  
 millor color avoir en doit.  
 vos qui malvaïse odor avés,  
 quant vos pais au mostier prenés,  
 antretant vos metés en paine  
 de bien retenir vostre alaine.  
 d'anis, de fenuel, de comin  
 vos desjunés sovent matin. 35  
 quant vos a cui ke soit parlés,

en sus de lui si vos tenés,  
 qu'a lui vostre alaine ne veigne.  
 et d'une aperté vos soveigne  
 qu'en luitant ne vos baise nus,  
 qar malvaïse odors grieve plus,  
 quant vos estes plus eschaufée:  
 sachiés, c'est verités provee.

Un autre bel sen vos apreing:  
 ne le tenés pas en desdeing,  
 qu'il ne fait pas a mesprisier.  
 prenés vos garde qu'au mostier  
 vos contenés mout sagement;  
 qar lai vos voient mainte gent  
 qui notent le mal et le bien.

9 escient *variante*: entient *Mätzner*, qui le rapproche par erreur avec le prov. enten. 10 renouïet 19 amin. 20 riens. 21 amins. depart. 24 paille colour. 25 maingut. 29 colour. 30 avez, et ainsi le plus souvent, mais quelquefois és. 31 pas. 32 poine. 35 dajunez. 36 parles avec s.

2 enuïous. 5 gix. 6 resgarde. 7 amin.  
 9 ameros. 19 voïent. 20 medixans. 21 jalous.  
 25 vaingne. 26 apertei. 27 lutant. nuns. 28  
 mavaïse. 29 eschafee. 31 apreig. 32 desdoig.  
 35 mout sagement.

et ce savés vos toutes bien,  
 le tesmoing q'au mostier avrés,  
 bon ou malvais, tous jors l'avés.  
 bien siet bels estres au mostier,  
 cortoisement agenouillier  
 et par beles devociõs  
 faire de cuer ses oroisons.  
 de mout rire, de mout parler  
 se doit on ou mostier garder.  
 mostiers est maisons d'oraison;  
 n'i doit parler se de den non.  
 ne laissiés pas vos eus aler  
 ne sa ne la por regarder:  
 qui ke les eus ait trop muables,  
 on dit li cuers n'est mie estables.  
 quant l'ewangile lire orrés,  
 en estant lever vos devés;  
 si vos signiés cortoisement  
 après et au comencement.  
 qant vos devés aler offrir,  
 pensés de vos bel contenir,  
 que par rire ne par muser  
 ne faciés pas de vos gaber.  
 a lever *corpus domini*  
 vos devés drecier autressi,  
 jointes mains cele part alés,  
 de chief et de cuer l'enclinés;  
 puis vos devés agenouillier  
 et por tos crestiens prier:  
 se ne vos en relevés ja  
 tant c'om dira *per omnia*.  
 et se vos estes trop pesans  
 par maladie ou par enfans,  
 vostre santier lire poés  
 en sèant, se vos le savés.  
 ce ke li hom faire ne puet,  
 sans blasma laissier li estuet.  
 qant la messe sera chantee  
 et la beneisons donee  
 et vos en devés revenir,  
 laissiés la presse departir.  
 a tous les autels un a un  
 alés et enclinés chascun:

et se vos compaignie avés  
 de dames, bien les atendés.  
 a toutes portés grant honor,  
 a la plus grant, a la menor.  
 5 com plus estes de grant affaire,  
 plus cortoise, plus debonaire  
 soiés: kant eles s'en iront,  
 et vos en alés. ensi font  
 toutes dames k'a honor beent  
 et totes vilonies heent.

Se vos avés bon estrument  
 de chanter, chantés baudement.  
 biaux chanters en leu et en tens  
 c'est une chose mout plaisans.  
 15 mais sachiés ke par trop chanter  
 puet on bien bel chant aviler;  
 por ce le dient mainte gent:  
 biaux chanters anuie sovent.  
 de toutes choses est mesure,  
 20 s'est sages qui s'en amesure.  
 se vos estes en compaignie  
 de gens de pris, et en vos prie  
 de chanter, nel devés laissier.  
 por vos meismes solacier,  
 25 qant vos estes priveement,  
 le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement tenés;  
 sovent les ongles recopés,  
 ne doivent pas la char passer,  
 c'ordure n'i puist amasser.  
 a dame malement avient  
 qant ele nete ne se tient.  
 avenandise et netcés  
 30 vault mout muez ke gaste biautés.

Toutes les fois que vos passés  
 davant antrui maison, gardés  
 que ja por regarder lèans  
 ne vos arestés; n'est pas sens  
 ne cortoise de haër  
 35 en antrui maison ne muser.  
 tel chose fait aucuns sovent  
 en son ostel priveement  
 qu'il ne voudroit pas c'on veïst,  
 40 s'aucuns devant son huis venist.

4 bes. 5 ageloignier. 7 ees orissons. 8 moult  
 (le second). 10 dorissons. 11 doit *M.*: devez  
*Ms.* ce. 12 voz cuz. 15 astables. 16 orcz.  
 23 faisiez. 25 ageloignier. 29 prier. 34 poeis.  
 35 ceant. 38 eera. 42 autreiz.

1 ce. 14 moult. 15 saichiez. 18 anuc. 20  
 saiges qui cen. 21 Ce. 26 dafent. 27 Voz. moult.  
 33 neteis. 34 moult. gaiste batez. 35 passeiz.  
 37 jai. 39 baier.

et se vos entrer i volés,  
 a l'entree vos estoussés,  
 si c'om sache vostre venir  
 par parler ou par estoussir.  
 car nus ne se doit voirement  
 embatre desporvement:  
 ce semble ke ce soit agais.  
 et kant se puet garder en pais  
 dame sans cri, sans vilonie,  
 dont fait bien a prisier sa vie.  
 Gardés vos, dames, tot acertés  
 qu'au mangier soiés molt apertes:  
 c'est une chose c'on mout prise  
 que lai soit dame bien aprise.  
 tes chose torne a vilonie  
 que toute gens ne sevent mie;  
 se puet cil tost avoir mespris  
 qui n'est cortoisement aprise.  
 au mangier vos devés garder  
 de mout rire, de mout parler.  
 se vos mangiés avoc autrui,  
 le plus bel morsel devant lui  
 tornés: n'alés pas eslisant  
 ne le plus bel ne le plus grant  
 a vostre oés, n'est pas cortesie.  
 et ce dit on k'en glotonie

nus bon morsel ne mangera,  
 ou trop grans ou trop chaus sera:  
 del trop gros se puet estrangler,  
 del trop chaut se puet eschauder.  
 s'est tost uns morseus avalés  
 dont ou n'est granment amendés  
 et dont se puet cil bien tenir  
 qui son honor vuet retenir.

Toutes les fois que vous bevés,  
 vostre bouche bien essués,  
 que li vins engraisiés ne soit,  
 qu'il desplaist mout celui qui boit.  
 gardés que vos oés n'essués  
 a cele fois que vos bevés  
 a la nape ne vostre nés,  
 car mout blasmée en seriés.  
 se vos gardés del degouter  
 et de vos mains trop engluër.  
 en autrui maison ne soiés  
 trop large, se vos i mangiés:  
 n'est cortesie ne prouesse  
 d'autrui chose faire largesce.  
 autrui maingier ja ne blamés,  
 coment ke il soit atornés:  
 n'en goustés, s'il ne vos agreee,  
 ja de ce ne serés blasmee.

## AUCASSIN ET NICOLETE.

*Aucassin und Nicolette neu nach der Handschrift mit Paradigmen und Glossar von H. Suchier, Paderborn 1878, p. 14—31. Aucassin et Nicolette traduite par A. Bida, révision du texte original et préface par G. Paris, Paris 1878, p. 68—88. Cf. G. Paris dans Romania 8, 284 ss. A. Tobler dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 624 ss. Aucassin et Nicolette s'aiment: le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a déjà enfermé Aucassin dans une tour, et Nicolette dans une chambre.*

Quant or voit li quens Garins  
 de son enfant Aucassin  
 qu'il ne pora departir  
 de Nicolette au cler vis,  
 en une prison l'a mis,  
 en un celier sosterin

qui fu fais de marbre bis.  
 quant or i vint Aucassins,  
 dolans fu, aine ne fu si.  
 a dementer si se prist  
 si con vos porrés oir:  
 'Nicolette, flors de lis,  
 douce amie o le cler vis,

2 estoures. 3 saiche. 5 nuns. ce. voirement]  
 vo seul est lisible. Le texte de Méon s'éloigne ici  
 tout-à-fait. 7 agas. 8 ce. 12 maingier sois.  
 13 moult. 15 Tez. 16 seivent. 17 Ce. 19 main-  
 gier. 20 moult. 21 Ce. maingiez. 23 alisant.  
 25 oez.

1 Nul. maingera etc. 2 chaus Ms.: gros Ms. 3 ce.  
 4 ce p. achauder. 5 morscs. 7 ceu. 12 moult.  
 13 oez. 15 neis. 16 moult. seires. 17 Ce.  
 19 soiez. 20 ce. 22 datrui. 23 jui. 24 atorneis.  
 25 cil. 26 Jai. ceres.

plus es douce que roisins  
 ne que soupe en maserin.  
 l'autrier vi un pelerin,  
 nés estoit de Limosin,  
 malades de l'esvertin;  
 si gisoit ens en un lit,  
 mout par estoit entrepris,  
 de grant mal amaladis:  
 tu passas devant son lit,  
 si soulevas ton train  
 et ton peliçon ermin,  
 la cemisse de blanc lin,  
 tant que ta ganbete vit.  
 garis fu li pelerins  
 et tos sains, aiue ne fu si;  
 si se leva de son lit,  
 si rala en son païs,  
 sains et saus et tos garis.  
 doce amie, flors de lis,  
 biax alers et biax venirs,  
 biax jouers et biax bordirs,  
 biax parlars et biax delis,  
 dox baisiers et dox sentirs,  
 nus ne vous poroit haïr.  
 por vos sui en prison mis,  
 en ce celier sousterin,  
 u je faç mout male fin:  
 or m'i couvenra morir  
 por vos, amie.'

*Or dient et content et fabloient.*

Aucassins fu mis en prison si com vos avés  
 oï et entendu, et Nicolete fu d'autre part en  
 le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de  
 mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les  
 nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en  
 son lit, si vit la lune luire cler par une fe-  
 nestre, et si oï le lorseilnol center en garding,  
 se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant  
 amoit. ele se comença a porpenser del conte  
 Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si  
 se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec, que  
 s'ele estoit acusee et li quens Garins le sa-  
 voit, il le feroit de male mort morir. ele senti  
 que li vielle dormoit qui avec li estoit. ele  
 se leva, si vesti un bliant de drap de soie que  
 ele avoit molt bon; si prist dras de lit et  
 47 molt] ml't *Ms.*, mout *S.*, *toujours.*

touailles, si noua l'un a l'autre, si fist une  
 corde si longe come ele pot, si le noua au  
 piler de le fenestre, si s'avala contreval le  
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-  
 5 vant et a l'autre deriere; si s'escorça por le  
 rousec qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala  
 aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et  
 menus recerclés, et les ex vairs et riens, et  
 10 et les levretes vremelletes plus que n'est ce-  
 rrisse ne rose el tans d'esté, et les dens blans  
 et menus, et avoit les mameletes dures qui li  
 souslevoient sa vestëure ansi com ce fuis-  
 sent n nois gauges, et estoit graille parmi les  
 15 flans, qu'en vos dex mains le pëusciés en-  
 clorre; et les flors des margerites qu'ele ron-  
 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor  
 le menuisse du pié par deseure, estoient droites  
 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par  
 20 estoit blanche la mescinete. Ele vint au postig;  
 si le defrema, si s'en isci par mi les rues de  
 Biaucaire par devers l'onbre, car la lune lui-  
 soit molt clere, et erra tant qu'ele vint a le  
 tor u ses amis estoit. Li tors estoit faëlé de  
 25 lius en lius, et ele se quatist delés l'un des  
 pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen  
 cief par mi une crevëure de la tor qui vielle  
 estoit et ancienne, si oï Aucassin qui la dedens  
 plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit  
 30 se douce amie que tant amoit. et quant ele  
 l'ot assés escouté, si comença a dire.

*Or se cante.*

Nicolete o le vis cler  
 s'apoya a un piler,  
 s'oï Aucassin plourer  
 et s'amie a regreter.  
 or parla, dist son penser.  
 'Aucassins, gentix et ber,  
 frans damoisiâx honorés,  
 que vos vaut li dementer,  
 li plaindres ne li plurers,  
 quant ja de moi ne gorés?  
 car vostre peres me het  
 et trestos vos parentés.  
 por vous passerai le mer,

10 le levretes *Ms.* et *S.* 41 dementer *Ms.* et *PS.*

s'irai en autre regné.<sup>1</sup>  
 de ses caviâx a caupés,  
 la dedens les a rués.  
 Aucassins les prist li ber,  
 si les a molt honerés  
 et baisiés et acolés,  
 en sen sain les a boutés.  
 si recomence a plorer  
 tout por s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucassins oï dire Nicolete qu'ele s'en voloit aler en autre païs, en lui n'ot que courecier. 'Bele douce amie', fait il, 'vos n'en irés mie, car dont m'ariés vos mort, et li premiers qui vos verroit ne qui vous porroit, il vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit, si vos asoignereroit, et puis que vos ariés jut en lit a home s'el mien non, or ne quidiés mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel dont je me pëusce ferir el cuer et ocirre! naje voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'esquelderoie de si lonc que je verroie une maisiere u une bisse pierre, s'i hurterioie si durement me teste, que j'en feroie les ex voler, et que je m'escveleroie tos: encore ameroie je mix a morir de si faite mort que je sëusce que vos ëusciés jut en lit a home s'el mien non.' 'Ai', fait ele, 'je ne quit mie que vous m'amés tant con vos dîtes; mais je vos aim plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi', fait Aucassins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne puet tant amer l'oume con li hom fait le fenme; car li amors de le fenme est en son l'ocul et en son le cateron de sa mamele et en son l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u Aucassins et Nicolete parloient ensamble, et les escargaites de le vile venoient tote une rue, car li quens Garins lor avoit comandé que se il le pooient prendre, qu'il l'ocessissent. et li gaite qui estoit sor le tor les vit venir et oï qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le maneçoient a occirre. 'Dix', fait il, 'con grans

<sup>1</sup> autre regné *P.* autre regnés *Ms. et S.* 43 qu'il] qui *Ms.*, qu'i *S.*

damages de si bele mescinete s'il l'ocient, et molt seroit grans aumosne se je li pooie dire, par quoi il ne s'aperçeuscent et qu'ele s'en gardast; car si l'ocient, dont iert Aucassins mes damoisiax mors, dont grans damages ert.'

*Or se cante.*

Li gaite fu mout vaillans,  
 preus et cortois et saçans,  
 si a comencié un cant  
 ki biax fu et avenans.  
 'mescinete o le cuer franc,  
 cors as gent et avenant,  
 le poil blont et les dens blans,  
 vairs les ex, ciere riant,  
 bien le voi a ton sanblaut:  
 parlé as a ton amant  
 qui por toi se va morant.  
 jel te di et tu l'eutens,  
 garde toi des souduians  
 ki par ci te vont querant,  
 sous les capes les nus brans:  
 forment te vont maneçant.  
 tost te feront messéant,  
 s'or ne t'i gardes.'

*Or dient et content et fabloient.*

'He', fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de te mere soit en benooit repos, quant si belement et si cortoisement le m'as ore dit. se diu plaist, je m'en garderai bien et dix m'en gart.' ele s'estraint en son mantel en l'ombre del piler, tant que cil furent passé outre, et ele prent congié a Aucassin, si s'en va tant qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé molt parfont et molt roide, s'ot molt grant paor. 'He dix', fait ele. 'douce créature, se je me lais cair, je briserai le col, et se je remain ci, on me prendera demain, si m'ardera on en un fu. encor aime je mix que je muire ci que tos li pules me regardast demain a merveilles.' Ele segna son chief, si se laissa glacier aval le fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et

<sup>10</sup> si *P.* li *Ms. et S.* <sup>11</sup> les dens blans *S]* avenant *Ms.*, reluisant *P.*

ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on les bleçast, furent quaiissies et escorcies, et li sans en sali bien en XII lius, et ne por quant ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor qu'ele avoit: et se ele fu en paine del entrer, 5 encor fu ele en forceur del iscir. ele se pensa qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, e trova un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre. si monta tant tout a grans paines qu'ele vint 10 desceure. Or estoit li forés pres a II arbalestees, qui bien duroit xxx liues de lonc et de lé. si i avoit bestes sauvages et serpentine. ele ot paor que s'ele i entroit, qu'eles ne l'ocesiscent. si se repensa que s'on le tro- 15 voit ileuc, c'on le remenroit en le vile por ardoir.

*Or se cante.*

Nicolete o le vis cler  
fu montee le fossé,  
si se prent a dementer  
et Jhesum a reclamer.  
'peres, rois de maïsté,  
or ne sai quel part aler.  
se je vois u gaut ramé,  
ja me mengeront li lé.  
li lion et li sengler,  
dont il i a grant plenté.  
et se j'atent le jor cler  
que on me puist ci trover,  
li fus sera alumés  
dont mes cors iert embrasés.  
mais, par diu de maïsté,  
encor aim jou mix assés  
que me menguent li lé,  
li lion et li sengler,  
que je voisse en la cité:  
je n'irai mie.'

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete se dementa molt, si com vos avés oï; ele se comanda a diu, si erra tant qu'ele vint en le forest. ele n'osa mie partont entrer por les bestes sauvages et por le serpentine. si se quatist en un espés buisson, et soumax 15 li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute

10 tout manque S. 28 grant manque; S. dont il i a a planté.

prime que li pastorel iscirent de la vile et jeterent lor bestes entre le bos et la riviere. si se traïen d'une part a une molt bele fontaine qui estoit au chief de la forest. si estendirent une cape, se missent lor pain sus. Entreus que li mengoient, et Nicolete s'esveille au cri des oisïax et des pastoriax, si s'enbati sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'dame dix vos i ait.' 'dix vos benie', fait li uns qui plus fu enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele, 'conissïés vos Aucassin le fil le conte Garin de Biaucaire?' 'oïl, bien le conissons nos.' 'se dix vos ait, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il a nne beste en ceste forest, et qu'il le viegne cacier, et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit mie un membre por cent mars d'or ne por cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regardent, se le virent si bele qu'il en furent tot esmari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu enparlés des autres; 'dehait ait qui ja en parlera ne qui ja li dira: c'est fantosmes que vos dites, qu'il n'a si ciere beste en ceste forest, ne cerf ne lion ne sengler, dont uns des membres vaille plus de dex deniers u de trois au plus; et vos parlés de si grant avoir! ma dehait qui vos en croit ne qui ja li dira. vos estes fee; si n'avons cure de vo compaignie, mais tenés vostre voie.' 'Ha, bel enfant', fait ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucassins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinq sous en me borse; tenés, se li dites, et dedens trois jors li covient cacier, et se il dens trois jors ne le trouve, jamais n'iert garis de son mehaig.' 'Par foi', fait il, 'les deniers prendrons nos, et s'il vient ci, nos li dirons, mais nos ne l'irons ja querre.' 'de par diu', fait ele. lor prent congié as pastoriaus, si s'en va.

*Or se cante.*

Nicolete o le cler vis  
des pastoriaus se parti.  
si acouilli son chemin  
tres par mi le gaut foilli,  
tout un viés sentier anti,  
tant qu'a uue voie vint  
u aforkent set chemin

14 qui le Ms. qu'il le S. 16 cent] c. 17 .v. c. 30 .v. s. Ms. 32 .111.



qui s'en vont par le païs.  
 a porpenser or se prist  
 qu'esprovera son ami,  
 si l'aime si com il dist.  
 ele prist des flors de lis  
 et de l'erbe du garris  
 et de le foille autresi.  
 une bele loge en fist:  
 ainques tant gente ne vi.  
 jure diu qui ne menti,  
 se par la vient Aucassins  
 et il por l'amor de li  
 ne s'i repose un petit.  
 ja ne sera ses amis  
 n'ele s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete eut faite le loge, si con vos avés  
 oï et entendu, molt bele et mout gente, si l'ot  
 bien forree dehors et dedens de flors et de 20  
 foilles: si se repost delés le loge en un espés  
 buison por savoir que Aucassins feroit. Et li  
 cris et li noise ala par tote le tere et par tot  
 le païs que Nicolete estoit perdue. li auquant  
 dient qu'ele en estoit fuie, et li autre dient 25  
 que li quens Garins l'a faite mordrir. qui  
 qu'en eüst joie, Aucassins n'en fu mie liés, et  
 li quens Garins ses peres le fist metre hors de  
 prison. si manda les chevaliers de le tere et  
 les damoiseles, si fist faire une mot rice feste 30  
 por çou qu'il euida Aucassin son fil conforter.  
 Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins  
 fu apoiés a une puie tos dolans et tos sou-  
 ples; qui que demenast joie, Aucassins n'en  
 ot talent, qu'il n'i vëoit rien de çou qu'il amoit. 35  
 Uns cevaliers le regarda, si vint a lui, si  
 l'apela: 'Aucassins', fait il, 'd'ausi fait mal con  
 vos avés ai je esté malades. je vos donrai  
 bon conseil, se vos me volés eroïre.' 'sire', fait  
 Aucassins, 'grans mercis, bon conseil aroïe je 40  
 cier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés se-  
 lonc cele forest esbanoïier; si verrés ces flors  
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.  
 par aventure orrés tel parole dont mix vos  
 iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis: si 45

34 suivant G. Paris *derve n'ost est une leçon fautive qui ne se trouve pas dans le Ms. (cf. Romania 7, 285).*

ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les  
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus  
 estoit; il fait metre le sele et le frain, il met  
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et  
 5 erra tant qu'il vint a le forest, et cevauca  
 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-  
 riax au point de none. s'avoïent une cape  
 estendue sor l'erbe. si mangoïent lor pain et  
 faisoïent mout tres grant joie.

*Or se cante.*

Or s'asanlent pastouret,  
 Esmerés et Martinés,  
 Fruëllins et Johanés,  
 Robeçons et Aubriés:  
 15 li uns dist 'bel compaignet,  
 dix ait Aucassinet,  
 voire a foi, le bel vallet,  
 et le mescine au cors net  
 qui avoit le poil blondet,  
cler le vis et l'oëul vaiRET,  
 ki nos dona denérés  
 dont acatrons gastelés,  
gaines et coutelés,  
flaüsteles et cornés,  
macuëles et pipés:  
 dix le garisse.'

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucassins oï les pastoriax, si li sovint  
 de Nicolete se tres douce amie qu'il tant amoit,  
 et si se pensa qu'ele avoit la esté, et il hurte  
 le ceval des eperons, si vint as pastoriax.  
 'bel enfant, dix vos i aït.' 'dix vos benie', fait  
 cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel en-  
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés  
 ore.' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-  
 parlés des autres, 'dehait ore qui por vous i  
 cantera, biax sire.' 'bel enfant', fait Aucassins,  
 'enne me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien  
 que vos estes Aucassins nos damoisiax, mais  
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'  
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os por le  
cuier bé, fait cil, 'por quoi canteröie je por vos  
 s'il ne me sëoit? quant il n'a si rice home en  
 cest païs, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

19 au cors corset Ms. au corset S. 40 savions S et Ms.

voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en  
 ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant  
hardis por les ex a crever qu'il les en ossast  
cacier: et por quoi canteroie je por vos, s'il  
 ne me sêoit?' 'se dix vos aît, bel enfant, si 5  
 ferés, et tenés x sous que j'ai ci en une borse.'  
 'sire, les deniers prenderons nos, mais je ne  
 vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je  
 le vos conteraï se vos volés.' 'de par diu',  
 fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que 10  
 nient.' 'Sire, nos estiens orains ci entre prime  
 et tierce, si mangiens no pain a ceste fontaine,  
 ausi con nos faisons ore, et une pucele vint  
 ci, li plus bele riens du monde, si que nos  
 quidames que ce fust une fee et que tos cis 15  
 bos en esclarci. si nos dona tant del sien  
 que nos li éumes en covent, se vos veniés  
 ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier  
 en ceste forest, qu'il i a une beste que, se vos  
 le poiés prendre, vos n'en donriés mie un 20  
 des membres por cinq cens mars d'argent ne  
 por nul avoir; car li beste a tel mecine que,  
 se vos le poés prendre, vos serés garis de vo  
 mehaig, et dedens trois jors le vos covien  
 avoir prise, et se vos ne l'avés prise, jamais 25  
 ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se  
 vos volés si le laisciés, car je m'en sui bien  
 acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins,  
 'assés en avés dit, et dix le me laist trover.'

*Or se cante.*

Aucassins oï les mos  
 de s'amie o le gent cors,  
 mout li entrerent el cors.  
 des pastoriex se part tost,  
 si entra el parfont bos,  
 li destriers li anble tost,  
 bien l'en porte les galos.  
 or parla, s'a dit trois mos:  
 'Nicolete o le gent cors,  
 por vos sui venus en bos,  
 je ne caç ne cerf ne porc,  
 mais por vos siu les esclôs:  
 vo vair oeil et vos gens cors,  
 vos biax ris et vos dox mos  
 out men cuer navré a mort.

se diu plaist le pere fort,  
 je vous reverai encor,  
 sner douce amie.'

*Or dient et content et fabloient.*

Aucassins ala par le forest de voie en voie,  
 et li destriers l'en porta grant alëure. ne qui-  
 diés mie que les ronces et les espines l'esper-  
 naiscent; nenil nient, ains li desronpent ses  
 dras qu'a paines pëust on naier desus el plus  
 entier, et que li sans li isci des bras et des  
 costés et des ganbes en quarante lius u en  
 trente, qu'après le vallet pëust on suir le trace  
 du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais li pensa  
 tant a Nicolete sa douce amie qu'il ne sentoit  
 ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le  
 forest si faitement que onques n'oï noveles de  
 li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si  
 comença a plorer por çou qu'il ne le trovoit.  
 Tote une viés voie herbeuse cevauçoit, il es-  
 garda devant lui en mi la voie, si vit un vallet  
 tel con je vos dirai. Grans estoit et mervel-  
 lex et lais et hidex; il avoit une grande hure  
 plus noire q'une carboucle, et avoit plus de  
 planne paume entre dex œx, et avoit unes  
 grandes joës et un grandisme nés plat, et  
 unes grans narines lees et unes grosses levres  
 plus rouges d'une carbounee, et unis grans  
 dens gaunes et lais, et estoit canciés d'uns  
 housiex et d'uns sollers de buef fretés de tille  
 dusque deure le genot, et estoit afulés d'une  
 cape a dex envers, si estoit apoiés sor une  
 grande maque. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut  
 grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix  
 t'i aît.' 'dix vos benie', fait cil. 'se dix t'aît,  
 que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil.  
 'nient', fait Aucassins, 'je nel vos demant se  
 por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait  
 cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie  
 ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne  
 me feroit mie plorer.' 'ba, me conissiés vos?'  
 fait Aucassins. 'oje, je sai bien que vos estes  
 Aucassins li fix le conte, et se vos me dites  
 por quoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.'

1 me bues *Ms. et S.* 21 *v. c.* 21 *iii.* 27  
 laiscié *S et Ms.* 41 oiel *S et Ms.*

10 naier *Tobler*] nouer *Ms. et PS.* 12 *.xl.*  
 13 *.xxx.* 15 qu'il] qui *Ms.* qu'i *S.* 24 car-  
 bounee *S.* 25 *.ii.* 25 carbounele *S.* 32 *.ii.*  
 37 Ac' *Ms.*, Acassins *S.*

‘certes’, fait Aucassins, ‘je le vos dirai molt volentiers. je vig hui matin cacier en ceste forest, s’avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l’ai perdu, por ce pleur jou.’ ‘os’, fait cil, ‘por le cuer que cil sires eut en sen ventre, que vos plorastes por un cien quant. mal dehait ait qui jamais vos prisera, quant il n’a si rice home en ceste terre, se vos peres l’en mandoit dix u quinze u vint, qu’il ne les meist trop volentiers, et s’en esteroit trop liés : 10 mais je doi plorer et dol faire.’ ‘et tu de quoi, frere?’ ‘sire, je le vous dirai. j’estoie liués a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu’il m’avint une grande malaventure que je perdi le mellor de mes 15 bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois querant, si ne mengai ne ne buç trois jors a passés, si n’os aler a le vile, c’on me metroit en prison, que je ne l’ai de quoi saure. de tot l’avoir du monde n’ai je plus vaillant que 20 vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie, si n’avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on sacie de desou le dos, si gist a pur l’estrain. si m’en poise assés plus que de mi: car avoires va et vient; se j’ai or perdu, je 25 gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef quant je porrai ne ja por çou nen plouera. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera.’ ‘certes, tu es de bon confort, biax frere, que benois 30 soies tu: et que valoit tes bués?’ ‘sire, vint sous m’en demande on, je n’en puis mie abatre une seule maaille.’ ‘or tien’, fait Aucassins, ‘vint sous que j’ai ei en me borse, si sol ten buef.’ ‘sire’, fait il, ‘grans mercis, et dix vos laist 35 trover ce que vos querés.’ Il se part de lui. Aucassins si cevaunce: la nuis fu bele et quoeie et il erra tant qu’il vint . . . . defors et

3 levrier *S et Ms.* 9 x. u. xv u. xx. 10 meist] eust *Ms.*, eust donés *S. Paris (Romania 8, 288)* 45 propose envoiast ou donast. 13 .iiii. 14. 17 .iii. 34 vint sous] xx. *Ms. et S.* 38 *Lacune de trois lignes dans le Ms., que M. Suchier a suppléées ainsi* vint [pres de la u li set eemin aforkent.] si [vit devant soi le loge que vos savés que] Nicolete [avoit faite, et le loge estoit forrec].

dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucassins le perçut, si s’aresta tot a un fais, et li rais de le lune feroit ens. ‘e dix’, fait Aucassins, ‘ci fu Nicolete me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçour de li et por s’amor me descenderai je ore ci et m’i reposerai anuit mais.’ Il mist le pié fors de l’estrier por descendre et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolete se tres douce amie qu’il caï si durement sor une pierre que l’espaule li vola hors du liu: il se senti molt blecié, mais il s’efforça tant au mix qu’il peut et ataç son ceval a l’autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu’il vint tos souvins en le loge, et il garda par mi un traou de le loge, si vit les estoiles el ciel, s’en i vit une plus clere des autres, si commença a dire:

*Or se cante.*

‘Estoilete, je te voi  
que la lune trait a soi;  
Nicolete est aveue toi,  
m’amiete o le blont poil.  
je quid dix le veut avoir  
por la biauté de s . . . \*  
que que fust du recaoir,  
que fuisse lassus o toi,  
ja te baiseroie estroit.  
se j’estoie fix a roi,  
s’afferriés vos bien a moi,  
suer douce amie.’

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Nicolete oï Aucassin, ele vint a lui, car ele n’estoit mie lonc. ele entra en la loge, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. ‘biax doux amis, bien soiiés vos trovés.’ ‘et vos, bele douce amie, soiés li bien trovee.’ il s’entrebaisent et acoient, si fu la joie bele.

27 por la b[ien proce] de [soi] *S*; *lacune de trois lignes dans le Ms.*

## LI FABLIAUS DES PERDRIS.

*Recueil général et complet des Fabliaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup>. siècles publiés par A. de Montaiglon, I. Paris 1872. p. 188—193. Comparé par M. Apfelstedt avec le manuscrit, fonds français 537, ancien 7218, fol. 169. Voyez le poëme allemand du Friolsheimer dans Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.*

Por ce que fabliaus dire suiel,  
 en lieu de fable dire vueil  
 une aventure qui est vraie,  
 d'un vilain qui delés sa haie  
 prist deus pertris par aventure. 5  
 en l'atorner mist moult sa cure:  
 sa fame les fist au feu metre.  
 ele s'en sot bien entremetre:  
 le feu a fait, la haste atorne.  
 et li vilains tantost s'en torne, 10  
 por le prestre s'en va corant.  
 mais au revemir targa tant  
 que cuites furent les pertris.  
 la dame a le haste jus mis.  
 s'en pinça une pelëure,  
 quar moult ama la lechëure.  
 quant diex li dona a avoir.  
 ne bëoit pas a grant avoir.  
 mais a tos ses bons acomplir.  
 l'une pertris cort envair: 20  
 andeus les eles en menjue.  
 puis est alee en mi la rue  
 savoir se ses sires venoit.  
 quant ele venir ne le voit.  
 tantost arriere s'en retourne.  
 et le remanant tel atorne,  
 mal du morsel qui ramainsist.  
 adonc s'apenssa et si dist  
 que l'autre encore mengera.  
 moult tres bien set qu'ele dira,  
 s'on li demande que devindrent:  
 ele dira que li chat vindrent.  
 quant ele les ot arrier traites;  
 tost li orent des mains retraites,  
 et chascuns la seue en porta.  
 ainsi, ce dist, eschapera.  
 puis va en mi la rue ester.

por son mari abeveter:  
 et quant ele nel voit venir,  
 la langue li prist a fremir  
 sus la pertris qu'ele ot laissie.  
 ja ert toute vive enragie,  
 s'encor n'en a un petitet.  
 le col en trait tout souavet,  
 si le menja par grant douçor.  
 ses dois en leche tout entor.  
 'lasse', fait ele, 'que ferai,  
 se tout menjue, que dirai?  
 et coment le porrai laissier?  
 j'en ai moult tres grant desirrier.  
 or aviegne qu'avenir puet.  
 15 quar toute mengier le m'estuet.'  
 Tant dura cele demoree  
 que la dame fu saoulee,  
 et li vilains ne targa mie:  
 a l'ostel vint, en haut s'escrie  
 'diva, sont cuites les pertris?'  
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis  
 quar mengies les a li chas.'  
 li vilains saut isnel le pas,  
 seure li cort comme enragiés.  
 25 ja li eüst les iex sachiés,  
 quant el crie 'c'est gas, c'est gas.  
 fuiiés', fait ele, 'Sathanas!  
 couvertes sont por tenir chaudes.'  
 'ja vous chantasse putes landes',  
 fait il, 'foi que je doi saint Ladre.'  
 'or ça mon bon hanap de madre  
 et ma plus bele blanche nape.  
 si l'estenderai sus ma chape  
 sous cele treille en cel praël.  
 35 mais vous prenés vostre coutel  
 qui grant mestier a d'aguisier:  
 si le faites un pou trenchier  
 a cele pierre en cele cort.'  
 li vilains se despoille et cort.

*Rubrique dans M: Le dit des perdriz. 4 de-  
 lez etc., rarement s; mais toujours dans pertris.  
 5. 11. 6 mlt' Ms. etc. 9 fet etc. 12 tarda.  
 21 an 11. 22. 37 p<sup>9</sup> Ms. 35 emporta.*

18 tarda. 27 fuiez. 29 chantaisse. 34  
 praël.

le coutel tout nu en sa main.  
 a tant es vos le chapelain  
 qui leens venoit por mengier.  
 a la dame vint sans targier,  
 si l'acole moult doucement. 5  
 et cele li dist simplement:  
 'sire', dist el, 'fuiiés, fuiiés!  
 ja ne serai ou vous soiés  
 honis ne malmis de vo cors.  
 mes sires est alés la fors 10  
 por son grant coutel aguisier,  
 et dist qu'il vous voudra trenchier  
 les coilles, s'il vous puet tenir.'  
 'de dieu te puist il souvenir',  
 dist li prestres, 'qu'est que tu dis?  
 nous devons mengier deus pertris  
 que tes sires prist hui matin.'  
 cele li dist 'par saint Martin,  
 ceens n'a pertris ne oisel.  
 de vo mengier me seroit bel 20  
 et moi peseroit de vo mal.  
 mais ore esgardés la aval,  
 comme il aguise son coutel.'  
 'jel voi', dist il, 'par mon chapel,  
 je cuit bien que tu as voir dit.'  
 leens demora moult petit,  
 ains s'en fui grant aléure.  
 et cele crie a bone eure  
 'venés vous en, sire Gombaut.'  
 'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?' 30  
 'que j'ai? tous a tens le savrés;  
 mais se tost corre ne poés,  
 perte i avrés si com je croi,  
 quar par la foi que je vous doi,  
 li prestre en porte vos pertris.'  
 li preudom fu tos aatis, 35  
 le coutel en porte en sa main,  
 s'en cort après le chapelain:  
 quant il le vit, se li escrie  
 'ainsi nes en porterés mie.' 40

puis s'escrie a grans alenees  
 'bien les en portés eschaufées.  
 ça les lerrés: se vous ataing,  
 vous seriés mauvais compaing,  
 se vous les mangiiés seus moi.'  
 li prestre esgarde derrier soi  
 et voit acorre le vilain.  
 quant voit le coutel en sa main,  
 mors cuide estre, se il l'ataint.  
 de tost corre pas ne se faint,  
 et li vilains pensoit de corre,  
 qui les pertris cuidoit rescorre;  
 mais li prestres de grant rondon  
 s'est enfermés en sa maison.  
 A l'ostel li vilains retourne,  
 et lors sa feme en araisone:  
 'diva', fait il, 'et quar me dis  
 comment tu perdis les pertris?'  
 cele li dist 'se diex m'ait,  
 tantost que li prestres me vit,  
 si me pria, se tant l'amasse,  
 que je les pertris li monstrasse,  
 quar moult volentiers les verroit;  
 et je le menai la tout droit  
 ou je les avoie couvertes.  
 il ot tantost les mains ouvertes,  
 si les prist et si s'en fui.  
 mais je gueres ne le sivi,  
 ains le vous fis moult tost savoir.'  
 cil respont 'bien pués dire voir:  
 or le laissons a itant estre.'  
 ainsi fu engingniés le prestre  
 et Gombaus qui les pertris prist.  
 par exemple eis fabliaus dist:  
 fame est faite por decevoir.  
 mençonge fait devenir voir  
 et voir fait devenir mençonge.  
 cil n'i vout metre plus d'alonge  
 qui fist cest fablet et ces dis.  
 ci faut li fabliaus des pertris.

7 fuiez. 8 soiez. 16 . 11. 29 Gōbaut Ms.

5 mangiez sanz. 21 amaisse: monstraisse.

## BERNIER, LA HOUCHE PARTIE.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 4, p. 472—485. Comparé par M. Apfelstedt avec le ms. (fonds fr. 837, anc. 7218, Fol. 150). Voyez le poème allemand dans Hagen, Gesammtabenteuer 2, 391—399: 'Die halbe Decke'.*

de biau parler et de bien dire.  
 chascuns devoit a son mestire  
 fere connoistre et enseigner  
 et bonement enromancier  
 les aventures qui avienent. 5  
 ausi comme gent vont et vienent,  
 ot on maintes choses conter,  
 qui bones sont a raconter.  
 cil qui s'en sevent entremetre,  
 i doivent grant entente metre 10  
 en penser, en estudiier,  
 si com firent nostre ancïssier,  
 li bon mestre qui estre suelent.  
 et cil qui après vivre vuelent,  
 ne devoient ja estre oiseus. 15  
 mes il devienent pereceus  
 por le siecle qui est mauvés.  
 por ce si ne se vuelent mes  
 li bon menestrel entremetre,  
 quar moult covient grant peine metre 20  
 en bien trover, sachiés de voir.  
 huimés vous fas apercevoir  
 une aventure qui avint.  
 bien a dis et sept ans ou vint  
 que uns riches hom d'Abeville 25  
 se departi fors de sa vile,  
 il et sa fame et uns siens fis.  
 riches et comblés et garnis  
 issi com preudom de sa terre  
 por ce que il estoit de gerre 30  
 vers plus fors gens que il n'estoit.  
 si se doutoit et se cremoit  
 de estre entre ses enemis.  
 d'Abeville vint a Paris:  
 ilueques demora tout qoi 35  
 et si fist hommage le roi,  
 et fu ses hom et ses borgois.  
 li preudom fu sage et cortois  
 et la dame forment ert lie,

et li vallés fols n'estoit mie  
 ne vilains ne mal enseigniés.  
 moult en furent li voisin liés  
 de la rue ou il vint manoir.  
 sovent le venoient vëoir  
 et li portoient grant honor.  
 maintes gens sens metre du lor  
 se porroient moult fere amer.  
 por seulement de biau parler  
 puet l'en moult grant los acueillir:  
 quar qui biau dit, biau veut oïr,  
 et qui mal dit et qui mal fait,  
 il ne puet estre qu'il ne l'ait.  
 en tel point le voit on et trueve.  
 on dit sovent 'l'uevre se prueve.'  
 ainsi fu li preudom manans  
 dedens Paris plus de set ans  
 et achatoit et revendoit  
 les denrees qu'il connoissoit.  
 tant se bareta d'un et d'el  
 que tos jors sauva son chatel  
 et ot assés de remanant.  
 el preudomme ot bon marchëant  
 et demenoit moult bone vie  
 tant qu'il perdi sa compaignie  
 et que diex fist sa volenté  
 de sa fame qui ot esté  
 en sa compaignie trente ans.  
 il n'avoient de tos enfans  
 que ce vallet que je vous di.  
 moult corouciés et moult mari  
 se sist li vallés les son pere  
 et regrettoit sovent sa mere  
 qui moult souëf l'avoit norri.  
 il se pasma, pleure por li  
 et li peres le reconforte.  
 'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:  
 prions dieu que gardon lí face.  
 tert tes iex, essue ta face,  
 que li plorers ne t'i vaut rien.  
 nous morrons tuit, ce ses tu bien,  
 par la nous convendra passer.

<sup>1</sup> Le debut manque; la lacune ne doit pas avoir été considérable. <sup>2</sup> mestire Förster] meslire. <sup>11</sup> Ms. estudier. <sup>13</sup> seulent. <sup>20</sup> mlt' etc. Ms. paine. <sup>21</sup> sachiez. <sup>22</sup> faz. <sup>24</sup> .xvii. anz ou .xx. <sup>27</sup> fils. <sup>31</sup> genz. et ainsi souvent z. <sup>33</sup> anemis.

7 sanz. 17 .vii. 28 .xxx. 37 filz.

nus ne puet la mort trespasser,  
 que ne reviegne par la mort.  
 biaux fis, tu as bon reconfort,  
 et si deviens biaux bacheler.  
 tu es en point de mariier 5  
 et je sui mes de grant aage.  
 se je trovoie un mariage  
 de gent qui fussent de pooir,  
 g'i metroie de mon avoir,  
 quar ti ami te sont trop loing. 10  
 tart les avroies au besoing.  
 tu n'en as nul en ceste terre,  
 se par force nes pués conquerre.  
 s'or trovoie fame bien nec  
 qui fust d'amis emparentee, 15  
 qui èst oncles et antains  
 et freres et cousins germains,  
 de bone gent et de bon leu,  
 la ou je verraie ton preu,  
 je t'i metroie volentiers: 20  
 ja nel leroie por deniers.'

Ce nous raconte li escrits:  
 seignor, or avoit el pais  
 trois chevaliers qui erent frere,  
 qui erent de pere et de mere 25  
 moult hautement emparenté,  
 d'armes proisié et alosé:  
 mes n'avoient point d'eritage,  
 que tout n'èussent mis en gage,  
 terres et bois et tenemens, 30  
 por sire les tornoiemens.  
 bien avoit sor lor tenëure  
 trois mile livres a usure  
 qui moult les destraint et escille.  
 li ainsnés avoit une fille 35  
 de sa fame qui morte estoit,  
 dont la damoisele tenoit  
 dedens Paris bone meson  
 devant l'ostel a cel preudon.  
 la meson n'estoit pas au pere, 40  
 qar li ami de par sa mere  
 ne li lessierent engagier.  
 la mesons valoit de loïier  
 vint livres de pairesis l'an.  
 ja n'en èust peine n'ahan 45

que de ses deniers recevoir.  
 bien fu d'amis et de pooir  
 la damoisele emparentee.  
 et li preudon l'a demandee  
 au pere et a tos ses amis.  
 li chevalier li ont enquis  
 de son mueble, de son avoir,  
 combien il en pooit avoir.  
 et il lor dist moult volentiers  
 'j'ai qu'en denrees qu'en deniers 10  
 mile et cinq cens livres vaillant.  
 j'en deveroie estre mentant,  
 se je me vantoie de plus.  
 je l'en donroie tout le plus  
 de cent livres de pairesis.  
 je les ai loiaument aquis:  
 j'en donrai mon fil la moitié.'  
 'ce ne porroit estre otroiié,  
 biaux sire', font li chevalier;  
 'se vous deveniés templier 20  
 ou moine blanc ou moine noir,  
 tost lesseriés vostre avoir  
 ou a temple ou a abeie.  
 nous ne nous i acordons mie.  
 non, seignor, non, sire, par foi.' 25  
 'et comment donc? dites le moi.'  
 'moult volentiers, biaux sire chier.  
 quanques vous porrés esligier  
 volons que donés vostre fis,  
 et que il soit du tout saisis,  
 et tout metés par devers lui,  
 si que ne vous ni a autrui  
 n'i puissiés noient calengier.  
 s'ainsi le volés otroier, 35  
 li mariages sera fait:  
 autrement ne volons qu'il ait  
 nostre fille ne nostre niece.'  
 li preudon pensa une piece,  
 son fil regarde, si pensa;  
 mes mauvement emploia  
 cele pensee que il fist.  
 lors lor respont et si lor dist  
 'seignor, de quanques vous querés  
 accomplirai vos volentés;  
 mes ce sera par un couvent: 45

3 filz. 24 .iiii. 31 siurre. 33 .iiii<sup>m</sup>. lib'.  
 43 loier. 44 .xx. lib'. 15 paine.

BARRSCH, Chrestomathie, IV. Ed.

11 .m. et v<sup>e</sup>. lib'.  
 29 filz. 31 otroier.

15 .c. lib'.

18 otroie.

se mes fis vostre fille prent,  
 je li donrai quanqu'ai vaillant,  
 et si vous di tout en oiant,  
 ne vueil que me demeure rien,  
 mes preigne tout et tout soit sien, 5  
 que je l'en sesî et revest.  
 ainsi li prendon se desvest:  
 devant le pueple qui la fu  
 s'est dessesis et desvestu  
 de quanques il avoit el monde. 10  
 si que il remest ausi monde  
 com la verge qui est pelee,  
 qu'il n'ot ne demier ne denree  
 dont se pëust desjëumer,  
 se ses fis ne li volt doner. 15  
 tout li dona et elama quite.  
 et quant la parole fu dite,  
 li chevaliers tout main a main  
 sesî sa fille par la main,  
 si l'a au bacheler donee, 20  
 et li vallés l'a espousee.

D'iluec bien a deus ans après  
 bonement furent et en pes  
 li maris et la dame ensemble,  
 tant que la dame, ce me semble, 25  
 et un biau fil du bacheler.  
 bien le fist norrir et garder,  
 et la dame fu bien gardee.  
 sovent baignie et relevee,  
 et li preudom fu en l'ostel. 30  
 bien se dona le cop mortel,  
 quant per vivre en autrui merci  
 de son avoir se dessesi.  
 en l'ostel fu plus de douze ans,  
 tant que li enfes fu ja grans 35  
 et se sot bien apercevoir.  
 souvent en ramentevoir  
 que ses taions fist a son pere,  
 por quoi il espousa sa mere.  
 et li enfes quant il l'oi. 40  
 aine puis nel volt metre en oubli.  
 li preudon fu viex devenu,  
 que vellece l'ot abatu  
 qu'au baston l'estuet soustenir.  
 la toile a lui ensevelir 45

1 filz. 5 praingne. 6 saisi. 9 dessaisis.  
 15 filz. 19 saisi. 22 .il. 24 ensamble: sanble.  
 34 .xii.

alast volentiers ses fis querre.  
 tart li estoit qu'il fust en terre,  
 que sa vie li anuoit.  
 la dame lessier ne pooit,  
 qui fiere estoit et orgueilleuse,  
 du preudomme estoit desdaigneuse  
 qui moult li estoit contre euer,  
 or ne puet lessier a nul fuer  
 qu'ele ne deïst son seignor  
 'sire, je vous pri par amor,  
 donés congié a vostre pere,  
 que foi que doi l'ame ma mere,  
 je ne mengerai mes des dens  
 tant com je le savrai ceens,  
 ains vueil que li donés congié.  
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'

Cil qui sa fame doute et crient,  
 maintenant a son pere vient,  
 se li a dit isnelement  
 'peres, peres, alés vous ent.  
 je di c'on n'a ceens que fere  
 de vous ne de vostre repere.  
 alés vous aillors porchacier.  
 en vous a doné a mengier  
 en cest ostel douze ans ou plus.  
 mes fetes tost, si levés sus,  
 si vous porchaciés ou que soit,  
 que fere l'estuet orendroit.'  
 li peres l'ot, durement pleure:  
 sovent maudit le jor et l'eure  
 qu'il a tant au siecle vescu.  
 'ha, biaux dous fis, que me dis tu?  
 por dieu itant d'onor me porte  
 que ci me lesses a ta porte.  
 je me girrai en poi de leu,  
 je ne te quier nis point de feu  
 ne coute pointe ne tapis,  
 mes la fors sous cel apentis  
 me fai baillier un pou d'estrain.  
 onques por mengier de ton pain  
 de l'ostel ne me gete fors.  
 moi ne chaut s'on me met la hors,  
 mes que ma garison me livre.  
 ja por chose que j'aie a vivre  
 ne me deüsses pas faillir.  
 ja ne pués tu miex espénir

1 filz. 6 desdaigneuse. 22 repaire. 25 .xii.  
 32 douz filz.



tos tes pechiés qu'en moi bien fere,  
 que se tu vestoies la here.'  
 'biaus pere', dist li bachelers,  
 'or n'i vaut noient sermoners,  
 mes fetes tost, alés vous en, 5  
 que ma fame istroit ja du sen.'  
 'biaus fis, ou veus tu que je voise?  
 je n'ai vaillant une vendoise.'  
 'vous en irés en cele vile.  
 encore en i a il dis mile 10  
 qui bien i truevent lor chevance.  
 moult sera or grant meschëance,  
 se n'i trovés vostre peulture.  
 chascuns i atent s'aventure.  
 aucunes gens vous connistront 15  
 qui lor ostel vous presteront.'  
 'presteront, fis? aus gens que chant,  
 quant tes ostels par toi me faut?  
 et puis que tu ne me fes bien,  
 et cil qui ne me seront rien, 20  
 le me feront moult a envis,  
 quant tu me faus qui es mes fis.'  
 'peres', fet il, 'je n'en puis mes.  
 se je met sor moi tout le fes,  
 ne savés s'il est a mon vuel.' 25  
 adonc ot li peres tel duel,  
 por poi que li cuers ne li crieve.  
 si foibles comme il est se lieve,  
 si s'en ist de l'ostel plorant.  
 'fis', fet il, 'a dieu te commant, 30  
 puis que tu veus que je m'en aille.  
 por dieu me done une retaille  
 d'un tronçon de ta sarpeilliere  
 (ce n'est mie chose moult chiere),  
 que je ne puis le froit souffrir.  
 je le te demant por couvrir,  
 que j'ai robe trop poi vestue:  
 c'est la chose qui plus me tue.  
 et cil qui de doner recule  
 li dist 'peres, je nen ai nule. 40  
 li doners n'est or pas a point.  
 a ceste fois n'en avrés point,  
 se on ne le me tolt ou emble.'  
 'biaus dous fis, tos li cuers me tremble  
 et je redout tant la froidure. 45  
 done moi une couverture

de goi tu cuevres ton cheval,  
 que li frois ne me face mal.'  
 Cil qui s'en bee a descombrer  
 voit que ne s'en puet delivrer,  
 s'aucune chose ne li baille.  
 por ce que il vent qu'il s'en aille,  
 commande son fil qu'il li baut.  
 quant on le huche l'enfes saut:  
 'que vous plect, sire?' dist l'enfant.  
 'biaus fis', fet il, 'je te commant,  
 se tu trueves l'estable ouverte,  
 done mon pere la couverte  
 qui est sus mon cheval morel.  
 s'il vent, si en fera mantel  
 ou chapulere ou couvertor.  
 done li toute la meilleur.'  
 li enfes, qu'il fu de biau sens,  
 li dist 'biaus taions, venés ens.'  
 li preudon s'en torne avoec lui  
 tos corouciés et plains d'anui.  
 l'enfes la couverture trueve,  
 la meilleur prist et la plus nueve  
 et la plus grant et la plus lee.  
 si l'a par le mi leu doublee,  
 si le parti a son coutel  
 au miex qu'il pot et au plus bel:  
 son taion bailla la moitié.  
 'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?  
 por quoi le m'as tu recopee?  
 ton pere le m'avoit donee:  
 or as tu fet grant cruauté,  
 que ton pere avoit commandé  
 que je l'eüsse toute entiere.  
 je m'en irai a lui arriere.'  
 'alés', fet il, 'ou vous voudrés,  
 que ja par moi plus n'en avrés.'  
 Li preudon issi de l'estable.  
 'fis', fet il, 'trestout torne a fable  
 quanques tu commandas et fis.  
 que ne chastoies tu ton fis  
 qu'il ne te doute ne ne erient?  
 ne vois tu donques qu'il retient  
 la moitié de la couverture?'  
 'va, diex te doinst male aventure',  
 dist li peres, 'baille li toute.'  
 'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute:

1 faire: haire. 7 filz. 10 x. 17 filz. 22 fils.  
23 mais: fais. 30 filz. 44 douz filz toz. tramble.

10 filz. 15 chapulaire. 28. 38 filz. 40 fils.  
16 sanz.

de qoi serriés vous païié?  
 je vous en estui la moitié,  
 que ja de moi n'en avrés plus,  
 si j'en puis venir au desus,  
 je vous partirai autressi 5  
 comme vous avés lui parti.  
 si comme il vous dona l'avoir,  
 tout ausi le vueil je avoir,  
 que ja de moi n'en porterés  
 fors que tant com vous li donrés. 10  
 si le lessiés morir chetif,  
 si ferai je vous, se je vif.  
 Li peres l'ot, parfot sospire,  
 il se repensse et se remire.  
 aus paroles que l'enfes dist 15  
 li peres grant exemple prist.  
 vers son pere torna sa chiere:  
 'peres', fet il, 'tornés arriere.  
 c'estoit enemis et pechié  
 qui me cuide avoir aguetié: 20  
 mes se dieu plest, ce ne puet estre.  
 or vous fas je seignor et mestre  
 de mon ostel a tos jors mes.  
 se ma fame ne vent la pes,  
 s'ele ne vous veut consentir, 25  
 aillors vous ferai bien servir:  
 si vous ferai bien aaisier  
 de coute pointe et d'oreillier.  
 et si vous dis par saint Martin,  
 je ne beberai mes de vin 30  
 ne ne mengerai bon morsel

que vous n'en aiiés del plus bel;  
 et serés en chambre celee  
 et au bon feu de cheminee:  
 si avrés robe comme moi.  
 vous me fustes de bone foi.  
 par qoi sui riches a pooir,  
 biaux dous pere, de vostre avoir.'

Seignor, ci a bone moustrance  
 et aperte senefiance,  
 qu'ainsi geta li fis le pere  
 du mauvés penssé ou il ere.  
 bien s'i doivent tuit cil mirer  
 qui ont enfans a marier.  
 ne fetes mie en tel maniere  
 ne ne vous metés mie arriere  
 de ce dont vous estes avant.  
 ne donés tant a vostre enfant  
 que vous n'i puissiés recouvrer.  
 l'en ne se doit mie fier,  
 que li enfant sont sens pitié.  
 des peres sont tost anuié,  
 puis qu'il ne se pueent aidier.  
 et qui vient en autrui dangier,  
 molt vit au siecle a grant anui,  
 cil qui vit en dangier d'autrui  
 et qui du sien meïsmement  
 a autrui livroison s'atent:  
 bien vous en devés chastoier.  
 icest exemple fist Bernier  
 qui la matere enseigne a fere:  
 si en fist ce qu'il en sot fere.

## DU CHEVALIER QUI OUIT LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan. nouv. édit. par Méon. Paris 1808, Tom. 1, p. 82—86.  
 Cf. Pfeiffer, Marienlegenden No. 4, et Hagen, Gesamttabenteuer 3, 466.*

Dous Jhesus, com cil bel guerroie  
 et come noblement tournoie  
 qui volentiers an monstier tourne 35  
 ou l'en le saint servise atourne  
 et celebre le saint mistere  
 du doux fils de la vierge mere.  
 pour ce vueil un conte retraire,

si com le truis en exemplaire.  
 un chevalier courtois et sages,  
 hardis et de grant vasselages,  
 nus mieudres en chevalerie,  
 moult amoit la vierge Marie.  
 pour son barnage demener  
 et son franc cors d'armes pener

1 paie. 16 exemple. 19 anemis. 23 mais: 1 aiez. 10 filz. 12 se doivent. 20 sanz.  
 pais. 21 anoie. 26 suen. 28 chastoier.

aloit a son tournoïement,  
 garnis de son contentement.  
 au dieu plaisir ainsi avint  
 que quant le jour du tournoi vint,  
 il se hastoit de chevauchier :  
 bien vousist estre en champ premier.  
 d'une eglise qui pres estoit  
 oï les sains que l'on sonoit  
 pour la sainte messe chanter.  
 le chevalier sans arrester  
 s'en est alé droit a l'eglise  
 pour escouter le dieu servise.  
 l'en chantoit tantost hautement  
 une messe devotement  
 de la sainte vierge Marie :  
 puis a on autre comencie.  
 le chevalier bien l'escouta.  
 de bon cuer la dame pria.  
 et quant la messe fut finée,  
 la tierce fu recomenciee  
 tantost en ce meïsme lieu.  
 'sire, pour la sainte char dieu',  
 ce li a dit son escuier,  
 'l'heure passe de tournoier,  
 et vous que demeurez ici?  
 venez vous en, je vous en pri.  
 volez vous devenir hermite  
 ou papelart ou ypocrite?  
 alons en a nostre mestier.'  
 'amis', ce dist li chevalier.  
 'cil tournoie moult noblement  
 qui le servise dieu entent.  
 quant les messes seront trestoutes  
 dittes, s'en irons a nos routes.  
 se dieu plest, ains n'en partirai  
 et puis au dieu plesir irai  
 tournoier viguereusement.'  
 de ce ne tint plus parlement.  
 devers l'autel sa chiere tourne.  
 en saintes oroisons sejourne  
 tant que toutes chantees furent.  
 puis monterent, com fere durent,  
 et chevauchierent vers le leu  
 ou fere devoient leur geu.  
 les chevaliers ont encontrez,  
 qui du tournois sont retournez,

qui du tout en tout est feru.  
 s'en avoit tout le pris eü  
 le chevalier qui reperoit  
 des messes qu'oïes avoit.  
 les autres qui s'en reperoient  
 le salüent et le conjoient  
 et distrent bien que onques mes  
 nul chevalier ne prist tel fes  
 d'armes com il ot fet ce jour :  
 a tous jours en avroit l'onnoür.  
 moult en i ot qui se rendoient  
 a lui prisonier et disoient  
 'nous sommes vostre prisonier.  
 ne nous ne pourrions nier  
 ne nous aiez par armes pris.'  
 lors ne fu plus cil esbahis.  
 car il a entendu tantost  
 que cele fu pour lui en l'ost,  
 pour qui il fu en la chapelle.  
 ses barons bonement appelle  
 et leur a dit 'or m'escoutez  
 tuit ensamble par vos bontez,  
 car je vous dirai tel merveille  
 c'onques n'oïstes lor pareille.'  
 lors lor conte tout mot a mot  
 com les messes escouté ot  
 e que a tournoi point ne fu  
 ne feri de lance n'escu;  
 mais bien pensoit que la pucelle  
 qu'en aoroit en la chapelle  
 avoit pour lui fet ses cembiaux.  
 'moult est eist tournoïement biaux  
 ou ele a pour moi tournoïé :  
 mes trop l'avroit mal employé  
 se pour lui je ne tournoïoie.  
 fox seroie, se retournoie  
 a la mondaine vanité.  
 a dieu promet en verité  
 que jamés ne tournoierai  
 fors devant le juge verai  
 qui conoit le bon chevalier  
 et selonc le fet set jutgier.  
 lors prent congié piteusement  
 et maint en plorent teurement.  
 d'euls se part, en une abaïe  
 servi puis la vierge Marie,

et bien cuidons que le chemin  
tint qui conduit a bone fin.  
par cest exemple bien vëons  
que li dous deux en qui crëons  
ame et chierist et honneure  
celui qui volentiers demeure  
pour oïr messe en sainte eglise,

5

et qui volentiers fet servise  
a sa tres douce chiere mere.  
profitable en est la maniere,  
et cil qui est courtois et sage,  
maintient volentiers bon usage:  
qu'aprend poulain en dentëure  
tenir le veult tant com il dure.

## JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

*Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris 1842, p. 173—179.*

### *Li senescaus.*

Roy. puis que vo baron vous sont venu requerre,  
faites leur maintenant les crestiens requerre. 10

### *Li rois.*

senescal, par Mahom, ne leur faudra mais guerre:  
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.  
alés i, senescal; dites leur de par moi  
que maintenant se mechent sagement en conroi. 15

### *Li senescaus.*

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy  
que vous alés fourfaire leur crestiene loy.  
pour crestiens confondre fustes vous chi mandé:  
che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé. 20  
alés i maintenant, li roys l'a commandé.

### *Or parolent tout.*

alons, a Mahommet soions nous commandé!

### *Li crestien parolent.*

sains sepulcres, aïe! segneur, or du bien faire! 25  
Sarrasin et paien viennent pour nous fourfaire.  
ves les armes reluire: tous li euers m'en esclaire.  
or le faisons si bien que no proueche i paire.  
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

### *Uns crestiens.*

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juïse. 30  
bien sai tout i morrons el dame deu servise,  
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;  
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.  
segneur, el dieu serviche soit hui chascuns offers: 35  
paradys sera nostres et eus sera ynfers.  
gardés al assanler qu'il encontrent no fers.

### *Uns crestiens, novviaus chevaliers.*

segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!  
ou a vëu souvent grant cuer en cors petit. 40  
je ferrai eel forcheur, je l'ai piecha eslit;  
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

18 seur. 31 vostre. 32 serviche.

### *Li angeles.*

Segneur, soiés tout assëur,  
n'aiés doutanche ne pëur.  
messagiers sui nostre segneur,  
qui vous metra fors de douleur.  
aiés vos cuers fers et crëans  
en dieu. ja pour ches mescrëans,  
qui chi vous vient a bandon,  
n'aiés les euers se sëurs non.  
metés hardiement vos cors  
pour dieu, car chou est chi li mors  
dont tout li pules morir doit,  
qui dieu aime de cuer et croit.

### *Li crestiens.*

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés  
et si haute parole de dieu nous aportés?  
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,  
assëur recheverons nos anemis mortés.

### *Li angeles.*

anges sui a dieu, biaux amis;  
pour vo confort m'a chi tramis.  
soiés sëur, car ens es chiex  
vous a diex fait sages esliex.  
alés, bien avés commenchié;  
pour dieu serés tout detrenchié;  
mais le haute couronne arés.  
je m'en vois; a dieu demourés.

### *Li amiraus del Coine.*

Segneur, je sui tous li ainnés,  
si ai maint bel conseil donnés:  
creés moi, che sera vos preus.  
chevalier sommes esprouvé:  
se li crestien sont trouvé,  
gardés qu'il n'en escap uns seus.

25 recheverons.

*Cil d'Orkenie.*

escaper, li fil a putain!  
je ferrai si le premerain —  
mais gardés que nus n'en estorge.

*Cil del Coine.*

segneur, ne soiés ja doutant  
que jou n'en ochie autretant  
con Berengiers soiera d'orge.

*Cil d'Orkenie.*

segneur tuëour, entre vous  
ochirrés les ore si tous  
que vous ne m'en lairés aucun.

*Cil d'outré l'arbre sec.*

veés ichi le gent haïe.  
li chevalier Mahom, aïe!  
ferés, ferés tout de commun.

*Or tuënt li Sarrasin tous les crestiens.*

*Li amiraus d'Orquenie parole.*

Segneur baron, acourés tost.  
toutes les merveilles de l'ost  
sont tout gas fors de che caïtif.  
ves chi un grant vilain kenu.  
s'aoure un Mahommet cornu;  
ochirrons le ou prenderons vif?

*Cil d'Oliferne.*

nen ochirrons, mie, par foy!  
ains le menrons devant le roy  
pour merveille, che te promet.  
lieve sus, vilain, si t'en vien.

*Cil du sec arbre.*

segneur, or le tenés moult bien,  
et je tenrai le Mahommet.

*Li angeles.*

A, chevalier qui chi gisiés,  
com par estes bon eüré!  
comme or ches eures despisiés  
le mont ou tant avés duré!  
mais pour le mal k'ëu avés,  
mien ensiant, tres bien savés  
quels bien chou est de paradys,  
ou diex met tous les siens amis.  
a vous bien prendre garde doit  
tous li mons et ensi morir,  
car dieus mout douchement rechoit  
chiaus qui o lui voelent venir.  
qui de bon cuer le servira  
ja se paine ne perdera,

36 euvres.

ains sera es chieus couronnés  
de tel couronne comme avés.

*Li preudom.*

sains Nicolais, dignes confés,  
de vostre home vous prende pés;  
soiés me secours et garans,  
bons amis dieu, vrai consilliere,  
soiés pour vostre home veilliere;  
si me wardés de ches tirans.

*Li angeles.*

preudom, qui si iés efferés,  
soies en dieu preus et senés;  
se t'enmainnent chist traitour,  
n'aies pour çon nule paour;  
en dame dieu soies bien chers  
et en saint Nicolai après;  
car tu aras sen haut confort,  
s'en foy te voit sœur et fort.

*Li amiraus del Coine.*

Roys, soies plus liés c'onques mais,  
car te guerre avons mis a pais  
par no avoir et par no sens.  
mort sont li larron, li cuivert,  
si que li camp en sont couvert  
a quatre lieues en tous sens.

*Li rois.*

segneur, moult m'avés bien servi;  
mais ainc mais tel vilain ne vi  
comme je voi illeuc a destre.  
de chele cocue grimuche  
et de che vilain a l'aumuche  
me devisés que che puet estre.

*Li senescaus.*

roys, pour merveilles esgarder  
le t'avons fait tout vif garder;  
or oies dont il s'entremet:  
a genous le trouvai ourant,  
a jointes mains et en plourant,  
devant son cornu Mahommet.

*Li rois.*

diva, vilains, se tu i crois?

*Li preudom.*

oïl, sire, par sainte crois!  
drois est que tous li mons l'aourt.

*Li rois.*

or me di pour coi, vilains lais.

11 naies paour con nul paour. 15 chiers. 22  
savoir? 11 Di va.

*Li preudom.*

sire, chou est sains Nicolais,  
 qui les desconsilliés secourt;  
 tant sont ses miracles apertes:  
 il fait ravoïr toutes ses pertes;  
 il ravoïe les desvoïés,  
 il rapele les mescreëans,  
 il ralume les non voïans,  
 il resuscite les noïiés;  
 riens, qui en se garde soit mise,  
 n'iert ja perdue ne maumise,  
 tant ne sera abandonnee;  
 non se chis palais ert plain d'or,  
 et il g'eüst seur le tresor:  
 tel grasse li a diex donnee.

*Li rois.*

vilain, che sarai jou par tans:  
 ains que de chi soie partans,  
 tes Nicolais iert esprovés.  
 mon tresor commander li voeil;  
 mais se g'i perc nis plain men oeil,  
 tu seras ars ou enroués.  
 senescal, maine le a Durant,  
 men tourmentéour, men tirant;  
 mais garde qu'il soit fers tenus.

*Li senescaus.*

Durant, Durant, oevre le chartre;  
 tu aras ja ches piaus de martre.

*Durans.*

a foi, mau soïés vous venus!

*Li preudom.*

sire, con vo machue est grosse!

*Durans.*

entres, vilains, en cele fosse;  
 aussi estoit li chartre seule.  
 jamais, tant que soïés mes bailles,  
 n'ierent huiseuses mes tenailles,  
 ne que tu aies dent en geule.

*Li angeles.*

Preudons, soïés joïans,  
 n'aies nule paour;  
 mais soïés bien créans  
 ens ou vrai sauvéour  
 et en saint Nicolai,  
 que jou de verté sai  
 que sen secouras aras;  
 le roy convertiras

15 verité.

et ses barons metras  
 fors de leur fole loy,  
 et si tenront le foy  
 que tienent crestien de cuer vrai;  
 5 croi saint Nicolai.

*Li senescaus.*

Sire, il est en le cartre mis.

*Li rois.*

or, senescaus, biaux dous amis,  
 tous mes tresors, canques j'en ai,  
 voeil que il soient desouvert,  
 et huches et esclin ouvert;  
 si metés sus le Nicolai.

*Li senescaus.*

sire, vo commandise est faite,  
 n'i a mais ne serjant ne gaite:  
 or poés dormir assëur.

*Li rois.*

voire, foi que doi Apolin!  
 20 mais se je perc un estrelin,  
 avoir puet li vilains pëur;  
 trop se puet en son dieu fier.  
 or faites tost mon ban crier,  
 je voeil qu'il soit par tout sëu.

*Li senescaus.*

or cha, Connart, cric le ban,  
 que li tresors est a lagan;  
 mout est bien a larrons këu.

*Connars li crieres.*

Oïiés oïiés, segneur, trestout;  
 30 venés avant, faites me escout:  
 de par le roi vous fai savoir  
 c'a son tresor n'a son avoir  
 n'ara jamais ne clef ne serre.

35 tout aussi comme a plaine terre  
 le puet on trouver, che me sanle;  
 et qui le puet embler, si l'emble,  
 car il ne le garde mais nus  
 fors seus uns Mahomés cornus,  
 40 tous mors, car il ne se remue.  
 or soit honnis qui bien ne hue.

*Li tavreniers.*

Caignet, nous vendons moult petit;  
 va, se di Raoul que il crit  
 45 le vin: le gent en sont saoul.

*Caignés.*

or cha! si crierés, Raoul,

27 galan; cf. *Théâtre* p. 183. 201. 41 sois.

le vin aforé de nouvel,  
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

*Connars.*

qu'est che musars? que veus tu faire?  
veus tu me tolir mon affaire? 5  
sié cois, car envers moi mesprens.

*Raoulés.*

qui iés tu, qui le me deffens?  
di moi ton non, se diex te gart.

*Connars.*

amis, on m'apele Connart;  
crieres sui par naïté  
as eskievins de la chité.  
LX ans a passés et plus  
que de crier me sui veseus. 15  
et tu con as non, je te pri?

*Raoulés.*

j'ai non Raouls, qui le vin cri;  
si sui as homes de le vile.

*Connars.*

fui, ribaus, lai ester te gile,  
car tu cries trop a bas ton;  
met jus le pot et le baston,  
car je ne te pris un festu.

*Raouls.*

qu'est che, Connars? boutes me tu?

*Connars.*

oïl, pour poi je ne te frap;  
met jus le pot et le hanap,  
si me claime le mestier quite.

*Raouls.*

oiiés, quel lecherie a dite!  
qui me roeve crier no t'orne.  
Connart, or ne fai pas le prorne,  
que tu n'aies ton peleïc.  
tous jours sont li connart batit,  
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

## GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

*Ms. de Paris 378, fol. 19. Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, Tom. 1, p. 75—84, V. 2275—2592. Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide...*

Quant tu avras ton cuer donné 20  
ainsi com je t'ai sermonné,  
lors t'en vendront les aventures  
qui molt seront pesmes et dures.  
sovent, quant il te sovendra  
de tes amors, te covendra  
partir des gens par estovoir,  
qu'il ne puissent apercevoir  
les maus dont tu es angoisseus.  
a une part iras tos seus: *à un*  
en pluseurs leus seras destrois, 30  
une heure chaus, autre heure frois,  
vermeuls une heure, et autre pales.  
onques fievers n'ëus si males  
ne cotidianes ne quartes.  
bien avras, ains que tu t'en partes, 35  
les dolors d'amors essaiees.  
or vendra maintes foices  
k'en pensant t'entroblieras,  
et une grant piece seras

ausi comme une ymage mue,  
qui ne se crosle ne ne mue,  
sans piés, sans mains, sans dois crosler,  
sans ieuls ouvrir et sans parler.  
a chief de piece revendas  
en ta memoire et tressaudras  
au revenir en efrëor,  
ausi com hons qui a pëor,  
et sospirras de cuer parfont.  
et saches bien k'ainsi le font  
cil qui ont les maus essayés,  
dont tu es ores esmaiés.

Aprés est drois qu'il te soveigne  
que t'anïe t'est trop lointeigne;  
et diras 'diex, tant sui mauvais, *elle*  
se ele est loins que je n'i vais!  
adés i pense et point n'en voi. *je ne suis pas*  
mon cuer por coi seul i envoi?  
quant j'i puis mes ieulz envoier  
après por mon cuer convoier,  
se mi oëill mon cuer ne convoient,

24 souuent—souuendra. 25 amors etc. 26 40  
genz. 29 touz. 30 lieus. destrois etc. 35 ainz.  
36 dôleurs.

22 sanz etc. dois] toi. 26 efrëour. 27 paour.  
30 le. 32 souveigne. 33 lontiengne. 38 j'i] ni.

je ne pris riens chose qu'il voient.  
doivent il dont si arrester?  
nanil. mais aler visiter  
ce dont li cuers a tel talent.  
je me puis bien tenir a lent;  
quant de mon cuer sui si lointains,  
si m'aïst diex, por fol m'en teins.  
or irai, plus nel laisserai;  
jamais a aise ne serai  
devant k'aucune ensaingne en aie.  
lors te remetras a la voie  
et si iras par tel covent  
k'a ton esme faudras sovent.  
ce que tu quiers ne verras pas,  
et gasteras en vain tes pas,  
et covendra que tu t'en tornes,  
sans plus faire, pensis et mornes.

Lors seras a molt grant meschief,  
et te vendront tot de rechief  
sospirs et plains et grans frîçons  
qui poignent plus que heriçons.  
qui ne le set, si le demant  
a cels qui sont loial amant.  
ton cuer ne porras apaier,  
ains iras encor essayer  
se tu verras par aventure  
ce dont tu es en si grant cure.  
et se tu te pués tant pener  
k'au vëoir puisses assener,  
tu vorras molt entendis estre  
a tes ieulz saoler et pestre:  
grant joie en ton cuer demerras  
de la biauté que tu verras.  
et saches que du regarder  
feras ton cuer frîre et larder,  
et tot adés en regardant  
aviveras le feu arlant.  
ce qu'il aime qui plus l'esgarde,  
plus avive son cuer et larde;  
cis ars alume et fait flamer  
le feu qui les gens fait amer.  
li feus si est ce qu'il remire  
s'amie qui molt le fait frîre  
quant il se tient de li plus pres,  
et il plus est d'amer engrés;  
ce sevent bien sage et nusart  
qui plus est pres dou feu, plus art.

6 lointiens (: tiens). 32 demenras 46 sage] fol.

Tant com tu joie ainsi avras,  
jamais partir ne t'en querras,  
et quant partir t'en covendra,  
trestot le jor t'en sovendra  
de ce que tu avras vëu;  
si te tendras a deëu  
d'une chose trop laidement,  
que onques cuer ne hardement  
n'ëus de li araisonner

ains as esté sans mot sonner  
les li com fos et entrepris.  
bien cuideras avoir mespris  
que tu n'as la bele apelee  
avant qu'ele s'en fust alee.

15 . . . . .  
tornier te doit a grant contraire,  
car se tu n'en poisses traire  
fors seulement un bian salu,  
si t'ëust il cent mars valu.  
lors te prendras a devaler  
et querras achoison d'aler  
de rechief encore en la rue  
ou tu as la bele vëne,  
que tu n'osas metre a raison.  
molt iroies en sa maison

25 . . . . .  
volentiers, s'achoisson avoies.  
il est drois que totes tes voies  
et tes alees et ti tor  
soient tot adés la entor.

mais vers la gent molt bien te cele  
et quier autre achoison que cele  
qui cele part te face aler,  
qu'il est grans sens de soi celer.  
s'il avient que tu aparçoives  
t'amie en leu que tu la doives  
araisonner ne saluër,

35 . . . . .  
color te covendra muër,  
et te fremira tos li sans,  
parole te faudra et sens,  
quant tu cuideras commencer,

40 . . . . .  
et se tant te pués avancier  
que ta raison commencer oses,  
quant tu devras dire trois choses,  
tu n'en diras mie les deus:  
tant seras vers li vergondeus.  
il n'iert ja nus si apensés  
qui n'oblit en cel point assés,

11 fox. 19 demaler. 34 lieu. 36 couleur.  
37 sens.

4  
ut, cabeza, del  
t. m. a.



s'il n'est tels qui de guiler serve.  
 mais faus amant content lor verve  
 si com il vuelent sans pëor,  
 qu'il sont trop fort losengëor.  
 il diënt un et pensent el.  
 li traïtor felon mortel.  
 quant ta raison sera fenie,  
 sans dire mot de vilenie,  
 molt te tendras a conchié,  
 quant tu avras riens oblié  
 qui te fust avenant a dire.  
 lors rëséräs ën gränt martire:  
 c'est la bataille, c'est l'ardure,  
 c'est li corros qui tos jors dure.  
 ja fin ne prendra ceste guerre  
 tant con l'en vueille la pes querre.

Quant ce vendra qu'il sera nuis,  
 lors avras plus de mil anuis:  
 tu te cocheras en ton lit  
 ou tu avras poi de delit:  
 car quant tu cuideras dormir,  
 tu commenceras a fremir,  
 a tresailir, a dementer,  
 seur coste t'estovra torner,  
 une heure envers, autre heure adens,  
 comme cil qui a mal es dens.  
 lors te vendra a remembrance  
 et la façon et la samblance  
 a cui nulle ne s'apareille.  
 si te dirai fiere merveille:  
 tel fois sera qu'il t'iert avis  
 que tu tendras cele au cler vis  
 entre tes bras tretote nue,  
 ausi com s'el fust devenue  
 dou tot t'amie et ta compaingne.  
 lors feras chastiaus en Espaingne  
 et avras joie de noiant,  
 tant com tu iras foloiant  
 en la pensee delitable  
 ou il n'a que mençonge et fable:  
 mais poi i porras demorer.  
 lors commenceras a plorer  
 et diras 'diex, ai je songié?  
 qu'est icé, ou estoie gié?  
 ceste pensee dont me vint?  
 certes le jor dis fois ou vint

vorroie qu'ele revenist.  
 el me paist tot et replenist  
 de joie et de bonne aventure.  
 mais ce m'a mort que poi me dure.  
 diex, verrai je ja que je soie  
 en tel point comme je pensoie?  
 la mors ne me greveroit mie,  
 se je moroie es bras m'amie.  
 Molt me grieve Amors et tormente.  
 sovent me plains et me demente;  
 mais se tant fait amors que j'aie  
 de m'amie enterine joie,  
 bien seront mi mal racheté.  
 las, je demant trop grant cheté!  
 je ne me teins mie por sage,  
 dont je demans si grant outrage:  
 car qui demande musardie,  
 bien est drois que on l'escondie.  
 ne sai comment dire ge l'ose,  
 car maint plus preus et plus alose  
 de moi avroient grant henor  
 en un loier assés menor.  
 mais se sans plus d'un seul baisier  
 me daignoit la bele aaisier,  
 molt avroie riche desserte  
 de la paine que j'ai sofferte.  
 mais fort chose est a avenir.  
 je me puis bien por fol tenir,  
 dont j'e mis mon cuer en tel lieu  
 que je n'en puis avoir nul preu.  
 si di je que fos et que gars,  
 que miex vaut de li uns regars  
 que d'autre li deduis entiers.  
 molt la veïsse volentiers  
 ore endroites, se diex m'aïst:  
 gueri fust qui or la veïst.  
 Diex, quant sera il ajorné!  
 en cest lit ai trop sejoigné.  
 je n'aïmme mie tel gesir,  
 quant ne voi ce que je desir.  
 gesirs est annuieuse chose  
 quant ou n'i dort ne ne repose.  
 molt m'annuie certes et grieve  
 orendroit que l'aube ne crieve  
 et que la nuis tost ne trespasse!

2 amans. 3 peur. 4 vilonie. 14 corrouz.

20. 41 po.

2 tous. 10 plaign. 11 trop richete. 15 tiens.  
 19 ge manque. 21 honnour. 29 lieu. 31 fox.  
 32 vault. 43 m'ennuie.

car s'il fust jors, je me levasse.  
 ha soleill, por dieu, car te heste,  
 ne te sejourne ne t'arreste;  
 fai departir la nuit obscure  
 et son anui qui trop me dure.'

La nuit ainsi te contendras  
 et de repos petit prendras,  
 se j'onques mal d'amors connui.  
 et quant tu ne porras l'anui  
 soffrir en ton lit de veillier,  
 lors t'estovra appareillier,  
 chancier, vestir et atoner,  
 ains que tu voies ajorner.  
 lors t'en iras en recelee,  
 soit par pluie, soit par gelee,  
 tot droit a la maison t'amie,  
 qui sera, espoir, endormie  
 et a toi ne pensera gueres.  
 une heure iras a l'uis derrerres  
 savoir s'il est remés desclos,  
 et joucheras illuec tos sos  
 defors a la pluie et au vant.  
 après vendras a l'uis devant;  
 et se tu trueves fendëure.  
 ne fenestre ne ouverture,  
 orille et escote par mi  
 s'il se sont laiens endormi.  
 et se la bele sans plus veille.  
 ce te lo je bien et conseille  
 qu'el t'oië plaindre et doloser,  
 'si qu'el sache que reposer  
 ne pués en lit por s'amistié.  
 bien doit fame aucune pitié  
 avoir d'omme quant il endure  
 tes maus por li, se moult n'est dure.

Si te dirai que tu dois faire  
 por l'amor dou haut saintüaire  
 dont tu ne pués ore avoir aise:  
 au departir la porte baise.  
 et por ce que l'en ne te voie  
 devant la maison n'en la voie,

gart que tu soies repairiés  
 ains que li jors soit esclairiés.  
 icist venirs, icis alers,  
 icis veilliers, icis pensers  
 fait as amans sos lor drapiaus  
 durement amaigrir les piiaus:  
 bien le savras par toi meïsmes,  
 il covient que tu t'i seïsmes,  
 car saches bien k'Amors ne laisse

10 sor fins amans color ne graisse.  
 a ce sont bien cil parissant  
 qui vont les dames trayssant,  
 qu'il dient por euls losengier  
 qu'il ont perdu boivre et mangier;  
 15 et je les voi. les jangleïors,  
 plus gras k'abés ne que priors.

de plus Encor te commant et encharge  
 que tenir te faces por large pour liberal  
 a la pucele del hostel.

20 un garnement li donne tel untel cadeau  
 qu'el die que tu es vaillans. long garçon (bon).  
 t'amie et tous ses bien voillans;  
 dois honorer et chier tenir:  
 grans biens te puet par euls venir.

25 car cil qui sont de li privé,  
 li conteront qu'il t'ont trové  
 preu, cortois, et bien affaitié: bien élevé  
 miex t'en amera la moitié. - elle l'aimera plus de  
 dou païs gueres ne t'esloingne: ou perche. la

30 et se tu as si grant besoingne  
 que a esloingnier t'en covaingne,  
 garde bien que tes cuers remaingne  
 et pense que tost retourner.  
 tu ne dois gueres sejourner:  
 35 fai semblant k'a véoir te tarde  
 cele qui a ton cuer en garde.

Or t'ai dit comment n'en quel guise  
 amans doit faire mon servise.  
 or le fai donques, se tu viaus  
 40 de la bele avoir tes aviaus.

2 hestes. 3 tarrestes. 8 connui. 9 lennui. 27 preuz. 29 gaires. 31 couuiegne. 32 ton  
 18 gaires. 19 darrieres. 20 deselox. 21 touz sox. cuer. 34 gaires.

## PASTOURELLES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig, 1870, p. 135—138. 191—193.*

La douçors del tens novel  
fait changier ire en revel  
et acrestre joie.

por lo comancement bel  
dou douz mai lez un boschel  
tot seus chevalchoie.

entre un pré et une voie  
espringoient sor l'erboie  
pastores et pastorel,

et en lor muse a frestel  
vont chantant un dorenlot :

‘vos avroiz lo pickenpot  
et j'avrai lo dorenlot.’

Por faire le cointerel  
ot chascuns un vert chapel  
et blanche corroie

et ganz covez et coutel  
et cotte d'un gros burel  
a diverse roie.

s'ot chescuns lez lui la soie,  
et chescune se cointoie  
por son cointe vilenel.

Biatris estroit graislel  
va chantant un dorenlot :

‘vos avroiz lo pickenpot  
et j'avrai lo dorenlot.’

Entre Guibor et Ansel  
marchent del pié lo praël,  
Guioz lez Maroie  
refaisoit lo lecherel,

et font croller le cercel  
si qu'il en peçoie.

cil et cele se desroie,  
fierent del pié sor l'arboie,  
chescuns i fait son merel.

et Guis en son chalemel  
cointoie lo dorenlot :

‘vos avrez lo pikempot  
et j'avrai lo dorenlot.’

Senz semouse et sens apel  
de mon palefroit morel  
dessent lez l'arboie.

en la dance molt isnel  
me mis lez un sotterel,

cui forment ennoie ;  
car de celi l'esloignoie  
qu'il amoit, si s'en gramoie,  
si a dit ‘seignor tousel,  
cil qui fait lo damoiseil  
nos tout nostre dorenlot.’

vos avrez lo pikenpot  
et j'avrai lo dorenlot.

Dist Pirins ‘sire donzel,  
querrez aillors vostre avl,  
laissiez autrui proie.’

kant cil oï son aidel,  
en sa main prist un caillel,  
vers moi lo paumoie.

kant vi la force n'iert moie,  
sor mon cheval remontoie ;  
mais l'un d'aus oing lo musel,  
d'un baston li fis borsel,  
puis guerpi lo dorenlot.

vos avroiz lo pikenpot  
et j'avrai lo dorenlot.

Lors me sui mis a la voie,  
et chascuns d'els me convoie  
de baston ou de chaillèl.

lor chiens Tancré et Mansel  
m'ont hué senz dorenlot.

vos avrez lo pikenpot  
et j'avrai lo dorenlot.

## II.

Quant la douce saisons fine,  
que li fel yver revient,  
que flors et fuele decline,  
que ces oiselez ne tient  
de chanter en bois n'en broil,  
en chantant si cou je soil,  
toz seus mon chemin erroie.

si oï pres d'une voie  
chanter la bele Aielot  
‘dorenlot, j'aim bien Guiot ;  
toz mes cuers a lui s'ottroie.’

Grant joie fait la meschine  
quant de Guiot li sovient.  
je li dis ‘amie fine,

cil vos saut qui tot maintient.  
vostre amor desir et voil.  
a vos servir toz m'acoil.  
se daingniez que vostres soie.  
ceyntur vos donrai de soie.  
si laissez cel vilain sot,  
dorenlot, c'ainz ne vos sot  
bien amer ne faire joie.'

'Sire, or m'avez essaïee,  
mais pou i avez conquis:  
mainte autre en arez proïee.  
ei ne l'avez pas apris,  
n'en ici ne lo laïrois.  
n'est pas li cuers si destrois  
con il pert a la parole.  
tels baise feme et acole  
qui ne l'aïme tant ne quant.  
dorenlot, alez avant,  
ja ne me troverez fole.'

## III.

'Quant voi la flor nouvele  
paroir en la praële,  
et j'oi la fontenele  
bruire seur la gravele,  
lors mi tient amors novele  
dont jo ne garrai:  
se eïst maus ne m'asoaigne,  
bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete  
et jone pucelete,  
s'ai color vermeïllete,  
euz vers, bele bouchete:  
si me point la mamelete  
que n'i puis durer:  
resons est que m'entremete  
des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie  
qui m'en meist en voie,

volentiers ameroïe,  
ja por nul nel leroïe;  
car bien ai oi retraïre  
et por voir conter  
5 que nus n'a parfaite joie  
s'el ne vient d'amer.'

Vers la touse m'avance,  
por oïr s'acoïtance:  
je la vi bele et blanche,  
de simple contenance:  
10 ne mist pas en oubliance  
ce que je li dis.  
maintenant sans demorance  
s'amor li requis.

Pris la par la main nue,  
mis la seur l'erbe drue;  
ele s'escrïe et jure  
que de mon geu n'a cure.  
'ostez vostre lechëure,  
20 dex la puïst honir:  
car tant m'est asprete et dure,  
ne la puis souffrir.'

Bele tres douce amie,  
ne vos esmaïez mie:  
25 oncor ne savez mie  
con ce est bone vie.  
vo mere n'en morut mie,  
ce savez vos bien:  
n'en fera certes la fille,  
n'en doutez de rien.

Quant l'oi despucelee,  
si s'est en piez levee,  
en haut s'est escrïee  
'bien vos sui eschapee.  
30 treze ans a que je fui nee  
par mon escïent:  
onques mais n'oi matinee  
que j'amasse tant.'

## ROMANCES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastouellen*, Leipzig 1870, p. 35—38. 28—29.

## I.

Un petit devant le jor  
me levai l'autrier,  
sospris de nouvelle amor

40 ki me fait vellier,  
por oblier ma dolor  
et por alegier  
m'en alai coïllir la flor

de joste un vergier.  
 la dedens en un destor  
 oï un chevalier,  
 desor lui en haute tor  
 dame ki molt l'ot chier.  
 elle ot fresche la color  
 et chantoit par grant doçor  
 un dous chant piteus mellé en plor,  
 et dist come loiaus drue

'amis, vos m'avés perdue :  
 li jalos m'a mis en mue.'

Quant li chevaliers entent  
 la dame au vis cler,  
 de la grant dolor k'il sent  
 comence a plorer,  
 puis a dit en sospirant  
 'mar vi enserrer,  
 dame, vostre cors le gent  
 ke tant doi amer.  
 or me covient chierement  
 les grans biens comparer,  
 ke volentiers et sovent  
 me soliés doner.  
 las, or me vait malement,  
 trop a ci aspre torment ;  
 et se çou nos dure longement,  
 sire, diex ke devenrons nos ?

ja ne puis je durer sens vos :  
 et sens moi coment durés vos ?'

Dist la dame 'biax amis,  
 amors me maintient.  
 assés est plus mors ke vis  
 qui dolors sostient.  
 les moi gist mes enemis :  
 faire le covient,  
 ne je n'ai joie ne ris  
 se de vos ne vient.  
 j'ai si mon cuer en vos mis,  
 tot adés m'en sovient.  
 se li cors vos est eschis,  
 li cuers a vos se tient.  
 si faitement l'ai empris :  
 et de çou soiés tos fis  
 que sans repentir serai tos dis  
 vostre loials amie :

por çou, se je ne vos voi,  
 ne vos obli je mie.'

'Dame, jel cuit bien savoir,

tant l'ai esprové,  
 que vos ne porriés avoir  
 cuer de fauseté.  
 mais ceu me fait molt doloir  
 5 ke j'ai tant esté  
 sire de si grant voloir :  
 or ai tot passé.  
 diex m'a mis en non chaloir  
 et de tot oblié :

10 je ne pëusse chaoir  
 en greignor povreté.  
 mais je ai molt boen espoir  
 k'encor mi puet molt valoir,  
 et diex le me doinst encoire avoir.  
 15 s'est drois que jel die :

se dieu plaist, li jalos morra,  
 si ravrai m'amie.'

'Amis, se vos desirrés  
 la mort au jalous,  
 20 si fas je, si m'aït dés,  
 cent tans plus de vous ;  
 il est viels et rasotés  
 et glos come lous,  
 si est magres et pelés  
 25 et si a le tous.  
 putes teches a assés,  
 li desloiaus, li rous :  
 tote sa graindre bontés  
 c'est de çou qu'il est cous.  
 30 amis, mar fu mes cors nés  
 quant pour vous est enserrés  
 et autres en a ses volentés.  
 drois est que m'en plaigne :

coment garira dame sens ami,  
 35 cui amors mehaigne ?

Biaus amis, vos en irés,  
 car je voi le jor.  
 des ore mais n'i poés  
 faire lone sejour.  
 40 vostre fin cuer me lairés,  
 et n'aiés paor,  
 c'avenc vos en porterés  
 la plus fine amor.  
 des ke vos ne me poés  
 45 geter de ceste tor.  
 plus sovent la regardés  
 por moi par grant douçor.'  
 et cil s'en part tos irés

et dist 'las, tant mar fui nés  
 quant mes cuers est ci sans moi remés.  
 dolans m'en part:  
 a deu comans je mes amors.  
 ki les me gart.'

## II.

Quant se vient en mai ke rose est panie,  
 je l'alai coillir per grant druërie.  
 en pouc d'oure oï une voix serie  
 lonc un vert bouset pres d'une abïete.  
 'je sant les douls mals leis ma senturete.  
 maloïs soit de deu ki me fist nonnete.  
 Ki nonne me fist. Jesus lou maldie.  
 je di trop envis vespres ne conplies:  
 j'amaïxe trop muels moneïr bone vie  
 ke fust deduissans et amerousete.  
 je sant les douls mals leis ma senturete.  
 maloïs soit de deu ki me fist nonnete.'

Elle s'escriait 'com seux esbaihie!  
 e deus, ki m'ait mis en ceste abaïe!  
 maïx ieu en istrai per sainte Marie:  
 ke n'i vestirai cotte ne gonnete.  
 5 je sant les douls mals leis ma senturete.  
 maloïs soit de deu ki me fist nonnete.  
 Celui manderaï a cui seux amie,  
 k'il me vaigne querre en ceste abaïe,  
 s'ïrons a Parix moneïr bone vie,  
 10 car il est jolis et je seux jonete.  
 je sant les douls mals leis ma senturete.  
 maloïs soit de deu ki me fist nonnete.'  
 Quant ces amis ot la parolle oïe,  
 de joie tressaut, li cuers li fremie,  
 15 et vint a la porte de celle abaïe:  
 si en getait fors sa douce amiëte.  
 'je sant les douls mals leis ma senturete.  
 maloïs soit de deu ki me fist nonnete.'

## CHANSONS ANONYMES.

I. *Ms. de Paris St. Germain* 1959. Fol. 101. II. *ibid.* Fol. 72. *Copies de M. Schirmer.* III. *Alt-französische Lieder und Leiche von W. Wackernagel* p. 53.

## I.

## CHANSON A BOIRE.

Qant li malos bruit  
 sor la flor nouvelle  
 et li solaus luit  
 qui tout resplandelle,  
 lour mi plaist la damoizelle  
 qui est jone et jante et belle.  
 et por li suis an grant joie  
 aseis plus que ne soloïe.  
 je suis siens et elle est moïe:  
 dehait ait qui ne l'otroïe,  
 que por riens n'en partiroye.  
 Joie et grant desduit  
 ai por la donselles.  
 g'i pans jor et nuit  
 et s'amor m'apelle.  
 je l'oï an la praielle  
 chanter a la fontenelle  
 par desor une codroye,  
 soule, an un bliaut de soïe.

20 chapial d'or ot et coroïe.  
 deus, com elle s'esbanoïe  
 et com elle se cointoïe!  
 Ki ainmet valor  
 et met sa pansee  
 25 a lëaul amor  
 et il l'ait trovee,  
 bien ait sa joie doblee.  
 n'an doit partir por riens nee.  
 qui se met an aventure  
 30 d'amer, amor l'asëure  
 de joie et d'anvoïseure  
 et de bien et de mesure,  
 toute sa vie li dure.  
 J'ain lou grant signor  
 35 c'an haut honor bee,  
 large donëor,  
 et bien fiert d'espee.  
 cant il vient a la melee.  
 iceu me plaist et agreee,

22 brut. 23 novele. 24 luist. 25 an la fontelle. 26 valour. 28 par. 30 lasaure. 35 beie.  
 36 doncour.

mais de mavais n'ai ge cure,  
 e'on ne s'en poroit desduire.  
 plain sont de male faiture,  
 n'i ait raison ne droiture:  
 fous est qui s'i asëure.

J'ain lou chevalier  
 qui bien met sa terre  
 an bial tornoier  
 et a lous conquerre.  
 ceu li doit an bien soferre  
 puis qu'il son avoir n'anserre.  
 bruit d'armes et druërie  
 maintient et chevalerie  
 avecu bone compaignie.  
 lors avra bien deservie  
 l'amor de sa douce amie.

Je ne quier aler  
 an poingnis de gerre;  
 mais ou froit celier  
 la me puet on querre.  
 a boin ferreit que bien ferre  
 la voil mon argent offerre.  
 et se j'ai trute florice,  
 gastial et poille rostie,  
 bien i vodroie m'amie  
 qui sanble rose espanie,  
 por faire une raverdic.

## II.

Je chantasse d'amorettes,  
 s'en ëusse l'aqoison;  
 mais se je faz chançonetes,  
 ceu sera contre raison.  
 femes sont mais trop nobletes  
 et trop de fauseté bretes;  
 amors n'ont mais que lo non,  
 amors ont malvais renon,  
 car li riche al cuer felon  
 sont amé por faire don  
 et li cortois povres hom  
 aime seus.  
 anueius  
 est li povres envieus.

Qui vuet avoir la baillie  
 de s'amie a son talant,

bien gart k'avers ne soit mie,  
 mais penst que il doinst sovent  
 cotte, mantel a s'amie,  
 peliçon et sosquenie  
 et chascun mois garnement  
 et tot quan k'ele despent  
 et que cele ait de l'argent.  
 qui lo plait fait autrement,  
 n'i trueve l'on nul samblant  
 amereus  
 ne piteus  
 ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortesie  
 ne biautez ne biax ators.  
 nuns ne puet avoir amie,  
 tant i sache faire tors,  
 se sa borse ne deslie.  
 amors lo povre home oblie  
 ne li plaist pas ses seors,  
 puis qu'il ne puet tenir cors.  
 li riches n'iert ja si lors  
 ne tant avulés ne sors  
 k'il ne soit, hui est li jors,  
 gratieus.  
 anueius  
 est li povres envieus.

Se c'est que femme vos die  
 'je vos aim', nel creez ja.  
 femme est plaine de boisdie,  
 nature li ajuga,  
 en mal pauser est norrie.  
 s'ele tant fait que vos rie,  
 en riant vos decevra,  
 ne ja ne vos amera  
 se l'avoir non qu'ele en a.  
 la costume en est pieça,  
 ses cuers va or si or la  
 en mainz leus  
 corageus  
 et tornanz et outrageus.

## III.

## CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee  
 ne puet mon cors refroidir;

9 conquere. 12 Brut. 11 Auen. 23 trutes  
 flories. 21 gastiaus et poilles rosties. 30 da-  
 morettes. 34 noblettes. 35 brettes. 12 anix.

5 chascuns. 9 true lon. 10 amereus. 11 pitous.  
 12 deliteus. 16 sache] sa. 21 gratieus. 25 anieus.  
 26 envieus. 13 Rubrique Une dame. 45 refroidier.

si m'ait s'amor eschaufee,  
dout plaing et plor et sospir.  
car toute me seux donee  
a li servir.

muels en dëusse estre amee 5  
par desir  
de celui ke tant desir,  
ou j'ai mis ma pensee.

Ne sai consoil de ma vie,  
se d'autrui consoil nen ai; 10  
car cil m'ait en sa baillie  
cui fui et seux et serai.  
por tant seux sa douce amie  
ke bien sai  
ke por rien ke nuls m'en die 15  
n'amerai  
fors lui dont seux en esmai:  
quant li plaist, se m'ocie.

Amors, per moult grant outraige  
m'ocieis ne sai por coi: 20  
mis m'aveis en mon coraige  
d'ameir lai ou je ne doi.  
de ma folie seux saige  
quant jel voi

de porchaiscier mon damaige  
ne recroi;  
d'ameir plux autrui ke moi  
ne li doinst deus couraige.

Ensi laisse; k'en puis faire  
cui amors justice et prant?  
ne mon cuer n'en puis retraire  
ne d'autrui joie n'atent.

trop ont anuit et contraire  
li amant.  
amors est plux debonaire  
a l'autre gent  
k'a moi ki les mals en sent  
ne nuls biens n'en puis traire.

Ma chanson isi define,  
ke joie ait vers moi fineir;  
car j'ai el cors la rasine  
ke ne puis desrasineir,  
ke m'est a cuer enterine  
sens fauceir.  
amors m'ont pris en haïne  
por ameer.  
j'ai bëüt del boivre ameer  
k'Isouth but la roine.

## RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 66.*

Retrowange nouvelle 25  
dirai et bone et belle  
de la virge pucelle  
ke meire est et ancelle  
celui ki de sa chair belle  
nos ait raicheteit 30  
et ki trestous nos apelle  
a sa grant clairteit.

Ce nos dist Isaie  
en une profesie,  
d'une verge delgie 35  
de Jessé espanie

istroit flors per signorie  
de tres grant bialteit.  
or est bien la profesie  
torneie a verteit.

Celle verge delgie  
est la virge Marie;  
la flor nos senefie,  
de ceu ne douteis mie,  
Jhesu Crist ki la haichie  
en la croix souffri:  
fut por randre ceaus en vie  
ki ierent peri.

6 manque. 8 mise. 24 uo. 33 Se. 35 eune. 16 finei. 25 flors manque: W. veut isteroit  
delgie] degipte. sans flors. 29 delgie] degipte.



## MOTETS.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 49. 52.*

I.  
 C'est amourette ki m'i prant,  
 si que ne pens a riens vivant  
 fors k'a la bele au cler vis  
 aimmi! 5  
 sa blance gorgete plaisant,  
 son menton vautis,  
 sa frece bouce riant,  
 ki tous jors dist par samblant  
 'baisiés, baisiés moi, amis, 10  
 toudis!  
 son nés bien fait a devis  
 et si vair oel souriant,  
 larron d'ambler cuer d'amant,  
 et si brun sourcil luisant 15  
 m'ont navré  
 d'un dart si enamoré,

que bien croi que m'ocira.  
 a dix, a haré,  
 qi m'en garira?

## II.

Bele Aielis par matin se leva,  
 en un pré juër ala  
 par deport et par douçour:  
 lor li membre d'une amour  
 k'enprise a, si grant piecha.  
 en souspirant s'escría  
 'dieus, con vif a grant doulour,  
 qant on mi bat nuit et jour  
 pour celi qui mon cuer a.  
 mais com plus mi batera  
 ma mere, plus me fera  
 penser folour.'

## RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 54. 57.*

I.  
 Jamais ne serai saous  
 d'esgarder les vairs ieus dous 20  
 qui m'ont ocis.  
 onques mais si au desous,  
 jamais ne serai saous,  
 ne fu nus cuers amoureux  
 ne ja n'ert a tans rescous, 25  
 qant muir tous vis.  
 jamais ne serai saous  
 d'esgarder les vairs iex dous  
 qi m'ont ocis. 30

## II.

C'est la fins, koi que nus die,  
 j'amerai!  
 c'est la jus en mi le pre,  
 c'est la fins, je veul amer. 35  
 jus et baus i a levés,  
 bele amie ai.

c'est la fins, koi que nus die,  
 j'amerai.

## III.

Prendés i garde,  
 s'on mi regarde;  
 s'on mi regarde,  
 dites le moi.  
 c'est tout la jus en ces boschages —  
 prendés i garde,  
 s'on mi regarde!  
 la pastourete  
 u gardoit vaches:  
 'plaisans brunete,  
 a vous m'otroi.'  
 prendés i garde,  
 s'on mi regarde:  
 s'on mi regarde,  
 dites le moi.

2 amouretes ki mi tiennent.

1 ear que; *Heyse conjecture* ear bien. 2 hareu.  
 6 p. é. Bele Aielis s'esveilla et par matin se leva.  
 26 en deux lignes chez *Heyse*. eel boschaige: le  
 vers rime avec vaches. 29 pastourele.

JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

*Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Ed. Mätzner, p. 84.*

Guillames li Viniers, amis,  
d'un jeu parti me respondez:  
dites qu'il vous en est avis,  
s'il vous plaist, le meillour prenez.  
uns faux amans fausement proie  
une qui fausement otroie:  
le quel doit estre plus blasmez,  
ou il ou elle, or i gardez.

Andriu Contredit, grans mercis  
du bel offre que fait m'avez.  
moult tost avrai le meillour pris;  
gardez que bien vous desfendez.  
çainte est de trop pute corroie  
fame qui fanssement otroie:  
li homs est pire que desvez,  
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,  
quant le tort sus fame metez:  
li homs doit estre plus garnis  
de sens, d'onneur, de loiautez.  
et quant il en tant liex s'emploie.  
il n'aime pas, je cuideroie  
qu'il fust vers amours parjurez.  
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis  
Andriu, quant du tort estrivez;  
ausi netement que samis  
doit cors de fame estre gardez.  
de fame moult envis creroie  
que sans cuer otroiaist sa joie;  
et s'ele le fait, c'est vieutez  
et honte de blasme fevez.

Guillames, moult estes soutis,  
quant le tort par sens soustenez;  
mes cil doit estre moult haïs  
qui est de tel blasme encoupez.  
en lui fier ne m'oseroie,  
puisque traïtour le savroie  
d'amour qui soustient loiautez,  
s'en doit estre des bons blasmez.

Andrui, quant tant y avrai mis,  
si dirai ce que vous savez:  
fame doit s'onneur et son pris  
miex garder c'uns hom mal senez.  
qui se puet d'en mi male voie  
retourner, ne sai que diroie,  
de c'est li mons mal afinez:  
mesfet de fame est heritez.

JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE  
BERNEVILLE.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 56—58 (A). Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain 1989, Fol. 112 (B). J'ai changé l'orthographe lorraine dans celle du Nord. Cf. Scheler, Trouvères Belges p. 49—51.*

He Gillebers, dites s'il vos agree,  
respondés moi a ce ke vos demant:  
uns chevaliers a une dame amee  
et ce sai bien k'il en est si avant  
ke de li fait nuit et jor son talent,  
c'amors a si la dame abandonee.

dites s'amors vait por ce aloignant.  
Dus de Brabant, ja orés ma pensee.  
ja bone amors n'ira por ce failant,  
ainçois seroit en loial cuer doublee  
s'on li faisoit bonté en bial samblant.  
se la dame est donee a son amant,

17 mespris. *Rubrique* li dus de braibant A.  
25 He] E B. Biais A. si B. 26 demans B.  
27 chivaliers B. 28 se .l. Et se vos di B. 29  
ke il en fait nuit et jor ces talaus B. 30 Tant  
ont amors B.

s fievez. 25 Car me dittes vont amors defail-  
lant B. 26 Dus de Braibant B. ores B. 27 jai  
li amor A. 28 serait de loal B. 29 San li avoit  
bonteit ne tant ne quant B.

ja n'en sera de lui fors mieus amee,  
s'en son cuer a point de bonté menant.

He Gillebert, ou avés vos trovee  
ceste raison? trop vos voi non sachant.  
on tient plus chier la chose desirree 5  
ke ce c'om a abandoneement.  
ne m'alés mie de ce aprenant:  
tant est amors servie et honoree  
com les dames se gardent sainement.

Dus, j'ai moult bien vo raison escoutee; 10  
mais vos parlés trop merveilleusement.  
quant mieus me fait amors et plus m'agree,  
et mieus la ser et plus m'en truis engrant.  
assés mostrés le vostre covenant.  
tost avriés vostre dame obliee; 15  
je li lo bien k'elle vos maint taurant.

He Gillebert, or est fole provee,  
s'en vo merci ne se met maintenant.

quant on fait tant ke sa dame est gabee,  
dites vos dont c'om l'aime plus forment?  
n'est pas amor ou on vait mal querant  
dont sa dame poroit estre blamee.  
nus ne le fait ki aime loiaument.

En nom deu, dus, ce est chose passee:  
je ne croirai k'il soit si faitement  
ke por bonté soit dame refusee,  
ains la doit on servir mieus ke davant.  
or nos metons en loial jugement.  
s'iert la raison de nos dous desevee,  
car nos estris dure trop longement.

Gillebert, soit; j'en preng mon guerant  
le bon Raoul de Soisons, ke sevee  
ne fist d'amor nul jor de son vivant, 15

Dus, et j'en preng le bon conte vaillant,  
celui d'Anjo: la chose est bien alee,  
car cist dui sont de bon entendement.

## LE RECLUS DE MOLIENS.

*Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch. 13e siècle, Fol. 47.*

De cheli ne sai je que fache,  
qui se plaint que diex en sa fache 20  
ne mist pas color assés bele,  
ou pour che que langors l'encache  
au merthonier biauté pourcache,  
dont ele depaint sa maissele  
aussi comme on painit une aissele: 25  
neïs la veille renovele  
sa color que vielleche effache  
et soi revent pour jovenchele.  
'bele sui', dist la chetivele:  
'li merchiers, non diex, en ait grace.' 30

Mal sont bailli li mercatour,  
car il sont mortel peccatour  
qui vendent si faite enposture.  
de la honte sont consentour.  
que on en fait au creatour: 35  
ch'est merveille que diex endure  
que femme li fait tel laidure,

que ele ensi se desfigure.  
femme qui sert de tel atour.  
qui sor l'euvre dieu met tainture.  
diex ne le tient pour se faiture  
ne ele dieu por son faitour.

Ne s'esmervaut nus de chest mot:  
s'il mes-croit che que dire m'ot:  
en soi a petit de memoire.  
ausi con li potiers son pot  
fist diex chascun tel con li plot,  
wai cheli, soit blanche. soit noire.  
qui por soie biauté aoire  
se paint comme ymage marmoire.  
diex des euvres qu'il fait s'esjot.  
en nous aime la fache voire  
qu'il fist, mais volt de barbëoire  
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?

O tu riches hon plains d'orgueil,  
orgueil t'a mis en mal escueil.  
enten que devant l'oil te pent.  
cheler ne te doi ne ne vol

1 de lei B. muclz A. moins B. 2 san lui  
avoit p. B. 3 E B. Gelebert A. 5 ans emme  
miez la B. 6 consait B. 7 mies B. reprenant  
A. 9 ke les A. sen A. 10—346, 18 manquent B.  
15 aueries. 17 Gelibert.

11 si iert A. desevee [Scheler] partie A. 24  
sesmeruant. 29 che li. 36 hō.

che que truis lisant en un foil  
de l'evangille qui ne ment.

Jhesus dist 'wai a riche gent,  
qui chi ont lor confortement.

o riches, ichest mot requiel  
ne le lai pas aler au vent.

ichest mot recorde sovent,  
car chist wai l'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,

tu me despis, mais poi m'esmaï  
et mult m'est poi de ton dangier.

se tu ses plus que je ne sai

et tu as plus que je nen ai

de quanques li mondes a chier,

ne te saras ja tant gaitier

ne reviegnes a mon sentier.

aussi morras con je morrai.

mors qui tout tolt sans recouvrer

te cangera mai en fevrier,

mors muëra ta joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille

ne puet faillir qu'il ne sé doille,

car chele li fera ranscune

qui tout eskeut et flour et fueille,

a cui sousgist, voile ou ne voile,

toute riens qui vit sous la lune;

chele qui tout retrait a une

eure, quanques avers aüne,

chele qui les prinches despoille,  
chele qui la blanche fait brune,  
chele qui les plus fiers esgrune,  
chele qui orgueus desorgueille.

Orgueil, comment quides durer

ne te savras tant emmurer

qu'envers dieu aies guarison?

vels tu dieu faire parjurer?

je l'oï par David jurer

que ja n'avra en sa maison

orgueilleus habitation.

se tu vels avoir mansion

a dieu, d'orgueil t'estuet curer.

onques dieus n'arma campion

encontre orgueilleus se soi non;

et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma

par orgueil tant que il clama

el chiel le seconde chaire.

et dame dix l'en desrama,

car son cler volt li enfuma

d'une tant obscure fumiere

qui atenebri sa lumiere:

chis porta d'orgueil la baniere.

contre orgueil donques dix s'arma,

qui ne velt que autres le fiere,

d'une armëure fort et fiere,

dont ainc puis ne se desarma.

## ADENET LE ROI.

### CLEOMADES.

*Li Roumans de Cléomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. I, 87—96, V. 2761—3041. Donné ici d'après le Ms. de Paris, Sorbonne 54, fol. 9, copie de M. Michelang.*

Cleomadés vit un chastel

encoste un plain, tres fort et bel,

ou il ot mainte bele tour.

bos et rivières vit entour,

vignes et prairies grans.

mult fu li chastiaus bien scâns.

la façon dou castel deïsse,

mais je dout mult que ne meïsse

trop longement au deviser:

pour ce m'en voel briément passer.

Du chastel vous dirai le non:

miols scânt ne vit ainc nus hom,

lors l'apieloit on Chastel-noble.

n'ot tel dusque en Coustantinoble,

ne de la dusque en Osterice

n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.

Carnans a cel point i estoit

que Cleomadés vint la droit.

forment li sambloit li chastiaus

de toutes pars riches et biaux.

5 chest. 9 ml't, toujours. 18 tols.

22 femce. 32.33 dusques. 34 ne H]manque. 35 poit.

Cleomadés lors s'avisa  
 que viers le chastel se trera.  
 bien pensoit qu'en tel liu manioient  
 gent qui de grant afaire estoient.  
 che fu si qu'apriés l'ajournee  
 mult faisoit bele matinee,  
 car mais estoit nouviaus entrés:  
 c'est uns tans ki mult est amés  
 et de toutes gens conjois;  
 pour çou a non mais li jolis.  
 une tres grant tour haute et forte  
 avoit asés priés de la porte,  
 ki estoit couverte de plon,  
 plate deseure, car adon  
 les faisoit on ensi couvrir  
 pour eugins et pour assallir.

Cleomadés a avisee  
 la tour ki estoit haute et lee;  
 lors pense qu'il s'arestera  
 sor cele tour tant qu'il savra,  
 se il puet, la certainté  
 quel país c'est la verité.  
 lors a son cheval adreché  
 viers la tour de marbre entaillié.  
 les chevilletes si tourna  
 que droit sour la tour aresta.  
 si coïement s'est avalés  
 que sour aighe coïe vait nés.

Quant Cleomadés fu venus  
 sour la tour, tantost descendus  
 est du cheval: puis regarda  
 une entree ki estoit la,  
 par ou on pooit avaler  
 ou chastel et par tout aler.  
 lors pensa c'ou chastel iroit  
 et son cheval illuec lairoit,  
 car mult tres volentiers mangast,  
 che sachiés, se il le trovast.  
 mais mult bel deporter se sot  
 de ce que amender ne pot.

Illuec a lessié son cheval:  
 par les degrés s'en vint aval.  
 mult noble liu par tout trouva.  
 tant ala de cha et de la  
 k'il est venus en une sale

ki n'estoit ne laide ne sale,  
 mais mult bele et nouviel joncie.  
 une table i avoit drechie  
 d'yvoire a pierres de cristal.  
 tout si fait furent li hestal.  
 tres blance nape ot desus mise,  
 ouvree de diverse guise.  
 sor l'un cor de la table avoit  
 a mangier quanqu'il couvenoît,  
 et sor l'autre coron a destre  
 ot vin si bon que vins pot estre,  
 et pos d'or et hanas autés.  
 viande et vin i ot assés.

Ore est raisons que je vous die  
 que cele table senefie,  
 ne pour coï on mis i avoit  
 la viande ki sus estoit,  
 et le vin et la blanque nape.  
 anchois que li contes m'escape,  
 vous en dirai la verité.  
 de lonc tans ert acostumé  
 en cel chastel et establi  
 que on n moïs en l'an ensi  
 le faisoit et ne plus ne mains.  
 mays en estoit li premerains,  
 car en cel mois le commença  
 cil qui tel cose acostuma  
 des le premier commencement.  
 or vous di je certainement  
 que li secons estoit gayns,  
 qu'il fait bon aler es gardins.  
 ces n moïs cescune vespree  
 estoit la viande atournee;  
 desur la table le metoient  
 et puis le vin, lor s'en aloient,  
 quant fait l'avoient beneïr  
 a lor prestres au departir.

Pour may et gayn honorer  
 fist on cele cose estorer,  
 le may pour sa joliveté  
 et le gayn pour sa plenté.  
 lendemain si tost revenoient  
 que lors dix aourés avoient  
 selone le tans qui lors estoit.  
 de cele viande mangoit

3 manoit. 10 a non H] est.  
 14 adonc. 37 tres H] manque.

13 plonc.

1 sale H: gaste. 4 pierres H] pies. 16 ij li.  
 15 nappe.

Carmans ou n morsieus ou trois,  
 et puis si bevoit une fois,  
 et puis li autre grant signour  
 faisoient ainsi tout entour.

Et quant il avoient mangié  
 entour la table et solachié,  
 adont lor feste commençoit.  
 plenté d'estrumens i avoit,  
 vieles et salterions,  
 harpes et rotes et canons  
 et estives de Cornitaille.  
 n'i faloit estrumens ki vaille,  
 car li rois Carmans tant amoit  
 menestreus que de tous avoit.

O lui avoit kintarëurs  
 et si avoit bons leutëurs  
 et des fleutëurs de Behagne  
 et des giguëors d'Alemagne  
 et de flautëurs a n dois.  
 thabours et cors sarrasinois  
 it ot, mais il erent as chans  
 por çou que lor noise ert trop grans.  
 n'estoit maniere d'estrumens  
 que ne fust trouvee laiens.

Cleomadés qui fain avoit  
 fu liés quant la table perçoit,  
 et pense que il mangera  
 puüssedi que il trouvet l'a.  
 au chief de la sale devant  
 ot une fontene sourjant  
 ouvree de marbre loïis,  
 (plus bele ne vit quens ne rois)  
 a un lyonchiaus d'argent  
 ki erent ouvré richement,  
 par ou venoit cele fontaine,  
 cler sourdant par conduit d'araine.  
 et Cleomadés i lava  
 ses mains et tantost s'en ala  
 vers la table, se s'i assist  
 com cil ki volentiers le fist.

Assés manga tant com lui plot  
 et quant mangiet et bëut ot,  
 si s'est de la table levés.  
 viers l'uis d'une cambre est alés  
 qu'il vit un petit entreouvert.

savoir violt de coi eis huis sert.  
 en cele chambre entra errant.  
 un grant vilain trouva gisant:  
 priés iert ausi grans c'uns jaians.  
 mult iert fel et fiers et puissans  
 et outrageus et poi bountable.  
 en sornon ot non Desresnable  
 et en son droit non Rustemans:  
 maugracieus estoit et grans.  
 tous viestus sour un lit gisoit.  
 de barbe tant ne quant n'avoit,  
 car teus fu, ce sachiés de voir,  
 que barbe ne devoit avoir.

A son chevet avoit pendues  
 especes, ghisarmes, machues,  
 misericordes et faucens  
 et bracieus et bouclers rëons  
 et une targe navaroise  
 et une grant make turcoise:  
 et si avoit pendu encor  
 une abaleste faite d'or  
 et uns keures plains de quariaus.  
 entraviers parmi ses mustiaus  
 jut une grant hache danoise.  
 n'ot pas talant de faire noise  
 Cleomadés, ains s'avisa  
 que il pas ne l'evellera.  
 encoste lui mult bielement  
 passa outre mult coïement.

Quant le grant vilain ot passé,  
 lors a un aloir trespasé  
 ki encoste un prael estoit,  
 u mult de flouretes avoit.  
 quant au cor de cel prael vint,  
 une petitelet coit se tint.  
 un huis vit entaillié d'yvoire,  
 sachiés que fort seroit a croire  
 de cel huis, con fais il estoit,  
 ki la façon vous en diroit.

Cleomadés viers l'uis se traist.  
 por la biauté que mult l'en plaist  
 une piece l'uis regarda,  
 et après a lui le tira  
 un poi, et li huis esramment  
 ovri mult deboinairement.

10 canons II] chancons. 15 kintarieurs. 17  
 fletours. 18 giguëours II] grugucors. 30 fon-  
 tence. 45 ouviers.

1 eun. 9 mau] mais; II. maus. 14 chevet  
 II] cheves. 21 d'or] de cor; II. fait de cor.  
 26 aine. 36 dyvore.

lors est Cleomadés passés  
 un poi avant, si est entrés  
 en une cambre, c'ains nus hon  
 ne vit cambre de tel façon,  
 car tout cil ki ainc cambre virent 5  
 ne de cambre parler oïrent,  
 ne virent si tres merveilleuse,  
 si bele ne si gracieuse.  
 a grant merveille riche estoient  
 li piler qui le soustenoient. 10

Plus bele ne vit quens ne rois.  
 ne de pilers ne de parois  
 n'i ot pierre qui entaillie  
 ne fust d'uevre trifoiriie.  
 d'estoire d'anchieneté 15  
 i ot il ouvrage a plenté,  
 ki fu fais de mestres ouvriers.  
 or me seroit il bien mestiers  
 que je fusse si avisés  
 que li combles bien devisés 20  
 vous fust de la cambre et a droit  
 la u Cleomadés estoit.  
 ne pour quant au miols que porai  
 la façon en deviserai.

Li combles fu d'uevre esmaillic: 25  
 mainte ouevre a point faite et taillie  
 i ot de diverse coulour.  
 li combles fu de tel valour  
 que la disme pas ne poroie  
 recorder, car je ne saroie. 30  
 mais de tant sai bien le maniere  
 de l'ouvrage que mainte pierre  
 i ot tres riche et precieuse.  
 mult fu la chambre deliteuse.  
 fenestres teles i avoit 35  
 com a tel chambre apartenoit.  
 d'yvoire et d'ebenus estoient  
 si ouvrees qu'a tous plaisoient.

A piece n'aroie conté 40  
 de ce liu toute la biauté;  
 se chascune cose en voloie

deviser, trop y meteroie,  
 car a deviser seulement  
 la richece dou pavement  
 de la cambre, dont vous oés,  
 seroie je tous encombrés:  
 et pour ce le lairai ester,  
 car trop metroie au deviser.

Li rois Carmans et la roïne  
 orent tel liu por Clarmondine  
 si arreté que je vous di.  
 car il le par amoient si  
 que on pooit plus fille amer;  
 et pour le liu et li garder  
 i estoit li grans vilains mis  
 ki a l'uis gisoit endormis.

Par dedens cele cambre entra  
 Cleomadés, lors s'aresta  
 tant que il ot bien esgardé  
 la chambre et du lonc et du lé.  
 en esgarder se deduisoit  
 le grant merveille que il vëoit.  
 clarté de candeles i ot,  
 par quoi partout bien vëoir pot.  
 et si estoit si ajourné,  
 par quoi i ot asés clarté.  
 sachiés que mult plëu li a  
 la noblece que il trouva.

Trois lis vit u ens se gisoient  
 trois damoiseles qui dormoient,  
 mult beles, ce li fu avis.  
 mult iert riches cescuns des lis  
 u elles estoient couchies.  
 courtoises et bien enseignies  
 furent et de mult grant linage.  
 chascune ert boine et bele et sage. 35  
 l'une d'eles ot non Florete,  
 et li autre avoit non Gaiete,  
 et li tierce ot non Lyadés.  
 moult regarda Cleomadés  
 les trois lis, mais ne sot que faire.  
 ou aler avant ou retraire.

6 ne qui de. 11 ne vit ne quens. 15 destore.  
 37 dyvore.

10 arcer. 29 qui se dormoient. 38 li autre.

## BERTE AU GRAND PIED.

*Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles 1874, p. 21—27. Donné ici d'après le Ms. 1447 (anc. 7534, 5) fol. 29 ss.*

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.  
 dame dieu reclama le pere droiturier;  
 ne set ou l'en la mainne ou avant ou arrier.  
 tretoutes leur journees ne vous veuill rehercier.  
 quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier  
 metoit Tybers Bertain, n'i leissoit aprouchier  
 nului, fors lui tout seul: diex li doint encombrier.  
 et quant il li donnoit a boire n'a mengier,  
 en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,  
 pour ce que la voloit telement esmaier  
 qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.  
 de lui ne se voloit nule fois esloignier;  
 puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,  
 puis li lioit les mains com felon pautonnier,  
 enserrer la faisoit duques a l'esclerier.  
 tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,  
 bien cinq grandes journees, n'i vouldrent detrier,  
 tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et  
 c'ert la forest du Mans, ce oï tesmoignier. [plénier,  
 lors le sont arresté desous un olivier: [chier, 20  
 'seigneur', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-  
 de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'  
 e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'  
 lors sont tuit descendu a terre sor l'erberier:  
 l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier, 25  
 e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.  
 la roïne descendent: or li puist diex edier!  
 onques mes de si pres ne porent aprouchier,  
 car Tybers n'i leissoit fors que li atoucher;  
 le drap desus sa robe li font tost despoillier, 30  
 cote ot d'un blanc bliaut et mantel mult tres chier.  
 quant si bele la voient, prennent a lermoier,  
 et Tybers li traitres prent l'espee a sachier.  
 'seigneur', ce dist Tybers, 'or vous traïés arrier,  
 a un coup li ferai la teste trebuchier.'  
 35 quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,  
 de poor va adens sor la terre couchier;  
 lors commence la terre doucement a besier.  
 sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,  
 car la corde en la bouche ne la lesse rainier. 40

'Tybert', ce dist Morans, 'garde sor li ne fier,  
 car par ce saint seigneur qui tout a a baillier,  
 ja verroies tes membres et ta tete trenchier,  
 se jamés ne devoie en France reperier.'

5 Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,  
 et Berte gist adens par desus la bruiere.  
 paor a de Tybert que il seur li ne fiere,  
 nostre dame reclame la dame droituriere.  
 'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit laniere  
 10 qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'  
 'par dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere  
 que nos l'ocions tost, puis retornons arriere:  
 car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'  
 'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.  
 15 se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,  
 ne te gueriroit mie tous li ors de Beviere  
 que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,  
 quant de tuër Bertain ne li ont otroié.

neporquant a li fel le brant forbi sachié,  
 et li troi serjant l'ont par les flans embracié,  
 si qu'il l'ont contre terre par force agenoiillié:  
 chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.  
 entresque li doi tiennent Tybert le renoié,  
 la deslie Morans qui en ot grant pitié,  
 le lian de la bouche n'i a il pas lessié.  
 'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrié;  
 dame diex vous conduise par sa douce amistié.'  
 Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaïé,  
 car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.  
 en la forest s'en fuit, mult a dieu gracié.  
 ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.  
 quant Tybers l'a vëu, mult ot le cuer irié.

'seigneurs', ce dit Tybers, 'mal avés exploitié;  
 35 trestous vous ferai pendre quant serés reperié.'

Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.  
 Berte s'en va fuiant par delés un essart;  
 tant fuit que de li perdent li sergant le regart.  
 'seigneurs', ce dist Morans, 'se diex aiten moi

[part,

1 rehercier S] anoncier. 6 Tybert. 7 nulü.  
 8 nabouire na. 12 fois etc. 21 soz. 25 ml't,  
 toujours. 31 blant.

1 Morant. lui. 16 tout. 17 tour iourz. 21  
 flans manque. 22 qilont. 28 amistié S] pitie.  
 35 pendre S] prendre.



que nous feïsmes tuit que fol et que musart,  
 que pour fere cel murtre venismes ceste part.  
 bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;  
 dame diex la conduie et la praïgne a sa part.  
 en ceste forest a maint ours et maint liepart, 5  
 qui mengiee l'aront ne demorra pas tart.  
 exploitié en avons con felon et renart:  
 de duel et de pitié tretous li cuers m'en art.  
 a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons. 10  
 dame diex la consulte et ses saintismes nous!  
 de li ici endroit a parler vos laïrons:  
 quant tans et leus en iert, si i repairerons.  
 li sergant s'en repairent n'i font arrestoisons:  
 'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos ferons?' 15  
 ge lo que nous le cuer d'un porcel enportons;  
 a madame Margiste si le presenterons:  
 par iceste maniere bien nos escuserons.  
 et si savés bien tuit qu'en couvent li avons  
 que le cuer de celi raporter li devons.' 20  
 'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aïst saint Symons,  
 se vous ne l'otroïés, tantost vous ocïrons.' [bons,  
 'seingneurs', ce dist Tybers, 'cist conseus est mult  
 puis qu'ele est eschapee, au meilleur nous tenons.  
 plus dout que vous ne feïtes, ne le vous celerons, 25  
 que nous de ceste chose acúsé ne soïons.'  
 chaucuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.  
 en iceste matiere plus ne detriérons;  
 tretout ainsi le firent con ci vous devisons.  
 a Paris sont venu, ne vous en mentïrons. 30  
 grant joie en ot la vielle quant oï lor raisons.  
 'dame', ce dist Tybers, 'nous vous en raportons  
 le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:  
 la pucele avons morte, por voir le vous dïsons.'  
 'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservïrons: 35  
 n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi sergant s'en vont, nus n'en est arrestus.  
 a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen-  
 et Tybers et la vielle sont iluec remasus. [dus,  
 a la fausse roïne vont ensemble lasus. 40

grant joie a de Tybert qui estoit revenus.  
 'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est créus!  
 Bertain avons ocïse a nos brans esmolus.'  
 'Tybert', ce dist Aliste, 'loés en soit Jhesus,  
 bien avés deservi que vous soïés mes drus.'  
 ainsi fu de la vielle lieement respondus  
 Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmeüs:  
 aïnc de tel traison n'oï mes parler nus,  
 puis que de Judas fu nostre sire vendus.  
 damedïex qui en crois fu por nos estendus  
 doint qu'encor lor en soit li guerredons rendus.  
 bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus  
 et riches dons donnés et noblement vëus:  
 tant font qu'en lor païs est chaucun revenus.  
 Floire et Blanche flor font de par Pepin salus  
 et de par l'orde serve, ses cors soit confondus.  
 d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:  
 a Bertain reveurai qu'el bois qui ert ramus  
 ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus.  
 souvent reclainme dieu et ses saintes vertus,  
 ne sot quel part aler, tos jors se tret en sus  
 dou lou ou l'ot leïssie Tybert li mescreüs.

La dame fu ou bois, qui durement plora,  
 ces leus oï huller et li huans hua.  
 il esclaire forment et roïdement tonna  
 et pluet menuëment et gressille et venta.  
 c'est hideus tens a dame qui compaignie n'a.  
 damedieu et ses sains doucement reclama.  
 'ha, sire dieus', fet ele, 'voïrs est q'ainsi ala:  
 de la virge naquïstes: quant l'estoïle leva.  
 li troi roy vous requïstrent: ja nus hon ne sera  
 le jour desconseillïés qu'il les reclamera.  
 Melchyon ot non cil qui le mirre porta,  
 Jaspas ot non li autres qui l'encens vous dona.  
 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.  
 sire, vous le preïstes, chaucuns s'agenoïlla.  
 si voir con ce fu, diex, ne mençoïge n'i a,  
 si garis ceste lasse qui ja se desvera.'  
 quant ot fet sa proiere, son mantel escourça,  
 a dieu s'est comandée, aval le bois s'en va.

8 tretout le cuert. 12 lui. 20 celui. 22 lo-  
 ciez. 37 arrestat.

2 grant bien. 9 P<sup>9</sup>. 11 gredon. 15 font  
 manque. 22 leïssie lot. 36 chaueun.

## EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

*Recueil des historiens de France, Tome XXII. Le passage suivant ne se trouve que dans le manuscrit du British Museum, additional 11753. Cf. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 90 s.*

Il fu une foiz .i. leus qui avoit .ii. jourz de terre ahennable: et vint a une chievre qui avoit .ii. chevresons; si li dit 'Chievre, j'ays .ii. jourz de bone terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu le faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la fêisse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .i. grant plait en la cort monseignor Noble le lion contre Belin le mouton et .ii. berbiz sienes, que il dit que je les ays mangiees. Si mi convient que chascune semayne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroye'. 'pourquoy?' dit li leus. 'par foi', dit la chievre, 'porce que vous estes .i. grant sires et fors et bien grans enparentez, et je suis une petite chose et de poivre affaire, si n'avroye nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chievre, belle amie, or ne me resoigne de rien. Je te jur par la foi que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .xii. enfanz que j'ays de lui touz vis, que je te serais bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferais: mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahenna de froment; et mouteplia, et fu en point de messoner; et vint au leu et li dit 'Leus, nostre froment est en point de cuiedre; venez i ou vous i envoieez.' 'Par foi', dit li leus, 'je ne puy aler ne n'i puy envoyer; mais fay lo messonner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et mesona le froment et le fist batre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille.' 'Oï', dist la chievre, 'voir, biaux

12 les] li.

sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre.' 'Va a diables, sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment dont?' dit la chievre. 'En non dieu', dit li leus, 'jou te dirais. Je suis .i. granz hons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait toy; car tu iés une lache criaature: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Ains, mi sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissez la moye.' 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferays noyant. Et bien te conseille que je revenrais ci le matin; et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .ii. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaie de Citiaus qui estoit pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiaus et Roniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant; et li demandent quis besoinz l'a amence. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 'Voire', dit chascuns des chiens, 'par noz hotes, ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en rala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .ii. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillat. Atant ez vous les .ii. freres Taburial et Ronial, et la saluënt et li demandent se Ysengrins est venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore.' 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous repouirons en cest

burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins vaura faire. Car se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas espoir, ainz atendroit tant que nous n'i seriens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son comperre et son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'Ore dame, estes vous conseillée?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voyre', dist li leus, 'en as tu grocie?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous prent de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement: j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde: je m'en voys.' Et se part Renarz d'Ysengrin, et monte en .i. tertre pres d'enqui pour vëoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les emplisoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore estes a l'aide': et escrie 'Roemel et Taburel, mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemble-

12 quil. 32 est as l'aides.

blé, li charretons prist Ysengrin, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recest. Atant ez vous Renart qui vient a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez: car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit, et venoit a son comperre qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance, et se vous m'en eüssiez crëu, il fust autrement qu'il n'est: car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre afaire, que je vëoye tel chose en vostre afaire que vous ne veez pas.' 'Renart, Renart', [qui] dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderais quant je porrays.' Atant se part Ysengrins de Renart: et Renars li fait la loupe: et Ysengrins s'en va en son ostel. ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .i. poi d'estrain, si commencent a moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient li maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui li meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col bassant coucher en son lit: ne puy ne fu il wariz de ses plaies en .v. mois de l'an. Or revenons a Roemel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci .i. cor que vous sonnerez. s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent li chien congiet et s'en alerent en lor abaie.

32 et a devant Taburel manque.

## RESVERIES.

*Achille Jubinal, jongleurs et trouvères. Paris 1835, p. 34—42. Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit (Fonds franc. S37, Fol. 174). Cf. Wackernagel, alldeutsches Lesebuch (1<sup>e</sup> édition) 975—980.*

Nus ne doit estre jolis  
 s'il n'a amie.  
 j'aim autant crouste que mie  
 quant que j'ai fain.  
 tien cel cheval par le frain. 5  
 malëureus.  
 autant en un comme en deus  
 on a hasart.  
 j'aim autant a lever tart  
 qu'au point du jor. 10  
 onques ne fui sans amor,  
 n'yver n'esté.  
 gete aval, c'est por le dé:  
 qui l'a, si l'ait.  
 je vois vëoir s'on refait 15  
 mes estivaus.  
 tos jors est li solaus chaus  
 en plain aoust.  
 il ne me chaut qu'il me coust,  
 mes que je l'aie. 20  
 c'est a Saint Germain en Laie  
 que li rois iert.  
 fetes ce qu'il vous requiert,  
 je vous en pri.  
 onques si bele ne vi 25  
 ne n'acointai.  
 par un matin me levai,  
 quant il fu nuis.  
 qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?  
 as tu songié? 30  
 j'ai une cordele au pié,  
 c'on m'i laça.  
 et que dient cil de la?  
 feront il pais?  
 je sai faire sous et lais 35  
 et serventois.  
 on dist que Robers d'Artois  
 est mariés.  
 compains, que vaut ore blés  
 a Monmirail? 40  
 fres harens est bons a l'ail,

ce dist chascuns.  
 mengera lui li communs  
 plus d'une fois.  
 as tu vingne qui si bois  
 a longue alaïne?  
 je sais le romans d'Elaine  
 de chief en chief.  
 j'ai une dolor ou chief  
 qui m'a lui mort.  
 tels cuide veillier qui dort  
 en paradis.  
 quar fusses tu a Paris,  
 plëust a dieu!  
 compains, je te pert un gieu:  
 penssons a el.  
 il n'i a mis assés sel:  
 qui a ce fait?  
 qu'est il ore de vo plait?  
 dites m'en voir.  
 je sai bien, por miex valoir  
 doit on amer.  
 c'est a Marseille sor mer  
 que il sommeille.  
 conseille moi en l'oreille:  
 sont il bien point?  
 je n'oi onques robe a point  
 qu'on me donast.  
 j'aim autant trieve comme ast  
 ou que bringnole.  
 compains, je fui a l'escole  
 toute m'enfance.  
 irons nous a pié en France,  
 quar en parlons.  
 je sai bien cinquante sous  
 tos provenciaus.  
 Lancelos et Lyoniaus  
 furent cousin.  
 levés vos demain matin,  
 vilains mauvais.  
 entre Compiengne et Biauvais  
 croist de bons vins.  
 l'en va trop bien aux patius

1. 2 dans *Jubinal* en un seul vers. 4 que manque.  
 11 sanz. 17 toz. 29 qu'es *Jubinal*. 32 me i.  
 35 mariez: blez.

16 assez. 23 Qu'il *J.* 26 oi *J.* 32 piece.  
 35 toz. 36 Lyomaus. 38 levez.

en ceste terre.  
 or a li rois d'Engleterre  
 pais aux François.  
 vous orrés dedeus un mois  
 mult bien toner. 5  
 l'en doit fames honorer  
 seur toute rien.  
 por dieu, Perrin, tien te bien  
 ou tu charras.  
 c'est a mesdi a Arras 10  
 ce oï dire.  
 je l'ai mis en tirelire  
 por miex garder.  
 si le fetes arester  
 en ceste vile. 15  
 il estoient bien deus mile,  
 tout a cheval.  
 le romans de Percheval  
 fist Crestiens.  
 bon ostel sains Juliens 20  
 hui en cest jor.  
 l'en doit ferir au tabor  
 a ceste note.  
 vien ça, s'en drece ma cote  
 ou ma chemise. 25  
 l'abcesse s'est demise  
 de Malbuisson.  
 ja par dieu, que nous puisson,  
 n'i enterrez.  
 Gauteron, est il ferrez 30  
 mes palefrois?  
 vos n'estes pas si cortois  
 que je cuïdoie.  
 quant que j'oi crier Monjoie,  
 je me repus. 35  
 bone aventure ait li dus  
 et bone joie.  
 veus tu geter por le troie  
 ou por le quatre?  
 il se set trop bien esbatre 40  
 de la vile.  
 je ne pris pas une astele  
 vostre dongier.  
 il le covient alongier  
 bien plaine paume. 45

s'ele est couverte de chaume,  
 ele en iert pire.  
 nus nom n'oseroit desdire  
 ma volenté.  
 il est par sa loiauté  
 trop bien du roi.  
 ja, par la foi que vous doi,  
 n'en serez quites.  
 tu es bien musars qui luites  
 a si fort home.  
 je vos en apele a Rome  
 de ceste chose.  
 siet toi la, si te repose:  
 mestier en as.  
 s'il ne gete troie et as,  
 il l'a perdu.  
 l'en dist que tuit sont pendu  
 li papelart.  
 mengeron nous pois au lart  
 por diemenche?  
 il est bien musars qui tenche  
 a fole gent.  
 j'ai perdu tout mon argent  
 a la griioise.  
 il i a bone cervoise  
 en Engleterre.  
 l'en dist qu'il a mult grant guerre  
 en Lombardie.  
 je chant sovent por m'amie  
 que j'aim tant.  
 je reving l'autrier de Gant  
 tos desconfis.  
 eschis sui de mon païs,  
 ne sai por quoi.  
 je l'amoie en bone foi:  
 or m'a trahi.  
 l'en a un home bani  
 hors de la vile.  
 escoutés de dame Guile  
 comme ele tenche.  
 l'autrier par un diemenche  
 je pris congic.  
 il se sont bien haubregic  
 por miex combatre.

4 orrez dedenz. 11 les *J.* 16 étoient *J.* 11.  
 18 romanz. 25 p diu. 34 que manque. 43 dangier.  
 44 convient *J.*

2 crt. 10 homme; Romme. 17 sont] est *J.*  
 19 mengerons. 20 p. diemenche *J.* 21 tence.  
 32 toz. 37 homme. 39 escoutez. 40 tonce.  
 42 je manque.

ce n'est mie vins a quatre  
 que je bui ier.  
 ci fet meillor qu'au moustier,  
 bevons assés.  
 Perrins est mult bien amés  
 en cest pais.  
 entre Chartres et Paris  
 n'a que vint lives.  
 li Sarrasin ont pris trives  
 de nostre roi.  
 par foi je ne sai por quoi  
 je m'en reving.  
 es tu de cels de Haiding,  
 de la foi male?

il a dis sols en ma male  
 d'artiensiens.  
 l'autrier menjai a Orlieus  
 trop bones tartes.  
 veïstes vous deus bistardes  
 le blé mengier?  
 diex, comme il estoient fier  
 sor tos les autres.  
 il avront mult lues pautres,  
 no pelerin.  
 l'en le doit en parchemin  
 metre ou en cire.  
 je ne vous en vueil plus dire  
 sanz argent.

### RUSTEBUEF.

*Oeuvres complètes de Rutebeuf recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 Vol. 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105; nouvelle édition revue et corrigée, Paris 1874—75, 3 Vol. 1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 837, Fôl. 307; Fôl. 323; Fôl. 301. Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand 582—714 Eitm.*

I.  
 LE MARIAGE RUSTEBUEF.  
 En l'an de l'incarnacion,  
 viii jors après la nascion  
 Jhesu qui soufri passïon,  
 en l'an soissante,  
 qu'arbres n'a foille, oïsel ne chante,  
 fis je toute la rien dolante  
 qui de cuer m'aime:  
 nis li musarz musart me claime.  
 or puis filer, qu'il me faut traime;  
 mult ai a faire.  
 deus ne fist cuer tant de pute aïre,  
 tant li aie fait de contraire  
 ne de martire,  
 s'il en mon martire se mire,  
 qui ne doie de bon cuer dire  
 'je te claim cuite.'  
 envoyer un home en Egypte,  
 ceste dolor est plus petite  
 que n'est la moie;  
 je n'en puis mais se je m'esmoie.  
 l'en dit que fous qui ne foloie

15 pert sa saison;  
 sui je mariez sanz raison?  
 or n'ai ne borde ne maison.  
 encor plus fort:  
 por plus doner de reconfort  
 a ceus qui me heent de mort,  
 20 tel fame ai prise  
 que nus fors moi n'aime ne prise,  
 et s'estoit povre et entreprise,  
 quant je la pris.  
 a ci mariage de pris,  
 25 c'or sui povres et entrepris  
 ausi comme ele,  
 et si n'est pas gente ne bele.  
 cinquante anz a en s'escuële,  
 30 s'est maigre et seche:  
 n'ai pas paor qu'ele me treche.  
 depuis que fu nez en la greche  
 deus de Marie,  
 ne fu mais tele espouserie.  
 35 je sui toz plains d'envoiserie:  
 bien pert a l'uevre.  
 or dira l'en que mal se prueve

1 assez: amez. 10 no. I. *Le titre est d'une main plus récente.* 21 musars. 27 diex. put. 28 fet. 33 homme. 36 mes. 37 fols.

1 x Ms. dix J. 5 vos J; Ms. v<sup>o</sup>. 11] deux J. 2 toz. 15 secon: reson: meson. 20 cels. 29 l. 33 diex. 34 mes.

Rustebués qui rudement uevre :  
 l'en dira voir,  
 quant je ne porrai robe avoir.  
 a toz mes amis fais savoir  
 qu'il se confortent. 5  
 plus bel qu'il porront se deportent ;  
 a ceus qui teus noveles portent  
 ne doingnent gaires.  
 petit dout mais provos ne maires :  
 je cuit que deus li debonaires 10  
 m'aime de loin :  
 bien l'ai prové a cest besoin.  
 la sui ou le mail met le coin :  
 deus m'i a mis.  
 or fais feste a mes anemis, 15  
 duel et corouz a mes amis.  
 or au voir dire,  
 se deu ai fait corouz ne ire,  
 de moi se puet jouer et rire,  
 que biau s'en vange. 20  
 or me covient froter au lange :  
 je ne dout privé ne estrange  
 que il riens m'emble.  
 n'ai pas busche de chesne ensamble ;  
 quant g'i sui si a fou et tramble, 25  
 n'est ce assez ?  
 mes poz est brisiez et quassez  
 et j'ai toz mes bons jors passez.  
 je qu'en diroie ?  
 nis la destruction de Troie 30  
 ne fu si grant comme est la moie.  
 encore i a,  
 foi que doi avé Maria,  
 s'onques nus hom por mort pria,  
 si prit por moi : 35  
 je n'en puis mais se je m'esmoi.  
 avant que veigne avril ne mai  
 vendra quaresme.  
 de ce puis bien dire mon esme :  
 de poisson autant com de cresse 40  
 avra ma fame.  
 grant loisir a de sauver s'ame :  
 or géunt por la douce dame,  
 qu'ele a loisir, 45

et voist de haute eure gesir,  
 qu'el n'avra pas tout son desir,  
 c'est sanz doutance.  
 or soit plaine de grant soufrance,  
 que c'est la plus grant porvéance  
 que je i voie.  
 par cel seigneur qui tout avoie,  
 quant je la pris, petit avoie  
 et ele mains.  
 je ne suis pas ouvriers de mains :  
 l'en ne savra ja ou je mains  
 por ma poverte.  
 ja n'i sera ma porte overte,  
 quar ma maison est trop deserte  
 et povre et gaste :  
 sovent n'i a ne pain ne paste.  
 ne me blasmez se je me haste  
 d'aler arriere,  
 que ja n'i avrai bele chiere.  
 l'en n'a pas ma venue chiere,  
 se je n'aporte.  
 c'est ce qui plus me desconforte  
 que je n'ose entrer en ma porte  
 a vuide main.  
 savez comment je me demain :  
 l'esperance de lendemain  
 ce sont mes festes.  
 l'en cuide que je soie prestres,  
 quar je fais plus sainier de testes  
 (ce n'est pas guile)  
 que se je chantasse evangile.  
 l'en se saie par mi la vile  
 de mes merveilles.  
 l'en les doit bien conter aus veilles :  
 il n'i a nules lor pareilles,  
 ce n'est pas doute.  
 il pert bien que je n'i vi goute :  
 deus n'a nul martir en sa route  
 qui tant ait fait.  
 s'il ont esté por deu deffait,  
 rosti, lapidé ou detrait,  
 je n'en dout mie  
 que lor paine fu tost fenie :  
 mais ce durra toute ma vie  
 sanz avoir aise.

or pri a deu que il li plaise,

1 Rustebuëf. oeuvre. 3 porai. 4 faz. 7 cels.  
 tels. 9 mes. 10 diex etc. 11 loing: besoing:  
 coing. 15 faz. 17 au] du. 18 dieu ai fet.  
 27 pos. 36 mes, toujours. 37 viegne.

BARTSCH, Chrestomathie, IV. Éd.

13 ouverte. 11 meson. 29 faz. 31 chantaisse.  
 31 l'en] on. 39—41 fet: deffet: detret.

ceste dolor, ceste mesaise  
 et ceste enfance  
 m'atort a vraie penitance,  
 si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

## II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT  
 ET DU BARBIER.

Lautrier un jor jouer aloie  
 devers l'Auçoirrois Saint-Germain, 10  
 plus matin que je ne soloie,  
 qui ne lief pas volentiers main.  
 si vi Charlot en mi ma voie,  
 qui le barbier tint par la main.  
 et bien monstroient toute voie 15  
 qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie  
 et si getoient gas de voir.  
 'Charlot, tu vas en compaignie  
 por crestienté decevoir: 20  
 c'est trahison et felonie,  
 ce puet chascuns apercevoir.  
 la teue loi soit la honie:  
 tu n'en as point. au dire voir.'

'Barbier. foi que doi la banlive 25  
 ou vous avez vostre repaire,  
 vous avez une goutte vive:  
 jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.  
 saint Ladres a rompu la trive, 30  
 si vous a feru el viàire;  
 por ce que cist maus vous eschive  
 ne requerrez mais saintuaire.'

'Charlot, foi que doi sainte Jame,  
 vous avez ouan fame prise:  
 est ce selonc la loi esclame 35  
 que Kayfas vous a aprise?  
 vous creez autant nostre dame,  
 ou virginitez n'est maumise,  
 com je crois c'uns asnes ait ame:  
 vous n'amez deu ne sainte yglise.' 40

'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,  
 qui ne sez rooigner ne rere,  
 tu n'as ne bacins ne toailles  
 ne de quoi chauffer eve clere.  
 il n'est rien nee que tu vailles, 45  
 fors a dire parole amere.

II. Au titre Challot. 25 doit. 2<sup>s</sup> james.  
 32 mes. 10 dieu.

s'outre mer fus, encor i ailles  
 et fai proësse qu'il i pere.'

'Charlot, tu as toutes les lois:  
 tu es juÿs et crestien, 5  
 tu es chevaliers et borgois,  
 et quant tu vués clerc arcien.  
 tu es maqueriaus chascun mois,  
 ce dient bien li ancïen;  
 tu fez sovent par ton gabois  
 joindre deus cus a un lien.'

'Barbier, or est li tens venuz  
 de mal parler et de mesdire,  
 et vous serez ainçois chenuz  
 que vous laissiez ceste matire; 15  
 mais vous morrez povrez et nuz,  
 car vous devenez de l'empire.  
 se sui por maqueriaus tenuz,  
 l'en vos retient a va-li-dire.'

'Charlot, Charlot, biaux doux amis, 20  
 tu te fez aus enfans le roi;  
 se tu i es, qui t'i a mis?  
 tu i es autant comme a moi.  
 de sambler fous t'es entremis,  
 mais, par les eus dont je te voi,  
 teus t'a argent en paume mis  
 qui est assez plus fous de toi.'

'Barbier, or vient les groiseles:  
 li groiseller sont boutoné,  
 et je vous raport les noveles  
 qu'el front vous sont li borjon né. 30  
 ne sai se ce seront ceneles  
 qui ce vis ont avironé:

els seront vermeilles et beles  
 avant que l'en ait moissoné.' 35  
 'Ce n'est mie meselerie,  
 Charlot, ainçois est goutte rose.  
 foi que je doi sainte Marie  
 que vous n'amez de nule chose.  
 vous creez miex en juërie,  
 qui la verité dire en ose,  
 qu'en celui qui par seignorie  
 a la porte d'enfer desclose.

Et nequedent se Rustebués,

45 2 fais. 6 veus. 10 .ii. 14 lessiez. martire.  
 15 mes. 20 D'après Jubinal les enfans de  
 Louis IX, auprès desquels ce Charlot, un jong-  
 leur, aurait joué le rôle de fou de cour. 23. 26 fols.  
 24 mes. iex. 25 tels.



qui nous connoist bien a dis anz,  
 voloit dire deus motés nus,  
 mais qu'au dire fust voir disanz,  
 ne contre toi ne a mon ués,  
 mais por le voir se fust mis anz. 5  
 je le vueil bien se tu le vués  
 que le meillor soit eslisanz.'

Seignor, par la foi que vous doi,  
 je ne sai le meillor eslire:  
 le mains pior, si com je croi, 10  
 vous eslirai je bien du pire.  
 Charlot ne vaut ne ce ne qoi,  
 qui en vuet la verité dire;  
 il n'a ne créance ne foi  
 ne que chiens qui charoingne tire. 15

Li barbiers connoist bone gent  
 et si les sert et les honeure,  
 et met en eus cors et argent,  
 paine de servir d'eure en eure,  
 et set son mestier bel et gent, 20  
 se besoins li recorot seure,  
 et s'a en lui mult biau sergent,  
 que com plus vit et plus coleure.

## III.

## MIRACLE DE THEOPHILE.

*Ici parole nostre dame a Theophile et dist.* 30

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'  
 'ha, dame, aiez de moi merci!  
 c'est li chetis  
 Theophile, li entrepris,  
 que maufé ont loié et pris. 35  
 or vieng proier  
 a vous, dame, et merci crier  
 que ne gart l'eure qu'asproier  
 me veingne cil  
 qui m'a mis a si grant escil. 40  
 tu me tenis ja por ton fil.  
 roïne bele.'

*Nostre dame parole.*

je n'ai cure de ta favele;  
 va t'en, is fors de ma chapele. 45

*Theophiles parole.*

dame, je n'ose.  
 flors d'aiglientier et lis et rose,  
 en qui li fis deu se repose,  
 que ferai gié?  
 malement me sent engagé  
 envers le maufé enragié:  
 ne sai que faire.  
 jamais ne finerai de braire,  
 virge, pucele debonaire,  
 dame honoree.  
 bien sera m'ame devoree  
 qu'en enfer sera demoree  
 avec Cahu.

*Nostre dame.*

Theophile, je t'ai sèu  
 ça en arriere a moi èu;  
 saches de voir:  
 ta chartre te ferai ravoïr  
 que tu baillas par non savoir.  
 je la vois querre.

*Ici va nostre dame por la chartre.*

*Theophile.*

Sathan, Sathan, es tu en serre?  
 s'es or venuz en ceste terre  
 por commencer a mon clerc guerre,  
 mar le penssas.  
 rent la chartre que du clerc as,  
 quar tu as fait trop vilain cas.

*Sathan parole.*

je la vous rande?  
 j'aim miex assez que l'en me pende.  
 ja li rendi je sa provande  
 et il me fist de lui offrande  
 sanz demorance,  
 de cors et d'ame et de sustance.

*Nostre dame.*

et je te foulerai la pance.  
*Ici aporte nostre dame la chartre a*

*Theophile.*

amis, la chartre te raport.  
 arivez fusses a mal port  
 ou il n'a solaz ne deport.  
 a moi entent:  
 va a l'esvesque et plus n'atent.

de la chartre li fai present,  
 et qu'il la lise  
 devant le pueple en sainte yglise,  
 que bone gent n'en soit surprise  
 par tel barate.

trop aime avoir qui si l'achate:  
 l'ame en est et honteuse et mate.

*Theophile.*

volentiers, dame.  
 bien fusse mors de cors et d'ame.  
 sa paine pert qui ainsi same,  
 ce voi je ici.

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille  
 sa chartre et dist.*

sire, oëz moi por deu merci!  
 quoi que j'aie fait, or sui ci.  
 par tenz savroiz  
 de goi j'ai mult esté destroiz:  
 povres et nus, maigres et froiz  
 fui par defaute.

anemis qui les bons assaute  
 ot fait a m'ame geter faute  
 dont morz estoie.

la dame qui les siens avoie  
 m'a desvoié de male voie  
 ou avoiez

estoie et si forvoiez

qu'en enfer fusse convoiez  
 par le deable,

que deu le pere esperitable  
 et toute ouvraingne charitable  
 laissier me fist.

ma chartre en ot de quanqu'il dist,  
 seelé fu quanqu'il requist.

mult me greva,  
 par pou li cuers ne me creva.

la virge la me raporta,  
 qu'a deu est mere,

la qui bonté est pure et clere.

si vous vueil proier com mon pere  
 qu'el soit lëue,  
 qu'autre gent n'en soit decëue,  
 qui n'ont encore apercëue  
 5 tel tricherie.

*Ici list l'evesque la chartre et dist.*

oëz por deu le fil Marie,  
 bone gent, si orrez la vie  
 de Theophile  
 10 qui anemis servi de guile.  
 ausi voir comme est evangile  
 est ceste chose:

si vous doit bien estre desclose.  
 or escoutez que vous propose.

15 'A toz ceus qui verront ceste letre commune,  
 fait Sathan a savoir que ja torna fortune,  
 que Theophiles ot a l'evesque rancune,  
 ne li laissa l'evesque seignorie nesune.

Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:  
 20 a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage  
 et dist qu'il li feroit mult volentiers homage  
 se rendre li pooit s'onor et son damage.

Je le guerroiäi tant com mena sainte vie,  
 c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.  
 25 quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie  
 et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

De l'anel de son doi seela ceste letre,  
 de son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,  
 ains que je me vousisse de lui point entremetre  
 30 ne que je le feisse en dignité remetre.'

Issi ouvra icil preudom.  
 delivré l'a tout a bandon  
 la deu ancele,  
 Marie la virge pucele  
 35 delivré l'a de tel querele.  
 chantons tuit por ceste novele:  
 or levez sus,  
 disons '*te deum laudamus.*'

12 icil] bien. 15 oiez. dieu. 16 fet. icl.  
 22 fet. 23 mors. 30 dieu. 32 lessier.

36 poi. 38 dieu.

7 oiez. dieu le filz. 9 Theophiles. 10 qu'a-  
 nemis. 15 tos eels. letre. 16 fet. 18 lessa.  
 21 hommage. 27 doit. letre. 33 dieu.

## ADANS DE LA HALLE, OU ADANS LI BOÇUS.

*Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle publiées par E. de Coussemaker, Paris 1872, p. 16—20, 297—302.*

## I.

Il ne muet pas de sens chelui qui plaint  
 paine et travail ki acquiert avantage.  
 pour chou ne puis vëoir que chiex bien aint  
 qui pour goïr d'amour souffranche gage. 5  
 qui n'est souffrans et d'estable corage,  
 il ne se doit entremestre d'amer;  
 car cors ne puet en amour pourfiter  
 qui est acompaigniés a cuer volage.

Chil qui d'amour essauchier ne se faint, 10  
 ne puet avoir en li servant damage.  
 qui bien le sert, ses biens fais li remaint;  
 qui mal drois est qu'il li tourt a hontage.  
 dont ne fait pas chieus c'on le tigne a sage  
 qui sert sa dame et amours de guiller: 15  
 chascuns le doit fuïr et eskiever  
 com chelui que se loiauté engage.

Voirs est c'amours toute valour ataint,  
 et par li sont furni tuit vasselage.  
 les siens garnist, toute cruauté vaint: 20  
 dont sachent tuit que g'iere en son servage.  
 de bien amer voeil maintenir l'usage;  
 plus doucement ne quier mon tans user,  
 car je vail miex dou savereus penser  
 et d'un joli espoir qui m'assouage. 25

N'est pas petis li maus qui me destraint:  
 mon taint viaire en trai a tesmoignage.  
 par vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint  
 vers moi que riens ne demant par haussage  
 et qui sui tous vostres a hiretage.  
 de che que vous m'avés fait endurer  
 veïst on tost autrui desesperer;  
 mais ja pour che n'i penserai folage.

Merchi, dame, la cui biautés sourvaint  
 mon cuer qui vous a fait loial homage  
 si voirement, qu'en vous li pooirs maint  
 de bien et tost alegier mon malage,  
 et qu'en autrui n'en voi le signerage.  
 me voëlliés vous d'un regart conforter,  
 et souffranche ne me porra grever,  
 car bons secours fait bien tenir estage.

Comment c'a moi soit ma dame sauvage,

8 cuers. 15 en amour. 19 tout. 21 tout. ser-  
 vaige. 26 petit. 29 qui nient. 30 suis. 33 ni.

pour accomplir son voloir sans veer  
 me voeil a li bonnement presenter  
 par ma canchon, de cui je fais mesage.

## II.

Li jus Adan ou dē la feuillie (*Début*).

*Adans.*

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?  
 j'ai esté avoec feme, or revois au clergiet;  
 si avertirai chou que j'ai piecha songiet;  
 mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.  
 or ne porront pas dire aucun que j'ai antés  
 que d'aler a Paris soie pour nient vantés:  
 chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;  
 15 après grant maladie ensieut bien grans santés.  
 d'autre part je n'ai mie chi men tans si perdu  
 que je n'aie a amer loiaument entendu.  
 encore pert il bien as tes quels li pos fu.  
 si m'en vois a Paris.

*Rikece Auris*

caitis, qu'i feras tu?  
 onques d'Arras bons clers n'issi,  
 et tu le veus faire de ti!  
 che seroit grans abusious.

25 *Adans*

n'est mie Rikiers Amïons  
 bons clers et soutiex en sen livre?

*Hane li merciers*

oïl, pour deus deniers le livre;  
 30 je ne voi qu'il sachie autre cose:  
 mais nus reprendre ne vous ose,  
 tant avés vous müaule chief.

*Rikiers*

cuidiés vous qu'il venist a chief,  
 35 biaux dous amis, de che qu'il dist?

*Adans*

chascuns mes paroles despist,  
 che me senle, et giete molt loing;  
 mais puis que che vient au besoing  
 40 et que par moi m'estuet aidier,  
 sachiés je n'ai mie si chier  
 le sejour d'Arras ne le joie,

38 lone. 41 n'aie.

que l'aprendre laissier en doie,  
 puis que diex m'a donné engien.  
 tans est que je l'atour a bien;  
 j'ai chi assés me bourse escouse.

*Guillos li petis*

que devenra dont li pagouse,  
 me commere dame Maroie?

*Adans*

biaus sire, avoec men pere ert chi.

*Guillos*

maïstres, il n'ira mie ensi,  
 s'cle se puet metre a le voie:  
 car bien sai, s'onques le connui,  
 que s'ele vous i savoit hui,  
 que demain iroit sans respit.

*Adans*

et savés vous que je ferai?  
 pour li espanir. meterai  
 de le moustarde seur men vit.

*Guillos*

maïstre, tout che ne vous vaut nient  
 ne li cose a che point ne tient  
 ensi n'en poés vous aler;  
 car puis que sainte eglise apaïre  
 deus gens, che n'est mie a refaire.  
 garde estuet prendre a l'engrener.

*Adans*

par foi, tu dis a devinaille.  
 aussi com par chi le me taille:  
 qui s'en fust wardés a l'emprendre?  
 amours me prist en itel point  
 ou li amans deus fois se point,  
 s'il se veut contre li defendre;  
 car pris fui au premier boullon,  
 tout droit en le verde saison  
 et en l'aspreche de jouvent,  
 ou li cose a plus grant saveur,  
 car nus n'i cache sen meilleur  
 fors chou qui li vient a talent.  
 esté faisoit bel et seri,  
 douç et vert et cler et joli.  
 delitaule en chans d'oiseillons,  
 en haut bos, pres de fontenele  
 courans seur maillie gravele:  
 adont me vint avisions  
 de cheli que j'ai a feme ore.

30 vardés. 34 fu. 35 varde.

qui or me sanle pale et sore.  
 adont estoit blanke et vermeille.  
 riâns, amoureuse et deugie;  
 or le voi crasse mantaille,  
 triste et tenchans.

*Rikiers*

c'est grans merveille.

voirement estes vous müaules,  
 quant faitures si delitaules  
 avés si briément ouvlées:  
 bien sai pour coi estes saous.

*Adans*

pour coi?

*Rikiers*

ele a fait envers vous  
 trop grant marchié de ses denrees.

*Adans*

ha, Riquier, a che ne tient point;  
 mais amors si le gent enoint  
 et chascune grasse enlumine  
 en fame et fait sanler si grande,  
 si c'on cuide d'une truande  
 bien que che soit une roïne.  
 si crin sanloient reluisant  
 d'or, roit et crespé et fremiant:  
 or sont këu, noir et pendiq.  
 tout me sanle ore en li müé:  
 ele avoit front bien compassé,  
 blanc, ouni, large, fenestriç;  
 or le voi cresté et estroit.  
 les souchiex par sanlant avoit  
 en arcant, soutiex et ligniés  
 d'un brun poil, pourtrait de pinchel,  
 pour le resgart faire plus bel;  
 or les voi espars et dreschiés  
 con s'il voellent voler en l'air.  
 si noir oeil ne sanloient vair,  
 sec et fendu, prest d'acaintier,  
 gros desous, deliés fauchiaus  
 a deus petis ploçons jumiaus,  
 ouvrans et cloans a dangier,  
 et regards simples amoureux;  
 puis si descendoit entre deus  
 li tuiâns du nes bel et droit,  
 qui donnoit fourme et figure,  
 compassé par art de mesure.

1 manque. 30 omni.

et de gaieté souspiroit.  
 entour avoit blanches maïsseles,  
 faisaus au rire deus foïsseles,  
 un peu nuées de vermeil,  
 parans desous le cuevrekief;  
 ne diex ne venist mie a kief  
 de faire un viaire pareil  
 que li siens adont me sanloit.  
 li bouche après se poursievoit  
 graille as cors et grosse ou moïlou,  
 fresche vermeille comme rose;  
 blanque denture jointe clôse;  
 en après fourchelé menton,  
 dont naissoit li blanche gorgete,  
 dusk' as espales sans fossete,  
 ounie et grosse en avalant;  
 haterel poursievant derriere  
 sans poil blanc et gros de maniere,  
 seur le cote un peu reploiant;  
 espales qui point n'encruquoient,  
 dont li lunc braç adevaloit,  
 gros et graille, ou il aferoit.  
 tout encor estoit che du mains,  
 qui resgardoit ches blanches mains,  
 dont naissoient chil bel lunc doit,  
 a basse jointe, graile en fin,  
 couvert d'un bel ongle sangin,  
 pres de le char oui et net.  
 or verrai au moustrer devant  
 de le gorgete en avalant;  
 et premiers au pis camuset,  
 dur et court, haut et de point bel,  
 entrecloant le ruiotel

d'amours, qui chiet en le fourchele;  
 boutine avant et rains vaulties,  
 com manches d'ivoire entaillies  
 a ches coutiaus a demoïsele;  
 5 plate hanque, ronde gambete,  
 gros braon, basse quevillite,  
 pié vaultiç, haïngre, a peu de char.  
 en li avoit itel devise,  
 si quit que desous se chemise  
 10 n'aloit pas li seurplus en dar.  
 et ele perchut bien de li  
 que je l'amoïe miex que mi.  
 si se tint vers moi fierement;  
 et cou plus fiere se tenoit,  
 15 plus et plus croistre en mi faïsoit  
 amour et desir et talent.  
 avoec se merla jalousie,  
 desesperanche et derverie,  
 et plus et plus fui en ardeur  
 20 pour s'amour, et mains me connui,  
 tant c'aïne puis aïse je ne fui,  
 si eue fait d'un maïstre un segneur.  
 bonnes geus, ensi fui jou pris  
 par amouïrs qui si m'eut souspris:  
 25 car faitures n'ot pas si beles  
 comme amours le me fist sauler;  
 mais desirs le me fist gouster  
 a le grant saveur de Vaucheles,  
 s'est drois que je me reconnoïsse  
 30 tout avant que me feme angroïsse  
 et que li chose plus me coust:  
 car mes fais en est apaiés.

## DESCORT DE COLIN MUSET.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel. p. 72—74.*

Or voi lou douls tens repaïrier  
 ke li rosignors chante en maï,  
 et je cuit ke doïe aligier  
 li mals et la dolour ke j'ai.  
 Adonc m'ocient li delai  
 d'amors ki les font engringnier.  
 lais, mar vi onkes son cors gai,  
 s'a ma vie ne le conquier.  
 2 blanche maïssele. 16 omni et gros. 28 omni.

Amors de moi ne cuide avoir pechiés  
 35 por ceu ke seux ses liges hons sougiés.  
 douce dame, preïgne vos en pitiés:  
 ki plux s'abaisse, plux en est haitiés.  
 Et quant si grant chose enpris ai  
 com de vostre amor chalongier,  
 40 tous tens en perdon servirai.

3 manche. 27 maïs] et. 34 pechiet. 35 ces.  
 sougis. 37 ke. en *W: manque.* 38 ai *W: manque.*

se tost n'en ai autre luvier.  
 ma tres douce dame honoree,  
 je ne vos os nes proier.  
 cil est trop fols ki si haut bee  
 c'om n'i ose aprochier.

Mais toute voie  
 tres bien je voroie,  
 vostre amor fust moie  
 por moi ensignier.  
 car a grant joie  
 vit et s'esbanoie  
 cui amors maistroie:  
 bien se doit prixier.

Ki bien veult d'amors joïr,  
 se doit soffrir et endureir  
 kan k'elle li veult merir:  
 a repentir ne doit penser,  
 c'om puet bien tout a loixir  
 son boen desir a poent mener.  
 endroit de moi cuit morir  
 muels ke guerir por bien ameïr,

Se je n'ai la joie grant  
 ke mes cuers desire tant,  
 defenir m'estuet briément,  
 douce rien, por cui je chant.  
 en mon descort vos demant  
 un ris debonairement.

s'en vivrai plux longuement,  
 moins en avrai de torment.

Belle, j'ai si grant envie  
 d'enbraissier vostre cors gent,  
 s'amors ne m'en fait aïe,  
 j'en morrai prochiennement.  
 amors ne me faudrait mic,  
 car je l'ai tous jors servie,  
 et ferai toute ma vie  
 sens nulle fauce pensee  
 plux de toute gent loëe,  
 plux ke nulle ke soit nee.  
 se vostre amor m'est donee,  
 bien iert ma joie doublee.

Mon descort ma dame aport  
 la bone duchesce por chanteir:  
 de tous biens a li m'acort,  
 k'elle aime deport, rire et jueir.

Dame, or vos veul bien moustreïr  
 ke je ne sai vostre peïr  
 de bone vie mener  
 et de loiaulment ameïr.  
 adés vos voi amendeïr  
 eu vaillance et en doneïr:  
 nel laissiés jai por jangleïr,  
 k'il ne vos puet riens greveïr.

## JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

*Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, V. 9106—9339. Donné ici d'après le ms. 378, Fol. 37. Le premier passage imite la description de l'age d'or donnée par Ovide (Métam. I, 85 ss.).*

Jadis au tens nos prumiers peres  
 et de nos prumeraines meres  
 si com la letre le tesmoigne,  
 par cui nous savons la besoigne,  
 furent amourz loiaus et fines,  
 sanz couvoitise et sanz rapines.  
 li siecles ert moult precieus,  
 n'erent pas si delicieus  
 ne de robes ne de viandes.  
 il cueilloient el bois les glandes  
 pour pain, pour char et pour poissons

et cerchoient par ces buissonz,  
 par plains, par vaus, et par montaignes,  
 pommes, poires, noiz et chastaignes,  
 boutons et meures et pruneles,  
 franboises, freses et cengles,  
 feves et pois et tes chosetes,  
 tous fruiz, racines et herbetes,  
 et des espiz de blé frostoient,  
 et des roisins es bois grapoient  
 sanz metre en pressoir ne en esnes.  
 li miel decoroient des chesnes,  
 dont abondaument se vivoient,  
 et de l'eave simple beuvoient  
 senz querre pigment ne claré,

3 os W: ols. 4 beic. 7 je manque: W, supplée  
 le. 11 esbanoie W: enbanoie. 28 premiers. 40  
 29 premeraines.

n'onques ne burent vin paré.  
 n'ert point la terre lors aree,  
 mais, si com diex l'avoit parée,  
 par soi meïsmes aportoït  
 ce dont chascuns se confortoit.  
 ne queroient saumons ne luz,  
 ainz vestoient les cuirs veluz  
 et faisoient robes de lainnes,  
 sanz taindre en herbes ne en grainnes,  
 si com il venoient des bestes.  
 couvertes erent de genestes,  
 et de fueilles et de ramiaus  
 leur bordetes et leur hamiaus,  
 et faisoient en terre fosses.  
 es roches et es tiges grosses  
 des chesnes crués se reboutoient,  
 quant la tempeste redoutoient.  
 de quel que tempeste aparant  
 la s'en fuïoient a garant.  
 et quant dormir par nuit voloient,  
 en leu de coustes aportoient  
 en leur casiaus monciaus de gerbes,  
 de fueilles, de mousses ou d'erbes.  
 et quant li airs ert apaisiez,  
 et li tans douz et aaisiez  
 et li venez douz et delitable,  
 si comme en printens pardurable,  
 que cil oïsel chascun matin  
 s'estudient en leur latin  
 a l'aube du jour saluër,  
 qui tout leur fait leur cuers muër,  
 Zephirus et Flora sa fame,  
 qui des fleurs est deesse et dame  
 (cil dui font les floretes naistre,  
 fleurs ne connoissent autre maistre,  
 car par tout le monde semant  
 les vont cil et cele ensemant  
 et les forment et les coulorent  
 des colours dont les flors honnorent  
 puceles et vallez proisiez,  
 de biaux chapelez renvoisiez  
 pour l'amour des fins amoreus,  
 car moult ont en grant amour eus),  
 des floretes leur estendoient  
 les coutes pointes, qui rendoient  
 tel resplendeur par ces herbagez,

16 des M.] cs. crucs M.] gros. 17 la] lair.  
 31 touz.

BARTSCH, Chrestomathie, IV. Ed.

par ces prez et par ces ramagez  
 qu'il vous fust avis que la terre  
 vousist enprendre estrif ou guerre  
 au ciel d'estre miex estelee :  
 5 tant ert par ses fleurs revelee.  
 sour tels coustes com je devise,  
 sanz rapine et sanz couvoitise  
 s'entracoloient et baisaient  
 cil cui les geus d'amours plaisaient.  
 10 cil arbre vert par ces gaudines,  
 leur paveillons et lor cortines,  
 de leur rains sor aus estendoient,  
 qui dou soleil les desfendoient.  
 la demenoient leur karoles,  
 15 leur geus et leur oiseuses moles,  
 les simples genz assëurees,  
 de toutes cures assëurees.  
 fors de mener jolivetez  
 par fines amiabletez.  
 20 n'encor n'avoit fait roi ne prince  
 mesfais, qui l'autrui tost et pince.  
 trestuit paraill estre soloient  
 ne riens propre avoir ne voloient.  
 bien savoient ceste parole  
 25 qui n'est mençongiere ne fole,  
 c'onques amours et seignorie  
 ne s'entrefirent compaignie  
 ne ne demorerent ensamble :  
 cil qui maïstrie, les dessemble.

30 Pour ce voit on des mariages,  
 quant li mariz cuide estre sages,  
 il chastoie sa fame et bat  
 et la fait vivre en tel debat  
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole  
 35 dont tant demeure a la karole  
 et dont el hanste si souvent  
 des jolis vallez le couvent,  
 que bonne amours n'i puet durer :  
 tant s'entrefont mans endurer,  
 40 quant cil veult la maïstrie avoir  
 du cors sa fame et de l'avoir.  
 'trop estes', fait il. vilotièr,  
 si ravez trop nice maniere :  
 quant sui en mon labour alez,  
 45 tantost espringuez et balez  
 et demenez tel rabaudie,  
 que ce samble estre ribaudie,  
 45 espinguez.

et chantez comme une seraine.  
 diex vous mete en male semaine!  
 et quant vois a Romme ou en Frise  
 porter nostre marchëandise,  
 puis vous tenez tantost si cointe,  
 car je sai bien qui m'en acointe,  
 que par tout en vait la parole.  
 et quant aucuns vous an parole,  
 vous respondez 'hari, hari,  
 c'est pour l'amour de mon mari.'  
 pour moi, las dolereus chetis,  
 qui set se je forge ou je tis  
 ou se je sui ou morz ou vis?  
 l'en me devoit flastir ou vis  
 une vessie de mouston.  
 certes je ne vaill un bouston.  
 quant autrement ne vous chasti.  
 moult m'avez or bon los basti,  
 quant de tel chose vous ventez;  
 chascuns set bien que vous mentez.  
 pour moi. las dolereus, pour moi;  
 maus ganz de mes mains enfourmoi  
 et cruiusement me dequi  
 quant onques vostre foi reçui  
 le jour de nostre mariage.  
 pour moi menez tel rigolage?  
 pour moi menez vous tel lobant?  
 qui cuidiez vous aler lobant?  
 ja n'ai je pas lors le pooir  
 de ces cointeries vëoir,  
 que cil ribaut saffre et friant,  
 qui vont ces pustains espiaint,  
 entour vous remirent et voient.  
 quant par ces rues vous convoient.  
 a cui parez vous ces chastaingnes?  
 qui ne puet faire plus d'engaingnes?  
 vous faites de moi chape a pluie,  
 quant orendroit lez vous m'apuie.  
 je voi que vous estes plus simple  
 en cest seurcot. en ceste guimple  
 que tourterele ne coulons:  
 ne vous chaut s'il est courz ou lous  
 quant sui touz seulz lez vous gesanz,  
 qui me donroit quatre besanz.  
 combien que debonnaire soie,  
 se pour honte ne le laissez,

9 responuez.

ne me tenroie de vous batre,  
 pour vostre grant orgueill abatre.  
 si sachiez qu'il ne me plaist mie  
 qu'il ait seur vous nule cointie,  
 soit a karole, soit a dance,  
 fors seulement en ma presence.

D'autre part nel puis plus celer,  
 entre vous et cel bachelier,  
 Robichomet au vert chapel,  
 qui si tost vient a vostre apel,  
 avez vous terres a partir?  
 vous ne poncez de lui partir.  
 tous jors ensamble flajolez,  
 ne sai que vous entrevolez,  
 que vous pouez vous entredire.  
 tous vis m'estuet enragier d'ire  
 par vostre fol contement.  
 par icelui dieu qui ne ment,  
 se vous jamais parlez a li,  
 vous en avroiz le vis pali,  
 voire certes plus noir que meure,  
 car de cops, se diex me sequeure,  
 ainz que ne vous ost cest musage,  
 vous donrai tant par cel visage,  
 qui tant est as musarz plaisanz,  
 que vous tendroiz coie et taisanz.  
 ne jamais hors sanz moi n'irez,  
 mais a l'ostel me servirez  
 en bons aniaus de fer rivee.  
 deable vous font si privee  
 de ce ribaut plain de losange,  
 dont vous dëussiez estre estrange.  
 ne vous pris je pour moi servir?  
 cuidiez vous m'amour desservir  
 par acointier ces orz ribauz,  
 pour ce qu'il ont les cuers si bauz  
 et qu'il vous retruevent si baude?  
 vous estes mauvaise ribaude,  
 si ne me puis en vous fier:  
 maufë me firent marier.

Ha, se Theofratus crëusse,  
 ja fame espousee n'ëusse.  
 il ne tient pas homme pour sage  
 qui fame prent en mariage,  
 soit laide ou bele, ou povre ou riche:  
 car il dist pour voir et affiche,

29 haniaus. 10 mauffez.



en son noble livre Aureole,  
 qui bien fait a lire en escole,  
 qu'il y a vie trop grevaine,  
 plaine de travail et de paine  
 et de contens et de riotes  
 5 par les orgueulz des fames sotes,  
 et de dangiers et de reproches  
 qu'il font et dient par leur bouches,  
 et de requestes et de plaintes  
 qu'il truevent par ochoisons maintes.  
 10 si ra grant paine en euls garder,  
 por leur fox vouloirs retarder  
 et qui veult povre fame prendre,  
 a norrir la Pestuet entendre  
 et a vestir et a chaucier; 15

et s'il tant se cuide essaucier  
 qu'il la preigne riche forment,  
 a souffrir l'a a grant torment:  
 tant la trueve orgueilleuse et fiere  
 et seurcuidee et bobenciere.  
 s'ele est bele, tuit y aqueurent.  
 tuit la poursivent, tuit l'enneurent,  
 tuit i hument, tuit i travaillent,  
 tuit i hurtent, tuit i bataillent,  
 tuit a li servir s'estudient,  
 tuit vont entour li, tuit la priënt,  
 tuit i musent, tuit la convoitent.  
 si l'ont en la fin, tant exploitent,  
 car tours de toutes parz assise  
 15 enviz eschape d'estre prise.

### JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

*Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly. Paris 1868, p. 39—46.*

Après ce que il fu croisiez, se croisierent  
 Robers li cuens d'Artois, Auiphons cuens de  
 Poitiers, Charles cuens d'Anjou, qui puis fu  
 roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se  
 croisa Hugues dus de Bourgoingne, Guillaumes  
 cuens de Flandres, freres le conte Guion de  
 Flandres nouvellement mort: li bons Huës  
 cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers ses  
 niez, qui mout bien se maintint outre mer et  
 mout eüst valu se il eüst vescu. si i furent  
 25 li cuens de la Marche et messires Hugues li  
 Bruns ses fiz, li cuens de Salebruche, mes-  
 sires Gobers d'Apremont ses freres, en eui  
 compaignie je, Jehans sires de Joinville, pas-  
 sames la mer en une nef que nous louames.  
 30 pour ce que nous esteigns cousins; et passa-  
 mes de la atout vint chevaliers; dont il estoit  
 li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace que li miliaires  
 couroit par mil dous cenz quarante et huit,  
 35 mandai je mes homes et mes fievez a Joinville,  
 et la vegile de la dite pasque. que toute cele  
 gent que je avoie mandei, estoient venu, fu nez  
 Jehans mes fiz sires de Ancerville, de ma pre-  
 miere femme qui fu suer le conte de Grant-  
 40 prei. toute celle semaine fumes en festes et  
 en quarolles, que mes freres li sires de Vau-

quelour et li autre riche home qui la estoient,  
 donnerent a mangier chascuns li uns après  
 l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le  
 jeudi.

Je lour diz le vendredi seignour, je m'en  
 voi outre mer, et je ne sai se je revenrai.  
 or venez avant: se je vous ai de riens mes-  
 fait, je le vous desferai l'un par l'autre, si  
 comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vou-  
 ront riens demander ne a moy ne a ma gent.  
 je lour desfiz par l'esgart de tout le commun  
 45 de ma terre; et pour ce que je n'eüsse point  
 d'empourt, je me levai dou conseil et en ting  
 quanque il raporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz  
 deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lor-  
 reinne grant foison de ma terre en gaige; et  
 sachiez que. au jour que je parti de nostre  
 paiz pour aler en la terre sainte. je ne tenoie  
 pas mil livres de terre. car ma dame ma  
 mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme  
 de chevaliers et moy tiers de banieres. Et  
 ces choses vous ramantoif je. pour ce que,  
 se diex ne m'eüst aidie, qui onques ne me  
 failli, je l'eüsse souffert a peine par si lonc  
 tems. comme par l'espace de six ans que je  
 demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mou-  
voir, Jehans sires d'Apremont et cuens de Sale-  
bruche de par sa femme, envoia a moy et  
me manda que il avoit sa besoigne aree pour  
aler outre mer, li disiesme de chevaliers, et  
me manda que se je vonsisse que nous loï-  
siens une nef entre li et moy, et je li otroiai:  
sa gent et la moie louerent une nef a Mar-  
seille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et  
leur fist faire serement que foy et loiautei  
porteroient a ses enfans, se aucune chose ave-  
noit de li en la voie. il le me demanda, maiz  
je ne voz faire point de serement, car je  
n'estoie pas ses hom. Endementres que je  
venoi, je trouvai trois homes mors sur une  
charrette, que uns clers avoit tuëz, et me dist  
on que en les menoit au roy. quant je oy  
ce, je envoiai un mien escuier après pour  
savoir comment ce avoit estei. et conta mes  
escuiers que je y envoiai, que li roys, quant  
il issi de sa chapelle, ala au perron pour vëoir  
les mors et demanda au prevot de Paris com-  
ment ce avoit estei. et li prevoz li conta que  
li mort estoient troi de ses serjans dou  
Chastelet, et li conta que il aloient par les  
rues foraines pour desrober la gent; et dist  
au roy que 'il trouverent ce clerc que vous  
veez ei, et li tollirent toute sa robe. li clers  
s'en ala en pure sa chemise en son hostel et  
prist s'arbalestre et fist apporter a un enfant  
son fauchon. quant il les vit, il les escria et  
leur dist que il y mourroient. li clers tendi  
s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le  
cuer, et li dui touchierent a fuie; et li clers  
prist le fauchon que li enfes tenoit, et les  
ensui a la lune qui estoit belle et clere. li  
uns en cuida passer par mi une soif en un  
courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li  
prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel  
maniere que elle ne tient que a l'estival, si  
comme vous veez. li clers rensui l'autre. li-  
quex cuida descendre en une estrange maison  
la ou la gent veilloient encore; et li clers le  
feri dou fauchon par mi la teste si que il le  
fendi jusques es dens, si comme vous poëz  
vëoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li  
clers moustra son fait aus voisins de la rue,

et puis si s'en vint mettre en vostre prison;  
sire, et je le vous ameine, si en ferez vostre  
volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys,  
'vous avez perdu a estre prestre par vostre  
proësee, et pour vostre proësee je vous re-  
tieceing a mes gaiges, et en venrez avec moy  
outre mer. et ceste chose vous faiz je encore  
a savoir, pour ce que je vueil bien que ma  
gent voient que je ne les soustenrai en nulles  
de leur mauvestiés.' Quant li peuples, qui la  
estoit assemblez, oy ce, il se escrierent a  
nostre seignour et li prièrent que diex li don-  
nast bone vie et longue et le ramenast a joie  
et a santei.

Après ces choses je reving en nostre païs,  
et atirames, li cuens de Salebruche, et je, que  
nous envoieriens nostre harnois a charettes a  
Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de  
Saonne pour aller jusques a Alle depuys la  
Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville j'en-  
voiai querre l'abbei de Cheminon, que on tes-  
moingnoit au plus preudome de l'ordre blanche.  
un tesmoingnaige li oy porter a Clerevaus, le  
jour d'une feste nostre dame, que li sainz  
roys i estoit, a un moine qui le moustra et  
me demanda se je le cognoissoie. et je li diz  
pour quoy il le me demandoit. et il me res-  
pondi 'car je entent que c'est li plus preu-  
dome qui soit en toute l'ordre blanche. en-  
core sachiez', fist il, 'que j'ai oy conter a un  
preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes  
de Cheminon dormoit, et avoit li abbes des-  
couvert sa poitrine pour la grant chalour que  
il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dor-  
tour ou li abbes de Cheminon dormoit, la  
merc dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira  
sa robe sur son piz pour ce que li venz ne  
li feïst mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'e-  
scharpe et mon bourdon; et lors je me parti  
de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a  
ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et  
ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et  
autres cors saius qui la sont. Et endemeu-  
fieres que je aloie a Blehecourt et a Saint  
Urbain, je ne voz onques retourner mes yex  
vers Joinville, pour ce que li cuers ne me

attendrisist dou bian chastel que je lessioe et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex 5 absoille, donna grant foison de biaux juiiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames atout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval 10 la Sone, et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, 15 que li roys avoit fait abbatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous 20 entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tunnel, pour ce 25 que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist 'est aree vostre besoingne?' et il 30 respondirent 'oil, sire, vieingnent avant clere et li provere.' Maintenant que il furent venu, il lour escria 'chantez de par dieu'; et il s'escrierent tuit a une voiz '*veni creator spiritus.*' et il escria a ses notonniers 'faites voile de 35

par dieu'; et il si firent. et en brief tens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vene de la terre, que nous ne veismes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des pais ou nous avions estei neiz. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril atout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues, et lendemain nous nous trouvames devant icelle meismes montaigne; et ainsi nous avint par dous foiz ou par troiis. Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appelloit doyen de Malrut. car il n'ot onques persecucion en paroisse, ne par defant d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivrassent. Samedis estoit: nous feismes la premiere procession entour les dous maz de la nef, je meismes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne veismes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

### STABAT MATER.

*Ms. de Paris, fonds franç. 984 (inc. 7305), fol. 15. Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2<sup>e</sup> ed.) No. 198—200 et Die Erlösung (ed. Bartsch) p. 290—293.*

Delés la croix moult doloureuse  
estoit la mere glorieuse,  
plourant quant son doux filz pandoit;  
le glague de sa mort crêuse  
son ame digne et precieuse

40

a grant douleur par my passoit.  
O benoiste vierge Marie,  
comment tu fus triste et marie,  
quant tu veiz ton cher enfant.  
de duels et de pleurs si rempliche

et de grant torment amortie,  
pendre en la croiz villainement.

Qui est celuy, tres douce mere,  
qui te veïst ainsi amere  
et en si doloureux torment,  
qui n'enst pitié de la misere  
du filz et de toy, vierge mere,  
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,  
tu vëois a si grant laidure  
mourir ton doulx filz debonnaire  
pour le peché et forfaiture  
de toute humaine créature:

ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,  
fay moy sentir ta grant dolour,  
et qu'avec toy puisse plorer;  
fay que mon cuer par grant ardoir  
puisse Jesus son doulx seigneur  
servir, aymer et honorer.

O saintete mere vierge et gente,  
fay que mon cuer endure sente  
les playes que ton filz souffrit  
en la crois davant toy dolente  
pour mon ame vile et püante  
et si honteusement mourit.

### JEHAN DE CONDÉ.

*Gedichte von Jehan de Conde herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, p. 96—100. Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, Tome II, Bruxelles 1866, p. 297—302. J'ai suivi l'édition de Scheler, dans la division par strophes.*

#### *De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.*

En le douche saison jolie  
que toute créature est lie  
par droit de nature et joieuse  
et que naïst la flours en la pree,  
kantent oysiel main et viespree  
et mainment vie glorieuse,  
n'est si petite créature  
qui ne soit joians par nature  
pour la douçour don tamps nouviel.  
dont se doit amans resjoïr  
et le douch printans conjoïr  
et demener joïe et reviel.

Un jour en ce tamps deliteus,  
de joïe d'amour convoiteus,  
pensant a un nouviel kant faire,  
en un moult biel vregier entrai  
et deus dames y encontraï.  
qui estoient de grant affaire.  
erramment saluai cascunne.  
'compaigne', çou a dit li mmie.  
'ves chi Jehan qui nous dira  
de nostre debat la sentence.  
dont avons esté en grant tencee:  
je croi ja nel contredira.'

Dist l'autre 'Jehan de Condé,  
je croi le cuer ayés fondé

en amoureux entendement.  
ceste sentence nous rendés  
et nos deus raisons entendés  
et y pensés parfondement.'  
a une part de cest vregier,  
pour les trespasans eslongier.  
sommes assis entre nous trois;  
la besoingne ont renouvelee:  
la recomença la mellee  
et li debas fors et destrois.

Dist li unne 'doi amant sont,  
qui di verses manieres ont  
en amour qui fort les assaut;  
li uns en son desir venant  
de hardi cuer son couvenant  
dist a sa dame de plain saut;  
li autres est si fort doutans  
qu'il lait ançois passer lonc tamps  
que dire ose sa maladie:  
tant est doutans et cremeteus.  
liques ayemme miex de ces deus,  
voel que ma compaigne me die.'

L'autre dist 'li amans hardis  
vault mieus que li acouwardis;  
courant a sa dame se claimme  
et pour le grant force qu'il sent

3 dolour. 4 quateceques. plourer. 9 endura.  
10 ton doulx filz. 12 ville. 13 mourir.

de vraie amour a çou s'asent  
 et assés plus fortement aime.'  
 'par foi ja par droit n'avenra  
 quant l'amant volentés venra  
 d'amer, se si hardiement  
 le dist, qu'il n'est pas bien espris  
 d'amours, li autres est miex pris  
 qui y mait lonc detriement.'

'Comment poés çou soustenir?  
 a trop fali doit on tenir  
 celui qui complaindre ne s'ose.  
 femme ne fait pis ne ne dist  
 k'a l'amant s'amour escondist:  
 or prenge au pieur ceste chose.'  
 'dame, ne vous voelle peser,  
 moult savés mal le fort peser  
 d'amour, qui ce metés avant;  
 car telle est li force d'amours  
 k'adiés y doit iestre cremours.  
 bien l'ai saiyet, de çou me vant.'

'Compaigne, comment poet çou iestre  
 que li amans de couwart iestre  
 puet iestre au hardit aësmés?  
 conars n'ara ja bielle amie,  
 ce cant'on, je ne m'en douch mie,  
 couars est en trous lieus blasnés.'  
 'dame, vous issés de la voie,  
 car negligence vous desvoie.  
 force d'amours, bien le saciés.  
 sousprent si le fiu amoureux,  
 quant a sa dame pawerous  
 est et de doutance laciés.'

'Compaigne, c'est malëurtés;  
 car hardemens et séurtés  
 doivent faire au cuer lonc manoir  
 de l'amant et en esperance  
 doit siervir et en parseverance,  
 qu'iestre amés doie remanoir.'  
 'dame, vrais amans qui conquerre  
 voelt sa dame a mercié requerre,  
 se crient si qu'il ne seït qu'il face:  
 quant tous les poins a devisés  
 de li proyer et avisés,  
 tout oublie, quant voit sa face.'

'Compaigne, moult fait a blasmer  
 et si s'en fait caitif clamer

et l'en doit on moustrer au doit.  
 endroit de moi l'amant desprise,  
 quant il n'est de hardie emprise:  
 hardemens avancer le doit.'

'Jehan, a çou que vous oés  
 le droit bien moustrer nous poés:  
 d'amours savés moult des usages.  
 dites selonc çou que sentés  
 et au droit vo cuer assentés  
 et nous en faites andeus sages.'

Dame, ne sui pas tous li mons:  
 mais de çou dont m'avés semons  
 dirai mon avis ci endroit.  
 s'i prenge garde qui s'entent:  
 amans pawerous qui atent  
 est miex pris d'amours selonc droit.  
 amans selonc m'entencion  
 doit manoir en sugecton,  
 puisqu'il voet merci deservir.  
 li vrais amans se crient toudis  
 et a paour d'estre escondis:  
 mais hardis doit iestre en siervir.

Je di, u qu'il ait finne amour,  
 ce ne poet iestre sans cremour:  
 c'est d'amours li plus ciertains signes.  
 amans qui vraie amour maintient  
 est si humles que toudis tient  
 que d'iestre amés ne soit pas dignes.  
 toudis doit sougis iestre amans,  
 qui d'amours tient les vrais commans  
 et crient sa dame a couercier:  
 et par ceste rai-on vous di,  
 s'il a le cuer acouardi,  
 on ne li doit pas reprocier.

Et d'autre part telle est la force  
 d'amours. que, s'un amant esforce,  
 qu'il est si laciés et souspris,  
 quant il voit sa dame en present,  
 de son cuer point a lui ne sent,  
 ains est ainsi com li leus pris.  
 humles doit iestre chieus qui prie  
 et qui mercié requiert et crie  
 et si ne seït qu'il avenra:  
 douter se doit li bons qui plaide  
 en court, quant ne seït qui li aide  
 ne comment ses plais li venra.

Dont se doit bien douter amans,  
 qui est en finne amour flamans,

37 et en parseverance *T*, et parseverance *S*.  
 38 doie] ne doit *S*. 43 et *S*] est *T* et *Ms*.

qui ne seit s'il iert escondis.  
 endroit de mi di et ain,  
 qu'il a le cuer assés plus fin  
 en amour que n'ait li hardis.  
 ne croi c'onques hons bien amast

5

qui hardiement s'en clamast  
 selonc la force que je sai  
 d'amours et que g'i ai trouvee.  
 se g'ai bien ma raison proupee,  
 c'est par avis et par assai.

### BAUDUIN DE SEBOURC.

*Li Romans de Bauduin de Sebourc, IIIe roy de Jerusalem, poème du XIV<sup>e</sup> siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, Tom. I, p. 359, Chant XIII, V. 80 ss. Collationné sur les mss. 12552, fol. 59<sup>e</sup> (A) et 12553, fol. 178 (B). Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.*

'Vollés vœoirmerveilles?' dist li rois segnouris.  
 'oil', dist li califes, qui moult estoit soubtis.  
 li Viex de la Montaigne ne s'i est alentis,  
 tost et isnelement appelle un Hautassis,  
 lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis. 10  
 et chius s'est a n piés dessus les crestiaus mis,  
 ne s'en donnerent garde le chevalier de pris  
 quant le virent en l'air salant de tel avis,  
 et ansï liement et aussi esjoïs,  
 qu'il deüst conquerer mil livres de parsis. 15  
 ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:  
 sur les roches aguës desrompi corps et pis,  
 trestous esmiela, en cent lieux fu partis.

quant Bauduïns le voit, tous en fu esbahis:  
 ains que li Viex lasquast en a fait salir sis. 20  
 Bauduïns de Sebourc moult forment s'esmaïa  
 quant vit le Hautassis qui a val trondela;  
 sis en i vit salir que li Viex commanda:  
 il en sauroit otant c'ouques diex en créa  
 ains c'uns en eschapist, ne vous mentirai ja. 25  
 'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha  
 qui ne face tout chou que li miens corps vorra:  
 moult sera fox li hons qui me courechera.'  
 'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;  
 ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira. 30  
 vous estes diex en terre, autre coze n'i a;  
 on vous doit miex amer et croire cha et la

c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera  
 chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'  
 'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a;  
 car j'ai un paradis que on vous monstera:  
 ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;  
 or venés après moi et on vœus i menra.'  
 li Viex de la Montaigne vistement les mena  
 en un noble vergier ou bonnes herbes a:  
 ou cor de che vergier, ensi qu'au les dela  
 ot une porte d'or, car on le defrema:  
 n. c. degrés d'argent li Viex a mont monta;  
 la estoit paradis ou molt se delita:  
 chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!  
 de trestoutes les herbes c'onques diex envoia,  
 i ot une manniere et troy rieu furent la:  
 li uns rendoit claret, a che c'on ne conta,  
 en l'autre courroit miel, li autres vin porta;  
 une table d'or fin en mi che palais a  
 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:  
 la sëoit Ivorine, ou tant de biauté a;  
 la ot n. c. puchelles dont chascune chanta  
 melodieusement: menestreul furent la,  
 jüans de tous mestiers dont on les doctrina:  
 adés dansent et tresquent: tel joie on i mena  
 qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra  
 et veïst le deduit, le joie qu'il i a,  
 le biauté des pucheles, le chant qu'on i chanta,  
 tous ne fust resjois a regarder chela.

6 posteis B. 8. 20 le A. 9 apiertement B.  
 10 vail A. 11 est A. a crestiaus deseur a pies B.  
 13 vinrent A. par tel B. 14 liement B: le vient  
 A. 16 manque A. tierre B. 19 vit trestous fu B.  
 20 a manque A. 22 Haus A. vail A. trebuea B.  
 25 en chapast A. 26 ce B: manque A. le A.  
 ja A. 27 le mien A. 28 courechera A. 29 merlera  
 A. nellera B. 30 quancon vous pora B. 31 est A.

6 ne manque A. 8 le A. 9 monstera A. 10  
 diex] nus B. 13 ou mlt de b. B. 15 a B. que  
 on li B. 16 le A. 15 enelos dor B. que A.  
 paradis B. 20 en i—plante et trois rics B. 21 un  
 —claret A. 22 courrot A. vins A. 23 le B. 25  
 scirot A. 27 menestres i ot B. 31 deduis A.  
 32 de A.

dessus un faudestoet, qui d'or fin flambia,  
 la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta  
 ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra  
 flour de chevalerie, qui par tamps i venra.  
 li Viex de la Montaigne as trois barons monstra 5  
 le noble paradis et le lieu qu'il i a.  
 Bauduins de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,  
 regarde tout par tout, pour savoir s'il verra  
 le plus belle du monde, que tant on li pris.  
 sus un siege d'or fin une dame avisa,  
 le plus noble dou monde ne qui jamais sera;  
 car de toute nobleche qui fu ne qui sera  
 estoit ches corps parés; la couronne qu'elle a  
 valoit une contree: toute relumina  
 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a;  
 de perles, de safirs tels quatre cent i a 15  
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:  
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.  
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,  
 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra 20  
 i mist trois ans ou plus: moult grant avoir cousta,  
 les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a  
 fu fais dedens une isle que mers avirona,  
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:  
 vii. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta; 25  
 une riche escarboncle le mantel ataqu,  
 qui par le nuit obscure moult grant clarté geta,  
 comme fait li solaus que diex nous envoia.  
 s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;  
 car je croi que nature proprement figura 30  
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a  
 homme, si le veïst, qu'amours ne li lancha  
 d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a  
 mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [n'a.'  
 mes coers dou mal d'amer qui pour vous souspris 35  
 quant li bers Bauduins le puchelle esgarda,  
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.  
 lors li dist Polibans 'Bauduins, comment va?  
 vous est li coers falis puis que venistes cha?'  
 'sire', dist Bauduins, 'par dieu qui me créa, 40  
 je sench un mal au coer dont ne garirai ja,

1 dor reflamboia B. 5 le A. a B. 8 vaira B.  
 9 ne qui jamais sera B; cf. 11. 12 ne] et B.  
 14 reflamboia B. 15 pretieus A. 16 manque B.  
 18 manque B. 20 brondure B. mais A. 21 il  
 mist x. B. 22 le A. 23 mer A. 25 xx. B.  
 27 par nuit estoit clere o tel cl. B. 28 manque A.  
 30 lo fourma B. 32 sil B. le B. 34 a mort B.  
 garra A. 35 souspira A. 39 estes A. 40 qui  
 tout B. 41 je garira A.

et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'  
 Bauduins de Sebourc fu ens ou paradis,  
 en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis;  
 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:  
 vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.  
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,  
 douchement l'acola et li dist par avis  
 'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:  
 en i a nul des trois, doche fille gentis,  
 10 par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'  
 'pere', dist la puchelle, 'venus est mes amis,  
 chieux qu'ai tant attendu, chius qui m'estoit sortis,  
 cieus par cui mes euers est de joie resortis,  
 li plus prex de che monde et li plus agentis,  
 chius qui j'ai attendu des ans a plus de dis,  
 chius qui m'estoit parfaiz, ottroies et promis,  
 li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'  
 quant Bauduins entent les parlers et les dis,  
 adont plus que devant fut li siens corps souspris;  
 si se doubte qu'a lui ne soit fais li ottris,  
 et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris:  
 si en fut de respondre moult durement hastis,  
 car ne se tēust mie pour tout l'or de Paris  
 qu'il ne disist en haut a le dame de pris:  
 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'  
 quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris  
 et li dist 'Bauduins, vous estes mes amis.'  
 'par dieu', dist Bauduins, 's'ai bel joëil conquis.'  
 Si tost que Bauduins la puchelle aprocha,  
 30 Ivorine la bele a rire commencha.  
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a  
 pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona.  
 si li dist 'bele fille. rassotee estes ja!  
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'  
 'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:  
 grant folie fesistes par dieu qui me créa,  
 car sachiés que par mi morir vous convenra.  
 bougres estes et faus; diex vous het et harra,  
 car en maise créanche avés veschut piccha.  
 40 vous creés ou deable qui enchanté vous a.  
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna  
 sur le mont de calvaire, quant on le lapida;

1 tre A. serra A. 2 ou] el B. 3 haut B.  
 4 le A. 5 hau A. 10 vous coer A. raeplis B.  
 13 manque A. 11 mon B. 18 parles A. 19 fuit  
 le A. 20 nen B. 21 ses—nen B. 24 qui ne B.  
 25 vous A. amis B. 28 dist li dansiaus biau j.  
 ai e. B. 31 le A. 33 et si dist B. 34 vous A.  
 37 convera A. 38 het de picca B. 40 enchantes A.  
 42 sus B.

et si croi fermement car il resuscita  
dedens le saint sepulchre ou son corps on posa;  
si croi li digne virge qui ix mois le porta  
et au chief de ix mois puchelle en delivra :  
se croire le voeilés, on vous deportera,  
et se vous n'i créés, on vous ocirra ja.  
'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!'

lors a dit au calife et en haut li cria  
'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra.'  
a ches mos li califes un grant coutel sachá :  
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna  
5 que le cors de son ventre li fendí et copa.  
'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me créa,  
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

## LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLOIS.

*Édition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13—19; 33—35. Donné ici d'après le Manuscrit de Paris, nouv. acquis. franç. 4165. Copie de M. Apfelstedt. Sur le fondement historique (1350) du poème cf. Froissart, éd. Buchon (1824) Tom. 3, 7<sup>e</sup> addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.*

Seignours, or escoutez et trestous bons barons,  
banerelz chevaliers et trestous nobles homs,  
evesques et abbés, gents de religions,  
gentilz homes bourgeois de toutes nacions,  
heraultz, haulx menestriers et tous bons compaignons,  
escoutez cest romants que dire vous voulons.  
l'istore en est vraye et les motz en sont bons,  
coment trente Engloix, hardiz comme lyons,  
combatirent ung jour contre trente Bretons:  
et pour ce le vueil dire, droict le vieult et raisons.  
si s'en esbateront gentilz homs et clergons  
dedans cent ans encore souvant en leurs maisons. 20

L'en dist, qar il est vray et de belle sentence,  
trestous les gents de bien, d'onneur et sapience,  
pour ouyr et compter mettent bien leur entente;  
mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.

or vous vueil commencier et raison vous vueil  
rendre  
de la noble bataille qui est nommé de trente :  
si pryé cely dieu qui sa char laissa vendre,  
qu'il ait pitié des ames, car les corps sont  
en cendre. 30

Quant Dagorne fut mort, de ce siecle devié —  
devant Aulray le fort fust le baron tué,  
dieu luy face mercy par sa sainete pitié;  
en son vivant avoit pour certen ordonné  
que les menues gents, ceulx qui gagnent le blé, 35  
ne fussent des Engloix plus prins ne guerroyé —

quant le baron fust mort, tout ce fust oublyé,  
car Brambroc pour certein pour luy est demouré,  
10 qui jura saint Thomas que il sera vengé;  
et ot toute la terre et le pais gasté.

lor sambla Plocarmel a dueil et a vilté.  
bien faisoit de Bretagne toute sa volenté,  
jusques vint la journee que dieux ot ordonné,  
15 que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé,  
messire Jehan le saige, le preux et le sené,  
aloit veoir les Engloix et parler a seurté.  
si vit pauvres chetiffz, dont il eust grant pitié:  
les ungs estoit es cheps et les aultres ferré,  
deux et deux, trois a trois, ainsin estoit lyés,  
comme vachez et beuffz que l'en maine au  
marché.

chascun souffroit grant peïne, douleur, or-  
phanité.  
25 quant Beaumanoir les vit, du cueur a souspiré,  
a Brambroc sy a dist par grant humilité  
'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié  
de travailler le peuple qui laboure le blé  
et la char et le vin de ceulx avons planté.  
30 si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pansé,  
les nobles couvdroit travailler en l'aré,  
au flayeu la houette et souffrir pouvretté.  
ellas, ce seroit peïne a qui n'a coustumé.  
pais ayent d'or en avant, assés ont enduré.  
le testament Dagorne n'est mye achivé:  
executour en estes, qu'il soit executé.'  
et Brambroc luy a dist par moult tres grant  
fierté

1 que il B. 3 se croi le B. 6 et se ne vous  
i. A. 7 ca dit B. le A. quil B. 25 Alincá.  
31 de vie.

1 au] a. A. le A. 5 le manque A. cuer B.  
18 paouures. 19 es sept. 29 vin] ble.



'Beumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.  
 Montfort se sera duc de la noble duchié  
 de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;  
 Edouart sera roy de France couronné.  
 Angloix auront le baut par tout et poësté,  
 maulgré tous les François et ceux de leur costé.  
 et Beauanoir respont. le preux et le sené.  
 a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté  
 'songés ung aultre songe, car cest est mal songé,  
 car jamais par tel voye n'y aurés demy pié.'

'Brambroc' dist Beauanoir, 'sachiez certei-  
 nement  
 que trestous voz goberges n'y valent ung nyënt.  
 celuy qui plus en parle maintes foiz se mesprent.  
 or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saïgement :  
 combatons nous ensemble a ung adjournement,  
 sexante compaignons ou quatrevingt ou cent ;  
 et lors verra l'on cler adonques et vrayment,  
 qui aura tort ou droit sans aller plus avant.'

'Brambroc', dist Beauanoir, 'pour dieu le  
 droitturier,

vous estes vaillant homme et moult soutiff  
 guerrier :

venés a la journee sans exoine mander.  
 l'on dist mainte parole qu'on voudroit rappeler,  
 et dist on grants goberges souvant dessus disner.  
 si ne me faictes mye comme a Pierres Angier,  
 le vaillant homme noble, le gentil bachelier :  
 o vous il print journee, ce fust pour batailler,  
 a Ambissat la ville, comme je ouy compter,  
 et la vint au dit lieu pour la foy acqiter :  
 a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier :  
 Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.  
 cest faict cy est moult grans, vous n'en devés  
 mocquer ;

decy a ung grant temps l'on en vouldra parler.  
 'Beuanoir', dist Brambroc, 'pour dieu laissés  
 ester ;

car je seroy ou champ pour certain le premier :  
 avec moy trente hommes, sans croistre ne besser,  
 qui seront tous couvers de bon fer et d'acier.  
 ja n'y menroy villain, dieu me vueille ayder :  
 car le maindre de tous sy sera escuyer,  
 portant tunieles d'armes, luy ou son davancier.  
 mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier :  
 il meina ung vilain avoueltre pautonnier

qui portoit bien de febez sur son coul ung  
 sextier ;

le ventre ot plus gros que celuy d'ung coursier.  
 Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer ;  
 par luy cuida la mort de Dagorne venger :  
 il devoit tout abatre le vilain losengier.

De Beauanoir le noble je vous en vueil  
 compter :

a Brambroc sy a dist 'je vueil de cy aler  
 chasteau Jocelin pour mes gents ordonner'.  
 'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander  
 par toute la duchié je feré assamblar  
 tous les nobles Angloix que je pourroy trouver.'

Ainsin fust la bataille juree par tel point  
 et que sans nulle fraude loyaulmens le feroint  
 et d'ung costé et d'aultre tous a cheval seroint  
 ou trois ou cinq ou six ou douts. se ilz vouloint,  
 sans election d'armes ainxin se combatroint  
 en guise et maniere que chascun le vouldroint.  
 sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,  
 qu'il aide au droit, car sey en est le point.

Or ont a Ploearmel la bataille juree  
 d'eulx combatre ensemble a certeine journee  
 a trente compaignons, chascun de sa livree.  
 puis s'en vint Beauanoir a la chere membre,  
 au chasteau Jocelin la nouvelle a comptee  
 et le faict et la chose, comme elle est alee  
 de luy et de Brambroch, n'y a chose celee.  
 la trouva des barons moult grande l'assamblee :  
 chascun la nostre dame en eust moult graciee.

'Seigneurs', dist Beauanoir, 'sachiez sans  
 demourance

qu'entre Brambroch et moy en avons accordance  
 de nous combattre ensemble sans nulle de-  
 faillance

a trente compaignons, chascun de grant puis-  
 sance.

si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance  
 et de bon branc d'acier, car la chose est grande.  
 et si Jhesucrist donne par sa sainete puissance  
 que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtañce,  
 moult en sera parlé par [le] royaume de France  
 et par tout le pays qui tient son aliance'.

Or vont a Beauanoir les nobles bacheliers  
 et la chevalerie, servants et escuyers.

9 cestuy est songe. 17 .111.xx. 45 ja] a.

7 Be. 10 ordrenner. 15 feroyent. 21 en  
 manque. 24 tente.

et dyent 'noble sire, nous irons volentiers  
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.  
de nous n'aura il n'ye ne ranszons ne deniers,  
car nous sommes hardis et courants et legiers,  
et ferrons sur Angloix de moult grans coups 5  
et fiers.

Prenez qui vous plaira, tresdroit noble baron.  
'seigneurs' dist Beaumanoir. 'sy les enchoïsson  
et prendron Tyntyniac, a dieu le beneisson,  
et Guy de Rocheffort et Charruël le bon 10  
et Robin Raganel ou nom de saint Symon,  
Caro de Bodegat qui moult est bel et bon;  
Guillaume de la Lande sera son compaignon  
et Olivier Arrel qui est hardy Breton,  
sire Jehan Ronselet qui a cueur de lion, 15  
messire Geffray du Boys. le gentil compaignon,  
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellon,  
jamais je n'auroy joye en mon entencion.

Amprès couvient choisir maint gentil escuyer:  
de Montauban Guillaume prendron tout le 20  
primier,

de Tyntyniac Alain qui tant a le cueur fier,  
de Pestivien Tristan qui tant est bon guerrier.  
Alain de Caranmés et son oncle Olivier,  
Louys Gouyon vendra ferir du branc d'acier, 25  
luy et les Fontenais pour leur corps aloser.  
Huet Captus le noble ne devons oublier,  
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier;

si dieu plaist, la journee luy debvra remambler  
de la bonté son pere qui ala guerroyer  
jusques Constantinoble pour son corps aloser.  
ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier,  
qui chalonge la terre, dieu luy doint encombrier.' 5

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,  
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,  
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,  
et Morice du Parc, ung escuyer hardy,  
10 et Geffroy de Beaucours, n'en soyez esbahy,  
celuy de la Villong, Geffroy Moelon auxi.  
tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy  
et vont tous a genoux escuyers devant luy.

Amprès print Beaumanoir, c'est chose sans  
doubtance, -  
Jahannot de Serrant, homme de grant puissance,  
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,  
et Symon et Richard, ceulx n'y feront faillance;  
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps  
en balance  
pour garder leurs païs de male aliencie.  
atant se sont partis sans point de demourance:  
dieu les vueille garder de male pestilance.

Or si a Beaumanoir choisy trestout son  
nombre  
de trente compaignons, dieu les garde de honte  
et a leurs ennemis envoie male honte,  
que ilz sont desconfiz voyant trestout le monde.

## GUILLAUME MACHAUT.

*Ms. de Paris, La Vall. 25, Tome I, fol. 72<sup>b</sup> et 135<sup>a</sup>.*

### I.

#### *Fragment du dit dou lyon.*

Aprés des dames vous diray  
puis que commencié a dire ay  
comment elles se chevissoient  
de ceaus qui se tres bien savoient  
requerir, flater, losangier  
et leurs paroles arrenghier.  
aucunes en y avoit d'elles  
qui savoient tours et cautelles  
et faindre si tres proprement  
qu'il euidoient certainement

meinte fois qu'elles les amassent  
30 la ou penser ne le deingnassent  
n'il ne povoient de parler  
tant savoir ne de bas voler  
qu'il ne fusseut d'elles rusé,  
acornardi et amusé,  
35 car on doit ruser les ruseurs,  
qui puet. et moquer les moqueurs,  
les mauvais hair et blamer  
et les amans loyaus amer.

Les autres savoient congnoistre,  
40 fust seculers ou fust de cloistre,

9. 20 prindrent. 13. 20 guill'e. 19 couuint.

19 mettrent. 28 desconfiz. 29 quelle.

liquelz pensoit a fausseté  
 et liquelz voloit loyauté,  
 non pas chascune vraiment,  
 car li mauvais si sagement  
 en leur folour se gouvernoient  
 qu'aucune fois amé estoient  
 et aucune fois li loyal  
 avoient pour l'amoureux mal  
 joie, guerredon et merite,  
 et li faus mauvais ypocrite  
 estoient d'elles sans pitié  
 lesdengé, hay, despitié.

S'en y avoit qui renoier  
 le joster ne le tournoier,  
 le danser ne le karoler  
 ne povoient ne le baler.  
 mais si forment se delitoient  
 qu'en tous liens on elles estoient  
 ne leur challoit autre reviaus,  
 tant fust estrange ne nouveiaus,  
 et vosissent que leur amis  
 a ce ordené fussent et mis  
 que pour honneur ne pour vaillance  
 ne partissent de ceste dance  
 et qu'ainsi usassent leur vie  
 sans avoir d'autre honneur envie.

Les autres toute leur plaisance  
 avoient et leur souvenance  
 en ceaus qui serchoient les guerres  
 par toutes les estranges terres;  
 comment que saublant n'en feissent  
 et que po souvent les veissent,  
 n'estoient il pas mis en puer,  
 mais bien amé dou bon dou cuer  
 sans vilenie et sans folour  
 pour leur bien et pour leur valour.  
 car quant on les tenoit pour telz  
 qu'il estoient en fais mortelz,  
 es batailles et es assaus,  
 fier, hardis, puissans et vassaus,  
 sans riens doubter ne ressoingnier  
 qui fust, ains s'aloient baingnier  
 en sanc, en sâneur, en cervelles.  
 telz oeuvres leur estoient belles,  
 c'estoit tout ce qu'elles voiloient:

autre chose ne demandoient.  
 et je m'i acort, car sans faille  
 trop miex vaut le grain que la paille.

L'autre faisoit un chapelet  
 et entre gien et gabelet,  
 quant il estoit fais, le donnoit  
 a celi qui l'araisunnoit  
 et requeroit d'avoir s'amour,  
 ja fust cinsi que la clamour  
 n'en parvenist a ses oreilles  
 et qu'autre part feïst ses veilles  
 ses cuers qui gueres n'i pensoit,  
 mais a tant de li se partoït.  
 L'autre le paioissoit de regart  
 ou d'estre amés n'avoit regart,  
 et cinsi le tenoit espoir  
 tout son teups en ce fol espoir.  
 L'autre le paioissoit d'un doulz ris  
 qui tant li estoit signouris  
 que par mi le cuer le poingnoit,  
 L'autre le doy li estreingnoit,  
 L'autre li marchoit sus le pié,  
 non pas en saublant de congïé,  
 mais en signe de retenue,  
 comment que de s'amour fust nue.  
 L'autre parloit moult doucement  
 a li pour son adoucement;  
 L'autre li faisoit bonne chiere  
 et doulz saublant de cuer arriere.  
 ainsi monstroient les plusieurs  
 faus saublant a leur requereurs,  
 car pour ce qu'elles se doubtoient  
 d'estre rusees, les rusoient  
 et leur donnoient a entendre  
 que merci devoient attendre  
 et que leur cuers estoient sien,  
 comment qu'il ne leur en fust rien.  
 mais toutes pars celes n'estoient,  
 car maintes dames le faisoient  
 cinsi comme amours le devise,  
 sans mal engien et sans feintise,  
 de fin cuer loyal sans meffaire,  
 doulz, humbles, courtois, debonnaire,  
 par franche liberalité  
 et de fine pure amité.

19 challoit *Ms.* 513; saublent *La Vall.* 21 dance,  
 45 quelle vouilloient.

15 destre *Ms.* 513; dautre *La Vall.* 37 qui.  
 39 daue. 40 demisoit.

## II.

*Ci commence le dit de la harpe.*

Je puis trop bien ma dame comparer  
a la harpe et son gent cors parer  
de xxv. cordes que la harpe ha,  
dont roys David par maintes fois harpa.  
et vraiment qui aime de la harpe  
le tresdous son et sagement en harpe  
et le grant bien des cordes en harpent,  
trop miex le pris que d'or fin un arpent,  
et pour itant weil aprendre a harper  
et ma dame en chantant loër, car per  
de grant douceur en ce monde n'a point:  
pour ce li puis comparer bien a point  
si que un dous lay que j'ay fait harperay  
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,  
qu'amés ou mors ne soie sans deport.  
la seront mis et sont tuit mi deport,  
passer n'en puis n'issir par autre porte,  
quelque grace que fortune m'apporte.  
et s'amez sui, j'aray tresbonne part  
des biens qu'amours aus amoureux depart.  
et se je y muir, mon ame emportera  
li diex d'amours et s'en deportera,  
et tuit amant me tenront com martyr  
pour bien amer loyaument sans partir,  
si que je puis legierement prouver  
qu'on ne porroit pas instrument trouver  
de si plaisant ne de si cointe touche,  
quant blanche main de belle et bonne y touche  
ne qu'en douceur a elle se comperre;  
ve cy comment je weil bien qu'il appere.

Quant Orphéus, le poëte devin,  
fit sacrefice ou il n'ot point de vin,  
einsois le fit de tor ou de genisce  
a Jupiter pour s'amour Erudice  
qu'il la vousist deffendre de la mort  
pour le serpent qui en talon la mort,  
mais ne volt pas consentir son respas  
li diex, einsois ala plus que le pas  
droit en enfer aveuques Proserpine  
qui d'enfer fu la dame et la royne.  
li poëtes qui de fin cuer l'ama  
après sa mort forment la reclama.  
il prist sa harpe et bien l'a acordee,  
si s'en ala en l'orrible valee,  
n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte

des infernaus: la trop se desconforte  
pour s'amie qu'il a einssi perdue.  
la de harper doucement s'esvertue  
le lay mortel a la porte d'enfer;  
5 mais n'i ot huis ne fenestre de fer,  
porte, barre, verruel ne serrëure,  
tant fust forte ne diverse ne dure,  
qui ne se ouvri au doulz son de sa harpe.  
les infernaus ne prisoit une sarpe,  
10 que o sa harpe si doucement chanta  
que les tourmens d'enfer si enchanta  
que les ames nul tourment ne sentirent  
quant le doulz son de sa harpe entroïrent.  
Pluto, Floron, Serberus, Lucifer  
15 qui estoient quatre des roys d'enfer  
et Proserpine a li si attray  
que hors d'enfer Erudice traÿ.

Il s'en revint de la en Siconie  
et la harpa par si grant melodie  
20 que les arbres leur comes abaïssoient  
pour li oïr et ombre li faisoient,  
et des oisiaus et des bestes sauvages  
faisoit donter les orgueilleus corages  
en escoutant le doulz son de sa lire.  
25 encor weil je plus grant merveille dire,  
il fit aussi retourner les rivieres  
merveilleuses, grandes, fortes et fieres.  
or me querés instrument qui ce face  
ne ou il ait tant douceur et tant grace.  
il n'est ouvriers qui le scëust ouvrir,  
ne hons n'en porroit nulle part recouvrer.

Phebus un diex de moult haute puissance  
avoit la harpe en si grant reverence  
que chans nouveiaus je ne li eschapist  
35 qu'en la harpe ne jouast ne harpast.  
par dessus tous instrumens la prisoit  
et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire  
e dieu le pere, il acordoit sa lire  
10 et la faisoit sonner si doucement  
et li prioit si tres devotement  
que li grant diex son ire rapaisoit  
pour l'orison David qui li plaisoit.  
et quant li sons de la harpe est plaisans  
15 a dieu, bien doit estre coys et taisans  
tous instrumens quant on la wet sonner  
et on la fait doucement resonner.

## BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques françois* 1, 246. 258. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 840, (anc. 7219) Fol. 13 et 44. La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1350); III. Ms. franç. 840, fol. 159<sup>a</sup>.

## I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,  
l'an mil ccc avec soixante et huit,  
fu a Saint Pol nez dedenz une chambre  
Charles li roys, trois heures puis minuit,  
fils de Charles cinquiesme de ce nom,  
roy des François, de Jehne de Bourbon,  
roine a ce temps couronnee de France,  
le premier jour de l'advent qui fut bon:  
par ce sçara chacun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,  
de la vierge la lune en celle nuit,  
en la face seconde, et si remembre  
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit  
et baptisé a Saint Pol, ce scet on,  
ou il avoit maint prince et maint baron:  
Montmorancy, Dampmartin sans doubance,  
tous deux Charles leverent l'enfançon:  
par ce sçara chacun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre,  
a tiers jour fut, sabmedi, saichent tuit,  
l'an mil ccc lxx et onze, entendre  
puet un chascun la naissance et le bruit  
de Loys, né frere du roi Charlon,  
après mienuit trois heures environ:  
la lune estoit a neuf jours de croissance,  
marraine fut madame d'Alençon:  
par se sçara chacun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran li prodom,  
connestables, qui tant ot de renom,  
de vostre frere, aiez en souvenance:  
a Saint Poul fut nez en vostre maison  
et baptisiez fut par Jehan de Craon:  
par ce sçara chacun ceste naissance.

## II.

Estoc d'onneur, et arbres de vaillance,  
cuer de lyon, espris de hardement.

5 Charles VI. 18 .11. 21 fut manque.  
24 Louis d'Orléans, second fils de Charles V.  
25 heures] lieues. 26 .1X.

la fleur des preux et la gloire de France,  
victorieux et hardi combatant,  
saige en voz fais et bien entreprenant,  
souverain homme de guerre,  
5 vainqueur de gens et conquerreur de terre,  
le plus vaillant qui onques fust en vie:  
chascun pour vous doit noir vestir et querre.  
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, plouze ton esperance!  
10 Normandie, fay son entierement:  
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,  
et Languedoc, quier lui son mounement.  
Picardie, Champaigne et Occident  
doivent pour plouzes acquerre  
15 tragediens, Arethusa requerre,  
qon en eaue fut par plour convertie,  
atin qu'a tour de sa mort les cuers serre:  
plourez, plourez flour de chevalerie!

He, gens d'armes, aiez en remembrance  
20 vostre pere, vous estiez si enfant,  
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,  
qui vous amoit si amoureuusement,  
Guesclin crioit. priez devotement  
qu'il puist paradis conquerre.  
25 qui dueil n'en fait et qui n'en prie, il erre,  
car du monde est la lumiere faillie:  
de toute honneur estoit de droicte serre:  
plourez, plourez flour de chevalerie!

## III.

*Virelay.*

Dame, je vous remercy  
et graey  
de cuer, de corps, de pensee  
35 de l'anvoy qui tant m'a'aree  
que je dy  
c'onques plus bian don ne vi  
faire a créature nec.  
plus plaisant ne plus joly.  
40 ne qui sy

11 avenec. 18 fleur.

m'ait ma leesce doublee,  
 car du tout m'a assevi  
 et ravi  
 en l'amoureuse contree.  
 je le porte avecques my, 5  
 con cellui  
 qui m'a joye recouree,  
 et si m'a renouvellee  
 m'amour, qui  
 m'auroit par rapporz hay 10  
 et par fausse renomnee.  
 dame je vous remercy etc.  
 Long temps a mon cuer gemy

et fremy  
 en douleur desesperee,  
 en tristesse et en soucy  
 jusqu'a cy  
 que pitez est devalée,  
 qui adés loyaulx mercy.  
 or li pry  
 que n'en croye a la volee  
 fausse langue envenimee,  
 car par lui 10  
 sont maint loyal cuer trahy :  
 de mal feu soit embrassee.  
 dame, je vous remercy etc.

### RENART LE CONTREFAIT.

*Ms. de Vienne Fol. 25<sup>a</sup>—29<sup>b</sup>. D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias; cf. Willh. Grimm, Athis p. 381 ss.*

Tout ainsi tenche a lui Athis.  
 la fin fut qu'il fu ententis 15  
 de son bon amor recouvrer;  
 car assez peut femme trouver.  
 la convenence a lui promise  
 lui a toute a effect mise,  
 combien que acomplir le grieve. 20  
 toutes les nuytz il se relieve  
 de son lyt et dehors se tient,  
 et Pourphilias au lyt vient  
 et fait son voloïr de la belle.  
 Athys l'atent en la prayelle. 25  
 Cardïones ainsi decheut,  
 qu'elle de riens ne s'appercheut.  
 de jour le tient comme sa femme  
 et de nuyt lui fait tel diffame,  
 blasmés doit estre, non pas elle, 30  
 quant tout le fait ainsi lui celle,  
 car pour loyal mary le tint.  
 une grant piece se maintint  
 ceste mesproïson et cilz jeux,  
 que nul ne le sceut que eulz deux, 35  
 tant que une foïz se descouvri  
 et a Cardïones l'ouvri.  
 honte eust, mais honte s'appaisa.

et quant elle bien s'avisa,  
 senty et juga comme femme : 15  
 sur Athis soit tout le diffame.  
 Quant tout ce fust bien apaisié  
 et le peuple asserisié  
 pour autres besongnes oÿr,  
 lors vout Porphilias joÿr 20  
 de sa femme et de s'amyé :  
 en Grece ne demoura mye.  
 quant son oïrre out apareillié,  
 a son compaignon print congié;  
 vers Romme s'est acheminés, 25  
 dont il estoit nourriz et nés.  
 Cardïonnes s'amie emmaine,  
 qui au partir eust moult de paine.  
 son paÿs laisse et ses amis, 30  
 de larmes tout couvert le vis :  
 dit 'las, je pers ma nourreture  
 et mon paÿs et ma nature.  
 jamais retourner n'y porray,  
 je le sçay bien, anchois muorray.  
 ha Athis, c'est par ta folie 35  
 que de mon paÿs suis partie.'  
 lors prindrent congié, si s'esmurent :

tant cheminent qu'a Romme furent.

Porphilias si fut a Romme  
 tenu pour un tresvaillant homme,  
 de grant lignage fut assez  
 et la fut il moult honnorez. 5  
 Cardiones bien se maintint,  
 com saige et advisee se tint,  
 et il com bien emparentés.  
 de tous les plus grans fut hantés,  
 maistre fut, sire, senateur, 10  
 juge honnorez et docteur.  
 des plus grans il acquist l'amour  
 et sa femme eust par honneur.

De Porphilias vous lairay,  
 et de Athis je vous diray, 15  
 qui en Grece fut demourez,  
 de tous ses parens forjurez,  
 des amys Cardiones si,  
 qui sans loz, sans cas et sans si  
 voulsissent que il fut honnys.  
 tant fut de toutes gens hayz, 20  
 qui tous lui tollirent s'honneur,  
 aussi le grant que li mineur.  
 tant fut feuez et envahiz  
 que il meïsmes s'est hayz 25  
 et desconforté en partie,  
 car nul ne fut de sa partie,  
 ne il ne scet tant procurer  
 qu'il sceusist en paix demourer.  
 et le commun renom estoit 30  
 que sa femme vendue avoit.  
 lors dist Athis 'Porphilias,  
 ou dangier, ou je suis, mys m'as.  
 j'ai perdu amys et avoir 35  
 et grace et chevance et savoir.  
 vëoir t'iray prochainement;  
 puisque ne truis recouvrement,  
 vëoir iray s'es mes amys.'  
 adonques s'est a chemin mys,  
 povre, matz et desconfortés. 40  
 tant s'est par journees portés  
 que il est a Romme venus.  
 avec les povres s'est tenus:  
 de Porphilias encercha,  
 tant en enquist et demanda 45

qu'il sceut que grant honneur avoit  
 et que senateur il estoit,  
 et il se vit chetifz et nuz  
 et d'estrange payz venuz,  
 sans cognoissance et sans amis. 5  
 adonques s'est a plourer mis  
 de coeur si tres parfondement  
 a peu que le cocur ne lui fent.  
 tant est matz, povre et plain d'ire.  
 ses poings detort, ses cheueulz tire 10  
 et dit 'las, que suis venus querre!  
 povres estoie en ma terre:  
 mais au moins cognus y estoie  
 pour ce que parens y avoie.  
 se celui aloye vëoir 15  
 pour qui j'ay perdu mon avoir,  
 tantost qu'il me porroit tenir,  
 pendre me feroit ou homir.  
 tout ainsi certes en iroit,  
 car vergongne de moy aroit. 20  
 droit aroit com du plus meschant  
 qui soit en ville ny en champ.  
 plus meschant onques ne parla.'  
 lors entour les murs s'en ala:  
 lez une cyterne se boute, 25  
 com cil qui de deuil ne vit goute,  
 qui n'oze entrer en la cité.  
 la firent ses deux recité,  
 la povreté ou il demeure.  
 et dist 'he mort, c'or me deveure!' 30  
 moult forment se desconfortoit.  
 ainsi qu'en son meschief estoit.  
 trois hommes lez lui se meslerent  
 tant que les deux le tiers tuèrent,  
 tout proprement de coste Athis. 35  
 cilz en fuient qui l'ont occis.  
 tantost les gens au lieu alerent:  
 le mort delez Athis trouverent.  
 le juge qui les murdriersquist  
 la trouva Athis et le prist 40  
 et tout en hault lui a hué  
 'dy voir qui cestui a tué?'  
 lui qui desconforté estoit  
 et qui du tout sa mort hastoit 45

1 cheminerent 7. s comme.  
 25 cest. 38 s'es] se. 39 cest etc.

13 cult.

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. 13 mais  
 manque. 21 comme. 26 comme cellui. 35 Thais.  
 36 quilz ont. 13 cellui.

et qui ne queroit autre fait  
 respondit 'seigneur, s'ay je fait,  
 car il vers moy avoit mesprius.'  
 lors fust tantost liez et prins  
 et fut mené en la prison.\*

En cellui temps a Romme avoit  
 une coustume, et telle estoit:  
 quant aucun avoit murdre fait  
 ou larechin, pour le mesfait  
 en un tres hault lieu estoit mys,  
 d'encoste le palaix assis:  
 en chaines la on l'asséoit.  
 la tout le peuple le vëoit.  
 illec les senateurs venoient,  
 son fait, sa cognoissance oioient.  
 son fait cogneu, saus le garder,  
 jugiez estoit sans retarder  
 selon ce pour quoy il est mis.  
 la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne  
 comme murdrier, souffrant grant paine.  
 chacun s'est devant lui tenus.  
 tout le peuple y est venus.  
 les senateurs venus y furent,  
 tous ceulx qui de tel fait coguurent,  
 et demanderent 'dy, amis,  
 as tu doncques cestui occis?'  
 'oy', dist il, 'certainement:  
 faictes de moy le jugement.'

Porphilias qui estoit la  
 en regardant bien l'avisa  
 a la parolle, au corps, au vis.  
 bien le cognut par droit advis.  
 tout le coeur lui esvanuÿ  
 et trestout le sens lui fuy.  
 a terre le convint venir,  
 car sur piez ne se peut tenir.  
 trestout fu tresmués et tains,  
 de toutes laides couleurs plains,  
 et dit de coeur 'las, que je voy  
 cellui qui a perdu pour moy  
 honneur, chevance et richesse,  
 joye, deduit, honneur, noblesse.  
 son pays et son corps et s'ame,  
 et pour moy meurt a tel diffame.

pour moy a perdu ses amys,  
 pour moy a honteuse mort mys,  
 pour moy mest vie a dampnement,  
 son corps a mal definement.

5 a honte en veult son corps offrir.  
 comment porroye ce souffrir?'  
 lors se lieve et enhardist,  
 a tous les senateurs a dist  
 'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier,  
 10 de ce povre homme empeschier  
 ne qu'il meure pour moy a tort;  
 car pour vray j'ay cest homme mort.  
 sachiez de vray, hier je l'occis.  
 ostez le et je y soye mis,  
 15 car coupe n'y a vraiment:  
 je le vous jure loyaulment.'  
 lors y eust grant deuil demené  
 de tous ceulx qui la ont esté.  
 dirent 'sirez, ne dictes mie  
 20 ceste raige, ceste folie.

laissez lui souffrir son martire',  
 trestous lui dirent tire a fire.  
 dit Athis, qui tout s'est jugié,  
 'n'est nul qui l'ait occis que gié.'  
 25 Porphilias dist autement  
 'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.  
 cilz homs fut occis de ma main.  
 onques ne le soir ne le main  
 ne viz cellui qui est enchainez,  
 30 ne je ne sçay dont il est nez.  
 droicte folie lui fait dire  
 ou ce qu'il est entrés en ire.'  
 dit Athis 'il dit grant merveille.  
 il dort et il samble qu'il veille.  
 35 cest murdre tiz ersoir de nuyt.  
 delivrez moy, ne vous amuyt.'

A Romme ot lors grant troublement  
 de toutes gens communement.  
 longues en debat demourerent:  
 40 lors li saige a conseil alerent.  
 le conseil cheÿ sur ce fait:  
 'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;  
 peut estre cestui le tita  
 et l'autre a tuër lui aida.

5 La lacune n'est point indiquée.  
 20 chainne. 41 le premier et manque.

18 crt?

4 cops. 17 culz. 19 dicte. 23 A Athis  
 qui toudis se juge. 21 que je. 40 les saiges.  
 41 seey.



chascun d'eulx murdrier se cognoît.  
 qui que soit ne cui convennoît,  
 chascun le jugement aura  
 tel com murdrier avoir debvra.  
 adont fut Porphiliâs pris,  
 que ne demourra pour son pris.  
 pour son sens ne pour ses bontez.  
 ne fust en la chaynne bontez  
 et fermé bien estroitement.  
 lors font doeul tout communaument.  
 chascun vient vëoir la merveille.  
 nulz homs ne vÿt mays la pareille.

Signeurs, dist Barbuë, entendez,  
 vous qui a bonne amour tendez,  
 que dieu noble tresor a mis  
 en honneur, qui veult estre amis.  
 nul ne porroit le bien esmer  
 que cil a qui bien veult amer.  
 Pourphiliâs moult bien ama,  
 qui son corps et s'honneur livra  
 et tous ses biens vout deguerpir  
 pour le sien amy garandir.  
 en la chaynne sont en prison  
 a grant tort et a mesprison.  
 illecques morront sans demeure.  
 lors en la ville ne demeure  
 nulz qui ne les viengne esgarder.  
 lors ne se porrent retarder  
 les deux qui occis l'homme avoient.  
 quant ilz entendent et ilz voient  
 ceulx qui pour leur meffait sont pris.  
 entre les gens se furent mis  
 pour savoir et pour escouter  
 ce qu'ilz dëussent bien doubter.  
 mais qui sent son cul ortier  
 envis se tient de fremier.

Le saige dist, bien le tesmoing.  
 que envis est mal sans tesmoing  
 de vëoir, de langue ou d'oÿr.

fort chose est de mal bien joÿr,  
 com on dit que trop grater cuit.  
 et aussi que trop parler nuit.  
 les deux qui l'homme eurent occis  
 se furent en la presse mis,  
 disoient 'cilz sont oultrageux  
 qui pour noz fais ou pour noz jeux  
 se mectent en telle ballance,  
 que chascun a le mort se lance,  
 et si savons tout proprement  
 que quancques chascuns dit il ment.  
 mieulx dëuissions la mort souffrir  
 que ceulx qui se veulent offrir  
 et qui se livrent a martire.  
 nulz fors dÿables ne leur fait dire.  
 un preudoms matz. mal atirez,  
 s'en fut un peu lez eux tirez,  
 de qui garde ne se donnoient  
 ne point prez d'eulx ne le vëoient.  
 ce preudoms bien les entendî.  
 tantost vers les juges tendî  
 et leur ala compter a tire  
 les motz com il les oÿ dire.  
 lors maintenant les juges vindrent  
 et promptement tous les deux prindrent.  
 et ceulx sans eulx mectre a meschief  
 cognurent le moyen et chief  
 de la verité et du fait.  
 dont fut d'eux le jugement fait:  
 en la chaynne furent bontez.  
 Athis et Porphiliâs ostenz.  
 ne vous est par moy recité  
 la joye qui fut en la cité.  
 Porphiliâs Athis emmaine:  
 toute la joye, toute la paine  
 qu'il peut a lui honnourer met,  
 de lui servir bien s'entremet.  
 tousjours depuis si se maintindrent,  
 un voloir, un sentier si tindrent.

2 Cui qui. qui. 4 coume. 14 a *manque*.  
 27 ne *manque*.

13 si. 21 le. 36 qui. 39 sentir?

## JEHAN FROISSART.

I. *Ms. de Paris, franç. S30 (anc. 7214), fol. 36<sup>d</sup> (A) et S31 (anc. 7215), fol. 27<sup>d</sup> (B); II. D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau, Tome II, fol. 322—324, 327—329. Cf. l'édition de Buchon (1852) 2, 245—247, 250—253.*

## I.

*Ci s'ensieut le dittie de la flour de la  
margherite.*

Je ne me doi retraire de loër  
la flour des flours prisier et hounourer,  
car elle fait moult a recommander,  
c'est la consaude, ensi le voeil nommer;  
et qui li voelt son propre nom donner,  
ou ne li poet ne tollir ne embler,  
car en françois a a nom, c'est tout cler,  
la margherite  
de qui on poet en tous temps recouvrer.  
tant est plaisans et belle au regarder  
que dou vëoir ne me puis soëler:  
tous jours vodroie avec li demorer,  
pour ses vertus justement aviser.  
il m'est avis qu'elle n'a point de per,  
a son plaisir le volt nature ouvrer:  
elle est petite,

Blanche et vermeille, et par usage habite  
en tous vers lieux, aillours ne se delite.  
ossi chier a le preel d'un hermite,  
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,  
comme elle fait les beaux gardins d'Egypte.  
son doulg vëoir grandement me proufite,  
et pour ce est dedens mon coer escripte  
si plainlyment  
que nuit et jour en pensant je recite  
les grans vertus de quoi elle est confite.  
et di ensi: la heure soit benite  
quant pour moi ai tele flourette eslite,  
qui de bonté et de beauté est dite  
la souverainne, et s'en attenc merite  
se ne m'i nuist fortune la trahite,  
si grandement,

Qu'onques closiers tant sceufist sagement  
ne gardiniers ouvrer jolument,  
mettre en gardin pour son esbatement

arbres et flours et fruis a son talent,  
n'ot le pareil de joie vraiment  
que j'averai, s'ëurs le me consent.  
de ce penser m'ont espoir fait present  
5 un lonc termine,  
et la flourette en un lieu cruçon prent  
ou nourie est d'un si doulg element  
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent  
ne li poënt donner empecement,  
10 ne il n'i a planette ou firmament,  
qui ne soit preste a son commandement.  
uns clers solaus le nourist proprement  
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine,  
15 belle en cruçon et en regart benigne.  
un usage a et une vertu digne  
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine,  
car tout ensi que li solaus chemine  
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,  
20 la margherite rencontre lui s'encline  
comme celi  
qui monstret voelt son bien et sa doctrine;  
car li solaus qui en beauté l'afine  
naturellement li est chambre et courdine  
25 et le deffent contre toute bruïne  
et ses conlours de blank et de sanguine  
li paracroist, c'en sont li certain signe  
pour quoi la flours est envers li encline.  
s'ai bien cuesi,

30 Quant j'ai en coer tel flourette enchieri  
qui sans semence et sans semeur aussi  
premierement hors de terre appari.  
une pucelle ama tant son ami,  
ce fu Herés qui ta maint mal souffri  
35 pour bien amer loyablement Cephëy  
que les larmes que la belle espandi  
sus la verdure  
ou son ami on ot ensepveli  
tant y plonra, dolousa et gemi

6 prier B. 28 grandement B. 30 ebatement B.

12 un eler soleil A. 18. 23 le soleil A. 25 flour A. 31 semouce—seïour B.

que la terre les larmes recneilli.  
 pité en ot, encontre elles s'ouvri;  
 et Jupiter qui ceste amour senti  
 par le pooir de Phebus les nourri,  
 en belles flours toutes les converti  
 d'otel nature

Comme celle est que j'aim entente pure  
 et amerai tous jours quoi que j'endure;  
 mes s'avenir pooie a l'aventure  
 dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,  
 plus ëureus ne fu ains créature  
 que je seroie, ensi je le vous jure.  
 Mercurius, ce dist li escripture,  
 trouva premier  
 la belle flour que j'ainc oultre mesure;  
 car en menant son bestail en pasture,  
 il s'embati dessus la sepulture  
 de Cephëy, de quoi je vous figure,  
 et la cuesi dedens l'enclosëure  
 la douce flour dont je faç si grant cure.  
 merveilla soy, il y ot bien droiture;  
 car en jenvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,  
 celle perçut blancir et vermillier  
 et sa coulour vivete tesmonguier.  
 lors dist en soi 'or ai mon desirier.'  
 tant seulement il en ala cueillier  
 pour un chapiel, bien les volt espargnier,  
 et a Lirés ala celui cargier  
 et se li prie  
 que a Serés le porte sans targier  
 qui de s'amour ne le voelt adagner.  
 s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.  
 ce que dist fist errant le messagier;  
 a Serés vint le chapellet baillier.  
 celle le prist de cler coer et entier  
 et dist 'bien doi celui remercier  
 qui s'esbanie

A moi tramettre un don qui me fait lie,  
 et bien merir li doi sa courtoisie;  
 et je voeil que de par moi on li die  
 que jamais jour n'amera sans partie.'  
 moult liement fu la response oie;  
 car tout ensi Lirés li segnefie  
 a son retour et li asertefie  
 ne plus ne mains.

la ot la flour une vertu jolie.  
 car elle fist celui avoir amie,  
 qui devant ce venir n'i pooit mie.

5

## II.

*Comment a ung souper ce Phelippe arenga a  
 ses capitaines, et comment ilz conclurent en-  
 semble. Le chapitre iij<sup>e</sup> .xxxj.*

10 Le mercredi au soir, dont la bataille fut  
 a lendemain, s'en vint Phelippe d'Arvelle et  
 sa route logier en une place assez forte entre  
 ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si  
 que on ne pouvoit venir bien aise jusques a  
 15 eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de  
 Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir  
 Phelippe donna a souper en son logiz a tous  
 les capitaines grandement et largement, car il  
 avoit bien de quoy; plenté de pourvëances les  
 20 sieuvoit. Quant ce vint après souper, il les  
 mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs,  
 vous estes en ce party et en ceste ordonnance  
 d'armes mes compaignons; j'espere bien que  
 demain nous aurons besoingne; car le roy de  
 25 France, qui a grant desir de nous trouver et  
 combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry  
 a tous que vous tenez vostre loiaulté, et ne  
 vous esbahissiés de chose que vous veez; c'est  
 sur nostre bon droit que nous combaterons,  
 30 et pour garder les juriditions de Flandres, et  
 nous tenir en droit. Amomestez voz gens du  
 bien faire, et les ordenmez sagement et telle-  
 ment que on die que par nostre bon arroy et  
 ordonnance nous aions ëu la victoire. La  
 35 journee pour nous ëue demain a la grace de  
 dien nous ne trouverons jamais seigneur qui  
 nous combatre ne qui se oze mettre contre  
 nous aux champs, et nous sera l'onneur cent  
 fois plus grant que ce que nous ëussions le  
 40 confort des Anglois; car se ilz estoient en  
 nostre compaignie, ilz en auroient du tout la  
 renommee, et non nous. Aavec le roy de  
 France est toute la fleur de son royaume, ne  
 il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz  
 45

13 et si forte haie étoit B. 17 Phelippe B:  
 le roy Ms. toutes. 27 vñe. 39 nñe etc.  
 43 royñe.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a  
 raënchon: par ainsi nous demourrons en paix,  
 car je vueil et commande sur la teste que  
 nulz ne prende prisonnier, se ce n'est le roy.  
 Mais le roy vueil je deporter pour son jenne  
 âge, c'est ung enfant; on lui doit pardonner,  
 il ne sct qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine.  
 Nous le menrons a Gand aprendre flamenc.  
 Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'ar-  
 mes occiés tout; les communaultez de France  
 ne nous en scauront ja pieur gré, car ilz  
 voudroient, de tout ce suiz je bien assëur,  
 que jamais piet n'en retornast en France, et  
 aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient  
 a collation après souper avecques ledit Phe-  
 lippe en son logis, de plusieurs villes de  
 Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient  
 tous a celle oppinion, et le tindrent a bonne,  
 et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire,  
 vous dittes bien, et ainsi sera fait.' Adont  
 prindrent ilz congïé a Phelippe et retournerent  
 chacun en son logis entre leurs gens, et leur  
 recorderent et advertirent de tout ce que vous  
 avez ouÿ. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phe-  
 lippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi  
 que adont je fuï infourmé, il advint en leur  
 ost une merveilleuse chose ne je n'ay point  
 ouÿ recorder la pareille.

*Comment la nuit dont leulcmain fut la bataille dit de Rosebeque advint ung merveilleux  
 signe au dessus de l'assamblee des Flamens.*

*Le chapitre ccc.xxxij.*

(Q)uant iceulx Flamens furent rasserisiez et  
 que chacun se tenoit en son logis et toutef-  
 fois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient  
 leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx, il  
 me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a  
 amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce  
 voiage estoit venue avecques luy; et en tandis  
 que ce Phelippe dormoit sus une quiete pointe  
 auprès d'un grant feu de charbon en sou pav-  
 villon, ceste femme environ heure de my nuit  
 yssy hors du pavillon pour vëoir le ciel et le  
 temps, et quelle heure il estoit, car elle ne  
 pouvoit dormir. Si regarde au lez devers Ro-  
 sebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du

ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce  
 estoit des feuz que les François faisoient des-  
 soubz haies et buissons, ainsi comme ilz es-  
 toient logiés. Celle femme escoute et entent,  
 ce lui fut adviz, grant friente et grant noise  
 entre leur ost et l'ost des François, et crier  
 monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit  
 advis que le bruit venoit de dessus le Mont  
 d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose  
 elle fut toute eshïdee et se retraist ou pavillon  
 de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui  
 dist 'Sire, levez vous tost et vous armez; car  
 j'ay oÿ trop grant noise sus le Mont d'Or, et  
 croy que ce soient les François qui vous vien-  
 nent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva  
 moult tost, et affula une gonne et prist une  
 hache et yssi hors de son pavillon por oÿr et  
 mettre en voir ce que la damoiselle disoit.  
 En telle maniere comme elle l'eut ouÿ Phe-  
 lippe l'ouÿ, et luy sembla qu'il y euït ung  
 grant tonnoirement. Tantost il se retraist en  
 son pavillon, et fist faire friente et sonner sa  
 trompette de resveillement. Si tost que le son  
 de la trompette de Phelippe s'espandi par les  
 logis, on le recongneu, tous se leverent et ar-  
 merent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient  
 au devant de l'ost envoierent devers Phelippe  
 aucuns de leurs compaignons pour savoir quel  
 chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz  
 trouverent ceulx qui envoiez y furent, et rap-  
 porterent que Phelippe les avoit moult blasmez  
 de ce qu'ilz avoient ouÿ noise et friente devers  
 les enemiz et si s'estoient tenuz tout quoy  
 sans en advertir. 'Ila', ce dirent ceulx, 'alez  
 et dittes a Phelippe que voirement avons nous  
 ouÿ noise sur le Mont d'Or, et avons envoyé  
 pour scavoir que ce pouvoit estre: mais ceulx  
 qui y sont alez ont rapporté que ce n'est  
 riens, et que nulle chose ilz n'ont vëu; et  
 pour ce que nous ne veïsmes de certain nul  
 apparant d'esmouvement, ne voulions pas res-  
 veillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.'  
 Ces paroles de par ceulx du gait furent rap-  
 portees a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais  
 en courage il s'esmerveilla grandement que ce  
 pouvoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

toient les dyables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

*Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille, les Flamens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxij.*

(O)ncques depuis cel effroy et ce resveillement de l'ost Phelippe ne les Flamens ne furent assëurez, et doubterent tousjours que ilz ne fussent trahis et surprins. Si se prindrent a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient par grant loisir, et firent grans feuz en leurs logis, si se desjënerent tout a leur aise, car ilz avoient vins et viandes a plenté. Environ deux heures devant le jour Phelippe dist 'il seroit bon que tout homme se traisist sur les champs et que noz guetz fussent ordonnez, parquoy se sus le jour les François viennent pour nous assaillir, que nous ne soions pas desgarnis, mais pourvëuz de ordonnance et advisez que nous devons faire.' Tout homme se accorda a sa parole, et se departirent de leurs logis, et s'en vindrent en une briere dehors d'un petit bosquetel; et avoient au devant d'eulx ung fossé large assez et tout nouvel relevé, et par derriere eulx grant espace de genestres et de bois menu. Et la en ce fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en une grant bataille dure et espesse; et se trouverent par rapport de connestables environ cinquante mille, toute gent d'eslitté, les plus fors, les plus appers et les plus oultrageux, et qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres. Et avoient environ .LX. archiers angloiz qui s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais pour venir prendre greigneur prouffit au dit Phelippe; et avoient laissié en leurs logis ce de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes autres choses necessaires, reservé leurs armures, chevaulx, charroy et sommiers, femmes et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son page monté sur ung tres beau coursier auprés de lui, qui valloit pour ung seigneur frans, et ne le faisoit venir avec luy pour chose qu'il se vouldist embler ne absenter des autres, mais pour estat et grandeur,

et pour monter sus, se chace par les Flamens se faisoit, pour commander et dire a ses gens 'Tuëz tout, tuëz tout.' En celle instance le faisoit Phelippe marchier après lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Artevelle avec luy environ neuf mil hommes tous armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent. Et se tenoient ceulx de Gand et Phelippe et leurs banieres tout devant, et ceulz de la chastellerie d'Alost et de Grammont; après ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et ceulx du Franc de Bruges, et estoient armez la greigneur partie de maille, de huvettes, de capeaulx de fer, de auquetons et de gans de balaine; et portoit chascun ung plançon a picquot de fer, et a vireule. Et avoient par villes et par chastelleries pour reconnoistre l'un l'autre parures samblables; une compaignie cottes faissies de gaune et de bleu, les autres a une bende de noir sus une cotte rouge, les autres chievronnez de blanc sur une cotte bleue, les autres pallez de vert et de bleu, les autres ondoies de blanc et de rouge, les autres muëz de vert et de jaune, les autres losengiez de bleu et de rouge, les autres tout bleu a ung quartier rouge, les autres copez de rouge dessus et de blanc dessous. Et avoient chascun banieres de leurs mestiers, et grandes costilles a leurs chainures pendans, et en tel estat faisoient silence attendans le jour qui vint tantost. Ores vous diray de l'ordonnance des François autant bien comme jou ay racompté des Flamens.

*Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprès la ville de Rosebecque. Le chapitre iij'.xxvij.*

Je fais adont infourmé par le seigneur d'Estonnevort, et me dist que il vey, et aussi firent plusieurs, quant l'oriflambe fut despleoie et la bruine se chey, ung blanc coulon voller et faire plusieurs volz par dessus la baniere du

roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combatre et assamblar aux ennemis, il se print a sêoir sur l'une des bannieres du roy; dont on tint ce a grant signiffiance de bien. Or appochierent les Flamens et commenchie-  
 5 rent a jeter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaux empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. Et en ot le  
 roy de France et ses gens le premier encontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui  
 10 descendoient orgueilleusement et de grant volenté, venoient roit et dur, et boutoient en venant de l'espane et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez, et estoient si fort entrelachiés tous ensemble qu'on ne les pouoit  
 15 ouvrir ne desrompre. La furent du costé des François par le trait des canons, des bombardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la ba-  
 20 taille du roy reculee; mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent outre et enclouïrent ces Flamens, et les misrent a l'estroit. Je vous diray comment sur ces deux  
 25 eles gens d'armes les commencerent a pousser de leurs roides lances a longs fers et durs de Bourdeaulx. qui leur passoient ces cottes de maille tout outre et les perchoient en char; dont ceulx qui estoient attains et navrez de  
 30 ces fers se restraïndoient pour eschiever les horions; car jamais ou amender le peuissent ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient ne pouvoient aidier ne  
 35 ravoir leurs bras ne leurs plançons pour ferir ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs force et alaine, et la tresbuehoient l'un sur l'autre, et se estindoient et moroient sans coup ferir. La fut Phelippe d'Artevelle enclou et  
 40 pousé de glaive et abatu, et gens de Gand qui l'amoïent et gardoient grant plenté atterrez entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mes-aventure venir sur les leurs. il estoit bien monté sur bon coursier, si se party et  
 45 laissa son maistre, car il ne le pouoit aidier; et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

15 entre lachiers. 20 d'ere: B d'Erek. 25 elles.

(A)insi fut faite et assamlee celle bataille; et lors que des deux costez les Flamens furent astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant, car ilz ne se pouvoient aidier. Adont se remist  
 5 la bataille du roy en vigueur, qui avoit de commencement ung petit branslé. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens en grant nombre, et avoient les plusieurs haches acerees,  
 10 dont ilz rompoient ces bachinets et eschervelloient testes; et les aucuns plommees, dont ilz donnoient si grans horrions, qu'ilz les abatoient a terre. A paines estoient Flamens chëuz, quant pillars venoient qui entre les  
 15 gens d'armes se boutoient et portoient grandes coutilles, dont ilz les partuoient; ne nulle pitié n'en avoient non plus que se ce fuissent chiens. La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant et si hault, d'espees, de haches, et de plommees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise.  
 20 Et ouy dire que, se tous les heaumiers de Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur mestier faisant, ilz n'eussent pas fait si grant  
 25 noise comme faisoient les combatans et les ferans sur ces testes et sur ces bachinets. La ne s'espargnoient point chevalliers ne escuïers. ainchois mettoient la main a l'euvre par grant volenté, et plus les ungs que les  
 30 autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et bouterent en la presse trop avant; car ilz y furent enclou et estains, et par especial messire Loys de Cousant, ung chevalier de Berry, et messire Fleton de Revel, filz au seigneur de Revel; mais encoïres en y eut des autres, dont ce fut dommage: mais si grosse bataille,  
 35 dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne se pouoit parfurnir et au mieulx venir pour les victoriens, que elle ne couste grandement. Car jennes chevalliers et escuïers qui desirent les armes se avancent volentiers pour leur honneur et pour acquerre loënge; et la presse  
 40 estoit la si grande et le dangier si perilleux pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se pouoit relever. Par ce party y eut des François mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

20 heumiers. 31 causant B: gonsant Ms. 36 pouoir; B peut.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoint l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté: on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere veyrent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuite vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Francois et Bretons après, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruières, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occioient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung moult grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulf garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil iij<sup>c</sup>. iij<sup>xx</sup>. et ii., le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvij<sup>e</sup>. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij<sup>e</sup>. an de son èage.

*Comment après la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iij<sup>c</sup>. xxxvij.*

(A)inzi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix<sup>m</sup>. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapporterent les heraulx, sus la place sans la chasse jusques a xxvj<sup>m</sup>. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblerent, demi heure. Après celle victoire, qui fut tres honorable et tres prouffitable pour toute chrestienté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intention, oncques si grans cruaul-

tez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu pour les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et destruit gentillece, or se advisent ceulx de Paris a tout leurs maillets, que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joïeux, n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la retraite; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga outre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourvëances qui venoient d'Yppre. Et firent la nuit ensieuvant trop beaux feuz en plusieurs lieux aval l'ost des plançons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requëillié et chargié son col.

(Quant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent veoir et conjoir: ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, e dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, si il est ou vif ou mort, je le verroie moult volentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publié en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont veïssiés varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier qu'il fut trouvé et recongneu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda un petit; pareille-

13 que] ou: B fors que. 15 annois: B aulnaies. 21 retraioien. 25 ou plutôt le 2s. novembre. 42 xpiente.

9 non seront maint. 11 pois. 22 pluff's. 25 et manque. 37 pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné,  
pour savoir s'il avoit esté mort par plaies;  
mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont  
il fust mort se on l'eüst prins en vie: mais  
il fut estaint en la presse et tumba en ung

fossé et ung grant nombre de Gantois sur luy,  
qui morurent tous en sa compaignie. Quant  
on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la  
et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour  
et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

### MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

*Miracle de nostre dame de Berthe femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 720S 4. B. (1839), Fol. D III à E III. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; cf. p. 355—358.*

*Thibert.* Seigneurs, arrestons ycy coy  
touz ensemble. ce vous commans:  
en la forest sommes du Mans;  
assez avons par verité  
eslongné Paris la cité  
et sommes en lieu solitaire.  
faisons ce que nous devons faire  
en ce desert.

*Morant.* or nous moustrez a plain. Thibert,  
qui c'est que nous morir ferons:  
plus tost nous en consentirons  
a ce que dites.

*Thibert.* ain que ne me contredites,  
vez cy que je la vous descuevre.  
or avant, mettons nous en euvre.  
premier vueil m'espee sachier  
pour li par my le cors fichier  
tout maintenant.

*Morant.* Thibert. je t'ay en convenant  
et te jur dieu de paradis,  
que, se tant soit que t'enhardis  
a elle ferir ne tochier,  
que je t'yray le chief tranchier,  
se tu la fiers.

*Thibert.* Morant, serés vous bien si fiers  
encontre moy?

*Morant.* oil, par la foy que a dieu doy,  
se jamais ne devoie en France  
demourer. n'en aies doubtañce,  
mais le tien vray.

*Thibert.* certainement je l'occirray,  
ja ne la larray a nul fuer  
et s'en emporteray le cuer

a m'Aliste m'amie chiere  
cy dedanz ceste pautonniere  
maugré vous touz.

*Godefroy.* oultrageux estes et estouz,  
10 Thibert, de vous mettre en fermaille,  
et vous en mentirez sanz faille.  
avant, courons li sus bonne erre  
touz troys et le jettons a terre.  
il y est, or le tenons tant,  
15 Renier, vous et moy, que Morant  
l'ait desliee et mise en voie,  
que Thibert jamais ne la voie:  
c'est mon conseil.

*Renier.* vous dites bien et je le vueil.  
20 ce seroit a nous grant laidure  
que si tres belle créature  
occisissions, c'est a un mot.  
Morant, deliez la tantost  
et si s'en voise.

25 *Morant.* je vois, seigneurs, douce et courtoise  
et gentil femme est a m'entente.  
belle. alez vous en sanz atente:  
du mal qu'avez souffert, m'amie,  
fûiez vous en, dieux vous conduie  
a sauveté.

*Berthe.* chier sire. de ceste bonté  
vous soit dieux loier, je m'en vois  
en destour mucier en ce boys  
mieux que pourray.

35 *Thibert.* seigneurs, bien voy. pas ne feray  
ce que l'en m'avoit enchargié.  
la garce par vostre congié



s'en fuit ne la puis jamais prendre.  
 mais certes je vous feray pendre,  
 se jamais a Paris venez,  
 touz trois, sœurs vous en tenez  
 hardiement.

*Godefroy.* et nous t'occirons vraiment  
 touz trois, ains que partes de cy,  
 se jamais parles de cecy.  
 gardes t'y bien.

*Thibert.* je crain autant le poil d'un chien 10  
 comme vous trois.

*Renier.* voire dia et par sainte crois,  
 de cy n'yras mais plus avant,  
 si nous aras en convenant  
 que jamais n'en feras recort, 15  
 et que seras de nostre accort.  
 or le nous jures cy endroit,  
 ou tost morras, soit tort ou droit.  
 tout maintenant.

*Thibert.* ha, seigneurs, je vous convenant, 20  
 mais que la vie me sauvez,  
 je feray quanque dit n'avez  
 segurement, n'en doubtez point,  
 et que regardons par quel point  
 vers m'Aliste quites serons  
 du cuer que porter lui devons  
 de celle qui est eschappee.  
 qui par vous trois s'en est alee:  
 vous le savez.

*Morant.* Thibert, verité dit avez. 20  
 je vous diray que nous ferons!  
 le cuer d'un pourcel prenderons  
 en lieu du cuer la doulee belle.  
 et dirons 'c'est le cuer de celle',  
 a m'Aliste, qu'a demandé  
 et que a occire a commandé;  
 et nous entrefiancerons  
 que du remenant nous tairons  
 a touz jours mais.

*Thibert.* or tenez ma foy, que jamais 10  
 pour honneur que j'aye ou diffame  
 homme ne le sara ne fame,  
 au moins par moy.

*Godefroy.* autel le vous jur par ma foy,  
 n'en puis plus dire.

*Renier.* et nous ne serons pas de pire  
 condicion, moy et Morant,

4 trois] m.

que vous troys serez. or avant  
 alon m'en ce cuer pourchacier.  
 puis pensons de nous adressier  
 d'aler le presenter m'Aliste,  
 afin que chascun tienge a quitte  
 de sa promesse.

*Morant.* alons nous ent per ceste adresce,  
 c'est nostre voie.

*Berthe.* E. biau sire dieu! je soloye  
 avoir qui me menoit en destre.  
 quant je aloie ou que soit, et estre  
 de plus nobles accompaignee.  
 or suis cy seule travailliee.  
 esgaree et morant de fain.

15 vierge mere au roy souverain,  
 mal semble estre de gent royal.  
 ha vielle. faulx cuer desloyal,  
 bien m'as traïe a ceste foiz,  
 quant me fault aler par ce boiz  
 comme povre fille esgaree.  
 et, mere dieu, vierge honnoree.  
 confortez moy par vostre grace.  
 assëoir me fault, tant sui lasse  
 du corps et vaine.

25 *Thibert.* Dieux, qui fist créature humaine  
 a sa semblance quant a l'ame,  
 vous gart de mal, ma chiere dame.  
 nous touz qui cy sommes present  
 de ce cuer vous faisons present.  
 et voulons bien que vous sachiez  
 que du ventre a esté sachiez  
 de celle qui nous fu livree  
 pour morir, elle est delivree.  
 fait en avons bien vo commans:  
 35 en la haulte forest du Mans  
 le corps en gist.

*La serce.* bien est, seigneurs, il me souffist.  
 gardez, ce fait secré tenez,  
 et demain a moy revenez.

10 c'est m'entente: touz vous feray  
 riches de ce que vous donray.  
 alez vous en a voz hostieux.  
*Thibert.* vous et moy pour le mieux  
 au roy et la ro ne irons  
 15 et de ce fait cy leur dirons  
 si comme il est.

*Thibert.* alons, dame, je suis tout prest.  
 entrez en voie.

## CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy. recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poètes français depuis le XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à Malherbe, Paris 1824, Tom. II, p. 168. 171. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franc. 604 (anc. 7087<sup>2</sup>) F<sup>o</sup>l. 17, 27, 3, 118. V. Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1835, p. 168—170. Comparé avec le Ms. franç. 1152 (anc. 7398. 2. 2), fol. 57. — I. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); II. sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux. où les Français furent vainqueurs (1403).*

## I.

Nous devons bien sur tout autre dommage  
plaindre celui du royaume de France  
qui fu et est le regne et heritage  
des crestiens de plus haulte puissance.  
mais dieu le fiert adés de poingnant lance.  
par quoy de joie et de soulaz mendie:  
pour noz pechiez si porte la penance  
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage  
ou monde n'iert de pareille vaillance,  
et de tous lieux princes de hault parage  
desiroient s'amour et s'aliance.  
de tous amez estoit tres son enfance:  
encor n'est pas, dieu merci, refroidie  
icelle amour, combien qu'ait grant grevance  
nostre bon roy qui est en maladie.

Si priions dieu de tres humble courage,  
que au bon roy soit esen et defense  
contre tous maulz, et de son grief malage  
lui doint santé, car j'ay ferme esperance  
que s'il avoit de son mal allegance,  
qu'encor seroit, quoy qu'adez on en die,  
prince vaillant et de bonne ordonnance  
nostre bon roy qui est en maladie.

## II.

Bien viengnez bons, bien viengnez renommez,  
bien viengnez vous, chevalier de grant pris.  
bien viengnez preux, digne d'estre clamez  
vaillans et fors et des armes apris.  
estre appellez devez en tout pourpris  
chevalereux, tres vertueux et fermes,  
durs a travail, pour grans coups ramener.  
fors et esleux; et pour voz belles armes  
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez

11 nyert. 15 dieux.

estes de ceulz qui ont tout bien empris.  
vous, Bataille, vaillant et affermez.  
et Barbasan en qui n'a nul mespris.  
Champaigne aussi, de grant vaillance espris,  
5 et Archambant, Clignet aux belles armes,  
Keralouys, vous tous sept pour donner  
exemple aux bons et grant joie a voz dames,  
on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuyans diffamez:  
10 louéz soit dieux qui de si grans peris  
vous a geeté! tant vous a enamez  
que vous avez desconfis, mors et pris  
les sept Anglois de grant orgueil seurpris,  
dont avez los et d'ommes et de fammes.  
15 et puis que dieux a joye retourner  
victorieux vous fait ou corps les ames,  
on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes  
et de lorier en signe de regner  
20 en hault honneur; et pour suivre ces termes  
on vous doit bien de lorier couronner.

## III.

25 Seulete suis et seulete vueil estre,  
seulete m'a mon doulz ami laissee;  
seulete suis sez compaignon ne maistre,  
seulete suis dolente et courroucee.  
seulete suis en langour mesaisee,  
30 seulete suis plus que nulle esgaree.  
seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis a huiz ou a fenestre,  
seulete suis en un anglet muciee;  
seulete suis pour moy de pleurs repaistre,  
35 seulete suis doulente on appaisiee.  
seulete suis, riens n'est qui tant me siee,  
seulete suis en ma chambre enserree.

6 .vii. 10 perilz. 12 priz. 13 .vii. 15 dieu.  
33 muree. 35 soulete etc.

seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis par tout et en tout estre,  
 seulete suis ou je voise ou je siec;  
 seulete suis plus qu'autre rien terrestre.  
 seulete suis de chacun delaissee.  
 seulete suis durement abaissée,  
 seulete suis souvent toute esplourée,  
 seulete suis senz amy demouree.

Princes, or est ma douleur commenciee:  
 seulete suis de tout deuil menacee.  
 seulete suis, plus tainte que moree,  
 seulete suis senz ami demouree.

#### IV.

*Cy commencent les notables moraulz de Christine de Pizan a son filz.*

Filz, je n'ai mie grant tresor  
 pour t'enrichir; por ce tres or  
 aucuns enseignemens noter  
 te vueil, si les vueilles noter.

Aime dieu de toute ta force,  
 crains le et du servir l'efforce:  
 la sont, se bien les as apris,  
 les dix commandemens compris.

Tant t'estudies a enquerre  
 que prudence puisses acquerre:  
 car celle est des vertus la mere  
 qui chace fortune l'amere.

Tres ta jeunesse pure et monde  
 aprens a congnoistre le monde,  
 si que te puisses par aprendre  
 garder en tous cas de mesprendre.

En quelque part que soyes mis  
 par fortune ou tu es soubz mis,  
 gouverne toy si en tel ordre  
 que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en science esclire  
 ton estat par les livres lire,  
 fay tant et par suivre l'estude  
 qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes  
 suivre, il faut que souvent l'armes  
 en maïne terre, ou defaillis  
 on te tendroit et pour faillis.

Mauvais maistre ne sers pour rien,  
 car bon fruyt n'yst de mal merrien.  
 en son meur il convient le suivre,  
 s'il te faudroit ses meurs ensuivre.

Soyes loyal a ton seigneur  
 naturel, tu ne dois greigneur  
 foy a homme, saiches de voir:  
 faulx ne soyes pour nul avoir.

Se tu as maistre, sers le bien.  
 dis bien de lui, gardes le sien,  
 son secret celes quoy qu'il face,  
 soyes humble devant sa face.

Trop convoiteux ne soyes mie,  
 car convoitise est enemie  
 de charité et de sagesse:  
 te garde de fole largesse.

Se d'armes avoir renommee  
 tu veulz, si poursuis mainte armee,  
 gart qu'en bataille n'en barriere  
 tu ne soyes vëu derriere.

Se es capitaine de gent,  
 n'ayes renom d'amer argent:  
 car a peïnes pourras trouver  
 bonnes gens d'armes, se es aver.

Se païs as a gouverner  
 et longuement tu veulz regner,  
 tiens justice et cruël ne soyes  
 ne de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office,  
 dont tu te mesles de justice,  
 gardes comment tu jugeras,  
 car devant le grant juge yras.

S'as disciples, ne les reprendre  
 en trop grant rigneur, se mesprendre  
 les vois: penses que feible et vainne  
 est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglize ou prestre,  
 religieux ou moïne en cloistre,  
 n'ayes en toy grant convoitise,  
 papelardie ne faintise.

S'a toy n'appartient n'a ta vie,  
 ne te mesles n'ayes envie  
 de princes ne sus qui gouverne,  
 n'en faiz tes devis en taverne.

Portes honneur aux renommez,  
 aux anciens, aux bons nommez,

9—12 manquent. 16 Dans la rubrique du Ms. momulz (?) de xpine.

3 meneur. 23 pourraiz. 35 feibles.

de vaillans gens toudiz t'acointes,  
mieux en vauldras que des plus cointes.

Ne soyes entre gent honteux  
ne trop bault, fel ne rioteux,  
mais debonnaire a toute gent :  
tiens toy net selon ton argent.

Se de marchandises te vis,  
vens et achate a ton devis  
si que ne perdes ou marchié,  
ne deçoy nul, car c'est pechié.

Se tu as besoing et mestier  
de toy vivre d'aucun mestier,  
soyes soingneux et prens en gré,  
car ou ciel est le haut degré.

Se tu viens en prosperité,  
a grant chevance et herité,  
gardes qu'orgueil ne te seurmonte :  
penses qu'a dien fault rendre compte.

Tiens toy a table honnestement  
et t'abille de vestement  
en tel actour qu'on ne s'en moque,  
car on congnoist l'nef a la coque.

Se tu es joennes et polis,  
de peu de coust soyes jolis,  
sens toy grever pour mectre en robes :  
tiens noy net et nul ne desrobes.

Soyes constant, tiens ton propoz  
du bien faire qu'as en propoz,  
car homme qui change souvent  
ne puet estre preux ne sçavent.

Soyes veritable en parole,  
a point tais et a point parole,  
car qui trop parle par usage,  
est souvent tenu a pou sage.

Ayes pitié des pouvres gens  
que tu voiz nuz et indigens  
et leur ayde quant tu pourras :  
souviengne toy que tu mourras.

Tien ta promesse et petit jure,  
gard ne soyes trouvé parjure,  
car le menteur est meserèn,  
et quant voir dist, il n'est crèn.

Aïmes qui te tient a amy  
et te gart de ton ennemy :  
nul ne puet avoir trop d'amis :  
n'il n'est nulz petis ennemis.

10 car manque. 25 mectere. 26 descobes.  
37 pourraz.

## V.

*Cy dit la maniere comment appartient a prince  
tenir le menu peuple, affin de le garder de  
presompçon et cause de rebeller.*

5 Mais a parachever ce qui ay devant en-  
commencié a dire comme il conviengne aucune  
foiz dilater les conclusions pour plus au long  
declarer les matieres, c'est assavoir du gou-  
vernement qui appartient a prince, pour tenir  
10 son peuple en paix, se pent interpreter l'aucto-  
rité cy dessus a notre propos que les mauvais  
faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce  
que desirs et volutez de pluseurs choses ces-  
sent, et adont ce que souloit estre ennemy  
15 devient amy. Volunté de pluseurs choses sont  
voirement en gent de commune, si que dit est,  
mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne  
que plus les semblables maulx passez ne puis-  
sent ensuivre, est bon, me semble, que le  
20 prince, tant pour faire son devoir principale-  
ment vers dien, comme affin que cause n'ait  
peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal  
contens, que il le gouverne dënement et souzb  
tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez  
25 ne pillez par gens d'armes, ny de personne ;  
les deffende diligenment de touz ennemis, si  
que fait le bon pastour ses brebiz, et que  
faire le doit ; vueille et ordonne que se riens  
est prins du leur ou de leur paine, que tantost  
30 soient paieez et contentez ; car, dit le sage, ne  
tiens le salaire du labourueur du soir au matin,  
affin que maudisson ne te nuise. Ne prengue  
sur eulx subside, tailles, ne a quelconque  
charge ne les impose oultre la necessité de  
35 soutenir ses guerres, si que droit le permet ;  
les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse  
ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx  
esmouvoir ne occuper en autres choses ne  
mais a leurs labours et mestiers ; leur soit  
40 debonnaire et benigne en parole, s'il eschiet  
que a luy parlent, et favorable a leurs justes  
peticions, de criaulté nullement n'use vers  
enlx ; ains vueille que ilz soient traictez amiable-  
ment. Et quant il va par la ville ou autre  
15 part, on a l'encontre luy viennent et le salu-  
ent, les salue tres doucement et de benigne  
chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz

oultrageux ne autres que leur appartienment, sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'apprennent a estre mieulx 5 moriginez, face deffendre ses maugroiemens, reniemens et ses outrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de 10 court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les defaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent 15 veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeuneece a mains maulx faire et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tous- 20 jours ensercher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou

par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert, ains bien enquis fussent de quoy servent et que vont faisant, mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour 5 ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parciales qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porteroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aide de luy aider, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

## ALAIN CHARTIER.

I. II. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1480). Cf. Paulin Paris, *les manuscrits françois* 6, 356; III. Ms. de Paris, franc. 833 (anc. 7215. 2. 2), fol. 61 (A), comparé avec le Ms. 1642 (B).

### I. *Le Breviaire des Nobles (Début).*

Je Noblesse, dame de bon vouloir.  
royne des preux, princesse des haulx faiz,  
a tous, qui ont volenté de valoir.  
paix et salut. par moi sçavoir vous faiz  
que pour oster les maulx et les tors faiz  
que villennie a entrepris de faire,  
chascun de vous tous les jours une foiz  
ses heures die en cestuy breviaire.

Je me doy bien de plusieurs gens doloir  
qui ont du tout mes estaz contrefaiz,  
et en mettant vertu a non chaloir  
prenent mon nom et laissent mes beaux faiz  
et ont leurs noms avillez et defaiz  
et enclinez a mesdire et malfaire :

mais qui vouldra pardon de ses meffaiz,  
25 ses heures die en cestuy breviaire.

Qui est des bons le successeur ou l'oir,  
ne doit avoir la terre sans les faiz,  
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,  
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;  
30 ains a du tout loz et honneur forfaiz,  
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire;  
mais se failly quelque ung a autre foiz,  
ses heures die en cestuy breviaire.

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz  
35 en noblesse, se me voulés complaire,  
chascun de vous par esbat plusieurs foiz  
ses heures die en cestuy breviaire.

4 et ait peut Ms. 26 fais. 31 fois.

27 le fais. 32 fois. 31 parfaiz. 36 fois.

*Foy la première vertu.*

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient  
 et dont descent toute perfection,  
 a tout créé, tout nourrist, tout soustient  
 par sa haulte digne provision;  
 mais, pour tenir la terre en union,  
 a ordonné chascun en son office,  
 ly ung seigneur, l'autre en subjection,  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus de honneur obtient  
 par seigneurie et domination,  
 plus est tenu et plus luy appartient  
 d'avoir en luy entiere affection,  
 crainte et honneur, bonne devociion  
 et vergoigne de meffait et de vice,  
 et faire tout en bonne entention,  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient  
 sans vanterie et sans decepcion,  
 qui envers dieu obeissant se tient  
 et fait le droit de sa profession;  
 qui quiert noblesse en autre opiniion,  
 fait a dieu tort et au sang prejudice;  
 car dieu forma noble condition  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,  
 noble et commun doivent a dieu service;  
 mais les nobles ont exaltation  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

II. *Le livre des quatre dames (Début).*

Pour oublier merencolye  
 et pour faire chiere plus lie,  
 ung doulx matin aux champs yssy,  
 au premier jour qu'amours ralie.  
 le cueur, et la saison jolye  
 fait cesser ennuy et soussy;  
 si alay tout seulet ainsi  
 que l'ay de coustume, et aussi  
 marchay l'erbe poignant meue,  
 qui mist mon cuer hors de souci,  
 lequel avoit esté traissi  
 long temps par liesse perdue.

Tout autour oiseaulx volletoient  
 et si tres doucement chantoient  
 qu'il n'est cuer qui n'en fut joieux,  
 et en chantant en l'air montoient \*

10 marchay *Ebert*] marchy. 47 il manque un vers.

a l'estrivee, a qui mieulx mieulx;  
 le temps n'estoit mie emieux,  
 de bleu se vestoient les cieulx,  
 et le beau soleil cler luisoit;  
 violettes croissoient par lieux,  
 et tout faisoit ses devoirs tieulx  
 comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient,  
 l'un chantoit, les autres doubloient:  
 de leurs gorgettes verboioient  
 le chant que nature a apris,  
 et puis l'un de l'autre s'embloient  
 et point ne s'entreresebloient,  
 tant en y ot qui ne sembloient  
 fors a estre en nombre compris.  
 je m'arrestay en ung pourpris  
 d'arbres en pensant a hault pris  
 de nature qui entrepris  
 ot a les faire ainsi harper;  
 mais de joie les vy surpris  
 et d'amours nouvel entrepris,  
 et ung chascun avoit ja pris  
 et choisy ung si loial per.

En chemin tout retentissant  
 de doulx accors alay, pensant  
 a ma maleuree fortune,  
 en moy mesme m'esbaissant,  
 com amour, qui est si puissant,  
 est large de joie fors d'une,  
 que je ne puis par voie aucune  
 recouvrer, combien que nesune  
 autre grace a amours ne vueil,  
 soit maleur ou soit infortune;  
 autres par maniere commune  
 ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir  
 et lievres et commix courir:  
 du printemps tout s'esjouissoit.  
 la sembloit amour seignourir:  
 nul n'y peut vieillir ne mourir,  
 ce me semble, tant qu'il y soit.  
 des arbres ung flair doulx yssoit  
 qui l'air sery adoulcissoit,  
 et en bruiant par la vallee  
 ung petit ruisselet passoit

2 mie mieulx. 8 sembloient: *correction d'Ebert*,  
 21 tout manque. 36 flourir. 39 seigneurir. 45 sans  
 doute glissoit.

qui le país amolissoit,  
dont l'eaue n'estoit pas sallée.

La venoient les oysillons,  
après ce que des gresillons,  
des mouschettes et papillons  
ilz avoient pris leur pasture;  
lasniers, autours, esmerillons  
vy et mouches aux aguillons,  
qui de beau miel leurs pavillons  
firent es arbres par mesure.  
de l'autre part fut la closture  
d'un pré gracieux, ou nature  
sema les fleurs sur la verdure,  
blanches, jaunes, rouges et perses:  
d'arbres fleuris fut la çainture  
aussi blans que se naige pure  
les couvrist, ce sembloit paincture,  
tant y ot de couleurs diverses.

Le ruissel d'une source vive  
descendoit de roche nayve,  
large d'environ d'une toïse;  
si couroit par l'erbue rive,  
et au gravier qui lui estrive  
menoit une tresplaisant noise;  
maint poissonet, mainte vandoïse  
vy la nager, qui se degoïse  
en l'eaue clere, nette et fine.  
si n'ay garde que je m'en voïse  
de la, mais largement me poïse  
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant  
de la montaigne en descendant  
fut assiz ung joieux bocage,  
qui au ruissel se alloit rendant  
et vertes courtines tendant  
de ses branches sur le rivage.  
la hante mainte oïsel sauvage:  
l'un vole, l'autre ou ruissel nage,  
canes, ramiers, herons, faisans.  
les serfz passoient par l'ombrage  
de ces oïillons hors de cage:  
dieu sect s'ilz estoient taisans.

Ainsi ung pou m'esjouïsoïe,  
quant a celle douleur pensoïe,  
et hors de la tristeur yssoïe  
que je porte celement;

et puis a moy mesmes tensoïe,  
et de chanter je m'efforçoïe;  
mais ce bien dont je jouïsoïe  
il ne duroit pas longuement,  
ains rentroïe soubdainement  
au penser ou premierement  
j'estoïe. dont si durement  
suis et de long temps assailly.  
ce bien accroïsoit mon torment  
en voyant l'esjouïssement,  
dont il m'estoit tout autrement.  
car espoir m'estoit defailly.

Sy disoïe a Amours 'Amours,  
pourquoy me faiz tu vivre en plours  
et passer tristement mes jours.  
et tu donnes par tout plaisance.  
tiens suis a durer a tousjours,  
et je trouve toutes rigours,  
plus de durtez, moins de secours  
que ceulx qui aiment decevance.  
j'ai pris en gré ma penitance,  
attendant la bonne ordonnance  
de la belle qui a puissance  
de moy mettre en meilleur party:  
mais je voy que faintise avance  
ceulx qui ont des biens abondance,  
dont j'ay failly a l'esperance:  
ce n'est pas loïaulment party.'

Ainsy mon eueur se guermentoït  
de la grant douleur qu'il portoit,  
en ce plaisant lieu solitaire,  
ou ung doux ventelet ventoït  
si sery qu'on ne le sentoït,  
fors que violette mieulx en flaire:  
car fut le gracieux repaire  
de ce que nature a peu faire  
de bel et joieux en esté:  
la n'avoit en rien a refaire  
de tout ce qui me pourroit plaire,  
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,  
longue et estroite, ou l'erbe tendre  
croïsoit tres dure et ung pou mendre  
que celle qui fut tout autour:  
la me vint ung aches surprendre  
de desir, qui me fist mesprendre,

9 leurs manque. pavillons. 11 feut. 34 ran-  
dant. 36 rivaige. 37 sauvage.

3 dont *Elbert*] donc. 19 duretez. 30 p.-é.  
tentoit.

et en allant, sans garde prendre,  
 ne sans penser a mon retour,  
 me trouvoy loing a ung destour:  
 la me feist desir dur estour  
 ne je ne sçavoie plus tour,  
 quant de pres vy s'entrebaïser  
 une pastoure et ung pastour,  
 et de loing yssir d'une tour  
 quatre dames en noble atour:  
 ce fist mon dur mal apaiser.

### III. *Le Curial.*

La court, afin que tu l'entendes, est ung  
 couvent de gens qui soubz faintise du bien  
 commun sont assemblez pour eulx inter- 15  
 rompre: car il n'y a gueres de gens qui ne  
 vendent, achaptent ou eschangent aucunes  
 foiz leurs rentes ou leurs propres vestemens:  
 car entre nous de la court nous sommes mar-  
 chans affectez qui achaptont les autres gens 20  
 et autresfoiz pour leur argent nous leur ven-  
 dons nostre humanité precieuse. Nous leur  
 vendons et achaptont autruy par flaterie ou  
 par corrupcions; mais nous sçavons tres bien  
 vendre nous mesmes a ceulx qui ont de nous 25  
 a faire. Combien donc y peus tu acquerir  
 qui es certain sans doubte et sans peril?  
 veulx tu aller a la court vendre ou perdre ce  
 bien de vertu, que tu as acquis hors d'icelle  
 court? Certes, frere, tu demandes ce que tu 30  
 deusses refuser, tu te fies en ce dont tu te  
 deusses deffier et fiches ton esperance en ce  
 que te tire a peril. Et se tu y viens, la court  
 te servira de tant de mensonges controverses  
 d'une part, et de l'autre de bailler tant de 35  
 tours et de charges que tu auras dedans toy  
 mesmes bataille continuëlle et soussiz angois-  
 seux et pour certain homme qui pourra bonne-  
 ment dire que ceste vie fust bienuee qui  
 par tant de tempestes est achatee et en tant 40  
 de contrariëtez esprovee.

Et se tu me demandes que c'est de vie  
 curiale, je te respons, frere, que c'est une  
 pouvre richesse, une habondance miserable,

1 ung nur. 31 refuser—deusses *manque* A.  
 32 fiches B: que A. 33 que tu tiens a present A:  
 qui te tireroit en peril de perdicion B. Et B:  
 est A. 40 atachee A, achaptee B.

une haultesse qui chiet, ung estat non estable,  
 ainsi comme ung pillier tremblant, et une  
 mortelle vie: et ainsi peut estre appelee de  
 ceulx qui sont amoureux de sainte liberte.  
 5 Friez, hommes vertueux, friez et vous tenez  
 loing d'icelle assemblee, se vous voulez bien  
 et seurement vivre sur le rivage, en nous re-  
 gardant noier de nostre gré mesmes, et nostre  
 aveuglement mesprisez, qui ne peut ou ne  
 10 veult congnoistre nostre pouvre meschief.  
 Car comme les folz maronniers se font au-  
 cunes foiz noier par leur despourveu gouverne-  
 ment, ainsi attrait la court a soy et deçoit  
 les simples gens et couvoicte comme une ri-  
 baulde bien paree par son ris et par son  
 baisier. La court si aleche fraudement ceulx  
 qui y viennent, en leur usant de faulses pro-  
 messes. La court rit au commencement a  
 ceulx qui entrent et puis les rechigne et au-  
 cunes foiz les mort. La court retient les chetifz  
 qui ne se sçavent eslongner, et tousjours a  
 auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a  
 surmonté. La court souvent aussi par orreur  
 oublie ceulx qui mieux servent et despendent  
 follement le leur, pour enrichir ceulx qui n'en  
 sont dignes. Et l'homme malostru qui est  
 aleché y ayme mieulx pourrir que s'en aller  
 et y avancer son cours de nature sans jamais  
 avoir franchises jusques a la mort. Croy  
 seurement, frere, et n'en doubte point que tu  
 exerces tresbon et tresnotable office et profi-  
 table, se tu scees bien user de ta maïstrise  
 que tu as a ton petit hostel et si es et seras  
 puissant tant comme tu auras souffisance de  
 toy mesmes. Car qui a petite famille et la  
 gouverne sagement et en paix, il est seigneur.  
 O fortunez hommes qui vivent en paix! O  
 bienuee famille ou il y a honneste pouvrete  
 qui se contente de raison sans menger les  
 fructs d'aultruy labour! O bienueuse mai-  
 sonnete en laquelle regne vertu sans fraulde  
 ne barat et qui est honnestement gouvernee  
 en crainte de dieu et bonne moderacion de  
 vie. Illeques n'entrent nulz pechez, illec est  
 15 vie droicturiere ou il y a remors de chacun  
 peché et ou il n'a noise, murmure ne envie.

1 de sainte B: dessus A. 6 voulez *manque* A.  
 21 a] ont. 25 enrichir B: entrer A.



De telle vie s'esjouist nature et en telles aises  
 vit elle longnement et petit a petit s'en va  
 jusques a plaisant vieillesse et honneste fin.  
 Car comme dit Senécque en ses tragedies,  
 vieillesse vient a tart a gens de petites mai- 5  
 sons, qui vivent en souffisance. Mais entre  
 nous curiaux qui sommes serfz a fortune  
 vivons desordonneement et si vieillisons, plus  
 par force de cures que par nombre d'ans, et  
 par faulte de bien vivre sommes frustrez de 10  
 la souffrecte de nostre vie que tant desirons  
 eꝛ nous hastons d'aller a la mort que tant  
 redoubtons. Souffise toy doncques, frere,  
 souffise toy de vivre en paix et tout par toy  
 et apren a l'en contenter par noz meschiefz, 15  
 ne te mesprises pas tant que tu prendes la  
 mort pour la vie, ne delaisse pas le bien  
 que tu seroies contraint de rapporter après  
 grans regretz, pour querir ce que te seroit  
 louable a trouver. Finablement je te prie,  
 conseille et admoneste, se tu prises aucune-  
 ment sainte vie et honneste et tu ne veulx  
 ailleurs perdre, que tu en ostes ta pensee et  
 disposes toute ta volenté de non venir a  
 court, et soies content de toy retraire souvent  
 dedans l'uis clos de ta maison privee. Et se  
 tu n'as ou temps passé congneu que tu ayes  
 esté bien eureux, si aprens a le connoistre  
 desormais. Et a dieu te command par cest  
 escript, qui te doint sa grace.

## POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

*Les Poésies du duc Charles d'Orléans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123. 136. 243. 175. Edition de Ch. d'Hericaut, Paris 1875, 2 Vol. 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435. où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.*

### I. Ballade 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse  
 un jour m'avint qu'a par moy cheminoye;  
 si rencontray l'amoureuse deesse  
 qui m'appella, demandant ou j'aloie.  
 je respondy que par fortune estoye  
 mis en exil en ce bois, long temps a,  
 et qu'a bon droit appeller me povoye  
 l'omme esgaré qui ne sceit ou il va.

En sousriant par sa tres grant humblesse 25  
 me respondy 'amy, se je savoye  
 pourquoy tu es mis en ceste destresse,  
 a mon povoir volentiers t'ayderoye,  
 car ja pieça je mis ton cueur en voye  
 de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.  
 or me desplaist qu'a present je te voye  
 l'omme esgaré qui ne sceit ou il va.'

Helas, dis je, souveraine princesse,  
 mon fait savez: pour quoy le vous diroye?  
 c'est par la mort qui fait a tous rudesse,  
 qui m'a tollu celle que tant amoye,  
 en qui estoit tout l'espoir que j'avoie,  
 qui me guidoit, si bien m'accompaigna

en son vivant que point ne me trouvoye  
 l'omme esgaré qui ne sceit ou il va.

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye;  
 de mon baston, afin que ne forvoye.  
 20 je vais tastant mon chemin ça et la.  
 c'est grant pitié qu'il convient que je soye  
 l'omme esgaré qui ne sceit ou il va.

### II. Rondel 14.

Le temps a laissié son manteau  
 de vent, de froidure et de pluye,  
 et s'est vestu de broderye  
 de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oiseau  
 30 qu' en son jargon ne chante ou crye:  
 le temps a laissié son manteau  
 de vent, de froidure et de pluye.

Rivière, fontaine et ruisseau  
 portent en livree jolie  
 35 gouttes d'argent d'orfavrerie;

1 prendes] y rendes A, prengnes B. 3 de B:  
 manque A. 19 ne] je. 28 raiant Ch. 30 qui  
 en Ch. 32 manque Ch.

chascun s'abille de nouveau.  
le temps a laissé son manteau.

### III. *Chanson* 92.

Petit mercier, petit pannier!  
pourtant se je n'ay marchandise  
qui soit du tout a vostre guise,  
ne blasmez pour ce mon mestier.

Je gagne denier a denier,  
c'est loings du tresor de Venise:  
petit mercier, petit pannier!  
pourtant se je n'ay marchandise.

Et tandis qu'il est jour ouvrier,  
le temps pers, quant a vous devise.  
je voys parfaire mon emprise  
et par my les rues crier:  
petit mercier, petit pannier!

### IV. *Ballade* 89.

En regardant vers le país de France,  
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,  
qu'il me souvint de la doulee plaissance

que souloie ou dit país trouver.  
si commençay de cueur a sousspirer,  
combien certes que grant bien me faisoit,  
de veoir France que mon cueur amer doit.

5 Je m'avisay que c'estoit nonsavance  
de telz sospirs dedens mon cueur garder;  
veu que je voy que la voye commence  
de bonne paix qui tous biens peut donner.  
pour ce tournay en confort mon penser:  
10 mais non pourtant mon cueur ne se lassoit  
de veoir France que mon cueur amer doit.

Alors chargai en la nef d'esperance  
tous mes souhays, en leur priant d'aler  
oultre la mer sans faire demourance  
15 et a France de me recommander.  
or nous doint dieu bonne paix sans tarder:  
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,  
de veoir France que mon cueur amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop loër:  
20 je hé guerre, point ne la doy prisier:  
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,  
de veoir France que mon cueur amer doit.

## LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

*Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1855. p. 101—106. Cf. Hagen, Gesammtabenteuer 2, p. LIII.*

Ardent desir de veoir país, savoir et cognoistre  
pluseurs experiences qui par le monde universel  
journallement adviennent, nagueres si fort 25  
eschaufa l'atrempe cueur et vertueux courage  
d'un bon et riche marchant de Londres en  
Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne  
femme et sa belle maignye d'enfans, parens,  
amis, heritages, et la pluspart de sa chevance, 30  
et se partit de son royaulme assez et bien  
fourny d'argent content et de tres grande  
abundance de marchandises dont le país  
d'Angleterre peut les autres servir, comme  
d'estains, de riz, et foison d'aultres choses 35  
que pour bref je passe. En ce son premier  
voyage vauqua le bon marchant l'espace de  
cinq ans, pendant lequel temps sa bonne  
femme garda tres bien son corps, fist le

prouffit de pluseurs marchandises, et tant et  
si tres bien le fist que son mary, au bout des  
diz cinq ans retourné, beaucoup la loa et plus  
que par avant l'ama. Le cueur au dit mar-  
chant, non encores content tant d'avoir veu  
et congneu plusieurs choses estranges et mer-  
veilleuses, comme d'avoir gaigné largement,  
le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six  
mois puis son retour, et s'en reva a l'adven-  
ture en estrange terre tant de chrestians que  
de Sarraziens, et ne demoura pas si pou que  
les dix ans ne furent passez ains que sa  
femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et  
assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il  
estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit  
et en bon point et qui point n'avoit de faulte  
des biens de dieu, fors seulement de la pre-

sence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du mar- 5 chant mary de sa mere avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait 10 venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblir celuy qui fut gaigné en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son 15 partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a 20 qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il: 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary; 25 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit 30 il; 'mais toutesfois il a dix ans que je party. et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'aurez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que 35 je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache, et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre partement, ung 40 jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tont a coup vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soulbz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, 45 belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de negre blanche et dure; et ne l'en pas si tost avalée que ne me sen-

tisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis, mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loë soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrete fasson dont nous ignorons la maniere. il ne nous a pas oblié d'envoyer chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et patient. Il n'estoit pas encores saoul de voyager, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dit il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'emmeneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et emmaine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alexandrie, ou le bon marchant tresbien se deflist de la plupart de ses marchandises, et ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que après sa mort ne succedast a ses biens, comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et

sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se pent gueres tenir qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha, m'amy', dist il, 'il ne le vous fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas, comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiment', dist il; mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung país ou il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous ses raidz espan- doit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre chacun une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,

estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvames plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy jamais chose entre les merveilles que j'ai veues dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a plu a dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, loé en soit il.' Si elle se doubta que la chose allast autrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mention, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demonra toujours le cousin.

## FRANÇOIS VILLON.

*Oeuvres de Maître François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris 1832, p. 122—126. 194—197. 315—319. 324—326. Oeuvres de François Villon, publiées avec préface, notices, notes et glossaire par Paul Lacroix, Paris 1877, p. 33—35, 52 s., 125—131, 150 s. J'ai suivi, dans cette édition, le texte de Lacroix.*

### I.

#### *Le grant Testament.*

(str. XXXV ss.)

Povre je suis des ma jeunesse,  
de povre et de petite extrace.  
mon pere n'eut oncq grant richesse,  
ne son ayeul, nommé Erace.  
povreté tous nous suyt et trace:  
sur les tombeaulx de nos ancestres,  
les ames des quelz dieu embrasse,  
on n'y voyt couronnées ne sceptres.  
De povreté me guermentant,  
souventes foys me dit le cuer  
'homme, ne te doulose tant  
et ne demaine tel douleur,  
si tu n'as tant qu'eust Jacques Cueur:  
mieulx vault vivre soubz gros bureaux  
povre qu'avoir esté seigneur  
et pourrir soubz riches tombeaux.'

Qu'avoir esté seigneur — que dys?  
seigneur — helas, ne l'est il mais,  
selon les davidiques dictz

son lieu ne congnoistra jamais.  
quant du surplus, je m'en desmetz,  
il n'appartient a moy pecheur:  
aux théologiens le remetz,  
car c'est office de prescheur.  
Si ne suis, bien le considere,  
filz d'ange, portant dyademe  
d'estoylle ne d'autre sydere.  
mon pere est mort, dién en ayt l'ame!  
quant est du corps, il gyst soubz lame.  
j'entends que ma mere mourra,  
et le sçait bien la povre femme,  
et le filz pas ne demourra.  
Je congnoys que povres et riches,  
sages et folz, prebsters et laiz,  
noble et vilain, larges et chiches,  
petis et grans, et beaulx et laidz,  
dames a rebrassez colletz,  
de quelconque condicion,  
portant attours et bourreletz,  
nobles vilains *L.*

mort saisit sans exception.

Et meure Paris ou Helaine,  
quiconques meurt, meurt a douleur.  
celluy qui perd vent et alaine,  
son fiel se creve sur son cueur,  
pays sue, dieu sçait quel sœur,  
et n'est qui de ses maux l'allege,  
car enfans n'a, frere ne sœur,  
qui vouldist lors estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,  
le nez courber, les veines tendre,  
le col enfler, la chair mollir,  
jointes et nerfs croistre et estendre.  
corps féminin, qui tant es tendre,  
poly, souëf, si precieulx,  
te faudra il ces maux attendre?  
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

## II.

*Ballade et oraison.*

Pere Noël, qui plantastes la vigne,  
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher  
par tel party qu'Amour qui gens engigne-  
de vos filles si vous feit approcher  
(pas ne le dy pour le vous reprocher),  
Architriclin qui bien sceustes cest art,  
tous trois vous pry, que vous veuillez percher  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Il fut jadis extraict de vostre ligne,  
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,  
et ne deust il avoir vaillant un pigne,  
certes, sur tous c'estoit un bon archer.  
on ne luy sceut pot des mains arracher:  
car de bien boire oncques ne fut faitart.  
nobles seigneurs, ne souffrez empescher  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart. [pigne,

Comme homme embeu qui chancelle et tre-  
l'ay veu souvent, quand il s'alloit coucher;  
et une foy il se feit une bigne,  
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.  
brief, on n'eust scieu en ce monde chercher  
meilleur pion pour boire tost et tart.  
faictes entrer, quant vous l'orrez hucher,  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'eust scieu jusqu'a terre cracher;

38 homme beu *L.*

tousjours crioit 'haro, la gorge m'ard!',  
et si ne sceut oncq sa soit estancher  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

5

## III.

*Le debat du cueur et du corps de Villon en  
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cueur,  
10 qui ne tient mais qu'a ung petit filet.  
force n'ay plus, substance ne liqueur,  
quand je te voy retraict ainsi seulet,  
com povre chien tappy en recullet.'  
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'  
15 que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'  
laisse m'en paix. 'pour quoy?' j'y penseray.  
'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.  
plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valcur.  
20 'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.  
'est ce enfance?' nenny. 'c'est donc foleur  
qui te saisit?' par ou? 'par le collet.  
rien ne congnois?' si fais mouches en laict:  
l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.'  
25 'est ce donc tout?' que veulx tu que je tance?  
si n'est assez, je recommenceray.  
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.  
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.  
30 si fusse ung povre ydiot et folet,  
au cueur eusses de t'excuser couleur,  
se n'as tu soing, tout ung tel, bel ou laid.  
ou la teste as plus dure q'ung jalet,  
ou mieulx te plaist qu'honneur ceste meschance.  
35 que respondras a ceste consequence?'  
j'en seray hors, quant je trespasseray.  
'dieu, quel confort, quelle saige eloquence!  
plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:  
40 quant Saturne me feit mon fardelet,  
ces maux y mist, je le croy. 'c'est foleur:  
son seigneur es et te tiens son valet.  
voy que Salmon escript en son roulet:  
homme sage, ce dit il, a puissance  
45 sur les planete et sur leur influence.'

23 si fais: mouches *L.* 39 D'ond *L.* 43 Sa-  
lomon *L.* 45 planetes *L.*

je n'en croy rien: tel qu'ilz m'ont fait, seray.  
 'que dis tu rien?' certes, c'est ma créance.  
 'plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.  
 'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance.  
 'il te fault'... quoy? 'remors de conscience; 5  
 lire sans fin.' et en quoy? 'en science.  
 laisse les folz.' bien, j'y adviseray.  
 'or le retiens?' j'en ay bien souvenance.  
 'n'attends pas trop que tourne a desplaisance.  
 plus ne t'en dy.' et je m'en passeray. 10

## IV. ✓

*Ballade des menus propos.*

Je congnois bien mouches en laiet: 15  
 je congnois a la robe l'homme;  
 je congnois le beau temps du laid:  
 je congnois au pommier la pomme;  
 je congnois l'arbre a veoir la gomme;  
 je congnois quand tout est de mesme, 20  
 je congnois qui besoingne ou chomme:

je congnois tout fors que moy mesme.

Je congnois pourpoint au collet;  
 je congnois le moyne a la gonne;  
 je congnois le maistre au valet;  
 je congnois au voyle la nonne;  
 je congnois quant piqueur jargonne,  
 je congnois folz nourriz de cresse,  
 je congnois le vin a la tonne;  
 je congnois tout fors que moy mesme.

Je congnois cheval du mullet;  
 je congnois leur charge et leur somme;  
 je congnois Bietrix et Bellet;  
 je congnois geet qui nombre et somme;  
 je congnois vison en somme;  
 je congnois la faute des Boesmes;  
 je congnois le pouvoir de Romme;  
 je congnois tout fors que moy mesme.  
 Prince, je congnois tout en somme;  
 je congnois coulorez et blesmes;  
 je congnois mort qui nous consomme;  
 je congnois tout fors que moy mesme.

## MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

*Ms. de Paris 5054, Fol. 47—49.*

Du temps du feu roy  
 n'estoye en esmoy  
 qui me grevast guere;  
 j'aloie tout par moy 25  
 donner le beau moy  
 a quelque bergiere  
 joyeuse et entiere  
 de belle maniere.  
 ou prin temps et gay 30  
 et puis en derriere  
 faisons bonne chiere  
 sans mener grant glay.  
 Doulces chançonnettes,  
 plaisans bergerettes, 35  
 toutes nouvelletes,  
 pas ne s'i celoient:  
 boucquetz de violettes,  
 a brins d'amourettes,  
 et fleurs joliettes 40  
 ver la si voloient.  
 oyseaux garilloient,

qui nous revelloient  
 et rossignolloient  
 et comme allouettes.  
 besiers se bailloient,  
 cueurs s'amolloient  
 et puis se acolloient  
 en ses entrefaictes.

Il n'est tel plaisir  
 que d'estre et gesir  
 par my ces beaulx champs,  
 l'erbe vert choisir,  
 jouer qui a loisir  
 et prendre bon temps  
 voire a toutes gens,  
 bourgeois ou marchans,  
 pour eulx rassaisir;  
 car petiz et grans  
 en virent plus d'ans  
 selon leur desir.

24 et manque. 39 de ans.

Jadiz labouroye,  
 a par moy houoye,  
 et seulet plantoye  
 en ses terres fermes;  
 de riens paour n'avoie, 5  
 brigans ne voyoye  
 ne point je n'oyoye  
 le bruyt des gens d'armes.  
 lances ou guysarmes,  
 mais moynes ou carmes, 10  
 bourgoises et dames  
 tousjours rencontroye.  
 las! bon temps j'avoie,  
 dont adés lermoye  
 a mont chaudes lermes. 15

Atout ma houlette  
 et cornemusette  
 sus la belle herbette  
 je me gogooye  
 avec bergerette, 20  
 plaisant joliette,  
 baisant la bouchette  
 si douce que soye.  
 les tetins pinsoye,  
 puis la renversoie, 25  
 desoubz la saulçoie,  
 tastant la fessette:  
 las! dieu sct quel joye!  
 en l'air je sautoye  
 et chançons chantoye 30  
 comme nne alouette.

En lieu de moustier  
 pour nous festoier  
 avions beau sentier 35  
 tout couvert de fucille,  
 scentant l'eglantier,  
 le jambon entier,  
 la trippe et saultier  
 au verjus d'ozeille.  
 le pain sous l'esselle, 40  
 la belle bouteille,  
 fourmaige en foisselle,  
 vie du franc Gontier,  
 point n'en est d'itelle  
 avec la sequelle, 45  
 puis faisons la veille  
 quant estoit mestier.

Mieux vault la lyesse,

l'acueil et adresse,  
 l'amour et simplesse  
 de bergiers pasteurs  
 qu'avoir a largesse  
 or, argent, richesse  
 ne la gentillesse  
 de ses grans seigneurs;  
 car ilz ont douleurs  
 et des maulx gregneurs:  
 mais pour noz labeurs  
 nous avons sans cesse  
 les beaulx prez et fleurs,  
 fruitaiges, odeurs,  
 et joye a noz cueurs,  
 sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureux,  
 brebiz et agneaulx,  
 moutons a troppeaulx,  
 bergiers, pastourelles,  
 atout leurs gasteaulx,  
 farcez de beaulx aulx,  
 pastez de naveaulx  
 au lart et groiselles.  
 cornez challumelles,  
 danssez sauterelles;  
 filles et pucelles,  
 prenez vous chappeaulx  
 de roses vermeilles  
 et ses beaulx rainceaulx  
 tous plains de prunelles,  
 faites tourneboelles  
 sur prés et sur treilles  
 au chant des oyseaulx.

Depuis quarante ans  
 l'en ne vit les champs  
 tellement flourir,  
 regner si bon temps  
 entre toutes gens  
 qu'on a veu couir  
 sans moins de perir  
 jusques au mourir  
 du roy trespasé  
 qui pour recourir  
 et nous secourir  
 a maint mal passé.

Se pour peine prendre,  
 beufs et brebiz vendre

36 fleurir.

ravoir je povoye  
 le feu roy de cendre  
 et sur piez le rendre,  
 tout le mien vendroye  
 et ne cesseroye

5

jusques luy auroye  
 la vie retournée  
 pour la douce voye,  
 le bien et la joye  
 qu'il nous a donnée.

### MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

*Ancien théâtre françois publié par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.*

#### *Trotmenu.*

Hahay, or me fault il lever.  
 haro! que je suis endormis.  
 paresseux et effetardis,  
 que pieça ne suis appresté.  
 je croy le soleil est levé,  
 qui ha abattu la rosee.  
 j'ay dormy grande matinee:  
 or me fault il bien pourpenser  
 comment me pourray excuser  
 envers mon seigneur et mon maistre.  
 que je voy en celle fenestre.  
 mon seigneur, le bon jour ayez.  
 je suis prest et appareillez  
 d'aller partout ou vous plaira,  
 soit dela la mer ou deça:  
 or me dictes vostre plaisir.

#### *Le maulvais riche.*

Trotmenu, j'ai grant desir  
 de vivre planteureusement  
 et d'estre vestu noblement  
 de drap de pourpre et de soye:  
 car j'ay assez or et monnoye  
 pour mon estat entretenir  
 ainsi qu'il me vient a plaisir.  
 or va tost, sans plus retarder,  
 sçavoir que nous pourrons manger,  
 car il est de disner saison.

*Trot.* g'y voys sans plus d'aretoyson;  
 a faire vo command m'encline.  
 tout droit m'en vois en la cuisine  
 sçavoir si le disner est prest.  
 hau. Tripet, dis moy, est tout prest?  
 mon seigneur veult aller disner.  
 or me dis, sans plus séjourner,  
 se je iray dresser la table.

14 bien manque. 19 appareillé. 39 monsieur.

#### *Tripet le queux.*

ouÿ, va tost, sans dire fable:  
 tu es trop mallement songneux.  
 se fusses aussi angoisseux  
 de labourer et de gagner  
 que tu es prest d'aller manger,  
 ce fust merveilles de ton faict.

10

*Trot.* laisse moy en paix, s'il te plaist,  
 et me parle d'autre acointance,  
 car de la pance vient la dance.  
 pour ce m'en voys, sans arrester,  
 mettre la table pour disner,  
 mais qu'elle soit tres bien garnie  
 de viande et de vin sur lye:  
 c'est ung mestier qui bien me plaist.  
 mon seigneur, sachez qu'il est prest.  
 il ne fault que voz mains laver  
 et vous sèoir sans séjourner,  
 car la viande vous attend.

15

20

25

Tripet le m'a dit en present,  
 vostre queux, qui est moult isnel,  
 qui vous a farcy ung porcel  
 et d'autres viandes assez.

*Le Riche.* et le bon jour te soit donnez,  
 comme tu es de franche orine  
 et as le cueur a la cuysine!  
 tu ne feras ja malle fin.  
 dame, venez a ce bassin  
 vos mains laver, sans retarder.  
 affin que nous aillons disner.  
 delivrez vous appertement,  
 car la viande nous attend,  
 ainsi que Trotmenu dit.

30

35

40

#### *La femme du riche.*

Mon seigneur, sans nul contredit,

5 *Suivent encore trois strophes, puis* Les respons  
 chantez par les labourcurs et bergiers. 30 *crino.*



allons laver quant vous plaira.  
de ce ne vous desdiray ja,  
ne ne m'en verrez reffuser.

*Le Riche.* c'est bien dit: or allons disner.  
Trotemenu, ferme la porte  
et la viande nous aporte  
et va tost sans plus séjourner.

*Trot.* je m'y en voys sans plus songer.  
Tripet, baille ça la viande,  
puisque mon maistre la demande.  
et te delivre, je t'en prie.

*Tripet.* Trotemenu, a chere lye,  
viens avant, tost . . . que tu y metz!  
porte a mon seigneur ce metz,  
si m'osteras de ceste paine.

*Trot.* sa dont dieu t'envoie bonne estraine!  
mon seigneur, vecy la viande.  
j'ay tost fait ce que on me commande,  
puisque la chose si me haitte.  
mais j'ay ouÿ une cliquette  
sonner a la porte devant.  
je croy c'est ce meseau püant  
qui vient tous les jours au disner.  
il ne se veult pas oublier.  
que voulez vous que on en face?

*Le Riche.* je t'en prie, va, si le chasse.  
il revient cêans trop souvent.  
hare luy les chiens vistement,  
se tu l'oz plus demander.

*Le Ladre.* et que dieu soit en ce disner.  
envoyez moy aulcune chose,  
car plus avant aller je n'ose:  
trestous les jours mon mal empire.  
helas, comme mon cueur desire  
d'estre saoulé des miettes  
et du relief et des chosettes  
qui jus de la table degouttent.  
se sont choses qui bien peu constent.  
mais je les desire forment.  
si vous prie amoureusement  
que m'en vueillez rassasier,  
que dieu vous vueille heberger  
lassus en son saint paradis.

*Le Riche.* Trotemenu, mon bel amis,  
n'as tu pas ony ce trüant  
que t'avoye dit cy devant

que de ma porte tu chassasses  
et que les chiens tu luy harasses?  
vas le moy chasser vistement.

*Trot.* sire, par le dieu qui ne ment,  
5 j'en iray faire mon devoir,  
et si vous diray tout de voir,  
trestous voz chiens luy hareray,  
sçavoir se chasser le pourray.  
ça ça, Touret, et toy, Rosette.  
10 a celluy a ceste cliquette,  
hare, hare, va la, va la.

par dieu, trüant, or y perra.  
trop me faictes avoir riote  
que tous les jours a ceste porte  
venez vos cliquettes sonner,  
15 qui font mon seigneur estonner  
et luy tourment a desplaisir.

*Le Ladre.* helas, mon amy, j'ay desir  
trop fort de manger du relief,  
20 dont mon cueur est a tel meschief,  
qu'il m'est advis certainement  
que je mourray cy en present.  
se je n'en suis rassasié.  
helas, ce sera grant peché  
25 a ton maistre et a toy aussi.

*Trot.* sus tost, paillard, vuide d'icy,  
ou tu seras tout devouré  
de mes chiens et si atourné  
que jamais ne me feras paine.  
hare, Touret, en malles estraine  
sur cest ort vil mesel püant.  
comme il fait or le meschêant?  
faictes le tost d'icy partir.

*Le Ladre.* Vray dieu, il me faultdra mourir.  
35 en la garde dieu me commant.  
qui des chiens me face garant.  
si qu'ilz ne me puissent mal faire.  
helas, qu'il me vient a contraire  
que je ne me puis remuër!  
10 tres doux dieu, vueillez conforter  
ceste chetive créature  
qui vit en paine et tant endure  
en ceste vie temporelle:  
dieu me doint l'espirituelle,  
15 quant ceste cy si me faultdra,

16 envoye. 29 ce. 36 et du] du. 41 amy. 46 que je.

16 fait.  
en dure.

32 meschant.

42 tant manque.

que j'ay desiré long temps a,  
car je voy bien certainement  
que ne vivray pas longuement;  
je le sens bien a mon poulmon.

*Le Riche.* Trottemenu, j'ay grant tenson  
et me vient a grant desplaisir  
de ce trüant que j'oz gemir.  
que fait il ores le piteux?  
de dieu aymer n'est pas honteux?  
que ne as tu les chiens harez  
et que par eux fust devourez,  
ainsi que commandé t'avoze?  
delivre t'en, se dieu te voye,  
se tu me veulx faire plaisir.  
va y tost; tu as bon loysir,  
puisque nous sommes tous assis.

*Trot.* par le grant dieu de paradis,  
mon seigneur, g'y hay luy esté  
et tous voz chiens luy hay haré;  
mais oncques mal il ne luy firent  
ne pour le mordre ne se mirent,  
ainçois l'aloient couvetant  
et ses deux jambes delechant  
et luy faisoient tant grant feste,  
je ne sçay, moy, que ce peult estre;  
je croy que dieu y faict vertu.

*Le Riche.* par dieu, tu es bien malostru,  
que cuides que dieu s'embesongne  
d'une si tres orde charongne  
et de si ville créature;  
se seroit pour luy grant laidure.  
je croy que tu es rassoté:  
fais que l'huys si soit bien fermé,

que ce meseau n'y puisse entrer.  
va tost, dieu te puist cravanter;  
car riens donner ne luy feray.

*Trot.* mon seigneur, je le chasseray  
5 se je puis par quelque maniere.  
or sa, trüant, passez arriere,  
tres ort vilain meseau pourry.  
que de dieu soyez vous pugny,  
tant me faictes avoir de peine.  
10 *Le Ladre.* amy, dieu te doit bonne estraine,  
pour quoy me dis tant de laidure,  
se je suis povre créature,  
de maladie entrepris?  
dieu, qui est sur nous tous prefis,  
15 m'a battu, dont je suis malade  
par tout le corps et le visage.  
aller ne puis n'avant n'arriere,  
car g'y ay perdu la lumiere,  
et si sçay bien certainement  
20 que pas ne vivray longuement.  
je sens bien la mort qui m'aproche,  
qui tout homme prent et aéroche.  
laisse moy ester, je t'en prie.  
que dieu te gard de villenie,  
25 je ne puis plus a toy parler.  
*Trot.* pour voir, tu me feras blasmer  
se ne t'en vas de ceste porte;  
tu ne sçais pas la grant riote  
que mon maistre pour toy dem aine,  
30 car tu ne cessas de sepmaine  
de tes eliquettes eliquetter,  
qui font mon seigneur estonner.  
je m'en revoyz, adieu te dis.

## LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PATELIN.

*Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob, Paris 1859,  
p. 94—106; nouvelle édition, Paris 1876, p. 61—72.*

*Le juge.* Vous soyez le bien venu, sire.  
or vous couvrez. ça, prenez place.

*Pathelin.* dea. je suis bien, sauf vostre grace:  
je suis icy plus a delivre.

*Le juge.* s'il y a riens, qu'on se delivre  
tantost, affin que je me lieve.

*Le drappier.* mon advocat vient qui achieve  
ung peu de chose qu'il faisoit,  
monseigneur; et s'il vous plaisoit,  
1 desir ee. 10 n'i as?

35 vous feriez bien de l'attendre.

*Juge.* he dea, j'ay ailleurs a entendre.  
si vostre partie est presente,  
delivrez vous sans plus d'attente.  
et n'estes vous pas demandeur?

40 *Drapp.* si suis. *Juge.* ou est le defendeur?  
est il ey present en personne?

*Drapp.* ouy: veez le la qui ne soune

2 puisse. 13 entrepris. 14 nous manque.  
prefix. 26 veoir.

mot; mais dieu scet qu'il en pense.  
*Juge.* puisque vous estes en presence  
 vous deux, faites vostre demande.  
*Drapp.* vey doncques que luy demande,  
 monseigneur. il est verité  
 que pour dieu et en charité  
 je l'ay nourry en son enfance.  
 et quand je vy qu'il eut puissance  
 d'aller aux champs, pour abregier,  
 je le fis estre mon bergier  
 et le mis a garder mes bestes.  
 mais aussi vray comme vous estes  
 la assis, monseigneur le juge,  
 il en a faict un tel deluge  
 de brebis et de mes moutons,  
 que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;  
 estoit il point vostre aloué?  
*Path.* voire: car s'il s'estoit joué  
 a le tenir sans alouer . . .  
*Drapp.* je puisse dieu desavouer,  
 si n'estes vous, sans nulle faulte.  
*Juge.* comment vous tenez la main haute?  
 a' vous mal aux dents, maistre Pierre?  
*Path.* ouy: elles me font telle guerre  
 qu'oncques mais ne senty tel raige:  
 je n'ose lever le visaige.  
 pour dieu, faites les proceder.  
*Juge.* avant, achevez de plaider.  
 suz, concluez appartement.  
*Drapp.* c'est il, sans autre, vrayement,  
 par la croix ou dieu s'estendy.  
 c'est a vous a qui je vendy  
 six aulnes de drap, maistre Pierre.  
*Juge.* qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre.  
 il cuide a son propos venir:  
 et il n'y scet plus advenir.  
 pour ce qu'il ne l'a pas apprins.  
*Drapp.* pendu soye, se autre l'a prins  
 mon drap, par la sanglante gorge!  
*Path.* comme le meschant homme forge  
 de loing pour fournir son libelle!  
 il veut dire, il est bien rebelle,  
 que son bergier avoit vendu  
 la laine, je l'ay entendu,  
 dont fut faict le drap de ma robe.  
 comme il dict qu'il le desrobe  
 et qu'il luy a emblé la laine  
 de ses brebis. *Drapp.* male semaine

m'envoit dieu, se vous ne l'avez.  
*Juge.* paix, par le dyable, vous bavez  
 et ne sçavez vous retenir  
 a vostre propos, sans tenir  
 5 la court de belle baverie?  
*Path.* je sens mal, et faut que je rie.  
 il est desja si empressé  
 qu'il ne scet ou il l'a laissé:  
 il faut que nous luy reboutons.  
 10 *Juge.* suz, revenons a ces moutons:  
 qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes  
 de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes  
 ou cornarts? ou cuidez vous estre?  
*Path.* par le sang bien. il vous fait paistre!  
 15 qu'est il bon homme par sa mine!  
 mais, je le loz qu'on examine  
 un bien peu sa partie adverse.  
*Juge.* vous dictes bien: il le converse,  
 il ne peut qu'il ne le cognoisse.  
 20 vien ça, dy.  
*Le bergier.* bee. *Juge.* vey angoisse.  
 quel bee est ce cy? suis je chievre?  
 parle a moy. *Berg.* bee. *Juge.* sanglante fièvre  
 te doint dieu! et te moques tu?  
 25 *Path.* croyez qu'il est fol ou testu  
 ou qu'il cuide estre entre ses bestes.  
*Drapp.* or regnie je bien, se vous n'estes  
 celui, sans autre, qui avez  
 eu mon drap. ha, vous ne sçavez,  
 30 monseigneur, par quelle malice . . .  
*Juge.* et taisez vous. estes vous nice?  
 laissez en paix cest accessoire  
 et venons au principal. *Drapp.* voire,  
 monseigneur: mais le cas me touche:  
 35 toutesfois par ma foy ma bouche  
 meshuy un seul mot n'en dira. *les uns*  
 une autre fois il en yra  
 ainsi qu'il en pourra aller.  
 il le me convient avaller  
 40 sans mascher. or ça. je disoye  
 a mon propos. comment j'avoye  
 baillé six aulnes - doy je dire,  
 mes brebis - je vous en pry, sire.  
 pardonnez moy - ce gentil maistre,  
 45 mon bergier, quant il devoit estre  
 aux champs, il me dit que j'auroye  
 six escus d'or quant je viendroye.  
 1 m'envoye.

dy je. depuis trois ans en ça,  
 mon bergier me convenança  
 que loyaument me garderoit  
 mes brebis et ne m'y feroit  
 ne dommaige ne villenie:  
 et puis maintenant il me nie  
 et drap et argent plainement.  
 ah, maistre Pierre, vrayement  
 ce ribaut cy m'embloit les laines  
 de mes bestes, et, toutes saines,  
 les fesoit mourir et perir,  
 por les assommer et ferir  
 de gros baston sur la cervelle.  
 quant mon drap fut soubz son aisselle,  
 il se mist en chemin grant erre  
 et me dist que j'allasse querre  
 six escus d'or en sa maison.  
*Juge.* il n'y a rime ne raison  
 en tout quant que vous rafardez.  
 qu'est cecy? vous entrelardez  
 puis d'un, puis d'autre. somme toute,  
 par le sang bieu, je n'y voy goute!  
 il brouille de drap et babille  
 puis de brebis, au coup la quille.  
 chose qu'il dit ne s'entretient.  
*Path.* or, je m'en fais fort qu'il retient  
 au povre bergier son salaire.  
*Drapp.* par dieu, vous en peussiez bien taire.  
 mon drap aussi vray que la messe —  
 je sçay mieux ou le bas m'en blesse  
 que vous ne autre ne sçavez —  
 par la teste bien, vous l'avez.  
*Juge.* qu'est ce qu'ila? *Drapp.* rien, monseigneur.  
 certainement, c'est le greigneur  
 trompeur — hola, je m'en tairay,  
 si je puis, et n'en parleray  
 meshuy, pour chose qu'il advienne.  
*Juge.* et non, mais qu'il vous en souviennne.  
 or concluëz appartement.  
*Path.* ce bergier ne peut nullement  
 respondre aux fais que l'on propose,  
 s'il n'a du conseil; et il n'ose  
 ou il ne sct en demander.  
 s'il vous plaisoit moy commander  
 que je fusse a luy, je y seroye.  
*Juge.* avecques luy? je cuideroye  
 que ce fust trestoute froidure:  
 c'est pen d'arquest. *Path.* mais je vous jure

qu'aussi n'en veul rien avoir:  
 pour dieu soit. or je voys sçavoir  
 au pauvret qu'il voudra me dire,  
 et s'il me sçaura point instruire  
 5 pour respondre aux fais de partie.  
 il auroit dure departie  
 de ce, qui ne le secourroit.  
 vien ça, mon amy. qui pourroit [dea!  
 trouver? entens. *Berg.* bee. *Path.* quel bee,  
 10 par le saint sang que dieu créa,  
 es tu fol? dy moy ton affaire. [braire?  
*Berg.* bee. *Path.* quel bee! oys tu tes brebis  
 c'est pour ton prouffit: entens y.  
*Berg.* bee. *Path.* et dy ouy ou nenny,  
 15 c'est bien faict. dy tousjours, feras?  
*Berg.* bee. *Path.* plus hant, ou tu t'en trouveras  
 en grans depens, ou je m'en doubte.  
*Berg.* bee. *Path.* or est plus fol cil qui boute  
 tel fol naturel en procès.  
 20 ha, sire, renvoyez l'en a ses  
 brebis: il est fol de nature.  
*Drapp.* est il fol? saint sauveur d'Esture!  
 il est plus saige que vous n'estes.  
*Path.* envoyez le garder ses bestes,  
 25 sans jour que jamais ne retourne.  
 que maudit soit il qui adjourne  
 tels folz que ne fault adjourner.  
*Drapp.* et l'en fera l'en retourner  
 avant que je puisse estre ouÿ?  
 30 *Path.* m'aist dieu, puis qu'il est foul, ouÿ.  
 pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,  
 au moins laissez moy avant dire  
 et faire mes conclusions.  
 ce ne sont pas abusions  
 35 que je vous dy ne mocqueries.  
*Juge.* ce sont toutes tribouilleries  
 que de plaider a folz ne a folles.  
 escoutez, a moins de parolles  
 la court n'en sera plus tenue.  
 40 *Drapp.* s'en iront ilz sans retenue  
 de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?  
*Path.* revenir? vous ne veistes oncques  
 plus fol ne en faict ne en response:  
 et cil ne vault pas mienlx une once.  
 45 tons deux sont folz et sans cervelle:  
 par sainte Marie la belle.  
 eux deux n'en ont pas un quarat.

## LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

*Edition de Paris, 1498. Titre après le prologue: cy commence le mistere de la passion de nostre signeur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joue a Angiers moult triumpamment et derniere-ment a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. Copie de M. Ebert. Le texte de Jehan Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; cf. l'édition de G. Paris et G. Raynaud, Paris 1878, p. 319—323,*

*Jesus.* Mon peuple esleu, des autres plus parfait,  
 mon peuple cher, que tant ai désiré,  
 entens a moi! las, que t'ai je meffait;  
 et considere mon corps si empiré.  
 est ce le bien que de toi je remporte,  
 ce gref fardeau de la croix que je porte,  
 qui me tourmente, tant est dur a porter!  
 o peuple aimé, veuilles toi deporter  
 du piteux sang espandre par envie,  
 ou si que non au mains vueillez noter  
 si j'ai la mort si dure deservie.  
 vigne odorant, fleurissant, venerable,  
 vigne de dieu divinement plantee,  
 est ce le fruit plaisant et acceptable  
 que tu me tens de t'avoir tant hautee?  
 vigne eslevee en montaigne hautaine,  
 tant t'ai aimee d'amour ferme et certaine  
 que aimer pourroit l'enfant la tendre mere:  
 hélas, a quoi te treuve tant amere?  
 dont te sourvient ceste amere saveur  
 que de charger par cruauté austere  
 tant greffe croix a ton benoist sauveur?  
 vous qui passés par la voie ancienne,  
 arrestés vous, pensés parfondement  
 s'oncques douleur fut pareille a la mienne  
 et s'on sauroit plus porter de tourment.  
 o mon peuple, douleur m'as preparee  
 qui a douleur n'est jamais comparee.  
 et quant m'aurés si durement traiteté,  
 veuilles au mains regarder en pitié  
 mon dur tourment et tres pondereux fais.  
 s'ainsi le fais en parfaite amitié,  
 je te pardonne les maux que tu me fais.

*Centurion.* se ne pourvoyez a voz fais,  
 messeigneurs, il y a grant doute.

*Pilate.* par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte  
 ce pouvre homme tant mal traiteté?  
 est tant mat et debilité  
 qu'il se mourra s'on n'y regarde.

1 parfaits. s vueille. 11 et manque. 16 o vigne.  
 29 m'auras.

*Jeroboam.* non fera, il n'a encor garde;  
 ne soiés pas tant infestans.

*Centurion.* prevost, vous perdes vostre temps,  
 qui ainsi le chassés, hélas!  
 vous voyés qu'il est si tres las  
 qu'on ne lui peult plus paine offrir;  
 il travaille sans mort souffrir:  
 regardés le fardeau qu'il porte.  
 il n'est créature si forte,  
 tant cust le couraige haitié,  
 qui sceust sousteuir la moitié  
 de la charge qu'il a sur lui;  
 et de peine est tant affoibli  
 qu'il est forcé qu'a mort se rende.  
 commandés un peu qu'on attende  
 pour y mettre prouvision.

*Pilate.* vous dictes bien, centurion.  
 s'il porte charge et presans fais,  
 ce ne suis je pas qui le fais,  
 mais ces mauvais juifs felons.

*Centurion.* je vous dirai que nous ferons  
 pour eviter plus grant dommaige:  
 veci un paisant de villaige  
 qui s'en vient droit en la cité.  
 il sera de necessité  
 qu'on le charge de ceste croix,  
 et qu'il aide pour ceste fois  
 a Jesus et a sa misere  
 jusques au mont de calvaire  
 ou il fault qu'il seuffre la mort.

*Pilate.* il est bon homme grant et fort  
 pour un tel fardeau soustenir.  
 va, Griffon, va, fai le venir,  
 et lui di qu'il vienne exploicter  
 quelque chose. *Griffon.* sans arrester  
 je lui dirai donc a la lettre.

*Ici va Griffon querir Simon.*  
 Vien ça, vien, homme a la guettre,  
 on te fera du bien, escoute!

1 encor. 29 calvaire compte-t-il ici et 483, 12  
 pour quatre syllabes (calvaire)?

he ha, bon hommeau, oïs tu goutte?  
 vien t'en parler a messeigneurs.  
*Simon Cereneus.* allés querir des gens ailleurs,  
 car je m'en vois a ma besongne.  
*Orillart.* et fault il que ce villain grongne! 5  
 passés, ribault, vous y viendrés.  
*Simon.* a messeigneurs, vous attendrés  
 que j'aie de mon faict chevi.  
*Griffon.* nous n'attendrons pas ne demi,  
 vous en viendrés de grant randon.  
*Simon.* hélas, et que me demand'on,  
 qui m'efforcés par tel moyen?  
*Orillart.* tes espauls le sçauront bien;  
 avant le retour ne te chaille.  
*Ici le maine Griffon vers Pilate.*  
*Griffon.* sire, je vous commetz et baille  
 cest homme qui vous quiert et trace.  
*Simon.* ha messeigneurs, sauf vostre grace,  
 pas ne vous quiers en verité,  
 car vous m'avés si espouvanté,  
 que je ne puis membre lever;  
 et si vous me voulés grever,  
 j'appelle pour ma sauvegarde.  
*Centurion.* nenny, bon homme, tu n'as garde  
 mais pour Jesus mieulx supporter,  
 que ne peut mais sa croix porter  
 et demeure ci sans subside.  
 il fault que lui faces aide  
 et portes eeste croix pour soi.  
*Simon.* ha messeigneurs, pardonnés moi, 30  
 pour rien jamais ne le feroie;  
 car tant reprouché en seroie,  
 que jamais jour n'auroie honneur.  
 vous sçavés le grant deshonneur  
 que c'est lui de la crois toucher.  
 certes j'aimeroie plus cher  
 estre pilorié trois tours  
 ou batu par les carrefours,  
 que faire si villain office.  
*Gadiffer.* maïstre villain, fons de malice 40  
 et rempli de rebellion,  
 vous le ferés, vueillés ou non.  
 chargés a coup, chargés ce fais!  
*Simon.* je m'oppose. *Roullart.* villain punais,  
 jouéés vous de la reculoire? 45  
*Simon.* si on me faict tort sans meffais,

28 que tu lui face. 35 croist. 40 fons de] songe.

je m'oppose. *Clauquent.* villain punais,  
 vous aurés tant de coups infais  
 qu'on vous cassera la machoire.  
*Simon.* je m'oppose. *Malchus.* villain punais,  
 jouéés vous de la reculoire?  
*Bruyant.* tu quiers pour neant eschapatoire,  
 il te convient passer par la.  
*Ici deschargent Jesus de la croix.*  
*Simon.* or avant donc, puis que ainsi va.  
 je ferai vostre voulenté;  
 mais il me poise en verité  
 de la honte que vous me faictes.  
 o Jesus, de tous les prophettes  
 le plus saint et le plus begnin,  
 vous venés a piteuse fin,  
 veue vostre vie vertüeuse  
 quant vostre croix dure et honteuse  
 pour vostre mort fault que je porte.  
 se c'est a tort, je m'en rapporte  
 a ceulx qui vous ont forjugé. 20  
*Ici charge la croix a Simon.*  
*Nembroth.* Messeigneurs, il est bien chargé;  
 cheminons, depeschons la voie.  
*Salmanazar.* j'ai grant desir que je le voie  
 fiché en ce hault tabernacle,  
 a sçavoir s'il fera miracle,  
 quant il sera cloué dessus.  
*Jeroboam.* seigneurs, hastés moi ce Jesus  
 et ces deux larrons aux coustés.  
 s'ilz ne vueillent, si les battez  
 si bien qu'il n'y ait que redire.  
*Clauquent.* a cela ne tiendra pas, sire.  
 nous en ferons nostre pouvoir.  
*Ici porte Simon une partie de la croix et*  
*Jesus l'autre et le battent les sergens.*  
*Dieu le pere.* Pitié doit tout cueur esmouvoir  
 et lamenter piteusement  
 le martyre et le gref tourment  
 que Jesus, mon chier filz, endure.  
 il porte detresse tant dure,  
 que, puis que le monde dura,  
 homme si dure n'endura,  
 laquelle ne peut plus durer  
 sans la mort honteuse endurer,  
 et n'aura son saint corps duree  
 tant qu'il ait la mort enduree,  
 19 ce cest. 20 ont juge.

il appert, car plus va durant,  
 et plus est tourment endurant,  
 sans quelque confort qui l'alege.  
 si convient que la mort abrege  
 et de l'executer s'apreste,  
 pour satiffaire a la requeste  
 de dame Justice severe,  
 qui pour requeste ne priere  
 ne veult rien de ses drois quitter.  
 Michel, allés donc conforter  
 en ceste amere passion  
 mon filz, plain de dilection,  
 qui veult dure mort en gré prendre  
 et va sa douce chair estandre  
 ou puissant arbre de la croix.

*Saint Michel.* pere du ciel et roi des rois,  
 humblement a chere assimplie  
 sera parfaite et acomplie  
 vostre volenté juste et bonne.

*Ici descendent les anges de paradis.*

*Sathan.* Roi d'enfer qui tiens la couronne  
 de l'orrible abisme infernal,  
 nostre fait se porte si mal,  
 que tout nostre gouffre est defaît. [fait:  
*Lucifer.* par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien 25  
 car Jesus est a mort livré  
 et n'a peu estre delivré  
 par quelque moyen que j'aie mis.  
 toutesfois tres fort m'entremis  
 de tempter la femme Pilate;  
 mais les faulx juifz a grand haste 30  
 de crier contre n'ont cessé,  
 et ont tant Pilate pressé  
 qu'il l'a jugé la mort attendre.

*Lucifer.* ha maudict Sathan, va te pendre 35  
 a un gibet de feu ardent,  
 quant aultrement tu n'es gardant  
 les loix et les drois de l'ostel.  
 va, dragon, va, serpent crüel,  
 et sollicite de rechef,  
 se jamais par quelque meschef  
 pourroit eschapper le surplus.

*Sathan.* il en est fait, n'y penses plus,  
 il n'est qu'il l'en sceust retarder.  
 il n'y a que de bien garder 40  
 noz huis et noz portes a force,

affin au mains, si nous efforce,  
 que nous y puissions resister.

*Lucifer.* Cerberus! *Cerberus.* hola magister!  
*Lucifer.* et vous, mes diables, dormés vous?  
 5 barrés voz huis a grans verrous,  
 tenéz voz portes bien fermees,  
 et soyés a grosses armees  
 devant, pour les entretenir;  
 car tantost vous verrés venir  
 10 nostre adversaire faire rens.  
*Cerberus.* laissés le venir, s'il entre ens,  
 je vneil qu'on m'arde le museau.  
*Berith.* tout est barré tres bien et beau;  
 comment diable y entreroit il!  
 15 *Astaroth.* ou il sera trop plus subtil  
 que nous diables tretous ensemble,  
 ou par mon crochet il me semble  
 que il y demourra s'il y vient.  
*Sathan.* mon maistre, on ne sctet qu'il advient:  
 20 sollicités tousjours ici;  
 et pour veoir la fin de ceci,  
 je m'en irai faire une cource.  
*Lucifer.* afin que ton chemin s'acource,  
 les diables te puissent guider.

*Saint Michel a Jesus.*  
 Filz de dieu, en quoi regarder  
 tous les anges prennent liesse,  
 et dont l'excellente haultesse  
 bouche ne scauroit reciter,  
 30 qui pour les humains racheter  
 as ton precieux corps offert  
 et tant de griefs tourmens souffert.  
 que dieu seul en congnoist le nombre.  
 pour traire les hommes de l'ombre  
 de mort et mener a repos,  
 et qui encore a ce propos  
 veulx la mort pour eulx recevoir,  
 et a achever ton devoir,  
 et fais que ton vouloir appere  
 40 obeissant a dieu nostre pere,  
 qui fera a dame Justice  
 present de ce saint sacrifice,  
 plus que tous aultres acceptable,  
 tres venerable et agreable  
 45 en odeur et suavité.  
 jadis estoit en vilité

31 qui la. 35 ha ha.

BARTSCH, Chrestomathie, IV. Ed.

31 ce vers manque: j'ai essaye de le suppléer.  
 35 et manque. a ach. et parfaist t. d.

la croix, aussi de tous maudicte,  
comme infame et comme interdiete :  
mais par toi sera decoree,  
et sus tous aultres honnoree  
par ton tres glorieux merite.

*Raphael.* ta mort et passion eslite  
sera condigne et meritoire  
pour pecheur ramener a gloire :  
ainsi l'a dieu determiné.

*Rubiou.* Or avons nous tant cheminé  
que sommes venus au dessus  
du mont de calvaire.

*Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure  
Saint Michel et les aultres anges avecques  
Jesus.*

*Pilate.* Sus !  
faictes ruses ces compaignies.  
sergens, en despit de voz vies  
vous fault il present arrester.  
pensés tost de vous aprestre :  
c'est trop tardé de la moitié.

*Brayart.* messeigneurs, tout est apresté,  
croix ensemble, corde et cloux.  
pourtant regardés entre vous  
auquel vous voulés qu'on commence.

*Caïphe.* il me semble en ma consciéce,  
que plus court et est le meilleur :  
despechés moi ce frivoleur,  
car plus tost mourir le ferons,  
et plus tost vengés en serons.  
encore a il trop attendu.

*Griffon.* le voulés vous avoir pendu  
tout vestu ou en sa chemise ?

*Anne.* nenny, ce n'est pas la devise.  
assez en avons debatú,

5 nous voulons qu'il soit devestu  
tout aussi nud qu'ung ver de terre ;  
et pour prier ne pour requerre  
ne lui laissés ne hault ne bas,  
grans ne moyens ne petis draps  
10 dont il secust couvrir ung seul point.

*Orillart.* vous le voulés avoir au point  
qu'il sortit du ventre sa mere. [vitupere

*Jeroboum.* justement. *Claquedent.* s'est grant  
mais quoi soit deshonneur ou blame,  
15 vous l'anrés. *Dragons.* il est tant infame,  
qu'on ne le peult trop villetter.

*Gadiffer.* abbregons sans plus sermonner ;  
ça villain, venés a la feste.

*Roullart.* il n'y aura ne cul ne teste  
20 qui vous demeure ja couvert ;  
cest habit ci n'est point ouvert,  
voulés vous que je le despiecc ?

*Dentart.* comment ? il est tout d'une piece  
tissu du bas jusqu'au dessus.

25 *Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus,  
il sera pour nostre butin.

*Bruyant.* tendés les bras, villain mutin,  
lessés vous un peu despouiller.

*Ici le devestent tout nud, et est Nostre dame  
30 derriere avecques les Mariés.*

## PERCEFOREST.

*Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la  
Bibl. royale de Berlin, 2e vol., fol. 118.*

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoy-  
sel a cheval. et quant il vint pres, il alla  
descendre et print le cheval du roy par le  
frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le  
don que vous me promistes a la fontaine,  
quant vous me requistes que je vous donnasse  
a boire de l'eau de la fontaine a mon escuelle.'  
'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de  
faire chevalier quant vous m'en requerriez ;

17 compaignons. 27 est manque. 32 culx :  
le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.

mais il est huy mais trop tart : si attendrez,  
s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc  
auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire',  
dist le joveuencel, 'il n'est en ce point riens  
qui me faille, car j'ay armes et cheval et ves-  
tures de chevalier ; et si viennent quatorze  
chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront pre-  
sens quant vous me ferez chevalier, et par  
adventure ne les pourrois je demain plus avoir,  
car la journee sera trop embesongnee pour ce

22 la. 26 il manque. 27 matin.



que chascun en droit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoisie que vous me tenez promesse.' Damoyseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit un jeune escuyer sur un cheval grant et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenait a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevallerie. Adonc alla dire au roy 'Sire, voici toute ma besongne preste.' 'Damoyseau', dist le roy, 'si feray vostre besongne'. Lors descendy de son cheval et le jeune damoyseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en après les autres, qui moult le remercierent de sa courtoisie; et il leur respondit moult courtoisement 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer un don.' 'Sire damoiseil', dist la royne, 'demandez hardyment; car vous l'aurez'. 'Madame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise qui appartient a chevalier et le hocqueton.' Adonc respondit la royne 'nous le vous octroyons et si le ferons voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaux s'en vindrent par devant le roy. Si le saluerent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoisement et puis dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'un d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu un petit pavillon le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leurs vie eussent veu, et veit que a l'entree avoit une damoiselle. qui leur alla dire en telle maniere 'madame la royne, ceans se pourra

vestir le jeune damoyssel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne entendit ce, elle print le jouvencel par la main et Fezonas a l'autre costé et Edea, et entrèrent ou pavillon et la se desvestit des draps d'escuyer et chausa brayes neufves en un secret lieu et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de chair blanche et tendre, elle leva la main dextre et le frappa sur l'espaule en disant 'sire damoyseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Madame', dist le damoyssel, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé; car tant m'a nourry que le corps est en point de souffrir travail pour honneur acquerre. et me doint dieu cueur et volenté de poursuyr.' 'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace.' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel. 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame.' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Après dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise. dont la rougeur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel. 'le dieu souverain me doint la force et le pouvoir: car j'ay bonne volenté de l'acquerre.' *Comment la royne et les dames vestirent un jouvencel pour estre chevalier. Chapitre cxxi.*

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoiseil, nous vous avons seinet et estrainct les vestures que nous vous avons vestues entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresnavant doit

estre enloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoisie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace perquoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre.' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercy de voz courtoisies; si doit bien estre doresnavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de Brotaigne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, madame', dist le jouvencel: 'se je le vous povoy dire mon honneur sauy, volentiers le vous diroye: mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere fois que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'emmenerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit alors bien pres de luy et appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoiseil venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en l'honneur du grant dieu souverain.'

*Comment quatorze chevaliers acoustrent un jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre cxxii.*

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon: si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoiseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresnavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute promesse et de toute vail-

lantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy va vestir ung haubergeon et puis luy dist 'damoiseil, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresnavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si anray je a tots jours mais au vouloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cueur enferré, si alla chausser au damoiseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enferré 'sire damoiseil, nous vous avons chaussees les chaussees de fer qui vous environnent les piedz et les jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embarre en tous jeulx pour soustenir justice et droiciture, le povre et le riche garder en son droit egallement sans nulle convoitise fors de justice et droiciture garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face dieu.' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chausa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je vous ay cy chausé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre, et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre, et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seullement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres et le cueur en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volenté et a ce desir me tienne le dieu de toute créature.' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des homes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, afin qu'elle vous soit aydant et confort-

tant en tous les besoins que vous aurez d'elle, ne ja ne vous faille ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel 5 l'espee devotement. et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceignit entour le damoyssel et puis luy dist 'sire damoiseil, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que dorenavant vous devez estre espee et defen- 10 deur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent secours, et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaulx besoins, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 15 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et pover et me tienne tousjours en bonne volenté.' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoyssel, les chevaliers, qui cy sont, vous ont fait honnestement 20 et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signiffiance de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme cheva- 25 lier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient aingçois que je la vous donne que vous me promettez que vous honorerez dorenavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre ele- 30 mens de néant, desquelz il forma depuis toute créature que nulle autre ne peut faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Après vous me jurerez a garder dedans vous a vostre pouvoir tous les enseignemens et la doctrine que 35 ces gentilz hommes qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signiffiance de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeux par devotion 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa 40 le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoiseil et puis dist 'sire chevalier, je 45

37 armes et espousez.

vous ay pendu l'escu au col qui vous donne a congnoistre que dorenavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le jouvencel chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle.' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alfa aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay garny le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le chevalier aux troys lyons 'en celle volenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier qui tenoit ung destrier graunt et puis- 50 sant, si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist 'sire chevalier, ores pavez vous monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaise! tyrez vous arriere: je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coutumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans 55 mettre pied en l'estrier, et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux troys papegays luy alla mettre au poing ung fort espien et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers. puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

1 donner. 17 il semble y avoir ici une lacune.

## MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

*Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, tom. IV, Paris 1837, p. 20—22.*

(I, 10) *Digressions sur quelques vices et vertus du roy Louis onzième.*

Je me suis mis en ce propos, par ce que j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent ouyr parler les gens, que les humbles qui volontiers les escoutent. et entre tous ceux que j'ay jamais connus, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Louis XI nostre maistre, le plus humble en paroles et en habits et qui plus travailloit a gagner un homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point d'estre refusé une fois d'un homme qu'il pretendoit gagner, mais y continuoit, en lui promettant largement et donnant par effet argent et estats qu'il connoissoit qui luy plaisoient. Et ceux qu'il avoit chasses et deboutez en temps de paix et de prosperité, il les rachetoit bien cher, quand il en avoit besoin, et s'en servoit et ne les avoit en nulle haine pour les choses passees. Il estoit naturellement ami des gens de moyen estat et ennemy de tous grands qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens ny ne s'enquist de tant de choses comme il faisoit, ne qui voulust jamais connoistre tant de gens : car aussi veritablement il connoissoit toutes gens d'autorité et de valeur, qui estoient en Angleterre, en Espagne, en Portugal, en Italie et es seigneuries du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses sujets. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé cy-dessus, luy ont sauvé la couronne, ven les ennemis qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grande largesse : car ainsi comme sagement il conduisoit l'adversité, a l'opposite des ce qu'il euidoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petits moyens, qui peu luy servoient, et a grand peine pouvoit endurer paix. Il

estoit leger a parler des gens et aussi tost en leur presence qu'en leur absence, sauf de ceux qu'il craignoit, qui estoit beaucoup ; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quand pour parler il avoit receu quelque dommage ou en avoit suspicion et le vouloit reparer, il usoit de cette parole au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle fait quelquefois du plaisir beaucoup ; toutes fois c'est raison que je repare l'amende.' et n'usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nuls petits.

Encore fait dieu grand grace a un prince quand il sçait le bien et le mal, et par especial quand le bien procede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, que le travail qu'il eut en sa jeunesse, quand il fut fugitif de son pere, et fuit sous le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy valut beaucoup ; car il fut contraint de complaire a ceux dont il avoit besoin ; et ce bien, qui n'est pas petit, lui apprit adversité. Comme il se trouva grand et roi couronné, d'entree ne pensa qu'aux vengeancees ; mais tost luy en vint le dommage et quand et quand la repentance. et repara cette folie et cette erreur, en regnans ceux ausquels il faisoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours ; car il ne les nourrissement seulement qu'a faire les fols en habillemens et en paroles. de nulles lettres ils n'ont connoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. ils ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eux rien, et ceux-la disposent de leurs affaires ; et tels seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes gens', cuidant par cette parole contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur

profit d'eux et leur donner a connoistre qu'ils estoient bestes, et si d'aventure quelqu'un s'en revient et veut connoistre ce que luy appartient, c'est si tard qu'il ne luy sert plus de guerres; car il faut noter que tous les hommes, 5 qui jamais ont esté grands et fait grandes choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuiderent des chardons qu'ils virent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or ay je long temps tenu ce propos; mais il est tel que n'en sors pas bien quand je veux: et pour revenir a la guerre, vous avez ouy comme ceux que le roy avoit logez en cette tranchee, au long de cette riviere de Seine, se deslogerent a l'heure que l'on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais 20 guerres qu'un jour ou deux. aux autres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutes fois souvent 25 nous remettoient nostre guet et puis on le renforçoit. je ne vis jamais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petite que ce fust, et croy bien que si le roy eust voulu. qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais 30 il estoit en grand soupçon et de beaucoup qui estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuit la Bastille Saint-Antoine ouverte par la porte des champs de nuit: ce qui lui donna grand suspicion de messire Charles 35 de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour cette annee la.

Un jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera rien, mais les capitaines, et de nous assaillir de trois costez. les uns devers Paris, qui devoit estre la grand compaignie; une autre bande 45 devers le Pont de Charenton; et ceux-la n'eussent guerres sceu nuire; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Bois

de Vincennes. De cette conclusion fut adverty l'ost environ la minuit par un page, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amis des seigneurs les advertissent de l'entreprise qu'avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint messire Poncet de Riviere devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie et tuèrent un canonnier. l'alarme fut fort grande. enidant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuit. Tost fut armé monseigneur de Charolois; mais encore plus 5 tost Jean duc de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé et de toutes pieces et son cheval tousjours bardé. il portoit un habillement que ces conducteurs portent en Italie et sembloit bien prince et chef 10 de guerre et tiroit tousjours droit aux barrières de nostre ost, pour garder les gens de saillir et y avoit d'obeissance autant que monseigneur de Charolois, et luy obeissoit tout l'ost de meilleur cocur: car a la verité il estoit digne d'etre honoré.

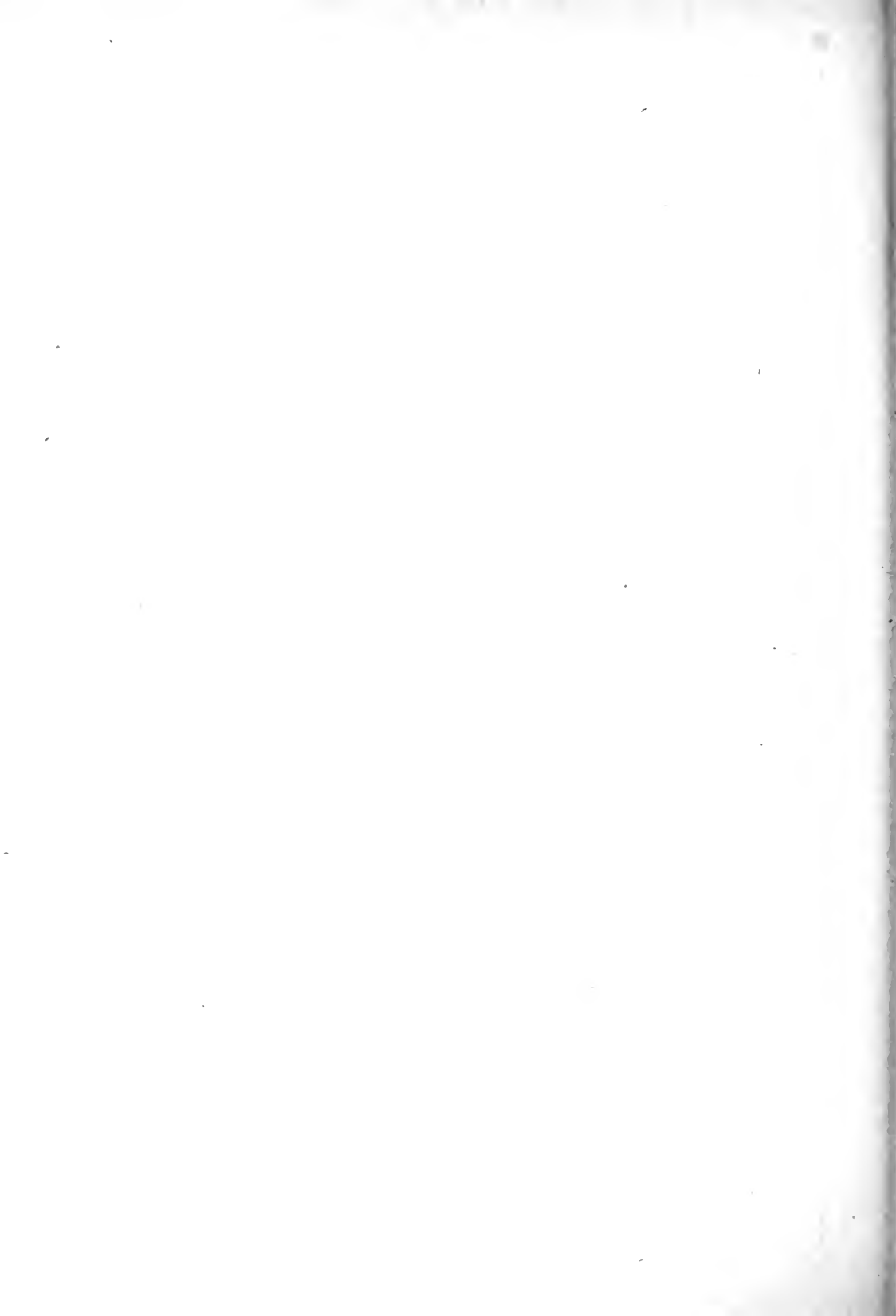
En un moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariots par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guet. et excepté ce jour je ne connus jamais que l'on eust esperance de combattre; mais cette fois chacun s'y attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne que jamais je ne vis armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. 15 Ils avoient peu de gens: ainsi ils passerent par le camp et se mirent un peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charolois et de Calabre, et la parloient ensemble. Les chevaucheurs, qui estoient renforcez. allerent plus 20 pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs qui venoient pour sçavoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceux de monseigneur du Lau s'en estoient approchés si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris. qui tira plusieurs coups 25 jusques a nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que l'on avoit levé le nez bien haut aux bastons. Ce

bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grande entreprise. Le temps estoit fort obscur et troublé, et nos chevaucheurs, qui s'estoient approchez de Paris, voyoient plusieurs chevaucheurs, et bien loin 5 outre devant eux voyoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et cette imagination leur donnoit l'ob- 10 scurité du temps.

Ils se reculerent droit derriere ces seigneurs, qui estoient hors de nostre camp, et leur signifierent ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris 15 s'approchoient tousjours, pour ce qu'ils voyoient reculer les nostres, qui encores les faisoit mieux croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du comte de Charolois et la pluspart des gens de bien de sa maison, 20 pour l'accompagner et sa banniere preste a desployer et le guldou de ses armes, qui estoit l'usance de cette maison: et la nous dit

a tous ledit duc Jean 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voila le roy et tout ce peuple sailly de la ville, et marchent, comme disent nos chevaucheurs. et pour ce que chacun ait bon vouloir et coeur, tout ainsi qu'ils saillent de Paris, nous les aunerons a l'aulne de la ville, qui est la grande aulne.' Ainsi alla reconfortant la compagnie. Nos chevaucheurs avoient un petit repris de coeur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles, s'e rapprocherent de la ville et trouverent encores ces batailles au lieu ou ils les avoient laissees: qui leur donna nouveau pensement. Ils s'en approcherent le plus qu'ils peurent; mais estant le jour un peu haussé et esclaircy, ils trouverent que c'estoient grands chardous. ils furent jusques au pres des portes et ne trouverent rien dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent ouyr messe et disner; et en furent honteux ceux qui avoient dit ces nouvelles. mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuit de devant.

TABLEAU SOMMAIRE  
DES  
FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.





# TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

## I. Substantif.

*Particules tenant lieu de cas: gén. de, dat. a.*

### Article défini.

#### Masculin.

*Singul. nom.* li, le; lo 9, 5. 19, 29; *appuyé*<sup>1</sup> l.  
*gén.* del, du, dou; do 65, 18. 254, 14.  
*dat.* al, au; (ou 349, 34; u 290, 46; o 65, 29.)  
*acc.* le; lo 5, 10. 9, 36 *etc.*; lou 61, 13; *appuyé* l.

*Plur. nom.* li, les; le 399, 12.

*gén.* dels, des.  
*dat.* als, as, aus; aux 364, 42.  
*acc.* les; los 9, 11.

el = en le, en la; els, es, ens = en les.

#### Féminin.

la, li, le.  
de la, de le.  
a la, a le.  
la, le.  
les, li; las 9, 6.  
dels, des.  
als, as, aus.  
les.

### Article indéfini.

#### Masculin.

*Singul. nom.* uns, un, ung; *obl.* un, ung; unt 61, 20; 9, 37.  
*Plur.* nns.

#### Féminin.

unc.  
unes.

### 1<sup>e</sup> déclinaison (1<sup>e</sup> décl. latine).

*Singul. nom.* corone, -et 61, 24; -a *Passion*; terres 359, 6. *Plur.* corones; les planete 462, 45.  
*obl.* corone; corona 11, 35. corones.

*Remarque.* Le cas *obl. ain au singulier est une imitation du lat. am, pute, obl. putain* 215, 29; *aintain* 305, 16; *de même dans les noms propres, Bertain* 356, 19.

### 2<sup>e</sup> déclinaison (2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> décl. lat. en er, us, um, u, et la plupart des mots masculins et neutres de la 3<sup>e</sup> déclinaison).

*Singul. nom.* ans; *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.

*Remarques.* 1. Le *vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s.*

2. cuens (*v. Glossaire*), *obl.* conte; *plur.* conte, *obl.* contes.

3. huem, hom, home (*v. Gloss.*), *obl.* home, hom; omme 16, 20; omen 20, 15; oume 17, 30; *plur.* home; *obl.* homes.

4. danz, dans, *obl.* dant; monz, mons, mondes, *obl.* mont, monde.

<sup>1</sup> J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que de, en, je, etc., manière à faire corps avec eux.

5. *Noms propres*: Charles, *obl.* Charlon.

6. *Reste du gén. au pl. ancienor* 25, 13; *vavassor* 63, 36.

**3e déclinaison** (*mots féminins de la 3e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

*Singul. nom.* flor: flors; *obl.* flor. *Plur. nom.* flors; *obl.* flors.

### Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

*Sing. nom.* (i)ere, -es, (i)erre, -es. *Plur. nom.* ěor, ěour, ěur.

*obl.* ěor, ěour, ěur. *obl.* ěors, ěours, ěurs.

*emperere*, *emperěor*: *emperěor*, *emperěors*: *emperedor* 26, 22, *emperador* 11, 27, *encantatour* 19, 7; *estroubatour* 19, 6; *mercatour* 345, 31; *salvedur* 56, 9. — *traître*, *es*, *obl.* *traïtor*; *pastre*, *obl.* *pastor*, *our*, *eur*; *ancestre*, *plur.* *anceïsor* 25, 24.

2. *lat.* o, onis.

*Sing. nom.* gars, *obl.* garson. *Plur. nom.* garson, *obl.* garsons.

*bers*, *obl.* *baron*; *compains*, -nz, *obl.* *compaignon*; *fels*, *obl.* *felon*; *gloz*, *obl.* *gloton*; *lerre*, -es, *obl.* *larron*, *ladron* 9, 41, *ladrun* 11, 14.

3. *Mots isolés.*

a. *sendra* 4, 17, *ordinairement contracté en sire*, -es, *plus tard seigneur*; *obl.* *seignor*, -our, -eur, *senior* 11, 42, *seunior* 11, 33, *seïnor* 27, 6; *plur.* *seignor etc.*, *obl.* *seïgnors etc.* *seniors* 14, 32.

b. *abes*, *obl.* *abé*.

c. *enfes*, *enfens* 138, 11; *obl.* *enfant*.

d. *niés*, *obl.* *neveu*; *suer*, *sor* 19, 20; *obl.* *seror*, *soror*.

### Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de *l s* au *nom. sing.* n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; *l s* disparaît vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. En revanche *l s* devient général au *nom plur.*
2. A la place de *l s* dans la flexion, on trouve aussi *z*, surtout dans les mots dont le radical se termine par une dentale.
3. *s* tombe devant *ts (z)*: *oz* au lieu de *osts*; *Criz*, *Cris* au lieu de *Crists*; les muettes tombent devant *s*, sans, *obl.* *sanc*; *sers*, *obl.* *serf*; *cols*, *obl.* *colp*.
4. Devant *s m* devient *n*, *nons* = *nomis*; *l* se résout en *u*, *chevus* = *chevels*; au lieu d'*us* on trouve aussi *x*, *chevex*, *plus tard -ux*, *cheveux*, *plus tard encore -ulx*, *cheveux*.

### Mots indéclinables.

1. Tous les mots, dont le radical ou le dérivative se termine par une sifflante, *ors*, *sens*, *mois*; de même *vois*, *voiz*: *fois*, *foiz*; *bras*, *braz*; *laz*.
2. Les mots latins neutres en *us*, *cors* *corps* (*corpus*), *lez* (*latus*), *oés* (*opus*), *pis* *piz* (*pectus*), *temps* (*tempus*).

## II. Adjectif.

### 1. Flexion avec genres.

*Masculin.*

*Singul. nom.* bons; *obl.* bon.

*Plur. nom.* bon; *obl.* bons.

*Féminin.*

*bone*, -a 11, 17; *obl.* *bone*; -et 62, 18.

*bones*; *obl.* *bones*.

## 2. Flexion dénuée de genres.

*Singul. nom.* forz, *obl.* fort.*Plur. nom.* fort, *obl.* forz.

*Remarques.* 1. *Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l' s nomin. s'applique aussi à l'adjectif.*

2. *Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l' s nomin.*

3. *c final devient au fém. ch, blanc-blanche; f final devient v, vif-vive.*

## Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.*

2. *Comparatifs organiques.*

a. bon, *comp.* mialdre, -es, *obl.* meillor (*v. Gloss.*)

b. mal, *comp.* pire, -es, *obl.* peyor, *superl.* pesme, -es.

c. magne (*remplacé par grant*), *comp.* maire, *obl.* major.

d. parv (20, 25, *remplacé par petit*), *comp.* mendre, *obl.* menor.

e. molt, *comp.* plusor.

*On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes:* bel — bellezour 5, 2; fort — forceur 291, 6, forcheur 315, 41; gent — gensor 19, 19; grant — graindre, *obl.* graignor; halt — halzor 93, 14; mer — merur 109, 6.

*On rencontre aussi quelques superlatifs isolés, grancesme 7, 6, grandisme 296, 26, saintisme 44, 13, 357, 11.*

## III. Nom de nombre.

*Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.*

1. uns, *fém.* une (*v. p.* 499).

2. dui, doi 396, 24; *plus tard la forme obl.; obl.* dos 12, 30. duos 17, 19. dous, deus, dex, deux; *fém. d'abord duës, ordinairement = masc. — Le latin ambo composé avec duo fait ambedui (v. Gloss.)*

3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 88, 37.

## IV. Pronom.

## 1. Pronoms personnels.

	1e personne.	2e personne.	3e personne.
<i>Singul. nom.</i>	eo 3, 20, eu 12, 24, 13, 3, io 4, 18, 7, 25, jeo 265, 9, jio 24, 2, jo 27, 33, ju 209, 17, jou 201, 39, je 54, 26, ge 143, 6, gié 171, 16, 252, 15.	tu.	—
<i>obl.</i>	mi, moi, mei.	ti, toi, tei, tai 91, 31.	si, soi, sei.
<i>Plur.</i>	nos, nous, nus.	vos, vous, vus.	<i>obl.</i> si, soi, sei.

## 3e personne (avec geures).

	Masculin.	Féminin.
<i>Singul. nom.</i>	il; el 9, 3, 10, 11, 15, 15; ill 205, 4; illi 61, 26.	ele, elle; ela 14, 9, el 301, 7.
<i>obl.</i>	lui; li 67, 36; lu 103, 7.	lei 26, 30, 63, 14; lu 103, 17.
<i>Plur. nom.</i>	il; ils, ilz; els, eus 355, 43; eulx 415, 35.	eles, elles; els 372, 33, el 191, 8.
<i>obl.</i>	els, elz 140, 7, elx 149, 40, eus 65. 44, als, aus 141, 3, ax 67, 15, eaus 231, 8, euls 328, 13, eux 422, 17.	eles, elles; elz 147, 5.

## Pronoms personnels conjoints.

	<b>1e personne.</b>	<b>2e personne.</b>	<b>3e personne. (réfl.)</b>
<i>Singul. dat. accus.</i>	me; appuyé m 9, 28.	te; t 12, 42.	se.
<i>Plur. dat. accus.</i>	nos, nous, nus.	vos, vous, vous.	se.
<b>3e personne (avec genres).</b>			
<i>Singul. dat.</i>	li; lli 61, 23; appuyé l 17, 12; acc. masc. lo, lou, le, féminin. la, le; appuyé l 97, 34.		
<i>Plur. dat.</i>	lor, lour, lur, leur; acc. masc. les; los 9, 1, ls 16, 6, féminin. les.		
<i>Remarque.</i> les après je, me, te, se, ne, qui, si se fond avec ces mots en jes, mes, tes, ses, nes, quis, sis.			

## 2. Pronom possessif.

## a. Conjoint.

	<b>1e personne.</b>	<b>2e personne.</b>	<b>3e personne.</b>
<i>Singul. nom. masc.</i>	mes, mis, plus tard mon; meos 4, 17; féminin. ma, me 197, 21; mon ame 411, 23.		
<i>obl. masc.</i>	mon, mun, men; meon 3, 21; meu 16, 35; féminin. ma, me.		
<i>Plur. nom. masc.</i>	mei, mi, mes; féminin. mes, mis.		
<i>obl. masc.</i>	mes, mis; féminin. mes, mis.		
<b>2e personne.</b>			
<i>Singul. nom. masc.</i>	tes, tis, plus tard ton; féminin. ta, te.		
<i>obl. masc.</i>	ton, tun, ten; tum 61, 25; to 9, 28; féminin. ta, te.		
<i>Plur. nom. masc.</i>	tei, ti, tes; féminin. tes, tis.		
<i>obl. masc.</i>	tes, tis; féminin. tes, tis.		
<b>3e personne.</b>			
<i>Singul. nom. masc.</i>	ses, sis, plus tard son; sos 12, 22, suos 14, 34; féminin. sa, se; son espérance 214, 7.		
<i>obl. masc.</i>	son, sun, sen; suon 6, 1, sem 8, 11, som 61, 26, so 16, 2, seu 15, 44.		
<i>Plur. nom. masc.</i>	sei, si, ses; féminin. ses, sis.		
<i>obl. masc.</i>	ses, sis; féminin. ses, sis; sas 19, 29.		

## b. Absolu.

	<b>1e personne.</b>	<b>2e personne.</b>	<b>3e personne.</b>
<i>masc.</i>	miens, mens.	tuens, tiens.	suens, siens.
<i>fémin.</i>	moie, meie.	toie, teie; toe 31, 46. 54, 29; teue 371, 23.	soie. seie; soue 6, 15, sua, soa 10, 3. 39. 12, 14, siue 55, 10, siene 359, 12.

## Possessif de la pluralité.

	<b>1e personne.</b>	<b>2e personne.</b>	<b>3e personne.</b>
1. <i>masc.</i>	nostre, -es; féminin. nostre.	vostre = nostre.	lor, lour, lur, leur: invariable; depuis le XIIIe siècle (fin) il reçoit un s quand il est suivi d'un plur. s.
2. <i>masc.</i>	nos, noz; féminin. no.	vos = nos.	

## 3. Pronoms démonstratifs.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
1. <i>Singul. nom.</i>	cil, chil, sil 227, 34, chel 19, 14; avec s cis, chis 319, 13, cens, cieus, cieus 402, 13, chius 397, 6, chieus 377, 14, chiex 402, 12, cilz 411, 16.	nom. et obl. cele, celle; cela 14, 5, cilla 18. 14, ciel' 15, 11; chele 347, 27.

*obl.* cel, ciel 10, 43.

*Plur. nom.* cil, chil, cilz 418, 36; *obl.* cels, celz, chels, cheus 96, 30, çax 67, 15. *nom. et obl.* celes, celles, cheles.

*De même icil.*

2. *Singul. nom.* cist, ehist 347, 8. *ceste, cheste; cette* 493, 18; *este* 30, 15.  
*obl.* cest, chest 19, 3; ist 3, 19, 21, 20. *ceste, cheste.*

*Plur. nom.* cist, chist. *cestes, ordinairement cez, ces, ches.*  
*obl.* cez, ces; ses 445, 14. *cestes, cez, ces, ches.*

*De même icist; iceste.*

3. *Singul.* celui, chelui; celluy. *celei, celi, cheli.*

*Plur.* ceos 207, 36, ceus 237, 3, ceuz 144, 12, celx 191, 33, ceux 491, 9, çaus 192, 14, ceaus 148, 14, chiaus 197, 25, ceaz 246, 7.

4. cestui, chestui. *cestei, cesti, chesti.*

Neutre.

ezo 6, 7, ceo 57, 3, çou 201, 4, chou 201, 12, ceu 209, 6, ce, che 399, 26. — cost 49, 38

*Composé* iceo 88, 19, ico 34, 15; iceu 336, 39, ice, iche.

4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. *nom. masc. et féminin.* qui, ki, chi, *relat. aussi* que, ke, qued 53, 11; *neutre que, interrog. aussi* quoi, koi.

*dat. accus.* cui; coi 159, 4, quoi 482, 26.

*accus.* que, quet 8, 5, 10, qued 28, 7; qui, ki 38, 14, 59, 25.

2. *interrog.* quels, *fémin.* quele. *relat.* li quels, lequcl, *fémin.* la quele, laquelle.

V. Verbe.

*Les verbes se divisent en faibles et forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1<sup>e</sup> et à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.*

Verbes auxiliaires.

1. avoir.

Indicatif.

<i>Pres.</i> ai, ay <sup>1</sup>	<i>Impf.</i> avoie, -oie	<i>Porf.</i> oi <sup>5</sup>	<i>Fut.</i> averai, avr-, aur-, arai <sup>8</sup>
as	avoies, -oies	eüs, oüs	averas etc.
at, ad, a <sup>2</sup>	avoit, -oit-eid 63, 13	ot, out <sup>6</sup>	averat, -ad, -a, -ait
avons <sup>3</sup> , -uns, -on	aviens, -ions, -ion	eümes, oümes	averons <sup>9</sup>
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	eüstes, oüstes	avezrez <sup>10</sup>
ont, unt. <sup>4</sup>	avoient, -oient.	orent, ourent. <sup>7</sup>	averont.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> eüsse, oüsse <sup>11</sup>	averoie, -oie	aie
aies	eüsses etc.	averoies etc.	aiens, -ons
ait, aiet 8, 11.	eüst, eüist 196, 18 <sup>12</sup>	averoit	aiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	eüssiens, -ions.	averiens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
aiez, -eiz, és, aiest 8, 12.	eüssiez, -ieiz, -iés	averiez, -ieiz, -iés	aiant.
aient.	eüssent, eüssent 132, 22.	averoient.	Partic. passé.
			eüt, eü, oüt, ou.

1 ey 19, 4. hay 471, 18, ays 359, 3. 2 ait 62, 2, adz 63, 22, ha 411, 5. 3 avum 36, 3, avomes 217, 29, avommes 74, 13, (avem 10, 19). 4 (ant 10, 37, an 12, 32). 5 eu 101, 14. 6 aut 15, 11, 20 oth 15, 22, (og 9, 37, ab 19, 12), eust 416, 28. 7 augrent 13, 34, urent 268, 36, eurent 422, 4. 8 avrais 360, 11, arais 361, 23. 6 avrums 39, 14, avrum 35, 32. 10 avroiz 172, 17, arés 316, 33. 11 euise 196, 23. 12 auuisset 6, 13, ouist 16, 30.

*Un reste du plus-que-parf. latin est avret* 5, 2, 15, 42, auret 14, 32, agre 14, 6.

## 2. estre.

## Indicatif.

<i>Prés. sui</i> <sup>1</sup>	<i>Impf.</i> 1. ere 106, 2 <sup>3</sup> .	2. estoie, -eie	<i>Parf.</i> fui <sup>5</sup>	<i>Fut.</i> serai <sup>9</sup>
es, iés	eres 131, 38.	estoies etc.	fus <sup>6</sup>	seras
est, (es 7, 37)	eret, ere <sup>4</sup>	estoit	fut, fu <sup>7</sup>	serat, -a <sup>10</sup>
somes, sommes <sup>2</sup>	(erions)	estiens, -ions, -ion	fumes	serons <sup>11</sup>
estes, iestes	(eriez)	estiez, -ieiz -iés	fustes	seriez, -eiz, -és <sup>12</sup>
sont, sunt (son 9, 20).	erent, ierent.	estoient.	furent <sup>8</sup> .	seront, -unt.

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés. soie, seie</i>	<i>Impf.</i> fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies etc.	fusses etc.	seroies etc.	soiens, soions
soit <sup>13</sup> (sia 11, 31)	fust <sup>15</sup>	seroit <sup>17</sup>	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussiens, -ions <sup>16</sup>	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér.).
soiez, -eiz, -és <sup>14</sup>	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -iés	estant.
soient.	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é.

1 soi 9, 15. suis 335, 28, suiz 427, 12, suix 237, 17, seux 229, 9. 2 esmes 12, 39, ermes 106, 5. 3 eret 62, 18. 4 5, 12, 6, 28; 153, 27, iere 190, 3, ert 25, 14, iert. 5 fu 106, 39, fuis 427, 26, fuz 460, 7. 6 fuz 71, 26. 7 fud 10, 34, 15, 19, 36. (fo 12, 15). 8 fuirent 431, 16. 9 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres*: 1. *er* 4, 20, ierc 28, 38; ieres 199, 2; er 15, 23, ert, iert 34, 22, 35, 4, 59, 4; ermes 34, 35; ierent 319, 37, 322, 18. — 2. *estrai* 16, 34; *estras* 28, 44. 10 *serad* 64, 19, *serrat* 51, 6. 11 *serrams* 57, 19. 12 *seroiz* 69, 26, *serrez* 92, 29. 13 *sit* 3, 25, *sie* 17, 33. 14 *seietst* 8, 13. 15 *fus* 17, 7. 16 *fuissons* 134, 21. 17 *On trouve aussi* *astreit* 5, 27, *esteroit* 155, 16; *plur.* *astreient* 7, 16; *fura* 9, 29.

*Un reste du plus-que-parf. latin est furet, fure* 6, 4, 10, 5, 13, 16, 14, 29.

## 1e conjugaison faible.

## Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, -oue	chantai <sup>5</sup>	chanterai, arai 3, 20. <sup>7</sup>
chantes	chantoies etc.	chantas (-es 13, S.)	chanteras
chantet, -e, -ed 51, 22. <sup>1</sup>	chantoit, -ot, -out <sup>3</sup>	chantat, -ad, -a <sup>6</sup>	chanterat, -ad, -a <sup>8</sup>
chantons <sup>2</sup>	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons, -om 238, 6.
chantez, -eiz, és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 173, 10.
chantent. (en 12, 26.)	chantoient <sup>4</sup> .	chanterent, -arent	chanteront, -erunt.
			210, 39 (-eron 12, 16).

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés. chant. chante</i>	<i>Impf.</i> chantasse, -aïsse <sup>11</sup>	chanterois, -eie	chante, chant
chantes	chantasses etc.	chanterois etc.	chantons
chantet, -e	chantast <sup>10</sup>	chanteroit	chantez, -eiz, -és <sup>11</sup>
chantiens, -ions	chantassiens, -ions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chantiez, -ieiz, -iés	chantassiez, -ieiz, -iés	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, eir <sup>12</sup>
chantent.	chantassent.	chanteroiert.	Partic. prés. (Gér.)
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei <sup>13</sup> ; <i>fémim.</i> chantede, -ee, -eie <sup>14</sup> .			chantant (-an 11, 16.)

1 -at 4, 16. 62, 31, -a 19, 37, -id 51, 36. 2 -ums 39, 28, -om 238, 10, -um 89, 23, -am 6, 12, 13, 9, -omps, -umps 13, 33. 3 -evet 6, 22. 15, 1. 4 -ovent 10, 6, -aient 386, 8. 5 -ais 362, 41. 6 -atz 63, 16, -et, -ed 7, 36. 19, 21. 7 -erais 359, 26. 8 -erait 245, 9. 9 -aixe 335, 16. 10 -as 17, 6. 8, -es 10, 28, -at 360, 39. 11 preïest 8, 17. 12 -ar 3, 23. 8, 37. 18, 7. 19, 4, -ert 63, 1. 13 -ed 49, 39. 56, 22. -at 19, 1, -ad 20, 3, -etz 63, 2, ireïst 5, 24. 14 -ede 5, 11. 54, 27.

*Un reste du plus-que-parf. latin est roveret 6, 8, leïsera 18, 1.*

### Remarques.

1. *La 1<sup>e</sup> pers. du prés. indic. rejette ordinairement l' e, qui ne devient règle qu'au x<sup>v</sup>e siècle; isolé aime je 290, 43. Quelquesfois on trouve s ajouté au radical: demans 326, 16, commans 435, 7.*
2. *La 3<sup>e</sup> personne rejette quelquefois l' e, laïst 278, 8.*
3. *Les radicaux en r rejettent l' e au futur, jurrad 49, 40, demourrons 427, 2, de même les radicaux en n, donrai 166, 14, dunrat 54, 7, menrous 317, 27, et dans ce cas l' n s'assimile souvent avec l' r, dorrai 30, 36, durrat, -ad 41, 16. 51, 22, merrai 50, 39. 56, 11. 207, 13. De même s, lerrat 37, 22. Métathèse de l' r dans enterra (= entrera) 221, 32, desseverroit 72, 43, plouera (= plouerra, plouerra) 201, 6.*
4. *Au présent du subj. la 1<sup>e</sup> pers. rejette l' e, cunt 265, 6, guard 30, 41; à la 3<sup>e</sup> pers. le t persiste, surtout quand l' e est supprimé, suspirt 45, 5, plurt 40, 24, otreit 41, 36, apelt 42, 16, esmait 55, 40, ost 204, 31. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, encommenst 212, 24; baut 111, 2. 310, 7; esmervaut 346, 24: il arrive aussi qu'elle tombe, griet 167, 20, tort 186, 33. La flexion tombe rarement, escap 316, 41; elle tombe régulièrement dans les radicaux qui se terminent par une dentale, gart 290, 32, chant 278, 3, coust 363, 19. L' s est intercalé dans desirst 212, 16 (cf. ci-dessous donner).*
5. *A l'imp. du subj. la 1<sup>e</sup> et la 2<sup>e</sup> pers. plur. ont i pour a d'après l'analogie des autres conjugaisons: loïssiens 391, 6, passisoiz 60, 28, hastisiez 106, 29, acordisiez 106, 34, demandissiés 258, 19, amissiés 289, 33.*
6. *L'infinitif a une seconde forme en ier, quand le radical se termine par une sifflante ou qu'il a une diphthongue dans laquelle se trouve i, chacier, vuïdier etc. On trouve aussi ie pour e à la 2<sup>e</sup> pers. plur. du prés., à la 3<sup>e</sup> pers. plur. du parf., à la 2<sup>e</sup> pers. plur. de l'impér., et*
7. *Le part. passé fait de même iet, ié, féminin. iede (42, 5), iec, et aussi ie.*
8. *La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent (Prés. ind. sing., 3<sup>e</sup> pers. plur., prés. du subj. et impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*
  - a. a devient ai, aim, aimes, -e, -ent; aime.
  - b. e devient ai, oi (ei), demain 370, 25, meine, moine, maine 55, 31. 143, 29. 180, 36.
  - c. e devient ie, lief 181, 34, lieves, -e, -ent.
  - d. o devient eu et ue, oe, demeurent 153, 12, trueve, troeve 162, 37, prueve 171, 18, ruovet 6, 10, mais esprove: rove 224, 10.
  - e. o devient oi, v. doner ci-dessous.
9. *Les verbes suivants ont, suivant l'accent, des formes doubles: parler, prés. parole 64, 30; aidier, prés. aiue; mangier, prés. manjue.*

## Verbes isolés.

- aler**: *prés. ind. 1e pers.* vai 37, 13, voi 65, 37, vois 91, 3, 169, 29, vais 454, 20; *2e pers.* vas; *3e pers.* vait, vet, va, vat 62, 7 (vai 12, 3, 18, 15, 20, 11); *3e pers. plur.* vont, vunt (vant 10, 38, van 12, 4). — *Futur.* irai, irrai 54, 5. — *Subj. prés.* aille; vaise, voisie 291, 37, *3e pers.* voist 203, 14; alge 28, 37, auge 216, 28, alget 64, 14, alt 36, 9, aut 173, 17. *3e pers. plur.* algent 37, 20. — *Impér.* va, vai. — *Part. passé* alet, alé (anez 7, 37, cf. 9, 3).
- doner**: *prés. ind. 1e pers.* doing 169, 24, duins 35, 27; *prés. du subj.* doingne 173, 6; doinses 206, 36; dunget, -e 33, 36, 91, 4, dont, donst 211, 17, doint 176, 18, doinst 197, 23; *3e pers. plur.* doignent.
- ester** (cf. *estre*): *prés. ind. 1e pers.* estois 179, 35; *3e pers.* sta 13, 21. — *Parf.* *3e pers.* estut, istud 17, 11, stout 53, 7; *3e pers. plur.* esturent (esterent 9, 31). — *Impf. du subj. 3e pers.* estêust. — *Part. arrestus* 357, 37.
- laisier et laier**: ces deux infinitifs, d'origine différente, servent à former les temps : de là lait et laist 396, 31, 206, 5; lairai et lerrai 30, 21, 37, 22.
- trover**: *prés. ind. 1e pers.* truis 178, 6 (mais treuve 477, 19); *prés. du subj.* truisse, *3e pers.* truiet 46, 36 et truisse 179, 14.

## 2e conjugaison faible.\*)

## Indicatif.

<i>Prés. vend</i>	<i>Impf. vend</i>	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai</i> <sup>6</sup>
vens, -z, (-es 9, 28)	vendoie, -eie <sup>3</sup>	vendi	vendrai, -erai <sup>6</sup>
vendet, vend	vendoies etc.	vendis	vendras etc.
vendons, -on, -um <sup>90, 31.1</sup>	vendoit <sup>4</sup>	vendit, -i <sup>5</sup>	vendrat, -a, -ait
vendez, -eiz, -és	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendent. <sup>2</sup>	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

## Subjonctif.

<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	<i>Conditionnel.</i>	<i>Impératif.</i>
vendes	vendisses	vendroie, -reie <sup>8</sup>	vend: vendons;
vendet, -e	vendist <sup>7</sup>	vendroies etc.	vendez, -eis, és.
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendroie <sup>9</sup>	Infinitif.
vendiez, -ieiz, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendent.	vendissent.	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
		vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u,<sup>10</sup> fém. -ue.

1 (-emps 13, 31, -em 9, 14).      2 volunt 16, 2.      3 -oys 487, 11.      4 -cit 90, 35, -ciet 5, 26, -iet 10, 41.      5 -ed, -et 9, 37, 19, 29, -iet 23, 16.      6 -rais 359, 26.      7 perdesse 6, 3, perdiest 22, 15.      8 -eroie, -creie; -rois 484, 40.      9 -reiet 6, 23.      10 -ud, -uit.

## Verbes isolés.

**sivre** (v. *Gloss.*): *prés. ind. 1e pers.* siu 295, 43; *3e pers.* sieut 204, 28, 378, 15, suit 131, 2. — *Parf.* sewi 59, 2, siuvi 104, 25, sivi 302, 25; *3e pers. plur.* sivirent 126, 18. — *Imper.* suis 442, 18. — *Part. prés. (Gér.)* sivant 130, 40, (seguen 10, 2). — *Part. passé* sout 44, 41, seu 191, 33, siwi 103, 6.

\*) Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.



## 3e conjugaison faible.

## a. Forme pure.

## Indicatif.

<i>Prés.</i> part	<i>Impf.</i> partoie, -eie <sup>1</sup>	<i>Parf.</i> parti <sup>2</sup>	<i>Fut.</i> partirai
parz, pars	partoies <i>etc.</i>	partis	partiras
part	partoit, -iet 15, 10.	partit, -i <sup>3</sup>	partirat, -a <sup>4</sup>
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és <sup>5</sup>
partent, -unt 11, 13, 19, 6.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés.</i> parte	<i>Impf.</i> partisse	partiroie, -eie	part; partons;
partes, -as 9, 30.	partisses	partiroies <i>etc.</i>	partez, -eiz, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif.
partiens, -ion(s), -ium	partissiens, -ions(s), -ium	partiriens- ion(s), ium	partir.
partiez, -ieiz, -iés	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés. (Gér.)
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.<sup>6</sup>

1 -oys 487, 11. 2 -it 61, 21. 3 -id 13, 14, 15, 15, 44, 34, 57, 9. 4 -ad 56, 4, -ait  
229, 11. 5 -oiz 176, 28. 6 -id 11, 44; *fém.* -ide 30, 20, -idet 63, 22.

## b. Forme mixte.

## Indicatif.

## Subjonctif.

## Part. prés. (Gér.)

<i>Prés.</i> floris, -i 234, 41.	<i>Impf.</i> florissoie	<i>Prés.</i> florisse	florissant
floris	florissoies	florisses	
florist, -issed 56, 1.	florissoit	florist, -isse	
florissons	florissiens	S4, 26.	
florissez	florissiez	florissiens	
florissent, -issen 9, 43.	florissoient	florissiez	
		florissent.	

Les autres temps suivent partir.

## Remarques.

1. L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente.
2. La forme mixte envahit quelquefois les verbes au parf. ind. et à l'impf. du subj. (analogie de la conjugaison forte); guaresis (3e pers. parf.) 45, 10; attendrisist 393, 1, guerpëist 115, 36; et au futur, garistra 70, 28.
3. Au futur l' i disparaît quand le radical se termine en r, ferai 39, 18; guarrai 59, 8, mais garira 315, 34; Métathèse de l' r dans soferrai 30, 42, 215, 1, souferrai 221, 33, descuerrat 53, 39; Assimilation de consonants, gorai (= gorrai, godrai) 258, 43, cf. oïr.
4. Le part. passé est en ut, u dans ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, mais on trouve aussi vestit 11, 10; cf. encore issir.
5. Le part. passé est en ert dans ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.
6. La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison: a. e devient ie: fier, fiert, fierent; fiere (fert 109, 11).  
b. o devient oe, ue: sueffre 277, 2, oevre 188, 21, 197, 32, coevre 151, 32, cuevre 435, 19, mais ovre 225, 37.

## Verbes isolés.

1. **cueillir**: *prés. de l'ind.* 1e pers. rekuel 227, 34, acoil 331, 3; 3e pers. eskent 347, 24; *impér.* requiel 347, 5.
2. **faillir**, **falir**: *prés. de l'ind.* 2e pers. fals, faus 309, 22; 3e pers. falt 35, 39, faut 156, 10, fault 441, 43; *futur* faurai, faurrai, faudrai, fauldrai (200, 12. 241, 17. 315, 12. 442, 4).
3. **haïr**: *prés. de l'ind.* 1e pers. he 279, 31, has 84, 13, hais 252, 3; 3e pers. het 175, 1. 232, 27; 3e pers. plur. heent 284, 10; *futur* harrai 174, 29; *prés du subj.* hace 142, 10.
4. **issir**: *prés. de l'ind.* 3e pers. ist 37, 9, eist 30, 23; 3e pers. plur. issent 187, 31, iscent 192, 12; *futur.* istrai, isterai 29, 25. 54, 21. 59, 2; eistrai 50, 15; *prés. du subj.* isse 55, 19. 139, 17; *impér.* is 373, 45; *partic. passé* issu, eissuz 55, 1, exut 13, 29.
5. **oïr**, **odir**: *prés. de l'ind.* 1e pers. oï 35, 23. 343, 20, oz 471, 7; 2e pers. os 130, 15, oz 469, 29, oys 476, 12; 3e pers. ot 30, 33, oit 153, 13; plur. 1e pers. oons, odum 38, 33; 2e pers. oëz, oës 354, 4; 3e pers. oënt 153, 12; *impf.* oioie, oioye 419, 15; *futur* orrai 35, 43, orai 137, 16 (aurez 17. 13); *prés. du subj.* oie; *impér.* oz 27, 15.
6. **saillir** comme **faillir**: salt, saut; sandrai.

## Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2e et de la 3e conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (lat. ĩre) et en re (lat. ĩre), peu en ir. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer:

1. *parf. lat. i, franç. i au radical.*
2. „ „ si, „ s.
3. „ „ ui, „ ui, oi.

## Parallèle du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse	3. dëusse
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust
vi(s)mes	desi(s)mes	dëu(s)mes	vëissiens	desissiens	dëussiens
vïstes	desistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez
virent.	dis(t)rent, dirent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.

La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus désignés:

a devient ai, manoir — main, mainent; paroir — paire.

e devient ie, tenir — tieng, tienent; querre — quier, quierent; séoir — siet, siee.

e devient oi, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

o devient eu, corre — queurent. queure.

o devient ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

1<sup>o</sup> Classe.

**faire.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. faz 19, 3, faç 156, 9, fais 210, 18, faiz 146. 34, fai 320, 32; 2e pers. fais, fes, faiz 450, 14, fez 372, 9; 3e pers. fait, fet, feit (fai 10, 27. 19, 38), faïct (15e siècle); plur. 1e pers. faisons; faesmes 405, 15; 2e pers. faites, faites 357, 25, factes (15e siècle); 3e pers. font, funt, feent 8, 7. — *Impf.* faisoie, fesoie; 3e pers. plur. fisient 7, 33. —

*Parf.* 1e pers. fis, fiz 390, 26; 2e pers. fesis 36. 4. feis 171, 9. fis 310, 39; 3e pers. fist, fis 17, 10, feist 10, 11. 451, 4, feit 461, 25 (fez 12. 37, fei 9, 21); *plur.* 1e pers. feïmes 105, 6, feïsmes 394, 29; 2e pers. fesistes 402, 36, feïstes 177, 3, faïstes 60, 30, feïtes 106, 41; 3e pers. firent, fisent 99, 26, fisdren 16, 4. — *Plus-que-parfait* fisdra 17, 23, fistdra 17, 21, firet 28, 28. — *Fut.* ferai, ferrai 93. S, ferais 360, 15, fairai 65, 4. — *Subj. prés.* face, fache 201, 43; 3e pers. fazet 3, 23, facet 44, 20, faz' 17, 32, faice 229, 23; *plur.* 2e pers. façoiz 260, 24. — *Impf.* fesisse, feïsse; 3e pers. feisis 11, 3. — *Condit.* feroie, fereie. freie. — *Impér.* fai 29, 29, faz 93, 42, faiz 442, 44, fais 471, 33. — *Part. passé* fait, feit, fet. fat 61, 13. 95, 1, faict (15e siècle).

**tenir.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. teïng 175, 16, tieng 249, 16, tieïng 392, 6. tien 133, 21, teins 323, 7; 2e pers. tiens; 3e pers. tient, tent 110, 42 (ten 19, 14); *plur.* 1e pers. tenons; 2e pers. tenez; 3e pers. tienent, tiennent 356, 24. — *Parf.* 1e pers. tinc 59, 3, ting 390, 28, tins 74, 4; 2e pers. tenis 373, 41; 3e pers. tint, ting 15. 14; *plur.* 3e pers. tindrent. — *Fut.* tendrai, tenrai, tanrai. — *Subj. prés.* tieïge 43, 6, tieïgne 140, 25, teïgne 168, 37, teïgne 20, 18. — *Impf.* tenisse. — *Cond.* tendroie, -eie. — *Impér.* tien. — *Part. passé* tenut, -u.

**venir comme tenir.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. vieng, vienc 60, 3; 2e pers. viens, vien 60, 1; 3e pers. vient, vien 295, 24; *plur.* 1e pers. venons; 2e pers. venez; 3e pers. viennent, viennent 428, 14. — *Impf.* venoie. — *Parf.* 1e pers. vinc 105, 40, ving 77, 34, vins 450, 41; 2e pers. venis 58, 33; 3e pers. vint, veng 12, 12. 17, 24, veg 9, 1; *plur.* 1e pers. venimes, venismes 357, 2; 2e pers. venistes; 3e pers. vindrent 121, 22. — *Plus-que-parfait* veggra 9, 23. — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 458, 29, verrai 200, 39. — *Subj. prés.* vienge, vieïgne 140, 18, veïgne 282, 25, vïgne 209, 31, vienne 475, 38. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroie, -eie. — *Impér.* vien 59, 26, ven 109, 1. — *Part. passé* venut, -u.

**vëoir.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. voi, veï 35, 24, vai 107, 35. 36, voys 361, 20; 2e pers. vois; 3e pers. voit, veit 26, 23. vait 107, 27. 110, 21 (vey 20, 13); *plur.* vëons; 2e pers. veez; 3e pers. voient. — *Impf.* vëoie, voioie 495, 5. — *Parf.* 1e pers. vi, vis 493, 27; 2e pers. veïs, veiz 394, 39; 3e pers. vit, vid 10, 44. 17, 34, veit 455, 10, vey 430, 43; *plur.* vëïmes, vëïsmes; 2e pers. vëïstes; 3e pers. virent, veirent 433, 7. — *Plus-que-parfait* vidra 9, 11. 14, 5. — *Fut.* verrai, verai, vairai 245, 2. — *Subj. prés.* voie, veie. — *Impf.* vëïsse; 3e pers. vidist 15, 13, vist 456, 35, vedest 13, 12 (vedes 14, 9). — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* vëut, -ud 34, 16, vëu.

## 2<sup>e</sup> Classe.

**ardoir.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. art; *Parf.* 3e pers. arst 95, 20; *Part. passé* ars 136, 26.

**ceindre.** *Prés. de l'ind.* ceïng; 3e pers. ceint, chaint 271, 36; *plur.* ceignons. — *Parf.* 3e pers. ceinst 43, 34, faible ceignit 489, 7. — *Part.* ceint, ceinct 489, 9.

**clore.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. clot 151, 31; *plur.* 2e pers. eluëz 475, 39. — *Parf.* 3e pers. clost 169, 35; *plur.* 3e pers. faible enclouïrent 431, 23. — *Subj. prés.* 3e pers. clodet 32, 23. — *Part.* clos.

**creindre.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. criem 27, 9, erien 250, 22. crieng 274, 22. criens 54, 12, crain 437, 10; 3e pers. crient 147, 12. — *Impf.* cremoie; craïnoie *Comines.* — *Subj. prés.* criegne 140, 19. — *Impér.* crains 441, 23.

**despire.** *Prés. de l'ind.* 2e pers. despis 347, 10; 3e pers. despist 378, 37; *plur.* 3e pers. despisent 269, 43. — *Parf.* 3e pers. despist 59, 22 (despeis 11, 8). — *Part.* despit 166, 25.

**destraindre.** *Part.* destraint; le vrai part. passé destrait, destrait 116, 1 ordinairement a pris le sens d'un adjectif. De même estraindre, part. estraint, estrainct 456, 44.

**destruire.** *Part.* destruit 29, 1.

**dire**; *diret* 61, 36. *Prés. de l'ind. 1e pers.* di 25, 27, *2e pers.* dis, diz 12, 36. 143, 10; *3e pers.* dit, dict 473, 46; *plur. 1e pers.* disons; *2e pers.* dites, dittes 427, 20; *3e pers.* dient, dicunt 19, 6. — *Parf. 1e pers.* dis, diz 390, 20; *2e pers.* disis 55, 4, deis 167, 14; *3e pers.* dïst, dit 265, 3 (dis 13, 19); *plur. 2e pers.* deïstes 107, 4; *3e pers.* dirent, distrent 126, 8. — *Fut.* dirai, dirrai 54, 5. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deïsse; *3e pers.* disist 402, 24, dissest 10, 14. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 442, 10, *plur.* dites, dictes 420, 19. — *Part.* dit, dist 420, 8, deit 10, 16.

**duire** (ducere). *Prés. de l'ind. 3e pers.* duit; *plur. 1e pers.* duïsons. — *Impf.* duïsoie. — *Parf. 3e pers.* duïst; *plur. 3e pers.* duïstrent 14, 35, duïsent 156, 25. — *Subj. prés.* duïse 356, 25, duïe 357, 4. — *Part.* duit.

**duire** (docere). — *Impf. 3e pers.* doceïet 5, 25. — *Parf. 3e pers.* doïst 15, 9. 20, 31; *plur. 3e pers.* duïstrunt 20, 21. — *Part.* doït 15, 11.

**escorre**. *Parf. 3e pers.* escoust 223, 32 (excors 9. 35). — *Impf. du subj.* percussist 7, 4. — *Part.* escors, -ous, -us 341, 25. 379, 4. 51, 31.

**escrire**. *Prés. de l'ind. 3e pers.* escrit, escript 462, 43; *plur.* escrïvons. — *Parf. 3e pers.* escrit, escrit 268, 25; *plur. 3e pers.* escrïrent 267, 33. — *Part.* escrit.

**feindre**. *Prés. de l'ind. plur.* feïgnons. — *Parf. 3e pers.* feïnst 42, 30. — *Part.* feïnt, fïnt 17, 9, fïnt 212, 14, foynt 214, 14.

**fraindre**. *Prés. de l'ind. 3e pers.* fraïnt 43, 15, fraïnt 4, 17; *plur.* fraïgnons. — *Part.* fraït 36, 25.

**joindre**. *Prés. de l'ind. 3e pers.* joint; *plur.* joïgnons. — *Parf. 3e pers.* joïnst, junst 108, 44. — *Part.* joint, juïnt 41, 31. 46, 6.

**manoir**, maïndre 147, 11. *Prés. de l'ind. maïng* 148, 2, maïn 290, 41, maïns 370, 11; *3e pers.* maïnt, maënt 5, 6; *plur. 3e pers.* maïnent. — *Parf. 1e pers.* mes 148, 27; *3e pers.* mest; *plur.* messïent 8, 33. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maïgne. — *Impf.* maïnsisse 299, 27. — *Impér.* maïn 79, 36. — *Part. prés. (Gér.)* menant 360, 22. — *Part. passé* mes; remasus 357, 39.

**mettre**, matre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* met, metz 460, 19. 479, 16; *3e pers.* met, maït 397, 8, mest 420, 3; *plur. 3e pers.* metent. — *Parf. 2e pers.* meïs 65, 9; *3e pers.* mist; *plur. 2e pers.* meïstes, mistes 483, 36; *3e pers.* mesdrent 11, 37, mistrent 102, 16. 117, 28, mirent 471, 21, missent 292, 5. — *Subj. prés.* mete, meche 315, 15. — *Impf.* meïsse. — *Cond. 3 ps.* metreïet 5, 19. — *Part.* mis (mes 12, 32).

**occire**, ocire. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oci 176, 26; *3e pers.* ocit 87, 20, ochit 241, 12, ochist 275, 26; *plur. 3e pers.* ocïent 37, 40. — *Parf. 1e pers.* ocis, occis; *3e pers.* occist 14, 36, ocist 172, 15, oscist 95, 20; *plur. 2e pers.* oceïstes 177, 4; *3e pers.* ocïstrent 60, 24. — *Fut.* ocirrai, ocirai, ochirai 315, 42 (aucidrai 11, 20). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf. 3e pers.* occisist 18, 30, oceïst 143, 15; *plur. 1e pers.* occisïssons 436, 22; *3e pers.* ocïsesant 10, 9, ocesïssent 259, 43. — *Impér.* (aucïd 11, 15). — *Part.* ocis, ochis.

**oindre**. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oïng 330, 17; *3e pers.* oïnt 350, 19; *plur.* oïgnons. — *Part.* oïnt.

**paindre**. *Part.* païnt.

**plaindre**. *Prés. de l'ind. 1e pers.* plain 157, 14, plaïng 339, 2, pleïng 107, 34, plains 147, 19; *2e pers.* plaïns 131, 42; *plur.* plaïgnons. — *Parf. 3e pers.* plaïnst 44, 12. — *Subj. impf.* plaïnsisse 99, 29. — *Part.* plaïnt.

**poindre**. *Prés. de l'ind. 3e pers.* poïnt 331, 34; *plur.* poïgnons. — *Parf. 3e pers.* poïnst 206, 5. — *Part.* poïnt.

**prendre**. *Prés. de l'ind. 1e pers.* preïng 252, 31, preng 316, 13. 16, pren 109, 2, pran 230, 22; *2e pers.* prens 321, 6; *3e pers.* prent; *plur.* preïons, pernum 93, 23; *2e pers.* preïez; *3e pers.* preïent 32, 35, preïent 152, 21, prandent 173, 23. — *Impf.* preïoie; *3e pers.* perneït

59, 2. — *Parf.* 1e pers. pris; 2e pers. presis 272, 28; 3e pers. prist, prest 18, 7 (pres 16, 20), prinst 70, 45; *plur.* 1e pers. preïmes 107, 41; 2e pers. preïstes 239, 17; 3e pers. pristrent 27, 29, presdrent 9, 32. 16, 3, prisent 120, 24, prindrent 362, 42. — *Plus-que-parfait* presdre, presdra 14, 4. 16, 25. — *Fut.* prendrai, -crai, penrai, panrai, prindrai 3, 24. — *Subj. prés.* prengne 26, 26, preigne, praïgne 207, 3, prengue 444, 32, prengne 445, 5, prende 454, 2. — *Impf.* presisse, preïsse; *plur.* 2e pers. prissiez 362, 12. — *Impér.* pren 129, 15. 133, 26, prens 441, 31; *plur.* prenez 60, 37, prenez 202, 8, pernez 24, 15. — *Part.* pris, prins 72, 13 (preys 19, 38).

**priendre.** *Prés.* 3e pers. depriemt 55, 32. — *Part.* espriens 228, 37.

**querre, querir.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. quier, quiers 479, 19; 2e pers. quiers; 3e pers. quiert; *plur.* 1e pers. querons (querem 9, 14); 3e pers. quierent. — *Impf.* queroie, queroïc 93, 1. — *Parf.* quïs; 3e pers. quïst; *plur.* 2e pers. queïstes, quïstes 453, 37; 3e pers. quïstrent 261, 10, quïssent 234, 19. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur.* 3e pers. quiergent 32, 15. — *Impf.* quesisse, queïsse. — *Part.* quïs.

**raëmbre.** *Parf.* 3e pers. redenst 27, 16. — *Part.* raëmant 203, 25; roiamant 73, 30.

**reponre.** *Fut.* reponrons 360, 44. — *Part.* repost 54, 20. 60, 14. 253, 8.

**respondre.** *Prés. de l'ind.* respons 451, 43; 3e pers. respont, -unt. — *Parf.* respondi (*faible*). — *Part.* respondu (*faible*).

**rire.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. rît; *plur.* 3e pers. rïent. — *Parf.* 3e pers. rist.

**semondre.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. semoïng 260, 24. — *Part.* semons.

**sëoir.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. sïet; *plur.* 3e pers. sïeent, sïedent 32, 45. — *Parf.* 1e pers. sis 106, 6; 3e pers. sist; *plur.* 3e pers. sïdrent 11, 39, sïrent 486, 7. — *Subj. prés.* sïe. — *Impér.* sïé 321, 6, sïet 366, 13. — *Part. prés. (Gér.)* sëant, sedant 28, 17. — *Part. passé* sis.

**soldre.** *Fut.* sorrai 297, 26. — *Subj. prés.* soille 393, 6. — *Impér.* sol 297, 34. — *Part.* sols 40, 37, *faible* solu 43, 25.

**sordre.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. sourt 274, 4, surt 104, 8; *plur.* 3e pers. surdent 53, 18. — *Parf.* 1e pers. sors; 2e pers. resurrexis (*forme latine conservée*) 45, 9. — *Part. prés.* sourdant 351, 36, sourjant 351, 30. — *Part. passé* sors, sours.

**taindre.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. taïng 302, 3; *plur.* taïgnons. — *Parf.* 3e pers. teïnst 140, 25. — *Part.* taint, teïnt.

**terdre.** *Impér.* tert 304, 39.

**tordre.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. tort 110, 14, tuert 163, 39. — *Prés. du subj.* torge 317, 4. — *Part. prés. (Gér.)* torgant 77, 7.

**traire.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. trait, tret. — *Parf.* 3e pers. traist 352, 40 (trais 9, 36). — *Fut.* traïrai, trerai 349, 2, trarai 52, 13. — *Part.* trait, tret.

### 3<sup>e</sup> Classe.

**boivre.** *Prés. de l'ind.* 2e pers. bois; 3e pers. boit; *plur.* bevons; 3e pers. boïvent 251, 13. — *Impf.* bevoie; 3e pers. beuvoit 461, 31. — *Parf.* 1e pers. buï 158, 12, buç 296, 17; 3e pers. but 199, 36; *plur.* 2e pers. bustes 461, 23; 3e pers. burent 187, 17. — *Fut.* bevrarai, beverai 311, 30. — *Part.* bëüt 351, 42, bëü 270, 19.

**chaloir.** *Prés. de l'ind.* chalt, calt 33, 4, chaut, caut 273, 36, chïelt 5, 13. — *Subj.* chaille 479, 14. — *Part.* chalu 228, 30.

**chaoir.** *Prés. de l'ind.* 3e pers. chïet 165, 19, kïet, cïet, quïet; *plur.* 3e pers. chedent 9, 18, chïeent 35, 1. 210, 22. — *Impf.* chaoïe, chaïe 125, 7. — *Parf.* 3e pers. chaï 67, 6; *plur.* 3e pers. cadcgent 9, 16, cheïrent 232, 23, chaïrent 209, 32. — *Fut.* charrai 100, 5. 125, 2. — *Subj. prés.* chïee 155, 18. — *Part.* chëüt, chëü, këu, chaït 94, 14, chacït 118, 15, chaet 125, 17, cadeït 63, 17.

**conoistre, conuistre.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. cuuïis 58, 31, connoïis 133, 5, quenuis

173, 24, congnoys 460, 31; *2e pers.* congnois 462, 23; *3e pers.* cunuist 53, 20, connoist 72, 20, conoît 314, 41, cognoît 421, 1, congnoist 482, 33; *plur.* *1e pers.* counisçons 292, 12; *2e pers.* conissiés 292, 11; *3e pers.* conoissent, quenoissent 251, 23. — *Impf.* conmissoie 304, 19. — *Parf.* *1e pers.* conui, connuï, connus 494, 29; *3e pers.* conut 30, 27, cunut 109, 3, connut 76, 11, cunuit 107, 30, cogneut 458, 4, cogneu 428, 25; *plur.* *3e pers.* conurent, cognurent 422, 27. — *Fut.* conoistrâi 30, 22. — *Subj. Impf.* conëusse. — *Part.* conëud 54, 14, conëu 234, 1, cogneu 419, 16, connu 491, 10.

**corre.** *Prés. de l'ind.* *3e pers.* cort, court, curt 104, 9, queurt 81, 4; *plur.* *3e pers.* corent 150, 34, queurent, keurent 153, 11, 390, 6 (curren 9, 5). — *Parf.* *3e pers.* curut 58, 10, 96, 7; *plur.* *3e pers.* corurent 261, 33. — *Fut.* corraï. — *Subj. prés.* core, cure 94, 30, queure 388, 22.

**eroire.** *Prés. de l'ind.* *1e pers.* eroi, crei, creid 30, 17, crois 371, 39; *2e pers.* crois 75, 22; *3e pers.* croit, creit; *plur.* *3e pers.* croient, creient 32, 40. — *Parf.* crui 158, 18. — *Fut.* crerrai, crerai 92, 22, 93, 9, cresrai 116, 35, credrai 19, 9, qerrai 207, 22; *plur.* *2e pers.* meskerrez 203, 37. — *Subj. Impf.* crëusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* crëu.

**croistre.** *Prés. de l'ind.* *3e pers.* croist 364, 41. — *Parf.* *3e pers.* crut 126, 12. — *Fut.* crestrai 24, 14. — *Part.* crëu 358, 2, 457, 16.

**decevoir, deçoivre; de même recevoir, percevoir, apercevoir.** *Prés. de l'ind.* *1e pers.* aperceif 104, 16; *3e pers.* dezoit 211, 9, receit 32, 1. — *Parf.* *1e pers.* requi 110, 7, aperceu 106, 24; *3e pers.* aperceuit 107, 29, receut 28, 22, aperceut 36, 10, decheut; apercheut 415, 26, receit 15, 7, receut 28, 1. — *Impér.* reçoif, receif 57, 42. — *Part. prés. (Gér.)* recevant (recebent 11, 34). — *Part. passé* decëu, recëu, apercëu.

**ramentevoir, amentevoir comme recevoir:** *prés. de l'ind.* *1e pers.* ramantoif 390, 38.

**devoir.** *Prés. de l'ind.* *1e pers.* doi, dois 202, 21, doibz 487, 7; *2e pers.* dois, doiz 442, 6, deiz 59, 25; *3e pers.* doit, deit, dift 3, 23; *plur.* *1e pers.* devons, doyens 208, 35; *3e pers.* doivent, deivent 266, 8, deent 8, 8, doient. — *Parf.* *1e pers.* deuc 80, 14; *3e pers.* dut 32, 9, denbt 431, 2; *plur.* *3e pers.* durent. — *Fut.* devrai, deverai 306, 12, debvrai 421, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 51, 40, doie 170, 37. — *Impf.* dëusse, deuisse 422, 12, doüsse 32, 36. — *Part.* dëu.

**doloir.** *Prés. de l'ind.* *1e pers.* doil 139, 2, ducil 277, 30, duel 227, 32; *2e pers.* douls 7, 23, del8 131, 42; *3e pers.* delt 220, 1. — *Parf.* *3e pers. plur.* dolurent. — *Fut.* daurai 76, 35. — *Subj. prés.* doille 347, 22. — *Cond.* dolroie. — *Part. prés. (Gér.)* dolent, dolant, doliant 7, 14. — *Part. passé* dolu.

**estovoir.** *Prés. de l'ind.* estuet, estoet 94, 28, estot 28, 31. — *Parf.* estat, estot 110, 3. — *Fut.* estovra, estevra 205, 9, estavra 130, 17. — *Subj. prés.* estuce 48, 4, 58, 34. — *Impf.* estëust 277, 18.

**gesir.** *Prés. de l'ind.* *1e pers.* gis 282, 5; *3e pers.* gist 31, 11; *plur.* gisons; *3e pers.* gisent. — *Parf.* *3e pers.* jut (jag 14, 10, 14). — *Fut.* girrai 308, 35, girai 89, 16, gerrai 97, 19. — *Subj. prés.* gise 232, 26. — *Impf.* gëusse. — *Part. prés. (Gér.)* gisant. — *Part. passé* gëu, gënt 31, 39, jut 289, 28.

**lire.** *Prés. de l'ind.* *2e pers.* leis 212, 8. — *Parf.* *3e pers.* list 59, 16. — *Subj.* lise. — *Part.* lëu; lut 273, 27; *f.* eslite 483, 6.

**loire.** *Prés. de l'ind.* *3e pers.* loist (lez 16, 35).

**morir.** *Prés. de l'ind.* *1e pers.* muir 341, 26; *2e pers.* muers 131, 3; *3e pers.* muert 163, 38, meurt 419, 45 (mor 12, 37). — *Parf.* *3e pers.* morut 122, 11, mourit 396, 13; *plur.* *3e pers.* mururent 265, 13. — *Fut.* morrai, murrai 36, 28. — *Subj. prés.* muire 290, 43, meure 420, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

**movoir.** *Prés. de l'ind.* *1e pers.* mué 151, 3; *3e pers.* mot 17, 27, muet 170, 17. — *Parf.* *1e pers.* mui 182, 8; *3e pers.* mut; *plur.* *2e pers.* mëustes 182, 12; *3e pers.* murent 416, 37. — *Fut.* mouverai 192, 29. — *Part.* mëu.

**nuire.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* nuit 422, 3, nuist 423, 35. — *Subj. prés.* nuise 444, 32. — *Part. nēu* 248, 14.

**oloir.** *Prés. du subj.* oillet 62, 25.

**paistre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* païst 31, 12. — *Impf.* pessoie 108, 14. — *Impér.* pais 30, 32.

**paroir.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* pert 76, 4, 378, 18. — *Parf. 3e pers.* parut 87, 35, pareut 36, 12, pari 424, 32. — *Fut.* parra 236, 27, perra 470, 12. — *Subj. prés.* paire 315, 28, 371, 28, pere 372, 2.

**plaisir, plaire.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* plaist 134, 19, 197, 18, plest 178, 10, plastz 63, 3. — *Parf. 3e pers.* plot 196, 18. — *Fut.* plaira 132, 2. — *Subj. prés.* plaïse 370, 46, pleïse 169, 15, place 133, 27. — *Impf.* plēust, ploüst 30, 14. — *Part.* plēu.

**plovoir.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* pluet 358, 26. — *Parf. 3e pers.* plut 356, 36.

**pooir.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* puis 28, 13, pois 4, 19 (posc 16, 38); *2e pers.* pués 202, 30, pois 91, 15, poz 58, 44, peus 451, 26; *3e pers.* puet, pued 61, 34, pot 29, 14, put 57, 18, peult 480, 43; *plur. 1e pers.* poons 261, 18; *2e pers.* poëz, poës 283, 34, pouëz 388, 12, povez 65, 34; *3e pers.* podent 29, 15, poient 211, 40, puyent 207, 29, pucent 143, 23, 312, 22, poënt 424, 9, peuvent 444, 12. — *Impf.* poioie, povoie 408, 31, povoy8 487, 11. — *Parf.* poi 104, 13; *3e pers.* pot 27, 43, pod 15, 26, poth 16, 6, peut 298, 14; *plur. 3e pers.* porent, pourent 28, 30, peurent 496, 15, poirent 266, 2. — *Plusqueparfait* pouret 5, 9. — *Fut.* porrai, porai 206, 28, purrai 52, 2, purrei 103, 34, pourrai, porrays 362, 17. — *Subj. prés.* puisse 32, 30; *3e pers.* puist, puisse 278, 36, posche 11, 29; *plur. 1e pers.* posciomes 8, 22. — *Impf.* pēusse, poüsse, poïsse 66, 42, 324, 16, peuisse 267, 36, 431, 31, puüsse 106, 35, peüsse 289, 21, peuisse; *3e pers.* pēust, poüst, podist 6, 29. — *Part.* pēu.

**savoir.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* sai, sais 364, 6, sçay 457, 21; *2e pers.* ses 202, 42, seis 62, 5, sez 360, 5, sçais 472, 28; *3e pers.* set 29, 32, seït 61, 31; *plur. 1e pers.* savons; *3e pers.* sevent 31, 35, seivent 267, 28. — *Parf.* soi 119, 6, seu 242, 31; *3e pers.* sot 222, 32, sout 31, 38, 51, 1, sceut 415, 35; *plur. 3e pers.* sorent 197, 14, sourent 28, 6, souurent 17, 16. — *Fut.* savrai, saverai, saurai, sarai 200, 13, sçarai 413, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 197, 25, saïche 209, 16. — *Impf.* sēusse, sēuse 92, 15, sēusse 289, 27, scēusse 412, 30, sceuisse 423, 37; *3e pers.* soüst 63, 25, sceusist 417, 29. — *Impér. plur.* sachiez 392, 31, sacez 88, 2, saïvez 246, 6. — *Part. prés. (Gér.)* sachant 345, 4. — *Part. passé* sēu.

**soloir.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* soil 330, 36, sueil 277, 32, suel 227, 33; *3e pers.* solt 103, 9, soelt 35, 21, sialt 172, 40, sot 153, 18; *plur. 3e pers.* suelent 303, 13.

**taisir, taire.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* taist, test 186, 26 (tais 11, 6). — *Parf. 3e pers.* tout 113, 20, teut 199, 18, 276, 7. — *Fut.* tairai 218, 8, taisirai 56, 12. — *Subj. prés.* taïse, teïse 169, 16. — *Impf. 3e pers.* tēust 402, 23. — *Impér.* tais 199, 4, teis 167, 18; *plur.* teïsiez 181, 36. — *Part.* tēu 247, 5.

**tolir, tolre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* tolt 42, 40, tout, taut 241, 21. — *Parf. 3e pers.* tost 386, 21; *ordinairement faible, 1e pers.* toli 59, 2; *3e pers.* tolit 39, 45; *plur. 3e pers.* tolirent 391, 29. — *Subj. prés.* toylle 17, 31. — *Part.* tolut, tolut 63, 7, tolu; toleit 116, 2.

**valoir.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* vail 377, 24, vaill 387, 16; *2e pers.* vals 113, 19; *3e pers.* valt, vaut, vault 343, 16; *plur. 3e pers.* valent 167, 35. — *Parf. 1e pers.* valui 118, 36; *3e pers.* valut 492, 22. — *Fut.* vaurai 204, 16, vaudrai 177, 12, vauldrai 443, 2. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés. (Gér.)* vaillant (*adj.*), vaillant 25, 31. — *Part. passé* valu.

**voloir** (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind. 1e pers.* voil 25, 27, vol 16, 38, vuëil 277, 29, vuel 171, 40, voeil 319, 20, voill 40, 9, voel 175, 12, veul 201, 40, veuil 420, 9, veuill 355, 4, veux 493, 16; *2e pers.* vués 372, 6, vels 130, 16, vols 16, 36, 29, 9, veus 199, 14, viaus 328, 39, viax 169, 27, vuelz 441, 42, veux 463, 4, veulx 451, 28, wels 211, 32; *3e*

*pers.* vuet 247, 3, voelt 44, 30. 397, 40, velt 129, 12, veut 237, 7, vult 63, 2, veult 157, 22, weult 71, 34, violt 352, 1, vialt 173, 1, viaut 161, 5, volt 26, 26, veolt 266, 9, welt 209, 24, wet 412, 46; *plur.* 1e *pers.* volons; 2e *pers.* volez, vollés 399, 6, voeilés 403, 5, voeilliés 377, 39; 3e *pers.* vuelent, voelent 139, 13, vuelent 250, 6, volent 26, 32, volunt 16, 2, veillent 422, 13, welent 210, 22, wellent 86, 36. — *Parf.* 1e *pers.* vols 69, 13, voz 391, 14; 2e *pers.* volsis 113, 31; 3e *pers.* volt 6, 10 (vol 11, 12), vont 302, 38, vot 68, 5, voult 416, 20, volst 27, 3, vost 85, 15; *plur.* 2e *pers.* volsistes 239, 19; 3e *pers.* volrent 85, 34. 115, 33, vorent 234, 25, voldrent 5, 3, vouldrent 355, 17. — *Plusqueparfait* voldret 6, 7, voldrat 10, 3. — *Fut.* volrai 111, 12, vourai 198, 8, vourrai 390, 24, voldrai 171, 21, voudrai 254, 43, vorrai 246, 7, vorai 353, 7, vaurai 207, 10. — *Subj. prés.* voille 212, 16, vueille 325, 16, voeille 36, 18, veuille. — *Impf.* volsisse 26, 36, vousisse 376, 29, vaussisse 204, 39, vosisse 219, 29, voussisse 417, 20; 3e *pers.* volxist 149, 36, vousist 232, 21, voulust 491, 29. — *Part.* volu.

### Verbes irréguliers.

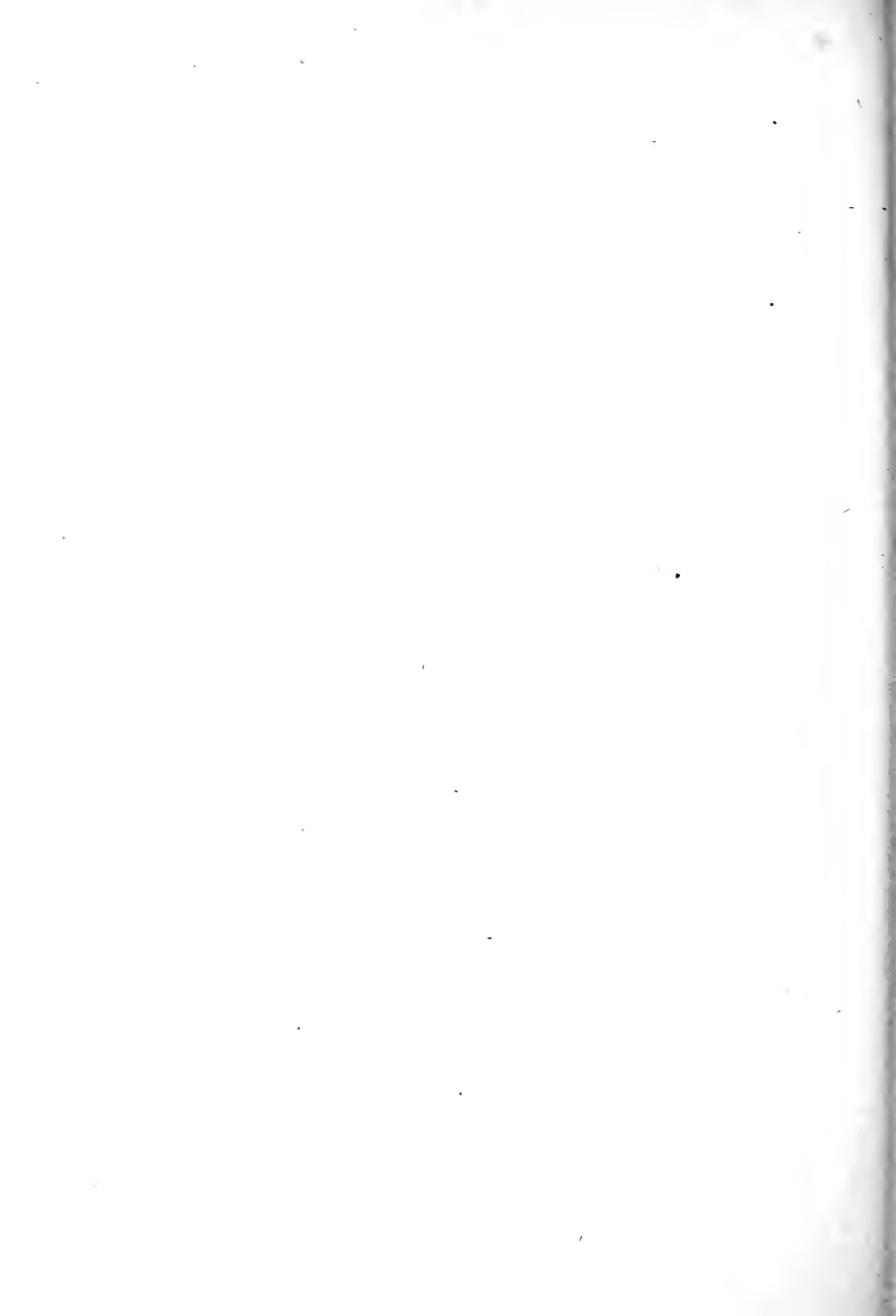
**beneïstre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* beneïst 35, 37. — *Fut.* beneïsteraï 54, 8. — *Subj. prés.* benie 292, 9. — *Part.* benëoit, benoit 297, 30, benoïst 394, 37, benit 423, 31.

**naïstre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* naïst; *plur.* 3e *pers.* nissent 198, 2. — *Parf.* 1e *pers.* nasqui 110, 15; *plur.* 2e *pers.* naquistes 358, 30. — *Part.* né (naz 9, 29. 19, 25).

**vivre.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* vif 36, 5; 2e *pers.* vis 79, 23; 3e *pers.* vit 38, 36. — *Parf.* 3e *pers.* visquet 15, 35; *plur.* vesquirent 68, 31. — *Subj. impf.* 3e *pers.* vesquist 67, 23. — *Fut.* vivrai. — *Part.* vescut, rescu.



# GLOSSAIRE.



## GLOSSAIRE.

- A**, *prép.*, sert à désigner le datif, la propriété (Angehörigkeit), le lieu, le temps, la conformité (Gemässheit), la convenance, le moyen, la concomitance (Begleitung): à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur: als, auf, bei, in, gemäss, mit; a ce que, a che 7, 34, afin que, damit.
- a**, *interj.* 317, 34.
- aage** v. äage.
- aaisier**, garnir, versehen, beschenken 311, 27. 326, 24; *part.* aaisié, aeisié, joyeux, froh 192, 7. 385, 25, riche, reich 226, 10, commode, bequem; en état, in der Lage 181, 35.
- aan** v. ahan.
- aanerer**, aëncrer, anker, Ankerwerfen, ankern lassen 98, 21; *part.* vor Anker liegend 179, 8.
- aate**, adroit, geschickt 50, 19.
- aatir**, irriter, reizen 301, 36.
- ab**, avec, mit 3, 23, zu 15, 8; à, bei 16, 16; *adv.* à la fois, zugleich 64, 10.
- abaïe**, abeïe, abbaye, Abtei 306, 23.
- abaier**, aboyer, bellen 123, 15.
- abaissier**, -er, abessier, abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken 234, 20; *réfl.* sich herablassen, -beugen 50, 21. 60, 18. 382, 37; *part.* niedergeschlagen.
- abaleste** v. arbaleste.
- abandonement**, à volonté, nach Willen 345, 6.
- abandoner**, -onner, verlassen, preisgeben; *part.* troubled, verstört 69, 28.
- abandun**, abandon, Nichtachtung 265, 22.
- abans**, abanz, auparavant, vorher 10, 41; *cf.* des.
- abatre**, abbatre, abattre, niederschlagen 34, 13. 44, 8. 393, 17; rabattre, abdingen 297, 32; *réfl.* se fixer, sich heften 81, 37.
- abb** - *cf.* ab-
- abbes**, abes, abbeït 208, 32, abé, abbé, Abt 165, 4.
- abesse**, abbessc, Achtissin 365, 26.
- abeïe** v. abaïe.
- abelir**, plaire, gefallen.
- abessier** v. abaissier.
- abeter**, tromper, betrügen 215, 6.
- abeveter**, guetter, erspähen 300, 1.
- abevrer**, abreuver. trinken.
- abfete**, abbaye, Abtei 335, 11.
- abiller**, habiller, kleiden.
- abisme**, abysme, abîme, Abgrund 54, 35.
- abit** v. habit.
- abondance**, hab-, abund-, Fülle 163, 31.
- abondanment**, aboundamment, in Fülle 383, 39.
- abregier**, abb., abkürzen 473, 9. 481, 4.
- abrivé**, rapide, schnell 83, 31.
- absence**, Abwesenheit.
- absenter**, *réfl.* sich entfernen 429, 46.
- absoudre**, absolvieren 393, 6; *cf.* asoldre.
- abstiné**, enthaltsam 207, 38.
- abundance** v. abondance.
- abusion**, abus. Missbrauch 378, 24.
- abysme** v. abisme.
- acater** v. acheter.
- ace** - *cf.* ac-
- aceceptable**, annehmbar.
- aceceptablement**, annehmlich 56, 25.
- accessoire**, Nebensache 474, 32.
- aceroistre** v. acrestre.
- accindre**, ceindre. gürten 56, 3.
- acer** v. acier.
- acéré**, d'acier, stählern 204, 27.
- acerin**, idem 37, 6.
- acerteffier**, donner comme certain, als sicher mittheilen 425, 45.
- acertes**, certes, sicherlich 56, 4.
- acesmer**, arranger, orner, schmücken 85, 37. 150, 15. 174, 13.
- achater**, acater, acheter, achapter, acheter, kaufen, erkaufen 26, 27. 375, 6. 451, 20.
- acheder**, obtenir, erlangen 8, 17.

**acheminer**, *réfl. voyager, reisen.*  
**aches**, *douleur, Wehe* 450, 45.  
**acheter** *v. acheter.*  
**achever**, *achiever, akiever, achiver, vollenden*  
 404, 35; *zum Ziel gelangen* 241, 7.  
**achier** *v. acier.*  
**achoisson** *v. ocoison.*  
**achoissonner** *v. acoisoner.*  
**acier**, *acer, achier, Erz* 204, 34.  
**acliner**, *incliner, sich neigen* 203, 15.  
**acoillir** *v. acueillir.*  
**acoitance**, *acoentance, familiarité, Vertraulichkeit, relation, Beziehung* 233, 11. 332, 8. 468, 14.  
**acointement**, *idem* 155, 7.  
**acointier**, *acintier, arertir, benachrichtigen*  
 92, 1. 357, 6; *aborder, sich einlassen auf*  
 355, 16; *réfl. (à) se lier, s'arranger, sich einrichten, sich befreunden* 109, 21.  
**acoisoner**, *achoissonner, acenser, beschuldigen*  
 175, 2.  
**acoler**, *acoller, prendre au cou, um Halse, an den Hals nehmen* 22, 18. 84, 44; *embrasser, umarmen* 69, 41.  
**acomblement**, *surcroît, Zuwachs* 211, 27.  
**acomenier**, *acomungier, acumunier, communier, das Abendmahl nehmen, reichen* 31, 22. 77, 35.  
**acompaignier**, *accompagner, begleiten.*  
**acomplir**, *acumplir, accomplir, erfüllen.*  
**acomungier** *v. acomenier.*  
**aconter**, *raconter, erzählen* 129, 38.  
**acopler**, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 227, 1.  
**acordance**, *convention, Vertrag.*  
**acorde**, *conciliation, Versöhnung* 176, 15.  
**accordement**, *idem* 52, 14.  
**acorder**, *acc-, accorder, vereinbaren* 178, 16; *stimmen; réfl. beistimmen* 410, 2; *réconcilier, versöhnen* 83, 26.  
**acornardir**, *tromper, hintergehen* 408, 34.  
**acorre**, *acurre, acourre, accourir, herbeilaufer* 127, 19.  
**acort**, *acc-, accord, Bräustimmung; Accord.*  
**acoster**, *réfl. s'approcher, sich nähern* 204, 25.  
**acostumer**, *acoust-, acust-, avoir accoutumé. l'habitude, gewohnt sein, werden* 59, 13. 130, 42. 350, 27.  
**acouardi**, *acouw-, timide, verzagt* 396, 37. 398, 33.

**acourre** *v. acorre.*  
**acourser**, *abréger, abkürzen.*  
**acoustrer**, *accoutrer, kleiden, herausstaffieren.*  
**acoustumer** *v. acostumer.*  
**acoutrer**, *arranger, zurecht legen* 217, 4.  
**acouwardi** *v. acouardi.*  
**acoveter**, *couvrir, prémunir, decken, verschen*  
 80, 38. 203, 14.  
**acqu-** *v. aqu-.*  
**acquest**, *profit, Gewinn* 475, 48.  
**acравanter**, *abattre, niederschlagen* 34, 11. 89, 32.  
**acrestre**, *acroistre, accr-, accroître, wachsen*  
 329, 3; *vermehrten; ajouter, hinzufügen* 84, 8.  
**acroc**, *acrocché, aufgehängt* 159, 36.  
**acrocher**, *acroccher, packen* 472, 22.  
**acroire**, *prêter, leihen* 174, 12.  
**acroistre** *v. acrestre.*  
**aeroupir**, *réfl. s'accroupir, sich kauern* 219, 38.  
**aet-** *v. at-.*  
**aceuil**, *akuel, accueil, Aufnahme, Empfang*  
 227, 35. 277, 24. 466, 1.  
**aceuillir**, *acoillir, accueillir, obtenir, empfangen, erlangen; prendre, ergreifen* 292, 42; *réfl.*  
 331, 3.  
**acuintier** *v. acointier.*  
**acniter** *v. aquiter.*  
**acunsivre**, *frapper, treffen* 48, 6.  
**acuser**, *accuser, anklagen.*  
**acustumer** *v. acostumer.*  
**ad**, *prép., (cf. a) désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance, 6, 8, 7, 4, 9, 22 etc.*  
**adagnier**, *daigner, würdigen* 425, 32.  
**adenter**, *renverser la face contre terre, niederwerfen* 123, 34.  
**adenz**, *adens, prosterné, das Gesicht zur Erde gekehrt* 35, 45. 44, 27. 216, 21.  
**aderdre**, *s'attacher, sich anhängen* 362, 7.  
**adés**, *adez, aussitôt, toujours, gleich, immer*  
 8, 39. 210, 11.  
**adeser**, *toucher, berühren* 35, 17. 39, 33. 82, 38.  
**adevaler**, *descendre, herabgehen* 381, 21.  
**adez** *v. adés.*  
**adien**, *lebnohl* 472, 33.  
**adj-** *v. aj-.*  
**adm-** *v. am-.*  
**adolé**, *affligé, betrübt* 160, 34.

**adonc**, adon, adons, adont, adunc, adonques, *· alors, da, dann, damals.*  
**adosser**, *im Rücken lassen* 123, 25.  
**adouber**, armer, waffnen 78, 19, 34.  
**adoucement**, adoucisement, *Besänftigung.*  
**adoucir**, adoucir, *besänftigen, versüssen* 243, 21.  
**adreece**, -esce, -esse, *direction, Richtung* 209, 6;  
*discours amical adressé à quelqu'un, freundliche Anrede* 466, 1.  
**adrecier**, adrechier, adressier, *adresser, richten, anweisen; réfl. tourner, sich wenden* 161, 15.  
**adroit**, *adv. adroitement, geschickt* 237, 13.  
**adun**, ensemble, zugleich 9, 13.  
**adunar** v. aüner.  
**adune** v. adonc.  
**aduré**, fort, tapfer 83, 12. 84, 36.  
**adv-** cf. av-.  
**advenement**, *arrivée, das Gelingen.*  
**advent**, avent, *Advent* 413, 9.  
**advers**, adverse, *gegnerisch.*  
**adversaire**, adversarie, *Gegner* 56, 13.  
**adversité**, Unglück.  
**avocat**, avocat, *Advocat.*  
**aé**, ahé, âge, vie, *Alter, Leben* 83, 37. 192, 31.  
**aeisié** v. aaisié.  
**aëmplir**, accomplir, *erfüllen* 212, 40.  
**aënerer** v. aanerer.  
**aëschier**, amorcer, *ködern* 179, 10.  
**aësmer**, eesmer, esmer, *estimer, penser, abschätzen, denken* 127, 9; *comparer, gleichschätzen* 397, 23.  
**affaire**, afere, affaire, affaire, état, *Angelegenheit, Stand* 284, 5. 349, 4. 395, 32.  
**afaitemant**, ornement, *Schmuck* 246, 9.  
**afaitier**, -er, préparer, bereiten; *apprivoiser, zähmen* 108, 12; *part. affaitié, affactaz* 20, 19, *élevé, erzogen* 328, 27.  
**afamier**, affamer, *hungern lassen* 206, 42.  
**afeblier**, -ir, affoiblier, affaiblier, *schwächen; s' affaiblier, schwach werden* 55, 26. 111, 4.  
**afere** v. affaire.  
**aférir**, aff., *convenir, passen, sich gehören.*  
**aférmer**, aff-, afirmer, affermir, affirmer, *bestärken, versichern* 36, 8. 55, 26; *part. brave, tapfer* 440, 2.  
**aff-** cf. af-.

**affecton**, Liebe.  
**affoiblier** v. afeblier.  
**afiehier**, aficer, *affirmer, versichern* 388, 46; *réfl. s' obstiner, sich steifen* 22, 12. 113, 29; *sich festsetzen* 25, 3.  
**afier**, afirmer, assurer, *versichern, zusichern; part. fidèle, treu* 83, 27.  
**afin**, afin, *afin que, damit* 414, 17; *affin de, pour, um zu.*  
**afiner**, terminer, *endigen* 399, 2; *tuer, tödten* 204, 32; *apaiser, beruhigen* 344, 23.  
**afiner**, raffiner, *verfeinern* 424, 23.  
**afirmer** v. afermer.  
**afit**, injure, *Beschimpfung* 166, 27.  
**afiter**, injurier, *beschimpfen* 166, 26.  
**afoler**, maltraiter, tuer, *verstümmeln, tödten* 96, 1. 162, 14.  
**aforer**, entamer, *anzapfen* 321, 1.  
**aforker**, bifurquer, *sich abzweigen* 292, 46.  
**aformad**, formé, *gebildet* 20, 6.  
**afruant**, en face, *ins Gesicht* 114, 6.  
**afubler**, afuler, aff-, *rêtir, anziehen* 49, 23. 296, 31. 428, 16.  
**agait**, agayt, *artifice, embûche, Kunstgriff, Hinterhalt. Aufpasserei* 20, 30. 191, 18. 282, 2. 285, 7.  
**agenoillier**, -er, ajenollier, -ellier, *réfl. s'agenouiller, niederknien* 67, 33; *intr. 194, 19; abattre, auf die Knie werfen* 356, 22.  
**agentis**, noble, edel 402, 11.  
**agnel**, agnials, agneaux v. aignel.  
**agraver**, contrister, *betrüben* 32, 7.  
**agrëable**, angenehm.  
**agreer**, plaïre, *gefallen.*  
**agregier**, devenir plus grave, *schwerer werden* 40, 38.  
**agu**, -ut, aigu, *agace, spitz, scharf; acut* 130, 3; *scharfsinnig* 34, 10.  
**aguaiter**, aguetier, agueitier, *tendre des pièges, eine Falle stellen* 104, 36. 169, 26. 311, 20.  
**ague** v. aigue.  
**aguillon**, awillon, aiguillon, *Stachel* 210, 1. 449, 8.  
**aguisier**, aiguïser, *schärfen, zuspitzen* 291, 8.  
**agut** v. agu.  
**ahaise**, aïse, *Bequemlichkeit* 59, 14.  
**ahau**, aan, douleur, *peine, Schmerz, Mühe* 13, 34.

- ahé v. aë.  
**ahennable**, *cultivable* 359, 2.  
**ahenner**, *cultiver, bebauen* 359, 27.  
**ahi**, aï, *hélas, ach* 96, 6.  
**ahuge**, *gros, enorme* 57, 11.  
**ahurter**, *heurter, anstossen* 191, 15.  
**ai**, *hélas* 94, 25. 95, 10; aia, *ch bien, wohlan* 2, 31.  
**aïde**, aïe, ayde, aiue, aiudha 3, 19. 4, 19, *aïde, Hilfe* 23, 37. 58, 42.  
**aidel**, *aïde, Helfer* 330, 12.  
**aidier**, -er, ayder, edier, aiuër, *aïder, helfen* 39, 45; *réfl. (de), sich behelfen (mit)* 161, 32. 183, 25. 250, 10.  
**aïe** v. aïde.  
**aïge**, aïge v. aïgue.  
**aïgle**, aygle, *Adler* 163, 8.  
**aïglent**, aïglentier, eglantier, *wilder Rosenstock* 233, 26.  
**aïgnel**, -cus, -ez, -iaus, agnel, -ial, -eaulx, aingniel, anel 9, 34, engnel 278, 31, *agneau, Lamm* 270, 2.  
**aïgnelez**, *agnelet. Lämmchen* 270, 13.  
**aïgue**, aïge 199, 36, aïge 193, 12, aïve, aïgue 62, 4, awe 211, 38, egue 34, 32, eve 53, 28, ewe 41, 15, iave, yaue, eave, eaue, *eau, Wasser*.  
**aïl**, *phur. aulx* 466, 21. *Lauch* 203, 45. 363, 41.  
**aïllors**, aïllours, aïlleurs, aïlors 30, 6, *aïlleurs, anderswo, anderswohin*.  
**aïmmi**, *malheur à moi, weh mir* 311, 5.  
**aïne**, eine, anc, hanc, aïnques, *jamaïs, je (nie)* 15, 33. 19, 21. 75, 13.  
**aïnçois**, aïnois, aïnchois, ançois, anceys 19, 34, anchois, ançois, ansois, anzois, einçois, einzois, enchois, *avant, auparavant, plutôt, mais, vielmehr. sondern, vorher* 19, 34. 192, 1. 203, 27. 211, 12; a. de, *vor*; a. que, *avant que, bevor*.  
**aïngniel** v. aïgnel.  
**aïnné** v. aïnsné.  
**aïnques** v. aïne.  
**aïnrme** v. ame.  
**aïns**, aïnz, einz, ans, anz, anç, *prép. avant, vor* 222, 36. 246, 15; *adv. vorher* 11, 12; *mais, plutôt, auparavant, aber, sondern, vielmehr, lieber*; a. que, *avant que, bevor*; com a., *le plus tôt que, sobald als* 114, 16.  
**aïns**, aïnz, einz, *jamaïs, je (nie)* 19, 13.  
**aïnsi**, -sy, -sint v. ensi.
- aïnsné**, -és, -eit, einznez, -és, aïsné, aïnné, *aïné, erstgeborne* 55, 27. 57, 34. 111, 15. 114, 17.  
**aïr**, *Luft*; aïre, *naturel, Art, Charakter* 42, 7. 367, 27.  
**aïr**, *colère, Zorn* 125, 20; *vehemence, Heftigkeit* 25, 6. 194, 25.  
**aïré**, *courroucé, zornig* 84, 46.  
**aïrsoir** v. ersoir.  
**aïse**, eise, *aïse, occasion, plaisir, Bequemlichkeit* 103, 3. 170, 14; *Gelegenheit, Vergnügen*; *adj. commode, joyeux, bequem, froh*.  
**aïsné** v. aïnsné.  
**aïsseis** v. assez.  
**aïsselle**, -ele, esselle, -ele, asele, *Achselhöhle* 78, 27; *aïs, Brett* 345, 25.  
**aïtal** v. itel.  
**aïtre**, *vestibule, Vorhof* 53, 28.  
**aïue**, aiudha, aiuër v. aïde, aïder.  
**aïve** v. aïgue.  
**ajenellier**, ajenollier v. agenoillier.  
**ajoinde**, *adj-, unir. verbinden* 210, 26; *réfl. adhérer, beitreten* 458, 6.  
**ajorner**, -ourner, -urner, adjourner. *commencer à faire jour, tagen* 39, 21. 203, 1; *citer, citieren* 476, 26.  
**ajournee**, *point du jour, Tagesanbruch*.  
**ajournement**, *adj-, termine, bestimmter Tag* 405, 16.  
**ajourner** v. ajorner.  
**ajugier**, *adjuger, zuerkennen* 338, 30.  
**ajurner** v. ajorner.  
**ak-** v. ac-, ach-.  
**al-** cf. au-.  
**alaine**, aleine, *haléine, Athem*.  
**alaiter**, aleter, *allaiter, säugen* 362, 41; *alaitanz, Säugling* 138, 11.  
**alarme**, *Allarm*.  
**alé-** v. auc-.  
**alecher**, *allécher, anlocken* 452, 16.  
**alee**, *allée, Gang* 324, 27.  
**alegier**, aleger, aligier, alleger, *allegger, décharger, erleichtern, befreien; intr. leichter werden* 381, 36.  
**aleine** v. alaine.  
**aleiner**, *pressentir, ahnen* 146, 12.  
**aleir** v. aler.  
**alemande**, *pietre précieuse?* 49, 21.  
**alemele**, *ahonelle, Klinge* 127, 23.

alenee, *haleïne*, *Athem* 74, 28. 302, 1.  
 alentir, *réfl. tarder, zögern* 399, 8.  
 aler (p. 506), aleir, aller, anar, annar (*prov.*)  
 7, 37. 9, 3, aller, *gehen, ergehen; mourir,*  
*sterben; avec le part.* 12, 4 *etc.*  
 aleter *v.* alaiter.  
 aïeure, *pas, train, Schritt* 214, 26. 228, 17.  
 alevament, *commencement, Anfang* 19, 3.  
 alévar, allevar 20, 40, *élever, erheben.*  
 algalife, *calife, Kalife* 33, 5.  
 algier, *dard, Speer* 37, 34.  
 alliance, -ence, *alliance, Bündniss* 406, 43.  
 408, 21.  
 aligier *v.* alegier.  
 alis, *lisse, glatt* 232, 14.  
 alixandrin, *d'Alexandrie* 157, 16.  
 all- *cf.* al-  
 allas, *hélas, ach* 94, 11. 103, 30.  
 allegance, *allégement, Erleichterung.*  
 allevar *v.* alévar.  
 almosnier, *qui reçoit l'aumône, Almosenen-*  
*pfänger* 28, 26.  
 alne, aulne, *aune, Elle* 49, 11. 57, 5. 496, 8.  
 alo, *là, dort* 10, 32.  
 aloë, *lat. aloën, 14, 21, aloës, Aloë.*  
 aloër, alouer, *toger, herbergen* 27, 27; *touer,*  
*miethen* 473, 19.  
 alogier, *réfl. camper, sich lagern* 56, 31.  
 aloignier, *éloigner, s'éloigner, entfernen, sich*  
*entfernen* 234, 22. 344, 25.  
 aloir, *allée, Weg* 352, 31.  
 alonge, *allongement, Verlängerung* 302, 38.  
 alongier, alonger, alungier, *allonger, ver-*  
*längern, ausstrecken* 126, 24.  
 alors, *da, damals.*  
 alose, *louable, lobenswerth* 326, 20.  
 aloser, *apprécier, schützen* 76, 10. 305, 27; *ge-*  
*schützt machen* 407, 26. 408, 3.  
 alouer *v.* aloër.  
 alouëte, -ette, all-, *alouette, Lerche.*  
 alqu- *v.* auqu-  
 alquens *v.* aucuens.  
 alsiment, *aussi, ebenso* 107, 12.  
 almosne *v.* aumosne.  
 alt *v.* haut.  
 alt- *v.* aut-  
 altece *v.* haltece.  
 alter *v.* autel.

altet, *haut, hoch* 20, 34.  
 alumer, *allumer, anzünden, entflammen.*  
 am, *tous deux, beide* 10, 43.  
 amaigrir, *abmagern* 328, 6.  
 amaladir, *devenir malade, erkranken* 287, 8.  
 amander *v.* amender.  
 amanver, *présenter, darreichen* 30, 45.  
 amarament *v.* amerement.  
 amasser, *amasser, s'amasser, versammeln, sich*  
*sammeln* 75, 13. 164, 36. 284, 30.  
 ambedeus, ambedous *v.* andui.  
 ambes, *tous deux, beide; ambedous v.* andui.  
 ambler *v.* embler.  
 amblëure, *amble, Passgang* 76, 18.  
 ame, anima 5, 2, aneme, anma 13, 25, ainrae  
 212, 20, arme, àme, *Seele.*  
 améçon, *hameçon, Haken* 179, 10.  
 amedeus, amedui *v.* andui.  
 ameir *v.* amer.  
 amen, *Amen.*  
 amende, em-, emm-, *Busse, Strafe* 51, 40. 52,  
 6. 60, 37.  
 amendement, *idem.*  
 amender, -eir, amander, *amender, réparer,*  
*bessern, Ersatz geben* 54, 4. 123, 17; *réfl.*  
 117, 32; *intr. s'améliorer* 384, 23.  
 amener, *herbeiführen, bringen* 195, 19.  
 amenevi, *prompt, bereit, gerüstet* 65, 46.  
 amentevoir, *nommer, nennen* 70, 10.  
 amenuir, *s'amoinrir, sich vermindern* 158, 27.  
 amenuiser, *amoinrir, verkleinern* 53, 33.  
 amëor, *amant, Liebender* 247, 20.  
 amer, ameir, aymer, amert 61, 19, *aimer, lie-*  
*ben* 127, 37. 175, 26; a. miex, *lieber haben;*  
*part. amant, Liebender.*  
 amer, ameir, amer, *triste, bitter, betrübt* 395, 4.  
 amerement, amarament 10, 33, *amèrement,*  
*bitter, bitterlich.*  
 ameros, -eus, -us *v.* ameros.  
 amerouset, *amoureuse, liebevoll* 335, 17.  
 amesurer, *réfl. se modérer, sich massigen*  
 284, 20; *part. proportionné* 192, 34.  
 amfant *v.* enfant.  
 ami, amin, amy, amie (*prov.*) 9, 27. 11, 27. 17,  
 12, 17, *ami, amant, parent, Freund, Geliebter,*  
*Vernannter; estre noz a., être la dupe* 458, 5.  
 amiablement, -ant, *amicalement, freundlich.*  
 amiableté, *amitié, Freundschaft* 386, 19.

**amie**, amye, amiet 63, 13, *amie, amante, Freundin, Geliebte* 195, 19.  
**amiète**, -ette, *amante, Geliebte* 298, 25.  
**amin** v. ami.  
**amirail**, -al, -aus, -ant, -é, -ez, *émir* 76, 16, 203, 32.  
**amisté**, -ié, -et, -ei, amité, -ié, *amitié, amour* 27, 17. 75, 14; *parenté, Verwandtschaft* 233, 18.  
**amoderé**, *modéré, mässig*.  
**amoi**, *largement, reichlich* 156, 30.  
**amolir**, amoloier, amollier, *amollir, erweichen* 144, 30.  
**amonestement**, *exhortation, Ermahnung* 74, 7.  
**amonester**, adm-, *conseiller, exciter, rathen, berathen, antreiben* 117, 14. 167, 2. 195, 16.  
**amont**, -unt, *en haut, aufwärts, oben* 35, 15, 41, 26.  
**amor**, -our, -ur, *amour, Liebe* 3, 18; *Geliebte* 411, 36.  
**amordre**, *goûter, kosten* 222, 28.  
**amorete**, amourete, -ette, *Liebschaft* 240, 25.  
**amoros**, -eus, amoureux, -eus, -eux, ameros, -eus, -us, *amoureux, liebend, verliebt, zärtlich* 238, 2.  
**amortir**, *betäuben* 395, 1.  
**amouusement**, *lieblich*.  
**ample**, *large, breit* 20, 6. 46, 23.  
**amsdous** v. andui.  
**amunt** v. amont.  
**amur** v. amor.  
**amuser**, *zum Besten haben* 408, 34.  
**an** v. en, hom.  
**an** v. en-.  
**an**, *an, année, Jahr*.  
**anar** v. aler.  
**anatemar**, *exécérer, verfluchen* 17, 25.  
**anbler**, *aller l'amble, im Pass gehen* 295, 37.  
**anc** v. ainc, ains.  
**anc** cf. enc-.  
**anceisor** v. ancessor.  
**ancele**, -elle, *servante, Magd* 190, 16.  
**ancessor**, anceisor 25, 17, ancissier 303, 12, *ancestre, anch-, ancien, ancêtre, Vorfahr* 232, 35.  
**anceys** v. ainçois.  
**anchapeler**, *couvrir, bedecken* 181, 14.  
**anchestre** v. ancessor.  
**anchénité**, *ancienneté, Alterthum* 353, 15.

**anchois**, ançois v. ainçois.  
**ancien**, ancien, encien, *alt; subst.* 25, 13.  
**ancissier** v. ancessor.  
**aneuens** v. aucuens.  
**aneui**, ancoi, encui, *encore ce jour, noch heute* 39, 16. 159, 30.  
**and** cf. end-.  
**andui**, -eus, ansdous, amsdous, ambedous, -eus, ambedous, amedui, -ous, -eus, *tous deux, beide* 35, 31. 35. 76, 3.  
**anel** v. aignel.  
**anel**, n. aniaus, *anneau, Ring* 388, 29; *anneau de la colonne vertébrale, Ring der Wirbelsäule* 228, 1.  
**aneme** v. ame.  
**anemi** v. enemi.  
**anf** v. enf-.  
**ang** cf. eng-.  
**angarde**, *éprou, Vorsprung* 177, 30.  
**angevin**, *monnaie d'Anjou* 65, 43.  
**angle**, angele, angret 64, 25, *ange, Engel*.  
**anglet**, *petit angle, Winkelchen*.  
**anglois**, -oiz, englois, *fém. englesche* 123, 1, *anglais, Anglais, englisch, Engländer*.  
**angoisement**, *avec angoisse* 245, 20.  
**angoisse**, anguisse, *Angst, Qual* 67, 29.  
**angoissier**, -uissier, angoixer, *presser, bedrängen* 35, 30. 41, 23.  
**angoissis**, *triste, traurig* 68, 14.  
**angoissos**, -ous, -eus, -eux, anguissus, *plein d'angoisses, tourmentant, triste, pressé, angstvoll, quälend, betrübt, eilig* 40, 29. 106, 2. 114, 30. 159, 7. 468, 9.  
**angret** v. angle.  
**angroissier**, *engrosser, schwängern* 382, 30.  
**anguile**, angille, *Aal* 166, 7.  
**anguisse** v. angoisse.  
**aniaus** v. anel.  
**anïeus** v. enuieus.  
**anima**, anma v. ame.  
**anis**, *Anis* 281, 34.  
**annar** v. aler.  
**annee**, *année, Jahr*.  
**anoneier**, anonchier, *annoncer, verkünden*.  
**anp** v. emp-.  
**anpoigné**, *empoigné, in der Faust gehalten* 183, 39.  
**anq** v. enq-.



**anquenuit**, enq-, *cette nuit, diese Nacht* 173, 3.  
**ans** v. ains.  
**ans-** cf. ens-.  
**ansçois** v. ainçois.  
**ansdous** v. andui.  
**anseler**; *seller, satteln*.  
**ansiment** v. ensemment.  
**ansois** v. ainçois.  
**ant-** cf. ent-.  
**ante**, obl. antain, *tante* 305, 16.  
**anter** v. hanter.  
**antif**, -i, (-ic prov. 17, 36) u. antis, *antique*,  
*alt* 49, 35. 55, 26.  
**antiquité**, *vieillesse, Alter* 100, 10.  
**anui** v. enui.  
**anuie**, *ennui, Verdruss* 163, 43.  
**anuit**, *enuit, cette nuit* 172, 28. 202, 46.  
**anuitier**, *faire nuit, nachten* 26, 38.  
**anumberer**, *compter, rechnen* 57, 30.  
**anuyer** v. enuier.  
**anveer** v. envoier.  
**anvoisüre**, *gaité, Fröhlichkeit* 336, 31.  
**anvoy**, *envoi, Sendung* 414, 35.  
**anz** v. ainz, enz.  
**anzois** v. ainçois.  
**aoi**, *interj.* 33, 22 etc.  
**aoire**, *accroître, vermehren* 346, 30.  
**aomber**, *réfl. se cacher, sich verbergen* 83, 7.  
**aorer**, *aouer, adorer, invoquer, anbeten, prei-  
sen, anrufen* 53, 27. 83, 11. 151, 14.  
**aorner**, *orner, schmücken*.  
**aoust**, *août, August*.  
**apaier**, *calmer, contenter, beruhigen, befrie-  
digen* 239, 1. 382, 32.  
**apairier**, *apparier, paaren* 378, 24.  
**apaisier**, -er, app-, *beruhigen, beschäftigen*.  
**aparevoir** v. apercevoir.  
**apareillier**, -er, -ellier, -illier, -oillier, *appa-  
reillier, appareiller, préparer, garnir, vorbe-  
reiten* 174, 9. 362, 23, *einrichten* 116, 6, *ver-  
sehen* 149, 14, *rüsten* 194, 29. 201, 13. 327,  
11; *égaler, gleichstellen*.  
**aparellement**, *appareil, Ausrüstung* 115, 28.  
**aparoillier** v. apareillier.  
**aparmain** v. main.  
**aparoir**, app-, *apparaître, erscheinen, sich  
zeigen* 73, 39. 209, 6.  
**apartenir**, app-, *gehören, zukommen; part.*

*prés. parent, Verwandter* 31, 37. 99, 28.  
118, 28.  
**apel**, *Appel, Anruf* 329, 40, *Aufforderung*.  
**apeler**, *apeller, apieler, appeller, appeler*,  
*nommer, aborder, accuser, rufen, berufen*,  
*avèder, verklagen* 11, 4. 31, 30. 49, 39. 198, 20.  
**apelëur**, *demandeur, Kläger* 52, 41.  
**apendre**, *dépendre, convenir, gehören, ge-  
ziemen* 70, 35.  
**apenser**, *réfl. penser, réfléchir, bedenken; part.  
bedacht* 20, 10. 324, 45.  
**apentis**, *appentis, Wetterdach* 308, 38.  
**aperevoir**, -chevoir, -sevoir, -çoivre, *apare-  
voir, -çoivre, apercevoir, bemerken, recon-  
naître, erkennen; épier, spähen* 281, 23; *réfl.  
bemerken, wahrnehmen* 59, 13. 215, 12 (*avec  
gén.*); *regagner la connaissance, zum Be-  
wusstsein kommen* 36, 10. 42, 39.  
**apermemmes**, *sur-le-champ, sogleich* 207, 35.  
**apert**, app-, *appart, évident, klar; adroit, ge-  
schickt* 255, 12; *prêt, bereit; en a, publique-  
ment* 161, 30.  
**aperté**, *adresse, Kunstgriff* 282, 26.  
**apertement**, app-, *appar-, ouvertement, claire-  
ment, deutlich; tout de suite, sogleich* 468, 36.  
**apertenir** v. apartenir.  
**apetiser**, *diminuer, verringern* 232, 2.  
**apieler** v. apeler.  
**apleignier**, *aplanir, schlichten* 174, 8.  
**apoier**, -oier, -oier, *appuyer, stützen* 125, 23.  
151, 18. 210, 17; *monter, hinaufsteigen* 228, 10.  
**aporter**, *apporter, herbeibringen* 14, 20; *rap-  
porter, tragen* 56, 6.  
**apostle**, *apostre, apôtre, Apostel*.  
**apostoile**, -olie, *pape, Papst* 32, 19. 260, 17.  
**apovrir**, *s'appauvrir, verarmen* 102, 24.  
**app-** cf. ap-.  
**apparaut**, *symptôme, Anzeichen*.  
**appetit**, *Appetit*.  
**apref** v. aprof.  
**aprendre**, app-, *lernen, kennen lernen, lehren;  
part. kundig, erzogen*.  
**après**, *apriés, prép. nach; adv. nachher, en  
après* 204, 2.  
**apresser**, *presser, bedrängen* 27, 8.  
**aprestre**, *préparer, apprêter, zurechtmachen*  
32, 41. 53, 38. 58, 6. 97, 23.  
**apriés** v. après.

- aprismer** *v.* aproismier.
- aprochier**, -cher, -cer, aprucer, aprouchier  
*trans. et refl. approcher, sich nähern* 59, 20.  
98, S. 151, 9. 192, 19. 278, 33.
- aprof**, apref, *auprès, heran* 51, 29. 35.
- aproismier**, apreismier, aprismer, *approcher, s'approcher, sich nähern* 9, 9. 121, 22. 131, 38.
- aprouchier**, aprucer *v.* aprochier.
- apuier** *v.* apoier.
- aquef**, *celui-ci, dieser* 9, 15.
- acquerre**, acquerre, acquerir, *erwerben, sich verschaffen.*
- acquiter**, acuitier, *acquitter, s'acquitter, auflösen; absoudre, freisprechen* 84, 28; *refl. sich entledigen* 106, 36. 202, 6. 295, 28.
- acoison** *v.* ocoison.
- arabi**, arrabi, *arabe, cheval barbe, arabisch, arabisches Ross* 37, 1. 193, 24.
- aragis**, *arrachement, Urbarmachung* 359, 4.
- arain**, arain, *airain, Erz* 57, 8.
- araine**, *arène, Sand.*
- araisonner**, -sonner, -snier *v.* arraisonner.
- araser**, *raser, dem Erdboden gleich machen* 75, 5.
- arbalastier**, *arbalètefier, Armbrustschütze* 22, 26.
- arbaleste**, ab-, arbalestre, *arbalète, Armbrust* 352, 21. 391, 31.
- arbalestee**, -tree, *portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 197, 3. 291, 11.
- arboie** *v.* erboie.
- arbre**, *Baum* 42, 26; *arbre-sec désigne un pays fabuleux en Asie* 317, 13.
- arbroie**, *petit bois, Wäldchen* 329, 42.
- arbroissel**, *n. -iaus, arbrisseau, Bäumchen* 149, 27.
- are**, *n. ars, arr, Bogen* 124, 39. 204, 24.
- areant**, *sich wölbeut* 350, 32.
- archant**, *champ de bataille, Schlachtfeld* 77, 33.
- areevesque**, *archevêque, Erzbischof.*
- arche**, *Parche de Noë* 101, 1.
- archiee**, *portée d'un arc, Bogenschuss* 215, 7.
- archier**, -cher, -cier, *archer, Bogenschütze* 124, 39.
- arcein**, *clerc a., clericus artium* 372, 6.
- arçon**, -un, *Sattelbogen* 22, 25. 81, 35.
- ardamment**, *ardemment, schalich* 211, 2.
- ardeur** *v.* ardor.
- ardoir** (*p.* 509), *brûler (trans.intr.), brennen, verbrennen* 6, 5. 95, 20; *ardent, -ant, glühend* 211, 23.
- ardor**, -our, -eur, *ardeur, Gluth.*
- ardure**, *incendie, Brand.*
- aré**, *labourage, Feldarbeit* 404, 31.
- areer** *v.* arrear.
- arenger**, *haranguer, reden* 426, 7.
- arengier**, arr-, *arranger, anordnen, ordnen* 220, 29. 407, 36.
- arer**, *cultiver, bearbeiten* 385, 2.
- arere** *v.* ariere.
- arest**, arestement, arrestoison, aretoyson, *arrêt, retard, Aufenthalt, Zögerung* 467, 34.
- arester** *v.* arrester.
- argent**, argant, arjant, *Silber, Geld* 5, 7. 74, 4.
- argudu**, *vite, schnell* 2, 30.
- arguër**, *accuser, blâmer, zeihen* 212, 41, *tadeln.*
- arier**, -iere, arrier, -iere, arere, arrieres, ayere 209, 26, *arrière, zurück, hinter dem Rücken* 82, 24. 196, 36; *auparavant, vorher* 259, 27; *en a.* 52, 45. 62, 5.
- ariver**, arr-, *ankommen, landen* 27, 31.
- arjant** *v.* argent.
- arme** *v.* ame.
- armee**, *Armee.*
- arment**, *bétaül, Zugrieh* 56, 7.
- armer**, *waffnen* 9, 31. 127, 20; *intr.* 200, 34.
- armes**, *armes, Waffen* 42, 35.
- armëure**, *armure, armure, Waffen, Rüstung.*
- arom**, *arome* 62, 24.
- aromatizer**, *aromatiser, balsamieren* 14, 24.
- arouter**, *se mettre en route, sich auf den Weg machen* 199, 24.
- arpent**, *Morgen Landes* 41, 21.
- arr-** *cf.* ar-.
- arracher**, *entreissen.*
- arragon**, *arragonisch* 81, 36.
- arraisonner**, ar-, araisonner, -snier, *parler, reden, areden* 70, 21.
- arreer**, areer, *préparer, bereiten* 391, 4.
- arrement**, *encre, Tinte* 33, 24.
- arrester**, ar-, *occuper, besetzen; intr. et refl. s'arrêter, sich aufhalten, stehen bleiben* 73, 18. 357, 37.
- arrieregarde**, *Nachhut.*
- arroi**, -oy, *arrangement, train, Ausrüstung, Zug.*
- ars**, *incendie, Brand* 323, 40.
- art**, *plur. arz, Kunst, Kunstgriff* 20, 20.
- artillerie**, *Artillerie.*
- artisien**, *monnaie artésienne* 368, 2.

**arvol**, *embrasure, Schwibbogen* 155, 36.  
**as**, *le nombre un sur les dés, die Eins auf dem Würfel* 366, 15.  
**as**, *voici, siehe da* 35, 9; *cf. es.*  
**as-** *cf. ass-*.  
**asaier** *v. essayer.*  
**ascoter** *v. escouter.*  
**aseis**, *aseit, aseiz v. assez.*  
**asele** *v. aisselle.*  
**asne**, *dém. asnel, âne, Esel.*  
**asnesse**, *ânesse, Eselin.*  
**asoagier** *v. assouagier.*  
**asoigner**, *coucher avec une femme, beschlafen* 259, 18.  
**asoldre**, *absoudre, absolvieren* 40, 37; *asolu part. saint, heilig* 43, 24; *cf. absoudre.*  
**asoploier**, *réfl. faiblir, schwach werden* 144, 29.  
**asoter**, *tromper, zum Narren machen* 224, 18.  
**aspre**, *fort, âpre, stark, heftig.*  
**aspreche**, *âpreté, Gierigkeit* 379, 36.  
**aspret**, *démin. de aspre* 332, 21.  
**asproier**, *traiter rudement, rauh behandeln* 373, 38.  
**assaier** *v. essayer.*  
**assaillir**, *-alir, ess-, asaillir, -alir, angreifen.*  
**assalt** *v. assaut.*  
**assambler**, *assanler v. assembler.*  
**assasier**, *as-, rassasier, sättigen* 55, 24; *part. pass. riche, reich* 165, 29.  
**assaut**, *assalt, asalt, Angriff* 128, 16.  
**assauter**, *assaillir, angreifen.*  
**assavoir**, *c'est, c'est-à-dire, das heisst* 444, 8.  
**assavorer**, *assavoreir, -ourer, goûter, schmecken, kosten* 195, 30. 210, 10; *part. pf. assaisonné, wohlschmeckend, gewürzt* 233, 1.  
**assaz** *v. assez.*  
**assegier**, *as-, assiéger, belagern* 259, 3.  
**asseïr** *v. assëoir.*  
**assemblee**, *assam-, union, armée, Versammlung, Heer* 74, 47.  
**assemblément**, *assam-, union, Vereinigung* 26, 33. 99, 1.  
**assembler**, *-enbler, -ambler, -anler, asembler, -anler, essambleir, intr. et réfl. assembler, s'assembler, sich sammeln, zusammenkommen* 26, 32. 122, 27; *combattre, kämpfen* 144, 12; *assaillir, angreifen* 63, 28. 361, 35; *grouper, zusammenstellen* 136, 2.

**assener**, *asener, diriger, richten* 60, 16; *ateindre à, gelangen* 323, 29.  
**assentir**, *as-, assentir, accorder, beistimmen, vereinbaren* 397, 1. 398, 9.  
**assëoir**, *as-, assëir, assooir, setzen* 11, 39. 22, 25. 61, 5. 161, 11; *arrêter, gefangen setzen; assiéger, belagern* 18, 17; *part. assis, gelegen; formé, gebildet* 288, 9.  
**asserisier**, *calmer, beruhigen, stille machen* 416, 18.  
**assëur**, *sûr, sicher* 316, 9.  
**assëurer**, *as-, assurer, rassurer, versichern, beruhigen* 124, 13. 386, 16.  
**assevir**, *toucher, rühren* 415, 2.  
**assez**, *-az* 12, 11, *-és, aseiz, -eiz, -és, -eis, aisseis, assez, beaucoup, genug, viel, sehr* 63, 2. 150, 17; *d'a., viel* 343, 16.  
**assi** *v. aussi.*  
**assimpli**, *simple, einfach* 481, 17.  
**assommer**, *niederschlagen.*  
**assouagier**, *as-, asoagier, s'appaiser, sich beruhigen* 331, 28; *calmer, beruhigen* 377, 25.  
**ast** = *astele* 364, 28.  
**astele**, *éclat, Splitter* 78, 10. 365, 42.  
**astênir**, *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 30, 34.  
**astraindre**, *presser, bedrängen.*  
**astre** *v. estre.*  
**asur**, *azur. Azur* 400, 18.  
**aswarder** *v. esgarder.*  
**atachier**, *-cier, ataquier, attacher, befestigen* 141, 26. 401, 26.  
**ataindre** *v. atteindre.*  
**atalenter**, *plaire, gefallen* 147, 20.  
**atandre** *v. atendre.*  
**atant**, *alors, à présent, da, damit* 199, 18. 362, 41.  
**ataquer** *v. atachier.*  
**atardance**, *retard, Zögerung.*  
**atarder**, *atargier, -ger, -jer, arrêter, anhalten; réfl. tarder, zögern* 70, 12.  
**ateindre**, *at-, atteindre, atteindre, erreichen.*  
**ateirier** *v. attirer.*  
**atemprement**, *modérément, gemässigt* 97, 31.  
**atempreur**, *atremper* 155, 26, *tempérer, mässigen* 88, 29; *accorder, stimmen* 150, 25.  
**atendre**, *att-, act-, atandre, attendre, warten, erwarten; réfl. 312, 27; s'y a., es erwarten.*  
**atenebrir**, *obscurcir, verdunkeln* 348, 23.  
**atenir**, *couvenir, passen* 172, 8.

- attente**, att-, *attente, Erwartung, Zögerung.*
- attirier**, atierier, *attirer, anziehen; ranger, ordnen* 210, 33, 36; *arranger, einrichten* 72, 35, 392, 16.
- atiser**, *exciter, entflammen* 160, 4, 171, 25.
- atoivre**, *bétail, Fieh* 224, 40.
- ator**, atour, actour, *appareil, atour, manière, Zurüstung, Anzug, Putz, Art* 218, 36, 335, 14, 346, 20.
- atorité** v. auctorité.
- atorner**, -eir, atourner, -urner, *tourner* 371, 3, *employer* 214, 10, *préparer, arranger* 159, 1, 194, 15, *wenden, anwenden, zürichten* 361, 40, *bereiten* 29, 24, *anordnen; habiller, kleiden* 56, 27, 120, 13.
- atot**, atut, *avec, mit* 154, 31; *adv. damit* 40, 22.
- atouchier**, *toucher, berühren.*
- atraire**, att-, *attirer, an-, herbeiziehn* 42, 11, 116, 31.
- atraper**, *attraper, erreichen.*
- atrempier** v. atemper.
- atrover**, *trouver, finden.*
- att-** cf. at-.
- attarier**, *provoquer, irriter, reizen* 57, 22, 41, 58, 18.
- attendrir**, *erweichen* 393, 1.
- atterrer**, *zur Erde werfen.*
- aturner** v. atornier.
- atut** v. atot.
- aube**, *point du jour, Morgen* 46, 17, 98, 9, 182, 13, 429, 5.
- aubere** v. haubere.
- aucir** v. occirre.
- auciun**, *oie. Gaus* 2, 2.
- auctorité**, anth-, at-, *autorité, Ansehen, Macht* 197, 25.
- aucueus**, alqu-, anc-, aucun, anc-, aule-, alcon, *aucun, irgent ein* 52, 44, 209, 24, 210, 8.
- aucnement**, *de quelque façon, irgentwie.*
- audir** v. oïr.
- aufferrant**, *cheval blanc ou gris, Pferd* 82, 2.
- augure**, *Wahrsagung* 193, 21.
- aukes** v. auques.
- aul-** v. al-.
- aument** v. hautement.
- aulx**, *plur. de ail, Knoblauch* 466, 21.
- aumosue**, alm-, alsm-, *aumône, Almosen* 8, 15; *pitie. Erbarmen* 290, 2.
- aumosniere**, amosniere, *aumônère, Beutel* 79, 32, 159, 20.
- aumuche**, *capuchon, Mütze* 318, 31.
- auner**, *messen* 496, 7.
- aïner**, adunar, *assenbler, sammeln* 18, 6, 100, 19, 347, 25; *resoudre, dahin einigen* 6, 1; *communiquer une resolution, mittheilen* 16, 33.
- auois**, *bois d'aunes, Erlengehölz* 433, 15.
- auprés**, *neben (de).*
- auquant**, alqu-, *quelqu'un, einer, pl. einige* 19, 6, 32, 35, 293, 24.
- auques**, alqu-, aukes, *un peu, etwas* 42, 39, 150, 24.
- auqueton**, alquetun, hoqu-, hocqu-, *Waffenrock* 21, 17, 430, 16.
- aurilia** v. oreille.
- ausar** v. oser.
- aüser**, *exercer, üben* 58, 46.
- ausi**, aussi, ausint, assi, ossi, aussy, *aussi, so, ebenso* 150, 12, 208, 33, 401, 7.
- auster**, *austère, streng.*
- autant**, otant, *ebensoviel, ebenso* 163, 42, 399, 24.
- autel**, otel, *tel. pareil, ebensolech* 425, 6.
- autel**, alter, *Altar* 66, 36.
- authorité** v. auctorité.
- autour**, *ringsum.*
- autour** v. ostoïr.
- autre**, al-, aultre, auter 52, 11, alter 51, 36, 39, *abs. autrui, al-, altri* 52, 28, *aultruy, autre, anderer; autrement, anders* 29, 14.
- autrement**, al-, aul-, *anders, soust* 228, 31.
- autresfoiz**, *quelquefois, manchmal.*
- autresi**, -ssi, altresi, *de même, ebenso.*
- autretant**, al-, *autant, ebensoviel.*
- autretel**, *tel. pareil, ebensolech.*
- autrier**, l'aut-, lautrier, *l'autre jour, neulich* 257, 3, 371, 9.
- autrui** v. autre.
- auvertement**, *ouvertement, offen* 211, 10.
- ouvrir** v. ovrir.
- aval**, *en bas, bas, hinab, unten* 41, 26, 270, 6; *d'a.* 20, 8.
- avalier**, *déscendre, baisser, avaler, tomber, hinabsteigen, -fahren, -fallen, herablassen, verschlucken* 71, 43, 80, 25, 97, 8, 177, 34, 180, 23, 32.
- avancier**, -cer, *avancer, s'avancer, vorwärtsbringen, -gehen, hervortreten (réfl.).*

**avant**, *avan*, *prep. et adv.*, *avant, devant, vor, vorwärts, voraus, weiter, vor, nach vorn* 12, 3. 30, 40. 32, 41. 41, 22. 192, 15. 203, 22. 343, 25; en a. 3, 19. 17, 13. 204, 12; ad en a. 26, 25; a. *que, bevor*; des *abanz, vorher* 10, 41.

**avantage**, *-aige, Vortheil* 406, 41.

**avantgarde**, *Vorhut*.

**aventure** *v. aventure*.

**avarder**, *regarder, schauen* 6, 22.

**avarisse**, *avarice, Habsucht* 117, 13.

**avé** *Maria* 369, 33.

**avec**, *avecques v. avoc*.

**aveir** *v. avoir*.

**avel**, *n. aviaus, souhait, Wunsch, Verlangen* 325, 40; *la chose désirée, das Erwünschte* 330, 10.

**avenablement**, *convenablement, anständig* 61, 25.

**avenandise**, *convenance, Anstand* 254, 33.

**avenant**, *convenable, agréable, passend, angenehm* 77, 22. 203, 31.

**avenir**, *adv.*, *avenir, arriver, parvenir, convenir, gelangen, herankommen, geschehen, zu-kommen* 65, 24. 245, 30.

**aventure**, *adv.*, *avant*, *hasard, sort, occasion, événement inopiné, Zufall, Schicksal, Ergehen, Abenteuer* 92, 12. 94, 15; a l'a., *aufs Gerathewohl*; par a., *vielleicht, durch Zufall* 205, 35.

**aver**, *avare, geizig, habsüchtig* 347, 25.

**aver** *v. avoir*.

**averer**, *bewahrheiten* 79, 4.

**avers**, *à côté de, im Vergleich mit* 255, 19.

**aversier**, *aversier, adversaire, ennemi, Gegner, Feind (Teufel)* 24, 1. 51, 14. 194, 15.

**avertir**, *avertir (de), annoncer, benachrichtigen, verkünden* 375, 10; *réfl. s'apercevoir (de), bemerken*.

**avesprer**, *-ir, faire tard, Abend werden* 56, 30. 233, 45.

**aveue**, *aveuques v. avoc*.

**aveugle**, *blind*.

**aveuglement**, *Verblendung*.

**aveyron** *v. environ*.

**aviaus** *v. avel*.

**avigurad**, *vigoureuse, stark* 20, 9.

**aviler**, *-ller, avilir, erniedrigen, werthlos machen* 254, 16.

**aviltance**, *avilissement, Erniedrigung* 117, 19.

**aviron** *v. environ*.

**avironer**, *-onner, environner, umringen* 100, 12.

**avis**, *adv.*, *adviz, avis, croyance, Meinung, Gesinnung* 399, 13; *m'est avis, ich meine* 202, 5.

**aviser**, *adv.*, *voir, reconnaître, annoncer, instruire, sehen, erkennen, verkünden* 31, 3. 202, 15. 275, 25; *part. unterrichtet, klug* 353, 19; *réfl. réfléchir, se résoudre, parvenir à la connaissance, nachdenken, sich entschliessen, sich bewusst werden* 349, 1.

**avision**, *apparition, Erscheinung* 379, 45.

**aviver**, *animer, beleben* 323, 56.

**avoc**, *-oec, -ec, -euc, -uec, avecques, avecques, avecques, avec, oye* 23, 22. *avec, mit, bei; adv. en même temps, zugleich*.

**avoi**, *interj.* 154, 9. 272, 24.

**avoier**, *diriger, mettre en route, lenken, auf den Weg bringen* 150, 8. 370. 8. 375, 26; *réfl. sich auf den Weg machen*.

**avoine**, *Hufer*.

**avoir** (*p.* 503), *-cir, -er, haveir* 5, 17. *avoir. haben: sert à former le futur et le parfait périphrastiques; a, i a, il y a, es gibt, ist her* 15, 41. 30, 22. 37, 19; *il s'agit, es handelt sich* 165, 17; *Subst. avoir, richesse, bien, Habe, Gut* 27, 40.

**avoueltre**, *illégitime* 405, 46.

**avous** = *avez vous* 473, 23.

**avresier** *v. aversier*.

**avril**, *April*.

**avuec** *v. avoc*.

**avugler**, *avuler, aveugler, blenden* 163, 21. 335, 22.

**awe** *v. aigue*.

**avillon** *v. aiguillon*.

**ay** *cf. ai*.

**ayere** *v. ariere*.

**aymer** *v. amer*.

**aysi** *v. ensi*.

**azet**, *vinaigre, Essig* 13, 22.

**azuré**, *azurblau*.

**ba**, *bah, pah* 296, 41.

**baaillier**, *-er, hällier, gähnen* 130, 7. 220, 1.

**babiller**, *schwatzen*.

**bachelor**, *-ier, baceler, jeune homme, garçon,*

- (*peuvre*) *chevalier, junger Mensch, Knappe.*  
*Bursch, (armer) Ritter* 61, 1. 199, 34.
- bachelerie, jeunesse, Jugend** 58, 46.
- bacin, bassin, Becken** 69, 38.
- baçinet, bach-, sorte de casque, eine Art Helm** 432, 9.
- bacon, jambon, Schinken.**
- baëe, ouverture, Oeffnung** 195, 27.
- baër v. beer.**
- baffier, moqueur, Spötter** 408, 4.
- baignier, -er, baigner, baden** 61, 15.
- baillie, confié, Anvertrauter** 319, 36.
- baillie, baillie, pouvoir, Macht** 30, 21. 87, 27.
- baillier, ballier, donner, gouverner, avoir en puissance, joindre, geben, lenken, besitzen, erreichen** 22, 20. 81, 18. 111, 2. 165, 10. 194, 13. 218, 10. 310, 7.
- baillir, gouverner, lenken** 345, 31; *traiter, behandeln; joindre, erreichen* 44, 18.
- baing, bain, Bad.**
- baisier, -er, -xier, baisar, -air, besier, baiser, küssen** 9, 22; *subst. Kuss* 9, 26.
- baisol, baiser, Kuss** 9, 28.
- baissier, bessier, basser, baisser, neigen, senken, sinken** 82, 18.
- balaine, baleine, Walfisch** 430, 17.
- balance, ball-, Wage, Entscheidung** 408, 20.
- baldement v. baudement.**
- baldur, hardiesse, Kühnheit** 105, 37.
- baler, danser, tanzen** 200, 27.
- ballade, Tanzlied.**
- ballance v. balance.**
- ballier v. baillier.**
- ban, ban, Bekanntmachung** 320, 23.
- banc, Bank** 32, 45.
- bande, troupe, Schur.**
- bandon, a (cf. abandon), à volonté, à discrétion, nach freiem Willen, frei** 81, 30. 376, 32.
- banerel, banneroi, banneret, Bannerherr** 403, 9.
- baniere, bannière, Banner.**
- banir, bannir; convoquer, berufen** 266, 7.
- banlive, banlive, Weichbild** 371, 25.
- banneroi v. banerel.**
- baptisier, -zier, batisier** 203, 30. *baptiser, taufen* 26, 18.
- baraigne, stérile, unfruchtbar** 55, 24.
- barat, barate** 123, 6. *fraude, ruse, Betrug, Falschheit, List.*
- barater, tromper, betrügen; bareter, faire un troc, Tauschhandel treiben** 304, 20.
- barbe, Bart** 102, 1.
- barbel, pl. barbiaus, barbeau, Barbe** 225, 7.
- barbëoire, masque** 346, 34.
- barbier, Barbier.**
- barder, panzern (das Pferd)** 494, 17.
- bareter v. barater.**
- barge, barque, Kahn.**
- barguigner, hésiter, zögern** 484, 25.
- barnage, -aje, assemblée des barons** 79, 12; *noblesse, Adel* 31, 13; *vaillance, Tapferkeit* 35, 3. 312, 37.
- barné, baronage** 85, 38. 201, 28.
- baron, -un, nom, ber, bers, homme, Mann** 207, 37; *mari, Gatte; courageux, homme courageux, noble guerrier, vassal, tapfere Mann, Held* 15, 38. 34, 24. 44, 23.
- barre, barriere, barrière, Schranke, Turnierschranke** 412, 19.
- barrer, versperren** 69, 33.
- bas, bas, mince, niedrig, tief, leise, fein; bas voler, listig sein** 408, 32; *du bas, von unten; subst. bas, Strumpf.*
- basme, baume, baume, Balsam** 77, 15.
- basier v. baissier.**
- bassin v. bacin.**
- bastir, bâtir, provoquer, bauen, veranlassen** 95, 18. 387, 18.
- baston, bâton, Stock; arme à feu, Schiessgewehr** 494, 48.
- bataille, bataille** 18, 27. *Schlacht, Schlachtreihe* 495, 8.
- bataillier, -er, kämpfen** 390, 9. 405, 29.
- batel, n. batiax, bateau, Boot** 160, 18. 26.
- batesme v. bantesme.**
- batisier v. baptisier.**
- batre, battre, schlagen, abhauen** 359, 37; *b. sa coupe, se confesser, seine Sünden bekennen* 80, 26.
- baudement, bald-, hardiment, kühn** 59, 4. 284, 12.
- baudré, ceinture, Gürtel** 60, 40.
- baume v. basme.**
- baus, (sing. bal), danses, Tänze** 341, 37.
- baut, bault, hardi, kühn** 191, 39. 218, 28.
- baut v. baillier.**

**bantesme**, batesme 26, 16, *baptême, Taufe* 79, 40. 203, 31.  
**baver**, *bavarder, Unsinn reden.*  
**baverie**, *bavarderie, Geschwätz* 474, 5.  
**be** = *de, deu, dieu, Gott* 294, 44.  
**beau-s**, *beax, beaulx v. bel.*  
**beaucoup**, *beaucop, viel, sehr* 456, 25.  
**beauté**, *biauté, bialteit, Schönheit* 77, 22.  
**bee**, *Schnabel* 393, 29.  
**bee**, *bä* 474, 21.  
**beem** *v. bien.*  
**beër**, *baër, attendre, erwarten* 185, 38; *aspîrer* (a), *trachten* (nach) 279, 2; *bayer, gaffen* 284, 39.  
**beguin**, *béin, gütig.*  
**beivre** *v. boivre.*  
**bejaune**, *Gelbschnabel* 474, 12.  
**bel**, *bel-z, beau-s, ax, -aulx, bial, -au, -aus, ax, -aux, -eulx, beau, agréable, cher, schön, lieb* 149, 6. 190, 23. 304, 37; *estre b., plaîre, gefallen* 114, 11; *plus b. que, so gut als* 369, 6.  
**belement**, *bell-, biel-, benl- 9, 8, doucement, gentiment, schön, leise, liebevoll, freundlich* 26, 35. 141, 33. 206, 10.  
**beliver**, *combattre, kämpfen* 123, 26.  
**beu** *v. bien.*  
**beneïchon**, -çun, -son, *bénédiction, Segen* 40, 25. 98, 27.  
**beneÿr** (p. 514), *beneïstre, benir, bénir, segnen* 35, 37. 54, S. 79, 27.  
**benëuré** *v. bienëuré.*  
**benigne**, *béin, frewillich.*  
**benlement** *v. belement.*  
**ber** *v. baron.*  
**berbiz**, -is, *brebis, -iz, pîrpiei* 1, 28, *brebis Schaf* 51, 21.  
**bergerette**, *Schäferin.*  
**bergier**, *bergiere, berger, bergère, Schäfer, Schäferin.*  
**bers** *v. baron.*  
**berzil**, *bercail, Hürde* 55, 7.  
**besant**, *Byzantiner (monnaie)* 159, 24. 203, 6.  
**besehe**, *bêche, Sputen* 51, 5.  
**besier** *v. baisier.*  
**besoigne**, -oingne, -ongne, *besoin, affaire, Noth, Bedürfniss, Sache* 173, 7. 211, 30.  
**besoin**, -oing, -oign, *bosoinz* 30, 45, *besoin, Noth, Nothwendigkeit* 36, 36; *par b., aus Noth* 119, 40.

**besoingner**, *être agile, thätig sein* 463, 21.  
**besoigneus**, *ayant besoin, bedürftig* 159, 28.  
**bessier** *v. baissier.*  
**bestail**, *bétail. Heerde* 425, 16.  
**beste**, *bête, betail, Thier, Heerde* 55, 7; *bête, dumm* 458, 41.  
**bestiaire**, *Thierbuch.*  
**bestorné**, *mal tourné, verdreht* 251, 19.  
**bet** *v. beër.*  
**betenser**, *disputer, sich streiten* 361, 16.  
**beter**, *coaguler, gerinnen* 75, 36.  
**beu**, *bieu = deu, dieu* 361, 22. 474, 14.  
**beubant** *v. bobant.*  
**beuf** *v. boef.*  
**beuvre** *v. boivre.*  
**beveraje**, *bevrage, breuvage, Trank* 158, 12. 244, 5.  
**bevre** *v. boivre.*  
**beyn** *v. bien.*  
**bial**, -au, -ax *v. bel.*  
**biauté** *v. beauté.*  
**bielement** *v. belement.*  
**bien**, *ben, beyn* 20, 3, *beem* 62, 23, *bien, gut, wohl, sehr; estre bien de, être en grace de, gut stehen mit* 165, 35. 366, 6; *subst. bien, fortune, vaillance, Gut, Gutes, Glück, Tüchtigkeit* 9, 39. 199, 11; *bonne intention, gute Absicht* 67, 34.  
**bienëuré**, *benëurez, bonuré, bienëureux, heureux, glücklich* 53, 6. 55, 25.  
**bienfait**, *Wohlthat.*  
**bienvaingnant**, *faire, bien recevoir, willkommen heissen* 360, 27.  
**biere**, *bière, Bahre.*  
**bieu** *v. beu.*  
**bieulx** *v. bel.*  
**bigne**, *Beute* 461, 40.  
**bis**, *biz, noirâtre, schwärzlich* 68, 33.  
**bise**, *Nordwind* 214, 30.  
**bise**, *biche, Hindiu* 50, 3.  
**bisle**, *poêle, Ofen* 2, 6.  
**bistarde**, *outarde, Trappe* 368, 5.  
**biz** *v. bis.*  
**blamer** *v. blasmer.*  
**blanc**, *blank, weiss; ordre blanche, Cistercienserorden.*  
**blaneir**, *blanchir, weiss sein.*  
**blandir**, *flatter, caresser, schmeicheln, liebkoson.*

- blasme**, *reproche*. *Tadel*.  
**blasmer**, *blamer*, *blâmer*, *accuser* 52. 36. *tadeln*, *verklagen*.  
**blastengier**, *faire des reproches*, *vorwerfen* 32, 35.  
**ble**, *Getraide* 206, 41. 365, 6.  
**blecier**, -chier, -scier, -sser, *blessen*, *verwunden* 60, 27.  
**blesme**, *blême*, *bleich*.  
**bleu**, *blau*.  
**blifalt**, *bliant*, *étouffe de soie et d'or* 40, 1.  
**blonde**, *blont*, *démin*. *blondet* 294, 20. *blond*.  
**blos**, *dépouillé*, *entblösst*.  
**bobant**, *beubant*, *pompe*, *Gepränge*, *Pracht*.  
**bobencier**, *orgueilleux*, *stolz* 390, 5.  
**bocage** *v.* *boschage*.  
**boceré**, *bossu*, *bucklig* 206, 43.  
**boche**, *boce*, *bouche*, *bouce*, *buche*, *bouche*, *Mund* 163, 37.  
**boçu**, *bossu*, *bucklig* 377.  
**boef**, *buf*, *bouef*, *beuf*, *bocuf*, *Ochs*. *Rind*.  
**boen** *v.* *bon*.  
**boillir**, *buillir*, *bouillir*, *sourdre*, *kochen*, *her- vorquellen* 42, 3.  
**boin** *v.* *bon*.  
**boire** *v.* *boivre*.  
**bois**, *boiz*, *bos*, *bois*, *Holz*, *Gehölz* 192. 6. 9.  
**boisdie** *v.* *boisie*.  
**boiser**, *changer*, *sich verändern* 104, 13.  
**boisie**, *boisdie*, *félonie*, *Bosheit* 111. 20. 211, 31.  
**boïste**, *boïte*, *Büchse* 254, 20.  
**boivre** (p. 511), *bevre*, *beivre*, *boire*, *beuvre*, *boire*, *trinken*; *inf. subst.* 157, 17. 340, 23.  
**boiz** *v.* *bois*.  
**bombarde**, *bombe* 431. 6.  
**bon**, *buon* 51, 1. *boen*, *boin*, *buen*, *bun*, *bon*, *séant*, *vaillant*, *gut*, *geeignet*, *tüchtig* 202, 4; *faire b.*, *être bon* 277. 15; *subst. voloncé*. *plaisir*, *souhait*, *Gefallen*, *Wunsch* 233, 21; *dou bon dou cuer*, *mit ganzem Herzen* 409, 34.  
**bonement**, -ant, *boin-*, *bonn-*, *franchement*, *volontiers*, *bien*, *justement*, *gern*, *recht*, *mit Recht* 224. 11.  
**bonté**, -ei, -eit, -az 20, 22. *bunted*, *bonté*. *Güte*. *gute Eigenschaft* 92, 4.  
**bonuré** *v.* *bienéuré*.  
**borce** *v.* *borse*.  
**bord**, *Bord* 258, 6.  
**borde**, *bordete*, *petite maison*, *ferme*, *Häuschen* 365, 17. 385, 13.  
**bordir**, *plaisanter*. *scherzen* 257, 21.  
**borgois**, *borjoiz*, *bourgeois*, *bourgoys*, *bourgeois*, *Bürger* 68, 12. 276, 32.  
**borjon**, *bourgeon*, *Knospe* 372, 30.  
**borse**, *borce*, *bourse*, *bourse*, *Beutel* 246, 3.  
**borsel**, *bosse*, *Beule* 330, 15.  
**bos** *v.* *bois*.  
**boschage**, *bocage*, *bocage*. *Gehölz* 342, 26.  
**boschel**, *petit bois*, *Wäldchen* 329, 5.  
**bosoin** *v.* *besoin*.  
**bosquet**, *petit bois*, *Wäldchen* 426, 13.  
**bote**, *botte*, *Stiefel*.  
**boter**, *bouter*, *botter*, *buter*, *pousser*, *frapper*, *mettre*, *bourrer*. *se rendre*, *stossen* 185, 20. 202, 13. 209, 39. 259, 7. *schlagen*, *stecken*, *stopfen*, *sich begeben*; *réfl. pénétrer*, *se cacher*, *sich hineindrängen*, *verstecken*.  
**bouce**, *bouche* *v.* *boche*.  
**boucher**, *Fleischer*.  
**bouchele**, *bouchete*, *boucete*, *petite bouche*, *Mündchen*.  
**bouclé**, *mit einer buckel* (mhd.) 83, 3.  
**boucler**, *bucler*, 34, 25. *bouclier*, *Schild* 80, 36.  
**bouquet**, *bouquet*, *Strauss*.  
**bouef** *v.* *boef*.  
**bougre**, *sodomite*.  
**bouillon**, *bouillon*, *Aufwallung* 379, 34.  
**bourde**, *mençonge*, *Lüge* 458, 7.  
**bourdon**, *Pilgerstab* 392. 41.  
**bourdure**, *bordure*. *Borte* 410, 20.  
**bourgeois**, *bourse* *v.* *borgois*, *borse*. *bourgeoise*, *bourgeoise*. *Bürgerin*.  
**bourrelet**, *Wulst* 460, 37.  
**bouset**, *petit bois*. *Wäldchen* 335, 11.  
**bouston** *v.* *bouton*.  
**boutable**, *affable*. *zugänglich* 352, 6.  
**bouteille**. *puticla* 2. 28. *Flasche*.  
**bouter** *v.* *boter*.  
**boutine**, *nombril*, *Nabel* 382, 2.  
**bouton**, *bouston* 357, 16. *bouton*, *Hagebutte* 384, 31; *bouton*, *Knopf*, (*rien*) 279, 23.  
**boutonné**, *boutonné*, *mit Knospen versehen* 372, 28.  
**boys** *v.* *bois*.  
**brae** *v.* *bras*.  
**brace**, *les bras*, *die Arme* 74, 44.



- bracel**, *n.* braciens, *brachard*, *Armschiene* 352, 17.
- brachet**, *chien*, *Bracke* 227, 1.
- braconnier**, *Jäger* 226, 40.
- braiel**, *ceinture des braies*, *Hosengürtel* 24, 27.
- braire**, *crier*, *brailler*, *schreien*, *blöken*.
- branc** *v.* brant.
- branche**, *branche*, *Zweig*; *partie d'un poëme* 228, 21.
- brandir**, *branler*, *schwingen* 34, 13.
- bransler**, *branler*, *wanken* 432, 6.
- brant**, *branc*, *n.* branz, brans, *épée*, *Schwert*, *Klinge* 201, 46, 406, 39.
- braon**, *mollet*, *Wade* 352, 6.
- bras**, *braz*, *brac* 202, 13, *bras*, *Arm* 20, 9.
- brayes**, *braies*, *pantalons*, *Hosen*.
- brebis**, -iz *v.* berbis, -iz.
- bref**, *brefment* *v.* brief, *brièrement*.
- brese**, *braise*, *Kohlengluth* 219, 8.
- brete**, *piège*, *lacet*, *Falle*, *Schlinge* 337, 35.
- breviaire**, *Brevier*.
- brie**, *obl.* bricon 31, 31, -un 21, 2, *coquin*, *Schehn*.
- briche**, *piège*, *Falle* 226, 19.
- bricoigne**, *folie*, *Thorheit* 180, 6.
- brief**, *bref*, *n.* briés, *bref*, *court*, *kurz*; *pour b.*, *pour être bref*; *bref*, *sous peu*, *in kurzem*; *a br. jor*, *en peu de temps*, *in kurzer Zeit*.
- brief**, *n.* briés, *lettre*, *Brief* 115, 3.
- brièrement**, -ant, *brefment*, *brèvement*, *kurz* 87, 39.
- brigant**, *pillard*, *Räuber*.
- brin**, *Halm* 463, 39.
- bringnole**, *brignole*, *Pflaume* 364, 29.
- brisier**, -er, *briser*, *se briser*, *brechen*, *zerbrechen* 43, 26.
- broeche**, *pieu pointu*, *spitzer Pfahl* 271, 28.
- brochier**, *éperonner*, *spornen* 22, 28, 81, 28.
- broderie**, *Stückerei*.
- broil** *v.* bruel.
- broïne**, *bruïne*, *pluie fine*, *brouillard*, *feiner Regen*, *Nebel* 76, 5, 424, 25.
- broncier**, *broncher*, *straucheln*, *fallen* 194, 24.
- brouiller**, *se brouiller*, *durch einander reden*.
- brudler**, *brusler*, *brûler*, *brennen*, *verbrennen* 46, 30, 95, 17.
- bruel**, *brueil*, *broil*, *bois*, *forêt*, *Gehölz*, *Wald*.
- bruïere**, *bruyère*, *Haide* 356, 6.
- bruïne** *v.* broïne.
- bruïr**, *brûler*, *verbrennen* 190, 21.
- bruïre**, *faire bruit*, *brausen*, *rauschen*, *daherstürmen* 38, 30, 76, 23, 331, 25, 335, 22.
- bruit**, *bruyt*, *bruit*, *Geräusch*, *Kunde* 413, 23.
- brun**, *braun*.
- brunet**, *brunett* 331, 30.
- brusler** *v.* brudler.
- bu**, *buste*, *Oberkörper* 20, 7.
- bue**, *houc*, *Bock* 57, 4.
- buche** *v.* bouche *et* busche.
- bueler** *v.* boucler.
- buëf** *v.* boëf.
- buëlle**, *boyaux*, *Gedärme* 42, 2.
- buen** *v.* bon.
- bués** *v.* boëf.
- buillir** *v.* boillir.
- buisine**, *espèce de trompette*, *Posaune*.
- buisson**, *buisson*, *Gebüsch*.
- bun**, *buon* *v.* bon.
- bunted** *v.* bonté.
- burel**, *bureaux*, *bure*, *Wollenstoff* 329, 18.
- burial**, *cachette*, *embuscade*, *Versteck* 361, 1.
- busehe**, *buche*, *bûche*, *Holz Scheit*, *Holz* 181, 20, 219, 6.
- but**, *bout*, *bout*, *Ende* 123, 7.
- buter** *v.* boter.
- butin**, *Beute* 484, 26.
- U** *cf.* k, qu.
- e** = ce, que.
- ça**, *cha*, *sa*, *sai*, *zai* 211, 40, *ici*, *hier*, *hierher*; *de ça*, *de sai*, *diesseits* 56, 37; *par-deçà*; *en ça*, *depuis lors*, *seitdem* 475, 1; *ça*, *voici* 300, 31.
- ea-** *cf.* cha-.
- eab** *v.* chief.
- cabeyl** *v.* chevel.
- cabir**, *finir*, *enden* 20, 35.
- caec**, *cacer*, *caacier* *v.* chace, *chacier*.
- caehier** *v.* chacier.
- eader** *v.* chaoir.
- eadhun**, *chacun*, *jeder* 3, 22.
- eage**, *Küfich*.
- caïens**, *chaiens*, *ici dedans*, *hier drinnen*, *hier hinein*.
- caillel**, *ch-*, *caillou*, *Kiesel* 330, 13, 24.
- caindre** *v.* ceindre; *çainture* *v.* ceinture.

caïr *v.* chaïr.  
 caïtif *v.* chaïtif.  
 caitivison, *malheur, Unglück* 101, 25.  
 calant, *navire. Schiffsart* 203, 23.  
 caldaru, *chaudron. Kessel* 2, 19; *caldarola. petit chaudron* 2, 20.  
 caldiere, *chaudron, Kessel* 49, 5.  
 calengier *v.* chalongier.  
 calife, *Kalife* 399, 7.  
 caloir *v.* chaloir.  
 calvaire, *Schädelstätte* 478, 29. 483, 12.  
 cam- *cf.* cham-.  
 camoué, *chamoisé, brun, dunkelbraun* 205, 3.  
 campagne, *Schlachtfeld.*  
 camuset, *camus, stumpfnasig* 381, 31.  
 can *v.* quan, quant.  
 can- *cf.* chan-.  
 canbre *v.* chambre.  
 candeles *v.* chandoïles.  
 cane, *Eute* 449, 39.  
 canel, *canal, Kanal, Rîne* 48, 42. 199, 29.  
 canele, *cannelle, Zimmt* 75, 14. 189, 17.  
 canon, *Kanon; instrument musical* 351, 10.  
 canonnier, *Kanonier.*  
 canques *v.* quanques.  
 cans *v.* champ.  
 cant *v.* quant.  
 cant- *v.* chant-.  
 canut *v.* chenu.  
 cap- *cf.* chap-.  
 capitaine, *Hauptmann.*  
 capriun, *chervon. Dachsparren* 2, 10.  
 car, kar, quar, quer, *car, donc, denn, doch* (*Aufforderung, Wunsch*) 27, 1. 30, 29. 38, 91, 22.  
 car- *cf.* char-.  
 carbouclée, *poussière de charbon, Kohlenstaub* 296, 24.  
 carbounee, *viande grillée, gebratenes Fleisch* 296, 28.  
 carcer *v.* chargier.  
 carme, *Carmeliter* 465, 10.  
 carn *v.* char.  
 carnel, *charnel, von Fleisch* 39, 27.  
 carrefour, *Kreuzweg.*  
 cart *v.* quart.  
 cart- *cf.* chart-.  
 cartrier, *geôlier, Kerkermeister* 206, 33.

carue *v.* charue.  
 cas, *cas, affaire, Fall, Schuld, Sache; a cas, à terre* 144, 25.  
 cascum *v.* chascun.  
 casel, *n. -iaus, case, Hütte* 385, 22.  
 casser, *quasser, quaissier, briser, se briser, brechen, zerbrechen* 37, 37. 191, 14. 291, 2.  
 casteëd, *chasteté, Keuschheit* 61, 34. 87, 34.  
 cast- *cf.* chast-.  
 cataigne, *chef. Anführer, anführend* 43, 33.  
 cation, *sommet, Spitze* 289, 36.  
 cauchier, *caucier v. chaucier.*  
 cauper *v.* couper.  
 cause *v.* chose.  
 caut *v.* chaut.  
 cautelle, *cautèle, Vorbehalt* 407, 38.  
 caval *v.* cheval.  
 cavalleyr *v.* chevalier.  
 caver, *unshöhlen* 45, 16.  
 caviaus *v.* chevel.  
 ce, che, ce, *cela, dieser, dies.*  
 ce- *cf.* che-.  
 cëans, *cëanz v. ceenz.*  
 cedre, *Zeder* 53, 32.  
 ceenz, *ceens, cëanz, cëans, sëans (cf. çaiens), ici dedans, hier drin, hier hinein.*  
 cei, *cela* 270, 28.  
 ceucle, *ceinture. Gurt* 81, 35.  
 ceindre (*p.* 509), *çaindre, ch-, seindre, gärten, umgärten.*  
 ceinture, *cain-, chain-, seinc-, ceintur* 331, 5, *ceinture, Gürtel: entour, Umgebung.*  
 ceinturete, *sent-, démin. Gürtel* 174, 17. 335, 12.  
 eel, *ciel, sel* 199, 44, *ce, celui, dieser, derjenige* 39, 6.  
 cel *v.* ciel.  
 celebrer, *feiern.*  
 celee, *secret. Verheimlichung; a c., heimlich* 196, 33.  
 celement, *-ant, secrètement, heimlich.*  
 celer, *cheler, celler, 2e pers. çôiles* 133, 17, *celer, cacher, verheimlichen, verbergen; ne pas trahir, nicht verrathen* 91, 11; *a, en celé, en cachette, insgeheim* 120, 9.  
 celeste, *himmlisch.*  
 celestäl, *idem.*  
 eelier, *cellier, Keller* 48, 44. 337, 19.  
 celui, *chelui, ce, celui, dieser (p. 503).*

- cembel**, *n.* cembiaux, *combat*, *Kampf* 314, 31.  
**cembeler**, *combattre*, *kämpfen* 191, 18.  
**cemetiere**, *cimetière*, *Kirchhof* 271, 20.  
**cemise** *v.* chemise.  
**ceandal**, -el, *ceñés* 193, 6, *demi-soie*, *Taffent*.  
**ceindre**, *Asche*.  
**cenele**, *cinelle*, *cenelle*, *Schwarlucheichenbeere* 190, 24. 372, 31. 384, 32.  
**cenelier**, *cellerier*, *Kellermeister* 165, 4.  
**cent**, *hundert*.  
**centurion**, *Hauptmann* 477, 34.  
**ceo**, *ceu*, *çou*, *chou*, *ço*, *zo* 9, 12, *cio* 10, 34, *cela*, *dies* (*p.* 503); *per cio*, *pour cela*, *deswegen* 10, 34.  
**cepee**, *haie*, *Hecke* 196, 3.  
**ceper**, *geölier*, *Kerkermeister* 51, 4.  
**ceceel**, *sabot*, *Kreisel* 329, 31.  
**cerchier**, *cercher*, *sercher* 409, 29, *chercher*, *examiner*, *suchen*, *aufsuchen*, *durchsuchen* 69, 34.  
**cerf**, *cierf*, *serf*, *n.* *cers*, *cerf*, *Hirsch* 53, 39.  
**cerise**, *cerisse*, *serise*, *Kirsche* 232, 15.  
**cert**, *chert*, *certain*, *sür*, *sicher*, *confidant* 318, 15; *cert*, *certe*, -es, a *certes*, *acertes*, *certainement*, *sicherlich* 8, 16.  
**certain**, *ch-*, *certen*, *certain*, *sür*, *fidèle*, *sicher*, *zuverlässig* 129, 39. 403, 34; *faire c.* *assurer*. *versichern*.  
**certainement**, *certainn-*, *chertain-*, *sicherlich* 112, 14.  
**certainité**, *certitude*, *Gewissheit* 349, 21.  
**cervel** 42, 15, *cervelo*, -elle, *cerveau*, *cervelle*. *Hirn*.  
**cerroise**, *Kräuterbier* 366, 25.  
**cescun** *v.* chascun.  
**cesse**, *Aufhören*.  
**cesser**, *ablassen*, *aufhören*.  
**cest**, *chest*, *cestui*, *chestui*, *ce*, *celui*, *dieser* (*p.* 503).  
**ceu** *v.* ceo.  
**ceuillir** *v.* cueillir.  
**cev-** *v.* chev-.  
**ceyntur** *v.* ceinture.  
**ch-** *cf.* c-.  
**cha-** *v.* çä.  
**chaaine**, *chaainne*, *cheene*, *chaîne*, *chainne*, *chayne*, *chaîne*, *Kette* 258, 29.  
**chaair** *v.* chaoir.  
**chace**, *cace*, *chasse*, *chasse*, *poursuite*, *Jagd*, *Verfolgung* 127, 13.  
**chacier**, *chaicier*, *chascer*, *chasser*, *cacier*, *cacer*, *cachier*, *qacier*, *chasser*, *poursuivre*, *jagen*, *verjagen*, *fortjagen* 379, 38; *conduire*, *führen* 297, 13.  
**chacun** *v.* chascun.  
**chaëre** *v.* chaïere.  
**chaicier** *v.* chacier.  
**chaiens** *v.* çaiens.  
**chaïere**, *chaëre*, *chaire*, *chaïre*, *Stuhl* 53, 8.  
**chaillet** *v.* eaillet.  
**challenger** *v.* chalongier.  
**chaintre** *v.* ceindre.  
**chaïne**, *chainne* *v.* chaaine.  
**chaingier** *v.* changier.  
**chainture** *v.* ceinture.  
**chair** *v.* char.  
**chaïr** *v.* chaoir.  
**chaïre** *v.* chaïere.  
**chaitif**, *caitif*, *chetif*, *n.* -is, *chétif*, *malheureux*, *clend*, *unglücklich* 65, 22. 200, 41.  
**chalee**, *chause*, *chause*, *Beinschicue* 57, 8. 83, 39.  
**chaldel**, *cordage*, *Tauwerk* 258, 6.  
**chalemel**, *calamel* 1, 13, *chalumeau*, *Rohr*, *Hirtenpfeife* 329, 36.  
**chateur**, *chall-*, *Hitze*.  
**chaloir** (*p.* 511), *caloir*, *challoir*, *importer*, *soucier*, *gelegen sein*, *kümmern* 33, 4; *non-chaloir*, *Nichtbeachtung* 334, 8.  
**chalongier**, *calengier*, *challenger*, *demandier*, *verlangen* 110, 3. 306, 33; *provoquer*, *herausfordern*, *défendre*, *vertheidigen* 33, 17.  
**chant** *v.* chant.  
**chalumelle**, *chall-*, *chalumeau*, *Rohrpfeife* 466, 24.  
**chambre**, *e-*, *cambre*, *chambre*, *Zimmer* 27, 4; *Vorrathskammer* 41, 1.  
**chanise** *v.* chemise.  
**champ**, *camp*, *n.* *chans*, -nz, *cans*, *champ*, *champ de bataille*, *Feld*, *Schlachtfeld*, *Schlacht* 36. 38. 76, 9; *campagne*, *Land*.  
**champel**, *e-*, *du champ*, *Feld-*, 45, 29. 79, 2.  
**champion**, -nn, *campion*, -nn, *champion*, *Kämpfer*, *Zweikämpfer*, *Krieger* 41, 35. 57, 1.  
**champun**, *champ*, *Feld* 21, 20.  
**chamsil**, *toile de lin*, *Leintuch* 14, 18.

**chanberiere**, *femme de chambre, Kammerfrau* 167, 34.  
**chanbre** *v. chambre.*  
**chanceler**, -eller, canceler, *taumeln, schwanken* 41, 18.  
**chançon**, c-, canchon, *chanson, Gesang, Lied* 102, 28.  
**chançonete**, chansonnette, *Liedchen.*  
**chandelier**, candeler 201, 25, *Leuchter.*  
**chandoile**, candele, *chandelle, Kerze.*  
**changier**, -er, cangier, -er, jang- 19, 31, chaingier, *changer, verändern, vertauschen.*  
**chanoine**, can-, *Canonius* 104, 3.  
**chans** *v. champ.*  
**chanson** *v. chançon.*  
**chant**, cant, kant, *Gesang* 20, 40.  
**chanter**, -eir, canter, kanter, *singen; krähen* 10, 28.  
**chanz** *v. champ.*  
**chaoir** (*p.* 511), chaair, chaor, chaïr, caoir, caïr, cader 9, 16, chëoir, cheïr, cheder 9, 18, caioir, këoir, *tomber, fallen; tourner, arriver, aus-, zufallen* 162, 32. 185, 18.  
**chape**, cape, *manteau, Mantel* 164, 33. 387, 37.  
**chapel**, -iel, -ial, capel, *n. capiax, chappeaulx, capeaulx, chapeau, couronne, Hut, Kranz*, 97, S. 466, 27.  
**chapelain**, *Kaplan, Beichtvater.*  
**chapele**, -elle, *chapelle, Kapelle* 63, 32.  
**chapelet**, *petite couronne, Kränzchen* 385, 41.  
**chapelier**, *le dessus du haubert* 24, 26,  
**chapial**, -iel *v. chapel.*  
**chapitre**, *Kapitel* 247, 27.  
**chapeleiz**, *cliquetis, Klirren* 122, 32.  
**chaplison**, *massacre, Schlachten* 81, 26.  
**chapon**, *Kapaun.*  
**chapulere**, *scapulaire, Scapulier* 310, 15.  
**char**, -rn, chair, car, -rn, *chair, viande, Fleisch, Menschlichkeit* 14, 4. 39, 15. 57, 32.  
**charbon**, car-, *Kohle* 84, 20.  
**chardon**, *Distel.*  
**chardonal**, *n. -ax, cardinal* 186, 6.  
**charete**, car-, charrete, -ette, *Karren, Wagen* 166, 12.  
**charge**, *Last* 50, 10, *Ant.*  
**chargier**, charger, cargier, career 201, 4. *char-*

*ger, coufier, laden, beladen, aufladen, auftragen.*

**chariot**, *Wagen.*

**charitable**, *lieblich* 375, 31.

**charité**, -eit, carité, -et 15, 19, -ad 12, 23, *Liebe (zu Gott und zum Nächsten)* 79, 23. 200, 13.

**charn** *v. char.*

**charoingne**, -ongne, -uigne, *cadavre, Leichnam, todtes Fleisch* 60, 6. 373, 15. 471, 29.

**charrete**, -ette *v. charete.*

**charretier**, *Fuhrmann* 213, 18.

**charretil**, *charrette, Karren* 217, 24.

**charreton**, cher-, *charretier, Fuhrmann* 361, 30. 362, 1.

**charroi**, -oy, *charriot, Wagen.*

**charroier**, *charrier, fahren* 195, 5.

**charrne**, carue, *Pflug, Karren* 209, 33. 297, 13.

**chartre**, cartre, chatre, *prison, Kerker* 99, 28.

**chartre**, charte, lettre, *Urkunde, Brief* 38, 15. 100, 17.

**charnigne** *v. charoingne.*

**chas** *v. chat.*

**chaseer** *v. chacier.*

**chasem**, cas-, chau-, ches-, ces-, chacun, *jeder.*

**chasne** *v. chesne.*

**chasse**, chasser *v. chace, chacier.*

**chastaigne**, *châtaigne, Kastanie.*

**chaste**, pur, *chaste, keusch.*

**chastel**, -eau, *n. -iaus, -iax, château, Schloss; ch. en Espagne, Luftschloss* 325, 36.

**chastelain**, *châtelain, Burgherr* 73, 9.

**chastellerie**, *châtellenie, Bezirk* 430, 11.

**chastement**, *keusch.*

**chasti**, casti, *correction, leçon, Zurechtweisung, Lehre* 134, 40.

**chastiaus** *v. chastel.*

**chastïement**, *enseignement, Unterweisung* 281.

**chastïer**, -oier, castier, *repandre, corriger, instruire, faire des reproches, tadeln, zurechtweisen, belehren, vorwerfen* 17, 4. 213, 1. 273, 32; *réfl.* 312, 28.

**chat**, *n. chas, Katze.*

**chatel**, bien, capital, *Gut, Kapital* 51, 3. 304, 21. 394, 8.

**chatre** *v. chartre.*

**chauee** *v. chalce.*

**chlauchier**, *tasser, aufhäufen* 211, 20.

**chaucier**, -sser, calcièr, cauchier, -cier, *chausser*,  
*anziehen, bekleiden* 47, 40. 296, 29.

**chaucun** v. chascun.

**chauffer**, *chauffer, warm machen.*

**chault** v. chaut.

**channe**, *Stroh* 366, 1.

**chausse** v. chalce.

**chausser** v. chaucier.

**chaut**, -lt, chalt, caut, *chaud, warm.*

**chavol** v. chevel.

**chaynne** v. chaainne.

**che** v. ce.

**che** cf. ce-.

**cheder** v. chaoir.

**cheene** v. chaainne.

**chef** v. chief.

**chela**, *cela, dies.*

**cheler** v. celer.

**chemin**, cemin, *Weg.*

**cheminal**, cheminee, *cheminée, Kamin* 181, 26.  
312, 3.

**cheminer**, *reisen, gehen.*

**chemise**, ce-, cha-, quemise, cémisse, *Hemde*  
12, 14. 124, 19. 382, 9.

**chen** v. chien.

**chene**, *poil blanc, graues Haar* 181, 13.

**chenet**, *petit chien, Hündchen* 105, 27.

**chenu**, ke-, que-, canu, -ut, *grau* 36, 23. 199, 32.

**chep**, *fer aux pieds, Fusseisen* 404, 19.

**cher** v. chier.

**chere** v. chiere.

**chereton** v. charreton.

**cherir**, chierir, *lieben, werth halten* 85, 28.  
114, 1.

**chers**, chertain v. cert, certain.

**cherté**, chierté, charité, *amour, Liebe* 8, 12.  
114, 8. 115, 18.

**cherubin**, cer-, *Cherubim* 46, 7. 196, 4.

**chescun** v. chascun.

**chese**, chasne, *chêne, Eiche* 67, 16.

**chest**, chestui v. cest, cestui.

**cheté**, *bien, Gut* 326, 14.

**chetif** v. chaitif.

**chetivel**, *chétif, unselig* 345, 29.

**cheue** v. chief.

**chevacher** v. chevauchier.

**cheval**, ceval, caval 55, 9, chival 51. 20, n. (et pl.)  
chevax, -aux, aulx, cevas, -ax, *Pferd* 128, 11.

**chevalebier**, -cier v. chevauchier.

**chevalereux**, *chevaleresque, ritterlich* 439, 34.

**chevalerie**, *chevalerie, nombre de chevaliers,*  
*Ritterschaft, -würde, Ritterschar.*

**chevalier**, -aler, -allier, -elier, cevalier, caval-  
leyr 20, 13, *Ritter* 36, 34.

**chevancee**, *provisions, Vorräthe* 443, 16; *sub-*  
*sistance, Auskommen* 309, 11.

**chevaucheur**, *chevalier, Reiter.*

**chevauchier**, chevachier, chevalcier, chevalchier,  
chevalcer, cevaucer 203, 24, *aller à cheval,*  
*reiten* 38, 27. 121, 21.

**chevax** v. cheval.

**chevel**, -eus, -ous, -eulx, chavol, caviaus, que-  
vel, cabeyl (*prov.*) 20, 4, *cheveu, Haar* 97, 7.

**chevelier** v. chevalier.

**chevet**, *Kopfsende* 352, 14.

**chevillete**, *chevillette, kleiner Pflock* 349, 25.

**chevir**, *finir; refl. se débarrasser, sich entle-*  
*digen* 407, 33.

**chevrefoil** v. chievrefuel.

**chevreson**, *chevreau, junge Ziege* 359, 3.

**chevroel**, *chevreuil, Geiß* 50, 3.

**chi** v. ci, qui.

**chi** cf. ci-.

**chiche**, *avare, geizig.*

**chief**, chef, cief, kief, quief 378, 34, cab (*prov.*)  
11, 39, queu 17, 25, chene 6, 28, n. chiés, ciés,  
*tête, chef, bout. Haupt, Führer. Anfang,*  
*Ende, Spitze;* a ch., *à la fin* 145, 10. 150, 4.  
322, 24; de ch. en ch., *d'un bout à l'autre*  
364, 7.

**chiel** v. ciel.

**chielt** v. caloir.

**chien**, chen, *Hund* 108, 34.

**chier**, cher, cier, *cher, de haut prix. theuer,*  
*lieb, werthvoll, werth;* cier tans, *Theuernig*  
158, 26.

**chiere**, chere, ciere, *visage, Gesicht* 127, 25;  
*mine, accueil, Miene. Empfang* 74, 14. 290,  
15.

**chierement**, *chèrement, à haut prix, theuer*  
333, 20.

**chierir** v. cherir.

**chierté** v. cherté.

**chiés** v. chief.

**chieus**, chiex v. ciel.

**chievre**, -euvre, *chèvre, Ziege.*

- chievrefuel**, -fiaus, chevrefoil, *chèvrefeuille*,  
*Geissblatt* 227, 29. 230, 31.  
**chievronner**, *chevronner*, mit Sparren versehen  
 430, 23.  
**chiex** v. ciel.  
**chiez**, *chez*, bei 166, 20.  
**chil**, chinc v. cil, cinc.  
**chis**, chit, chité v. cité.  
**chitouaus**, *sorte d'épices*, Gewürzart 189, 18.  
**chival** v. cheval.  
**choisir**, chosir, chuesir 424, 29, jausir 19, 19.  
 20, 33, coisir, *apercevoir*, *découvrir*, *voir*,  
*choisir*, *bemerk*en 62, 2, *entdecken*, *sehen*  
 29, 32, *wählen*; *viser*, *zielen* 20, 33.  
**chommer**, *chômer*, *mässig sein* 463, 21.  
**chose**, -sse, -ze 191, 1, -sce, cose, cosa 3, 22,  
 kose, cause, *chose*, *cause*, *Sache*, *Ursache*;  
*Wesen*, *créature* 196, 21.  
**chosete**, -tte, *petite chose*, *Säckelchen* 384, 33.  
 469, 36.  
**chosir** v. choisir.  
**chou** v. ceo.  
**chr-** v. cr-.  
**ci**, chi, si, cy, *ici*, hier; de ci, von jetzt an.  
**cie-** cf. ce-.  
**ciel**, cel, chiel, ciex, cieux, chiex, chieus, *ciel*,  
*Himmel*.  
**ciel** v. cel.  
**cier**, ciere v. chier, chiere.  
**cierf** v. cerf.  
**cierge**, *Wachskerze* 201, 26.  
**ciés** v. chef.  
**ciex** v. ciel.  
**ciglaton**, *étouffe de soie*, *Seidenstoff* 146, 11.  
**cil**, chil, ce, *celui*, *dieser* (p. 502).  
**cinc**, chinc, *fünf* 63, 13.  
**cince**, *tapis*, *Wandteppich* 29, 2.  
**cinele** v. cenele.  
**cinquante**, *fünfzig*.  
**cinquantisme**, *cinqantième*, *der fünfzigste*.  
**cinquiesme**, *cinquième*, *der fünfte* 413, 6.  
**cio** v. ceo.  
**ciptat** v. cité.  
**cire**, *Wachs*.  
**cisailles**, cisel 198, 5, *cisailles*, *ciseaux*, *Schere*  
 371, 41.  
**cist** v. cest.  
**cité**, -et, -eit, chité, cyté, ciptat 12, 13, ciutat  
 18, 16, cit 68, 12, chis, chit, ciu 18, 14, *cité*,  
*ville*, *Stadt*.  
**citerne**. cy-, *Cisterne*.  
**ciu**, ciutat v. cité.  
**clai-** v. cla-.  
**clamer**, *prs.* claim, cleim, *nommer* 41, 30. 77, 8,  
*appeler*, *proclamer*, *réclamer*, *prétendre*,  
*nennen*, *zurückfordern*, *beanspruchen*, *réfl.*  
*se plaindre*, *sich beklagen*; *quite cl.*, *frei-*  
*sprechen*, *erlassen* 58, 21. 241, 9. 254, 6. 307, 16.  
**clamif**, *demandeur*, *Kläger* 51, 6.  
**clamor**, -our, *appel*, *plainte*, *Anruf*, *Klage*  
 30. 33. 231, 18.  
**clar** v. cler.  
**claret**, -é, *boisson composée de vin et de miel*,  
*Claret* 45, 24. 200, 25.  
**clarté**, *clairté*, *claritat* 19, 29, *Helle*, *Glanz*,  
*Klarheit* 339, 32.  
**clas**, *son*, *Ton*, *Laut* 17, 27.  
**claufire** v. clofire.  
**clef**, n. cles, *clef*, *Schlüssel* 206, 10.  
**cleim** v. clamer.  
**cleir** v. cler.  
**clémentia**, *clémence*, *Gnade*, *Milde* 6, 15.  
**cler**, cleir, clar, *clair*, *brillant*, *klar*, *hell*, *laut*  
 20, 3. 35. 34, 31. 35, 12.  
**clere**, n. clers, *clerc*, *lettré*, *Geistlicher*, *Ge-*  
*lehrter* 193, 20. 374, 28.  
**clerigié**, *clergie*, *clergé*, *Geistlichkeit* 74, 46.  
 236, 34.  
**clergier**, *faire clerc*, *zum Geistlichen machen*  
 16, 7.  
**clergon**, *clerc*, *Geistlicher* 403, 19.  
**clerje**, *clerc*, *Geistlicher* 16, 42.  
**cleufichier**, *clouer*, mit Nägeln befestigen 271,  
 28.  
**cliequetis**, *cliequetis*, *Lärm* 432, 17.  
**cliner**, *s'incliner*, *sich verneigen* 35, 28.  
**clingnier**, *clignotement*, *blinzelnder Blick* 129, 7.  
**cliqueter**, *klappern* 472, 31.  
**cliquette**, *Klapper* 469, 20. 472, 31.  
**clofire**, *clauf-*, *clouer*, mit Nägeln anschlagen  
 11, 17. 245, 21.  
**cloistre**, *cloître*, *Kloster*.  
**clore** (p. 509), *fermer*, *enfermer*, *schliessen*,  
*ein-schliessen* 151, 31.  
**closier**, *reclus*, *Klausner* 423, 37.  
**closture**, *clôture*, *Gehäge* 449, 11.

**clou**, *Nagel*.  
**clouër**, *nageln*.  
**cnivet**, *petit canif*, Messerchen 106, 7.  
**ço** v. *ceo*.  
**coardie**, *cu-*, *lâcheté*, Feigheit.  
**coart**, *couart*, *cuard*, *couwart* 397, 22, *n. coarz*,  
*couard*, *lâche*, *feige*, *zaghaft* 166, 37.  
**cobetad** (*prov.*), *avidité*, Habsucht 9, 30.  
**coe**, *coq*, *Hahn*.  
**coehier** v. *couchier*.  
**cocu**, *fou*, *nârrisch* 318, 30.  
**codre**, *coudrier*, *Hasel* 219, 4. 266, 20.  
**codroie**, *cou-*, *coudraie*, *Haselgebüsch* 335, 39.  
**eoens** v. *conte*.  
**eoentise**, *courtoisie*, *Feinheit* 232, 13.  
**coer**, *coeur* v. *cuér*.  
**cogn-** v. *con-*, *conn-*.  
**coi** v. *quoi*.  
**coi**, *coit*, *coy*, *quoi*, *paisible*, *tranquille*, *ruhig*,  
*still* 201, 34.  
**coiement**, *tranquillement*, *still* 196, 33.  
**coiffe**, *Haube unter dem Helm* 315, 34.  
**çoile** v. *celer*.  
**coille**, *Hode* 52, 3. 301, 13.  
**coillir** v. *cueillir*.  
**coin**, *Stempel* 369, 13.  
**cointe**, *instruit*, *prudent*, *gracieux*, *paré*, *klug*,  
*kundig* 30, 24, *freundlich*. *anmuthig*, *ge-*  
*schmückt*.  
**cointement**, *prudement*, *klug* 271, 23.  
**cointerel**, *élégant* 329, 14.  
**cointerie**, *cointie*, *politesse*, *Artigkeit* 357, 30.  
 388, 4.  
**cointise**, *cuintise*, *grâce*, *Anmuth* 232, 13; *ruse*,  
*Schlaueit* 105, 3.  
**cointoier**, *parer*, *schmücken* 329, 21; *jouer*,  
*spielen* 329, 37.  
**coire** v. *cuire*.  
**coisier**, *réfl. se tuire*, *schweigen* 235, 12.  
**coit** v. *coi*.  
**coitier**, *presser*, *bedrängen* 86, 21.  
**col**, *cou*, *cou*, *Hals*.  
**çol** = *ço le* 25, 27.  
**colchier**, *colcier* v. *couchier*.  
**coleiar**, *frapper sur le cou*, *auf den Hals*  
*schlagen* 10, 21.  
**coler**, *couler*, *couler*, *glisser*, *tropfen*, *aus-*  
*gleiten* 24, 29. 71, 9. 227, 14.

**colerique**, *cholérisc* 253, 4.  
**colier**, *cou*, *Hals* 71, 12.  
**collation**, *Bewirthung*, *Mahl*.  
**collee**, *accolade*, *Schlag auf den Hals* 489,  
 41.  
**collet**, *cou*, *Hals* 20, 5, *collet*, *Halskragen*  
 460, 35.  
**coloier**, *réfl. regarder*, *sich umsehen* 214, 20.  
**colomb**, *coulon*, *pigeon*, *Taube* 6, 11. 430, 45.  
**colome**, *colonne*, *Säule*.  
**color**, *-our*, *-ur*, *coulor*, *-our*, *-eur*, *culur*, *couleur*,  
*Farbe*, *Vorwand* 462, 31; *de c.*, *buut* 59, 36.  
**colorer**, *cou-*, *colorer*, *färben* 464, 19; *colorad*  
 20, 5; *fig.* 373, 23.  
**colp**, *cols* v. *coup*.  
**colpe** v. *coupe etc.*  
**colur** v. *color*.  
**com**, *cum*, *con*, *cun*, *come*, *cume*, *comme*,  
*conme*, *coume*, *comme*, *comment*, *que*, (*après*  
*le compar.*), *comme si*, *combien*, *lorsque*,  
*quand*, *wie* 3, 22. 5, 28. 11, 20, *als* 9, 1, *als*  
*ob* 20, 18. 29, 1. 97, 29, *wie viel* 20, 42, *wann*  
 12, 43; *afin que*, *dunit* 6, 5; *com plus — plus*,  
*je mehr — desto mehr* 254, 5.  
**coma** v. *come*.  
**comanc-** v. *comenc-*.  
**comandement**, *cum-*, *comm-*, *Befehl*, *Gebot*  
 120, 20.  
**comander**, *comm-*, *conm-*, *cum-*; *comender*,  
*comm-*, *commander*, *confier*, *befehlen*, *un-*  
*vertrauen* 15, 6. 198. 17. 31.  
**comandise**, *conm-*, *commandement*, *Befehl*  
 231, 26.  
**comant**, *comm-*, *cumand*, *comm-*, *commande-*  
*ment*, *Befehl*, *Gebot* 27, 2. 77, 38. 99, 26.  
**comant** v. *coment*.  
**combatre**, *cum-*, *combattre*, *kämpfen*, *be-*  
*kämpfen*, *sich schlagen* 159, 9; *réfl.* 36, 16;  
*combatant*, *Kämpfer* 36. 33. 73, 33. 36.  
**combien**, *wie viel*, *wie sehr* 112, 8; *c. que*, *de*  
*quelque manière que*, *wie auch*; *quoique*,  
*obgleich*.  
**comble**, *plafond*, *Decke* 353, 20; *comble*, *Ue-*  
*bermass* 211, 17.  
**comblé**, *comblé*, *riche*, *reich verschen* 303, 28.  
**combrer**, *conbrer*, *prendre*, *ergreifen* 204, 35;  
*arrêter*, *festnehmen* 205, 43.  
**comburir**, *brûler*, *verbrennen* 7, 31.

- come**, coma, *cheveu, Haar* 19, 40; *plur. comes, feuillage, Laub* 412, 20.
- come** *v. com.*
- comencement**, coum-, comm-, conm-; *coman-, commencement, Anfang.*
- comencier**, -cer, -sier, -chier, cu-; *cumancer, cumm-, commencier, -chier, -cer, commencer, aufangen* 8, 10. 114, 6. 198, 30; *réfl.* 431, 8.
- coment**, -ant, comment, -ant, coument, cu-, *comment, wie* 168, 23; *c. que, quoique, obgleich* 377, 42. 409, 31.
- comin**, *cumin, Kümmel* 281, 34.
- comm-** *cf. com-*.
- commere**, *Gevatterin* 379, 7.
- commetre**, *commetre, übergeben.*
- commun**, *commun, général, ordinaire, gemeinsam, allgemein, gewöhnlich, niedrig; subst. commune, Gemeinde* 364, 2. 390, 26.
- communament**, -aliment, -aument, -ement, conm-, *en commun, ensemble, allgemein* 95, 27.
- communauté**, *communauté, Gemeinde.*
- commune**, *idem.*
- communier**, *communizieren* 16, 25.
- commuvoir** *v. commouvoir.*
- compaigne**, -eigne, *cumpannie* 9, 10, *compaignie, Menge, Compaignie; compaignie, Genossin* 153, 11. 325, 35. 397, 45.
- compaignie**, -agnie, *compaignie, -agnie, compaignie, Gesellschaft, Begleitung* 193, 9.
- compaignon**, *compaignon, cumpaignun, n. compain, compain, cumpain, -aign, compaignon, ami, Gefährte. Genoss, Begleiter, Freund* 34, 33. 104, 22. 192, 25.
- comparer** *v. comperer.*
- compasser**, *mesurer, messen* 380, 46.
- compere**, conp-, *compère, Gevatter* 64, 34. 220, 7.
- comperer**, -arer, *comperer, acheter, payer, kaufen, erkaufen, bezahlen* 86, 7. 199, 1. 206, 32; *comparer, vergleichen* 411, 3.
- complaindre**, *plaindre, beklagen, réfl.* 160, 10.
- complaire**, conpl-, *plaire, gefallen.*
- comprendre**, *begriffen, in sich schliessen.*
- compte**, *compter v. conte, conter.*
- comtesse** *v. contesse.*
- con** *v. com.*
- conbrer** *v. combrer.*
- concevoir**, *empfangen* 87, 36.
- conchîé**, *confus, verwirrt* 325, 9.
- conceillier** *v. conseillicr.*
- conclure**, *schliessen, beschliessen.*
- conclusion**, *conclusion, résolution, Schluss, Beschluss.*
- concorder**, *accorder, concorder, in Uebereinstimmung setzen, stimmen* 151, 6. 213, 10.
- concreidre**, *réfl. croire, glauben* 6, 7.
- condescendre**, *sich herablassen* 458, 16.
- condieion**, -tion, *Lage.*
- condigne**, *digne, würdig* 483, 7.
- con digner**, *croire digne, für würdig halten* 16, 1.
- condormir**, *s'endormir, entschlafen* 8, 39.
- conducteur**, *condottiere* 494, 18.
- conduire**, -ure, *führen, geleiten* 8, 22. 11, 35.
- conduit**, *conduit, conduite, Leitung, Kanal, Geleit, Schutz* 173, 23. 195, 27. 205, 35. 351, 36.
- conduite**, *Betragen.*
- conestable**, conn-, cun-, *connétable* 57, 44. 413, 30.
- confermer**, *confirmer, bestätigen.*
- confés**, *confès, avoué, geständig* 79, 36; *confesseur, Bekenner* 318, 4.
- confesser**, *réfl. confesser, beichten* 80, 10.
- confession**, *Beichte* 13, 7.
- confire**, *confectionner, verfertigen, bereiten.*
- confondre**, *cunfondre, confondre, ruiner, verwirren, vernichten* 169, 4. 223, 9. 358, 16.
- confort**, cun-, *consolation, secours, Trost, Hilfe, Zuversicht* 33, 32.
- confortement**, *consolation; Trost* 347, 4.
- conforter**, cun-, *consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquicken* 17, 19. 385, 5.
- confre**, *Mitbruder.*
- confusion**, *trouble, Verwirrung, Trübsal* 101, 19.
- congicé**, -gé, -giet, *cungé, -et, -iet, cungiet, congé, permission, Urlaub, Erlaubniß* 16, 26. 40, 6. 47, 43. 51, 18.
- congier**, *conjeier, cungeer, congédier, bannir, bewilligen, verbannen* 46, 17. 107, 39. 265, 16.
- congnostre** *v. conoistre.*
- conjeier** *v. congier.*
- conjoir**, *feliciter, saluer, beglückwünschen, begrüßen* 349, 9.
- conjur**, *beschwören* 10, 13.
- conmm-** *cf. com-*.



**conmouvoir**, commueir, *mouvoir*, *agiter*, *bewegen*, *erregen* 53, 37.

**conn-** cf. con-.

**connart**, *imbécile*, *Narr* 322, 15.

**connistre** v. conoistre.

**connix**, *lapin*, *Kaninchen*.

**connoissance**, cogn-, *connaissance*, *Kenntniß*, *Bekantschaft*.

**connoissement**, *connaissance*, *Erkenntniß* 73, 34.

**conoistre** (p. 511), cou-, conn-, cogn-, congru-, que-; conistre, cou-, cu-; conuistre, cu-; conustre, *connaître*, *reconnaître*, *avouer*, *kennen*, *erkennen*, *erfahren*, *bekennen* 51, 39, 419, 25; *réfl.* *sich bekennen*.

**comp-** cf. comp-.

**compaignet**, *compagnon*. *Genoss*. *Freund* 294, 16.

**compas**, *circuits*, *Umkreis* 158, 31.

**conplie**, *la dernière heure canonique du jour*, *completa* 335, 15.

**conpte** v. conte.

**conquerre**, cun-, *conquérir*. *gagner*, *vaincre*, *arrêter*, *erwerben*, *erobern* 18, 29, *besiegen*, *gefangen nehmen*.

**conquerreur**, *conquérant*. *Eroberer* 414, 5.

**conqnester**, *gagner*, *vaincre*, *erwerben*, *besiegen* 56, 33, 205, 37, 399, 15.

**conraër**, *conreer* v. conroier.

**conroi**, -oy, *cunrei*, *équipage*, *arrangement*, *ordre*, *troupe*. *Ausrüstung*. *Ordnung*, *Truppenabtheilung*, *Schar* 96, 15, 116, S. 141, 23, 315, 15.

**conroier**, -eer, -aër, *équiper*, *préparer*, *aranger*, *ausrüsten*, *bereiten*. *zurecht machen* 78, 37, 95, 33, 120, 27, 195, 23.

**cons** v. conte.

**consachaule**, *coupable*, *schuldig* 213, 16.

**consantir** v. consentir.

**consaude**, *marguerite*, *Masslieb* 423, 5.

**conscïence**, *Gewissen* 211, 36.

**consegre** v. conserve.

**conseil**, -eyl, -el, -iel, -oil, -eus, *cunseil*, -eull, *conseil*, *Rath*, *Berathung*, *Rathsversammlung*, *Rathgeber* 16, 3, 11, 20, 22, 120, 6, 361, 9; a c., *secrètement*, *im Vertrauen*, *insgeheim* 167, 3.

**conseillier**, -er, -oillier, *cunseillier*, *concillier*, *conseiller*, *consulter*, *faire confidence*, *rathen*.

*berathen*, *sich berathen*, *mittheilen* 41, 2, 73, 14, 96, 22, 125, 35, 162, 15, 168, 5, 174, 20, 192, 5.

**conseilier**, -ellier, -illier, *cunseillier*, *conseiller*, *Rathgeber* 5, 5, 16, 10, 25, 12, 31, 23.

**consentir**, -antir, *consentir*, *accorder*, *bestimmen*, *bewilligen*, *erlauben* 11, 13, 74, S. 176, 35.

**consentour**, *consentant*, *Beistimmer* 345, 34.

**consequence**, *Folgerung*.

**conserver**, *observer*, *tenir*, *halten*.

**conseus** v. conseil.

**consevre**, *consegre* (prov.) 9, 37, *atteindre*, *erreichen* 44, 41, 204, 25.

**considerer**, *erwägen*, *betrachten*.

**consiel** v. conseil.

**consilliere**, *conseiller*, *Berather*.

**consirrer**, *souci*. *pensée*. *Sorge*, *Gedanke* 29, 14, 31, 9.

**consoil**, *consoillier* v. conseil, *conseillier*.

**consommer**, *zu Ende führen*.

**conspiracion**, *conspiration*, *Verschwörung*.

**constant**, *zuverlässig*.

**contar** v. conter.

**conte**, *cunte*, *comte*, *compte* 15, 41, *nom.* *coens*, *cuens*, *quens*, *cons*, *comte*, *Graf*.

**conte**, *compte*, *conte*, *compte*. *Erzählung*, *Rechenschaft*.

**conté**, *comté*, *Grafschaft*.

**contenance**, *Haltung*.

**contençon**, *émulation*. *Wetteifer* 81, 38.

**contendre**, *combattre*, *disputer*, *kämpfen*, *streiten*.

**contenement**, *maintien*. *Benehmen* 155, 6.

**contenir**, se c., *se contenir*, *sich benehmen*, *sich gebehden* 28, 43; *subst.* *maintien*, *Benehmen* 72, 42.

**contens**, *contention*. *Streit* 136, 13.

**content**, *zufrieden*.

**content**, *comptant*, *baar* 455, 32.

**contentement**, *Zufriedenheit* 313, 2.

**contenter**, *zufriedenstellen*; *réfl.* *sich begnügen*.

**conter**, -ar 19, 4, *cunter*, *erzählen*.

**conterrement** = *contenement*? 7, 33.

**contesse**, *comt-*, *comtesse*. *Gräfin*.

**continent**, -ant, *enthaltssam* 208, 25, 209, 15.

**continuel**, *beständig*.

**continuer**, *fortfahren*.

**contoier**, *converser*. *plaudern* 243, 20.

**contra** v. contre.

**contraire**, *cuntraire*, *adj. et subst.*, *contraire*, *contrariété*, *zawiderlaufend*, *queer*, *Widerwärtigkeit*, *Verdrüsslichkeit* 212, 28. 270, 29. 324, 15.

**contrailier**, *cun-*, *contrarier*, *bekämpfen* 123, 9.

**contrarïeté**, *Widerwärtigkeit* 451, 41.

**contre**, *contra* 4, 19, *cuntre*, *prép. et adv.* *contre*, *vers*, *gegen*, *entgegen* 35, 35. 40, 3. 41, 35. 43; *au contraire*, *dagegen*.

**contré** = *contree* 280, 17.

**contredire**, *contredire*, *refuser*, *verweigern*, *versagen* 6, 9. 193, 23. 395, 38; *part. maudit*, *verflucht* 33, 23.

**contredit**, *contradiction*, *Widerspruch*.

**contree**, *-ede*, *cuntree*, *contrée*, *Gegend*, *Laud* 25, 32. 27, 24. 62, 12.

**contrefaire**, *nachmachen*.

**contremont**, *en haut*, *aufwärts*, *empor* 72, 3. 199, 6.

**contrester**, *résister*, *Widerstand leisten* 79, 15.

**contreval**, *en bas*, *hinab*.

**contrister**, *cun-*, *atrister*, *betrüben* 118, 2.

**controver**, *trouver bon*, *für gut befinden* 15, 38.

**controvers**, *contradictoire*, *widersprechend*.

**conturber**, *troubler*, *verwirren* 55, 10.

**conustre** v. *conoistre*.

**convant**, *couv-*, *cov-*; *couvent*, *cov-*, *cuv-*, *réunion*, *couvent*, *condition*, *promesse*, *Zusammenkunft*, *Versammlung* 386, 37, *Convent*, *Bedingung*, *Versprechen* 47, 7. 77, 36. 170, 8. 360, 32; *avoir en c.*, *promettre* 170, 5. 295, 17.

**convenance**. *cov-*, *convenence*, *convenance*, *traité*, *accord*, *promesse*, *Verabredung*, *Vertrag*, *Versprechen*.

**convenancier**, *-cer*, *promettre*, *versprechen* 475, 2.

**convenant**, *couv-*, *stipulation*, *avoir en c.*, *promettre*, *versprechen* 79, 1; *volonté*, *Wille* 396, 25.

**convenanter**, *assurer*, *versichern* 437, 20.

**convenence** v. *convenance*.

**convenir**, *couv-*, *cov-*, *s'assembler*, *convenir*, *falloir*, *zusammenkommen*, *eins werden*, *geziemen*, *passen*, *müssen* 80, 40. 233, 6. 361, 26.

**convers**, *demeure*, *Wohnstätte* 196, 14.

**conversation**, *vie*, *Leben* 212, 21.

**converser**, *habiter*, *séjourner*, *avoir commerce*

*avec*, *wohnen*, *verweilen* 61, 18, *zu thun haben mit* 474, 18.

**convertir**, *verwandeln*, *bekehren* 6, 20. 157, 22.

**convoyer**, *-ïer*, *conduire*, *accompagner*, *begleiten* 159, 12. 196, 33.

**convoiteus**, *-eux etc.* v. *covoitous*.

**cop** v. *coup*.

**cope**, *coupe*, *Becher*.

**cooper** v. *couper*.

**coque**, *Eierschale*.

**coquin**, *Schuft*.

**cor** v. *cuer*.

**cor**, *corn*, *corne*, *cor*, *angle*, *Horn*, *Winkel*, *Ecke* 86, 29. 187, 32. 350, 8. 381, 11.

**corage**, *-aige*, *courage*, *-aige*, *corrage*, *coeur*, *volonté*, *intention*, *courage*, *Herz*, *Sinn*, *Ab-sicht*, *Muth* 91, 30.

**coragos**, *-eus*, *cowageux*, *müthig* 338, 39.

**corbeille**, *Korb*.

**corde**, *-a*, *corde*, *Saite*, *Strick*, *Schlinge* 20, 37. 189, 4.

**cordele**, *corde*, *Strick* 363, 31.

**corocier** v. *corocier*.

**corn** v. *cor*.

**cornart**, *sot*, *Narr* 474, 13.

**corne**, *corne*, *Horn* 54, 19.

**corneis**, *corner*, *Blasen auf dem Horne* 122, 29.

**cornemusette**, *cornemuse*, *Sackpfeife* 465, 17.

**corner**, *blasen*, *Horn blasen* 86, 34.

**cornet**, *Hörnchen* 294, 25.

**cornu**, *gehört*.

**coroceus**, *coruqus*, *cowroucé*, *atristé*, *erzürnt*, *betrübt*.

**corocier**. *-er*, *-ecier*, *-echier*, *-ucier*, *-oucier*, *correcier*, *-oucier*, *cowrocier*, *-oucier*, *-ouchier*, *-ecier*, *-echier*, *-cier*, *cowroucer*, *corucer*, *-ecier*, *-echer*, *-cier*, *cowroucer*, *atrister*, *erzürnen*, *betrüben* 27, 3. 31, 30. 76, 8. 158, 10. 160, 5. 163, 15.

**coroie**, *corroie*, *ceinture*, *Gürtel* 329, 16. 336, 20.

**oron**, *angle*, *Ecke* 350, 10.

**oroné**, *-at*, *tonsuré*, *geschoren* 17, 25. 124, 7.

**orone**. *-a* 11, 38, *coronet* 64, 14, *couronne*, *couronne*, *tonsure*, *Krone*, *Kranz*, *Tonsur*.

**oroner**. *-onner*, *-uner*, *cowronner*, *cowronner*, *Krönen* 192, 28.

**corocier** v. *corocier*.

**corous**, *dégoûtant*, *ekelhaft* 254, 21.

**corouz** v. *corros*.  
**corpeus**, *corpulent* 253, 3.  
**corps** v. *cors*.  
**corrage** v. *corage*.  
**corre** (p. 512), *courre*, *curre*, *courir*, *courir*, *laufen*.  
**correcier**, *corrocier* v. *corocier*.  
**corroie** v. *coroie*.  
**corrupt**, *corruption*, *Verderbniß* 17, 5.  
**corros**, -ous, *corouz*, *courroux*, *chagrin*, *Zorn*, *Betrübniß* 325, 14.  
**corroucier** v. *corocier*.  
**corruption**, -cion, *Verderbniß*, *Bestechung*.  
**corrompre**, *corrompre*, *verderben* 211, 6.  
**cors**, *corz*, *corps*, *corps*, *Körper*, *Leib* 67, 4; mes c. etc. *moi*, *ich* 60, 36.  
**cors**, *cours*, *cours*, *Lauf*.  
**cors** v. *cort*.  
**corssier**, *coursier*, *coursier*, *Ross* 82, 2.  
**cort**, *court*, *curt*, n. *corz*, *cors*, *cour*, *tribunal*, *Hof*, *Gerichtshof*.  
**cort**, *court*, *court*, *bref*, *kurz*.  
**cortesie**, -eisie, *courtoisie*, -oysie, *courtoisie*, *Höflichkeit*, *höfisches Wesen*.  
**cortine**, *court-*, *curt-*, *courdine* 424, 24, *rideau*, *tapissérie*, *Vorhang*.  
**cortois**, *courtois*, *curteis*, *courtois*, *höflich*, *höfisch* 121, 7.  
**cortoisement**, *courtoys-*, *gracieusement*, *höflich*, *höfisch*.  
**corucier** v. *corocier*.  
**coruner** v. *coroner*.  
**corz** v. *cors*.  
**cos** v. *coup*.  
**cose**, -a, v. *chose*.  
**cosin**, *cousin*, *cousin*, *Vetter*; *demourer le c.*, *être la dupe* 460, 16.  
**cospel**, *copeau*, *Span* 106, 7.  
**cost**, *celu*, *lies* 49, 38.  
**coste**, *côte* 204, 22; de c., en c., à côté, *neben*, *zur Seite* 181, 30.  
**coste**, *côte*, *Rippe* 67, 5.  
**costé**, -eit, *cousté*, n. *costez*, *côté*, *Seite*, *Parthie* 86, 2.  
**costement**, *dépense*, *Aufwand* 116, 27.  
**costille**, *coutille*, *coutille*, *spitzer Degen* 430, 31. 432, 15.  
**costous**, *caûteux*, *kastspielig* 254, 4.

**costre**, *sacristain*, *Küster* 29, 34.  
**costume**, cu-, cou-, *coutume*, *mœurs*, *droit*, *Gewohnheit*, *Sitte*, *Recht* 49, 38.  
**costumier**, *qui manie*, *Handhaber* 194, 11.  
**cote**, *cotte*, *cute*, *long habit*, *tunique*, *Oberkleid* 401, 19.  
**cotidian**, *quotidien*, *täglich* 321, 34.  
**cou** v. *ceo*.  
**cou-** cf. *co-*.  
**couarder**, *être lâche*, *feige sein*.  
**coubrer**, *saisir*, *fassen* 55, 16.  
**couche**, *couche*, *Hügel* 219, 35.  
**couchier**, -er, *colchier*, -cier, *culchier*, *cochier*, *cuchier*, *coucher*, *hinlegen*, *niederlegen* 76, 25, *betten* 46, 4; *réfl. et intr. se coucher*, *sich niederlegen* 27, 1. 35, 33. 161, 11. 12; *s'abaisser*, *sich senken* 195, 10.  
**coul-** v. *col-*.  
**coume**, *coument* v. *com*, *coment*.  
**coumistre** v. *conoistre*.  
**coup**, *colp*, *cop*, *cols*, *cos*, *coux*, *coup*, *Schlag*, *Schuss*; tout a c., *plötzlich* 457, 42.  
**coupe**, *colpe*, -a 12, 38, *colped* 63, 17, *culpe*, *coupe*, *faute*, *Schuld* 80, 26. 420, 15.  
**couper**, *colper*, *cauper*, *coper*, *couper*, *abschneiden*, *abhacken* 254, 36; *trancher*, *zerlegen* 219, 2.  
**cour-** cf. *cor-*.  
**courber**, *krümmen*.  
**courcier** v. *corocier*.  
**courdine** v. *cortine*.  
**courir** v. *corre*.  
**courroyette**, *petite courroie*, *Riemen*.  
**course**, *Lauf* 452, 22.  
**cours-** cf. *cors-*, *cort-*.  
**courtil**, *petite cour*, *Hof*, *Gehöft* 391, 39.  
**cous**, *cocu*, *Hahrei* 334, 29.  
**cous-** cf. *cos-*.  
**coust**, *coût*, *frais*, *Aufwand*, *Kosten*.  
**coustumer**, *s'accoutumer*, *gewohnt sein* 404, 33.  
**cousture**, *custure*, *couture*, *Naht* 12. 15. 198, 5.  
**coute**, *couste*, *quiente*, *matelas*, *Bettpolster*, *Bettdecke* 385, 21.  
**coutel**, *cutel*, *couteau*, *Messer* 329, 17.  
**coutelet**, *petit couteau*, *Messerchen* 294, 24.  
**coutille** v. *costille*.  
**couv-** cf. *cov-*.  
**couverte**, *couverture*, *Decke* 310, 12.

**couveter.** *caresser, lieblosen* 471, 22.  
**couwart** *v. coart.*  
**coux** *v. coup.*  
**cov-** *cf. conv-*  
**cové.** *fourné, gefüttert* 329, 17.  
**coveiteus, covent** *v. covoitous, convant.*  
**covenalement.** *convenablement, passlich* 214, 9.  
**covertement.** *déguisé, versteckt* 165, 34.  
**covertor.** *cou-, couverture, Decke; par c. figuré, bildlich* 175, 25.  
**covir.** *désirer, begehren* 15, 3.  
**covise.** *cu-, convoitise, désir, Begier* 210, 34, 35.  
**covoitier, convoitier, couvoicter, convoiter.** *désirer, begehren, verlangen* 390, 12.  
**covoitise.** *conv-, couv-; cuveitise, désir, avarice, Begier, Habsucht.*  
**covoitous.** *-eus, coveiteus, convoiteus, -eux, avide, begierig, habgierig* 163, 30.  
**covrir.** *cuvrir, couvrir, cubrir* 10, 20, 20, 31, *covrir, cacher, decken, bedecken, verbergen; garantir, schirmen* 20, 31; *réfl.* 471, 36.  
**coy** *v. coi et quoi.*  
**cracher.** *ansspucken.*  
**craindre** *v. creindre.*  
**crainte.** *Furcht.*  
**criautif.** *furchtsam.*  
**cramaila.** *crémaillière, Kesselhaken* 2, 20.  
**cras.** *gras* 232, 14, *gras, dick, fett.*  
**cravanter.** *-enter, -anter, renverser, niederwerfen* 55, 6.  
**créance.** *-che, credance, croyance, Glaube* 25, 15.  
**créanter.** *promettre, versprechen, versichern.*  
**créator.** *-our, criator, -ur, créateur, Schöpfer* 91, 27, 92, 25.  
**créature.** *criat-, criature, Geschöpf* 112, 15.  
**erece** *v. greche.*  
**eredance** *v. créance.*  
**ereer.** *crier, schaffen* 230, 6, 275, 27.  
**erein** *v. crin.*  
**creindre** (*p.* 509), *creindre, criendre, craindre, cremir, craindre, fürchten* 27, 9, 54, 12.  
**creire.** *creidre* *v. croire.*  
**cremeteus.** *crainif, furchtsam* 395, 14.  
**cremir** *v. creindre.*  
**cremor.** *-our, crainte, Furcht.*  
**crendre** *v. creindre.*  
**eresme.** *crème, Rahm* 369, 40, 464, 7.  
**erespe.** *crep* 19, 40, *crispé, kraus* 350, 25.

**crestal.** *n. -iaus* *v. cristal.*  
**cresté.** *crété, buschig* 350, 30.  
**crestien.** *-ien, chrestien, -an, christien, -ien, -ian, chrétien, christlich, Christ* 3, 18, 5, 14, 205, 15.  
**crestienté.** *chrest-; cristientet, chrétienté, Christenheit* 53, 32; *christianisme, Christenthum* 25, 24.  
**creus** *v. croiz.*  
**ereusier** *v. croisier.*  
**erever.** *crever, percer, durchbohren* 47, 25, 79, 25, *plätzen, springen, aufspringen* 105, 14, 206, 35, 309, 27; *l'aube crieve, le jour commence* 155, 3.  
**erevëure, erevasse.** *Spalte* 258, 27.  
**cri.** *cris, criz, cri, Schrei, Geschrei* 13, 18, 37, 23, 51, 14; *mauvaise réputation, Nachrede* 255, 9.  
**criator** *etc. v. créator.*  
**cridaizun.** *cri, Geschrei* 12, 33.  
**cridar** *v. crier.*  
**criée.** *cri, Geschrei* 74, 24.  
**crieme, crainte, Furcht.**  
**criendre** *v. creindre.*  
**crier** *v. creer.*  
**crier, cryer, cridar 10, 17, *crier, appeler, proclamer, schreien, rufen, ausrufen; pass. être en renom, im Rufe stehen* 393, 17.  
**crière.** *crieur, Ausrufer* 320, 29.  
**criminal.** *-el, criminel, strafbar* 209, 11.  
**crin.** *crein, cheveu, Haar* 350, 24.  
**cris-** *cf. crest-*  
**crystal.** *crestal, Kristall* 43, 8, 159, 23, 399, 11.  
**criz** *v. cri.*  
**crochet.** *Haken* 452, 17.  
**croie, craie, Kreide.**  
**croire.** *creire, creidre, croire, glauben; réfl. se confier, sich vertrauen* 91, 15.  
**crois** *v. croiz.*  
**croisier.** *-er, cruissier, creusier, croiser, krenzzen* 42, 5, 76, 24; *réfl. se croiser, das Kreuz nehmen* 246, 7; *intr. idem* 359, 16.  
**croissance.** *Wachstum.*  
**croissëiz.** *brisure, Zerschneiden* 122, 30.  
**croissir.** *cru-, briser, zerschneiden* 48, 31, 66, 8.  
**croistre** (*p.* 512), *croître, wachsen; faire croître, wachsen machen* 24, 14.  
**croiz.** *-s, -x, crox, cruiz, -uz, creus, croix,***

*Kreuz* 11, 17. 14, 3. 18, 21. 88, 10. 243, 34. 245, 17.

**croller**, *crosler*, *branler*, *trembler*, *schütteln*. *schleudern*, *zittern machen*, *zittern* 13, 26. 53, 37. 97, 27. 98, 4. 329, 31.

**eroupir**, *accroupir*, *krümmen*. *ducken* 214, 19.

**crouste**, *croûte*, *Kruste* 363, 3.

**crox** *v.* *croiz*.

**eruauté**, *-auté*, *-aulté*, *cruauté*, *Grausamkeit*.

**eruçon**, *crue*, *Wuchs*, *Wachstum* 424, 6: 15.

**eruël**, *-eus*, *-ex*, *-aux*, *cruel*, *grausam*, *wild*.

**erués**, *creux*, *hohl* 385, 16.

**eruever** *v.* *crever*.

**eruëusement**, *cruellement*, *grausam* 357, 23.

**eruisier** *v.* *croisier*.

**eruisir**, *craquer*, *knirschen* 43, 15.

**eruiz** *v.* *croiz*.

**erupe**, *arçon*, *Bug* 81, 36.

**erute**, *crypte*, *Gruft* 122, 14.

**cruz** *v.* *croiz*.

**eryer** *v.* *crier*.

**cu-** *cf.* *co-*.

**cuvrir** *v.* *couvrir*.

**cueillier**, *cueillir*, *pflücken* 425, 27.

**cueillir** (*p.* 508), *cuillir*, *cuellir*, *quellir*, *coillir*, *ceullir*, *cuiedre* 359, 31, *cueillir*, *recevoir*, *pflücken*, *ernten*, *empfangen*.

**cuens** *v.* *conte*.

**cuer**, *coer*, *coeur*, *cuëur*, *quer*, *quor*, *cor*, *coeur*. *volonté*, *Herz*, *Wille* 29, 24.

**cuésir** *v.* *choisir*.

**cuevrekief**, *coiffure* 381, 5.

**cuider**, *-er*, *quider*, *penser*, *croire*, *denken*, *glauben*; *au mien c.*, *selon moi*, *nach meiner Ansicht* 158, 30.

**cuiedre**, *cuillir* *v.* *cueillir*.

**cuignie**, *cognée*, *Beil* 125, 27. 194, 11.

**cuintainne**, *jeu militaire*, *ein ritterliches Spiel* 62, 1.

**cuintise** *v.* *cointise*.

**cuir**, *cuir*, *peau*, *Fell*.

**cuire**, *quire*, *coire*, *cuire*, *brûler*, *causer une douleur piquante*, *kochen*, *braten*, *brennen*, *schmerzlich berühren* 78, 5. 222, 6; *réfl.* *Schmerz empfinden* 6, 6.

**cuiriet**, *cuirasse*, *Lederkoller* 23. 16. 25, 5.

**cuisine**, *cuy-*, *Küche*.

**cuisse**, *Schenkel* 72, 4.

**cuite** *v.* *quite*.

**cuitement**, *entièrement*, *librement*, *ganz*, *frei*.

**cuiter** *v.* *quiter*.

**cuivert**, *cuvert*, *culvert*, *perfile*, *traître*, *lâche*, *tredos*, *Verräther*, *Feigling* 126, 29.

**cul**, *n. cus*, *cul*, *Steiss* 372, 10.

**culcher** *v.* *couchier*.

**culpe** *v.* *coupe*.

**culur** *v.* *color*.

**culvert** *v.* *cuivert*.

**cum-** *cf.* *com-*.

**cumbatedur**, *combattant*, *Kämpfer* 55, 5.

**cumgiet** *v.* *congié*.

**cun-** *cf.* *con-*.

**cunfundre** *v.* *confondre*.

**cuntralüus**, *querelleur*, *zänkisch* 270, 8.

**cuntreguetier**, *défendre*, *schützen* 268, 30.

**cuntrevaloir**, *équivaloir*, *aufwiegen* 35, 4.

**cupler**, *comparer*, *gleichstellen* 58, 44.

**cur-** *cf.* *cor-*.

**curailles**, *entrailles*, *Eingeweide* 25, 7.

**curcier** *v.* *corcier*.

**cure**, *qure* 232, 19, *soin*, *souci*, *Sorge*; *avoir c.*, *metre sa c.*, *sich kümmern* 43, 18. 130, 16; *venir a c.* 198, 7.

**curer**, *guérir*, *heilen*.

**curial**, *de la cour*, *höfisch*.

**curieux**, *begierig*.

**curucus** *v.* *coroceus*.

**cus** *v.* *cul*.

**cus-** *cf.* *cos-*.

**cusauçon**, *souci*, *Sorge* 170, 21.

**cuschement**, *proprement*, *reindlich* 14, 24.

**cuseneusement**, *soigneusement*, *sorgfältig* 212, 44.

**custure** *v.* *cousture*.

**cute**, *coude*, *Ellenbogen* 57, 6.

**cutel** *v.* *coutel*.

**cuv-** *cf.* *cov-*.

**cufe**, *Kufe* 49, 9. 71, 41.

**cuvenable**, *convenable*, *passend* 88, 16.

**cuvert** *v.* *cuivert*.

**cuvisse** *v.* *covisse*.

**cuysine** *v.* *cuisine*.

**cy**, *cy-* *v.* *ci*, *ci-*.

**cyterne** *v.* *citerne*.

**dague**, *Dolch*.  
**dahé** *v. dehait*.  
**daignier** *v. deignier*.  
**dain**, *daim*, *Damhirsch* 50, 2.  
**daintié**, *agrément*, *Liebllichkeit* 191, 37.  
**dairien**, *dernier*, *letzte* 245, 7.  
**dalez**, -és *v. delez*.  
**dam** *v. dant*.  
**damage**, -aige, *domage*, -aje, -aige, *dommage*, -aige, *dommage*, *tort*, *Schaden*, *Verlust*, *Unrecht*.  
**dame**, *damme* 73, 40, *donna* 19, 23, *dame*, *femme*, *maîtresse*, *Frau*, *Herrin*; *nostre dame*, *Maria*.  
**dame-**, *damle-*, *damne-deus* (*cf. deus*), *diên*, *Gott der Herr*, *Gott* 199, 20. 203, 27. 207, 22.  
**damoisel**, -oysel, -oiseau, -oyseau, *n. -oisiaus*, -ax, *jeune gentilhomme*, *écuyer*, *Knappe*, *junger Herr* 195, 7. 294, 41. 330, 5.  
**damoisele**, -elle, -zelle, *demoisele*, *jeune fille de noble famille*, *Fräulein* 382, 4.  
**dampnaeïon**, *condamnation*, *Verurtheilung* 212, 32.  
**dampnement**, *idem*.  
**dampner**, *dammer*, *verdammén*.  
**damz**, *dommage*, *Verlust* 15, 37.  
**dance**, *danse*, *Tanz*.  
**dangier**, *possession*, *puissance*, *plaisir*, *opposition*, *manque*, *danger*, *Besitz*, *Macht*, *Vergnügen*, *Widerspruch*, *Mangel*, *Gefahr* 158, 23. 186, 40. 365, 43. 380, 41.  
**danois**, *dänisch*.  
**dans** *v. dant*.  
**dauser**, *dansser*, *tanzen*.  
**dant**, *n. danz*, *dans*, *dam* 64, 11, *dom*, *seigneur*, *mâtre*, *Herr* 32, 34.  
**dar**, *en dar*, *en vain*, *umsonst* 382, 10.  
**dart**, *dard*, *Wurfspeer*.  
**date**, *datte*, *Dattel*.  
**daulfin**, *delphine*, *Delfin*.  
**davancier**, *devancier*, *Vorgänger* 405, 44.  
**davant**, *devant*, *davan* 12, 13, *prép. et adv.*, *devant*, *avant*, *vor*; *vorn*, *vorher*, *voraus*; *de d.*, *par d.*, *devant*, *arant*, *vor* 11, 40. 201, 25; *d. que*, *avant que*, *bevor*; *Vorderseite* 80, 8. 87, 17.  
**dauidique**, *de David* 459, 39.  
**de**, *prép.*, *sert à désigner le génitif*, *l'origine*,

*le motif*, *la mesure*: *von*, *durch*, *in Bezug auf* 11, 29; *de multes vises*, *auf viele Weisen* 11, 4; *après le comparatif*: *que*, *als*; *avec l'infin.* *zu*.  
**de**, *n. dez*, *dé*, *Würfel* 165, 30. 363, 13.  
**de** *v. deus*.  
**dea**, *dia*, *vraiment*, *wahrlich* 437, 12.  
**dëable** *v. diable*.  
**deavé**, *égaré*, *verirrt* 95, 13.  
**debat**, *Streit*.  
**debatre**, *réfl. s'efforcer*, *sich abkämpfen* 163, 39; *intr. réfléchir*, *überlegen*.  
**debiliter**, *schwächen*.  
**debonaire**, -oinaire, -onnaire, *doux*, *bon*, *sanft*, *freundlich*, *gütig*.  
**debonairement**, *deboin-*, *doucement*, *idem* 228, 29. 383, 27.  
**debonereté**, *bonté*, *Güte*, *Freundlichkeit* 277, 6.  
**debout**, *aufrecht stehend*.  
**debouter**, *repousser*, *wegstossen* 159, 11.  
**devoir** *v. devoir*.  
**deça**, *de ce côté*, *hierher*, *diesseits* 199, 15.  
**decaleher**, *fouler aux pieds*, *mit den Füßen treten* 54, 39.  
**decembre**, *Dezember*.  
**decendre** *v. descendre*.  
**decepeïon**, *deception*, *Betrug*.  
**deceevance**, *déception*, *Betrug*.  
**decevoir** (*p.* 512), *dech-*, *desc-*; *deçoivre*, *dez-*, *täuschen*, *betragen* 126, 11. 211, 9.  
**deci**, *desci*, *jusque*, *bis* 69, 42. 82, 25; *désormais*, *nunmehr* 272, 12.  
**declearer**, *expliquer*, *erklären*.  
**decliner**, *sich neigen*, *zu Ende gehen* 25, 21.  
**deçoivre** *v. decevoir*.  
**decoler**, *décoller*, *enthaupfen* 71, 35.  
**decoper**, *couper*, *köpfen* 204, 17.  
**decorer**, *schmücken*, *zieren*.  
**deeorre**, *decurre*, *découler*, *herabfallen*, -*flicsen*, *tröpfeln* 53, 14. 384, 38.  
**decret**, *Verordnung*, *Beschluss*.  
**decurs**, *cours*, *Lauf* 53, 12.  
**dedenz**, -ens, *dedanz*, -ans, *prép. et adv.*, *dans*, *dedans*, *in*, *drinnen*, *hinein* 49, 41, *innerhalb* 292, 31; *par d.*, *in* 213, 5.  
**dedesoz**, -sus 37, 40, *sous*, *unter*.  
**dedesus**, *dessus*, *hinauf*.  
**dedevant**, *devant*, *vor*.

- deduire, conduire, führen, treiben; passer, hinführen** 31, 13. 27; *réjouir, erfreuen; intr. et refl. s'amuser, sich ergötzen, sich freuen* 151, 4. 156, 28. 192, 9. 195, 31.
- deduit, déduit, plaisir, Freude** 104, 34.
- deesse v. deuesse.**
- defaillir, deff-, manquer, mangeln** 211, 26; *im Stich lassen* 405, 33; *être perdu* 35, 25. 210, 4; *faillir, verloren gehen, sein, sich ver-gehen; part. perdu, verloren.*
- defaute, défaut, Schuld.**
- defendeur, deff-, Vertheidiger; Beklagte.**
- defendre, deff-, desf-; desfandre, défendre, garantir, faire défense, vertheidigen, ver-bieten** 7, 30. 167, 11. 206, 35.
- defenir, morir, sterben** 353, 24.
- defense, defence, desfance, garantie, défense, opposition, Schutz, Verbot, Widerstand** 165, 3. 30.
- deff- cf. def-.**
- deffaite, deffere v. desfaire.**
- deffermer, defremer, deff-, desf-, ouvrir, auf-schliessen** 74, 33. 199, 8. 400, 15.
- deffiance, desf-, défense, Verbot** 139, 9. 16.
- deffier, def-, desf-, défier, herausfordern** 35, 22. 54, 37; *refl. se défier, misstrauen (de).*
- deffoir, déterrer, ausgraben** 272, 12.
- definement, fin, mort, Ende, Tod.**
- definer, finir, endigen** 197, 24.
- defois, interdiction, Verbot** 235, 13.
- defors, prép. et adv., dehors, hors, aus, aus-serhalb, draussen** 42. 2. 119, 35; *par d., äusserlich* 213, 4.
- defremer, deff-, desf- v. deffermer.**
- defubler, deff-, détacher, losknüpfen.**
- degnier v. -deignier.**
- degoiser, refl. s'amuser, sich ergötzen** 449, 26.
- degouter, -tter, dégoutter, herabtröpfeln** 286, 17. 469, 37.
- degré, -et, degré, Treppe, Stufe, Grad** 400, 16.
- degnepir, abandonner, aufgeben, überlassen, verlassen** 161, 21. 264, 7.
- dehait, dehet, dahet, déplaisir, Unfreude** 33, 29. 176, 6. 201, 6. 229, 17.
- dehors, draussen.**
- dei v. doi.**
- deie, doit, Finger** 25, 5.
- deignier, -er, deingnier, daignier, deiner** 147, 29, deynier 20, 16, degner, dengnar, denar 11, 7, *daigner, approuver, geruhen, für würdig halten.*
- deïté, divinité, deïté, Gottheit, Göttlichkeit** 90, 10. 111, 19.
- dejeter, se tourmenter, sich quälen** 130, 9.
- dejuste, dejuste, a côté de, neben** 53, 12. 65, 45.
- dejugier, juger, richten** 212, 3.
- del v. duel.**
- dela, jenseits; par d.** 198, 34. 199, 22.
- delai, Zögerung.**
- delaier, différer, retarder, tarder, hindhalten, zögern** 158, 27. 192, 6.
- delaissier, différer, délaïsser, aufschieben, ver-lassen.**
- delcad v. delié.**
- delecher, -ier, lécher, lecken, belecken.**
- deleit, delit, joie, délice, Freude, Vergnügen** 199, 39. 210, 30. 211, 35.
- deleiteus, deliteus, délicieux, joyeux, freudig, ergötzlich, wonnevoll.**
- delez, -és, dalez, -és, a côté de, neben** 161, 10; *par d., idem* 77, 33. 206, 9.
- delgié v. delié.**
- deliberer, überlegen.**
- delicieux, délicat, verwöhnt** 353, 35.
- delié, delgié, deugié, delcad** 20, 7, *fin, délicat, fein, zart* 339, 35. 340, 29. 350, 3.
- delier v. deslier.**
- delir, détruire, zerstören** 7, 31.
- delit- cf. deleit-.**
- delitable, -aule, délicieux, charmant, köstlich, reizend** 157, 2. 350, 9.
- deliter, refl. se délecter, sich ergötzen** 400, 17.
- delivre, délivré, befreit** 94, 26; *prompt, schnell* 157, 30; *a d., promptement, schleunig* 178, 10; *à l'aise, bequem* 471, 38.
- delivrement, promptement, sans empêchement, schnell, ungehindert** 57, 43. 211, 40.
- délivrer, délivrer, befreien** 205, 30. *accoucher, entbunden werden* 403, 4; *refl. se dépêcher, sich beeilen* 222, 20. 469, 11.
- delors que, depuis que, seit.**
- deluge, deluve, diluvie, duluve, déluge, Sünd-fluth** 54, 5. 100, 33. 207, 35; *destruction, Vernichtung* 473, 14.
- demain, morgen.**

- demaine**, -eine, *propriété, Eigenthum*; *adj.*  
*propre, eigen* 59, 9. 155, 35.
- demainement**, *même, grade* 138, 14.
- demande**, *question, Frage* 214, 10; *demande, Anklage.*
- demandëor**, -ëur, *demandeur, Kläger* 472, 39.
- demandër**, *demandër, verlangen, fragen* 9, 12. 25, 31. 36, 35. 235, 25; *chercher, suchen* 255, 19.
- demant**, *demande, Bitte* 235, 27.
- demantres** *v.* dementres.
- demeine** *v.* demaine.
- demener**, *mener, conduire, faire, führen, treiben, machen* 25, 7. 164, 16. 293, 34; *tourmenter, quälen* 96, 5; *réfl. se tenir, sich halten* 370, 25.
- demeniere**, *magnifique, prächtig* 195, 32.
- dementer**, *réfl. plaindre, se démenter comme un insensé, klagen, sich toll gebärden* 25, 32. 71, 26. 232, 40.
- dementres**, demantres, en tant d. cum, d. que, *pendant que, während* 33, 1. 174, 27.
- demetre**, *réfl. se démettre, sein Amt niederlegen* 115, 35. 365, 26.
- demesmes**, *de même, ebenso.*
- demeure** *v.* demore.
- demi**, -y, *dimi* 24, 35, *halb*; *cf. mi.*
- demisele** *v.* damoisele.
- demonstrer** *v.* demostrer.
- demorance**, -ourance, *délai, Zögerung.*
- demore**, -eure, -ure, *demeure, Wohnung, Zögerung* 93, 92. 94, 29.
- demoree**, *demeure, Zögerung.*
- demorer**, -ourer, -urer, *demeurer, tarder, durer, bleiben, zögern, dauern* 92, 36. 95, 35. 153, 13. 204, 45. 250, 30; *réfl. sejourner, sich verweilen* 35, 41.
- demostrance**, *indication, Anzeige* 139, 10; *indice, Vorzeichen.*
- demostrément**, *manifestation, Offenbarung* 135, 13.
- demostrer**, -oustrer, -ustrer, -onstrer, *démontrer, zeigen* 16, 20; *den Anschein haben* 17, 10. 12.
- demou-**, *demu-* *v.* demo-.
- demy** *v.* demi.
- den**, *puis, dann* 7, 36; *en cela, darin* 17, 21.
- denar** *v.* deignier.
- dener** *v.* denier.
- deneret**, *petit denier, Silberling* 294, 22.
- dengner** *v.* deignier.
- denier**, *dener, denier, Silberling* 34, 18; *plur. argent, Geld.*
- denrees**, *Victualien* 304, 19.
- dens**, *dans, in.*
- dent**, *dent, Zahn*; *as dens, sur les dens* 163, 13 (*cf. adenz*).
- dentëure**, *denture, dentition, denture, Zahnen, Gebiss* 316, 6. 351, 12.
- denuder**, *entblößen* 55, 3.
- deo** *v.* deus.
- depaindre**, *dépeindre, bemalen* 345, 24.
- depaner**, *déchirer, zerreißen* 75, 34.
- departie**, *séparation, Scheiden.*
- departir**, *séparer, partager, partir, trennen, vertheilen* 96, 30, *scheiden, weggehen* (*intr. et réfl.*) 149, 11. 210, 24. 253, 41. 303, 26.
- depeeier**, *dépecer, briser, diviser, détruire, zerstückeln, zerbrechen, theilen, zerstören* 194, 25. 259, 27. 290, 36; *intr.* 48, 32. 182, 26.
- depens**, *Kosten.*
- deperdre**, *perdre, vernichten* 55, 6.
- depescher**, *dépêcher, beeilen.*
- deplaint**, *plainte, Klage* 25, 8.
- depleier**, *déployer, entfalten* 21, 33.
- depoiller** *v.* despoiller.
- deport**, *plaisir, joie, Freude* 131, 4.
- deporter**, *épargner, verschonen* 403, 5; *réfl. se divertir, se réjouir, sich ergötzen, sich freuen; renoncer, entsagen* 349, 39.
- depreier** *v.* deprier.
- depriendre**, *déprimer, niederdrücken* 55, 32.
- deprïer**, -oier, -oïier, -eier, *prier avec instance, sehr bitten* 32, 16. 27.
- depuis**, *depuys, prép. et adv., seit, von—an, seitdem.*
- deputaire**, -eire, *de mauvais naturel, von schlechtem Charakter* 140, 10.
- deramer**, -ar, *déchirer, zerreißen* 12, 16. 29, 2.
- derere** *v.* derrier.
- derochier**, *tomber, herabfallen* 48, 30.
- derompre**, *rompre, zerbrechen* 75, 34.
- derrenier**, *dernier, letzte* 457, 19.
- derrier**, -iere, -iers, -eres, deriere, ere, -iers *prép. et adv., derrière, hinter, hinten* 33, 36.



204, 26, 327, 19; par. d., *hinter, von hinten*; *zurück*; en d., *plus tard, später*.

**derver** v. desver.

**derverie, folie, Ferrücktheit** 382, 18.

**des** v. deus.

**des, prép. dès, depuis, von — an** 13, 13. 20, 41; **des abanz, auparavant, vorher** 10, 41; **des or, désormais, nunmehr**; **des que, sobald** 118, 18.

**desanz, auparavant, vorher** 10, 1.

**desarmer, entwaffnen** 66, 10.

**desavouer, verleugnen.**

**desc'a** v. dusque.

**descaucier** v. deschaucier.

**descendre, dec-, dex-, dess-, dessandre, descendre, descendre de cheval, abaisser, herabsteigen** 147, 29. 211, 37, **absteigen, abstammen, abladen** 152, 29, **abheben** 355, 27, **beugen** 117, 20; *réfl.* 298, 7.

**descevoir** v. decevoir.

**descevrer** v. deseverer.

**deschacier, chasser, verjagen** 234, 37.

**descharger, décharger, entlasten.**

**deschaucier, desc-, déchausser, entschuh** 166, 29.

**deschaut, déchaussé, barfuss** 392, 42.

**desci** v. deci.

**deseiple** v. disciple.

**descirer, déchirer, zerreißen** 54, 34. 226, 21.

**desclore, ouvrir, percer, expliquer, öffnen, durchbohren, erklären** 33, 37. 327, 20. 376, 13.

**descoloré, -culurez, décoloré, entfärbt, bleich** 34, 37. 41, 8.

**descombrer, -onbrer, réfl. se débarrasser, sich losmachen** 173, 31; *part. débarrassé, ungehindert* 66, 3.

**desconfire, détruire, vaincre, vernichten, besiegen** 125, 43. 201, 9. 366, 32.

**desconfiture, défaite, Niederlage.**

**desconforter, décourager, entmuthigen** 32, 22; *réfl. verzagen* 86, 42.

**desconseillié, -illie, -eiliet, sans conseil, rathlos** 32, 37. 319, 3.

**desconvenue, malheur, Unglück** 213, 24.

**descopler, découpler, loskoppeln** 226, 40.

**descourt, querelle, Uneinigkeit; genre de poèmes, Descort** 353, 26.

**descovrir, -ouvrir, -uvrir, découvrir, aufdecken,**

*entdecken* 52, 10. 53, 39. 125, 11. 392, 33; *part. unbedeckt, a* *discover, offen* 142, 8.

**descrire, décrire, beschreiben.**

**descu-** v. desco-.

**desdeigner, dédaigner, für unwürdig halten. desdeigneus, -aigneus, dédaigneux, verachtend, stolz** 159, 27. 305, 6.

**desdein, -ng, dédain, Verachtung.**

**desdire, dédire, contredire, refuser, absagen, versagen, verreden** 171, 7.

**desduire, réfl. se réjouir, sich freuen.**

**deseivre** v. deseverer.

**deseriter, desirer, déshériter, enterben** 83, 17. 257, 1.

**desert, wüst; subst. Wüste.**

**deservir, dess-, mériter, recompenser, verdienen, belohnen** 29, 30. 74, 13. 166, 13. 357, 35.

**deseperance, désespoir, Verzweiflung.**

**deseperer, verzweifeln** 249, 16.

**deseur, deseure** v. desor, desore.

**desevrer, desc-, dess-; prs. deseivre, séparer, distinguer, trennen, unterscheiden** 34, 34. 72, 43; *intr. partir. sich trennen* 33, 2. 222, 7.

**desf-** cf. *def-, deff-*.

**desfaë, malheureux, unselig** 137, 27.

**desfaire, deff-, desfere, détruire, ruiner, tuer, zerstören, vernichten, tödten** 35, 6. 155, 25; *réparer, wieder gut machen* 390, 23; *réfl. se débarrasser, los werden* 458, 39.

**desfigurer, défigurer, entstellen** 89, 17.

**desgarni, dégarni, ungerüstet** 429, 21.

**desguiser, déguiser, unkenntlich machen.**

**deshaitié, -té, triste, abattu, traurig, niedergeschlagen. verstimmt** 103, 13.

**desheriter** v. deseriter.

**deshonneur, Unehre.**

**deshonorer, entehren, beschimpfen.**

**desi, dessi, d'ici** 203, 12; d. que, *jusqu'à ce que, bis* 85, 34. 124, 31.

**desier, -ir, désir, Verlangen, Sehnen** 207, 38.

**desirer, -irrer, verlangen, ersehnen** 30, 18.

**desirer** v. deseriter.

**desirier, desirer, désir, Sehnsucht, Verlangen.**

**desirous, désireux, sehnsüchtig.**

**desirree, désir, Sehnen** 279, 6.

**desirrer. -ier** v. desirer, -ier.

**desja, déjà, schon.**

- desjeûner**, -janer, *déjeûner*, *frühstücken* (*intr. et réfl.*) 162, 24. 281, 26.
- deske** v. *dessus*.
- deslacier**, *déliar*, *losbinden* 39, 44.
- deslâuté**, *delogauté*, *Treulosigkeit*.
- deslier**, *delier*, *déliar*, *losbinden*, *lösen* 54, 23. 161, 26. 338, 17; *part. méchant*, *los* 249, 13.
- desloër**, *dissuader*, *abrathen* 134, 37.
- desloger**, *réfl. se deloger*, *sich ausquartieren* 261, 27.
- desloï**, *tort*, *Unrecht*.
- desloial**, -oyal, *nom. -oïas*, *perfide*, *treulos* 163, 24.
- desloïament**, *perfidement*, *treulos* 279, 26.
- desmailer**, *rompre les mailles*, *die Ringe lösen* 36, 26.
- desmembrer**, *démembrer*, *zerstückeln* 34, 27. 84, 19.
- desmentir**, *démentir*, *Lügen strafen* 139, 5.
- desmesure**, *excès*, *Uebersinn*.
- desmettre**, *réfl. se désister*, *verzichten* 460, 19.
- desordonnement**, *désordonnement*, *unordentlich* 453, 8.
- desor**, *desore*, *desour*, *deseur*, *deseure*, *desur*, *desure*, *prép. et adv.*, *sur*, *dessus*, *über*, *auf*, *au*, *darüber*, *oben* 35, 38. 42, 4. 124, 19. 131, 36. 181, 16. 199, 43. 202, 14. 203, 24. 361, 37; *par d.*, *hinauf*.
- desoremes**, *des ore mais*, *désormais*, *nunmehr* 117, 9. 137, 21. 334, 38.
- desorgueilleur**, *priver de l'orgueil*, *des Stolzes berauben* 345, 4.
- desoz**, -os, -ouz, -ous, -oubz, -uz, *dessous*, *prép. et adv.*, *sous*, *dessous*, *unter*, *darunter*, *unten* 193, 20. 203, 15; *au d.* 341, 22.
- despartir**, *départir*, *theilen* 49, 14.
- despecher**, *dépêcher*, *abfertigen* 483, 28.
- despendre**, *déliar*, *losknüpfen* 271, 14.
- despendre**, *dépenser*, *distribuer*, *ausgeben*, *vertheilen* 164, 7.
- despense**, *dépens*, *Kosten* 263, 18.
- despensier**, *dépensier*, *qui dépense*, *Ausgeber* 208, 27.
- desperance**, *désespoir*, *Verzweiflung*.
- desperer**, *déparer*, *désorner*, *des Schmuckes berauben* 28, 40.
- desperer**, *désespérer*, *verzweifeln* 206, 40.
- despiecer**, *dépêcer*, *zerstückeln* 454, 22.
- despire** (*p.* 509), *mépriser*, *verachten* 11, 8. 59, 22. 166, 25.
- despisier**, *mépriser*, *verachten* 317, 36.
- despit**, *dédaïn*, *Verachtung* 113, 30; *en d. de, en dépit de*, *in Verachtung von*, *zum Trotz* 483, 18.
- despitier**, *mépriser*, *verachten*.
- desplaisance**, *déplaisir*, *Verdross*, *Aerger*.
- desplaisir**, -aire, -eire, *déplaire*, *missfallen*; *part. prés. mécontent*, *missvergnügt*.
- desplaisir**, *déplaisir*, *Missfallen*.
- desployer**, -oyer, *déployer*, *entfalten*.
- despoillier**, -er, -ouiller, *depoiller*, *dépoillier*, *ausziehen*, *berauben*, *ablegen* 227, 24. 300, 39. 348, 1.
- desporvement**, *au dépourvu*, *unversehens* 285, 6.
- despourveu**, *inconsidéré*, *unvorsichtig* 452, 12.
- desprisier**, *dédaigner*, *geringschätzen*.
- despueeler**, *dépuceler*, *entjungfern* 332, 31.
- despuille**, *dépouille*, *Beute*, *Gewinn* 359, 43.
- desputoison**, *dispute*, *Disputation* 371, 6.
- desque** v. *dessus*.
- desramer**, *précipiter*, *hinabstürzen* 348, 20.
- desrasineir**, *déraciner*, *entwurzeln* 340, 18.
- desreer**, *desroier*, *réfl. sortir du rang*, *aus der Reihe heraustreten* 329, 33.
- desrei** v. *desroi*.
- desreison**, *folie*, *Unvernunft* 169, 36.
- desresnable**, *déraisonnable*, *unvernünftig*, *ou peu affable* 352, 7.
- desresnier**, *plaider*, *verhandeln* 171, 27; *réfl. s'accuser*, *sich anklagen* 171, 2.
- desrober**, *dérober*, *berauben* 443, 26.
- desroi**, -ei, -oy, *désordre*, *faute*, *choc*, *Unordnung*, *Fehler*, *Ansturm* 56, 22. 121, 32.
- desroier** v. *desreer*.
- desrompre**, *rompre*, *déchirer*, *zerbrechen*, *zerreißen*.
- desroter**, *s'égarer*, *sich verirren* 191, 34.
- desroy** v. *desroi*.
- dess** cf. *des*.
- dessandre** v. *descendre*.
- dessembler**, *séparer*, *trennen* 386, 29.
- dessendre** v. *descendre*.
- desserte**, *mérite*, *salair*, *Verdienst*, *Lohn* 170, 27.
- dessesir**, *réfl. renoncer*, *verzichten* (*de*) 307, 9.

- dessevrance, *séparation, Trennung* 211, 3.  
 dessoubz *v. desoz.*  
 desterrer, *déterrer, ausgraben* 46, 12.  
 destin, *destinee, destinée, Bestimmung, Schicksal* 74, 18.  
 destiner, *bestimmen.*  
 destinée *v. destinée.*  
 destor, -our, *détour, Krümmung, Nebenweg* 231, 17. 333, 2; en d. 436, 33.  
 destordre, *tordre, détordre, winden, ringen.*  
 destorner, *détourner, abwenden, abbringen, bei Seite bringen* 119, 4. 142, 15. 149, 20.  
 destourber, *empêcher, verhindern* 456, 21.  
 destraindre (p. 509), *serrer, forcer, tourmenter, beengen, zwingen, drängen.*  
 destrait *v. destroit.*  
 destre, *dextre, droit, recht, rechts* 76, 12. 101, 34.  
 destrencher, *déchirer, zerreißen* 41, 39.  
 destresse, *detr-, misère, Elend, Unglück.*  
 destrier, -er, *cheval, cheval de bataille, Ross, Schlachtross* 81, 36.  
 destroit, -ait, *serré, tourmenté, fâcheux, beengt, eng, gequält, ärgerlich* 203, 15. 250, 15. 396, 23.  
 destroit, *détroit, Enge* 52, 21, *malheur, Unglück.*  
 destruction, -un, *Zerstörung, Vernichtung* 88, 11. 265, 23.  
 destruire (p. 509), *détruire, zerstören, vernichten* 29, 1.  
 desur *v. desor.*  
 desus, *dessus, prép. et adv., sur, dessus, auf* 399, 11, *über; darauf* 150, 22, *oben; au d., darüber* 311, 4; *de d., obenher von; par d., über, darüber* 223, 5. 224, 37.  
 desuz *v. desoz.*  
 desver, *derver, rendre fou, verrückt machen; intr. et refl. extravaguer, perdre sa raison, ausser sich sein, verrückt werden* 110, 14. 358, 38.  
 desvestir, *dévêtir, entkleiden; refl. sich begeben (de)* 307, 7. 9.  
 desvoier, *dérouter, vom Wege ablenken* 399, 28, *tromper, täuschen* 215, 14, *part. verirrt.*  
 desvoleper, *développer, loswickeln* 161, 26.  
 desvoloir, *refuser, verweigern* 141, 7.  
 dete, *dette, Schuld.*  
 detenir, *retenir, abhalten.*  
 déterminer, *beschliessen.*  
 detordre, *tordre, se tordre, winden, sich verrenken* 152, 22; *refl. s'épuiser, sich abarbeiten* 163, 39.  
 detraire, *étendre, auseinanderreißen* 370, 41.  
 detras, *detrés, derrière, hinten* 12, 4. 49, 26.  
 detrenchier, -er, -anchier, *couper, zerhauen, abhauen* 35, 16. 40, 1. 66, 13. 195, 2.  
 detrés *v. detras.*  
 detresse *v. destresse.*  
 detribler, *briser, zerbrechen* 54, 23.  
 detriement, *délai, Aufschub* 397, 8.  
 detrier, *différer, aufschieben* 355, 17; *intr. demeurer, zögern.*  
 dëuement, *dâment, pflichtgetreu* 444, 23.  
 deuësse, diuësse, deesse, *déesse, Göttin* 191, 7. 402, 5.  
 deugié *v. delié.*  
 deumentif, *perfidé, treulos* 14, 35.  
 deurus, *pantalon, Hose* 2, 12.  
 deus, deux, deu, dieus, dieux, diu, dex, diex, dix, des, deo 3, 18. 5. 3, *dieu, Gott.*  
 deus, deux *v. duel.*  
 deus, deux *v. dui.*  
 deus or, *désormais, nunmehr.*  
 devaler, *descendre, déchoir, hinabsteigen, hinabfallen; jeter, hinabwerfen* 205, 44.  
 devant *v. davant.*  
 devastar, *dévaster, verwüsten* 18, 7.  
 deveee, *défense, Verbot* 195, 33.  
 deveer, *défendre, verbieten* 140, 3.  
 devenere, *vaincre, besiegen* 90, 36.  
 devenir, *div- 15, 16, devenir, werden; venir, kommen* 372, 16.  
 devers, *vers, devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin* 44, 36, *von — her* 44, 25, *gegenüber* 37, 3; *par d., nach — hin, auf die Seite von* 71, 12. 306, 31.  
 devestir *v. desvestir.*  
 devié, *défense, Verbot* 139, 19.  
 devier, *s'en aller, fortgehen* 403, 31.  
 devin, *divin, göttlich* 139, 14.  
 devinaille, *art de diviner, Wahrsagekunst* 379, 28.  
 deviner, *errathen, muthmassen* 252, 31.  
 devis, *divisé, getheilt* 12, 22.  
 devis, *volonté, plaisir, souhait, Wille, Vergnügen, Wunsch* 341, 12. 442, 41.

- devise**, *division*, *Vertheilung* 315, 29; *limite*, *Schranke* 148, 17; *décision*, *Entscheidung* 51, 17; *condition*. *Lage* 457, 9; *volonté*. *plaisir*, *Wunsch*, *Vergnügen* 195, 29. 195, 7; *intention*. *Absicht* 176, 30; *devise*, *Wahlspruch*.
- devisement**, *décision*, *Entscheidung* 73, 15.
- deviser**, *partager*, *theilen*; *arranger*, *proposer*, *unordnen*, *vorschlagen*; *décider*. *beschliessen*; *parler*, *raconter*, *expliquer*, *sprechen*, *erzählen*, *berichten* 69. 24; 196, 12. 197, 21. 207, 10.
- devocïon** *v.* *devotion*.
- devoir** (*p.* 512), *devoir*, *sollen* 116, 29, *müssen*, *im Begriff sein*, *schuldig sein* 121, 25; *subst.* *Schuldigkeit*, *Pflicht*.
- devorer**, *devourer*, *verschlingen* 99, 7.
- devotement**, *andächtig*.
- devotïon**, *devocïon*, *Andacht*.
- dex** *v.* *deus*, *dis*, *dui*.
- dexendre** *v.* *descendre*.
- dextre** *v.* *destre*.
- deyner** *v.* *deignier*.
- dez** *v.* *de*.
- dezoivre** *v.* *decevoir*.
- di** *v.* *dis*.
- dia** *v.* *dea*.
- diable**, *diable* 5, 4, *déable*, *dy-*, *Teufel* 90, 36; *interject.* 65, 7.
- dïadragum**, *adragante*, *Dragantgummi* 254, 12.
- dïarodo**, *diarhodon* 254, 14.
- dïaule** *v.* *diable*.
- dïax** *v.* *duel*.
- dïct** *v.* *dit*.
- die** *v.* *dis*.
- dïemenche**, *dim-*, *dimauche*, *Sonntag* 413, 2.
- dïeu**, -s, *diex*, *dieux*. *v.* *deus*.
- dïffame**, *honte*, *Schande* 415, 29.
- dïffamer**, *beschimpfen* 440, 9.
- dïgne**, *würdig*.
- dïgnité**, -az 20, 21, *disneté* 197, 26, *Würde* 376, 30.
- dïgressïon**, *Abschweifung*.
- dïlater**, *erweitern* 444, 7.
- dïlectïon**, *Liebe*.
- dïligenment**, *dïligenment*, *sorgfältig* 444, 26.
- dïluvie** *v.* *deluge*.
- dïmenche** *v.* *dïemenche*.
- dïmescre**, *mercredi*, *Mittwoch* 65, 15.
- dïmi** *v.* *demi*.
- dïre** (*p.* 510), *dïret* 61, 36, *dir* (*prov.*), *dïre*,  
*nommer*, *raconter*, *sagen*, *sprechen*, *nennen*,  
*erzählen*; *avec le dat.* *nommer*, *nennen* 59,  
 29; *est a dire*, *manque*, *fehlt* 29, 19.
- dïs**, *die*, *di*, *jour*, *Tag* 3, 19. 5, 12. 19, 35.
- dïz**, *diz*, *dix*, *dex*, *dïx*, *zehn*.
- dïscernïr**, *discerner*, *unterscheiden* 20, 36.
- dïscïple**, *desc-*, *Schüler*, *Jünger*.
- dïscïplïne**, *Züchtigung* 33, 20.
- dïseorde**, *Zwietracht* 264, 13. 16.
- dïseorder**, *verstimmt sein* 151, 7; *vêfl. ne pas être d'accord*, *uneins sein*.
- dïseret**, *verständnis* 210, 30.
- dïsïesme**, *dïxième*, *zehnte*; *moy d.*, *ich selb-zehnter* 359, 33.
- dïsmè**, *dïme*, *Zehnte*; *dïxième part* 353, 29.
- dïsner**, *dïner*, *zu Mittag essen* 200, 24; *subst.* *dïner*, *Mittagessen*.
- dïsneté** *v.* *dïgnité*.
- dïsposer**, *lenken* 454, 9, *verfügen*.
- dïstancèe**, *Entfernung* 462, 24.
- dït**, *dict*, *mot*, *parole*, *Wort*.
- dïtïté**, *poème*, *Spruch* 423, 3.
- dïu** *v.* *deus*.
- dïuësse** *v.* *deuësse*.
- dïva**, *va dire*, *sage* 50, 30. 96, 24. 190, 8.
- dïvenir** *v.* *devenir*.
- dïvers**, *verschieden* 88, 34.
- dïversement**, *verschiedentlich*.
- dïvinement**, *göttlich*.
- dïx** *v.* *deus*, *dis*, *dit*.
- dïz** *v.* *dis*.
- doblèr**, *doubler*, *doubler*, *verdoppeln*, *sich verdoppeln* 162, 39, *zusammenfallen* 310, 24.
- doblïer**, *dublïer*, *double*, *doppelt* 24, 34.
- doceïet**, *docebat* 5, 28.
- doch** *v.* *dous*.
- doçor** *v.* *douçor*.
- docteur**, *doctor juris* 417, 11.
- doctrïne**, *doctrine*, *information*, *Lehre*, *Belehrung*.
- doctrïner**, *instruire*, *belchren* 400, 28.
- doel** *v.* *duel*.
- doi**, *dei*, *doit*, *n.* *dois*, *doiz*, *Finger* 52, 22.
- dois**, *table à manger*, *Tisch* 188, 13.
- doït**, *conduit*, *Kanal* 75, 23. 163, 26.
- doït**, *doiz* *v.* *doi*.
- dol** *v.* *duel*.
- dolècement** *v.* *doucement*.

- dolçor** *v.* douçor.
- dolereus** *v.* doloros.
- doleur** *v.* dolor.
- dolëüre**, *copeaux*, *Späne* 106, 14.
- doloir** (*p.* 512), *dou-*, *faire mal, souffrir, plaindre, weh thun, leiden, Schmerz empfinden, klagen* 54, 34. 125, 22; *réfl. se plaindre, s'attrister* 76, 35; *part. dolent, -ant, -iant, attristé, misérable, betrübt, elend* 7, 14. 2S, 35. 60, 29.
- dolor**, -our, -ur, -eur, *dolor, -ur, douleur, -eur, douleur, Schmerz* 34, 34. 3S, 19.
- doloros**, -eus, -eux, *dolereus, dulurus, douloureux, schmerzlich, schmerzvoll* 36, 3S. 23S, 6; *misérable, unglücklich* 80, 3.
- doloser**, *dolouser, doulouser, duluser, plaindre, beklagen* 35, 42; *souffrir, Schmerz empfinden; réfl. s'attrister, sich betrüben.*
- dolor** *v.* dolor.
- dolz** *v.* dous.
- dom** *v.* donc *et* dont.
- domage**, -aje, -aige, *dommage, -aige v. damage.*
- domination**, *Herrschaft.*
- dominer**, *régner, regieren* 16, 14.
- domnizelle** *v.* donselle.
- don**, *don, présent, Geschenk.*
- donec**, -cq, -t, -s, *dunc, -t, don, dom* 1S, 15, *donques, -kes, -cques, dumques, -cques, donc, alors, also, du* 9, 3. 4. 10, 6. 20. 39, 40. 54, 2S. 241, 17.
- donëor**, *donateur, Geber* 336, 36.
- doner** (*p.* 506), *doneir, doner, duner, donner, donner, geben; doner le signal* 361, 35.
- dongier** *v.* dangier.
- donkes** *v.* donc.
- donna** *v.* dame.
- donner** *v.* doner.
- donques** *v.* donc.
- dons** *v.* dont.
- dons**, *dom, seigneur, Herr* 9, 20; *cf. dant.*
- donselle**, *domnizelle, demoiselle, Mädchen* 6, 9. 335, 34.
- dont** *v.* donc.
- dont**, *dons, dunt, dom, dunc* 122, 2S, *dont, gén. du pron. relatif, adv. d'où, woher, wovon, weswegen* 171, 2S. 197, 9. 20S, 34; *de ce que, darüber dass* 326, 16. 29.
- donter**, *dompter, bändigen, bezwingen* 177, 20.
- donzel**, *jeune gentilhomme, Junker* 330, 9.
- doresanavant**, -enavant, -navant, *désormais, von nun an, nunmehr* 490, 2.
- dorenlot**, *refrain* 329, 11.
- dorer**, *vergolden* 69, 3S. 201, 46.
- dormir**, *schlafen* 392, 33; *réfl.* 206, 9.
- dors**, *dur, hart* 91, 19.
- dortour**, *dortoir, Schlafsaal* 392, 32.
- dos**, *Rücken.*
- dotance**, *dout-*, *doubt-*; *doutanche, dutance, doute, crainte, peur. Zweifel, Furcht.*
- doter**, *dout-*, *doubt-*, *dut-*, *douter, avoir peur, zweifeln, fürchten (trans. intr. et réfl.).*
- dotte**, *doute, doute, dute, doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 32, 1S. 210, 25. 310, 46.
- dou-** *cf. do-*.
- doubt-** *v.* dot-.
- douc**, *douch etc. v.* dous.
- doucement**, *dolc-*, *dulc-*, *douch-*, *doulc-*; *doucement, sauft, leise, freundlich* 35, 19. 61, 22. 402, 7.
- doucet**, *doux, sauft* 379, 41.
- douçor**, *dous-*, *dolç-*, *doç-*; *douçour, dous-*, *douch-*; *douceur, douceur, Süsse, Saufmuth. Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit* 93, 3S. 232, 22.
- doueil** *v.* duel.
- dous** *v.* dui.
- dous**, -z, -ch, -x, -ç, -sc, -lz, -lx, *dolz, dols, doz, -x, -ch, duç, dulç, f. dousse, dolce, dolcelt* 63, 16, *doux. süß, lieblich, freundlich, milde* 35, 5. 8S, 29. 130, 21. 402, 9.
- dousour**, -our *v.* douçor.
- dout-** *v.* dot-.
- doux**, *douz, dox v.* dous.
- doy** *v.* doi.
- doyen**, *Decan* 394, 24.
- doz** *v.* dous.
- doze**, *douze, douze, zwölf.*
- dragon**, *dragn, dracon, Drache* 19, 41.
- drap**, *n. dras, drap, habit. linccuil, Tuch, Kleid* 115, 27, *Betttuch.*
- drapel**, *n. drapiaus, habit. Kleid* 32S, 5.
- drappier**, *drapier. Tuchhändler* 471, 41.
- drecier**, -er, *drechier, drescier, -er, dresser, dresser. élever. diriger, richten, aufrichten, aufstellen* 149, 27, *zurechtmachen; réfl.* 41, 2S. 8S, 39.

**dreit** *v.* droit.

**dresser** *v.* drecier.

**droit**, -eit, -eyt 20, 36, -oict, *droit, bon, juste, véritable, recht, gerecht, grade, wahrhaft* 51, 7; *subst. droit, justice, Recht* 34, 5; *adv. grade, gradewege* 30, 5; *en dr., vers, an (v. endroit); a dr., mit Recht* 12, 38; *sans feinte, unverstellt* 110, 27; *mal drois (subst.), tort, Unrecht* 377, 13.

**droitement**, *dreit-, droitement, justement, richtig, gradewege*.

**droiture**, *dreit-, droict-, droit, justice, Recht, Gerechtigkeit* 65, 25. 197, 8.

**droiturier**, *dreit-, droict-, droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 53, 19. 208, 26.

**dru**, -ut. *fém. drue, homme de confiance, ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter; amante, Freundin, Geliebte*.

**dru**, *serré, dicht* 332, 16.

**druërie**, *amitié* 158, 6; *présent d'amour, Liebesgeschenk* 105, 25.

**du-** *cf.* do-.

**duble**, *double, doppelt, verdoppelt* 53, 4. 54, 2. 3.

**due**, *n. dux, dus, duc, Herzog*.

**ducat**, *Dukaten*.

**duchesee**, *duchoise, duchesse, Herzogin* 68, 34.

**duchié**, *duché, Herzogthum* 405, 2.

**dudzime**, *douzième, sei d. main, selb zwölfst* 50, 40.

**dueil**, *ruse, List* 404, 12.

**duel**, *doel, dol* 16, 5, *del* 275, 26, *duol* 16, 7,

*doueil, dueil, n. deus* 160, 4, *deux, diax, douleur, peine, Schmerz, Betrübniss* 68, 28.

**dui**, *deus, dex, deux, dous, deux, zwei*.

**duire** (*p.* 510), *lut. docere* 15, 11; *part. duit, habite, gewandt* 236, 5.

**duire** (*p.* 510), *dure, conduire, guider, apprendre, führen, leiten*.

**dul-** *cf.* dol-.

**duluve** *v.* deluge.

**dun-** *v.* don-.

**duol** *v.* duel.

**duques** *v.* dusque.

**dur**, *dur, hart*.

**dur**, *largeur de main, Handbreit* 57, 6. 114, 1.

**durable**, *dauerhaft*.

**duree**, *durée, étendue, Dauer, Ausdehnung* 196, 34.

**dürement**, *durament* 13, 26; *beaucoup, sehr, durer, durer, s'étendre, supporter, vivre, dauern, sich erstrecken, tragen, leben*.

**düretie**, *dureté, Härte* 8, 32.

**dürté**, *dureté, Härte*.

**dus** *v.* duc.

**dusque**, *desque, deske, dusques, jusque* 49, 10; *desque, depuis que, du* 188, 9.

**dut-** *v.* dot-.

**dux** *v.* duc.

**dy-** *cf.* di-.

**dyademe**, *diadème, Diadem*.

**dyamargareton**, *diamargariton* 254, 18.

**e** *v.* en, et.

**e**, *interj.* 25, 36; *cf.* eh.

**ëage**, *aage, âge, vie, Alter, Leben* 57, 33.

**eau**, *eave v. aigue*.

**ebenus**, *ébène, Ebenholz* 155, 37.

**ebisque** *v.* evesque.

**ebren**, *ebrey, ebré, hébreu, hebräisch* 20, 28.

**ecil** *v.* escil.

**edé**, *âge, Zeitalter* 64, 7.

**edier** *v.* aidier.

**edrar** *v.* errer.

**edre**, *lierre, Ephru* 6, 28.

**edrer** *v.* errer.

**eesmer** *v.* aësmer.

**effachier**, *effacer, détruire, zerstören*.

**efferer** *v.* effreer.

**effet**, *effect, effet, Wirklichkeit, That; metre a e., zur That machen; par e., in der That*.

**effetardi**, *lâche, schlaff* 467, 9.

**efforcier**, -cer, -chier, *esforcier, -cer, forcer, serrer, renforcer, zwingen, drängen, stärken; réfl. s'efforcer, sich anstrengen, bemühen* 31, 24.

**effraër** *v.* effreer.

**effraindre**, *rompre, ausbrechen* 108, 4.

**effreer**, *efferer, effraër, esfraër, -eer, effroier, esfreder* 10, 26, *effraycr, erschrecken* 76, 17. 318, 11; *réfl. avoir peur, sich fürchten*.

**effrëor**, *effroi, Schrecken* 322, 26.

**effroi**, -oy, *esfroi, effroi, peur, Schrecken, Furcht*.

**effroier** *v.* effreer.

**egal**, *ig-, ing-, yng-, uël* 104, 23, *égal, gleich*

- 73, 17. 92, 30, par e., *de même, auf gleiche Weise* 104, 23. 131, 2.
- egallement**, ewalment, *égalelement, gleichmässig, ebenso* 211, 5.
- eglantier** v. aiglantier.
- eglise**, -ze, iglise, ygl-, *église, Kirche*.
- egue** v. aigue.
- eh**, *interj.* 270, 12; cf. e.
- ehan** v. ahan.
- ein-** cf. ain-.
- einsi**, -inc, -int v. ensi.
- eire** v. erre.
- eise** v. aise.
- eisi** v. ensi.
- eisir**, eissir v. issir.
- el**, enl = en, *prép. avec l'article* 6, 5.
- el**, *autre chose, anderes* 31, S. 203, 35.
- elais** v. helas.
- ele**, aile, *Flügel* 163, 12. 431, 25.
- electïon**, *Wahl* 104, 3.
- element**, *élément; forcé? Kraft?* 6, 1.
- elever** v. eslever.
- elez** v. eslés.
- elme** v. helme.
- eloquence**, *Beredsamkeit*.
- em** v. en.
- embaissier**, *fléchir, beugen* 211, 32.
- embatre**, enb-, *réfl. pousser, stossen (auf, in etwas 67, 4), zugehen (auf) 292, 7. 296, 33, entrer, sich einlassen (auf), eintreten* 164, 35. 255, 6.
- embelir**, *plaire, gefallen*.
- embesongner**, *occuper, beschäftigen; réfl. s'occuper, sich abgeben (mit) 471, 2S.*
- emblem**, enbl-, ambl-, *ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben; réfl. s'échapper, für, sich davon machen, entfernen* 294, 1.
- emboivre**, *part. envivé, betrunken*.
- embracement**, embrach-, *embrassement, Umarmung* 99, 2.
- embracier**, -cer, enbracier, enbraissier, embrasser, *embrasser, umarmen, umfassen* 40, 3. 211, 23. 234, 15.
- embraser**, enbr-, *anzünden, verbrennen* 84, 20. 197, 4.
- embronc**, enbrunc, *baissé, pensif, gebeugt, nachdenklich* 107, 3. 146, 9.
- embrunchier**, *se baisser, sich senken* 35, 39.
- emende**, emmende v. amende.
- êmf-** v. enf-.
- emmener**, enm-, anm-, *fortführen, entführen, mitnehmen* 62, 9.
- emmurer**, *enfermer, einmauern* 34S, 6.
- empaindre** v. empéindre.
- emparenté**, *apparenté, mit Verwandtschaft versehen* 305, 15.
- empacement**, empedement, *empêchement, Hinderniss* 6, 2. 424, 9.
- empéindre**, -aindre, *frapper, schlagen, stossen* 81, 34. 123, 29.
- empéirier** v. empirier.
- empéné**, -nné, *empenné, befiedert* 39, 30. 431, 7.
- emperêor**, -êur, -edor, -ador, enperadur, -atour, n. *emperedre, -ere, -aire, empereur, Kaiser* 11, 27. 19, 10. 25, 30. 26, 22. 255, 24 (cf. p. 500).
- empescher**, -ier, *embarrasser, behindern, aufhalten*.
- empire**, empeyr 20, 1S, *empire, Reich, Herrschaft* 372, 16.
- empirier**, -er, enpirer, empeirier, *empirer, détériorer, maltraiter, verschlimmern, schlimmer werden, verderben, übel behandeln* 25, 22. 116, 19. 123, 17.
- emplir**, *emplir, anfüllen* 67, 1.
- emploier**, enpl-, anpl-; anpleer, *employer, anwenden* 162, 2. 167, 2S; *réfl. s'adresser, sich wenden* 343, 21.
- empor**, *pour, um — willen* 30, 31.
- empört**, *ce que l'on emporte, was man wegnimmt* 390, 2S.
- emporter**, enp-, aup-, *forttragen, fortschaffen* 14, 17; *réfl. s'en aller, sich wegmachen* 86, 13.
- emprendre**, enpr-, enprandre, *entreprendre, commencer, unternehmen, beginnen* 15S, 24.
- emprés**, -ez, enprés, *prép. et adv., auprès, après, nahe bei, nach; après, nachher, ferner*.
- empresser**, *presser, bedrängen*.
- emprise**, *entreprise, Unternehmung* 39S, 3.
- emprisonner**, -onner, *verhaften, einsperren* 206, 27.
- empurice**, *pour cela, deshalb* 53, 1S.
- en** v. home.
- en**, enn, an, e, in, en, dans, in 3, 19. 5, 29. 11, 9. 61, 33.
- en**, an, ent, ant, int 4, 1S, em, en, *davon, fort, dadurch, deshalb, darin* 8, 37. 27, 16.

- enamoré, amoureux, voll Liebe** 341, 17.  
**emb-** cf. emb-.  
**emboucher, boucher, zustopfen** 393, 24.  
**enc-** cf. ench-.  
**eneachier, poursuivre, verfolgen** 345, 22.  
**encantateur, enchanteur, Zauberer** 19, 7.  
**encantement, enchantement, Zauber** 194, 19.  
**encens, Weihrauch** 77, 15. 189, 18. 358, 34.  
**encensier, encensoir, Weihrauchfass** 74, 26.  
**encerchier, -er, ensercher, chercher, suchen**  
 211, 43.  
**enchaîner, encaîner, enchaîner, in Ketten legen**  
 203, 38.  
**enchalcer v. enchaucier.**  
**enchanter, enc-, bezaubern, behexen** 199, 21.  
**enchargier, encar-, enchair-, charger, aufladen**  
 85, 17. 144, 2; *recommander, auftragen* 233, 21.  
**enchaucier, enchalcer, encaucer, encalcer,**  
*poursuivre, verfolgen* 39, 40. 60, 23. 82, 17.  
**enchierir, chérir, lieb haben.**  
**enchois v. aînçois.**  
**enciant v. escient.**  
**encien v. ancien.**  
**enclin, incliné, baissé, geneigt** 46, 5.  
**encliner, incliner, baisser, beugen; refl. et**  
*intr., s'incliner, sich neigen* 49, 27, *sich ver-*  
*neigen* 100, 13. 166, 29.  
**enclore, -orre, -odre, enfermer, einschliessen**  
 32, 23. 191, 14.  
**enclosüre, enclos, eingeschlossener Raum**  
 425, 19.  
**encloires v. encor.**  
**encolorer, colorer, färben** 196, 6.  
**encombrer, encumbrier, ancombreir, embarras-**  
*ser, arrêter, versperren, verhindern, fest-*  
*halten, beschweren, verlegen machen, über-*  
*laden* 27, 44. 102, 19. 238, 14. 354, 5.  
**encombrier, -er, embarras, Beschwerde, Last**  
 81, 12. 94, 27.  
**encommencier, commencer, anfangen** 212, 24.  
**enconoistre, reconaître, erkennen** 28, 18.  
**encontre, anc-; encuntre, inontra** 16, 12,  
*prép. et adv., contre* 20, 30, *vers* 75, 30, *en-*  
*contre, gegen, dagegen, entgegen* 192, 14;  
*subst. rencontre, feindliche Begegnung* 173, 32;  
*a l'e. venir, rencontre, begegnen.*  
**encontrer, -untre, anc-, rencontrer, begegnen**  
 30, 25. 35, 14; *ergehen* 86, 26.
- encor, anc-, encore, -es, -oires, ancore, encore,**  
*noch, ferner* 57, 21; *quoique, obgleich* 235, 19.  
**encortiner, garnir de tapis, mit Umhängen**  
*versehen* 101, 31.  
**encoste, à côté de, neben** 76, 28; *d'e. adv.,*  
*auprès, daneben* 199, 35.  
**encouper, inculper, beschuldigen** 344, 12.  
**encredulitet, incredulité, Ungläubigkeit** 8, 32.  
**encreper, brusquer, anfahren** 58, 35.  
**encroër, aufhängen** 84, 16.  
**encroisier, croiser, kreuzen** 76, 24.  
**eneruquier, refl. se voûter, sich krümmen**  
 381, 20.  
**encui v. ancui.**  
**encum-** cf. encom-.  
**encumpaignié, accompagné, gesellt** 57, 46.  
**encun-** v. encon-.  
**encurver, courber, krümmen** 54, 24.  
**encusement, accusation, Anklage** 268, 8.  
**encuser, anc-, accuser, anklagen** 16, 16. 99, 27.  
**endemain, and-, l'end-, lendemain, lendemain,**  
*den andern Morgen* 132, 29. 259, 17.  
**endementres, andementre, endementiers, -an-**  
*tiers, endementieres, pendant ce temps là,*  
*inzwischen* 173, 10; *e. que, pendant que,*  
*während* 259, 25.  
**enditer, indiquer, anzeigen** 32, 31. 119, 34.  
**endormir, intr. et refl. s'endormir, einschlafen**  
 161, 12.  
**endosser, endosser, mettre, anziehen** 48, 15.  
**endroit, -eit, endroit, prép. et adv., quant à,**  
*was betrifft, pour, für* 38, 41. 169, 24. 212, 34;  
*vers, nach — hin; justement, grade; subst.*  
*manière, Weise, Art* 128, 34. 263, 31.  
**endroits, ore e., maintenant, jetzt** 326, 35.  
**enduré, endurci, verhärtet** 396, 9.  
**endurer, -eir, andurer, durer, endurer, dauern,**  
*erdulden, aushalten* 262, 3.  
**enemi, an-; inimi, -ix, ennemi, -my, ennemi,**  
*diable, Feind, Teufel* 5, 3. 16, 15. 29, 18.  
**enemie, ennemie, Feindin.**  
**eneslepas, isnelepas, sur-le-champ, sogleich**  
 132, 37. 275, 5.  
**enfaçonner, former, bilden** 196, 7.  
**enfance, emf-, enfance, folie, Kindheit, Thor-**  
*heit* 92, 36.  
**enfantçon, petit enfant, Kindlein.**  
**enfant, auf-, amf-; n. infaas, enfes, emf-, auf-;**



- enfens, *enfant*, *Kind* 14, 37. 25, 34. 26, 22. 55, 25. 135, 11; *jeune homme*, *junger Mann* 62, 12. 13; *jeune fille*, *junges Mädchen*.
- enfanter**, *gebären* 55, 25.
- enfantin**, *enfantin*, *kindlich*.
- enfeblir**, *s'affaiblir*, *schwach werden* 37, 10.
- enfens** v. *enfant*.
- enfer**, *enf-*, *inf-*, *ynf-*, *enfer*, *Hölle* 91, 19. 207, 20.
- enferim**, *malade*, *krank* 30, 32.
- enfermer**, *einschliessen*.
- enfermeté**, *inf-*; *anfermetet*, *enfirmitas* 17, 30. *infirmité*, *maladie*, *Gebrechlichkeit*. *Krankheit* 31, 43.
- enferrer**, *ferrer*, *mit Eisen beschlagen*.
- enferté**, *maladie*, *Krankheit* 99, S. 129, 33.
- enfes** v. *enfant*.
- enfin**, *entièrement*, *gänzlich* 110, 16.
- enflamer**, *enflammer*, *enflammer*, *entzünden*.
- enfler**, *aufblähen*, *schwellen* 146, 23.
- enfoir**, *enterrer*, *begraben*.
- enfondu**, *maigre*, *mager* 253, 1.
- enforcer**, *-er*, *renforcer*, *verstärken* 209, 14; *se renforcer*, *stärker werden* 162, 39; *enforcad*, *fort* 20, 5.
- enfourmer**, *über die Form spannen* 387, 22.
- enfreindre**, *enfreindre*, *verletzen* 139, 23.
- enfuir**, *réfl. s'enfuir*, *entfliehen* 161, 1.
- enfumer**, *durch Rauch schwärzen* 348, 21.
- engagier**, *engager*, *verpfänden* 374, 6.
- engaingne**, *irritation*, *colère*, *Zorn* 357, 36.
- engan**, *tromperie*, *Betrug* 90, 9. 107, 25.
- enganer**, *tromper*, *betrügen* 29, 15. 56, 25.
- engelé**, *gelé*, *erfroren* 226, 25.
- engendrer**, *-nrer*, *-rrer*, *erzeugen* 197, 32.
- engenment**, *génération*, *Erzeugung* 70, 33.
- engien**, *-in*, *esprit*, *ruse*, *tromperie*, *recherche*. *embûches*, *machine de guerre*, *Klugheit*, *List* 84, 23, *Trug*, *Nachforschung*, *Hinterhalt* 225, 6, *Kriegsmaschine*.
- engignier**, *-ingnier*, *-inner*, *tromper*, *betrügen* 23, 39; *surprendre*, *überraschen* 87, 8.
- englacier**, *se glacer*, *gefrieren*.
- engleis** v. *anglais*.
- engloutir**, *verschlängen* 77, 3.
- engluër**, *souiller*, *beschmieren* 256, 18.
- engnel** v. *aignel*.
- engoler**, *engouler*, *verschlängen* 160, 33; *garnir*, *einfassen*, *besetzen* 49, 21.
- engraissier**, *-er*, *engraisser*, *fettmachen*, *mästen* 31, 19. 256, 11.
- engrant**, *désireux*, *verlangend* 345, 13.
- engreger**, *rengreger*, *verschlimmern* 31. 43.
- engrener**, *commencer*, *aufangen* 379, 26.
- engrés**. *an-*, *piquant*, *désireux*, *scharf*, *verlangend* 323, 45.
- engringnier**, *augmenter*, *vermehrten* 351, 39.
- enhabiter**, *habiter*, *bewohnen* 54, 6.
- enhanster**, *pourvoir d'une haute*, *mit einem Schafte versehen* 128, 21.
- enhardir**, *intr. et réfl. s'enhardir*, *Muth fassen*, *sich erkühnen*.
- enjoindre**, *auftragen* 211. 11.
- enjoske**, *jusque*, *bis* 212, 1.
- enl** v. *el*.
- enlacier**, *enlacer*, *s'attacher*, *verknüpfen*, *verschlängen*, *sich anhängen* 151, 4. 225, 24.
- enleissier**, *abandonner*, *überlassen* 51, 14.
- enluminer**, *éclaircir*, *illuminer*, *beleuchten*, *erleuchten*.
- emener** v. *emmener*.
- enn-** cf. *en-*.
- enne**, *partic. interrogative* 294, 40.
- ennéus** v. *enuéus*.
- enochié**, *blessé*, *verletzt* 23, 12.
- enoindre**, *oindre*, *frotter*, *salben*, *eüreiben* 150, 9. 350, 19.
- enor**, *enorer* v. *honor*, *honorieren*.
- enorter**, *exhorter*, *ermahnen* 5, 13.
- enp-** cf. *emp-*.
- enparlé**, *disert*, *beredt*, *gesprächig* 292, 10.
- empoisonner**, *empoisonner*, *enchauter*, *vergiften*, *bezaubern* 155, 13.
- enpost**, *trompeur*, *betrüglich* 253, 9.
- enposture**, *tromperie*, *Betrug* 345, 33.
- enprendre** v. *emprendre*.
- enque**, *encre*, *Dinte* 31, 45.
- enquenuit** v. *anquenuit*.
- enquerre**, *an-*, *enquérir*, *chercher*, *demander*, *solliciter*, *suchen*, *fragen*, *verlangen* 32. 42. 57. 45. 185, 19; *réfl. sich erkundigen*.
- enqui**, *là*, *dort* 361, 25.
- enragier**, *enrager*, *rasend*, *toll werden* 65, 21. 81, 22. 388, 16; *part. enragié*, *enraigié*, *toll* 48, 36. 300, 5. 374, 7.

**enrengier**, *ranger, reihen* 40, 10.  
**enrichir**, *enrichir, s'enrichir, bereichern, reich werden.*  
**enromancier**, *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 303, 4.  
**enrouer**, *rouer, rädern* 319, 22.  
**ens** v. enz.  
**ens** = en 201, 9.  
**ensaigne** v. enseigne.  
**ensamble**, *ensamble, ensanle* v. ensemble.  
**ensainte**, *ans-, encinte, schwanger* 232, 42.  
**ensanglanter**, *-enter, ensengl-, mit Blut be-  
 flecken* 75, 19. 99, 12. 202, 3.  
**ensembrement**, *empêchement, Hinderniss*  
 209, 40.  
**enseigne**, *-egne, -engne, -aingne, -enna* 9, 21,  
*-igne, anseigne, signe, miracle, cri de guerre,  
 drapeau, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei,  
 Fahne* 19, 26. 34, 30. 123, 2; *renseignement,  
 Nachricht* 323, 10.  
**enseignement**, *ans-, enseignement, éducation,  
 Lehre, Bildung.*  
**enseignier**, *-eigner, -egnier, -aignier, -ignier,  
 -eynar* 20, 20, *anseignier, -ainier, enseigner,  
 apprendre, indiquer, lehren, belehren, unter-  
 richten, zeigen, anzeigen* 32, 30. 149, 35. 212,  
 24. 303, 3.  
**enseler**, *seller, sateln* 55, 15.  
**ensemble**, *-amble, -anble, -anle, ensemble,  
 -amble, ensembles, ensemble, avec, zusam-  
 men, zugleich, mit* 209, 30.  
**ensemblement**, *-an, ansiment, de même, ebenso*  
 51, 45. 73, 23. 355, 37.  
**ensems**, *ensemble, zusammen* 11, 19.  
**ensenglenter** v. ensanglanter.  
**ensengne**, *-enna* v. enseigne.  
**ensepvelir** v. ensevelir.  
**ensereher** v. encerchier.  
**enserrer**, *an-, enfermer, einschliessen.*  
**ensevelir**, *ensepv-, begraben* 122, 13. 424, 35.  
**ensevre** v. ensuivre.  
**enseynar** v. enseignier.  
**ensi**, *ansi, einsî, ainsi, -sy, eisi* 31, 36, *aysi* 20,  
 17, *issi, isi, ensinc, -int* 149, 26, *einsinc, -int,  
 ainsine, ainsi, so; par e., de cette manière,  
 auf diese Weise; e. que, tandis que, wäh-  
 rend.*  
**ensiant** v. escient.

**ensigne** v. enseigne.  
**ensobretot**, *-oz, surtout, überdies* 10, 22; *avant  
 tous, vor allen* 12, 34.  
**ensuivre**, *ensuivre, enss-, ensevre, suivre, pour-  
 suivre, folgen, verfolgen, befolgen* 375, 15;  
*part. enssieuvant, folgende, nächste; réfl.  
 folgen* 131, 2.  
**ensus**, *loin, hinweg* 149, 30.  
**ent** v. en.  
**entailûre**, *entaille, Einschnitt* 105, 7.  
**entaillier**, *entailler, sculpter, einschneiden,  
 einhauen* 349, 24. 352, 3; *tailler, zuschneiden*  
 72, 32.  
**entamer**, *einschneiden, verletzen* 48, 34.  
**entandre** v. entendre.  
**entasser**, *entrer, pénétrer, eindringen* 74, 43.  
**entelgir**, *entendre, einsehen* 8, 7.  
**entencion** v. entention.  
**entendement**, *Verständniss, Einsicht* 61, 27.  
 396, 14.  
**entendre**, *-andre, ant-, entendre, écouter, com-  
 prendre, songer, viser, vernehmen, hören,  
 envers, auf* 206, 31, *verstehen, bedacht sein,  
 denken* (a 122, 23. 195, 21. 205, 25. 375, 17,  
*auf, par, unter* 55, 3, *vers* 130, 36), *réfl. sich  
 verstehen* 395, 14; *part. verständig.*  
**entente**, *attention, but, avis, Aufmerksamkeit,  
 Streben, Meinung* 303, 10.  
**ententif**, *n. -is, attentif, bedacht* 415, 15.  
**entention**, *-cion, -scion, intention, entendement,  
 Absicht, Verständniss* 395, 17.  
**enter** v. entier.  
**entereier**, *entercer, reconnaître, erkennen* 25,  
 24. 29, 35. 40, 9. 107, 26.  
**enterin**, *sincère, aufrichtig, wahr* 64, 30. 109,  
 36.  
**enterrer**, *in die Erde graben, beerdigen* 48,  
 26. 65, 10.  
**entier**, *exciter, hetzen* 227, 3.  
**entier**, *enter, antier, entir, entier, intègre, ir-  
 reprochable, ganz, untadelhaft* 14, 21. 76,  
 32.  
**entierement**, *gänzlich.*  
**entierement**, *enterrement, Beerdigung* 414, 10.  
**entor**, *-our, -ur, antor, prép. et adv., environ,  
 autour, um, ringsum, herum* 35, 15. 60, 15;  
*subst. Umgebung.*  
**entorner**, *réfl. se tourner, sich wenden.*

**entraçoler**, *s'entre-embrasser, sich umarmen* 386, 8.  
**entraîner** *v.* entreamer.  
**entrait**, *bandage, Verband* 131, 13.  
**entrainer** *v.* entreamer.  
**entrassaier**, *réfl. s'éprouver l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 123, 13.  
**entraviers**, *en travers, schräg* 352, 23.  
**entre**, *antre, prép. et adv., entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 33, 32, 83, 42, 361, 30.  
**entreamer**, *entrainer, -aimer, s'aimer mutuellement, einander lieben* 61, 17.  
**entreassembler**, *se trouver, zusammenkommen* 105, 4.  
**entrebaisier**, *-ssier, -xer, réfl. sich küssen* 98, 26.  
**entrebatre**, *réfl. s'entrebattre, sich schlagen* 127, 17.  
**entreçlore**, *enfermer, einschliessen* 381, 33.  
**entredéfier**, *réfl. se défier mutuellement, sich herausfordern* 123, 10.  
**entredire**, *dire l'un à l'autre, sich sagen* 123, 11, 388, 15.  
**entredoter**, *redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 122, 26.  
**entredous**, *entre les deux, dazwischen* 21, 28.  
**entree**, *entrée, commencement, Eingang, Anfang* 197, 15.  
**entrefaïete**, *action mutuelle, gegenseitiges Thun* 464, 28.  
**entrefaire**, *se faire mutuellement, sich leisten* 386, 27.  
**entreférir**, *se frapper l'un l'autre, sich treffen* 81, 31.  
**entrefaïencer**, *réfl. promettre l'un à l'autre, sich versprechen* 437, 37.  
**entrereiz**, *entre, unter* 61, 37.  
**entrekorre**, *courir l'un à l'autre, aufeinander zulaufen* 154, 39.  
**entrelachier**, *entrelacer, verbinden*.  
**entrelarder**, *radoter, faseln* 475, 20.  
**entremeller**, *-eler, réfl. et intr. s'entremêler, sich vermischen* 127, 4; *entrer, sich einlassen*.  
**entremetre**, *réfl. s'entremettre, donner des soins, sich bemühen, sich einlassen* 97, 36, 241, 10, 303, 9.

**entreouvrir**, *entruvrir, entr'ouvrir, halb öffnen* 50, 38, 351, 45.  
**entreprendre**, *entreprendre, surprendre, étonner, embarasser, tourmenter, unternehmen, erfassen, überraschen, verdutzt machen, verwirren, bedrängen* 147, 9, 273, 33, 368, 23, 26, 373, 34.  
**entreprise**, *-inse, Unternehmung*.  
**entrer**, *an-; intrar, -er, entrer, commencer, eintreten, eindringen, einsteigen, anfangen* 16, 8, 40, 75, 37.  
**entressembler**, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 448, 13.  
**entresait**, *sans détour, ohne Umstände* 233, 13.  
**entresamblar** = *entressembler* 72, 41.  
**entresgarder**, *regarder l'un l'autre, einander ansehen* 155, 5.  
**entresi que**, *jusque, bis* 65, 29.  
**entresque**, *entresque, tandis que, während* 292, 6.  
**entretant**, *an-, pendant ce temps, inzwischen* 281, 32.  
**entreténir**, *erhalten; réfl. se soutenir, sich aufrecht halten* 475, 25.  
**entretreuer**, *trancher, trennen* 53, 35.  
**entresque** *v.* entresque.  
**entrevôir**, *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 156, 24.  
**entrevoloir**, *voloir l'un de l'autre, von einander wollen* 388, 14.  
**entro**, *entroque, jusque, bis* 11, 25, 20, 42.  
**entrobliër**, *réfl. s'oublier, sich vergessen* 321, 38.  
**entrouïr**, *-ouïr, hören* 412, 13.  
**entruvrir** *v.* entreouvrir.  
**entuner**, *tonner, donnern* 53, 29.  
**entur** *v.* entor.  
**entveier** *v.* envoier.  
**enui**, *enn-, ennuy, anui, -it, ennui, souci, chagrin, Verdross, Aerger, Langeweile* 157, 35, 170, 31, 234, 20.  
**enuier**, *ennoier, -nyer, anuier, -uyer, ennuyer, fâcher, attrister, langweilen, verdriessen, ärgern, beschwerlich sein* 168, 14.  
**enuieus**, *ennieus, -eux, ennieus, -uyeux, anuiens, anieus, annuious, -eus, ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich* 237, 7, 255, 18, 337, 42, 338, 25.  
**enuit** *v.* anuit.  
**enurer** *v.* honorer.

**envaïe**, *assaut, Angriff* 162, 28.  
**envaier** *v. envoyer.*  
**envaïr**, *envahir, assaillir, attaquer, angreifen* 299, 20.  
**envaïser** *v. envoïser.*  
**enveia** *v. envie.*  
**enveïser** *v. envoïser.*  
**enveloper**, *envoloper* 14, 18, *envelopper, einhüllen.*  
**envenimer**, *vergiften.*  
**envenir**, *trouver, finden* 10, 10.  
**envermeïllier**, *rendre rouge, röthen* 23, 13.  
**envers**, *vers, envers, contre; en comparaison de, gegen, im Vergleich mit* 12, 40. 206, 34.  
**envers**, *sur le dos, rücklings* 9, 18. 70, 3. 227, 15; *subst. envers, Nahtseite* 296, 32.  
**enverser**, *tourner sur le dos, rücklings drehen* 216, 1.  
**envider**, *inviter, einladen* 32, 12.  
**envie**, *enveia, envie, désir, Neid, Lust* 17, 2.  
**envieïllir**, *vieïllir, alt werden* 114, 5.  
**envïement**, *invitation, défi, Aufforderung* 89, 12.  
**envïer** *v. envoier.*  
**envïos**, -eus, *envieux, désireux, neïdisch, verlangend* 337, 43.  
**environ**, *anv-, av-; aveyron, environ, prép. et adv., autour, environ, um, umher, ungefähr* 9, 31; *en a.* 19, 15. 20, 1.  
**environner**, *avironer, -onner, umgeben.*  
**enviz**, -is, *malgré soi, à regret, à peine, ungern, unfreivillig, mit Mühe (= nicht), a e.* 250, 31.  
**envoier**, -oïier, -oyer, -eïer, -aïer, -ïer, *anvoier, -cer, entveïr, envoyer, schicken* 10, 40. 32, 12. 64, 2. 167, 27.  
**envoïserie**, *ruse, List* 368, 35.  
**envoïsier**, -aïser, -eïser, *se divertir, sich ergötzen* 105, 5. 106, 5. 235, 10.  
**envoleper** *v. enveloper.*  
**enz**, *ens, ans, prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 6, 5. 27, 27. 32, 17.  
**eo**, *je, ich* (p. 501).  
**eps**, *f. epsa, même, selbst* 10, 16. 13, 2.  
**erbage**, *erbe v. herbage, herbe.*  
**erbier**, *herbe, Gras, Rasen* 355, 24.  
**erboie**, *arb-, prairie, Wiese* 329, 8. 329, 34.  
**erbor**, *herbe, Rasen* 232, 23.

**erbu**, *herbeux, grasig.*  
**eritage** *v. héritage.*  
**ermin**, *ermine, hermine, Hermelin* 46, 33.  
**ermin**, *arménien, armenisch* 20, 28.  
**ermitage**, *Einsiedelei* 276, 24.  
**erramment**, *erramment, esr-; erroment, sur-le-champ, sogleich* 59, 2. 70, 30. 200, 28. 352, 44.  
**errant**, *esr-, idem* 71, 2. 205, 44.  
**erre**, *eire, 53, 20, voyage, route, Reise, Weg; bonne e., vite, schnell* 436, 12.  
**errer**, *edrar, -er, marcher, agir, gehen, reisen, handeln* 16, 11. 17, 14. 27, 25. 205, 20.  
**errer**, *errer, sich irren.*  
**erroment** *v. erramment.*  
**error**, -eur, *trouble, peine, Aufregung, Schmerz* 231, 41. 246, 30.  
**ersoir**, *airsoir, hier soir, gestern Abend* 234, 42.  
**es** = *en les.*  
**es** *v. eneslepas.*  
**es**, *ez, estes, voici, voilà, siehe da* 29, 40. 58, 12.  
**esample** *v. exemple.*  
**esbaïr**, -hïr, *étonner, effrayer, in Erstaunen versetzen, erschrecken* 54, 40. 128, 15. 150, 17.  
**esbanoier**, -oïier, -ïer, *amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 152, 35. 293, 42. 336, 21.  
**esbat**, *joie, Freude.*  
**esbatement**, *idem.*  
**esbatre**, *amuser, unterhalten, ergötzen* 365, 40. 403, 19.  
**esbaudir**, *étonné, verduzt* 360, 19.  
**esbaudir**, *encourager, égayer, ernuthigen, erheitern* 126, 25. 243, 22; *lever, erheben* 66, 6.  
**esbuïllir**, *être agité, bewegt sein* 56, 1.  
**ese-** *cf. esch-.*  
**escalgaite** *v. escargaite.*  
**escaluigne**, *oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 49, 15.  
**escamper**, *échapper, entkommen.*  
**escarbonate**, *escarboucle, Karfunkel* 401, 26.  
**esgargaite**, *escalgaite, sentinelle, Schildwache* 63, 4. 289, 40.  
**esearlate**, *écartate, Scharlach* 78, 22.  
**escarmouche**, *Scharmützel.*  
**escarn-** *v. escharn-.*  
**eschace**, *piéd, Pfosten, Fuss* 185, 33. 35.  
**eschafaut**, *échafaud, Gerüst* 400, 24.

**eschanger**, *échanger*, austauschen.  
**eschanteler**, *frapper*, hauen 85, 7.  
**eschapatoire**, *échapatoire*, Ausflucht.  
**eschaper**, -pper, *escaper*, *échapper*, entkommen,  
*entrinnen* 215, 29.  
**eschaquier**, *échiquier*, Schachbrett.  
**eschar**, *escar*, -rn, *moquerie*, *dérision*, *Spott*,  
*Verspottung* 11, 43. 116, 24. 144, 8.  
**escharnir**, *esc-*, *railler*, *se moquer*, *verspot-*  
*ten*, *zum Besten haben* 10, 22. 31, 31. 58, 18.  
**escharpe**, *écharpe*, Schärpe 392, 40.  
**eschat** v. *eschaper*.  
**eschauder**, *échauder*, *verbrühen* 286, 4.  
**eschauffer**, *esc-*, *échauffer*, *s'échauffer*, *erwär-*  
*men*, *warm werden*.  
**eschee**, *échee*, *Schaden*, *Schlappe* 85, 21.  
**eschele**, -iele, *escadron*, *Schaar* 56, 35.  
**eschëoir**, *arriver*, *geschehen*.  
**escherveler**, *esc-*, *faire éclater la cervelle*,  
*den Kopf einstossen* 289, 26. 432, 9.  
**eschevelé**, *échevelé*, *mit aufgelöstem Haar*  
 74, 31. 143, 32.  
**eschever**, *eschiever* v. *eschiver*.  
**eschele** v. *eschele*.  
**eschelle**, *échelle*, *Sturmleiter* 261, 4.  
**eschis**, *eskis*, *fuyant*, *soustrait*, *fliehend*, *ent-*  
*zogen* 333, 40. 366, 33.  
**eschiver**, -ever, -iever, -uïr, *eskiver*, *esquiver*,  
*éviter*, *fuir*, *vermeiden*, *fliehen* 203, 29. 209,  
 11. 377, 16; *réfl.* 212, 34.  
**escient**, -ant, *essient*, -ant, *enciant*, *ensiant*,  
*escient*, *sens*, *Wissen*, *Verstand* 139, 31;  
*mon*, *mien e.*, *per mon e.*, *meines Wissens*  
 36, 32. 79, 4. 154, 4; *a e.*, *sciement*, *mit*  
*Bewusstsein*; *certainement*, *sicher* 73, 31.  
 277, 1.  
**escientre**, *escient*, *Wissen* 37, 32.  
**eseil**, *ecil*, *exil*, *ruïne*, *Zerstörung* 127, 35. 373,  
 40; *exil*, *Verbannung*.  
**escillier**, *ruiner*, *zu Grunde richten* 305, 34.  
**escir** v. *issir*.  
**esclace**, *goutte*, *Tropfen* 35, 1.  
**esclaircir** v. *esclaircir*.  
**esclairier**, -airer, -erier, *éclairer*, *faire jour*,  
*hell werden*, *leuchten*, *blitzen* 10, 36. 82, 25.  
 315, 27. 328, 2.  
**eselame**, *faible*, *lahm* 371, 35.  
**eselarcir**, -aircir, *éclaircir* 149, 8, *s'éclaircir*,

*éclairer*, *hell machen*, *hell werden* 45, 19.  
 295, 16, *aufklären*.  
**eselave**, *Sklave*.  
**eselerier** v. *esclairier*.  
**eselo**, -ot, *vestigé*, *Spur* 191, 33. 295, 43.  
**escole**, *école*, *Schule*.  
**escolier**, *écolier*, *Schüler*.  
**escolorjer**, *glisser*, *abgleiten* 128, 5.  
**escolter** v. *escouter*.  
**escoudre**, *escun-*, *excuser*, *entschuldigen* 26,  
 43; *justifier*, *rechtfertigen* 32, 39; *refuser*,  
*zurückweisen*, *versagen*.  
**escoree**, *écorce*, *peau*, *Rinde*, *Fell* 215, 31.  
**escorehier**, -cier, *écorcher*, *abziehen*, *schinden*  
 166, 7. 204, 5. 219, 1. 291, 2.  
**escorcier**, -cer, *escourcier*, *écourter*, *retrousser*,  
*schürzen* 288, 5. 355, 39.  
**escorre** (p. 510), -urre, -oure, *excorre*, *arracher*,  
*repandre*, *délivrer*, *entreissen*, *wiederneh-*  
*men*, *freimachen* 9, 38. 379, 4; *seconer*, *schüt-*  
*tele* 48, 16. 75, 24. 223, 32.  
**escoter** v. *escouter*.  
**escouchier**, *se coucher*, *sich legen* 236, 2.  
**escoucier** v. *escorcier*.  
**escoure** v. *escorre*.  
**escout faire**, *bien écouter*, *Gehör geben* 320, 31.  
**escouter**, -olter, -ulter, -oter, *eskolter*, *ascoter*,  
*écouter*, *hören* 5, 5. 91, 35.  
**eseremir**, *intr. et réfl. se défendre* 123, 19.  
 193, 32.  
**eserever**, *éclater*, *ausbrechen* 110, 13.  
**eserier**, -ider 13, 18, *crier*, *appeler*, *schreien*,  
*rufen*. *zurufen* 34, 20. 86, 8; *réfl. crier*,  
*schreien*.  
**eserin**, *écrin*, *coffre*, *Schrein* 204, 37.  
**eseript** v. *eserit*.  
**eseripture** v. *eseriture*.  
**eserire** (p. 510), *écrire*, *schreiben*.  
**eserit**, *eseript*, *écrit*, *source*, *Schrift*, *Schrift-*  
*stück*, *Quelle* 138, 9. 248, 27.  
**eseriture**, *eseripture*, *écriture*, *écrit*, *source*,  
*Schrift*, *Bibel*, *Quelle*.  
**eseu**, -ut, -ud, *nom.* -uz, -us, *bouclier*, *Schild*  
 20, 31. 57, 8; *écu*, *Thaler*.  
**eseueil**, *escuel*, *manière*, *Art* 346, 37.  
**eseuële**, -elle, *écuelle*, *Schale* 78, 12. 368, 29.  
**eseuellir**, *esquellir*, *esqueldre*, -keudre, *cueillir*,  
*apercevoir*, *regarder*, *commencer*, *pflücken*,

- beobachten, sich umsehen, anheben* 227, 28.  
347, 24; *réfl. prendre son élan, einen Anlauf nehmen* 193, 25. 259, 22.
- escuifer**, -uifier, -uyer, -ueyr, esquier, écuyer, *Knappe* 20, 15. 57, 13. 116, 9.
- esculte**, écouteur, *Lauseher* 46, 13.
- esculter** v. escouter.
- escumbatre**, *gagner par combat, erkämpfen* 43, 20.
- escumenier**, excommunier 197, 25.
- escundire** v. escondire.
- escurer**, assurer, *sichern* 386, 17.
- escuser**, exc-, excuser, *absoudre, entschuldigen, freisprechen* 170, 39. 357, 18.
- escussiuu**, saisissement, *Ergreifen* 51, 23.
- escut** v. escu.
- esdevenir**, *devenir, arriver, werden, geschehen.*
- esdreicier**, -eszer, étendre, élever, *ausstrecken, aufrichten* 54, 31. 55, 33.
- esf-** cf. eff-.
- esfors**, effort, *Anstrengung* 279, 26.
- esfundrer**, enfoncer, *eindrücken* 60, 16.
- esgarder**, esgu-, æsw-, regarder, considérer, *schauen, ansehen, beachten* 10, 25. 210, 31.
- esgarer**, esgu-, égarer, *verirren, verwirren* 28, 37. 138, 16.
- esgart**, conseil, *Rath* 390, 26.
- esgenueillier**, *tomber à genoux, auf die Kniee stürzen* 23, 17.
- esgrauier**, rompre, *brechen* 43, 26.
- esgratiner**, égratigner, *zerkratzen* 68, 18.
- esgragnier**, -uner, rompre, *brechen, zerstückeln* 43, 15. 348, 3.
- esgarder**, esguarer v. esgarder, esgarer.
- esguillon**, aiguillon, *Sporn* 488, 33.
- eshaler**, essaucier, -chier, exalter, -auleer, *élever, exhausser, erheben, erhöhen* 24, 13. 55, 14. 157, 21. 166, 30. 377, 10.
- eshider**, effrayer, *erschrecken* 428, 10.
- esilos**, aisseau, *Schindel, Brett* 2, 8.
- esjoïr**, réjoïr, *erfreuen; réfl. et intr. sich freuen* 56, 8.
- esjoïssement**, esjou-, joie, *Freude* 55, 6.
- esk-** cf. esc-, esch-.
- eskeudre** v. escuellir.
- eskievin**, échevin, *Schöffe* 321, 13.
- eslaissier**, -er, *réfl. s'élaner, sich stürzen, losrennen* 22, 16. 47, 15. 161, 23. 225, 2. 226, 27.
- eslargir**, élargir, *ausdehnen* 55, 14.
- esleescier**, esleescier, esledccier, *rendre content, égayer, zufrieden machen, erheitern* 55, 13. 15. 56, 8.
- esleire** v. eslire.
- esles**, elez, galop 105, 41, a e., *rapidement, schnell* 226, 37.
- eslever**, el-, élever, élire, *erheben, aufrichten, erziehen, erwählen* 55, 32.
- esliex**, élection, *Auswahl* 316, 30.
- esligier**, vendre, liquider, *flüssig machen* 306, 28.
- eslire**, esleire, élire, *auserwählen, erwählen* 210, 3.
- eslitte**, élite, *Auswahl.*
- eslonger**, -gner, -gier, -zier, esloinier, éloigné, *entfernen* 125, 36; *avec l'accus. s'éloigner* 29, 38. 435, 10.
- eshuignement**, éloignement, *Entfernung* 126, 7.
- esmay**, -oy, émoi, chagrin, *Verzagen, Kummer.*
- esmaiance**, émoi, *Verzagen, Schreck* 278, 19.
- esmaier**, -aïer, -oier, *faire perdre courage, épouvanter, muthlos machen, erschrecken; réfl. perdre courage, verzagen* 58, 40. 199, 12. 225, 32.
- esmaillié**, émaillé, *emailliert.*
- esmar**, étonné, *erstaunt* 292, 18.
- esmaus** (esmail), *email* 193, 15.
- esme**, opinion, *Meinung* 323, 13. 369, 39.
- esmer**, estimer, penser, *abschätzen, denken* 80, 18.
- esmerer**, affiner, épurer, *läutern* 184, 39. 251, 1.
- esmerillon**, émérillon, *Schmelz* 449, 7.
- esmerveiller**. -eller, *réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 346, 24.
- esmieler**, s'écraser, *sich zerquetschen* 399, 18.
- esmier**, émietter, *zerbröckeln* 222, 6.
- esmoier** v. esmaier.
- esmolde**, aiguïser, *schärfen* 358, 3.
- esmouvement**, mouvement, *Bewegung.*
- esmouvoir**, émuvoir, *bewegen; commencer, anheben* 151, 3; *intr. et réfl. partir, aufbrechen; réfl. sich empören.*
- esmoy** v. esmai.
- esne**, cuve, *Kufe* 384, 37.
- espaa** v. espce.
- espace**, espuce, *intervalle, Raum, Zeitraum.*
- espaciuu** 21, 15.
- espagnois**, espagnol, *spanisch* 189, 21.

- espalde**, -alle *v.* espaule.  
**espandre**, *épandre, répandre, ausbreiten, ver-*  
*giessen* 203, 7.  
**espanir**, *épanouir, aufblühen* 337, 26; *sevrer,*  
*trennen* 379, 18.  
**esparcir**, *éclairer, blitzen* 356, 36.  
**espargnier**, *éparagner, ménager, schonen* 38, 9,  
 432, 25.  
**espars**, *épars, aufgelöst, zerstreut* 102, 23,  
 380, 35.  
**espartir**, *disperser, zerstreuen* 125, 39. 126, 26.  
**espasmir**, *se pâmer, ohnmächtig werden* 130, 10.  
**espaule**, -aulle, -alle, -alde, *épaule, Schulter*  
 34, 26.  
**especiäl**, *par e., spécialement, besonders* 432, 30.  
**espee**, -ede, -aa, *spee, spede, épée, Schwert*  
 6, 8. 20, 32. 27. 21. 59, 11.  
**espeiret** *v.* esperer.  
**espeissee**, *épaisseur, Dickicht* 53, 39.  
**espeneir**, -nir, *expier, büssen* 132. 12. 308, 46.  
**esperanee**, *Hoffnung.*  
**esperdu**, *éperdu, besinnungslos* 70, 2. 358, 19.  
**esperer**, *espérer, attendre, hoffen, erwarten*  
 30, 5.  
**esperitable**, *spirituel, geistlich* 72, 24.  
**esperite**, *esprit, Geist* 169, 38.  
**esperon**, -un, *éperon, Sporn* 33, 35.  
**esperoner**, *éperonner, stimuler, spornen* 82, 12.  
**espés**, *épais, fort, dicht, stark* 124, 40.  
**espessement**, *épais, dicht* 125, 12.  
**espi**, *épi, Aehre* 384, 35.  
**espice**, *épice, Spezerei, Gewürz* 191, 38.  
**espier**, *épier, ausspähen* 165, 6.  
**espiet**, -ié, -ieu, *épieu, lance, Spiess* 22, 5,  
 33, 38. 67, 3. 490, 33.  
**espin**, *tremble, Espe* 106, 5.  
**espine**, *épine, Dorn, Dornbusch.*  
**espir** *v.* esperite.  
**espiritäl**, -el, -uel, *spirituel, geistlich* 212, 2.  
**espleiter** *v.* esplotier.  
**esplot**, *profit, Nutzen* 212, 16. 250, 29.  
**esplotier**, -er, -eiter, -oicter, *faire, agir, mar-*  
*cher, se hâter, thun, verfahren, handeln, sich*  
*beeilen* 174, 22. 191, 32. 194, 12. 200, 11. 209,  
 38. 42.  
**esplouré**, *noyé de larmes, verweint.*  
**espoënter**, *espouvanter, épouvanter, erschrecken*  
 71, 29. 124, 3.
- espoir**, *Hoffnung, Meinung* 95, 26; *peut-être,*  
*vielleicht* 201, 32.  
**espoissier**, *faire nuit, dunkel werden* 82, 19.  
**espos**, *époux, Gatte* 27, 15.  
**espouse**, *spose* 27, 2, *épouse, Gattin.*  
**espouser**, *espuser, exposer, épouser, fiancer,*  
*auseinandersetzen, heirathen* 31, 2, *verlo-*  
*ben.*  
**espouserie**, *mariage, Ehe* 368, 34.  
**espouvanter** *v.* espoënter.  
**esprendre**, *enflammer, entflammen* 190, 20,  
 278, 7; *intr. brûler, brennen* 222, 24.  
**esprevier**, *épervier, Sperber* 203, 36.  
**esprendre**, *presser, bedrücken* 228, 37.  
**espriguier**, -gier, *danser, tanzen, springen.*  
**esprove**, *épreuve, Probe.*  
**esprover**, -ouuer, *éprouver, erproben, erkennen*  
 71, 38.  
**espunde**, *bord, bordure, Rand* 49, 10.  
**espurer**, *réfl. s'épurer, sich läutern* 197, 17.  
**espuser** *v.* espouser.  
**esquarteler**, *écarteler, briser, viertheilen, zer-*  
*brechen* 75, 33.  
**esqueldre**, *esquellir v. escuellir.*  
**esquër** *v.* escuier.  
**esquiver** *v.* eschiver.  
**esraiment** *v.* erranment; *esrant v. errant.*  
**essai**, *assai, essai. Probe* 400, 5.  
**essaier**, -aier, -oier, *assaier, asaier, essayer,*  
*versuchen, auf die Probe stellen, erproben*  
 111, 10. 158, 29. 195, 1.  
**essaillir** *v.* assaillir.  
**essambleir** *v.* assembler.  
**essart**, *essartement, ausgereutetes Land* 219, 8.  
**essaucier** *v.* eshalcier.  
**essechier**, *sécher, trocknen* 194, 23.  
**essele**, -elle *v.* aisselle.  
**essemble** *v.* exemple.  
**essenler**, *laisser seul, allein lassen* 69, 36.  
**essiant** *v.* essient.  
**essoier** *v.* essaier.  
**essoine**, *exoine, réserve, Rückhalt* 221, 17,  
 405, 24.  
**essuër**, *essuyer, wischen.*  
**est**, *ce, dieser* 30, 15.  
**estable**, *étable, Stall* 310, 11.  
**estable**, -aule, *stable, beständig* 118, 11.  
**estableté**, *stabilité, Beständigkeit* 158, 3.

- establiir**, -aulir, *établir, aufstellen, einrichten* 214, 16.
- estache**, *potéau, Pfosten* 48, 1.
- estage**, *demeure, Aufenthalt; rang* 377, 41.
- estain**, *étain, Zinn*.
- estaindre**, -indre, -ignre, *étaindre, tuer, auflösen, tödten* 212, 9. 432, 45; *réfl. mourir, sterben* 163, 38.
- estal**, *place, position, Stelle, Stellung* 39, 13; *étable, Stall* 461, 41.
- estauc**, *étang, Teich* 76, 21. 226, 11.
- estanchier**, *rassasier, sättigen*.
- estandre** v. *estendre*.
- estampe**, *étaiçon, Stütze* 193, 13.
- estat**, *état, pompe, Stand, Zustand, Stellung, Pracht* 429, 47.
- estaule**, -ir v. *estable, -ir*.
- estavoir** v. *estovoir*.
- esté**, *ested, été, Sommer* 61, 33, *lance d'e.* 79, 3.
- esteir** v. *ester*.
- estelé**, *étoilé, gestirnt*.
- estenc**, n. *estens, las, müde* 219, 16.
- estendart**, *étendard, Standarte*.
- estendre**, -andre, *étendre, ausbreiten, austrecken, recken* 163, 40, *s'étendre, sich ausbreiten* 386, 12.
- estens** v. *estenc*.
- ester** (p. 506), *esteir, ster, se tenir debout, se tenir, rester, être, arriver, stehen* 9, 31. 10, 24, *stehen bleiben* 38, 23, *sein* 208, 20, *geschehen; en estant, debout, aufrecht, stehend* 46, 24.
- estes** v. *es*.
- esteule**, *chaume, Stroh* 361, 1.
- estevoir** v. *estovoir*.
- estignre**, *estindre* v. *estaindre*.
- estincele**, -elle, *étincelle, Funke* 78, 5. 190, 21.
- estival**, n. -aus, *botte, Stiefel* 363, 16.
- estive**, *musette, Schalmei* 351, 11.
- estoe**, *tronc, Stamm* 413, 38.
- estoier** v. *estuier*.
- estoile**, -lle, *estoylle, étoile, Stern* 298, 17. 460, 25.
- estoilete**, *petite étoile, Sternlein* 298, 21.
- estoire**, *ist-, yst-, histoire, Geschichte, Quelle* 185, 28.
- estolre**, *élever, erheben*.
- estonner**, -ouner, *effrayer, erschrecken, betäuben* 86, 4.
- estor**, -our, -ur, -orn, *combat, Schlacht* 20, 24.
- estordre**, *réfl. et intr. échapper, entkommen* 165, 1. 317, 4.
- estore**, *équipement, Ausrüstung* 258, 11.
- estorer**, *créer, établir, schaffen, einrichten* 201, 10.
- estormir**. *s'assembler, sich sammeln* 122, 22.
- estornel**, n. -iax, *étourneau, Staar* 249, 21.
- estouuer** v. *estonner*.
- estour** v. *estor*.
- estoussir**, *tousser, husten* 255, 2. 4.
- estout**, n. -ouz, -oz, -ous, *hardi, imprudent, stolz, tollkühn, verwegen* 77, 24. 167, 40.
- estoutiier**, *maltraiter, misshandeln* 159, 11.
- estovoir** (p. 512), -ouvoir, -evoir, -avoir, *falloir, convenir, être nécessaire, müssen, nothwendig sein; subst. nécessité, Nothwendigkeit* 169, 30. 279, 4.
- estoz** v. *estout*.
- estraier**, *erront, rôdant, herumirrend* 22, 11.
- estrain**, -n, *paille, Stroh* 80, 5. 297, 24.
- estraindre** v. *estreindre*.
- estraîne**, -rîne, *étrénne, don, Gabe, Geschenk* 202, 4. 225, 22.
- estraire**, *ext-, extraire, ausziehen, herausziehen* 9, 36; *part. descendu, entsprossen*.
- estrange**, *étrange, extraordinaire, fremd, sonderbar, sehr gross* 166, 28.
- estrangler**, *étrangler, erwürgen* 99, 6.
- estras**, *vestibule, Vorhof* 10, 24.
- estre** (p. 504), *iestre* 69, 23, *astre* 5, 27, *être, rester, demeurer, naître, appartenir, sein, bleiben, geboren sein, gehören* 30, 6. 40, 26; *subst. être, état, condition, vie, nature, domicile, Wesen, Zustand, Befinden, Leben, Natur, Wohnung* 88, 22. 221, 6.
- estre**, *outré, über — hinaus, wider* 16, 2. 4.
- estreee**, *étroitesse, Enge* 209, 27.
- estreindre**, -aindre, *étréindre, serrer, presser drücken, fest anziehen, -einhüllen, zwingen* 183, 18. 288, 26. 410, 21.
- estreit** v. *estroit*.
- estrelin**, *esterlin, Sterling* 320, 20.
- estreu**, -ieu 25, 3, *estrief, -ier, étrier, Steigbügel* 36, 8.
- estrier**, *élire, auslesen* 47. 21.



**estриф**, *n.* -is, *querelle, combat, Streit, Kampf.*  
**estrine** *v.* estraine.  
**estrit**, *querelle, Streit* 15, 41. 18, 27.  
**estriree**, *émulation, Wettstreit* 74, 20. 448, 1.  
**estriiver**, *disputer, streiten* 114, 14. 344, 2. 449, 23.  
**estrobatour**, *poëte, Dichter* 19, 6.  
**estroër**, *trouer, durchlöchern* 39, 31. 55, 40.  
**estroit**, -eit, *étroit, serré, eng* 250, 1, *festgedrückt* 40, 34. 298, 30, *festgeschmürt* 329, 23; *subst. Enge.*  
**estroitement**, *estroitement, étroitement, eng, fest* 246, 1.  
**estruement**, *instr-, instrument* 411, 28; *voix, Stimme* 284, 11.  
**estude**, *étude, Studium.*  
**estudier**, -iier, *étudier, studieren; refl. sich bemühen.*  
**estuier**, -cier, *conserver, zurückhalten, aufheben* 311, 2. 381, 23.  
**estur** *v.* estor.  
**esturbeillun**, *tempête, Sturm* 55, 6.  
**esvanuïr**, *évanouïr, ohnmächtig werden.*  
**esveillier**, -ellier, -eler 9, 1, *éveiller, erwecken; refl. et intr. s'éveiller, erwachen* 88, 38.  
**esvertin**, *épilepsie* 287, 5.  
**esvertuër**, *refl. s'évertuer, sich bemühen* 43, 10.  
**eswarder**, *eswart v. esgarder, esgart.*  
**et**, *e, und; et — et, sowohl — als auch* 13, 9; *am Anfang des Nachsatzes* 293, 32.  
**euls**, *eulz v. il et oil.*  
**ëur**, *sort, bonheur, Schicksal, Glück* 168, 15.  
**euere** *v.* hore.  
**ëure**, *bone e., bonheur, Glück* 301, 28.  
**ëuré**, *bon, heureux, glücklich* 317, 35.  
**ëureus**, *heureux, glücklich.*  
**eus** *v. il et oés.*  
**eusel** *v.* oisel.  
**euvre** *v.* oeuvre.  
**eux** *v. il.*  
**euz** *v. oil.*  
**evangile**, -ille, *ewangile, Evangelium.*  
**eve** *v.* aigne.  
**evesque**, *ebisque* 15, 5, *évêque, Bischof.*  
**evesquet**, *veskié, évêché, Bisthum* 16, 35. 158, 1.  
**evirum** *v.* environ.  
**eviter**, *vermeiden.*  
**ewalment** *v.* egallement.

**ewangile** *v.* evangile.  
**ewe** *v.* aigue.  
**ewier**, *égaler, gleichstellen* 209, 25. 210, 6.  
**ex** *v.* oil.  
**exaltation**, *Erhöhung.*  
**exalter** *v.* eshalcier.  
**examiner**, *ausfragen.*  
**example** *v.* exemple.  
**exaulcer** *v.* eshalcier.  
**excellent**, *ausgezeichnet.*  
**excepté**, *ausgenommen.*  
**exception**, *Ausnahme.*  
**excorre** *v.* escorre.  
**exerebanter**, *renverser, niederwerfen* 11, 41.  
**excuser** *v.* escuser.  
**exeuter**, *hinrichten.*  
**executeur**, *exécuteur, Vollstrecker* 404, 36.  
**exemplaire**, *exemple, Beispiel* 312, 32.  
**exemple**, *ess-; example, es-, exemple, Beispiel, Vorbild, Muster* 212, 23. 302, 34; *miracle, Wunder, Wundererzählung* 29, 40.  
**exereer**, *ausüben.*  
**exereite**, *armée, Heer* 18, 13.  
**exil** *v.* escil.  
**exir** *v.* issir.  
**experiencee**, *Erfahrung.*  
**exploierter** *v.* exploitier.  
**extrace**, *naissance, Herkunft* 459, 22.  
**extraire** *v.* estraire.  
**ez** *v.* es.  
**—ezo**, *dies* 6, 1.

**fable**, *fable, mensonge, Fabel, Lüge.*  
**fabel**, *n.* -ians, *petit conte, fabeliau* 302, 34. 39, 40.  
**fabloier**, *raconter, erzählen* 287, 31.  
**face**, *fache, facias* 1, 4, *face, visage, Gesicht, Oberfläche* 53, 17; *phase, Phase* 413, 13.  
**façon**, -un, *faïsson, fasson, fason, face, forme, façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit* 73, 1. 87, 4.  
**faë**, *doué de vertus surnaturelles, gefeît* 201, 13.  
**faëlé**, *terrassé, in Absätzen* 288, 24.  
**fai** *v.* foi.  
**faiet** *v.* fait.  
**faillanee**, -entia, *faute, Fehle, Fehler* 20, 34. 92, 29.

- faille**, *idem* 94, 3S; avoir f., *manquer, ver-  
fehlen* 140, 30.
- faillir** (*p.* 50S), *falir, manquer, faillir, faire  
une faute, falloir, finir, im Stiche lassen,  
fehlen, verfehlen* 241, 6, *eine Fehlbitte thun*  
121, 29, *sich irren, nöthig sein, müssen, enden*  
302, 40, *versagen; part. pass. faux, perfide,  
verfehlt, falsch, treulos* 397, 10.
- faim**, *fain, faim, Hunger; désir, Verlangen*  
79, 42.
- faindre** *v.* feindre.
- faintement**, -ant, *dissimulé, verstellt* 279, 2S.
- faintise** *v.* feintise.
- faintis**, *dissimulé, lâche, verstellt, schlaff* 15S, 34.
- faire** (*p.* 50S), *feire, fere, fayr* 29, 16, *faire, ma-  
chen* 15, 34, *thun, bereiten* 369, 15, *lassen* 11,  
22, *verfahren* 15, 7, *treiben* 150, 31, *zeigen,  
spielen; cultiver, bearbeiten* 359, 5; *dire,  
sprechen* 5S, 16; *intr. être, sein; refl. ge-  
macht werden; arriver, geschehen; se f. a,  
s'attacher, sich machen (an); se f. (avec un  
adj.) être, sein* 2S, 2S. 3S, 43; *se f. fort, pré-  
sumer, stark vermuthen* 475, 26; *le f., se  
porter, sich befinden* 57, 45; *le f. bien, être  
brave, tapfer sein* 127, 1S; *f. bon, convenir,  
geziemen* 91, 31; *f. nuit, Nacht werden* 24S,  
19; *f. a, falloir, geziemen; f. que, agir  
comme, en, handeln wie* 93, 27; *bien fait,  
beau, schön* 190, 1S; *si, com fait, tel, quel,  
so, wie beschaffen* 197, 7; *faire remplacé  
un verbe précédant, dont il reçoit la signi-  
fication et la construction.*
- fais**, *fes, fardeau, charge, poids, travail, Last,  
Mühe, Arbeit* 269, 1; *a un f., en masse* 204,  
3S; *tout à coup, plötzlich* 29S, 3.
- faisan**, *Fasan.*
- faissé**, *fascé, mit Binden* 430, 21.
- faïsson** *v.* façon.
- fait**, *fet, faict, fait, action, affaire, That, Hand-  
lung, Sache* 149, 21. 314, 42; *de f., en effet,  
in der That* 45S, 3.
- faitart**, *lent, langsam* 461, 35.
- faitement**, *feit-, fet-, si f., ainsi, so* 205, 24,  
*com f., comment, wie* 26S, 4.
- faitierement**, *issi f., ainsi, so* 145, 19.
- faitis**, *f. -ice, bien fait, beau, schön gemacht,  
schön* 12, 15. 402, 17.
- faitour**, *créateur, Schöpfer.*
- faiture**, *forme, tournure, créature, Gestalt,  
Haltung, Geschöpf* 197, 16. 212, 12. 337, 3.  
3S2, 2S.
- faiz** *v.* foiz.
- falsea**, *faux, Sense* 2, 23.
- falcon**, *faucon, Fulke.*
- falir** *v.* faillir.
- fals** *v.* faus.
- fame** *v.* feme.
- fameillus**, *affamé, hungrig* 55, 24.
- famille**, *Familie.*
- famme** *v.* feme.
- fandre** *v.* fendre.
- fantosme**, *fable, Fabel* 292, 21.
- fareir**, *füllen.*
- fardeau**, *Last.*
- fardelet**, *petit fardeau, Bündelchen* 462, 40.
- farine**, *Mehl* 105, 9.
- fasselas**, *mouchoir, Schnupftuch?* 2, 12.
- fasson** *v.* façon.
- faue-** *v.* faus-.
- fauchiaus**, *paupières, Augenlider* 350, 39.
- fauchon**, *espèce d'épée, eine Art Schwert* 391,  
32.
- fauestoet**, *fauteuil, Faltstuhl* 401, 1.
- fauls**, *faulx v.* faus.
- faulte** *v.* faüte.
- faus**, *fax, fals, fauc, faux, faux, falsch.*
- fauser**, -sser, -ceir, *tromper, manquer à sa pa-  
role, rompre, déclarer faux, täuschen, nicht  
Wort halten, brechen, für falsch erklären*  
79, 5. 191, 12. 199, 30. 46. 234, 29. 340, 20.
- fauseté**, *fausseté, perfidie, Falschheit* 84, 23.
- faussement**, *falsch* 343, 5. 6.
- faute**, *faulte, faüte, Schuld, Mangel, Irrthum;  
sans f., vraiment, fürwahr.*
- faux** *v.* faus.
- favele**, *discours, Rede, Gespräch* 216, 1S.
- favorable**, *geneigt.*
- fax** *v.* faus.
- faynier**, *funer, welk machen* 17, 30.
- fayr** *v.* faire.
- feäule** *v.* feel.
- feble** *v.* foible.
- febve** *v.* feve.
- fecundité**, *fécondité, Fruchtbarkeit* 26, 14.
- fedeil**, *fedel v.* feel.
- fec**, *Fec. Zauberin.*

**feel**, fedel, fedeil, fidel, -eil, fëaule, *fidèle, loyal, treu, aufrichtig* S, 36. 9, 43. 32, 12. 20S, 2S.

**fei-** cf. fai-, foi-.

**feindre** (p. 510), faindre, *feindre, erheucheln* 17, 9; *réfl. hésiter, zögern* 302, 10, *simuler, sich stellen, sich verstellen* 42, 30. 103, 11.

**feinte**, *Verstellung.*

**feintise**, fain-, *dissimulation, Verstellung* 166, 1S; *prétexte, Vorwand.*

**feire** v. faire.

**feit** v. foi.

**feitement** v. faitement.

**feiz** v. foiz.

**fel**, *obl. felon, -un, cruel, perfide, grausam, treulos; subst. scélérat, traître, Schürke, Verräther* 9, 16. 37. 10, 6. 11, 13. 19, S. 122, 5.

**fel** v. fiel.

**felonie**, -enie, -unie, -unnie, *félonie, perfidie. Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 54, 26. 5S, 32.

**feltre**, *feutre, Filz* 45, 3S.

**feme**, fame, femme, famme, femne, fenme, *femme, Frau, Weib* 12, 4.

**femier**, *fumier, Misthaufen* 55, 34. 269, 21.

**feminin**, *weiblich.*

**femme**, femne v. feme.

**fendëure**, *fissure, Spalte* 327, 24.

**fendre**, fandre, *fendre, se fendre, spalten, sich spalten* 13, 27. 162, 36.

**fenestre**, *fenêtre, Fenster* 327, 25.

**fenestric**, *carré, viereckig* 350, 29.

**fenir**, *finir, endigen; mourir, sterben* 399, 16.

**femme** v. feme.

**fenuel**, *fenouil, Fenchel* 2S1, 34.

**fer**, fier, *fer, Eisen, Schwert* 9, 36; *fer armés, armé* 5S, 3S.

**fer** v. fier.

**fere** v. faire.

**fereïs**, *l'action de frapper, Schlagen* 122, 31.

**ferir**, *frapper, combattre, schlagen* 33, 36. 39, 1S. 85, 4. 365, 22; *réfl. se jeter, sich stürzen* 33, 30.

**ferm**, n. ferms, fers, *ferme, fest* 319, 25.

**fermail**, *agrafe, Spange* 174, 14.

**fermaille**, *promesse, Versprechen; se mettre en f., assurer, versichern* 436, 10.

**ferment**, *fest.*

**fermer**, *fermer, attacher, enchaîner, schliessen, befestigen, in Ketten schliessen* 174, 14. 25S, 17.

**ferré**, *ferré, chemin f., fester Weg* 214, 1S; *enchaîné, in Ketten geschlagen* 404, 19.

**ferreit**, *sorte de vin* 337, 21.

**ferrer**, *ferrer, beschlagen* 365, 30; *cf.* 337, 21.

**fers** v. ferm.

**fervestir**, *armer, waffnen* 66, 5. 200, 34; *cf.* fer. fes v. fais.

**fessette**, *fesse, Hinterbacken* 465, 27.

**feste**, *fête, Fest.*

**festoyer**, *fêter, festlich aufnehmen* 465, 33.

**festu**, -ut, *fêtu, Strohalm* 4S, 20. 322, 5.

**fet** v. foi et fait.

**fetement** v. faitement.

**feu**, fou, fu. foc, fog, *feu, foyer, Feuer, Heerd* 10, 25. 1S, S. 53, 36.

**feu**, *feu, selig* 461, 29.

**feuer**, *presser, drängen* 417, 24.

**feve**, *febve, Bohne* 3S1, 33. 406, 1.

**fevé** v. fievé.

**fevrier**, *Februar.*

**fi**, *pfui* 253, 13.

**fi**, *fis, certain, sicher; de fi, certainement, sicherlich* 6S, 29. 134, 27.

**fiance**, *serment de fidélité, promesse, confiance, Treueschwur, Versprechen, Vertrauen* 43, 22. 222, 13.

**fiancier**, *promettre, engager su foi, versprechen, versichern.*

**fichier**, -er, *ficher, elouer, befestigen, annageln; réfl. se cacher, sich ducken* 225, 17; *intr. idem* 215, 10.

**fid** v. foi.

**fidel**, *fidél* v. feel.

**fié**, *fief, Lehen* 64, 33.

**fieblement**, *faiblement, schwach* 3S, 22.

**fieblet**, *faible, schwächlich* 91, 23.

**fied** v. foi.

**fiede** v. foiee.

**fiel**, fel, *fiel, Galle* 12, 26. 461, 5.

**fïement**, *confiant, vertrauensvoll.*

**fïen**, *fumier, Mist* 359, 7.

**fïer**, *réfl. avec en, se confier, vertrauen, sich verlassen* 201, 9.

**fier**, fer, *farouche, fort, wild, stark.*

**fier** v. fer.

**fïer**, *figuier, Feigenbaum* 56, 4.

**fïerement**, *stolz* 3S2, 13; *fortement, stark, sehr* 60, 22.

- fierté, -et, *fierté, Stolz. Kühnheit* 39, 26. 200, 15.
- fiet *v. foi.*
- fiens *v. fil.*
- fiéus, *biliéux, gallenkrank* 253, 2.
- fiévé, *fevé, feudataire, belehnt, lehnspflichtig* 344, S. 359, 36.
- fièvre, *Fieber.*
- fiex *v. fil.*
- fiéye *v. foiee.*
- figue, *Feige.*
- figure, -a 20, 1, *figure, visage, symbole, Gestalt. Gesicht, Bild; par f., bildlich* 90, 35. 131, 25.
- figurer, -ar 20, 3, *figurer, former, rapporter, bilden, vorstellen, berichten.*
- fil, *n. fils, filz, fius, fiuls, fix, fiz, fis, fiens, fiex, fils, Sohn* 10, 15. 56, 17. 197, 25.
- fil, *n. fis, fil, Faden* 232, 40.
- filer, *spinnen.*
- filet, *filet, Fädchen, Faden.*
- filie, *fillie, 12, s, filie* 26, 27, *Tochter.*
- filosofe *v. philosofe.*
- filosofie, *philosophie* 268, 39.
- fils, *filz v. fil.*
- fin, *fin, limite, mort, intention, Ende. Grenze, Tod, Absicht (v. affin); arrêt, Aufhören* 66, 30.
- fin, *fin, pur, fidèle, fein, lauter, treu; compassé, abgepasst* 494, 7.
- finablement, *enfin, endlich* 454, 5.
- finer, -eir, *finir, enden, aufhören. ablassen, sterben* 205, 9. 257, 22.
- firmament, *Firmament.*
- fis *v. fi, fil.*
- fisicien, *médecin, Arzt* 251, 32.
- fisique, *science et art de la médecine, Arznei-kunst* 253, 17.
- fiuls, *fius, fix, fiz v. fil.*
- flaëler, *flagellar, flageller, geißeln* 11, 22.
- flair, *odeur, Duft.*
- flairier, *fleurier, duften* 77, 15.
- flairor, *odeur, Duft.*
- flaüter, *flüter, flöten.*
- flajoler, *chuchoter, flüstern* 388, 13.
- flambier, *flanboier, flamboyer, funkeln* 76, 26. 401, 1.
- flame, *flamme, -a 18, 5, Flamme.*
- flamene, *flumand, flämisch.*
- flamer, *brûler, brennen* 398, 48.
- flanboier *v. flambier.*
- flane, *n. flans, flanc, Seite.*
- flater, *flatter, schmeicheln.*
- flaterie, *flatterie, Schmeichelei.*
- flatir, *flastir, tomber à plat, flach niederfallen* 66, S. 128, 23. 190, 2; *jeter, schlagen* 357, 14.
- fläüstele, *flûteau, kleine Flöte* 294, 25.
- flautëur, *flûteur, Flötenspieler* 351, 19.
- flayeul, *fléau, Dreschflegel* 404, 32.
- fleumatique, *flegmatique, voll Schleim* 253, 5.
- fleur *v. flor.*
- fleurir *v. florir.*
- fleutëur, *joueur de chalumeau, Schalmeybläser* 351, 17.
- flocon, *Flocke* 361, 39.
- flor, *flour, fleur, flur, fleur, Blume, Blüthe, der erste Genuss* 233, 14; *farine, Mehl* 57, 42; *ornement, Schmuck* 34, 11.
- florete, *flourete, -ette, fleurette, Blümchen* 423, 32.
- florir, *flourir, fleurir, flurir, fleurir, blühen; part. flori, fluri, fleurir, flauri, blühend; gras, fett* 337, 23; *blanc, weiss* 44, 22.
- floter, *flotter, treiben* 160, 21.
- flour, *flourir v. flor, florir.*
- fluet, *rivière, Bach, flot, Fluth* 54, 33.
- flum, *flun, fleuve, Fluss.*
- flur, *flurir v. flor, florir.*
- foe, *fog v. feu.*
- foers *v. fors.*
- foi, *fei, fai, foy, foit, feit, fet, fiet, fied, fid, n. foiz, foyz* 10, 14. 12, 20. 15, 10. 20. 39. 25, 14. 212, 14, *foi, Glaube, Treue* 93, 12. 168, 5, *promesse, Versprechen, Wort; par f., a f., fürwahr* 206, 32. 319, 30; *par ma f. etc. meiner Treue; foi = par la foi* 274, 22.
- foible, *feible, feble, faible, schwach* 442, 35.
- foie, *foie, Leber* 253, 6.
- foÿe, *foiee, fieye, fiede, fois, Mal* 53, 2. 210, S; a la f., *quelquefois, manchmal.*
- foill *v. fuel.*
- foille *v. fueille.*
- foilli, *foillu, foillu, feuillu, belaubt* 40, 32. 76, 14. 22. 292, 43.
- foÿr *v. fuÿr.*
- fois *v. foiz.*
- foisele *v. foissele.*

**foison**, fuison, *abondance, Menge, Ueberfluss* 73, 3.  
**foiselle**, foisele, *fossette, Grübchen* 381, 3; *vaisseau, Behälter* 465, 42.  
**foit** v. foi.  
**foiz**, feiz, faiz, fois, foys, vez 9, 17. 10, 29, *fois, Mal, a la f. (répété), tantôt — tantôt, bald — bald* 122, 33. 34; *autre f., früher; de nouveau, aufs Neue, nochmals.*  
**fol**, n. fols, fous, fox, fos, *fou, thöricht, toll, Narr* 126, 32; *fol hardi, téméraire, tollkühn* 394, 6.  
**folage**, folie, *Thorheit.*  
**fole**, fulc, *troupeau de bétail, Heerde* 58, 1; *multitude, Menge* 18, 6.  
**follement**, foll-, *follement, unklug.*  
**folet**, *petit fou, Narrchen.*  
**foleur** v. folor.  
**folie**, *Thorheit, Narrheit.*  
**folüstre**, fou, *thöricht.*  
**foloier**, *intr. et réfl., faire des folies, agir en fou, s'égarer, Thorheiten begen, als Narr handeln, sich verirren* 190, 14. 229, 33. 325, 38.  
**folor**, -our, -eur, *Thorheit, Narrheit.*  
**fomera**, soc, *Pflugschar* 2, 25.  
**fomeroi**, *fumier, Misthaufen* 269, 19.  
**fond**, fons, *fond, Grund* 290, 46.  
**fonder**, *fonder, gründen* 395, 40; *tomber, niederstürzen* 433, 8.  
**fondis**, à *fondre, Schmelz-* 193, 17.  
**fondre**, fundre, *fondre, détruire, se fondre, schmelzen, zerstören, sich auflösen* 32, 16. 114, 13.  
**fons** v. fond.  
**fons**, fontaine, -ainne, -einne, -ene, *funteine, fontaine, source, Quelle.*  
**fontainele**, -enele, -enelle, *petite fontaine, kleine Quelle* 189, 19.  
**for** v. fors.  
**forain**, *qui est du dehors, äussere* 391, 27.  
**forbir**, *polir, putzen, glätten* 33, 16. 66, 21. 355, 9.  
**forcee**, *Kraft, Stärke, Gewalt* 161, 11.  
**force**, *ciseau, Scheere* 198, 5.  
**forcelle**, fourcele, -chele, *furcelle, poitrine, Brust* 42, 4. 352, 1.  
**forceur**, *forcheur, plus fort, stärker* 291, 6. 315, 41.  
**fores** v. fors.

**forest**, n. forés, forêt, *Forst, Wald.*  
**forfaire**, four-, fors-, forfaire, -ere, *forfaire, nuire, pécher, offenser, faillir, détruire, ver- wirken* 52, 28. 82, 38, *schaden, sündigen* 12, 37, *sich vergehen, vernichten; part. pass., coupable, schuldig, condamné, verurtheilt* 11, 21. 51, 7. 18.  
**forfaiture**, forfaict-, *tort, faute, Unrecht, Schuld* 197, 11. 395, 13.  
**forfeng** (*angl.*), *confiscation, Wegnahme* 51, 21.  
**forfere** v. forfaire.  
**forgier**, -ger, -jer, *forger, schmieden, aushecken.*  
**forjugier**, *juger à tort, condamner, unrecht richten, verurtheilen* 245, 3.  
**forjurer**, *abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben* 83, 37.  
**forme**, -a 19, 33, *fourme, forme, manière, Ge- stalt, Art* 207, 36.  
**forment**, fortment, -en, *fortement, beaucoup, sehr, stark, laut* 13, 19. 23. 290, 23. 397, 2.  
**forment** v. froment.  
**former**, *former, bilden; part. bien formé, wohlgebildet* 193, 19.  
**fornaise**, *fournaise, Ofen* 197, 4.  
**forniture**, *provision, Vorrath* 197, 10.  
**forrer**, *fourrer, doubler, futtern, vollstopfen* 293, 20.  
**fors**, for, foers 6, 21, *fores* 37, 9, *prép. et adv. hors, dehors, ausser* 96, 17, *draussen, hinaus; f. de, aus; fors que, excepté, excepté que, ausser, ausser dass.*  
**fors**, *peut-être, vielleicht* 345, 1.  
**forsené**, four-, *insensé, wahnsinnig* 49, 2. 85, 14.  
**forsfaire** v. forfaire.  
**forsfait**, *furfait, faute, Schuld* 10, 8. 56, 24.  
**fort**, n. forz, fors, *fort, stark, schwer* 326, 27; *adv. fort, stark* 118, 13. 368, 18.  
**fortece**, *force, Stärke* 54, 20.  
**fortement**, fortment v. forment.  
**fortune**, *sort, fortune, Schicksal, Glück* 118, 10.  
**fortuné**, *beglückt* 452, 37.  
**forvoier**, -oyer, *se fourvoyer, sich verirren* 454, 19; *forvoié, fourvoyé, verirrt.*  
**fos** v. fol.  
**fosse**, *fosse, Graben. Höhle* 88, 36.  
**fossé**, *fossé, Graben* 123, 21. 290, 46.  
**fossete**, *fossette, Vertiefung* 381, 15.  
**fou** v. feu.

- fou**, *hêtre*, *Buche* 369, 25.  
**fouchiere**, *fougère*, *Farrenkraut* 249, 30.  
**fouler**, *miter die Füße treten*; *fourrer*, *hineinstopfen* 152, 24.  
**four-** *cf.* *for-*.  
**fourché**, *divisé en deux*, *getheilt* 351, 13.  
**fourmage**, *fur-*, *fro-*, *furmaige*, *fromage*, *Käse* 465, 42.  
**fournir**, *furnir*, *accomplir*, *fournir*, *vollenden*, *versehen*.  
**fourreau**, *Scheide*.  
**fous**, *fox* *v.* *fol*.  
**fradre** *v.* *frere*.  
**fragilité**, *Gebrechlichkeit* 442, 36.  
**fraille**, *frêle*, *gebrechlich*, *zart* 25, 21. 27, 15.  
**frain**, *frein*, *bride*, *Gebiss*, *Zügel*.  
**fraindre** (*p.* 510), *freindre*, *rompre*, *briser*, *brechen*, *zerbrechen* 36, 25. 40, 42. 43, 15. 53, 32. 75, 33.  
**fraite**, *frete*, *ouverture*, *brèche*, *Oeffnung*, *Riss* 179, 31. 224, 19.  
**framboise**, *framboise*, *Himbeere* 354, 32.  
**franc**, *libre*, *noble*, *sincère*, *frei*, *edelgeboren*, *edel*, *aufrichtig* 15, 38.  
**franc**, *franc*, *Franc* 429, 45.  
**franceis** *v.* *françois*.  
**francement**, *franchement*, *offen* 251, 1.  
**franchir**, *freilassen* 101, 26.  
**franchise**, *privilege*, *liberté*, *franchise*, *Freiheit*, *Offenheit*, *Aufrichtigkeit* 109, 31. 176, 31.  
**françois**, *-ceis*, *français*, *französisch*. *Franzose* 123, 45. 125, 25.  
**fraour** *v.* *frëor*.  
**fraper**, *frapper*, *frapper*, *schlagen* 56, 9.  
**fraude**, *Betrug* 406, 15.  
**fraudement**, *frauduleusement*, *trügerisch* 452, 16.  
**fredre** *v.* *frere*.  
**freponder**, *demeurer*, *wohnen* 32, 17.  
**freindre** *v.* *fraindre*.  
**freire** *v.* *frere*.  
**fremier**, *trembler*, *heben* 336, 14. 380, 25; *gratter*, *kratzen* 421, 36.  
**fremillon**, *de mailles*, *Ketten-* 81, 33.  
**fremir**, *-yr*, *zittern*.  
**fremissement**, *Beben* 54, 39.  
**frëor**, *fraour*, *frayeur*, *Furcht*, *Schrecken* 247, 23. 274, 17.  
**frere**, *freire*, *-edre*, *-adre*, *frère*, *ami*, *Bruder*, *Freund* 3, 21. 22. 15, 44. 28, 22. 206, 15.  
**fres**, *f.* *fresce*, *-sche*, *frais*, *nouveau*, *frisch*, *neu*.  
**frese**, *fraise*, *Erdbeere* 354, 32.  
**frestel**, *chalumeau*, *Schalmei* 329, 10.  
**frete** *v.* *fraite*.  
**freté**, *fretté*, *beschlagen* 296, 30.  
**frïant**, *friand*, *lüstern* 357, 31.  
**frïçon**, *frisson*, *Frost* 323, 20.  
**friente**, *bruit*, *Geräusch* 428, 5.  
**frïre**, *frémir*, *zittern* 323, 35.  
**frivoleur**, *rigaud*, *badin*, *Schurke* 483, 28.  
**froidor**, *froïdeur*, *Kälte* 338, 44.  
**froidure**, *Kälte* 197, 15.  
**froissier**, *fruisier*, *-er*, *froisier*, *briser*, *zerbrechen* 43, 1. 85, 40. 164, 45; *forcer*, *einbrechen* 52, 44.  
**fröit**, *froïd*, *kalt*; *Kälte* 310, 2.  
**fromage** *v.* *fourmage*.  
**froment**, *forment*, *Weizen*, *Getreide* 95, 1.  
**fronce**, *ride*, *Runzel*.  
**frouchier**, *faire des plis*, *froncer*, *Falten machen*, *in Falten ziehen*; *ronster*, *schmauben* 219, 26.  
**froncir**, *idem* 75, 23.  
**front**, *frunt*, *front*, *Stirn*, *Reihe* 59, 31.  
**froter**, *froster*, *frotter*, *reiben* 72, 1. 75, 16.  
**fruisier** *v.* *froissier*.  
**fruit**, *frut*, *fruit*, *fruyt*, *fruit*, *Frucht* 53, 13. 354, 34.  
**fruitaige**, *fruit*, *Frucht* 466, 13.  
**frunt** *v.* *front*.  
**frustrer**, *betrügen* (*de*, *um*) 453, 11.  
**frut**, *fruyt* *v.* *fruit*.  
**fu** *v.* *feu*.  
**fueille**, *fuelle*, *foille*, *feuille*, *feuille*, *Blatt* 53, 13. 196, 4.  
**fuellie**, *feuillée*, *Laube* 378, 6.  
**fuel**, *foill*, *feuillet*, *feuille*, *Blatt*.  
**fuer**, *prix*, *manière*, *Ppreis*, *Weise* 159, 25.  
**fuerre**, *fourreau*, *Scheide* 150, 21. 183, 10; *fourrage*, *Futter* 180, 37.  
**fugir** *v.* *fuir*.  
**fugitif**, *flüchtig*.  
**fuie**, *fuite*, *Flucht*.  
**fuïdrer**, *éclairer*, *blitzen* 54, 39.  
**fuille** *v.* *fuellie*.

**fuir**, fugir 19, 21, foir, *fuir*, *fliehen* 5, 14, 27, 9. 24. 28, 35; *réfl.* 30, 1. 33, 4.  
**fuirur**, *fureur*, Grimm 54, 29. 40.  
**fuison** v. foison.  
**fuite**, fuitte, *fuite*, *Flucht*.  
**fule** v. folc.  
**fumee**, *Rauch* 74, 26.  
**fumer**, *rauchen*.  
**fumiere**, *fumée*, *Rauch* 348, 22. 428, 1.  
**fundament**, -ement, *fondement*, *Fundament*, *Grundlage* 55, 3. 90, 12.  
**funde**, *fronde*, *Schleuder* 59, 16.  
**fundre** v. fondre.  
**funteine** v. fontaine.  
**fur-** cf. for-, four-.  
**furfait** v. forsfait.  
**furn**, *fourneau*, *Ofen* 2, 6.  
**fust**, n. fuz, *bois*, *arbre*, *Holz*, *Baum*.  
**gaaignier**, -aguiér, -ègnier, *gaignier*, -gner, -ngner, *gagner*, *gagner*, *gewinnen*.  
**gab**, n. gas, *plaisanterie*, *dérision*, *Scherz*, *Spott* 97, 15. 158, 37.  
**gabellet**, *plaisanterie*, *Scherz* 410, 5.  
**gabement**, *idem* 46, 34.  
**gaber**, *plaisanter*, *se moquer*, *scherzen*, *verspotten* 45, 22. 97, 12; *réfl.* 113, 4.  
**gabois**, *raillerie*, *Spass* 372, 9.  
**gaëgnier** v. gaaignier.  
**gage**, gaige, *guage*, *wage*, *gage*, *engagement*, *garantie*, *Pfand*, *Verpflichtung*, *Sold* 51, 28. 392, 6.  
**gagier**, *refuser*, *aufkündigen* 377, 5.  
**gagner** v. gaaignier.  
**gai**, gay, *gai*, *froh*, *fröhlich*.  
**gaieté**, *gaieté*, *Munterkeit* 381, 1.  
**gaige** v. gage.  
**gaignier** v. gaaignier.  
**gaimenter**, *guerm-*, *intr. et réfl.*, *plaindre*, *lamentar*, *wehklagen* 12, 5. 459, 29.  
**gaïne**, *gaïne*, *Scheide* 294, 24.  
**gaingner** v. gaaignier.  
**gairder** v. garder.  
**gaires**, gu-, w-, *gueres*, -e, *beaucoup*, *viel*, *schr* 92, 4. 213, 13. 463, 24.  
**gait**, *guet*, *gaite*, *sentinelle*, *garde*, *Wache*, *Wächter* 245, 22. 427, 35. 428, 26.  
**gaitier**, *guatier*, *guetier*, *guetter*, *garder*, *pre-*

*dre garde*, *belauschen* 104, 28, *bewachen* 82, 25, *in Acht nehmen*.  
**galie**, *navire*, *Schiff* 256, 17.  
**gallart**, *fainéant*, *Müssiggänger*.  
**galop**, n. galos, *Galopp* 295, 38.  
**galoper**, *in Galopp setzen* 75, 29.  
**gambe**, *ganbe* v. jambe.  
**ganbete**, *petite jambe*, *Beinchen* 257, 13.  
**gandir**, *se sauver*, *entrinnen* 123, 18.  
**gangner** v. gaaignier.  
**gant**, *quant*, n. wanz 2, 14, *gant*, *Handschuh* 44, 34.  
**garandir** v. garantir.  
**garant**, gue-, *protecteur*, *seigneur*, *Beschützer*, *Herr* 37, 12. 203, 26. 346, 13.  
**garantir**, -dir, *schützen* 66, 23.  
**garce**, *jeune fille*, *servante*, *Mädchen*, *Dienerin*.  
**garçon**, -chon, n. gars, *garz* 23, 29, *garçon*, *servant*, *Knappe*, *jünger Mann*, *Diener* 96, 34. 165, 9; *fou*, *Thor* 326, 31.  
**garde**. gu-, *garde*, *Obhut*, *Hut* 58, 1. *Acht* 186, 2, *Schutz* 101, 19, *crainte*, *Furcht* 202, 33. 259, 30, *Aufseher(in)* 166, 36.  
**garder**, *gairder*, *guarder*, *warder*, *garder*, *faire attention*, *attendre*, *regarder*, *préserver*, *prendre garde*, *bewachen*, *bewahren*, *beschützen*, *hüten*, *Acht haben*, *erwarten*, *blücken* 32, 23. 37, 20. 373, 38; *réfl.* *se garder*, *se pourvoir*, *se douter*, *sich hüten*, *sich vorsehen*, *erwarten* 221, 22.  
**gardin**, -ing v. jardin.  
**gardinier**, *jardinier*, *Gärtner*.  
**gariller**, *gazouiller*, *zwichern* 463, 42.  
**garingaus**, *sorte d'épice*, *ein Gewürz* 189, 18.  
**garir**, *guarir*, *gerir*, *guérir*, *warir*, *préserver*, *garantir*, *sauver*, *guérir*, *échapper*, *benachren*, *schützen*, *retten*, *heilen*, *davon kommen*, *sich retten* 28, 2. 45. 10. 59, 8. 144, 22. 287, 14. 315, 34.  
**garison**, gua-, *sauvété*, *guérison*, *provision*, *Schutz*, *Heilweg*, *Zehrung* 71, 40. 213, 23.  
**garissement**, *guérison*, *Heilung* 70, 31. 74, 6.  
**garnement**, *habit*, *Anzug* 328, 20.  
**garnir**, *guarnir*, *armer*, *munir*, *garnir*, *bewaffnen*, *befestigen*, *verschen* 26, 21.  
**garris**, *terre inculte*, *Brachland* 293, 6.  
**gars** v. garçon.  
**gas** v. gab et gast.

gaseum. *cheval gascon* 21, 31.  
 gason, *gazon*, *Rasen* 215, 15.  
 gast, *guast*, *n. gas*, *inculte*, *gâté*, *wüst*, *un-  
 gepflegt*, *zu Grunde gerichtet* 284, 34. 317, 21.  
 370, 15; *privé*, *beraubt* 35, 6.  
 gastel, -ial, -iaus, *caulx*, *gâteau*, *assiette (de  
 pain)*, *Kuchen*, *Teller (von Brot)* 186, 17.  
 337, 24.  
 gastelet. *petit gâteau*, *kleiner Kuchen* 294, 23.  
 gaster, *déraster*, *prodiguer*, *verwüsten*, *ver-  
 schwenden* 404, 11.  
 gastial, -iaus *v. gastel*.  
 gaudine, *taillis*, *Gehölz* 386, 10.  
 gauge nois, *noix étrangère*, *welsche Nuss* 258, 14.  
 gaune *v. jaune*.  
 gaut, *jaut*, *bois*, *forêt*, *Wald* 200, 17. 230, 33.  
 gavrelot, *javelot*, *Wurfspieß* 401, 33.  
 gay *v. gai*.  
 gayn, *automne*, *Herbst* 350, 30. 35.  
 ge, *gié*, *je*, *ich (p. 501)*.  
 géant *v. jaiant*.  
 geet, *jet*, *Wurf*.  
 geeter *v. jeter*.  
 gehir, *confesser*, *gestehen*, *beichten* 80, 11.  
 gelde, *troupe*, *Haufe* 123, 5.  
 gelee, *jalee*, *Frost* 196, 9. 338, 44.  
 geler, *frieren*.  
 geme, *gemme*, *jame*, *gemme*, *Edelstein* 269,  
 24. 25.  
 gemele, *petite gemme* 75, 11.  
 gemet, *jesmé*, *n. gemez*, *jemez*, *orné de gem-  
 mes*, *mit Edelsteinen geschmückt* 35, 15. 45,  
 37. 75, 30. 201, 20.  
 gemir, -yr *v. giendre*.  
 gemme *v. geme*.  
 gendre, *Schwiegersohn* 117, 21.  
 general, *allgemein*.  
 généralité, *en g.*, *en général*, *im Allgemeinen*.  
 geneste, -tre, *genêt*, *Ginster* 355, 11. 429, 28.  
 genisee, *génisse*, *junge Kuh* 411, 35.  
 genoilliere, *genouillère*, *Knieschiene* 144, 4.  
 genol, -uil, *jenol*, *junuclu* 1, 13, *n. genous*, *ge-  
 nou*, *Knie* 11, 40.  
 gens, *giens*, *rien*, *nichts*, *nicht* 27, 41. 31, 33.  
 50, 24.  
 gent, *gent*, *peuple*, *famille* 57, 16, *homme* 207,  
 29, *Volk*, *Familie*, *Mensch*; *gens d'armes*,  
*soldats*.

gent, *jant*, *gensz*, *gracieux*, *beau*, *unmuthig*,  
*schön* 61, 21. 33.  
 gentement, *joliment*, *bravement*, *nett*, *tapfer*,  
 26, 34. 38, 17.  
 gentil, *jantil*, *jantil*, *n. gentis*, -ius, -ix, *noble*,  
*gracieux*, *edel*, *unmuthig* 80, 29. 196, 21.  
 gentilleee, -esce, -esse, *gentillesse*, *noblesse*,  
*Unmuth*, *Adel*, *edle Geburt*.  
 genuilluns, a, *aux genoux*, *auf die Kniee*  
 22, 3.  
 gerala, *cuve*, *Kufe* 2, 17.  
 gerbe, *Garbe* 355, 22.  
 gerir *v. garir*.  
 germain, *Vetter* 79, 41; *leiblich* 61, 14. 305,  
 17.  
 germe, *Keim* 56, 4.  
 gernun *v. grenon*.  
 gerpir *v. guerpil*.  
 gerre *v. guerre*.  
 gesir (*p. 512*), *être couché*, *se coucher*, *liegen*;  
*gist a*, *dépend de*, *liegt an* 493, 8.  
 gesque, *gesques*, *jusque*, *bis* 24, 16. 27.  
 geste, *récit*, *chronique*, *Erzählung* 23, 3. 38,  
 13.  
 geter *v. jeter*.  
 geu *v. jeu*.  
 geule *v. goule*.  
 gëuner *v. jëuner*.  
 ghiller *v. guiler*.  
 ghisarme, *guys-*, *espèce d'arme*, *eine Waffe*  
 352, 15. 465, 9.  
 gibet, *Galgen*.  
 gié *v. ge*.  
 giendre, *gemir*, -yr, *gémir*, *seufzen* 130, 11.  
 giens *v. gens*.  
 gieser, *dard*, *Speer* 37, 34.  
 gieter *v. jeter*.  
 gieu *v. jeu*.  
 giganz *v. jaiant*.  
 gimbraut, *préparation de gingembre*, *Ingwer-  
 präparat* 254, 11.  
 gimbre, *ginginbret*, *gingembre*, *Ingwer* 254,  
 17. 187, 16.  
 giguëor, *Geiger* 351, 18.  
 gile, *giler* *v. guile*, *guiler*.  
 gille *v. guile*.  
 gingenbret *v. gimbre*.  
 girofle, *Gewürznägeln* 187, 14.



**giron**, *ceinture, Gürtel* 81, 39.  
**giter** *v. jeter*.  
**giu** *v. jen*.  
**glace**, *Eis* 91, 26.  
**glacier**, -ier, *glisser, gleiten* 128, 6.  
**glaçon**, *Eiszapfen* 225, 22.  
**gladi**, *glague v. glaive*.  
**glai**, *Schwertlilie*.  
**glaive**, *glague, gladi, Schwert* 18, 9. 393, 39.  
**glande**, *gland, Eichel* 383, 37.  
**glatir**, *aboyer, bellen* 126, 41.  
**glauce**, *gris, bleuâtre, graublau* 19, 41.  
**glay**, *chagrin, Kummer* 463, 33.  
**glorie**, *gloire, ciel, Herrlichkeit (des Himmels)* 32, 13. 69, 8.  
**glorieux**, -eux *v. glorieux*.  
**glorieusement**, *ruhmvoll*.  
**glorifier**, *réfl. prahler*.  
**glorieux**, -us, -eus, -eux, *glorieux, ruhmvoll, herrlich* 40, 27. 210, 31. 395, 20.  
**glos** *v. gloton*.  
**glose**, *glosse, Erklärung*.  
**gloton**, *glouton, glutun, u. gloz, glos, glous, gluz, glouton, gefräßig, Fresser, brigand, Räuber, Schurke* 60, 17. 199, 4. 202, 8. 334, 23.  
**glotonie**, *gloutonnerie, Gefräßigkeit* 285, 26.  
**goberge**, *moquerie, Spötterei* 405, 13.  
**gogoïr**, *réjouir, ergötzen* 465, 19.  
**goïr** *v. joïr*.  
**gomme**, *Baumharz* 463, 19.  
**gone**, *gonne, robe, robe de moine, Kleid, Mönchskleid*.  
**gonele**, -ete, *petite gone* 216, 17. 336, 4.  
**gonfanon**, *gunfanun, Fahne* 21, 26.  
**gorge**, *gorgette, gorge, Kehle* 216, 10.  
**gorpil** *v. goupil*.  
**goster**, *gnster, gouster, goûter, kosten* 79, 29.  
**gote**, *goute, goulte, guta* 9, 6. *goutte, Tropfen*.  
*Gicht* 371, 27. 372, 36; *rien, nichts* 432, 19.  
**gotlef** (*angl.*), *chèvrefeuille, Geißblatt* 268, 22.  
**gouffre**, *Abgrund (Hölle)*.  
**goule**, *genle, gueule, Schlund, Rachen* 166, 33. 203, 43.  
**goulte** *v. gote*.  
**goupil**, *gupil, gorpil, renard, Fuchs* 50, 3. 215, 26. 216, 1.  
**gouster** *v. goster*.

**goute** *v. gote*.  
**gouvernement**, *Lenkung, Regierung*.  
**gouvernere**, -neur, *gouvernant, gouverneur, Regierer, Erzieher*.  
**governer**, *gou-, gu-; gouvernir, gouverner, diriger, lenken, regieren* 55, 38. 100, 24.  
**graal**, *n. -ax, vase, Schüssel* 184, 26.  
**grabaton**, *grabat, Siechbett* 30, 30.  
**grace**, *grasse, grâce, qualité, Gnade, Dank, Gunst, Anmuth, Eigenschaft* 92, 7. 380, 20.  
**gracier**, -cier, -cyer, -ssier, *remercier, danken* 414, 33. *bedanken, avec l'accus.* 72, 28. 194, 32.  
**gracïous**, -eus, -eux, *gratïeux* 338, 4. 402, 17. *gracieux, agréable, lieblich, amuthig, angenehm* 174, 16.  
**graignor**, *greignour, -eur, gregneur, gringnor, grenour, n. graindre, plus grand, grösser*.  
**graïle**, -lle, -sle, *grasle, grele, grêle, mince, svelte, schlank, zierlich* 60, 40.  
**graïle** *v. graïsse*.  
**graïloier**, *corner, Horn blasen* 86, 34.  
**graïm**, -n, *gram, fâché, zornig* 50, 5. 208, 18. *triste, betrübt* 28, 13.  
**graïn**, *Korn* 80, 4. 359, 39; *empl. pour ren- forcer la négation, nichts* 238, 16.  
**graïndre** *v. graïgnor*.  
**graïnce**, *cochenille* 385, 9.  
**graïsse**, *graïle, graïlle, sorte de cor, eine Art Horn* 38, 28. 34. 86, 29. 35.  
**graïssel**, *svelte, schlank* 329, 23.  
**graïsse**, *gresse, Fett* 186, 9. 328, 10.  
**gram** *v. graïm*.  
**gramoier**, *réfl. se fâcher, ärgerlich werden* 330, 3.  
**grancesme**, *très grand, sehr gross* 7, 6.  
**grandee**, *grandeur, Grasse*.  
**grandement** *v. granment*.  
**grandeur**, *Grossartigkeit* 429, 47.  
**grandisme**, *très grand, sehr gross* 296, 26.  
**granment**, *grandement, grandement, beaucoup, sehr, viel*.  
**grant**, *grand, gran* 9, 10. *grand* 8, 38, *nom- breux, gross, hochstehend, vornehm, zahl- reich* 127, 15; *g. noiz, nuit épaisse, tiefe Nacht* 13, 14; *grande matinee, tief in den Morgen hinein: subst. maint grant, manchen*

- grossen Schlag* 34, 23; *adv. beaucoup, fort, viel, sehr* 20, 32. 220, 9.
- graper**, *cueillir, pflücken* 354, 36.
- gras** *v. cras.*
- grasle** *v. graile.*
- grass-** *v. grac-*
- grater**, *gratter, kratzen.*
- gratieus** *v. gracious.*
- gravele**, *gravier, sable, Sand* 159, 20.
- gravier**, *Kies.*
- gré**, *gret, gred, greit, gré, grâce, volonté, Dank, Wille* 16, 2. 4. 169, 8. 208, 9. 231, 12; *a gré, zu Danke* 208, 10; *de bon gré, de gré, freiwillig* 35, 20; *en gré prendre, agréer, sich gefallen lassen.*
- gree**, *greu, griu, grec, griechisch, Grieche* 20, 26. 57, 25. 191, 35.
- greche**, *cece, erèche, Krippe* 56, 7. 368, 32.
- gre** *v. gre.*
- greer**, *agréer, gewähren* 207, 15.
- gref** *v. grief.*
- gregneur**, *greigneur, -our, -ur v. gaignor.*
- greit** *v. gre.*
- grele** *v. graile.*
- grenate**, *grenade, Granat-* 187, 14.
- grenier**, *Kornboden* 361, 43.
- grenon**, *guernon, gernun, moustache, barbe, Bart* 21, 6. 203, 42. 219, 27.
- grenour** *v. gaignor.*
- gresil**, *grêle, Schlossen.*
- gresillon**, *grillon, Grille* 449, 4.
- gresse** *v. graisse.*
- gret** *v. gré.*
- greu** *v. grec.*
- grevain**, *affligeant, beschwerlich* 175, 22.
- grevance**, *peine, chagrin, Schmerz, Kummer* 148, 27.
- grever**, *-eir, grever, peiner, fâcher, être désagréable, belasten, betrüben, verdrüssen, unangenehm sein* 51, 2. 164, 18. 151, 37.
- grief**, *gref, n. griés, grez, pénible, difficile, dangereux, grave, schwer, ernstlich, lästig* 151, 33; *adv.* 394, 32.
- griément**, *grièvement, beaucoup, sehr.*
- griés** *v. grief.*
- grioise**, *espèce de jeu, ein Spiel* 366, 24.
- grimuche**, *grimace, Grimasse* 315, 30.
- gringnor** *v. gaignor.*
- gris**, *gris, grau; subst. fourrure, Pelzfutter* 232, 42.
- griu** *v. grec.*
- grocie**, *plainte, Beschwerde* 361, 15.
- groing**, *groin, Schnauze* 216, 32. 225, 18.
- groisele**, *-elle, groseille, Johannisbeere* 372, 27.
- groiselier**, *groseiller, Johannisbeerstrauch* 372, 28.
- grondre**, *grongner, gronder, murren.*
- gros**, *gros, dick, gross* 57, 11, *grob, grossier, schwanger* 457, 26; *el gros, mätten durch* 43, 7.
- gua-** *cf. ga-*
- guaër**, *marcher dans l'eau, im Wasser waten* 45, 45.
- guarait**, *guéret, Brachfeld* 42, 21.
- guarantisun**, *garantie, Schutz* 21, 14.
- guatier** *v. gaitier.*
- gué**, *guet, weit* 207, 33. 209, 2, *n. guez, que, Furth* 45, 41, 75, 7. 76, 13. 179, 17.
- guenchir**, *se détourner, wanken* 244, 23.
- guerredoner** *v. guerredonner.*
- gueres** *v. gaires.*
- guerir** *v. garir.*
- guermenter** *v. gaimenter.*
- guernon** *v. grenon.*
- gueroier** *v. guerroier.*
- guerpip**, *gerpip, gurpip, gulpip* 13, 20, *abandonner, verlassen, überlassen* 9. 43. 11, 33. 66, 29.
- guerre**, *gerre, Krieg.*
- guerredon**, *-un, récompense, salaire, Lohn* 111, 26.
- guerredonner**, *guer-, guerreduner, récompenser, lohnen, belohnen* 31, 42.
- guerreier**, *guerrier, Krieger* 41, 33.
- guerrier**, *-er, Krieger.*
- guerroier**, *guer-, faire la guerre, combattre, presser, kriegen, streiten, bekriegen, drängen* 116, 1.
- guet-v.** *gait et gué.*
- guetier** *v. gaitier.*
- guette**, *guêtre, Gamusche* 475, 38.
- guez** *v. gué.*
- guër**, *guider, conduire, führen, geleiten* 195, 13.
- guile**, *gile, gille, mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 322, 2. 370, 30.

**guilëor**, *trompeur, Betrüger* 255, 7.  
**guiler**, *giler, ghiler, tromper, täuschen, betrügen*.  
**güimple**, *voile, Schleier* 357, 40.  
**guise**, *vise* 11, 4, *manière, Art, Weise*.  
**guldou**, *guidou, Fähnchen* 495, 22.  
**gulpir**, *gurpir v. guerpil*.  
**gupil v. goupil**.  
**gurz**, *gouffre, Abgrund* 54, 34.  
**guster v. goster**.  
**gute v. gote**.  
**gouverner v. gouverner**.  
**guysarme v. ghisarme**.  
**gyge**, *violon, Geige*.  
  
**ha**, *interj.* 200, 18.  
**habile**, *geschickt*.  
**habillement**, *Kleid*.  
**habit**, *abit, habit, Kleid*.  
**habitaële**, *Wohnstätte* 54, 37.  
**habitation**, *Wohnung*.  
**habiter**, *abiter, wohnen, bewohnen* 50, 33.  
**habondance v. abundance**.  
**hache**, *hace, Axt, Beil* 126, 4, 127, 22.  
**hahay**, *hai, hai, interj.* 78, 3, 467, 7.  
**haichie**, *mort, Tod* 340, 33.  
**haie**, *haye, clôture, haie, Hag, Gebüsch* 426, 13.  
**haïne**, *haïne, Hass; prendre en h., se proposer de haïr* 340, 21.  
**baingre**, *grêle, schlank, zart* 352, 6.  
**haïr** (*p.* 508), *haÿr, hassen* 142, 10, 179, 29.  
**hairt**, *hart, Strang* 229, 26.  
**haitier**, *haitter, heiter, réjouir, freuen, erfreuen* 191, 39, 266, 13, 469, 19; *part. pass.* *gai, froh* 72, 25.  
**halas**, *hélas, ach*.  
**halbere**, *-ert v. haubere*.  
**halbergol**, *petit haubert* 124, 15.  
**halcier v. haucier**.  
**haller**, *håler, braun (roth) färben* 105, 26.  
**halme v. helme**.  
**halt v. haut**.  
**haltece**, *-esce, -esse, haultesse, hauteur, haultesse, Höhe, Hoheit* 96, 11, 233, 12.  
**halzor**, *plus haut, höher* 93, 14.  
**hamian**, *hameau, Weiler* 355, 13.  
**hamsochne** (*angl.*), *invasion, Heimsuchung* 51, 48.

**hanap**, *coupe, Napf* 2, 19, 204, 43.  
**hane v. ainc**.  
**hanche**, *hanque, Hüfte* 156, 8, 352, 5.  
**hanste**, *hante, bois de lance, Schaft* 33, 25, 46, 12, 66, 7.  
**hanter**, *hanster, anter, fréquenter, besuchen, häufig hinkommen* 375, 12.  
**hardeillon**, *démin, de hardel* 217, 4.  
**hardel**, *n. -iaus, paquet, Bündel* 217, 1, 19.  
**hardement**, *-ant, hardiesse, courage, Muth* 70, 45, 203, 17.  
**hardi**, *-y, n. -iz, -is, courageux, muthig, kühn*.  
**hardïement**, *hardymment, hardiment, couragement, dreist, kühn; certainement, sûrement, sicherlich, kühnlich*.  
**haré v. haro**.  
**harene**, *n. -ens, -enz, hareng, Häring* 214, 29.  
**harer**, *agacer, hetzen* 469, 25.  
**hari v. haro**.  
**harnas**, *-ois, hernoiz, -eis, armure, équipage de guerre, Rüstung, Kriegsanzustung* 58, 9, 123, 42.  
**haro**, *haré, hari, interj.* 342, 2, 357, 9, 462, 1, 467, 8.  
**harpe**, *Harfe* 411, 2.  
**harper**, *jouer de la harpe, harfen* 411, 6.  
**harpeur**, *joueur de la harpe, Harfner*.  
**hasart**, *hasard, Glücksspiel* 363, 5.  
**haste**, *broche, Spiess* 219, 23.  
**haste**, *hâte, Eile*.  
**haster**, *hester, hâter, presser, beschleunigen, beilen, drängen* 42, 32, 123, 28, 327, 2.  
**hasterel**, *haterel, nuque, Genick* 226, 29, 227, 16.  
**hastier**, *hâtier, Bratbock* 219, 3.  
**hastif**, *n. -is, vite, hâtif, eilig, übereilt*.  
**hastivement**, *avec hâte, eilig* 50, 29, 98, 8.  
**haterel v. hasterel**.  
**han**, *interj.* 467, 35.  
**haubere**, *hal-, au-; haubert, hal-; osberc, cotte de maille, Panzer* 57, 7, 59, 10, 75, 34, 201, 20.  
**haubergeon**, *-gon, -gun, petit haubert*.  
**haubregier**, *mettre le haubert, panzern* 366, 43.  
**haucier**, *halcier, haulcer, hausser, hausser, avancer, erheben* 67, 26, 126, 24, *vorrücken (le jour)*.

- haultesse** *v.* haltece.  
**haïr**, *hâine*, *Hass* 52, S. 42.  
**haussage**, *hauteur*, *Hochmuth* 377, 29.  
**hausser** *v.* haucier.  
**haut**, halt, alt, hault, *pl.* haulx, *haut*, *hoch*, *lant*, *hochstehend*; *tief* 379, 43; *en h.*, *in die Höhe* 89, 41; *lant*; *früh* 370, 1, *de bonne heure*; *subst.* *Höhe*, *Länge* 57, 7; *adv.* *hoch* 118, 20.  
**hautain**, *haut*, *hoch*.  
**hautement**, halt-, ault-, *haut*, *lant* 34, 31, 200, 15, 420, 25; *vornehm*.  
**haye** *v.* haie.  
**haÿr** *v.* haïr.  
**he**. *interj.* *hei*.  
**hé**, *hâine*, *Hass* 206, 45.  
**heaulme** *v.* helme.  
**heaumier**, *fabriquant de casques*, *Hehnmacher* 432, 20.  
**heberger** *v.* herbergier.  
**heir** *v.* hoïr.  
**heitier** *v.* haitier.  
**helas**, *elaïs*, *hélas*, *ach* 239, 13.  
**helme**, el-, hal-, hiau-, heaulme, *heaume*, *casque*, *Hehm* 35, 39, 57, 7, 59, 10, 75, 37, 201, 20.  
**helt** *v.* heut.  
**hengwite** (*angl.*), *amende*, *Kerkerbusse* 51, 16.  
**henir**, *hinnir*, *wiehern* 75, 22.  
**henor**, *henorer* *v.* honor, *honorer*.  
**henurement**, *honorablement*, *ehrenvoll* 116, 11.  
**herault**, *héraut*, *Herold* 403, 12.  
**herbage**, *erbage*, *prairie*, *Wiese* 192, 3, 385, 46.  
**herbe**, *erbe*, *herbe*, *Gras*, *Rasen*; *plur.* *Kräuter* 355, 9.  
**herbegier** *v.* herbergier.  
**herbere**, *maison*, *Haus* 31, 16, 32, 40.  
**herberge**, *demeure*, *logis*, *Herberge*.  
**herbergement**, *logement*, *Herbergen*.  
**herbergier**, -egier, *herbiger* 112, 3, *heberger*, *loger*, *herbergen* 102, 8, *réfl. se loger*, *sich einquartieren* 256, 25, 261, 28.  
**herbete**, -ette, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 354, 34, 465, 18.  
**herbens**, *herbenæ*, *grasig* 296, 20.  
**here**, *cilice*, *Bussgewand* 309, 2.  
**herieer**, *hérisser*, *sträuben* 227, 2.  
**heriçon**, *hérisson*, *Igel* 323, 21.  
**heritage**, *er-*; *hiretage*, *ir-*, *Erbschaft*, *Erbe*, *Besitzung* 113, 35.  
**herité**, *ireté*, *yreté*, *heritage*, *Erbschaft*, *Erbe* 84, 7, 203, 46, 344, 24.  
**hermite**, *ermite*, *Einsiedler* 63, 31.  
**herneis**, -oiz *v.* harnas.  
**heron**, *Reiher* 449, 39.  
**hestal**, *bauc*, *Bunk* 350, 5.  
**hester** *v.* baster.  
**heure** *v.* hore.  
**hent**, *helt*, *garde de l'épée*, *Stichblatt* 48, 26, 85, 13.  
**hi** *v.* i.  
**hiaume** *v.* helme.  
**hideus**, -ex, *hideux*, *hässlich* 296, 23.  
**hier**, *ier*, *hier*, *gestern*.  
**hiretage** *v.* heritage.  
**hoe** *v.* o.  
**hoequeton** *v.* hoqueton.  
**hoï** *v.* hui.  
**hoïr**, *heir*, *oir*, *héritier*, *Erbe* 26, 2, 96, 31.  
**hola**, *holla*.  
**homage**, *homm-*, *houm-*, *hommage*, *fief*, *Lehns- eid*, *Huldigung*, 303, 36, *Lehen*.  
**home** (*p.* 499), *homme*, *ome*, *omme*, *oume*, *hume*, *ume*, *omne* 16, 20, *omen* 20, 15, *n.* *huem*, *hom*, *homs*, *hons*, *om*, *hum*, *homme*, *Mann* 29, 28, *Mensch* 17, 30, *Ehemann*, *Lehnsmann*: *hon*, *on*, *an*, *en*, *um*, *l'hom*, *l'on*, *l'an*, *l'um*, *ou*, *man* 31, 12.  
**hommeau**, *petit homme*, *Männlein* 479, 1.  
**hone** *v.* onques.  
**houerer** *v.* honorer.  
**honeste**, *honn-*, *honnête*, *brav*, *wacker* 77, 40.  
**honestet**, *onestaz*, *honnêteté*, *Ehrbarkeit*, *Anstand* 6, 4, 20, 23.  
**honneur** *v.* honor.  
**honir**, *honnir*, *lunir*, *honnir*, *déshonorer*, *beschimpfen*, *schänden*, *entehren* 44, 6, 207, 5, 254, 28.  
**houm-** *cf.* hon-.  
**honestement**, *honnêtement*, *ehrbar*.  
**honnourable**, *honorable*, *ehrhaft*.  
**honor**, -our, -eur, -ur, *henor*, *enor*, *ennor*, -ur, *honnour*, -eur, *ouneur*, -ur, *onnour*, -eur,

- ounour, *honneur, avantage, fief, dignité, Ehre, Vortheil, Lehen, Würde.*
- honorablement**, *chrenvoll, herrlich* 150, 12.
- honorer**, -ourer, -erer, -urer, *hounerer, honorer, -erer, -ourer, henorer, onurer, onurer, ounorer, ennorer, honorer, chren* 29, 44. 196, 21.
- hons** v. home.
- hontage**, *hun-, honte, Schande* 47, 9.
- honte**, *Schande, Scham.*
- honteusement**, *schimpflich* 396, 13.
- hontos**, -eus, -eux, -us, *honteux, schimpflich, beschimpft* 114, 31, *verschämt, beschämt.*
- honur** v. honor.
- hoqueton**, *hocq-, auq-, hoqueton, Waffenrock.*
- hore**, -a 18, 24, *ore, heure, eure, hure, ure, heure, temps, Stunde, Zeit* 51, 1; *heure canoniale, Hore; d'ures en altres, beständig, fortwährend* 35, 35.
- horion**, *horr-, coup, Schlag* 431, 31. 432, 11.
- horribleté**, *horreur, Schrecklichkeit.*
- hors**, *prép. et adv., hors, dehors, aus — hervor, heraus* 32, 11.
- host** v. ost.
- hostage**, *caution, Bürgschaft.*
- hoste**, *oste, hôte, Gast, Wirth.*
- hostel**, *ostel, n. -eus, hostieux, logis, maison, Wohnung, Herberge, Haus* 30, 37. 195, 12.
- hosteler**, *héberger, loger, herbergen* 80, 32.
- houce**, *couverture, Decke* 303.
- houer**, *hacken* 465, 2.
- houette**, *houe, Hacke* 404, 32.
- houlette**, *Schäferstab* 465, 16.
- houmage** v. homage.
- hounerer** v. honorer.
- housiax**, *guêtres, Ganaschen* 296, 30.
- hu**, *huée, Geschrei* 37, 23; *interj.* 245, 28.
- huant**, *chouette, Eule* 358, 24.
- huche**, *Kasten* 320, 12.
- huchier**, -er, *huichier, appeler, crier, rufen, zurufen* 81, 20. 212, 35.
- huem** v. home.
- huër**, *huier, huer, crier, mit Geschrei verfolgen, rufen, schreien* 161, 18. 226, 16. 320, 41. 330, 26. 358, 24.
- huevre** v. oeuvre.
- hui**, *hoi, ui, oi, aujourd'hui, heute* 8, 10. 34, 34. 57, 22.
- huichier** v. huchier.
- huier** v. huër.
- huïmais**, -és, *huymais, uimés, désormais, fortan, nunmehr* 141, 32. 221, 25.
- huïs**, *huïz, huys, hus, uïs, us, porte, entrée, Thür, Eingang* 29, 36. 144, 34.
- huïseus** v. oïseus.
- huïssier**, *uïssier, useïre* 10, 25, *Thürhüter* 151, 24. 27.
- huïssier**, *bateau, Boot* 258, 2.
- huït**, *uit, oit, wit, acht* 51, 26.
- huïteve**, *octave* 258, 12.
- huïz** v. huis.
- huller**, *hurler, heulen* 358, 24.
- hum** v. home.
- humain**, *um-, humain, homme, menschlich, Mensch* 482, 30.
- humanité**, *Menschlichkeit* 90, 11.
- humble**, *humle, f. humla* 13, 7, *demüthig* 55, 32.
- humblement**, *huml-, demüthig.*
- humblesse**, *Demuth, Herablassung* 453, 25.
- hume** v. home.
- humelïer**, *um-, humilïer, abaisser, demüthigen* 166, 30. 214, 8; *part. prés. humble, demüthig* 77, 26.
- humilité**, -eit, -iet, *umilité, -eit, humelité, soumission, modestie, Demuth* 15, 22. 166, 32. 210, 20. 213, 8.
- huml-** v. humbl-.
- hun** v. un.
- hunir**, *huntus, hure* v. honir, *hontos, hore.*
- hure**, *chevelure, Haar* 296, 23.
- hurtee**, *choc, Stoss* 163, 11.
- hurter**, *heurter, frapper, battre, stossen, klopfen, schlagen, anrennen* 294, 32. 390, 9.
- hus** v. huïs.
- huvette**, *chapeau, Hut* 430, 15.
- huys** v. huïs.
- hynne**, *hymne, Lobgesang.*
- i**, *hi, iv* 4, 22, *y, hier, dort, hierher, dorthin, hierin, dabei* 10, 18. 14, 20. 15, 37.
- ialz** v. oil.
- iave** v. aigue.
- ice** v. iceo.
- ieel**, *ichel, ec, dieses.*
- iceo**, *iço, iccu, ice, ec, dieses.*

icest, ichest, icist, ichist, *ce, diescr.*  
 ich- v. ic-.  
 ici, ichi, ycy, *ici, hier, dort* 30, 14. 34, 12.  
 icil, n. icis, *ce, diescr.*  
 idone, idunc, iduns 24, 4, *dann, alors, da, damals* 32, 19. 40, 38.  
 ielz, ieuls, ieus, iex, iez v. oil.  
 ier v. hier.  
 igal v. egal.  
 iglise v. eglise.  
 ignorer, *nicht wissen.*  
 iholt, *chaud, Wärme* 6, 27.  
 iki, *là, dort* 13, 21.  
 il, illi, el, f. ele, elle, *il, er* (p. 501).  
 iloc, -oec, -uoc, -euc, -ec, nec, illec, -euc, illo  
 16, 42, ileques, -euqucs, -ueques, illueques,  
 -ecques, -uekes, -uecques, *là, dort, dorthin*  
 32, 46. 64, 14. 194, 34.  
 image, imagenc, ymage, *image, statue, Bild,*  
*Bildsäule* 27, 36. 29, 26.  
 ymagele, *idem* 189, 22.  
 imaginatïon, *Einbildung.*  
 imaginer, *sich vorstellen.*  
 impacïence, *impatience, Ungeduld* 210, 37.  
 imparfait, *unvollkommen.*  
 imposer, *auflegen, belasten.*  
 in- cf. en-.  
 incarnation, *incarnation, Menschwerdung.*  
 incontinent, *sofort.*  
 incontra v. rencontre.  
 indigent, *nothleidend, arm* 443, 36.  
 indignacïun, *indignation, Unville* 54, 30.  
 induire, *verleiten.*  
 inf- cf. enf-.  
 infaire, *faire, anthun* 480, 2.  
 infame, *ehrlos.*  
 infernal, n. -aus, *höllisch, Höllenbewohner* 412, 1.  
 infestant, *ennemi, feindlich* 478, 2.  
 influënce, *Einfluss.*  
 infortune, *Unglück.*  
 infourmer, *informer, unterrichten.*  
 ingal v. egal.  
 inimi v. enemi.  
 innocent, *unschuldig.*  
 inobedïence, *désobéissance, Ungehorsam* 210,  
 24.  
 instance, *éventualité, eintretender Fall.*  
 instruire, *unterrichten* 476, 4.

instrument v. estrument.  
 int v. en.  
 intention, -cïon, *Absicht, Gesinnung* 212, 21.  
 interdire, *untersagen.*  
 interpretacïon, *interprétation, Deutung* 138,  
 20.  
 interpreter, *erklären.*  
 interrompre, *unterbrechen* 451, 15.  
 intrange, *entrailles, Eingeweide* 1, 21.  
 intrer v. entrer.  
 io, je, *ich* (p. 501).  
 ious v. oil.  
 iqui, *là, dorthin* 63, 31.  
 irastre, *réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen*  
 139, 25.  
 ire, ira 16, 17, *colère, tristesse, Zorn, Traur-*  
*rigkeit* 15, 30.  
 ireement, iricement, *furieusement, tristement,*  
*zornig, traurig* 270, 7.  
 ireist, *fâché, triste, zornig, traurig* 5, 24.  
 irer, irier, *réfl. se fâcher, zürnen* 235, 29;  
*part. pass. iré, irié, fâché, triste, chagriné,*  
*zornig, erzürnt, betrübt* 39, 38. 54, 14. 76,  
 20. 208, 18.  
 iretage, ireté v. heritage, herité.  
 irieement v. ireement.  
 iscir, isir v. issir.  
 isi v. ensi.  
 isle, île, *Insel.*  
 isnel, *rapide, vif, prompt, schnell.*  
 isnelement, *rapidement, schnell* 68, 4.  
 isnelepas v. eneslepas.  
 issi v. ensi.  
 issir (p. 508), is-, isc-, yssir; eiss-, eis-, esc-,  
 exir, sortir, *s'en aller, jaillir, herausgehen,*  
*ausgehen, hervorquellen* 37, 9, *entspriessen;*  
 i. dou sens, *devenir fou, toll werden* 203, 1.  
 ist, f. este, *ce, diescr* 3, 19. 30, 15.  
 ister v. ester.  
 istoire, -ore v. estoire.  
 itant, tant, autant, *so lange, so viel, a itant,*  
*là, dabei* 302, 31; par i., *par là, dadurch;*  
 pour i., *c'est pourquoi, darum* 411, 11.  
 itel, aital (prov.) 13, 6, *tel, ebensolch.*  
 iv v. i.  
 iver, ivier, yver, *hiver, Winter* 62, 27. 425,  
 23.  
 ivoire, yvoire, yvore, *Elfenbein.*

**ja**, *jai, déjà, jadis, jamais, désormais, schon, auch, noch, einst, je, nunmehr, doch* 9, 9. 15, 23. 16, 15. 35, 21; *avec la nég. jamais, nie*, 16, 34; **ja soit ce que, quoique, obgleich** 275, 13.

**jadis**, -iz, *jadis, einst*.

**jai** *v. ja*.

**jaiant**, *géant, gigant, nom. -ns, -nz, géant, Riese*.

**jaiole**, *cage, Käfig*.

**jal**, *cog, Hahn* 10, 28.

**jalee** *v. gelee*.

**jalet**, *Kiesel* 462, 33.

**jalos**, -ous, *oux, jaloux, eifersüchtig*.

**jalousie**, *Eifersucht*.

**jamais**, -eis, -és, *jamais, je, nie* 25, 17.

**jambe**, *gambe, ganbe, Bein* 199, 10.

**jambeter**, *culbuter, kopfüber fallen* 123, 31.

**jambon**, *Schinken*.

**jame** *v. geme*.

**jameis**, -és *v. jamais*.

**jangleör**, *moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer* 250, 32. 328, 15.

**jangler**, -eir, *moquer, bavarder, spotten, schwätzen* 384, 25.

**jant**, *jantil v. gent, gentil*.

**jardin**, *gardin, -ing, Garten* 92, 2. 350, 31.

**jargon**, *Jargon*.

**jargonner**, *bavarder, schwätzen* 464, 6.

**jaune**, *gaune, gelb* 430, 20.

**jausir** *v. choisir*.

**jaut** *v. gaut*.

**jemé** *v. gemet*.

**jenglos**, *bavard, geschwätzig* 249, 20.

**jenne** *v. joene*.

**jenol** *v. genol*.

**jentil** *v. gentil*.

**jenvier**, *janvier, Jänner*.

**jeo**, *jo, ju etc. (p. 501), je, ich*.

**jesmé** *v. gemet*.

**jesque** *v. jusque*.

**jeter**, *ge-, gi-, gie-, getter, jetter, geeter, jeter, pousser, chasser, délivrer, werfen, stossen, ausstossen* 401, 2, *hinauswerfen* 120, 1, *befreien; prendre, holen* 72, 30.

**jeu**, *geu, gieu, giu, ju, pl. jeux, jeulx, jeu, Spiel, Scherz; jeu parti, Tenzon, Streitgedicht* 343, 2.

**jeudi**, *Donnerstag*.

**jeune** *v. joene*.

**jeunece**, -esse *v. joenece*.

**jëuner**, *gëu-, ju, jeüner, fasten* 99, 4. 206, 39.

**joe**, *joue, joue, Wange* 59, 3.

**joene**, -nne, *jone, jouene, juvene, joesne, juesne jenne, jeune, jung* 104, 23. 112, 22. 427, 5.

**joenece**, *jeunece, joenece, -esse, jeunesse, Jugend* 111, 25.

**joëil**, *n. juiaus, joyau, Juwel* 393, 6. 402, 28.

**joes**, *je les, ich sie* 40, 9.

**joiant**, *joyeux, froh, erfreulich* 190, 23.

**joie**, *joye, joie, Freude* 109, 4. 216, 14.

**joieus**, -eux, -eulx *v. joious*.

**joindre** (*p. 510*), *juindre, jundre, joindre* 108, 44. 372, 10, *unir, verbinden, vereinigen, falten (Hände)* 35, 35. 46, 6; *part. serré, dicht* 381, 12.

**jointe**, *jointe, joint, nerf, Fuge, Sehne, Gelenk* 381, 26.

**joious**, -eus, -us, -eux, -eulx, *joyeux, gai, joyeux, froh*.

**joïr**, *goïr, jouïr, joyr, jouïr, se réjouïr, genießen, sich freuen* 108, 42. 109, 27. 156, 20. 377, 5.

**joli**, -y, *joli, joyeux, content, hübsch, fröhlich, zufrieden*.

**jolïement**, *jolïment, niedlich*.

**jolïet**, *jolïet, hübsch, niedlich*.

**joliveté**, *joïe, Freude*.

**jonehiere**, *lieu plein de jonc, Röhricht* 213, 31.

**joncier**, *joncher, mit Binsen bestreuen* 350, 2.

**jone** *v. joene*.

**jonet**, *jeune, jung*.

**jour**, *jour, jor, jorn, jurn* 53, 10. *jour, clarté, Tag, Helle; jour d'audience, Gerichtstag* 213, 14; *une mesure, Tageweide* 359, 1; *de j., au Tage; tote jour* 164, 21.

**jornee**, *jour-, journée, Tag, Tagereise; termine, bestimmter Tag* 405, 29.

**jos** = *jo les* 30, 17.

**jos** *v. jus*.

**joste**, *jouste, près de, le long de, neben, längs; de j., près de, neben*.

**joste**, *joute, assaut, Lanzenbrechen, Angriff*.

**joster**, *jouster, juster, s'approcher, nahe kommen* 35, 40; *jouter, turnieren* 82, 35. 191, 17; *réunir, accorder, vereinigen* 34, 33. 40, 10.

- jostisier** *v.* justisier.
- jou-** *cf.* jo-.
- jouchier**, *jucher*, *nîsten* 327, 21.
- jouer**, *juër*, *jueir*, *jouer*, *s'amuser*, *spielen*, *scherzen*, *sich ergötzen* 192, 14. 224, 41; *avec le gén.* 156, 41; *réfl. s'amuser* 152, 36. 369, 19.
- journellement**, *täglich* 455, 25.
- joveneel**, *jouv-*, *jav-*; *jouvenceau*, *jouvenceau*, *jeune*, *Jüngling*, *jung* 59, 22. 345, 28.
- jovent**, *jou*, *ju-*, *jeunesse*, *Jugend* 15, 17. 197, 12.
- joventè**, *jou-*, *jeunesse*, *grâce*, *Jugend*, *Anmuth* 147, 21.
- joy-** *v.* joi-.
- ju**, *je*, *ich*.
- ju** *v.* jeu.
- judeu**, *juif*, *n. juÿs*, *juif*, *Jude* 9, 10. 11. 372, 4.
- jueir** *v.* jouer.
- juenece** *v.* joenece.
- juër** *v.* jouer.
- juëre**, *joueur*, *Spieler* 165, 30.
- juëric**, *judaïsme*, *Judenthum* 372, 39.
- juesne** *v.* joenc.
- juge**, *Richter* 471, 35.
- jugement**, *juig-*, *jugement*, *Urtheil*, *Gericht* 97, 36. 271, 12; *le dernier jugement*, *das jüngste Gericht*.
- jugeur**, *juge*, *Richter*.
- jugier**, *juger*, *jutgier*, *juger*, *condamner*, *urtheilen*, *beurtheilen*, *verurtheilen*, *richten* 52, 32, *meinen*; *adjuger*, *zuerkennen* 183, 14; *réfl. s'accuser*, *sich schuldig bekennen*.
- juiaus** *v.* joëil.
- juïf** *v.* judeu.
- juïgement** *v.* jugement.
- juindre** *v.* joindre.
- juïse**, *jugement*, *Entscheidung*; *ordalie*, *Gottesurtheil* 52, 40; *le dernier jugement*, *das jüngste Gericht*.
- jumiaus**, *-iax*, *jumcau*, *Zwilling* 160, 20. 350, 40.
- jundre**, **juner**, **junuclu** *v.* joindre, *jëuner*, *genol*.
- jur** *v.* jor.
- jurer**, *jurer*, *jurer par*, *schwören*, *schwören bei* 155, 29. 192, 25. 198, 18.
- juriditron**, *jurisdiction*, *Rechtspflege*.
- jurn** *v.* jor.
- jus**, *jos* 9, 16, *en bas*, *à bas*, *herab*, *unten* 34, 11.
- jus**, *Saft* 71, 22.
- jusque**, *-es*, *jusche*, *jesque*, *jusque*, *bis* 147, 23; *en j.* 169, 34.
- just**, *juste*, *juste*, *gerecht* 53, 20.
- justement**, *richtig*, *ganz recht*.
- juster** *v.* joster.
- justice**, *-ise*, *justice*, *Gerechtigkeit*, *Gerichtsbarkheit*, *Recht*, *Gericht* 49, 40. 51, 12. 270, 38; *condamnation*, *Verurtheilung* 163, 44.
- justicier**, *-sier*, *jost-*, *gouverner*, *lenken*, *regieren* 340, 6.
- jutgier** *v.* jugier.
- juv-** *v.* jov-.
- juÿs** *v.* juden.
- k** = que.
- kankes** *v.* quanques.
- kant** *v.* chant *et* quant.
- kanter** *v.* chanter.
- kar** *v.* car.
- karole** *v.* quarole.
- ke** *v.* que.
- keil** *v.* quel.
- kenu** *v.* chenu.
- këoir** *v.* chaoir.
- keue** *v.* queue.
- keure**, *carquois*, *Köcher* 352, 22.
- kense**, *couseau*, *Weizen(stroh)* 246, 20.
- kentisele**, *matelas*, *Matratze* 297, 22.
- kî** *v.* qui.
- kief** *v.* chief.
- kieles**, *interj. s'il vous plait*, *gefälligst* 97, 31. 155, 18.
- kintarëur**, *joueur de guitare*, *Zitherspieler* 351, 15.
- kis** *v.* quis.
- koi** *v.* quoi.
- kose** *v.* chose.
- la**, *lai*, *lay*, *là*, *dort*; *de l. jenseits*.
- laborer**, *-ourer*, *travailler*, *arbeiten* 6, 26.
- labour**, *-cur*, *-ur*, *labeur*, *travail*, *Arbeit*.
- laboureur**, *ouvrier*, *Arbeiter* 404, 30.
- lache**, *inférieur*, *unbedeutend* 360, 10.
- lacier**, *lacer*, *lascier*, *lasser*, *lacer*, *anbinden*



- 57, 7. 59, 10; *lier, anknüpfen; serrer, be-  
drängen* 397, 32.
- lacier** v. *laissier*.
- ladron** v. *larron*.
- lagan**, *le premier venu, der erste beste* 320, 27.
- lai** v. *la, loi*.
- lai**, *laïque, Laic*.
- lai**, *lay, lai, Leich* 150, 38. 227, 28.
- laians** v. *laienz*.
- laiaulté** v. *loiauté*.
- laiet** v. *lait*.
- laid** v. *lait*.
- laidement**, *hässlich* 324, 7.
- laidenge**, *injure, Kränkung* 166, 27.
- laidengier**, *leidangier, lesdenger, injurier, mal-  
traiter, kränken, misshandeln* 166, 26. 170, 35. 409, 12.
- laidir**, *lei-, maltraiter, injurier, schlecht be-  
handeln, beschimpfen* 126, 28. 142, 5. 170, 25.
- laidure**, *affront, Schimpf* 345, 37.
- laienz**, -ens, anz, -ans, là, là *dedans, dort  
drin, dort hinein* 191, 1; par l. 150, 31.
- laier** v. *laissier*.
- laine**, *laine, Wolle*.
- laingue** v. *langue*.
- lais** v. *las*.
- laisse**, *Koppel* 226, 26.
- laissier** (p. 506), -sier, -ser, *laxier* 62, 11, *lazsier* 6, 10, *lacier* 209, 36, *leissier, lessier, -sser*; *laier, leier, laisser, délaissier, quitter, re-  
mettre, permettre, s'abstenir, cesser, lassen, loslassen* 11, 12, *verlassen, erlassen, zurück-  
lassen, zulassen, unterlassen* 30, 21; *unter-  
lassen zu sagen* 417, 14.
- lait**, *laid, leit, let, fatal, funeste, triste, laid, méchant, unangenehm, kläglich, hässlich, schlecht* 89, 17. 223, 33; *subst. mal, Leid* 245, 6.
- lait**, *lact, lait, Milch* 62, 22.
- laitin** v. *latin*.
- laitüaire**, *lei-, électuaire, Latverge* 157, 15. 254, 9.
- lame**, *tombe, Grab* 460, 27.
- lamentier**, *plaindre, beklagen*.
- lamproie**, *Lamprete*.
- lancee**, *lancia* 20, 33, *lancc, Speer* 37, 33.
- lancier**, -chier, -cer, *lancer, werfen* 37, 33; *réfl. sich werfen, eilen*.
- langage**, *Sprache*.
- lange**, *chemise, Leinen, Hemde* 369, 21. 392, 43.
- langor**, -our, *langueur, Mattigkeit, Schmachten* 345, 22.
- langue**, *languet* 62, 22, *laingue, lengue, langue, langage, parole, Zunge. Sprache*.
- languir**, *schmachten* 63, 12.
- lanier**, *lâche, schlecht, feig* 356, 9.
- laniu**, *de laine, wollen* 2, 32.
- lanterne**, *Laterne*.
- lapider**, *steinigen* 402, 42.
- larder**, *spicken, durchbohren* 166, 9. 323, 35.
- large**, *large, breit* 97, 4, *weit* 43, 20, *géné-  
reux. libéral, freigebig*.
- largement**, *reichlich; beaucoup, schr.*
- largesse**, -esce, *Freigebigkeit; a l., en abon-  
dance, in Fülle*.
- larme**, *lerme, larme, Thräne*.
- larmoier**, -oyer, *lermoier, -oyer, weinen* 465, 14.
- larrecin**, *larcin, Raub* 49, 39.
- larron**, -un. *ladron, -un, lasrun, leirun, leron, n. terre, lere, larron, Dieb, Räuber* 9, 41. 11, 14. 12, 29. 51, 1. 271, 5.
- lart**, *lard, Speck*.
- las**, *lais, las, malheureux, pauvre, müde, un-  
glücklich, arm* 62, 10. 93, 27. 297, 21.
- las** v. *laz*.
- lascier** v. *lacier*.
- lasnier**, *lanier, Würgfalke* 449, 7.
- lasquer**, *lâcher, loslassen* 399, 20.
- lasqueté**, *lâcheté, Feigheit* 163, 17.
- lasrun** v. *larron*.
- lasser** v. *lacier*.
- lasser**, *ermüden* 75, 20; *réfl. müde werden*.
- lassus**, *lasus, là haut, dort oben, dort hinauf*.
- latin**, *laitin, latin. Latein* 268, 35; *langage, Sprache; discours, Rede* 171, 31.
- lau**, *la u, là où, dort wo* 16, 38. 62, 27.
- laudar**. -er v. *loër*.
- laudes** (*lat.*), *chant, Gesang* 300, 29.
- laus** v. *los*.
- lautrier** v. *autrier*.
- lavedure**, *lavure, Spülwasser* 31, 29.
- lavement**, *Waschung* 70, 32.
- laver**, *waschen* 110, 36.

- laxier** *v.* *laissier*.  
**lay** *v.* *lai*.  
**laz**, *las*, *lien*, *Band* 75, 31.  
**laz** *v.* *lez*.  
**lazzier** *v.* *laissier*.  
**le** *v.* *lou*.  
**lé**, *let*, *lez*, *les*, *large*, *breit* 33, 9. 101, 30. 124, 20; *subst.* de *let* 24, 38.  
**léal** *etc.* *v.* *loial*.  
**lëans**, *-anz* *v.* *leens*.  
**lëau-** *v.* *loial-*.  
**lecheof** (*angl.*), *dëdömmagement*, *Ersatzgeld* 52, 7.  
**lecher**, *lecken*.  
**lecherel**, *galant* 329, 30.  
**lecherie**, *friandise*, *Lüsterneheit* 222, 24; *bouffonnerie*, *Posse* 322, 13.  
**lechèure**, *gourmandise*, *Leckerheit* 299, 16. 332, 19.  
**lechiere**, *gourmand*, *Lecker* 222, 23.  
**ledeee**, *-ice* *v.* *leece*.  
**leece**, *liece*, *-esse*, *lyësse*, *ledece*, *-ice*, *joie*, *plaisir*, *Freude*, *Vergnügen* 27, 19. 28, 45. 101, 33. 120, 32. 415, 1.  
**leens**, *-ans*, *-anz*, *là dedans*, *dort drin*, *dort hinein* 153, 33.  
**legat**, *Legat*.  
**legier**, *leger*, *ligier*, *léger*, *facile*, *leicht*, *leicht-sinnig*, *leichten Sinnes* 95, 34. 195, 17.  
**legierement**, *lig-*, *facilement*, *leicht* 210, 12.  
**legitre**, *homme de loi*, *Jurist* 247, 28.  
**lei** *v.* *loi*.  
**lei-** *cf.* *lai-*.  
**leidoiiier**, *maltraiter*, *schlecht behandeln* 171, 29.  
**leigne**, *bois*, *Holz* 49, 7.  
**leire** *v.* *lire*.  
**leirun** *v.* *larron*.  
**leis** *v.* *lez*.  
**leisir** *v.* *loisir*.  
**lendemain** *v.* *endemain*.  
**lengue** *v.* *langue*.  
**lent**, *langsam*, *träge* 33, 29.  
**lentement**, *langsam* 126, 21.  
**lëon**, *lëon*, *-un*, *lyon*, *lion*, *Löwe* 59, 1. 61, 18. 291, 27.  
**lere** *v.* *larron*.  
**lerme** *v.* *larme*.  
**leron**, *lerre* *v.* *larron*.  
**les** *v.* *le*, *lez*.  
**lesdenger** *v.* *laidengier*.  
**lessier** *v.* *laissier*.  
**let** *v.* *lait et le*.  
**letre**, *lettre*, *-a*, *lettre*, *Buchstabe*; *a la l.*, *buchstäblich*; *littérature*, *Wissenschaft*; *épître*, *Brief* 20, 27. 167, 27.  
**letré**, *orné*, *geschmückt* 204, 34; *instruit*, *gelehrt* 74, 16. 253, 25.  
**leu** *v.* *lou*.  
**leu**, *lieu*, *liu*, *lou*, *n.* *lex*, *liex*, *lieu* 288, 25. 400, 10, *Ort*, *Stelle*, *Platz*, *occasion*, *Gelegenheit*; *en l.*, *anstatt*; *par le mi l.*, *au milieu*, *in der Mitte* 310, 24.  
**leupart**, *liepart*, *léopard*.  
**leuteur**, *joueur de luth*, *Lautenschläger* 351, 16.  
**lever**, *lever*, *se lever*, *commencer*, *heben*, *sich erheben*, *anheben*, *sich aufmachen* 7, 36. 149, 6. 358, 30; *aus der Taufe heben* 413, 18.  
**levre**, *Lippe* 62, 21.  
**levrete**, *lèvre*, *Lippe* 288, 10.  
**levrier**, *Windhuud*.  
**lex** *v.* *leu*.  
**ley** *v.* *loi*.  
**leyra**, *leyre* *v.* *lire*.  
**lez** *v.* *lé et lié*.  
**lez**, *les*, *leis*, *laz* 20, 5, *côté*, *Seite*; *prép.* *à côté de*, *neben*; *de l.*, *idem* 14, 3.  
**li**, *le*, *lo*, *fém.* *la*, *li*, *le*, *actiële* (p. 499); *li = le* (la) *li* 115, 16 *etc.*  
**lian** *v.* *lien*.  
**libelle**, *plainte*, *Anklage* 473, 41.  
**liberalité**, *Freigebigkeit*.  
**liberté**, *Freiheit*.  
**libre** *v.* *livre*.  
**liee**, *barrière*, *Schranke*.  
**lieur** *v.* *liqueur*.  
**lié**, *let*, *n.* *liés*, *liez*, *lez*, *gai*, *joyeux*, *fröh* 11, 1. 28, 38.  
**lëee** *v.* *leece*.  
**liément**, *liem-*, *liedem-*, *gäiment*, *fröhlich* 28, 43.  
**lien**, *lian*, *lien*, *collier*, *Band*, *Halsband* 108, 40. 252, 23.  
**liepart** *v.* *leupart*.

**liepreus, lépreux, aussätzig.**

**lier, loier, lier, binden, fesseln** 9, 41. 40, 2;  
*embrasser, umarmen* 154, 43.

**liés v. lié.**

**liesse v. leece.**

**lieu v. leu.**

**lieue, line, live, loëe, lieue, Stunde** 191, 36.  
154, 45.

**lieutenant, remplaçant, Stellvertreter** 457, 2.

**lieve v. lever.**

**lievre, Hase.**

**liex v. leu.**

**liez v. lié.**

**lige, obligé, lehnspflichtig** 203, 10; *obéissant, unterthänig* 243, 24.

**ligier v. legier.**

**lign, ling, ligne, lin, origine, race, Herkunft, Geschlecht** 19, 10. 23, 30.

**lignage, -get** 61, 31, *-aje, linage, famille, Geschlecht* 50, 4.

**lignede, race, Stamm** 54, 32.

**lignier, mesurer, tracer, abmessen, zeichnen**  
251, 25. 350, 32.

**lin, lîn, Leinen.**

**linage v. lignage.**

**linçol, chemise, Hemde** 31, 32.

**ling v. lign.**

**lini, de lîn, leinen** 2, 33.

**lîois, pierre de liais, Kalkstein** 35, 31.

**lîon v. lëon.**

**liones, pioche, Hacke** 2, 24.

**liqueur, licur, Flüssigkeit** 110, 37; *sang, Blut*  
462, 11.

**lire (p. 518), leire, leyre, lire, étudier, lesen, studieren** 20, 35. 212, 8.

**lire, leyra, lyre, Lyra** 20, 38.

**lis, liz, Lilie** 193, 2.

**listé, bordé, cingefasst** 56, 19. 199, 25.

**lit, lyt, Bett.**

**litiere, bière, Tragbahre, Bahre** 159, 3.

**liu v. leu.**

**lieu v. lieue.**

**l'yun v. lëon.**

**live v. lieue.**

**livraison v. livroison.**

**livre, libre, Buch** 17, 27.

**livre, liura** 14, 22, *livre. Pfund*; *lib.* 51, 7.

**livree, Livree.**

**livree, mesure de terre, ein Feldmass** 390, 35.

**livrer, livrer, délivrer, übergeben, hingeben, geben** 56, 27. 60, 11. 112, 6. 205, 35.

**livroison, -aison, -un, livraison, dou, Lieferung, Geschenk** 116, 20. 312, 27.

**liz v. lis.**

**lober, tromper, täuschen** 357, 25.

**loder v. loër.**

**loëe v. lieue.**

**loëÿz, loué, gemiethet** 250, 9.

**loënge, louange, Lob.**

**loër, louer, loeir, loder, laudar, -er, louer, conseiller, approuver, loben, rathen, billigen,**  
13, 9. 31. 25, 25; *réfl. se vanter, sich rühmen*  
34, 5.

**loés v. lués.**

**loge, tente, loge, cabane, Zelt, Laube, Vorbau**  
150, 22. 293, 15.

**logier, loger, lojer, loger, établir, logieren**  
259, 3; *intr. et réfl. se loger, sich lagern.*

**logis, -iz, logis, Wohnung.**

**loi, loy, lei, ley, lai, loi, loi sainte, usage, Gesetz, Glaube, Sitte** 20, 35. 42, 6. 106, 40.

**loial, loyal, léal, léaul, n. -aus, -ax, loiax, loyaulx, loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig** 233, 2.  
250, 19. 377, 35.

**loialment, loy-, lé-; loiaument, loy-, léaumant, loiaulment, loy-, loyalement, aufrichtig, rechtschaffen** 170, 39.

**loiauté, loy-, léalté** 52, 35, *loiaulté, lai-, loyauté, Treue, Aufrichtigkeit* 234, 14.

**loier, luier, luwier, salaire, Lohn** 246, S. 305, 43. 353, 1.

**loier, loier, louer, luier, luër, louer, donner ou prendre à gages, miethen, vermietthen**  
55, 23, *payer, bezahlen*; *subst. priez, Preis*  
250, 17.

**loier v. lieu.**

**loignier, éloigner, entfernen** 275, 30.

**loing, -gs, loinz, loins v. long.**

**loingtain, lointain, -tein, lointain, entfernt.**

**loire (p. 512), loisir, -xir, leisir, être permis, erlaubt sein** 16, 35. 205, 29; *subst. loisir etc. loisir, Musse* 45, 21. 268, 2.

**loisor, loisir, Musse** 247, 2.

**long, long, lung, lunc, long** 193, 15, *large, lang, weit, lange dauernd*; *au l., détaillé, ausführlich*; *au l. de, le long de, längs*;

- subst. longueur, Länge* 80, 18. 202, 31; *adv.*  
*long, long, loing, -gs, loinz, -s, luinz, loyn,*  
*loin, weit, fern* 35, 12. 59, 6. 455, 10; *de l.,*  
*von weitem*; *en l., weit* 20, 33; *des l., tant,*  
*so lange* 259, 23; *prép. selonc, gemäss.*
- longaigne, latrine, Cloake** 297, 28.  
**longement, -ament** *v.* *longuement.*  
**longes** *v.* *longues.*  
**longtemps, lonxtiemps, lange** 11, 2. 15, 14.  
**longuement, long-, lunge-, longuement, long-**  
*temps, lange* 25, 33. 119, 30.  
**longues, longues, lungen, longtemps, lange.**  
**lor, lors, lores, alors, da, damals, dann** 89, 5.  
**lor, lors, pron. poss. (p. 502), leur, ihr.**  
**lorier, laurier, Lorbeer, -baum.**  
**lors que, lorsque, als.**  
**lors, lourd, schwerfällig** 338, 21.  
**lorseilnol** *v.* *roisgnol.*  
**los, loz, lous, louange, consentement, Lob,**  
*Beistimmung* 121, 9. 337, 9.  
**los = lo se** 4, 17.  
**losange, -enge, flatterie, perfidie, Schmeichelei,**  
*Treulosigkeit.*  
**losengëor, -etour** 19, 8, *flatteur, perfide,*  
*Schmeichler, treuloser Mensch* 113, 7. 325, 4.  
**losengier, perfide, Treuloser** 82, 13.  
**losengier, tromper, flatter, betrügen, schmei-**  
*cheln* 113, 3; *part. losangé, rautenförmig*  
 430, 27.  
**lou- cf. lo-.**  
**lou** *v.* *leu.*  
**lou, leu, lé, n. lous, lox, lus, loup, Wolf** 160,  
 31. 270, 7. 291, 26.  
**louable, lobenswerth.**  
**louer** *v.* *loier.*  
**loupe, grimace, Fratze** 362, 19.  
**lox** *v.* *lou.*  
**loy- v. loi-.**  
**loz** *v.* *los et loër.*  
**luër** *v.* *loier.*  
**luër, souiller, beschmutzen** 42, 31.  
**lués, loés, aussitôt, alsbald** 131, 32. 199, 34.  
**luier** *v.* *loier.*  
**luinz** *v.* *long.*  
**luire, leuchten** 335, 24.  
**luitier, lutter, kämpfen, ringen; avec le dat.**  
*s'efforcer, trachten* 229, 6; *badiner, schü-*  
*kern?* 252, 27.  
**lumiere, -ere, Licht** 90, 15.  
**luminaire, lumière, Licht, Glanz** 183, 33.  
**lundi, Montag** 65, 20.  
**lune, -a, lune, Mond** 13, 15.  
**lung, lunge** *v.* *long, longues.*  
**lus** *v.* *lou.*  
**luur, lucur, Glanz, Licht** 90, 18.  
**luwier** *v.* *loier.*  
**luz, brochet, Hecht** 385, 6.  
**ly- cf. li-.**  
**lye, lie, Hefe** 468, 19.  
**lyonchel, n. -iaus, lionceau, junger Löwe** 351,  
 33.  
**ma = mal** 292, 25.  
**maaille, maille, petite monnaie, eine kleine**  
*Münze* 51, 4. 297, 33.  
**mace, make, bâton, massue, Stock, Keule** 352,  
 19.  
**machiner, ins Werk setzen.**  
**machoire, Kinnbacken.**  
**machue, massue, Keule** 122, 31.  
**maëüe, petite massue, kleine Keule** 294, 26.  
**madame, ehrende Anrede der Frau.**  
**madre, espèce de bois, Maser** 300, 31.  
**madre** *v.* *mere.*  
**magestre, magistre, -er** *v.* *maistre.*  
**magesteyr, majesté** 20, 17.  
**magne, grand, gross** 34, 4.  
**mai, moy, mai, Mai, Maie; proverb.** 463, 26.  
**maignye** *v.* *maisniee.*  
**maigre, mager.**  
**mail, n. maus, mail, maillet, Kolben, Hammer**  
 193, 23. 26. 369, 13.  
**maille, Panzerring, Panzer** 85, 8. 430, 15.  
**maille** *v.* *maaille.*  
**maillet, Kolben** 434, 5.  
**maillier, marteler, festklopfen** 379, 44.  
**main, mein, man** 9, 41, *main, Hand* 76, 24.  
 77, 42; *main et m., Hand in Hand* 61, 15;  
*m. a m.* 307, 18; *sei* 12<sup>o</sup> *main, selbzwölft*  
 52, 39; *aparm., aussitôt, sogleich* 80, 1.  
**main, matin, Morgen, frühe, zeitig.**  
**maindre** *v.* *manoir.*  
**maine, manière, Benehmen** 109, 24.  
**maingier** *v.* *mangier.*  
**maius** *v.* *moins.*  
**maint, meint, maint, manch.**

**maintenant**, *mein-, aussitôt, sogleich, alsbald*; de m. *idem* 74, 12; tot m. *que, aussitôt que, sobald* 149, 15.

**maintenir**, *maintenir, soutenir, aufrecht halten* 333, 31, *behalten; refl. se maintenir, se comporter, sich erhalten, sich benehmen.*

**maire**, *maire, Schultheiss* 67, 20. 369, 9.

**mais**, *meis, maix, mays, mes, mais, jamais, désormais, plus, encore, aber, sondern, je (nie 26, 23), nunmehr* 305, 6, *fortan* 79, 7, *mehr* 26, 24, *weiter, noch*; m. *que, pourvu que, nur vorausgesetzt dass* 51, 24.

**maise** = *mauvaise* 402, 39.

**maisière**, *muraille, Mauer* 289, 23.

**maïsnée**, *-née, -nie, -niede* 31, 25, *mesnée, maignye, famille, maison, Haushalt, Gesinde* 116, 25. 455, 29.

**maison**, *-un, meisun, meson, Haus; a m., chez soi, nach Haus* 57, 37.

**maisonete**, *-onnete, petite maison, Häuschen.*

**maïsselle**, *mess-, joue, Wange* 77, 42. 345, 24.

**maïsté** v. *majesté.*

**maître**, *mestre, magistre, magestre, magistër (lat.)* 482, 3, *maître, Meister* 212, 25. 401, 20, *seigneur, Herr, Lehrer* 15, 8. 20, 19, *savant, Gelehrter; gouvernante, Erzieherin* 166, 36, *maîtresse, Herrin* 92, 16; *adj. premier, principal, erste, vorzüglich* 353, 17. 393, 28.

**maîtrise**, *suprèmatie, Herrschaft; habilité, Geschicklichkeit.*

**maïstrier**, *-oier, gouverner, herrschen, beherrschen* 386, 29.

**maïtrise** = *maîtrise* 231, 16. 386, 40.

**maïsun** v. *maison.*

**maix** v. *mais.*

**majesté**, *-et, maïsté, Majestät* 291, 23.

**make** v. *mace.*

**mal**, *mau, mel, miel, n. maus, max. mal, mauvais, méchant, böse, schlecht, übel* 5, 5. 8, 11. 18, 4; *adv. mal, schlecht, übel, zum Unglück, oft = nicht* 18, 23. 175, 33. 319, 30; *subst. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Schaden, Leid, Schmerz, Sünde* 8, 4. 9, 39. 17, 1. 18, 17. 38, 19. 202, 16. 260, 32.

**malade**, *krank.*

**maladie**, *malage, maladie. Krankheit* 236, 31.

**malaïreus** v. *malëreus.*

**malaventure**, *malheur, Unglück.*

**maldire**, *mau-, maul-, malëir, maudire, verfluchen* 55, 4. 152, 8. 206, 44. 270, 20.

**malé**, *destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 205, 32.

**male**, *malle, malle, Felleisen* 164, 34.

**malëir** v. *maldire.*

**malement**, *mall-, mal, schlecht, schlimm* 38, 24. 468, 8.

**malëur**, *malheur, malheur, Unglück.*

**malëuré**, *-eus, malaïreus, malheureux, unglücklich, unselig* 65, 22. 363, 6.

**malëurté**, *malheur, Unglück* 397, 33.

**malfaire**, *übel thun.*

**malgré**, *mau-, maul-, mauvais gré, schlechter Dank; prép. malgré, zum Trotz von* 159, 6; m. *mien, malgré moi, wider meinen Willen.*

**malheur** v. *malëur.*

**malice**, *méchanceté, malignité, Bosheit, Verderben* 209, 13. 274, 25.

**mall-** v. *mal-*

**malmetre**, *mau-, maltraiter, misshandeln, übel zuriichten; mal employer, schlecht anwenden* 371, 38.

**malois**, *maudit, verwünscht* 335, 12; *cf. maldire.*

**malostru**, *malheureux, unglücklich.*

**malot**, *n. -os, taon, Bremse* 335, 22.

**maltalent**, *-ant, mautalent, -ant, colère, Zorn* 76, 20. 113, 22. 197, 35. 270, 9.

**maltalentif**, *courroucé, zornig* 37, 15.

**malvais**, *-eis, -és, mauveis, -és, mavaï, maulvais, mauvais, méchant, schlecht; lâche, feig.*

**malvaïsté**, *-estiet, méchanceté, Schlechtigkeit* 209, 32.

**mamele**, *-elle, mamelle, Brust* 87, 12.

**mamelete** *idem* 288, 12.

**man** v. *main.*

**manacer** v. *menacer.*

**manaie**, *-aje, protection, Schutz, Gewalt* 83, 36.

**manant** v. *manent.*

**manantie**, *richesse, Reichthum.*

**manatee** v. *menace.*

**manbote** (*angl.*), *amende, Mannbusse* 51, 41.

**manbre** v. *membre.*

**manche**, *mance, manche, Aermel* 124, 20; *Heft* 382, 3.

**mançonge** v. *mençonge.*

- mandament, puissance, Herrschaft** 19, 5.  
**mander, commander, recommander, faire savoir, gebieten, unbefehlen, entbieten** 15, 29, 203, 36.  
**manducaril, manger, Speise** 2, 25.  
**manechier, -cier v. menacer.**  
**manent, -ant, riche, reich** 18, 34, 101, 28, 118, 24.  
**manere v. maniere.**  
**maneviz, intrépide, unerschrocken** 38, 43.  
**mangier, -er, maingier, mengier, -er, prs.**  
*manjuë, menguë, manger, essen* 88, 34; *subst. Essen* 88, 34.  
**mangonel, n. -iax, machine à lancer des pierres** 258, 8.  
**manër, anfassen** 109, 20.  
**maniere, -ere, meniere, manniere, manière, façon, Art, Weise** 207, 29; *de grant m., beaucoup, sehr.*  
**manjuë v. mangier.**  
**manneira, hache, Beil** 2, 22.  
**manniere v. maniere.**  
**manoir (p. 510), menoir** 360, 22, *maindre* 147, 11, *demeurer, rester, wohnen, bleiben* 102, 16; *subst. demeure, Aufenthalt* 397, 35.  
**mansion, demeure, Wohnung** 348, 12.  
**mantel, -eau, n. -iax, -iaus, manteau, Mantel** 401, 22, 454, 25.  
**mantir, mantun v. mentir, menton.**  
**maquerel, n. -iaus, maquereau, Kuppeler** 372, 17.  
**mar v. mer.**  
**mar, mare, à la male heure, par malheur, zum Unglück** 34, 4, 39, 22, 204, 30.  
**marage, de mer, Meer-** 49, 22.  
**marbre, Marmor.**  
**marbrin, de marbre, marmorn** 45, 15.  
**mare, nom. mars, Mark** 263, 14.  
**maréant v. marchéant.**  
**marche, frontière, District, Grenzland** 40, 41.  
**marchéandise, marchandise, Waare.**  
**marchéant, -cèant, -chant, marchund, Kaufmann** 161, 16.  
**marchié, markié, marché, Markt, Handel** 94, 23, 261, 19, 380, 16.  
**marchier, -er, marcher, treten, gehen, marschieren.**  
**marchis, -iz, marquis, Markgraf** 63, 25.  
**mardi, Dienstag** 390, 18.  
**mare v. mar.**  
**marés, marais, Moor.**  
**margerite, margh-, marguerite, Musslieb** 423, 12.  
**mari, -y, Mann, Gatte.**  
**marriage, -aige, Ehe** 208, 28; *dot, Mitgift* 113, 34.  
**marier, verheirathen.**  
**marinnier v. maronier.**  
**marir v. marrir.**  
**markié v. marchié.**  
**marmoire, de marbre, marmorn** 346, 31.  
**maronier, -onnier, -innier, marinier, matelot, Matrose** 160, 7, 394, 19.  
**marraine, Pathin** 413, 27.  
**marrement, -iment, affliction, Betrübniß** 8, 38.  
**marrir, marir, part. marri, mari, affligé, betrübt** 62, 7, 114, 31.  
**mars v. marc.**  
**mars, marz, März.**  
**martel, marteau, Hammer** 2, 25.  
**martir, -yr, martyr, Märtyrer** 67, 25.  
**martire, -yre, -yrie, tourment, supplice, Qual, Mühe, Strafe** 74, 10, 262, 9.  
**martre, Marder** 46, 31, 319, 28.  
**mary v. mari.**  
**marz v. mars.**  
**mas v. maz.**  
**mascher, mâcher, kauen.**  
**maseler, molaire (dent), Backenzahn** 204, 2.  
**maserin, jatte, Schale** 287, 2.  
**masiele, bâtiment, Bau** 195, 25.  
**masse, Menge, Masse.**  
**massis, massif** 193, 14.  
**mat, triste, abattu, faible, pauvre, traurig, niedergeschlagen, besiegt, schwach, arm** 18, 28.  
**mater, abattre, vaincre, besiegen** 58, 42, 82, 31, 205, 33.  
**matiere, -ere, -ire, matière, sujet, Stoff, Gegenstand** 372, 14.  
**matin, Morgen** 10, 36, 281, 26; *frühe* 149, 5.  
**matinee, Morgen.**  
**matre, mattre v. metre.**  
**mau- cf. mal-**  
**maudisson, malédiction, Fluch.**

**maufé**, *diable, Teufel* 199, 17. 373, 35.  
**maugraçieus**, *malgracieux, unhöflich* 352, 9.  
**maugrolement**, *malédiction, Verwünschung* 445, 6.  
**maul-** *v. mal-*.  
**maumener**, *malmener, misshandeln*.  
**maus** *v. mail et mal*.  
**mautaillié**, *de mauvaise taille, von schlechten Schnitt* 380, 4.  
**mauvais**, -és, *v. mauvais*.  
**mauvesement**, *mal, schlecht* 406, 40.  
**mavais** *v. mauvais*.  
**max** *v. mal*.  
**mays** *v. mais*.  
**maz**, *mas, mât, Mast* 160, 6. 394, 30.  
**mecine**, *médecine, Heilung*.  
**meciner**, *guérir, heilen* 204, 30.  
**mecredi** *v. mercredi*.  
**meetre** *v. metre*.  
**medeps**, *même, selbst* 10, 19.  
**mediran**, *bois, Bauholz* 2, 9.  
**medisant**, -xant, *Verleumder* 282, 8.  
**medisme** *v. meïsme*.  
**medre** *v. mere*.  
**meesme** *v. meïsme*.  
**meff-** *cf. mesf-*.  
**mehaignier**, *tourmenter, quälen* 334, 35.  
**mehaing**, -aig, *tourment, Qual* 252, 5. 292, 30.  
**mei** *v. mi*.  
**mei-** *cf. mai-, moi-*.  
**meidi**, *mesdi, midi, Mittag* 13, 13. 365, 10.  
**meie**, *médecin, Arzt* 212, 30; *cf. mire*.  
**meiliet**, *maille, Musche* 24, 28.  
**meillor**, -our, -eur, *mellor, millor, meilur, n. mialdres, mieudres, miaures, meilleur, besser, tapferer; li m., der beste etc.* 191, 23.  
**meïsme** *v. meïsme*.  
**mein-** *v. main-, moïn-*.  
**meir**, **meire** *v. mer, mere*.  
**meis**, *messager, Bote* 16, 28.  
**meis** *v. mais*.  
**meïsme**, *meïme, medisme, meesme, mis-, mesme, même, selbst, selbe* 28, 21. 32, 2. 60, 19. 208, 34. 260, 2; *de mesmes, de la même matière* 463, 20.  
**meïsmement**, *mesm-, également, ebenso; même* 312, 26.  
**meisun** *v. maison*.

**meité** *v. moitié*.  
**mel** *v. mal et miel*.  
**melancolieus**, *mélancolique, melancholisch* 253, 2.  
**mellee**, *meller v. meslee, -er*.  
**mellor** *v. meillor*.  
**melodie**, *Melodie* 150, 33.  
**melodifusement**, *melodisch* 400, 27.  
**mels**, *melz v. mieus*.  
**membre**, *menbre, manbre, membra* 1, 15, *Glied* 193, 19.  
**membre**, *menbrer, -eir, refl. et impers. se ressouvenir, sich erinnern* 12, 42. 104, 20. 413, 11; *part. membré, prudent, verständig* 69, 31. 46. 75, 27. 201, 33.  
**memoire**, *Erinnerung*.  
**menace**, *ma-; manatee, Drohung* 5, 8.  
**menacer**, *manacer, -ecier, -echier, drohen, bedrohen* 127, 9.  
**menb-** *v. memb-*.  
**mençoige**, -çoigne, *mançoige, mensonge, Lüge* 167, 14.  
**mençongier**, *mensonger, lügnerisch* 386, 25.  
**mendie**, *pauvre, arm* 18, 28.  
**mendiier**, *être pauvre, arm sein* 439, 7.  
**mendre** *v. menor*.  
**menee**, *train, Zug*.  
**mener**, -eir, *moneir, mener, conduire, führen, treiben, bringen, zeigen* 50, 39. 55, 31. 60, 35. 195, 20. 198, 17. 209, 28; *traiter, behandeln* 360, 29.  
**menestier** *v. mestier*.  
**menestrel**, -eel, -eul, *n. -eus, serviteur, Diener* 32, 42; *chanteur, joueur d'instrument, Sänger, Spielmann* 400, 27.  
**menestrier**, *idem* 403, 12.  
**mengier**, -guë *v. mang-*.  
**meniere**, *menoïr v. man-*.  
**menor**, -our, *mineur, n. meure, mendre, moindre, plus petit, inférieur, geringer, kleiner; li m. der geringste etc.* 284, 4; *der jüngste* 57, 36.  
**mensonge** *v. mençoige*.  
**menteur**, *Lügner*.  
**mentïon**, *Erwähnung*.  
**mentir**, *mantir, mentir, tromper, manquer, lügen, täuschen, trügen, im Stiche lassen* 22, 31. 56, 5. 74, 1. 213, 4.

- menton**, mantun 1, 4, *menton*, *Kinn* 72, 41.  
**menu**, -ut, *menu*, *petit*, *fin*, *klein*, *gering*, *fein* 195, 26; *dicht stehend* 34, 12; *rapide*, *schnell* 218, 27; *adv. souvent*, *oft* 44, 33. 48, 2.  
**menuëment**, *souvent*, *oft* 196, 5.  
**menuisse**, du pié, *cou-de-pied*, *Spann* 288, 18.  
**menut** v. menu.  
**mer**, mîer, *pur*, *vrai*, *rein*, *wahr* 71, 13; *compar.* 109, 6.  
**mer**, meîr, *prov. mar* 19, 15, *Meer*.  
**mercatour**, *marchand*, *Kaufmann* 345, 31.  
**mercet** v. merci.  
**merchîer** v. mercier.  
**merci**. mercit, merqid, -cy, -cet 12, 42, mîer-cit 398, 42, *merci*, *grâce*, *pitié*, *Dank* 40, 12. 176, 23, *Gnade*, *Mitleid*; toe, soe merqid, *Dank dir*, *ihm* 31, 46. 62, 20; *vostre m.*, *sauf votre grâce* 176, 27. 177, 5.  
**mercîer**, -chîer, -cyer, *remercier*, *danken* 95, 27. 176, 23.  
**mercier**, -chier, *Krämer* 345, 30. 455, 5.  
**mercredi**, mec-, *Mittwoch* 390, 18.  
**mere**, mered 63, 19, medre, madre, *Mutter* 14, 27. 18, 12. 28, 4.  
**merel**, *acquit*, *Einsatz* 329, 35.  
**merencolye**, *mélancolie* 447, 32.  
**merir**, *récompenser*, *belohnen*.  
**merite**, *mérite*, *récompense*, *Verdienst*, *Lohn* 409, 9. 453, 5.  
**meritoire**, *apte*, *dienlich* 483, 7.  
**merler** v. mesler.  
**merrien**, *merrain*, *Holz* 442, 2.  
**merthonier**, *marchand de cosmétiques*, *Schminkenhändler* 345, 23.  
**merur** v. mer.  
**merveille**, -oille, -elle, *merveille*, *Wunder* 71, 4. 189, 25. 317, 28; *troupe énorme*, *ungeheurer Haufe* 317, 20; a m., *merveilleusement*, *wunderbar* 128, 15. 353, 9; *avoir m.*, *lever m.*, *s'étonner*, *sich wundern* 147, 4.  
**merveillier**, -er, -oiller, -iller, *intr. et refl. s'étonner*, *sich wundern* 82, 5. 192, 19.  
**merveillous**, -eus, -us, -eux, *mervellex*, *mervilleux*, *énorme*, *wunderbar*, *sehr gross* 196, 27. 296, 22. 353, 7.  
**merveilleusement**, *mervilleusement*, *wunderlich* 345, 11.  
**mes**, *maison*, *Haus* 59, 32.  
**mes**, *metz*, *mets*, *Gericht* 186, 27. 208, 11. 469, 14.  
**mes**, *direction*, *Richtung* 60, 15.  
**mes**, *privé*, *beraubt* 235, 8.  
**mes** v. mais.  
**mesaamer**, *traître durement*, *lieblos behandeln* 170, 25.  
**mesadv-** v. mesav-.  
**mesaige**, -aigier v. mess-.  
**mesaise**, *malaise*, *Unbehaglichkeit* 371, 1.  
**mesaisé**, *malaise*, *malheureux*, *elend* 55, 33.  
**mesaler**, *faillir*, *manquer*, *missgehen*, *fehlen* 30, 46.  
**mesavenir**, *mésarriver*, *übel geschehen* 23, 26. 162, 45.  
**mesaventure**, *mesadv-*, *Unglück*.  
**meschëance**, -këance, -chance, *malheur*, *Unglück* 162, 41.  
**meschef** v. meschief.  
**meschëoir**, *mésarriver*, *schlecht ausgehen* 277, 16. 362, 27; *part. meschëant*, -chant, *malheureux*, *unglücklich*.  
**meschief**, -chef, *mischief*, *malheur*, *Unglück*.  
**meschin**, -cin, *mischiu* 20, 25, *jeune*, *jung*; *subst. jeune homme* 65, 3; *fém. jeune fille*; *servante*, *Dienerin* 103, 29.  
**mescinete**, *jeune fille*, *Mägdlein* 288, 20.  
**mescler** v. mesler.  
**mescontenter**, *mécontenter*, *unzufrieden machen*.  
**mesconuistre**, *méconnaître*, *miskennen* 107, 30.  
**mescroire**, *se défier*, *nicht glauben* 156, 16; *part. prés. mescrëant*, *mécrëant*, *ungläubig*; *mescrëu*, *mécrëant*, *méchant*, *böse* 358, 22.  
**mesdi** v. meidi.  
**mesdire**, *mêdire*, *Böses reden*.  
**mesel**, *meseau*, *lépreux*, *aussätzig* 469, 22.  
**meselerie**, *lèpre*, *Aussatz* 372, 35.  
**mesestance**, *malheur*, *Unfall* 362, 10.  
**mesfaire**, -ere, *meffaïre*, *méffaïre*, *schlecht unrecht thun*, *handeln* 60, 30. 64, 37. 171, 1.  
**mesfait**, -et, *meffaït*, -et, *méffaït*, *crime*, *Schuld*, *Missethat*; *adj. coupable*, *schuldig* 94, 39. 95, 2.  
**meshui**, -uy, *désormais*, *von nun an*.  
**mesîre** v. messîre.  
**meskëance** v. meschëance.



**meslee**, mell-, mel-, *combat, Kampf* 123, 6, 127, 14.

**mesler**, meller, merler 399, 29, mescler 12, 26, *mêler, mischen; refl. se brouiller, in Streit gerathen; s'engager, sich einlassen* 399, 29; *part. passé grisâtre, grau werdend* 199, 32.

**mesme** v. meïsme.

**mesn-** v. maisn-.

**meson** v. maison.

**mesoffrir**, *maltraiter, schlecht behandeln* 362, 28.

**mesouer** v. moissoner.

**mespreisun** v. mesproison.

**mesprendre**, *commettre un délit, se tromper, schlecht handeln, fehl greifen, sich irren; impers. mal arriver, übel gehen.*

**mespris**, *faute, Missgriff, Fehl* 440, 3.

**mesprisier**, *mépriser, verachten, gering-schätzen.*

**mesproison**, -ison, -eison, *méprise, faute, délit, Fehlgriff, Irrthum, Verbrechen* 271, 9.

**message**, -aget, -aje, mesaige, *messenger, Bote* 204, 3.

**messagier**, mesaigier, *idem* 201, 31.

**messe**, misse 16, 24, *Messe.*

**messäant**, *malheur, Unglück* 290, 24.

**messire**, mesire, *monsieur.*

**messoner** v. moissoner.

**mestier**, mistier 16, 23, menestier 5, 10, *mes-tire* 303, 2, *métier* 400, 28, *office, emploi, besoin, Dienst, Amt, Thätigkeit, Handwerk, Bedürfniss, Noth.*

**metre**, -rie v. maistre, -rie, *et metre.*

**mesure**, *mesure, Mass.*

**mesurer**, -ar 20, 41, -ier 211, 15, *mesuren.*

**metal**, n. ax, *Metal* 256, 1.

**metre** (p. 510), *mettre, matre, mattre, mestre, metre, mettre, poser, placer, déposer, bringen, setzen, legen, stellen* 15, S. 31, 9. 209, 18; *pousser, stossen* 33, 38. 43, 2; *envoyer, senden* 41, 29; *donner, geben* 26, 17. 206, 21; *employer, verwenden* 117, 5; *préférer, vorziehen (avant)* 397, 17; *endosser, anlegen; faire prisonnier, gefangen setzen; m. en parole, aborder, aureden* 426, 21; *m. en voir, vérifier, prüfen; m. a oublier, vergessen* 191, 19; *refl. sich stellen* 41, 17;

*s'abandonner, sich geben* 30, 21; *se ruiner, sich zu Grunde richten* 252, 25; *se mêler, sich einmischen.*

**metz** v. mes.

**meur** v. mors.

**mëur**, *mür, reif.*

**meure** v. more.

**meys** v. mois.

**mez** v. mais.

**mi**, mei, my, *demi, au milieu, halb, mitten; par m., par là, hindurch, mitten durch* 14, 2. 191, 16. 211, 44.

**mialdres** v. meillor.

**mials**, mialz v. mieus.

**miaures** v. meillor.

**miaus** v. miel, mieus.

**mie**, mye, mies, micha 19, 37, *miette, Krume* 363, 3; *croûte, Rinde* 222, 7; *un peu, ein Bischen* 19, 37; *servant à renforcer la négat. rien, nichts, nicht* 209, 1.

**miel**, mel, n. miaus, *Honig* 62, 21. 230, 24.

**miel** v. mal.

**miels**, -x, -z v. mieus.

**mien**, men, *mien, mein.*

**mïenuit**, minuit, *minuit, Mitternacht* 413, 5.

**mier** v. mer.

**mïette**, *Abfall* 469, 35.

**mieudres** v. meillor.

**mieus**, mieuz, miex, mius, mix, miez, mielz, miels, mielx, mels, melz, muels, muelz, muez, mials, miaus, mialz, miols, mieulx, myeulx, *mieux, besser, lieber, mehr* 6, 2. 9, 29. 20, 11. 44, 5. 111, 21. 209, 20; *superl. am meisten* 167, 37; *das beste* 25, 29, *der beste Theil* 111, 12; = plus 25, 32; *au m., aufs beste; a qui m. m., wem der Preis gebührt* 445, 1.

**mil**, mile, mille, milie 37, 4, miliet 61, 37, *mille, mil, tausend.*

**millaire**, *millième année, das tausendste Jahr* 359, 34.

**millier**, miler, mille, *Tausend* 37, 31. 81, 17.

**milliu**, milieu, *Mitte* 54, 14.

**millor** v. meillor.

**mine**, mine, *Mine.*

**mineur** v. menor.

**miniere**, *Bergwerk.*

**minuit** v. mïenuit.

**miols** v. mieus.

- miracle**, *miracle*, *Wunder*, *Mirakelspiel* 75, 1. 373, 28.
- mire**, *médecin*, *Arzt* 21, 13. 131, 29; *cf.* *meie*.
- mirer**, *contempler*, *mirer*, *betrachten*, *spiegeln*; *réfl.* 249, 2. 279, 18.
- mirre**, -a 14, 21, *myrrhe* 358, 33.
- misch-** *v.* *mesch-*.
- miserable**, *elend*, *unglücklich*.
- misere**, *Elend*, *Unglück*.
- misericorde**, *Barmherzigkeit*; *sorte de poignard*, *eine Art Dolch* 352, 16.
- misme** *v.* *meisme*.
- misse** *v.* *messe*.
- mistère**, *mystère*, *Geheimniß* 311, 36.
- mistier** *v.* *mestier*.
- nius**, *mix* *v.* *mieus*.
- moqu-** *v.* *moqu-*.
- moderacion**, *modération*, *Mässigung*.
- moens** *v.* *moins*.
- moi** *v.* *mui*.
- moïain**, *meïain*, *moyen*, *mittlere* 115, 14; *subst.* *milieu*, *Mitte*, *moyen*. *Mittel*.
- moilier**, *moillier*, *mouiller*, *benetzen*, *durchnässen* 31, 32.
- moillier**. -lier, *moylier*, *muillier*, -ler, -ller, *femme*, *épouse*, *Weib* 25, 31. 26, 14. 34, 16.
- moilon**, *milieu*, *Mitte* 351, 10.
- moine**, -nne, *moïne*, *Mönch*.
- moins**, *maïns*, *meïns*, *moens*, *moins*, *weniger*, *au m.*, *wenigstens*; *au m. que*, *so wenig als* 162, 10; *les m.*, *die wenigsten* 193, 6.
- mois**, *meis*, *meys*, *mois*, *Monat* 19, 36.
- moissoner**, *messoner*, *mes-*, *moissonner*, *ernten* 359, 30. 372, 34.
- moïste**. *moïte*, *feucht* 254, 21.
- moitié**. *meïté*,  *Hälfte* 52, 22. 359, 5.
- moi**, *mou*, *weich* 91, 18; *efféminé*, *weibisch* 356, 15.
- molin**. *moulin*, *Mühle*.
- molle**, *moule*, *Form* 193, 17.
- mollet**, *mou*, *tendre*, *weich*, *zart* 193, 4.
- mollir**, *weich werden*.
- molt** *v.* *mout*.
- moment**, *Augenblick*.
- mon**, *mun*, *men*, *n.* *mes*, *mis*, *mon*, *mein* (*p.* 502).
- moncel**, *n.* -iaus, *troupe*, *amas*, *Menge*. *Hautfe* 161, 30. 355, 22.
- mondain**, *weltlich*.
- monde**, *munde*, *mont*, *munt*, *mond*, *monde*, *Welt* 93, 13. 152, 14.
- monde**, *pur*, *net*, *rein*, *sauber*.
- moneir** *v.* *mener*.
- monjoie**, *perfection*, *Vollendung* 248, 24; *cri de guerre des rois de France* 34, 31.
- monnoye**, *monnaie*, *Geld*.
- monoseeros**, *monocère*, *Einhorn* 87, 1.
- mons** *v.* *monde et mont*.
- monseigneur**, *ehrender Titel eines Mannes*.
- monstier**, *monstre* *v.* *mostier*, *mostrer*.
- mont** *v.* *monde*.
- mont**, *beaucoup*, *viel*, *sehr* 247, 34. 252, 19.
- mont**, *munt*, *mont*, *montagne*, *Berg*.
- montaigne**, *munt-*, *montagne*, *Berg* 36, 15.
- monte**, *montant*, *Betrag* 203, 6.
- monter**, -eir, *munter*, *monter*, *steigen*, *hinaufsteigen* 42, 23. 54, 30. 60, 39; *monter à cheval*, *aufsitzen*; *avancer*, *befördern* 118, 17; *concerner*, *sich beziehen* 166, 35; *appartenir*, *geziemen* 168, 36; *avoir de l'importance*, *importer*, *nützen*, *angehen* 143, 5. 296, 36.
- monument**, *mu-*; *mounement*, *tombeau*, *monument*, *Grab*, *Denkmal* 14, 29.
- moquer**, -ier, *mocquer*, *railler*, *spotten*, *verspotten* 405, 35. 408, 36; *réfl.* *se moquer*, *sich lustig machen*.
- moqueur**, *Spötter* 408, 36.
- mor**, *maure* 78, 43.
- moral**, *pl.* *moraulz*, *morale*, *moralische Lehren* 441, 16.
- moralité**, *Belehrung*, *Lehre* 267, 34. 269, 37.
- mordre**, *beissen* 411, 38.
- mordrir**, *assassiner*, *ermorden* 293, 26.
- more**, *meure*, *mûre*, *Maulbeere* 181, 15.
- moré**, *boisson de mâres*, *Maulbeertrank* 187, 19.
- moree**, *mûre*, *Maulbeere* 441, 11.
- morel**, *noir*, *schwarz* 310, 13.
- moriginé**, *bien élevé*, *gesittet*.
- morir** (*p.* 512), *mon-*, *mu-*, *mourir*, *sterben*; *tner*, *töden* 67, 14. 77, 2.
- mormelante**, *gorge*, *Gargel* 361, 38.
- morne**, *düster* 323, 17.
- moroys**, *marais*, *Bruchtaul* 150, 33.
- mors**, *morsure*, *Biss*.
- mors**, *meur*, *moeurs*, *Sitte* 156, 38.

**morsel**, *n.* -eus, -ieus, -iaus, -iax, *morceau*, *Stück*.

**mort**, *mort*, *Tod*; *a m.*, *zu Tode* 34, 7.

**mort**, *adj.* *mort*, *tot*.

**mortal** *v.* *mortel*.

**mortalité**, *Sterblichkeit* 135, 31.

**mortel**, -al, *n.* -ex, *sterblich* 14, 13. 101, 10, *tödlich*; **peccateur**, *der eine Todsünde begeht* 345, 32; **lay m.**, *lai de mort* 412, 4.

**mortifier**, *sterben machen* 55, 30.

**mostier**, **monst-**, **monst-**, **must-**; *muster, cloître, église, Kloster, Kirche, Münster* 29, 30. 67, 1.

**mostrer**, **mou-**, **mon-**, **mu-**; *moustreir, montrer, indiquer, enseigner, zeigen, kund thun, beweisen* 199, 5. 381, 29. 400, 9.

**mot**, *Wort*.

**mot** *v.* *mout*.

**motet**, *espèce de poèmes, eine Dichtungsart* 373, 2.

**mou-** *cf.* *mo-*.

**mouche**, *Fliege* 462, 23. 463, 15.

**moult** *v.* *mout*.

**mounement** *v.* *monument*.

**mousehette**, *petite mouche, Fliege* 449, 5.

**mousse**, *Moos* 355, 23.

**moustarde**, *moutarde, Senf* 379, 19.

**moustrance**, *preuve, Beweis* 312, 8.

**mout**, *molt*, *mot*, *mult*, *mul*, *mut*, *moult*, *beaucoup, viel, sehr* 293, 30.

**mouteplier**, *multiplier, multiplier, se multiplier, vervielfältigen, sich vervielfältigen* 90, 20. 102, 18.

**mouton**, *multun*, *mouston* 357, 15, *Hammel* 53, 25.

**mouvoir** (*p.* 512), *mouvoir*, *mover* 89, 19, *mouvoir, agiter, bewegen, in Bewegung setzen; commencer, beginnen* 17, 27; *se mettre en mouvement, en marche, sich bewegen, aufbrechen; refl. idem* 161, 3. 265, 29; *causer ver-ursachen; venir, kommen, entsprünge* 157, 23. 377, 2; *refl. s'éloigner, sich entfernen*.

**moy** *v.* *mai*.

**moyen** *v.* *moiaïn*.

**moyennement**, *peu, wenig* 458, 16.

**moyne** *v.* *moine*.

**mu**, *n.* *muz, muet, stumm* 88, 33.

**muible**, -aule, *muable, mobile, veränderlich, beweglich* 118, 10. 283, 14. 378, 32.

**muier**, -chier, *cacher, se cacher, verbergen, sich verbergen* 48, 8. 89, 15. 436, 33. 440, 33.

**muder** *v.* *muër*.

**mue**, *cage, Käfig* 333, 11.

**mueble**, *biens meubles, bewegliches Gut* 306, 7.

**muels**, -lz *v.* *mieus*.

**muër**, *muder* 25, 16. 28, 19, *changer, toucher, verwandeln, rühren; intr.* 50, 28; *s'émourvoir, wallen* 197, 36; *ne pooir m. ne, ne pouvoir ne pas, nicht umhin können* 35, 46; *part. passé qui a passé la mue, gemausert* 203, 36.

**muez** *v.* *mieus*.

**mugate**, *muscade, Muscat-*, 187, 13.

**muï**, *moi* 2, 30, *muïl, Scheffel* 57, 42.

**muïlier**, -ler *v.* *moïlier*.

**mul** *v.* *mout*.

**mulger**, *traire, melken* 59, 18.

**mulle**, *mullet, mulot, Maulthier*.

**mult-** *v.* *mout-*.

**mun-** *v.* *mon-*.

**mur**, *muraille, Mauer* 63, 8.

**murdre**, -tre, *meurtre, Mord*.

**murdrier**, *meurtrier, Mörder* 165, 3.

**murir** *v.* *morir*.

**murmure**, *Murren*.

**murmurer**, -eir, *murren* 210, 39. 212, 29.

**murtre** *v.* *murdre*.

**musage**, *folie, Thorheit* 388, 23.

**musardie**, *idem* 326, 17.

**musart**, *fou, sot, Thor, Narr* 217, 33. 321, 4.

**muse**, *niaiserie, Tölpelci* 329, 10.

**musel**, -eau, *face, Gesicht* 330, 17.

**muser**, *regarder comme un sot, gaffen* 215, 10. 283, 22. 390, 12; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen* 249, 3.

**museraz**, *flèche, Pfeil* 37, 34. 39, 30.

**musgode**, *étui, trésor. Behältniss, Schatz* 31, 19.

**must-** *cf.* *most-*.

**mustiaus**, *jambes, Beine* 352, 23.

**mut** *v.* *mout*.

**mutin**, *Mentener* 484, 27.

**muyer** *v.* *mouvoir*.

**my-** *v.* *mi-*.

**nacele**, *navire, Schiff* 27, 31.

**nache**, *fesse, Hinterbacken* 228, 5.

**nacïon** *v.* *nascïon*.

- nafrer**, naff-; navrer, -eir, *blessen, verwunden*.  
**nager**, najer, *schwimmen, rudern* 394, 14.  
**nagueres**, naguère, *vor nicht langer Zeit* 455, 25.  
**naige** v. neige.  
**nain**, naim, neim, *nain, Zwerg* 106, 18.  
**naissance**, naissance, *Geburt* 148, 26.  
**naïstre** (p. 514), nestre, *nâitre, geboren werden, entstehen* 9, 29, 19, 25, 199, 31.  
**naïté**, naissance, *Geburt* 321, 12.  
**naje**, non, nein 134, 18, 202, 43.  
**najer** v. nager.  
**nanil** v. nenil.  
**nape**, nappe, *Tischtuch* 195, 28.  
**marine**, Nasenloch 296, 27.  
**nascion**, nación, *naissance, Geburt; nation*.  
**nasel**, *partie du héaume, Nasenbund* 25, 16.  
**nate**, natte, *Matte* 31, 11.  
**natif** v. nayf.  
**nature**, *Natur; habitude, Gewohnheit* 416, 32.  
**naturel**, naturel, *natürlich; légitime, angestammt* 84, 12; *de nature, von Natur* (fol).  
**naturellement**, -ellement, *von Natur, natürlich*.  
**navarois**, navarrais, *navarresisch* 352, 18.  
**nave**, navire, *Schiff* 459, 15.  
**navel**, -eaux (pl.), navet, *Rübe* 466, 22.  
**navie**, flotte, *Flotte* 121, 10.  
**navrer**, -eir v. nafrer.  
**nayer** v. noier.  
**nayf**, natif, n. natiz, *nutif, gebürtig* 18, 32; *von Natur gemacht* 449, 20.  
**ne**, ned 5, 7, 31, 30, *ne, ni, nicht, und nicht* 5, 29; *ne — ne, ni — ni, weder — noch*; *ne — que, nur; fürs Deutsche pleon. nach fürchten* 27, 9.  
**ne** = en, *davon, hinweg* 7, 37, 36, 34.  
**néant**, neent, niant, nient, noiant, noient, neient, nent, rien, *néant, Nichts* 90, 39, 126, 35; *quelque chose, etwas* 129, 31; *nullement, keineswegs* 296, 9; *por n., vergebens* 83, 44.  
**nec un** (prov. negu) *aucun, keiner* 19, 9.  
**necessaire**, *nothwendig*.  
**necessité**, *Nothwendigkeit*.  
**nect-** v. net-.  
**ned** v. ne.  
**necl**, nielle, *émail*.  
**neellé**, noielé, *niellé, emailliert* 82, 28, 86, 10.  
**neent** v. néant.
- nef**, neif, n. nez, nes, neis, *nef, navire, Schiff* 97, 19.  
**nege** v. neige.  
**neger** v. noier.  
**neger**, neiger, *schneien* 191, 4.  
**negligence**, *Nachlässigkeit* 397, 28.  
**neient** v. néant.  
**neier** v. noier.  
**neif** v. nef, noif.  
**neige**, nege, naige, *neige, Schnee*.  
**neim** v. nain.  
**neir** v. noir.  
**neis** v. nef.  
**neïs**, nes, nis, *même, selbst* 210, 44.  
**nel** = ne le.  
**nelui** v. nul.  
**nem** = ne me.  
**nemperro**, *néanmoins, trotzdem* 14, 11.  
**nen** = ne.  
**nenil**, nanil, nennil, nenny, non, nein, nicht 91, 12, 157, 32, 296, 9, 360, 42, 457, 24.  
**neut** v. néant.  
**neporquant**, non purquant 119, 19, *ne por hoc* 30, 18, *nequedent* 133, 44, *pourtant, trotzdem*.  
**nercir**, noircir, *noircir, schwärzen* 63, 22; *devenir noir, schwarz werden* 132, 39.  
**nerf**, nerf, *Nerv* 45, 22.  
**nes** = ne se et ne les.  
**nes** v. neis, nef et net.  
**nes**, nez, nez, *Nase*.  
**nestre** v. naïstre.  
**nesun**, aucun (cf. nec un).  
**net**, nect, n. nes, *pur, rein* 274, 1.  
**netement**, nettement, *reinlich*.  
**neteté**, necteté, *netteté, Reinlichkeit* 284, 33.  
**netoier**, nettoyer, *reinigen*.  
**neu** = ne le.  
**neue** v. noër.  
**neuf** v. noef.  
**neül** v. nul.  
**neveu**, -vu, n. niés, *neveu, Neffe* 79, 11, 161, 45.  
**neyr** v. noir.  
**nez** v. nes et nef.  
**ni**, ni, *nul nicht, noch*.  
**niant** v. néant.  
**nice**, sol, *närrisch* 386, 34, 474, 31.

niece, *niece, Nichte.*

nief *v.* noif.

nïent *v.* nêant.

nïer *v.* noier.

nïés *v.* neveu.

nigromance, *nécromance, Geisterbeschwörung* 195, 26.

nïs *v.* neïs.

nïul *v.* nul.

no *v.* non.

no = ne le.

nobilité, -et, nobleté, *noblesse, Adel.*

noble, nobli 18, 33, nobilie 41, 28, *noble, edel, adelich.*

noblece, -eche, -esse, *noblesse, Adel* 120, 31; *magnificence, Pracht* 354, 27. 401, 12.

noblement, *edel, adelich, vornehm* 311, 33.

noblet, *noble, vornehm* 337, 34.

nobleté *v.* nobilité.

nobli *v.* noble.

nodrir *v.* norrir.

noef, neuf, *neun.*

noël, *Weihnacht.*

noër, nouer, *nouer, knüpfen* 225, 12. 25.

noi = no i 14, 30.

noiant, -ent *v.* nêant.

noielé *v.* neellé.

noier, noïer, neier, neger 11, 29, nïer, *nier, renier, leugnen, verleugnen* 10, 27; *réfl. se démentir, sich verleugnen, entschuldigen* 11, 29.

noier, noïer, noyer, nayer, *noyer, ertränken* 100, 33, *versenken* 393, 25; *part. passé ertrunken.*

noif, neif, nief, *n.* noïs, *neige, Schnee* 91, 26. 196, 9.

noir, neir, neyr 19, 42, *noir, schwarz* 33, 8.

noireir *v.* nereir.

nois *v.* noif et noiz.

noise, bruit, *Lärm* 39, 25.

noisier, *faire du bruit, Geräusch machen* 355, 11.

noiz, noïs, *noix, Nuss* 187, 13.

nol = ne le, ne li 9, 25. 11, 5.

nom, -n, num, -n, *nom, Name; avoir a n., avoir nom* 90, 23; *par n., nommé, mit Namen* 57, 30; *foi, Religion* 5, 14.

nom *v.* non.

nombre. *Zahl.*

nombrier, *zählen.*

nomer, numer, nommer, nomnar 10, 4, *nommer, appeler, nennen, ernennen* 52, 37. 206, 15; *part. éprouvé, erprobt* 74, 34.

nomeyement, *nommément, namentlich* 209, 13.

nomini dame, *nomine domini* 220, 35.

non, nun, nom 409, 3, no, *non, nicht, nein.*

non *v.* nom.

nona *v.* none.

noncier, nun-, *annoncer, indiquer, anzeigen, verkünden* 25, 30. 63, 11.

none, -a, nune, *la 9e heure du jour, None* 13, 13. 124. 31.

nonne, nonnete, *Nonne* 335, 13.

nonpurquant *v.* nepurquant.

nonque, nunqua 3, 24, *nunquam* 5, 13.

nonsavance, *folie, Thorheit* 456, 5.

norrese, *norvégien, norwegisch* 127, 22.

norrir, nou-, nu-; nodrir 15, 13. 25, 19, *nourrir, ernähren, erziehen* 82, 36.

— nos = non se 6, 6.

nos, nus, nous, *nous, wir.*

nostre, noz, nos, *notre, unser.*

notable, *beachtenswerth* 441, 16.

note, air, *chant, Melodie, Weise.*

noter, noter, *aufzeichnen, beachten, sich merken* 113, 1.

notonnier, *marinier, Schiffer* 393, 28. 29.

non- *cf.* no-.

non = ne le 191, 19.

nourriture, *nourriture, Erziehung* 416, 31. 492, 31.

nous (*prov.*), *nouveau, neu* 14, 29.

nouvellement, *neulich* 389, 22.

nouvellet, *frais, jeune, frisch, jung.*

novel, nou-, nu-; nouviel, nouveau. *nom.* noviaus, -ax, noviaus, *nouveau, frais, neu, frisch* 150, 42. 190, 19; *de n., von Neuem; adv. frisch.*

novele, -elle, nouvelle, nuvele, *nouvelle, Nachricht, Neuigkeit* 58, 12, *Novelle.*

noveller, *recommencer, sich erneuern* 38, 36.

novembre, *November.*

noyer *v.* noier.

nu, nud, nu, *dépoüillé, débarrassé, nackt, entblösst* 43, 12. 201, 46, *frei (von).*

nuéf, *n.* nués, *nouveau, neu.*

**nuër**, *nuer*, *schattieren* 351, 4.  
**nués** *v. nuéf.*  
**nués**, *nouveau*, *neu*.  
**nuët**, *nu*, *nackt* 240, 29.  
**nuiet** *v. nuit.*  
**nuil** *v. nul.*  
**nuire** (*p.* 513), *nuire*, *schaden* 248, 14.  
**nuît**, *nut*, *nuyt*, *nuict*, *n. nuiz*, *Nacht* 27, 24.  
**nul**, *nuil*, *nëul* 4, 18. 10, 11, *nüul* 5, 9, *n. nus*,  
*subst. nului* 157, 36, *nelui nul*, *kein* 14, 13.  
 29, 38.  
**nullement**, *durchaus nicht*.  
**num-**, **nun-** *cf. nom, non-*.  
**nunqua** *v. nonque.*  
**nur-** *v. nor-*.  
**nus** *v. nul.*  
**nut** *v. nuit.*  
**nuy-** *v. nov-*.  
**nuyt** *v. nuit.*

**o**, *hoc*, *ce*, *ccla*, *dies*; *oui*, *ja* 21, 12; *ne por*  
*hoc*, *pourtant*, *trotzdem* 30, 18; *in o*, *indem*  
 3, 23.  
**o**, *interj.*, *oh*, *o*.  
**o** *v. ou*.  
**o**, *le*, *es* 10, 23.  
**o**, *ob*, *od*, *ot*, *avec*, *mit*, *bei* 15, 14. 36, 27. 66, 5.  
**oan**, *ouan*, *cette année*, *dies Jahr* 132, 21.  
**ob** *v. oés*.  
**obédience**, *obédience*, *obéissance*, *Obedienz*  
 263, 11, *Gehorsam*.  
**obédient**, *obéissant*, *gehorsam* 211, 13.  
**obeïr**, *gehorehen*.  
**obeïssance**, *Gehorsam*.  
**oblïer**, *ou-*, *u-*, *oblïder*, *oublier*, *vergessen*  
 29, 15.  
**obrir** *v. ouvrir*.  
**obs** *v. oés*.  
**obseur** *v. obscur*.  
**obscurité**, *Dunkelheit*.  
**observer**, *beobachten*, *halten* 16, 13; *s'empêcher*,  
*sich enthalten* 18, 11.  
**obtenir**, *erlangen*.  
**occirre** (*p.* 510), *-ire*; *-ir*, *occirre*, *ocirre*, *-ire*,  
*ochire*, *oscire*, *prov. aucir* 11, 15, *tuer*, *faire*  
*mourir*, *tödten*, *morden* 10, 9. 95, 20.  
**occuper**, *réfl. s'occuper*, *sich beschäftigen*.  
**ocise**, *massacre*, *Morden* 135, 19.

**ocisoison**, *och-*; *aqoison*, *ach-*; *ockeson*, *occa-*  
*sion*, *cause*, *prétexte*, *faute*, *accusation*, *Ge-*  
*legenheit*, *Ursache*, *Anlass*, *Schuld*, *Beschul-*  
*digung* 212, 31. 270, 39.  
**oectrier**, *octroyer* *v. otroier*.  
**od** *v. o*.  
**odir** *v. oir*.  
**odor**, *-our*, *-ur*, *-eur*, *odeur*, *Duft*, *Geruch* 90,  
 31; *haleïne*, *Athem* 281, 25.  
**odorer**, *duften*.  
**odurement**, *oleur*, *Geruch* 87, 13.  
**oeil**, *oel*, *oés* *v. oil*.  
**oés**, *ués*, *eus*, *obs* 12, 11, *ob* 12, 9, *besoin*,  
*usage*, *service*, *profit*, *Bedürfniss* (*nöthig*),  
*Gebrauch*, *Dienst*, *Nutzen* 57, 42. 242, 20.  
**oeul** *v. oil*.  
**oevre**, *uevre*, *ovre*, *ou-*, *oy-*, *eu-*, *oeu-*, *oeuvre*,  
*ouvrage*, *affaire*, *Werk*, *Arbeit*, *Sache* 54,  
 13. 212, 3. 401, 22.  
**offerre** *v. offrir*.  
**office**, *office*, *Amt*.  
**offrande**, *offrande*, *Gabe*, *Opfer* 374, 34.  
**offre**, *Anerbieten* 116, 15.  
**offrir**, *offerre* 337, 22, *offrir*, *aller à l'offrande*,  
*anbieten*, *opfern*, *zum Opfer gehen* 66, 36.  
**ohi**, *interj. hélas*, *ach*.  
**oi** *v. hui et oil*.  
**oïance**, *rumeur*, *Gerücht* 54, 12.  
**oicirre** *v. occirre*.  
**oidi**, *aujourd'hui*, *heute* 12, 39.  
**oïe**, *ouïe*, *Gehör* 35, 32.  
**oïir** *v. oir*.  
**oïl**, *ouïl*, *ouail*, *oï*, *ouy*, *oui*, *ja* 359, 43.  
**oil**, *oel*, *uel*, *oel*, *ueil*, *oeul*, *ols* 10, 20, *olz* 12,  
 40, *euz*, *ex*, *ieus*, *iex*, *ieuz*, *iez*, *iou*, *oés*, *ialz*,  
*ielz*, *ieuls*, *eulz*, *euls*, *ocil*, *Auge* 62, 8. 76, 27.  
**oindre** (*p.* 510), *oindre*, *salben* 330, 17.  
**oïngnement**, *onguent*, *Salbe*.  
**oir** *v. hoir*.  
**oir** (*p.* 508), *ouir*, *oïr*, *oïr*, *oyr*, *odir* 8, 8. 61,  
 21, *prov. audir* 10, 19, *ouïr*, *entendre*, *écouter*,  
*hören* 54, 12; *part. absol. oïant* 235, 15,  
*en oïant* 73, 29. 307, 3.  
**oïrre**, *voyage*, *Reise*.  
**oisel**, *-eau*, *-iaus*, *-iax*, *iaux*, *-caulx*, *oyseaulx*,  
*cusel* 62, 33, *oiseau*, *Vogel* 149, 3.  
**oiselet**, *oisillon*, *oissillon*, *oiseillon*, *oysillon*,  
*petit oiseau*, *Vögelin* 150, 29.

- oiseus, huiseus, oyseux, *oiseux*, *müssig* 319, 37.  
oiseuse, *délassement*, *Kurzwil* 356, 15.  
oisiveté, *Müssigkeit*.  
oisillon *v.* oisillon.  
oissor, uxor, *épouse*, *Gattin* 94, 18. 232, 34.  
oit *v.* huit.  
oje, *oui*, *ja* (*litt. ja ich*) 296, 42.  
olifan, *trompette*, *clairon*, *Horn* 35, 22.  
olive, *Olive*.  
olivier, *Oelbaum*.  
oloir (*p.* 513), *sentir*, *riechen* 62, 25.  
ols, olz *v.* oil.  
olt- *v.* out-.  
om *v.* home.  
ombrage, *ombragé*, *obscur*, *dunkel* 236, 25.  
ombre, onbre, umbre, *ombre*, *Schatten*.  
omecide, *homicide*, *Mörder* 165, 3.  
ome, omme, omne *v.* home.  
omnipotent, *tout-puissant*, *allmächtig* 70, 42.  
omque, *jamais*, *jemals* 5, 9; *v.* onques.  
on *v.* home.  
on- *cf.* hon-.  
onbre *v.* ombre.  
one *v.* onques.  
once, *Unze*.  
onches *v.* onques.  
onele, uncle, *Oheim* 79, 19.  
oneor, *encore*, *noch* 332, 25.  
oneq. oneque, oneques *v.* onques.  
onde, *Welle*, *Woge* 212, 5.  
ondoïé, *ondoyé*, *gewellt* 430, 25.  
ongent, *onguent*, *Salbe*.  
ongle, ungle, uncla 1, 15, *Nagel* 52, 26. 65, 20.  
onques, -cques, -kes, -ches, unques, -kes, -ches, onque, onke, unque, one, oneq, une, hone, *jamais*, *je (nie)*, 14, 30. 28, 43. 31, 3. 42, 10. 52, 34. 96, 5.  
onze, *onze*, *elf*.  
onziesme, *onzième*, *elfte*.  
opération, *entreprise*, *Unternehmung*.  
opinïon, oppinïon, *Meinung*.  
oposer, opp-, *réfl. s'opposer*, *sich widersetzen* 93, 14. 479, 44.  
opposite, *obstacle*, *Hinderniss* 423, 24; *contraire*, *Gegentheil*.  
oppresser, *supprimer*, *unterdrücken*.  
or, *maintenant*, *or*, *jetzt*, *nun* 79, 21; *or* avant. *désormais*, *nunmehr* 435, 20; *d'or en avant*, *désormais*, *von nun an*; *or* ke 269, 11.  
or, *or*, *Gold*.  
orains, *tout à l'heure*, *naguère*, *eben noch*, *vor kurzem* 155, 10. 295, 11.  
oraison, -un, orar *v.* oroison. orer.  
ord *v.* ort.  
ordene, ordre. *ordre*, *congrégation religieuse*, *habitude*, *Ordnung*, *Reihe*, *Orden*, *Gewohnheit* 165, 2. 207, 33; *en o.*, *der Reihe nach* 120, 1.  
ordener. -eir, ordoner. -onner, *ordonner*, *anordnen*, *befehlen*; *instruire*, *anleiten* 211, 43. 409, 22; *ordené*, *ordonné*, *zum Priester geweiht*, *Geistlicher* 55, 27.  
ordigla, *orteil*, *Zeh* 1, 15.  
ordonnance, *Ordnung*, *Anordnung*, *Heerordnung* 426, 22. *Ordonnanz*.  
ordoner *v.* ordener.  
ordre *v.* ordene.  
ordure, *Unrath*, *Schmutz*.  
ore, vent, *Wind*, *Luft* 61, 16.  
ore *v.* hore; *adv.* ore, ores, *maintenant* 7, 17. S, S; *des o.*, *désormais*, *nunmehr* 55, 18; *ore* endroit, *maintenant* 50, 1. 105, 38; *d'ures en altres*, *de temps en temps*, *von Zeit zu Zeit* 35, 34. 76, 29; *cf.* or.  
oré, vent, *Wind* 30, 7.  
oreille, aurelia 9, 38. 40, orille 33, 9, *Ohr*.  
oreillier, *Kopfkissen* 311, 28.  
orendroit, *maintenant*, *de suite*, *jetzt*, *sogleich* 200, 1.  
orer, ou-, u-; orar S, 37, *prier*, *beten*, *bitten* 55, 12.  
ores *v.* ore.  
orfavrerie, *orfèvrerie*, *Goldarbeiterkunst*, *Goldarbeiterinnuare* 154, 35.  
orfenin, orphelin, orphanin 51, 48, *orphelin*, *Waise*.  
orfrois, *broderie en or*, *golddurchwirkte Arbeit* 153, 10.  
orge, *Gerste* 317, 8.  
orgoel, -oil, -oïll, -ueil, -ueill, -uel, -uil, n. -ueus, -ueulz, *orgueil*, *Stolz*, *Hochmuth* 42. 31. 125, 29.  
orgoillox, orgueilleus, -eux, orguillos, -ous, -eus, *orgueilleux*, *stolz*, *hochmüthig* 66, 45.  
orgueilleusement, *stolz* 431, 11.

- orgueilleur**, *réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmüthig sein* 347, 21.
- orguel**, **orgueus**, **orguil** *v. orgoel.*
- orrible** *v. orrible.*
- orient**, -ant, *Orient.*
- oriet**, *doré, vergoldet* 41, 14.
- oriflambe**, *oriflamme, l'étendard principal de l'armée* 430, 44.
- orillier**, *épier, horchen* 327, 26.
- orine**, *origine, Herkunft* 105, S. 162, 19.
- oriner**, *regarder l'urine, den Urin beschauen* 252, 33.
- orison** *v. oroison.*
- orné**, à, *sans exception, ohne Ausnahme* 228, 4.
- ornement**, *Schmuck* 28, 41.
- orner**, *se soucier, sich bekümmern* 322, 14.
- oroison**, *oraison, oraisun, orison, ureisun, oraison, prière, Gebet* 32, 26. 73, 2. 90, 30.
- orphanin**, *orphelin v. orfenin.*
- orphanité**, *Verwaisung, Verlassenheit* 404, 23.
- orreur**, *horreur, Grausen* 452, 23.
- orrible**, or-, *horrible, schrecklich, abscheulich* 77, 10. 212, 3.
- ors**, **ours**, **urs**, *ours, Bär* 59, 1. 99, 7. 203, 38.
- ort**, *ord, impur, sale, unrein, schmutzig* 58, 24.
- orteil**, *n. -ex, Zehe* 288, 17. 289, 37.
- ortie**, *Brennessel* 255, 12. 17.
- ortier**, *toucher d'orties, mit Nesseln stechen* 421, 35.
- ortier**, *plante de l'ortie, Nesselstrauch* 255, 15.
- os**, *interj.* 297, 4.
- os**, *osé, kühn* 43, 4.
- os**, *os, Knochen.*
- os** *v. ost.*
- osbere** *v. hauberc.*
- oschier**, *briser, zerbrechen* 48, 32.
- oseire** *v. occirre.*
- oseur**, **obs-**, *obscur, dunkel.*
- oseurer**, *obscurar, obscurer, verdunkeln* 19, 30. 76, 6.
- oseille**, *oz-, Saucramper.*
- oser**, *osser, ozer, ausar (prov.)* 12, 16, *oscer, s'enhardir, wagen, sich erkühnen* 62, 33.
- ossi** *v. aussi.*
- ost**, *host, n. oz, os, armée, Heer* 26, 10. 191, 22. 193, 22.
- ostage**, *caution, Bürgschaft.*
- oste** *v. hoste.*
- ostel** *v. hostel.*
- oster**, *osteir, ustar* 9, 33, *ôter, wegnehmen, abnehmen* 58, 24; *détourner, ablenken; délivrer, befreien; réfl. se soustraire* 149, 21.
- osterin**, *pourpre, Purpur* 72, 33; *Purpurkleid* 193, 6.
- osteus** *v. hostel.*
- ostoir**, *osteur, autour, autour, Habicht* 108, 13. 203, 37.
- ot** *v. huit et o.*
- otant**, **otel** *v. autant, autel.*
- otot**, *avec, mit* 68, 5.
- otroier**, -oier, -eier, -eier, -ier, *outroier, ottroier, octroyer, -ier, accorder, donner, permettre, gewähren, bewilligen, geben, zugeben* 171, 8; *réfl. se donner, sich ergeben, sich anvertrauen* 339, 41.
- ottri**, *consentement, Bewilligung* 402, 20.
- ou**, *o* 39, 42, *u* 6, 23. 49, 39, *ou, oder; ou—ou, entweder — oder.*
- ou**, *o, u, ou, wo; ou que, quelque part que, wo auch.*
- ou** = *el (en avec l'art.).*
- ou** *cf. o.*
- ouail** *v. oil.*
- oubli**, -y, *ubli, oubli, Vergessen* 45, 6.
- oubliance**, *oubli, Vergessen.*
- oult-** *v. out-*
- oum-**, **oun-** *v. om-, on-*
- ouni**, *égal, gleich* 380, 29.
- ourle**, *ourlet, Saum* 196, 5.
- ours** *v. ors.*
- outrage**, -aige, *oltrage, outrage, outrecuidance, excès, Uebermuth, Uebermass, Schimpf, Beschimpfung* 235, 30. 376, 19.
- outrageus**, *olt-, outrageux, qui passe les bornes, présomptueux, insolent, das Mass überschreitend, übermüthig, frech* 335, 28. 338, 40. 429, 33.
- oultre**, *oltre, ultre, utre, outre, prép. et adv. outre, au — delà, à travers, über* 106, 25, *über — hinaus, jenseits* 115, 26. 201, 29, *quer über; drüber hinaus* 41, 27. 193, 25, *vorbei* 199, 2, *weiter* 221, 29, *durch und durch* 121, 36.
- outrecuidié**, -quidié, *hardi, kühn* 194, 33.
- outremer**, -eir, *oltremer, über Meer* 122, 35. 232, 20.



**ouvrage**, *ouvrage, Werk, Arbeit.*  
**ouvraigne**, *ouvrage, Werk* 375, 31.  
**oeuvre** *v. oeuvre.*  
**ouvrer** *v. overer.*  
**ouvrier**, *Arbeiter*; jour o., *jour ouvrable, Arbeitstag* 446, 5.  
**ove**, **ovec**, **ovecques** *v. avoc.*  
**ouverture**, *ouverture, Oeffnung* 327, 25.  
**oviela**, *brebis, Schaf* 1, 29.  
**ovoec** *v. avoc.*  
**ovre** *v. oeuvre.*  
**overer**, ou-, u-; *uverer* 90, 32, *faire, agir, travailler, machen, handeln, thätig sein, schaffen* 72, 11. 196, 5.  
**ovrir**, ou-, u-; *obrir* 13, 28, *ouvrir, ouvrir, öffnen* 42, 13; *s'ouvrir, sich aufthun* 77, 3.  
**oyvre** *v. oeuvre.*  
**oz** *v. ost.*  
**oz-** *v. os-*

**pacïement**, *patiement, geduldig* 211, 21.  
**pacïent**, *patient, geduldig.*  
**page**, *Page* 431, 42.  
**pagouse**, *femme du pays, payse, Bauernfrau* 379, 6.  
**païen**, *païien, pagien* 5, 12, *païen, heidnisch, Heide* 44, 29. 202, 5.  
**païenisme**, *païen, heidnisch* 33, 12.  
**paier**, *païier, calmer, payer, beruhigen, bezahlen; refl. se réconcilier, sich versöhnen* 10, 43. 17, 10. 83, 26.  
**païle** *v. pale.*  
**païle**, *palie* 28, 41, *paliet* 63, 7, *pale* 193, 5, *stoffe de soie, Seidenstoff; manteau, Mantel* 63, 7.  
**paillard**, *méchant, schlechter Kerl* 470, 26.  
**pain**, *pein, Brod.*  
**painture**, *tableau, Gemälde.*  
**paintre** (*p.* 510), *poindre. peindre, broder, malen, sticken* 61, 5. 131, 18. 25.  
**paine**, -*nne*, -*ngne* *v. peïne.*  
**paine** *v. pener.*  
**paire**, *pair, Paar* 72, 31.  
**pairleir** *v. parler.*  
**païs** *v. pas.*  
**païs**, *pes, paix, paix, tranquillité, Friede, Stille* 100, 21; *baiser, Kuss* 281, 31.  
**païs**, -*iz*, -*ys*, *pays, Land* 75, 6.

**païsant**, *paysan, Bauer.*  
**païsser** *v. passer.*  
**païstre** *v. pastor.*  
**païstre** (*p.* 513), *pestre, manger, donner à manger, essen, fressen, zu essen geben* 30, 32. 31, 12; *nourrir, ernähren* 108, 14. 253, 26.  
**paix** *v. pais.*  
**païz** *v. pais.*  
**palais**, -*és*, -*aix*, *palais, salle, Palast, Ritter-saal.*  
**palazineus**, *paralytique, gelähmt* 253, 3.  
**pale**, *païle, pâle, bleich* 281, 24.  
**pale** *v. païle.*  
**palefroi**, -*oit*, *pallefroy, cheval, Pferd* 83, 24.  
**palés** *v. palais.*  
**palie**, *paliet* *v. païle.*  
**palir**, *pallir, pâir, erbleichen.*  
**paliz**, *palis, Gehege, Zaun* 104, 27.  
**pall-** *cf. pal-*  
**pallé**, *palé, in Pfähle getheilt* 430, 24.  
**paller** *v. parler.*  
**palme**, *Palmenzweig.*  
**paltonier** *v. pautonier.*  
**palud**, *marais, Sumpf* 55, 9.  
**pame** *v. paume.*  
**pamoison** *v. pasmoison.*  
**pan-** *cf. pen-*  
**pan**, *pièce, Stück* 102, 22; *pan, Schoss* 37, 7.  
**pance**, *ventre, Bauch.*  
**panier**, *panier, Korb* 215, 2. 455, 5.  
**panir**, *s'épanouir, sich entfalten* 335, 8.  
**pannier** *v. panier.*  
**paure** *v. prendre.*  
**pantere**, *panthère, Panther* 88, 21.  
**paor**, *paour, poor, poür, pëor, pëur, pavor* 16, 18, *peur, Furcht* 36, 21.  
**paourous**, *poërus, peureux, furchtsam* 106, 27.  
**pape**, *Papst* 186, 6.  
**papegay**, *Papagai.*  
**papelardie**, *papelardise, Scheinheiligkeit* 442, 40.  
**papelart**, *papelard, Heuchler* 313, 28. 366, 18.  
**papillon**, *paveillon, Schmetterling* 153, 31.  
**par**, *per, par, durch; désigne le moyen, le motif; die Ausbreitung im Raum (in)* 27, 42. 35, 29; *nach, gemäss* 3, 22. 36, 32; *distributiv*

- 40, 21; *betheuernd, bei; sert à renforcer, très, sehr* 25, 19 *etc.*; de p., *au nom de, de la part de, in Namen, von Seiten* 120, S. 197, 25. 260, 17; a p. moy, *für mich* 453, 17.
- parabla** v. parole.
- paraceroistre, aceroître, wachsen** 424, 27.
- parachever, achever, vollenden.**
- paradis, -ix, paraïs, parëis, Paradies** 33, 3. 191, S.
- parage, paraget** 61, 30, *noblesse, rang, naissance illustre, famille, Adel, Rang, hohe Geburt, Geschlecht* 67, 1.
- parail** v. pareil.
- paraïs** v. paradis.
- parament, parement, Schmuck** 5, 7.
- parchemin, parchamin, pargamen, -in, parchemin, Pergament** 17, 34. 20, 27. 31, 46.
- parcial, partial, partiëisch** 446, 7.
- pardon, perdon, pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung; en pardon(s), vergebens** 242, 1. 242, 22. 352, 40.
- pardoner, -uner, -onner, pardoner, pardonner, remettre, verzeihen, erlassen** 11, 16; *donner tout à fait, ganz geben* 15, 32; *schenken* 11, 14.
- pardre** v. perdre.
- pardurable, éternel, ewig** 385, 27.
- pare** v. pere.
- parei** v. paroi.
- pareil, -aïl, pareil, semblable, comparable, gleich, vergleichbar.**
- pareillement, ebenso** 434, 45.
- pareir** v. paroir.
- parëis** v. paradis.
- parent, Verwandter.**
- parenté, -et, parenté, Verwandtschaft** 26, 28. S2, 36.
- parer, préparer, vorbereiten, zubereiten** 385, 1; *orner, schmücken.*
- paresis, parris, paris, sou de Paris** 306, 15. 399, 15.
- paressieux** v. pereceus.
- parfaire, vollenden; part. pass. parfait, -eit, -it, -aict, parfait, vollendet, vollkommen; destiné, bestimmt** 402, 16.
- parfaitement, parfitement, parfaitement, vollständig** 210, 31; *sincèrement, aufrichtig* 25, 35. 32, 6.
- parfin, fin, Ende** 220, 6.
- parfondement, profondement, tief, gründlich** 198, 16. 396, 17.
- parfont, profond, tief** 92, 14; *Tiefe* 71, 45.
- parfurnir, fournir, vollenden** 432, 36.
- pargamen, -in** v. parchemin.
- parissant, se montrant, sich zeigend** 328, 11; *cf. paroir.*
- parjure, meincidig** 443, 40.
- parjurer, meincidig werden** 348, 8; *réfl.* 201, 40; *part. parjuré, parjure, meincidig* 343, 23.
- parlement, -ant, entretien, conférence, parler, Unterhaltung, Besprechung, Sprechen, Rede** 313, 38.
- parler, pairleir, paller, prs. parole, -olle** 64, 30. 357, S, *sprechen, reden* 191, 9; *subst. mot, Wort* 402, 18.
- parmaindre, rester, bleiben** 57, 30.
- parmanabletet, -ed, éternité, Ewigkeit** 54, 7. 25.
- parmi** (*cf. par et mi*), *dans, in* 169, 3.
- paroi, paroît, -ei, mur, paroi, Wand** 103, 25.
- paroir** (*p.* 513), *-eir, paraître, apparaître, se montrer, sich zeigen, erscheinen* 76, 4. 87, 35. 236, 27. 239, 12.
- paroisse, Pfarre** 394, 25.
- paroit** v. paroi.
- parole, -olle, -abla** 17, 35, *parole, discours, Wort, Rede* 212, 40. 262, 18. 357, 7.
- parole** v. parler.
- parprendre, prendre, annehmen.**
- parrain, Pathe** 79, 40.
- parsevrance, persévérance, Beharrlichkeit** 397, 37.
- parris** v. paresis.
- parsivre, -iwir, poursuivre, atteindre, verfolgen, erreichen** 103, 6. 125, 38. 126, 2.
- part, part, côté, direction, Theil, Antheil, Seite, Richtung** 73, 32; *quel p., absol.* 36, 9; *de male, de franche p., (Charakter)* 39, 9. 155, 26.
- partement, départ, Abreise** 457, 16.
- parti, party, parti, Sache** 66, 34; *manière, entreprise, Seite, Art, Unternehmung.*
- partie, part, partie, portion, côté, Theil, Antheil, Partei, Seite, Richtung** 55, 36. 161, 41; *en p., zum Theil; amer sans p., aimer sans retour, ohne Erwiderung* 425, 42.

- partir**, *partir* 364, 14, *partager*, *départir*, *répartir*, *donner*, *séparer* 157, 25, *partir*, *s'en aller* 409, 24, *crever*, *theilen*, *vertheilen*, *zuthemen*, *trennen*, *scheiden*, *abreisen*, *ziehen*, *zerspringen* 143, 16; *avoir part*, *Theil haben* 101, 22.
- partout**, *überall*.
- partuër**, *tuer*, *töden*.
- party** *v. parti*.
- parure**, *Schmuck*.
- parr**, *petit*, *jeune*, *klein*, *jung* 20, 25.
- pas**, *pas*, *passage*, *Schritt*, *Durchgang* 103, 5, 136, 29, 193, 23; *sun petit p.*, *in kleinen Schritten* 41, 18; *chalt p.*, *in es le pas*, *vite*, *schnell* 58, 42, 132, 37; *aller plus que le p.*, *aller très-vite*, *sehr schnell gehen*; *pas renforce la négation*, *pas*, *nicht* 75, 20.
- pasceret**, *patient* 252, 35.
- pascha** *v. pasque*.
- paser** *v. passer*.
- pasmer**, *réfl. et intr. pâmer*, *ohnmächtig werden* 35, S. 9.
- pasmouison**, *-eson*, *-exon*, *-eisun*, *pamoison*, *pâmoison*, *Ohnmacht* 36, 11, 232, 31, 233, 35.
- pasque**, *pascha*, *pâques*, *Ostern* 16, 22.
- passage**, *-aje*, *Uebergang*, *Ueberfahrt* 66, 43, 75, 7, 259, 16.
- passer**, *païsser*, *paser*, *passer* 195, 22, *traverser*, *faire le voyage de la terre sainte*, *surpasser*, *rejoindre*, *vergehen*, *übergehen*, *überfahren* 203, 23, *überschreiten* 51, 17, *über-treffen*, *über's Meer gehen* 259, 15, *durchdringen*, *einholen*, *durchbringen* 217, 2, 254, 26, *hinüberbringen* 179, 24; *réfl. passer*, *vorübergehen* 59, 32, *vergehen*; *se passer*, *entbehren können*.
- passion**, *-un*, *pasiun*, *Passion* 9, 42, 12, 3, 218, 2.
- paste**, *pâte*, *Teig* 370, 16.
- pasté**, *pâté*, *Pastete*.
- pastor**, *-our*, *-eur*, *païstre*, *pasteur*, *Hirt* 212, 37, 43.
- pastore**, *-ouure*, *bergère*, *Hirtin*.
- pastorel**, *-ourel*, *-nrel*, *n.* *-oriaus*, *-oriaux*, *-oriaux*, *pl.* *-oureaux*, *pastoureau*, *junger Hirt* 58, 47.
- pastourelle**, *bergère*, *Hirtin*; *pastorelle*.
- pastouret**, *pasteur*, *Hirte* 294, 12.
- pastourete**, *bergère*, *Hirtin* 342, 29.
- pasture**, *pâture*, *Nahrung*, *Weide* 197, 9, 425, 16.
- paterne**, *personne du père*, *Vater* 45, 5.
- patin**, *Stelze* 364, 42.
- paue** *v. po*.
- paulme** *v. paume*.
- paume**, *pame*, *paulme*, *paume*, *flache Hand* 245, 8.
- paumoier**, *jeter*, *werfen* 330, 14.
- pauser** *v. poser*.
- pautonier**, *-onnier*, *paltonier*, *-emier*, *-unier*, *gueux*, *Landstreicher* 23, 29, 55, 24, 51, 21.
- pautonnière**, *sac*, *Sack* 436, 7.
- pautre**, *sac*, *Sack* 368, 9.
- pauvre**, *pauvreté* *v. povre*, *povreté*.
- pauvret**, *pauvre*, *arm*.
- pavé**, *gepflastert* 74, 17.
- paveillon** *v. papillon*.
- paveillon**, *-un*, *-ellon*, *-illon*, *parillon*, *tente*, *Zelt* 21, 4, 259, 19, 434, 27.
- pavement**, *-iment*, *pavement*, *Pflaster* 142, 18.
- pavïois**, *de Parie* 146, 21.
- pavor** *v. paor*.
- pecaz** *v. pechié*.
- peccatour** *v. pechëur*.
- peccable**, *peccable*, *sündhaft* 94, 19.
- pechëur**, *pechëur*, *pechcor*, *peccatour*, *n.* *pechierre*, *-iere*, *pecheur*, *Sünder* 53, 7, 19, 78, 5, 94, 11, 345, 32.
- pechié**, *-é*, *-iet*, *-ied*, *-ed*, *-et*, *peciet*, *pecié*, *peccié*, *n.* *pecchez*, *prov.* *pecaz* 13, 11, *peché*, *Sünde* 11, 31, 14, 25, 44, 34, 90, 40, 94, 24, 209, 12.
- peçier**, *peçoier*, *briser*, *zerbrechen*, *zerstücken* 67, 5, 194, 30, 329, 32.
- pedre** *v. pere*.
- peer** *v. per*.
- peez** *v. pié*.
- pein** *v. pain*.
- peine**, *-nne*, *paine*, *-nne*, *ngne*, *poine*, *-nne*, *peine*, *Mühe* 245, 6, *Arbeit* 210, 18, *Strafe*; *a peines*, *mit Mühe*, *kaum*.
- peir** *v. per*.
- peire** *v. pere*.
- peiser** *v. peser*.

- pel, *pieu*, Pfahl 291, 8.  
 pel, v. piaus, *peau*, cuir, Fell, Haut 54, 27.  
 328, 6.  
 peleïte, *volée*, Tracht (Schläge) 322, 16.  
 peler, *enthuaren* 49, 28; *part. abgebräht*, ab-  
 geschält 203, 45. 307, 12.  
 pelerin, *pèlerin*, Pilger.  
 pelerinage, *Pilgerfahrt* 237, 1.  
 pelëure, *peau*, Haut 299, 15.  
 pelice, peliçon, -un, *pelisse*, Pelz 21, 18.  
 pelote, *ballé*, Ball 47, 31.  
 penance, *pénitence*, Busse, Strafe.  
 penant, *pénitent*, Büsser 208, 25.  
 pendant, *penchant*, Abhang.  
 pendant, während.  
 pendic, *pendant*, herabhängend 350, 26.  
 pendre. pandre, *pendre*, suspendre, dépendre,  
 hangen 14, 1. 75, 30, hängen, aufhängen,  
 abhangen.  
 pener, *prs. paine*. poene, *tourmenter*, peïner,  
 efforcer, *peïnigen* 75, 21. 200, 20. 240, 19.  
 kasteien, anstrengen 234, 22. 312, 38; *réfl.*  
*se donner de la peine*, *se fatiguer*, sich Mühe  
 geben 6, 26. *sich ermüden*, *sich bemühen*  
 (um, mit) 195, 4.  
 penevous, *pénible*, mühevoll 209, 3.  
 penidoïn, *diapenidion*, médicament 254, 13.  
 penitance, *pénitence*, peïne, Busse, Kummer.  
 penne, *plume*, Feder.  
 penre v. prendre.  
 pense, *pensé*, pansé, *pensed*, *pensee*, *pansee*,  
*pensée*, Gedanke, Gesinnung 55, 21. 83, 9.  
 213, 3.  
 penseir v. penser.  
 pensement, *méditation*, Nachdenken.  
 penser. -eir, panser, -sser, *penser*, *penser*, *ré-*  
*fléchir*, *songer*, *croire*, *denken*, *gedenken*  
 168, 4; *réfl.* 160, 15; *subst. pensée*, Gedanke  
 230, 22.  
 pensif, n. -is, *nachdenklich* 32, 45.  
 pentecoste, -uste, *pentecôte*, Pfingsten.  
 pentir, *réfl. se repentir*, bereuen 8, 3.  
 peör v. paor et pïor.  
 per v. par.  
 per, peir, peer, pier, pair, gleich 384, 30,  
*semblable*, ähnlich; *subst. compagnon*, *ca-*  
*marade*, *compagne*. épouse, Genoss 8, 11.  
 16, 1. 31, 32. 42, 16, Genossin 94, 3, Gattin.  
 percher, *héberger en haut*, oben beherbergen  
 461, 28.  
 percier, -cher, *percer*, *déchûrer*, durchbohren,  
 zerreißen 81, 32.  
 percevoir, *apercevoir*, bemerken; *part. per-*  
*cëu*, *ayant connaissance*, bei Simmen 70, 5.  
 percutre, *frapper*, *percer*, schlagen, durch-  
 bohren 7, 4.  
 perdieïon, *perdition*, Verderben 212, 32.  
 pardon, *perdoner* v. pardon, pardonner.  
 perdre, *pardre*, *perdre*, verlieren 35, 32. 233,  
 12. 447, 43.  
 pere v. piere.  
 pere, peire, pare 19, 12, pedre 25, 28. 28, 4,  
 père, Vater.  
 perece,  *paresse*, Trägheit.  
 pereceus,  *paresseux*, träge.  
 perfectïon, *Vollkommenheit*.  
 peril, n. -iz, *péril*, danger, Gefahr 209, 23.  
 perillier, *périr*, untergehen 194, 27.  
 perillous, *périlleux*, gefährlich.  
 perir, *périr*, untergehen, verderben 32, 17.  
 perle, Perle.  
 permetre, *permettre*, erlauben.  
 perre v. piere.  
 perriere, *machine à lancer des pierres*, Ma-  
 schine zum Steinwerfen 258, 8.  
 perrin, *de pierre*, steinern 145, 1.  
 perron, -un, *escalier*, balcon, steinerner Vor-  
 bau 42, 23.  
 pers, *bleuâtre*, bläulich 34, 37. 113, 22.  
 persecuïon, *persécution*, Verfolgung 394,  
 24. 26.  
 persecuter, *verfolgen* 18, 9.  
 person, *partition*, Theilung 360, 33.  
 persone, -onne, -oune, *personne*, Person, Je-  
 mand (Niemand).  
 personnage, -ounage, *personnage*, Person.  
 personnier, *partageant*, Theilhaber 359, 24.  
 perte, Verlust 30, 17.  
 pertir v. partir.  
 pertris, *perdrix*, Rebhuhn 299, 5.  
 pertuis, *trou*, ouverture, Loch, Oeffnung 45, 17.  
 parvenir, *parvenir*, gelangen 12, 12.  
 pervers, *pervers*, fou, verdreht 117, 3. 251, 37.  
 pes v. pais.  
 pes 318, 5, *probablement pités* (ou = pais?).  
 pesance, *peïne*, Kummer 44, 4.

**pesant**, *lourd, schwer* 128, 10.

**peschier**, -er, *pesxier, pêcher, fischen* 179, 9. 214, 16.

**peschierre**, *pêcheur, Fischer* 180, 12.

**peser**, *prs. peyse, poise, peser* 19, 37, 57, 10, *fâcher, chagriner, déplaire, wiegen, verdriessen, ärgern, bekümmern, missfallen* 25, 34. 116, 27. 157, 33. 208, 19. 235, 16. 397, 15; *subst. poids, Gewicht* 397, 16.

**pesme**, *très-mauvais, cruel, sehr schlinn, furchtbar* 35, 40.

**pestilence**, *pestilence* 53, 8.

**pestre** *v. paistre.*

**pestrin**, *lieu où l'on pétrit le pain, Backhaus* 99, 24.

**pesxier** *v. peschier.*

**petiçion**, *pétition, Gesuch.*

**petit**, *petit, klein* 29, 42, *niedrig; adv. peu, wenig; a p., peu s'en faut, beinahe; p. a p., peu à peu, allmählich.*

**petitet**, *petitelet, très-peu, sehr wenig* 300, 6. 352, 35.

**peu** *v. po.*

**peule**, **peuple** *v. pueple.*

**peupler**, *peupler, remplir, bevölkern, anfüllen* 74, 42. 75, 6.

**pëur** *v. paor.*

**peuture**, *nourriture, Nahrung* 309, 13.

**peyl** *v. poil.*

**peyse** *v. peser.*

**peyson** *v. poisson.*

**peyz** *v. piz.*

**pez** *v. pié.*

**philosofe**, *fil-, philosophe* 267, 32.

**pïament**, *pieusement, fromm* 12, 41.

**piaus** *v. pel.*

**pickenpot**, *pikenpot, pique-en-pot* 329, 12.

**picquot**, *pioche, Hacke* 430, 18.

**pié**, *piet, pied, n. piez, piés, pez, peez, pied, Fuss* 22, 7. 39, 12. 77, 32. 105, 13; *se mettre en p., sich aufrichten* 42, 32. 65, 13.

**pieça**, -cha, *il y a long temps, vor langer Zeit* 195, 18.

**piece**, *pièce, intervalle, espace de temps, Stück, Waffenstück, Zwischenraum, Zeilang* 149, 29.

**piege**, *Falle* 189, 4.

**piement** *v. piment.*

**pier** *v. per.*

**piere**, *pere, pierre, pierre, Stein, Edelstein* 34, 11. 43, 13.

**piet** *v. pié.*

**pïeté**, -et, -ed, *prov. -ad, piété, Frömmigkeit, pitié, Erbarmen* 10, 35. 13, 12. 32, 29.

**pïeur** *v. piör.*

**pigment** *v. piment.*

**pigne**, *peigne, Kamm* 461, 32.

**piler**, *pillier, pilier, Pfeiler* 50, 12. 206, 9.

**pilete**, *pillule, Pille* 254, 6.

**pillart**, *pillard, Plünderer* 432, 13.

**pillier**, *rauben, plündern.*

**pillier** *v. piler.*

**pilorier**, *mettre au pilori, an den Prauger stellen* 479, 37.

**piment**, *pimeng* 14, 23, *piement* 89, 4, *pigment, pyment, boisson de vin et de miel, Getränk von Wein und Honig; épices, Spezereien* 14, 23.

**pin**, *Fichte.*

**pincel**, *pinceau, Pinsel.*

**pincer**, *pinsier, zwicken, loszwicken* 299, 15.

**pïon**, *fripion, Kerl* 461, 43.

**pïör**, -eur, *pëör, poior, n. pire, pire, plus mauvais, gerünger, schlechter* 125, 42. 221, 21. 397, 14.

**pipet**, *pipeau, Hirtenpfeife* 294, 26.

**piqueur**, *piqueur, Bereiter* 464, 6.

**pirpici** *v. berbiz.*

**pis** *v. piz et pius.*

**pis**, *pic, Spitze, First* 2, 9.

**pïs**, *pis, schlimmer.*

**pitanee**, *aumône, Gnadenbrod* 222, 12. 17.

**pité** *v. pitié.*

**piteusement**, *pitoyablement, jämmerlich, rührend* 314, 43.

**piteus**, -eux, *miséricordieux, pitoyable, erbarment, kläglich, jämmerlich* 338, 11.

**pitié**, *pitet, -é, -ez, -és, pitié, miséricorde, attendrissement, Mitleid, Erbarmen, Rührung* 40, 38. 78, 41. 154, 41. 198, 29; *est p., ist zu bejaunern.*

**pius**, *pix, piés, piens, fromm* 245, 19.

**piz**, *pis, peyz* 20, 6, *poitrine, Brust.*

**place**, -che, *place, Platz, Stelle.*

**plaidëor**, *plaidenr, Sachwalter* 247, 29.

**plaidier**, -er, *pleidier, plaidier, trüiter, vor*

*Gericht verhandeln, unterhandeln, streiten*  
82, 16.

**plaie**, -aye, *plaie, Wunde.*

**plaier**, *blessen, verwunden* 67, 10. 85, 11.

**plain** v. **plein**.

**plain**, **plein**, *plain, aplani, eben, klar, deutlich*; a pl., *deutlich*; enfin, *endlich* 234, 5; *subst. plaine, Ebene* 73, S. 347, 30.

**plaindre** (p. 510), **pleindre**, *klagen, beklagen*  
44, 12. 147, 19.

**plainement**, **plainn-**, *clairement, deutlich*;  
*offenkundig* 475, 7.

**plaint**, *plainte, Klage.*

**plaire** (p. 513), **plaisir**, **pleisir**, **plesir**, *gefallen*,  
*inf. plaisir, Gefallen, Vergnügen* 96, 20.

**plaisanee**, *vohupté, joie, Wonne, Freude.*

**plaisié**, *clos, Gehege* 218, 13.

**plaisier**, *courber, plier, beugen* 118, 22. 276, 5.

**plaisiz**, *parc, Park* 193, 21.

**plait**, -eit, -aid, -et, -ayt. *procès, dispute, con-  
vention, assemblée où l'on juge les procès,  
affaire, Streit, Process, Gerichtsversamm-  
lung, Unterhandlung, Vertrag, Sache* 3, 24.  
20, 35; *mettre en plait, tenir p. a p., parler,  
sprechen* 144, 31. 170, 29. 172, 6.

**plana**, *plane, Schmitzmesser* 2, 24.

**planche**, *plansque, planche, Bohle, Bret* 193,  
15. 212, 11.

**planchon**, -çon, *branche, Ast* 219, 3; *sorte de  
pique, eine Art Spiess* 430, 17.

**planer**, *glätten* 193, 1.

**planete**, -ette, *Planet.*

**planier** v. **plenier**.

**plansque** v. **planche**.

**plante**, *plainte, Klage.*

**planté** v. **plenté**.

**planter**, *pflanzen.*

**planteureusement**, *luxurieusement, üppig*  
167, 25.

**plat**, *platt, flach.*

**playt** v. **plait**.

**plege**, **pleige**, *répondant, Bürge* 98, 12; *cau-  
tion, Bürgschaft* 49, 41.

**pleidier** v. **plaidier**.

**pleidoier**, *plaidier, verklagen* 171, 4. 28.

**pleier**, *toucher, bewegen* 5, 9.

**pleige** v. **plege**.

**plein** v. **plain**.

**plein**, **plain**, **plen** 20, 5, *plein, voll, vollständig.*

**pleindre**, **pleisir**, **pleit** v. **plai-**

**plen** v. **plein**.

**pleneyrament**, *complètement, vollständig* 19, 4.  
**plenier**, **planier**, *plénier, entier, accompli,  
grand, vollständig, ganz, voll-zählig, gross*  
82, 3. 21.

**plenté**, -anté, *plénitude, abondance, Menge,*  
*Fülle* 158, 25. 193, 9. 350, 41; a p. 207, 16.

**plesir** v. **plaisir**.

**plet** v. **plait**.

**pleur**, **pleurer** v. **plor**, **plorer**.

**plevir**, *promettre, garantir, versichern, sich  
verbürgen* 49, 40. 51, 1; *part. fidèle, treu*  
83, 27.

**plïadou**, *lat. pleiadum* 61, 19.

**pliris**, *sorte de médicament* 254, 11.

**plonon**, *paupière, Augenlid* 380, 40.

**plom**, **plum**, **plon**, **plomb**, **Blei** 49, 7.

**plommee**, *massue, Keule* 432, 10.

**ploncier**, *plonger, eintauchen* 194, 22.

**plor**, **plour**, **pleur**, *larme, Thräne* 152, 3.

**plorer**, -ourer, -eurer, -urer. *pleurer, weinen,*  
*beweinen* 12, 5. 154, 42. 201, 6; *réfl.* 10, 33.

**ploros**, *pleurant, weinend* 32, 45.

**plouvoir** (p. 513), **pleuvoir**, *regnen* 356, 36. 358,  
26.

**pluie**, **pluye**, **plueue**, *pluie, Regen* 424, 8.

**pluisor**, -our, **plusour**, -eur, -ur, **pluisor**,  
-ieurs, *plusieurs, mehrere*. li p., *la plupart,*  
*die meisten* 193, 6.

**plurer** v. **plorer**.

**plus**, **plux**, *plus, davantage, mehr*; *sert à  
former le comp. et le superl.*; plus, *le plus,*  
*am meisten* 147, 20; de p., *davantage, weiter*  
306, 13; pl.- pl.-, *je mehr — desto mehr*  
117, 5; le p., *la plupart, höchste Betrag*  
306, 14; au p., *höchstens*; sans p., *seule-  
ment, seul* 326, 23. 327, 28.

**pluseur**, -ieurs, -ior, etc. v. **pluisor**.

**pluspart**, *der grösste Theil* 455, 30.

**plux** v. **plus**.

**pluye** v. **pluie**.

**po**, **pou**, **poi**, **peu**, **poc**, **pauc**, **pouc**, *peu, wenig*  
163, 22. 209, 9; m'est p., *peu m'importe*  
317, 11, a p., *por p., per p., a peu près,*  
*beinahe* 19, 30. 124, 4; *poi et poi, peu a peu,*  
*allmählich* 126, 3.

**publent**, *publiquement? öffentlich?* 16, 25.

**pueblo** *v.* pueple.

**pochier**, *pouce, Daumen* 52, 21.

**podent**, *puissant, mächtig* 18, 33.

**podéste** *v.* poësté.

**podir** *v.* pooir.

**podnee**, *insolence, Uebermuth* 55, 18.

**poene** *v.* pener.

**poent** *v.* point.

**poepie** *v.* pueple.

**poërus** *v.* paourous.

**poësté**, *podéste* 30, 16, *poéste* 92, 8, *pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 405, 5.

**poëstéif**, *n.* *poëstéis, puissant, mächtig* 39, 7, 167, 13.

**poëte**, *Dichter* 411, 33.

**poi** *v.* po.

**poig** *v.* poin.

**poil**, *peil, peyl* 19, 39, *poil, cheveux, Haar* 47, 4.

**poille**, *poule, Huhn* 337, 24.

**poin**, *poing, poig, poyn, puin, puing, puign, pung, poing, Faust* 20, 9, 21, 26, 42, 38, 150, 20; *poignée, Griff* 65, 27, 82, 28.

**poindre** (*p.* 510), *puindre, piquer, poindre, donner des éperons, aler au galop* 22, 28, 36, 30; *s'élançer (réfl.); stechen, antreiben* 206, 5, *sprissen, anspornen* 75, 29, *galopieren, es eilig haben (réfl.)* 379, 32; *coute pointe, courte-pointe, Steppdecke* 308, 37.

**poine** *v.* peine.

**poingnis**, *combat, Kampf* 337, 18.

**poinne** *v.* peine.

**point**, *poent, punt, point, instant, borne, fin, état, manière, position, Punkt, rechte Zeit* 379, 31, *Ziel, Spitze* 44, 14, *Art, Beschaffenheit; p. du jour, Tagesanbruch* 363, 10; *quelque chose, irgend etwas* 345, 2; *nul p., point du tout, durchaus nicht* 197, 28; *a p., précis, genau* 353, 26, 411, 14; *servant à renforcer la négation, point, nicht* 411, 13.

**point** *v.* paindre.

**pointe**, *pointe, Spitze* 48, 27, *point (du jour), Anbruch.*

**poior** *v.* pïor.

**poire**, *Birne.*

**pois**, *Erbse* 366, 19.

**pois** *v.* pués.

**poisant** *v.* puissant.

**poïçon** *v.* poisson.

**poissance**, *-ant v.* puissance, *-ant.*

**poisses**, *après, nachher* 11, 23.

**poisson**, *-çon, peyson* 19, 39, *Fisch* 194, 17.

**poissonet**, *petit poisson, Fischlein* 449, 25.

**poitevin**, *aus Poitou* 67, 3.

**poitrine**, *Brust.*

**poivre**, *Pfeffer.*

**poivre** *v.* povre.

**poldre**, *poudre, Staub* 84, 21.

**polir**, *polieren* 193, 13; *poli, polly, poli, glatt, fein, gebildet.*

**polle**, *jeune fille, Jungfrau* 5, 10.

**polz** *v.* pous.

**pome**, *pume, pomme, pomme, Apfel* 47, 19, 74, 37, 163, 35.

**pommier**, *pumier, Apfelbaum* 50, 11.

**pondereux**, *pesant, schwer* 477, 31.

**pont**, *Brücke* 179, 25, 193, 11, 13; *poignée, Griff* 183, 8.

**pooir** (*p.* 513), *pouvoir, pouvoir, podir, pouvoir, avoir la force, können, vermögen; avec acc.* 289, 16; *ne p., nicht umhin können* 367, 36; *peut estre, peut-être, vielleicht; subst. pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 3, 20; *tout ce que l'on peut, das möglichste.*

**poor** *v.* paor.

**pople** *v.* pueple.

**por**, *pour, pur, per, pro* 3, 18, *pour, für, um — willen, wegen, um, nach* 5, 8, 143, 34; *p. tot, par tout, durchaus* 16, 30; *p. ço, c'est pourquoi, darum* 25, 27; *p. que, parce que, weil* 6, 31; *p. coi, pourvu que, vorausgesetzt dass* 170, 1; *beim infin. um zu.*

**pore**, *Schwein.*

**porcel**, *pour-, pourcelli, 2, 1, petit porc, Ferkel* 357, 16.

**porchacier**, *-aiscier, pourchacier, -cachier, purchacer, pourchasser, poursuivre, obtenir, verfolgen, nachjagen, erlangen* 52, 43, 105, 27, 246, 10, 340, 1, *acheter, kaufen; réfl. gagner sa subsistance, sein Leben fristen* 308, 23.

**porfendre**, *percer, durchbohren* 24, 27, 65, 29.

**poro**, *à cause de cela, deshalb* 5, 11, 6, 4.

**porparler**, *pour-, pur-, comploter, verabreden* 114, 21, 196, 32.

- porpenser**, pour-, pur-, *penser, imaginer, méditer, réfléchir, denken, sinnen, ausdenken, überlegen*; *réfl. réfléchir, sich überlegen* 26, 25. 119, 30; *part. pass. celui qui a médité* 207, 9.
- porpre**, *pourpre, purpurn* 181, 16.
- porprendre**, pour-, pur-, *obtenir, gewinnen, in Besitz nehmen* 102, 22. 125, 33.
- porquerre**, *chercher, suchen* 232, 4.
- porrir**, *pourrir, faulen*.
- porro que**, *parce que, weil* 16, 6.
- porivre**, pur-, *poursuivre, -suyr, pursuewir, poursuivre, verfolgen* 24, 30. 59, 2.
- port**, *n. porz, port, Hafen* 95, 30.
- port**, *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 34, 4.
- porte**, -a, *porte, Thür, Thor* 12, 13.
- portendre**, *tendre, aufstellen* 258, 5; *behängen* 101, 31.
- porter**, -eir, *porter* 26, 19. 82, 7, *emporter, témoigner, obtenir* 359, 37, *tragen, bringen* 361, 36, *davoustragen, fortschaffen, erweisen* 13, 32. 304, 6, *erlangen*; *réfl. se porter, sich befinden*; *marcher, sich vorwärts bewegen* 417, 41.
- portier**, *Pförtner* 197, 31.
- porvëanee**, pour-, *provision, Vorrath* 370, 5.
- pos** *v. pot et pués.*
- posei** *v. pués.*
- poser**, *pauser, poser, placer, mettre, convenir, setzen, legen, einsetzen, aufstehen* 55, 10. 164, 23. 276, 15.
- possessïon**, *Besitz* 101, 27.
- possible**, *möglich.*
- post** *v. pués.*
- poste**, *position, Lage* 95, 16.
- postiz**, -iç, *porte, Pforte* 46, 24. 288, 20.
- pot**, *n. poz, pos, pot, Topf.*
- potier**, *Töpfer.*
- pou**, *pouc* *v. po.*
- poudriere**, *pourrire, poussière, Staub* 76, 6.
- poulain**, *Füllen* 316, 6.
- poulmon**, *poumon, Lunge* 471, 4.
- poïin**, *piëton, Soldat zu Fuss* 21, 5.
- poïr** *v. paor.*
- pour** *v. por.*
- pour-** *cf. por-*.
- pourfiter**, *profiter, Nutzen haben* 377, 8.
- pourpoint**, *pourpoint, Brustlatz* 464, 2.
- pourpre**, *purpure, Purpur* 11, 36.
- pourpris**, *enclos, lieu, Gehege, Platz.*
- pourtant**, *jedoch*; *non p., néanmoins, trotzdem.*
- pourtraire**, pur-, *dessiner, peindre, zeichnen, malen* 380, 33.
- pourvëoir**, *pourvoir, prendre garde, versehen, sich versehen* 208, 9. 477, 34.
- pous**, *polz, pouls, Puls* 52, 10.
- pousser**, *pousser, stossen.*
- pouvoir** *v. pooir.*
- pouvreté** *v. povreté.*
- poverin**, *pauvre, Armer* 28, 3.
- povreté**, -eit, *povreté, pouv-, pauv-; povérte* 31, 27. 236, 31, *pauvreté, Armuth* 210, 30.
- povoir** *v. pooir.*
- povre**, *po-, poi-, pau-, pauvre, arm* 55, 8. 359, 19.
- povreté** *v. povreté.*
- poyn** *v. poin.*
- poyst** *v. pués.*
- poz** *v. pot.*
- praël**, pre-, *praiel, fem. praële, praielle, pray-, petit pré, kleine Wiese* 150, 5. 189, 16. 335, 37.
- praërie**, *prairie, Wiese.*
- praiel** *v. praël.*
- praiere** *v. proiere.*
- praiser** *v. prisier.*
- prametre** *v. prometre.*
- prandre** *v. prendre.*
- prayelle** *v. praële.*
- pre**, *pré, Wiese.*
- prebstre** *v. prestre.*
- precïus**, *precieux, -culx, pretieus, kostbar* 401, 15.
- precogdar**, *préméditer, vorherdenken* 14, 14.
- preder**, *dépouiller, berauben* 29, 1.
- pree**, *prairie, Wiese* 195, 31.
- preeher**, *prêcher, predigen.*
- preel** *v. praël.*
- prëfis**, *facé au-dessus, gesetzt über* 472, 14.
- preie** *v. proie.*
- preïement**, *prière, Bitte* 5, 8.
- preier**, **preiere** *v. prier, proiere.*
- preis** *v. pris.*
- preisier** *v. prisier.*
- prejudice**, *Schaden.*



**prejudiciable**, *schädlich* 445, 4.  
**prelail**, *n. -aiz, prelat, Prälat* 208, 33.  
**premier**, -er, *primier, -er, -eyr* 20, 11, *primier* 383, 28, *erste*; *premiers, zum ersten Male*.  
**premerain**, *prim-, prum-*; *primerein, premier, erste, hauptsächlichste* 51, 17. 133, 35. 353, 29.  
**premierement**, -irement, *zuerst* 93, 30. 111, 15.  
**prendre** (*p.* 510), *prandre, prindre, penre, panre, prendre, nehmen* 18, 20, *fassen* 9, 32, *empfangen* 14, 4, *gefangen nehmen* 15, 41, *zum Weibe nehmen* 115, 6; *commencer, anfangen*; *réfl. se tenir, s'accrocher, sich halten, sich festhalten* 267, 3; *mal prent à, il va mal, geht übel* 459, 8.  
**preparer**, *bereiten*.  
**pres**, *prez, priés, prép. et adv., près, auprès, presque, nahe, nahe bei, beinahe*; *a bien p., presque, beinahe* 168, 8; *p. a p., l'un près de l'autre, nahe aneinander* 153, 39.  
**presant**, -anter *v. present, -enter*.  
**prescheur**, *prêcheur, Prediger* 460, 22.  
**presence**, *Gegenwart, Nähe*.  
**present**, -ant, *présent, gegenwärtig*; *en p., idem* 203, 16; *a p., présent, zugegen*; *de p., actuellement, gegenwärtig* 208, 31.  
**present**, -ant, *Geschenk* 159, 23, *faire p., présenter, darreichen* 375, 1.  
**presenter**, -anter, *darbieten, anbieten, vorstellen* 5, 11. 20, 14. 57, 44. 83, 1.  
**presomption**, *présomption, Ueberhebung* 444, 1.  
**presse**, *presse, foule, Gedränge*.  
**presser**, *drängen*.  
**pressoir**, *Kelter* 384, 37.  
**prest**, *prêt, disposé, bereit*.  
**prester**, *prêter, leihen*.  
**prestre**, *prebste, prêtre, Priester* 460, 32.  
**presumtie**, *présomption, Dünkel* 113, 11.  
**prentendre**, *avoir en vu, beabsichtigen*.  
**pretier** *v. praiser*.  
**pretieus** *v. precius*.  
**preu**, *n. pros, proz, prox, preuz, prex, pruz, f. preude, prudent, brave, klug, brav, tapfer* 129, 13. 161, 44. 191, 25.  
**preudéfame**, *prodefame, -eme, femme prudente, brave* 271, 21. 272, 3. 11.  
**preudome**, -omme, *prodomme, preudom, -oms,*

*prodom, -on, prozdom, -nem, pruzdom, pruduems, prud'homme, Biedermann* 37, 27. 41. 2. 57, 27.  
**preus** *v. pro*.  
**prevoire**, *prêtre, Priester* 74, 27.  
**prevost**, -ot, *provost, n. -os, prévôt, Vorsteher* 67, 21.  
**prex** *v. preu*.  
**prez** *v. pres*.  
**pri**, *prière, Bütte* 30, 16. 56, 19.  
**pridia**, *paroi, mur, Wand* 2, 8 (*cf. paroi*).  
**prïer**, -ere *v. proier, -cre*.  
**prïés** *v. pres*.  
**prim-** *cf. prem-*.  
**prime**, *prîme, die erste Hora* 292, 1.  
**primereinement**, *premièrement, zuerst* 51, 47.  
**primes**, -os, *idem* 11, 31.  
**printens**, *printemps, printemps, Frühling* 355, 27. 448, 35. 463, 30.  
**prince**, -che, *prince, seigneur, Fürst, Herr* 444, 9.  
**princesse**, *Prinzessin*.  
**principal**, *Hauptsache* 474, 33.  
**principalement**, *vorzüglich* 444, 20.  
**principel**, *principal, Haupt-* 86, 31.  
**prindre** *v. prendre*.  
**printemps** *v. printens*.  
**prïor**, *prieur, Prior* 328, 16.  
**pris**, *preis, prix, valeur, Preis, Werth* 199, 42. 284, 22.  
**prïsier**, *priser, prixier, préisier, proisier, praiser, pretier* 6, 20. *priser, apprécier, estimer, évaluer, louer, schätzen, werth halten, anschlagen, rühnen, loben* 62, 6. 190, 24. 213, 13. 231, 22. 401, 9.  
**prison**, -xon, *Gefängniß*.  
**prisonier**, -onnier, *prisonnier, Gefangener* 95, 31.  
**privé**, *privé, secret, intime, privat, geheim, vertout* 131, 35.  
**priveement**, *secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt* 125, 31. 284, 25.  
**prix-** *v. pris*.  
**pro** *v. por*.  
**pro**, *prod, prot, prou, prond, prout, pru, preus, profit, Nutzen* 25, 15. 43, 18. 91, 3. 114, 33. 316, 38; *adv. assez, genug* 38, 16.

**proceder**, *procéder, avancer, vorwärts machen, gehen* 473, 27.  
**procés**, *procès, Process.*  
**procession**. *Umgang* 394, 27. 30.  
**prochain**. *nächst, nahe stehend.*  
**prochainement**, *prochienn-* 384, 6, *nächstens.*  
**procurer**. *se procurer, sich verschaffen.*  
**prod** v. pro.  
**prod-** v. preud-.  
**prodeltaz**, *prouesse, Heldenthat* 20, 24.  
**proëce**. -esce, *prouëche, -esse, prouesse, valeur, vaillance, Heldenthat, Tapferkeit, Tüchtigkeit* 77, 21. 286, 21. 392, 5.  
**prof**. *proche, près, nahe* 89, 6; en p. 22, 26.  
**profesie** v. prophecie.  
**profession**. *Beruf.*  
**profit**. *prouffit, Nutzen.*  
**profitable**, *proffit-, prouffit-, vortheilhaft.*  
**proie**. *preie, butin, proie, Beute, Raub* 59, 1. 245, 27.  
**proier**, *prier, preier, preier, prier, priier, prier, bitten.*  
**proiere**, *priere, praiere, pri-, prii-, prière, Bitte, Gebet* 159, 19.  
**proisier** v. prisier.  
**prologue**, *Prolog* 267, 27.  
**promesse**, *Versprechen, Versprechung.*  
**prometre**, *pra-, promette, versprechen.*  
**promptement**, *sogleich, schnell.*  
**prophecie**, *profesie, prophétie, Weissagung* 273, 43. 339, 34.  
**prophete**, -ette, *Prophet.*  
**propos**, -oz, *projet, dessein, Absicht, Vorsatz, Plan.*  
**proposément**, *dessein, Vorhaben* 149, 21.  
**proposer**, *vorschlagen, aufstellen* 376, 14.  
**propre**, *eigen, eigenthümlich.*  
**proprement**, *genau, eigentlich* 213, 9.  
**prorne**. *rodomont, Prahler* 322, 15.  
**pros** v. preu.  
**prosperité**. *Glück.*  
**prospre**, *prospère, günstig* 53, 15.  
**prot** v. pro.  
**prou-** cf. pro.  
**proud** v. pro.  
**proulitér**. *profiter, nützen.*  
**provément**. *preuve, Beweis.*  
**provende**, -ande, *préhende, Pfründe.*

**provendier** = *almosnier* 28, 27.  
**provençal**. n. -iaus, *provençal, provenzalisch* 364, 35.  
**prover**, *prou-, prouver, démontrer, éprouver, zeigen, beweisen, erproben, erkennen* 171, 18.  
**proverbe**. *Spruch* 267, 35.  
**provère**. *prêtre, Priester* 393, 32.  
**provisiön**, *prou-, providence, Vorsehung; mesure, Vorkehrung.*  
**provos**. -ost v. prevost.  
**prox**, **proz** v. preu.  
**prozdom**, *prozduem* v. preudome.  
**pru** v. pro.  
**prudence**. *Klugheit.*  
**prudent**, *klug* 18, 35.  
**pruduems** v. preudome.  
**prum-** v. prem-.  
**prunele**, -elle, *Schlehenpflaume* 384, 31.<sup>o</sup>  
**pruzdum** v. preudome.  
**publier**. *bekannt machen.*  
**pue**. *puits, Brunnen* 166, 6.  
**pueele**, -elle, *puch-, pulcelle, -ele* 26, 28, -ella 5, 1, *pulcellet* 61, 21, *pucellet* 61, 24, *pucelle, Jungfrau; femme de chambre, Dienerin* 328, 19.  
**pueelete**. *démin. de pucele.*  
**pudrer**, *poudrer, streuen* 105, 9.  
**pueple**, *poepel, pople, puple, poblo* 3, 18, *peuple, peule* 208, 28, *pule* 290, 44. 316, 19, *peuple, Volk* 117, 11. 122, 22.  
**puer**, en, *en dehors, hinaus* 409, 33.  
**pués**. *puez, puis, puys, pois, pos, poyst* 17, 30, *post* 6, 14, *prép. et adv. uprés, nach* 25, 23. 30, 25. 203, 18; p. de, *idem* 42, 17; *adv. puis, dann nachher; conj. posci, puisque* 16, 38; p. que, *idem, da, nachdem, weil* 211, 5. 231, 22.  
**pugnais** v. punais.  
**pugnitiön**, *punition, Bestrafung* 445, 8.  
**puguir**, *punir, bestrafen* 445, 9.  
**puí**. *colline, Hügel, Gipfel.*  
**puíe**, *balcon* 293, 33.  
**puign**, *puin, puing* v. poin.  
**puin-** v. poiin-.  
**puír**, *puer, stinken* 253, 40. 396, 12.  
**puís** v. pués.  
**puiser**. *schöpfen.*  
**puissance**. *poiss-, Macht, Kraft.*

**puissant**, poiss-, *mächtlich, stark* 45S, 46.

**puissédî que**, *puisque, nachdem* 351, 2S.

**puite** v. pute.

**puleelle**, -a, -ele v. pucele.

**pulein**, *poussin, Kücklein* 2, 2.

**puldre**, *poudre, Staub* 53, 16.

**puldrier**, *poussière, Staub* 55, 33.

**pule** v. pueple.

**puvent**, *méchant, niederträchtig* 206, 43.

**pume** v. pome.

**punais**, *pugn-, punais, stinkend* 253, 35.

**pung** v. poin.

**punt** v. point.

**puple** v. pueple.

**pur-** cf. por-.

**pur**, *pur, rein* 10, 14; *unique, allein* 391, 30.

**purgir**, *violer, schänden* 52, 2S.

**puoffrir**, *offrir, darreichen* 44, 34.

**purporter**, *apporter, zutragen* 52, 16.

**purpure** v. pourpre.

**purquant** v. nonpurquant.

**purreture**, *pourriture, Fäulniß* 55, 11.

**purteit**, *pureté, Reinheit* 212, 15.

**purtraire** v. pourtraire.

**pute**, *puite, puant, vil, méchant, stinkend,*  
\_ *schlecht* 93, 12; *putain, pustain, Hure* 215,  
29, 387, 32.

**putel**, *bogan, Darm* 1, 19, 20.

**puticla** v. bouteille.

**q** v. qu.

**qacier** v. chacier.

**qon** v. com.

**quaer** v. quatre.

**quai** v. quoi.

**quairt** v. quart.

**quaissier** v. casser.

**qual** v. quel.

**qualitat**, *qualität, Eigenschaft* 19, 31.

**quand** v. quant.

**quandius**, *autant que, so lange* 15, 35.

**quanque**, -es, *canques, kankes, tout ce que,*  
*was immer* 30, 36, 162, 15, 270, 19; *autant*  
*que, wie viel auch* 320, 10.

**quant**, *cant, kant, combien, wieviel; tout ce*  
*que, alles was* 10, 8; *in quant, autant que,*  
*in so weit* 3, 19; *q. a., was betrifft; conj.*  
*quant, quand, quand, lorsque, wann, als*

*16, 21, 62, 4, 9; q. que, tant que, wann auch;*  
*q. et q., peu à peu, allmählich; ne pur q.*  
*v. neporquant.*

**quantité**, *Menge.*

**quar** v. car.

**quarante**, *vierzig.*

**quarantisme**, *quarantième, vierzigste.*

**quarat**, *carat, Karat* 476, 47.

**quaresme**, *carême, Fastenzeit* 362, 26.

**quariaus** v. quarrel.

**quarolle**, *karole, danse, Tanz* 356, 14, 359, 42.

**quarré**, *carré, viereckig* 180, 19, 181, 9, 266,  
21.

**quarrel**, -caulx, *quariaus, carreau, Bolzen* 42,  
20.

**quart**, *cart. quairt, n. quartz, quatrième, vierte*  
20, 37, 174, 29, 246, 15; *viertägig* 321, 34.

**quartain**, *viertägig* 130, 2.

**quartier**, *terme de blason, Feld* 24, 36, 51, 1,  
430, 2S.

**quasi**, *etwa* 14, 22.

**quasser** v. casser.

**quatir**, *catcher, verbergen* 25S, 25.

**quatorze**, *vierzehn.*

**quatre**, *quatro* 19, 36, *quaer* 52, 23, *vier: terme*  
*de jeu* 365, 39; *quatre vint, achtzig.*

**que**, *ke, k', c', qued* 5, 14, *quet*, *quid* 3, 23,  
*que, dass* 13, 20, 27, 14, *als dass, als (nach*  
*compar.); que omis* 4, 31; *pléon. (pour l'alle-*  
*mand)* 457, 25; *conj. car, demu, indem* 35, 41;  
*jusque, bis* 34, 12, 35, 16; *que que, pendant*  
*que, während* 233, 17; *que — que, tantôt,*  
*bald — bald, theils — theils* 60, 27, 164, 29;  
*relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was*  
6, 29, 13, 34, 27, 37, 28, 7, 10, 14S, 31; *pour*  
*quoi, warum* 10, 1S; *soviel als* 365, 2S; *com-*  
*bien, wieviel.*

**quei** v. quoi.

**quel**, *prov. qual* 14, 6, *kel, keil, n. quex,*  
*quieus, quix, queuls, quis. quel, welch, von*  
*welcher Beschaffenheit* 360, 2S; *li quel, le-*  
*quel, welcher.*

**queleonque**, *quelque, irgend welch. irgend ein.*

**quellir** v. cueillir.

**quemise** v. chemise.

**quenoistre** v. conoistre.

**quens**, *quenz* v. conte.

**quenu** v. chenu.

**quer** *v.* car et cuer.

**quererele**, -elle, *sujet de plainte, procès, dispute, Process, Streitfrage, Streit.*

**querir** (*p.* 511), *querre, quere, chercher, demander, suchen, verlangen* 2S, 15, 29, 32, 39, 30, 36, 93, 1, 205, 41.

**question**, *Frage.*

**quet** *v.* que.

**queu** *v.* chief.

**quen**, **queux**, *cuisinier, Koch* 46S, 6.

**queue**, *keue, Schwanz* 84, 1S.

**quevel** *v.* chevel.

**quevillète**, *cheville, Wirbel* 352, 6.

**quex** *v.* quel.

**qui**, *ki, là, dort.*

**qui**, *ki, chi, qui, wer, welcher* (*p.* 503); *si quelqu'un, wenn einer* 34, 27; *q. que, qui que ce soit qui, wer immer*; *qui plus tost, à l'envie, um die Wette* 194, 1; *conj. parce que, weil* 12, 11.

**quiconque**, -es, *qui que ce soit qui, wer immer* 434, 36.

**quid** *v.* que.

**quider** *v.* cuidier.

**quief** *v.* chief.

**quieus**, **quieix** *v.* quel.

**quieute** *v.* coute.

**quille**, *Kegel*; *au coup la q., coup sur coup, Schlag auf Schlag* 475, 24.

**quint**, *cinquième, fünfte* 20, 41.

**quinzaine**, *quinzaine, vierzehn Tage* 262, 22.

**quinze**, *fünfzehn.*

**quire** *v.* cuire.

**quis** *v.* quel.

**quis**, *kis* = *qui les, qui se.*

**quissette**, *cuisse, Schenkel* 107, S.

**quite**, *cuite, quitte, frei, ledig* 24, S. 5S, 21, 162, 3, 177, 2; *absoudre, freisprechen*; *tenir a q., idem.*

**quiter**, *quitter, cuiter, exempter, délivrer, abandonner, erlassen, nachlassen* 177, 1S, 211, 5.

**quoi**, *coi, coy, koi, quai, quei, quoi, quelque chose, was, etwas*; *q. que, obgleich*; *pendant que, während* 293, 32; *par q., afin que, damit* 290, 3.

**quoi** *v.* coi.

**quou** = *qui le* 2S6, 12.

**qure** *v.* cure.

**rabaisier**, *baisser, bücken* 194, 22.

**rabatre**, *niederschlagen* 22, 6.

**rabaudie**, *ravauderie, Geschwätz* 3S6, 46.

**rachat**, *galeux, grindig* 253, 36.

**rachater**, *racater, racheter, raicheter, racheter, niederkaufen, loskaufen*; *gagner, gewinnen* 45, 2S; *aufwiegen* 326, 13.

**rachine** *v.* racine.

**rachous**, *galeux, grindig* 253, 35.

**racine**, *rach-, ras-, racine, Wurzel.*

**raconter**, *racompter, reconter, recunter, erzählen.*

**radise**, *sorte d'épices, ein Gewürz* 1S9, 17.

**radoter**, *re-, reduter, faseln* 116, 34.

**raëmbre** (*p.* 511), *redembre* 27, 16, *racheter, erlösen* 203, 25.

**raëchon**, *rëançon, ranchon, ranszon, rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 237, 16, 407, 3.

**rafarder**, *ravauder, vorschwatzen* 475, 19.

**rafreshir**, *munir de nouveau, von neuem versehen* 434, 20.

**rage**, *raige, Wuth, Unsinn; excès, Uebermass* 396, 1.

**rai**, *raid, n. raiz, rayon, Strahl* 459, 13.

**rai** *v.* roi.

**rai-** *v.* ra-.

**raid** *v.* raï.

**raïer**, *rayonner, strahlen* 34, 3S.

**raïge** *v.* rage.

**raim**, *rain, rameau, Zweig* 61, 16.

**rain**, *rein, Rücken* 3S2, 2.

**raineel**, *pl. -eaux, rameau, Zweig* 466, 29.

**raïneer**, *rincer, ausspülen* 24S, 31.

**raïne** *v.* roïne.

**rainier**, *parler, sprechen* 355, 40.

**raison**, *rei-, re-; raixon, -zon, raisun, raison, sens, raisonnement, parole, compte, Grund, Begründung, Vernunft, Recht, Rede, Reichenschaft, Sachverhalt* 15, 21, 51, 15, 8S, 31, 95, 3, 331, 36, 403, 25; *metre a r., aborder, unreden* 113, S. 324, 23.

**raler**, *-cir, aller (de retour), s'en aller, wieder gehen, gehen* 209, 26; *intr. et refl.*

**ralïer**, *égayer, erheitern* 447, 35.

- ralumer**, *faire voir de nouveau, wieder sehend machen* 319, 8.
- ramage**, *Laubwerk* 356, 1.
- ramantevoir** v. ramentevoir.
- ramé**, *feuillu, belaubt* 76, 14. 200, 17. 291, 25.
- ramee**, *Laubdach* 195, 12.
- ramel**, n. ramiaus, rameau, *Zweig* 355, 12.
- ramembrer**, *ramenbrer, se souvenir, sich erinnern* 50, 12; *rappeler, ins Gedächtniß zurückrufen* 115, 9. 267, 33.
- ramener**, *zurückführen, -bringen, -geben.*
- ramentevoir** (p. 512), *ramant-, rappeler à la mémoire, erwähnen, nennen* 97, 13. 277, 17. 390, 38.
- ramiaus** v. ramel.
- ramier**, *rameux, zweigreich* 40, 32.
- ramier**, *pigeon ramier, Holztaube* 449, 39.
- ramponer**, *raïller, verspotten* 57, 22.
- ramu**, *rameux, ästereich* 358, 18.
- ranchon** v. raënchon.
- raneune**, *ranc-, Groll* 43, 14. 347, 23.
- randon**, *force, violence, Heftigkeit* 82, 26.
- radonee**, *vitesse, Eile* 74, 21.
- randre**, **rancier**, **range** v. rendre, renoier, reuge.
- ranouer**, *renouer, wieder anknüpfen* 75, 31.
- rancune** v. rancune.
- rapaiser**, *apaiser, besänftigen.*
- rapeler**, -eller, *rappeler, zurückrufen, wiederholen* 89, 30.
- rapine**, *Räuberei* 353, 33.
- raporter**, *rapp-, rapporter, zurückbringen, berichten; réfl. sich beziehen* 450, 19.
- rapport**, *Bericht, Gerede* 415, 10.
- raprocher**, *réfl. se rapprocher, sich nähern.*
- rarmer**, *armer de nouveau, wieder waffnen.*
- rassembler**, *se rassembler, sich wieder sammeln* 56, 36.
- raser**, *raser* 49, 10.
- rasëurer** v. rass-.
- rasine** v. rac-.
- rasoir**, *Schermesser* 371, 41.
- rasoté** v. rassoté.
- rasouffir**, *rassasier, sättigen* 402, 10.
- rasper**, *vin raspé, vin de rapé, Wein von frischen Trauben* 156, 10.
- rassaisir**, *égayer, erfreuen* 464, 37.
- rassasier**, *sättigen* 469, 41.
- rassëoir**, *wieder setzen* 49, 12.
- rasserisier**, *satisfaire, befriedigen* 427, 33.
- rassëurer**, *ras-, rassurer, beruhigen* 175, 24.
- rassoté**, *rasoté, sot, verrückt* 334, 22. 402, 33.
- rassouagier**, *apaiser, besänftigen* 243, 21.
- ratemprer**, *accorder, wieder stimmen* 150, 36.
- raus**, *roseau, canne, Rohr* 11, 37.
- raverdie**, *causerie, Geplauder* 337, 27.
- raverdir**, *reverdir, wieder grünen.*
- ravir**, *enlever, entrücken, entführen.*
- raviser**, *remarquer, bemerken* 70, 19.
- ravitaillier**, *wieder mit Lebensmitteln versehen* 434, 20.
- ravoier**, *ramener à la voie, auf den Weg zurückbringen* 319, 6.
- ravoir**, *avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 101, 14. 374, 19; *raï ge oi conter, = ai ge oi raconter* 251, 15.
- re-** *dans des verbes composés, souvent = de son côté, seinerseits.*
- ré**, n. rez, *bücher, Scheiterhaufen* 136, 26.
- reänçon** v. raënchon.
- rebelle**, *agité, aufgeregt* 473, 42.
- rebeller**, *intr. et réfl. se rebeller, sich empören.*
- rebouter**, *cacher, verbergen* 355, 16; *remettre dans sa voie, wieder einlenken* 474, 9.
- rebrasser**, *rebrousser, aufschürzen* 460, 35.
- recaoir**, *rétomber, zurückfallen* 298, 28.
- recelee**, *enchette, Rückhalt* 195, 14.
- recelement**, *secrètement, heimlich* 211, 11.
- receler**, -eir, *cacher, verbergen* 243, 3.
- recepvoir** v. recevoir.
- recreelé**, -ad 20, 4, *recherelé, bouclé, gekräuselt* 60, 41. 97, 7.
- recreer**, *rechercher, durchsuchen.*
- recesser**, *cesser, aufhören* 32, 8.
- recest**, *repaire, Höhle* 362, 4.
- recevoir**, *rech-; reciaure* 15, 43, *recepvoir, recevoir, accepter, admettre, aufnehmen, annehmen, zulassen* 11, 34. 28, 22.
- rechief**, *rechef, recief, de r., de nouveau, von Neuem* 115, 21.
- rechigner**, -ingner, *grincer, zusammenbeißen* 215, 18. 223, 33; *angrinsen* 452, 19.
- recief** v. rechief.
- reimer**, *repousser, wieder treiben* 48, 1.
- reciter**, *aufzählen, raconter, erzählen.*

- reciure** *v.* recevoir.
- reclamer**, *prs.* reclamaire, reclaime, *appeler*, rufen, implorer, anrufen, déclarer, bekennen 35, 34. 66, 37. 76, 30. 50, 3.
- reclorre**, *refermer*, wieder schliessen.
- reconostre** *v.* reconoistre.
- recoi**, *requit*, *repos*, Ruhe 47, 5. 92, 34.
- recoillir** *v.* recueillir.
- recolchier**, *se coucher*, sich lagern 157, 27.
- recombatre**, *réfl.* combattre de nouveau, sich wieder schlagen.
- recomencer**, *recomancer*, *recumencer*, *recommencer*, *wieder anfangen* 37, 23. 61, 8.
- recommander**, -ender, *recumander*, empfehlen 33, 28.
- reconfort**, *consolation*, *Trost* 305, 3.
- reconforter**, *consoler*, *rassurer*, trösten, beruhigen 167, 1. 213, 28. 304, 36.
- reconoistre**, -onnoistre, -ongnoistre, -ognoistre, -unuistre, *reconnaitre*, erkennen, anerkennen 10, 31. 30, 11. 113, 27; *réfl.* zur Erkenntniß kommen 352, 29.
- reconter** *v.* raconter.
- recoper**, *recouper*, abschneiden.
- recorder**, *rappeler*, sich zurückrufen 151, 5, *se souvenir*, *conter*, sich erinnern, erzählen.
- recoorre**, *recourir*, *recourir*, wieder laufen 220, 2; *aider*, helfen 466, 43; *v.* seure, *arriver de nouveau*, wieder überkommen 373, 21.
- recoorroier**, *se fâcher de nouveau*, sich wieder erzürnen 169, 9.
- recoort**, *mention*, Erwähnung 437, 15.
- recoourir** *v.* recorre.
- recouvrement**, *ressource*, *Hilfe*.
- recouvrer**, -ouvrer, -uvrer, *trouver*, *recouvrer*, finden, wieder erlangen 32, 30. 126, 44. 312, 18; *revenir à soi*, wieder zu sich kommen 50, 35. 86, 13.
- recovrier**, -ouvrier, *secours*, *Hilfe* 347, 18; *guérison*, *Genesung* 155, 36.
- recovrir**, *recouvrir*, wieder bedecken.
- reerider**, *crier encore*, wieder schreien 13, 23.
- reeroire**, *cesser*, *désister*, nachlassen, ablassen 47, 8. 75, 22. 158, 20. 161, 6. 218, 16; *réfl.* 161, 8; *reeréant*, *reeréu*, -ut, *lâche*, *verzagen*, *verzagt* 37, 22. 38, 5. 57, 18. 228, 14.
- recueillir**, *rek-*; *recoillir*, *requieldre*, *recevoir*, *accueillir*, *aufnehmen*, *empfangen* 120, 19. 227, 34.
- reculer**, *sich zurückziehen*, *zurückweichen* 202, 12. 204, 12. 309, 39.
- recullet**, *retraite*, *Zurückgezogenheit* 462, 13.
- reculoire**, *jouer de la r.* = *reculer* 479, 45.
- reculons**, *a*, *rückwärts* 223, 34.
- recum-**, *recun-* *v.* *recom-*, *recon-*.
- redembre** *v.* raëmbre.
- redemptiun**, *Erlösung* 88, 12.
- redevoir**, *devoir encore*, *wieder müssen* 104, 32.
- redire**, *redire*, *dire encore*, *wieder*, *noch einmal sagen* 168, 31.
- redoner**, *redonner*, *dafür geben* 112, 19.
- redoter** *v.* radoter.
- redouter**, -oter, -uter, -otter, -oubter, *fürchten* 100, 17; *réfl.* *sich fürchten* 30, 10.
- redre** *v.* rendre.
- redre**, *derrière soi*, *hinter sich* 12, 6.
- redrecier**, -escier, *réfl.* *et intr.* *se redresser*, *sich aufrichten* 69, 46. 124, 2. 194, 20.
- reduter** *v.* radoter *et* redouter.
- ree**, *rayon*, *Wabe* 62, 22.
- refaire**, *reff-*, *refaire*, *wieder machen* 173, 4, *wieder gutmachen* 379, 25, *verbessern*; *faire*, *spielen* 329, 30.
- refermer**, *fermer*, *schliessen* 149, 40.
- reff-** *v.* *ref-*.
- reflamber**, *flamber*, *flammen* 43, 30.
- refraindre**, *modérer*, *mässigen* 142, 24; *réfl.* *renoncer*, *verzichten* 161, 5.
- refrais**, *refrain* 244, 30.
- refroidir**, *abkühlen*, *kalt werden*.
- refuder**, *refuser*, *verweigern* 9, 25.
- refui**, *refuge*, *Zuflucht* 141, 1.
- refuser**, -eir, *reffuser*, *zurückweisen*, *verweigern* 261, 11.
- regagner**, *wieder gewinnen*.
- regarder**, *reguarder*, *rewarder* 210, 5, *regarder*, *sehen*, *ansetzen*, *wieder sehen* 220, 2; *examiner*, *beobachten*; *considérer*, *überlegen*, *Rücksicht nehmen*; *réfl.* *sich umsehen* 76, 12. 217, 27.
- regart**, *rew-*, *regard*, *regard*, *Blick*, *Anblick*; *égart*, *Rücksicht*; *envie*, *Neigung* 92, 31.
- regenerer**, *wiedergebären* 26, 16.
- regiel** *v.* roial.

**region**, *région, pays, Gegend, Land* 19, 14.  
**regne**, *renne, ren* 12, 43, *règne, Reich* 102, 13, 111, 19.  
**regné**, -et 16, 14, *prov. -az* 12, 22, *royaume, Reich*.  
**regner**, *regieren*.  
**regnier** *v. renoyer*.  
**regracier**, *remercier, danken*.  
**regret**, *Bedauern*.  
**regreter**, *regretter, plaindre, bedauern, beklagen, klagen* 61, 22, 304, 33.  
**reguarder** *v. regarder*.  
**rehaitier**, *égayer, erheitern* 233, 20.  
**rehercier**, *débiter, aufzählen* 355, 4.  
**reorder**, *rétablir, wiederherstellen* 290, 36.  
**reïne** *v. roïne*.  
**reis**, **reiz** *v. roi, roit*.  
**reison** *v. raison*.  
**rejehir**, *confesser, gestehen* 114, 6.  
**rejesir**, *se coucher, liegen* 108, 21.  
**rejoindre**, *parvenir, gelangen* 30, 2.  
**rekuueillir** *v. recueillir*.  
**relever**, *relever, wieder erheben* 123, 35, 253, 30; *intr. se relever, sich wieder erheben* 82, 27; *soigner, pflegen* 367, 29.  
**relief**, *reste, Abhub* 31, 12.  
**religieux**, *Geistlicher*.  
**religion**, *religion, maison religieuse, Religion, geistliches Haus*.  
**relique**, *Reliquie* 44, 14.  
**reluire**, *reluire, réfléchir, wiederstrahlen* 43, 30.  
**reluminer**, *réfléchir, wiederstrahlen* 401, 14.  
**remaindre**, *remanoir, demeurer, rester, cesser, zurückbleiben, unterbleiben, aufhören* 25, 22, 27, 10, 142, 23, 172, 9, 194, 9, 232, 33, 260, 4; *remanant, remenant, reste, surplus, Uebrig, Ueberschuss* 304, 22.  
**remander**, *commander, anbieten* 174, 3.  
**remectre** *v. remetre*.  
**remembrance**, *ressouvenir, Erinnerung*.  
**remembrer**, *prov. -ar, se souvenir, sich erinnern; impers. 27, 6, 34, 29; rappeler, in Erinnerung bringen* 268, 18.  
**remenacer**, *menacer de nouveau, wieder bedrohen*.  
**remenant** *v. remaindre*.  
**remener**, *zurückführen, wieder führen* 55, 31.

**remercier**, -cyer, *danken* 414, 32.  
**remetre**, *remectre, abandonner, überlassen; refl. se rasseoir, sich wieder setzen; se rendre, sich (wieder) begeben* 276, 25.  
**remirer**, *regarder, voir, ansehen, sehen; refl. réfléchir, überlegen* 311, 14.  
**remonter**, *wieder steigen, wieder aufsteigen* 235, 8.  
**remordre**, *wieder beißen* 152, 9.  
**remors**, *remords, Gewissensbiss*.  
**remouvoir**, *retirer, zurückziehen* 246, 19.  
**remplir**, *anfüllen*.  
**remporter**, *davontragen*.  
**remuër**, *remuer, vom Platze rühren* 269, 29; *refl. remuer, s'éloigner, reculer, sich rühren, sich entfernen, sich zurückziehen* 124, 14.  
**ren** *v. rien et regne*.  
**renart**, *renard, Fuchs; fig. 357, 7*.  
**rene**, -ng, *rang, file, Reihe, Schlachtreihe* 40, 23.  
**reneotrer**, *begegnen*.  
**rendre**, *randre, redre* 9, 39, *rendre, donner, zurückgeben, geben* 400, 21, *übergewen* 259, 20; *payer, bezahlen* 121, 26; *livrer, liefern* 38, 40; *refl. sich begeben, sich ergeben*.  
**reneier** *v. renoyer*.  
**renforceer**, *verstärken*.  
**reng** *v. renc*.  
**reng**, *range, ceinture, Gurt* 27, 21.  
**renfement**, *Abschwörung* 445, 7.  
**renne** *v. regne*.  
**renoyer**, *reneier, renier, raneier* 5, 6, *regnier, renier, refuser, verleugnen, abschwören, verweigern; part. pass. perfide, treulos* 22, 10.  
**renom**, -n, *renou, renommée, Ruf, Gerücht* 72, 46.  
**renommer**, -ommer, *renommer, rühmen, preisen* 100, 18.  
**renomme**, *rennee, Gerücht, Ruf, Ruhm*, 98, 23, 122, 28.  
**renover**, -ouveler, -ouveller, *renouveler, erneuern*.  
**rensivre**, *rejoindre, einholen* 391, 42  
**rente**, *rente, Leibrente* 117, 17; *Einkommen* 276, 31.  
**rentrer**, *wieder eintreten, zurückkehren*.  
**renume** *v. renommee*.  
**renverser**, *umdrehen*.

- renvoisié, *gai, lustig* 355, 41.  
renvoyer, *zurückschicken*.  
rêont, rêunt 22, 2, rêond, rond, *rond, rund* 71, 46. 191, 13.  
repadrer *v. repairier*.  
repaire, -ere, *demeure, Wohnsitz* 57, 10. 305, 22.  
repaïrier, -eïrer, -eïrier, -adrer 9, 7, *retourner, zurückkehren; refl.* 28, 29.  
repaïstre, *rassasier, sättigen*.  
repausser *v. repenser*.  
repantir *v. repentir*.  
reparer, *wieder gut machen*.  
reparance, *renommée, Ruf, Reden* 114, 36.  
repasser, *guérir, wiederherstellen* 240, 24.  
repaus- *v. repos-*.  
repeïrier *v. repairier*.  
repenre *v. reprendre*.  
repenser, -sser, repansser, *refl. réfléchir, sich überlegen* 168, 20. 291, 15. 311, 14.  
repentance, *Reue, Busse*.  
repentir, -antir, *bereuen*.  
reperer, reperier *v. repaire, repairier*.  
replenir, *remplir, erfüllen*.  
replouer, *réfléchir, wiederstrahlen* 381, 19.  
reponre (*p.* 511), *mettre, cacher, legen, verbergen* 22, 5. 54, 20. 60, 14. 293, 21. 360, 44; *part. secret, geheim* 253, 8; *en repost, en cachette, im verborgenen* 174, 26.  
repoïr, repuis tenir, *puis retenir* 157, 16.  
repos, reposee, *repos, Ruhe, Ausruhen* 155, 1.  
reposement, repaus-, *repos, Ausruhen* 6, 32. 88, 14.  
reposer, repauser 6, 29, *ruhen, ruhen lassen; refl. ruhen* 56, 2. 100, 29; *sich ausruhen; part. ausgeruht* 79, 7; *s'apaiser, sich beruhigen*.  
repostaille, *retraite, Zurückgezogenheit* 55, 8.  
reprecher, *prêcher de l'autre part, andrerscits predigen* 264, 23.  
reprendre. repenre, *zurücknehmen, wiedergewinnen, tadeln* 212, 22. 231, 9.  
reproche, -oce, -uce, -ouche, *Vorwurf, Tadel* 42, 18. 58, 23.  
reprochier, -er, -oucher, *vorwerfen, tadeln*.  
reprochier, -cier, *reproche, Vorwurf*.  
reproïer, *prier encore, wieder bitten* 158, 36.  
reproïer. *reproche, Vorwurf* 23, 18, 82, 6; *proverbe, Sprichwort*.  
repuser, *reculer, sich zurückziehen* 365, 35.  
requëillier, *recueïllir, sammeln* 434, 25.  
requëit *v. recoï*.  
requëreur, *amant, Liebhaber* 410, 31.  
requërrer, -erir, *requërir, demander, prier, verlangen, bitten* 32, 21. 407, 35; *rechercher, aufsuchen* 24, 22.  
requeste, *requête, Bitte, Verlangen*.  
requëïldre *v. recueïllir*.  
rere, *raser, scheeren; res a res, tout près de, knapp* 227, 23.  
res, *prov. quelque chose, etwas* 19, 37.  
resaiër, *essayer de nouveau, von neuem versuchen* 239, 16.  
resaiïllir, resaiïllir, *reculer, zurückspringen; sauter de nouveau, wieder springen* 21, 25. 35, 3. 67, 7.  
resambler *v. ressembler*.  
resaner, *rendre la santé, wieder heilen*.  
rescorre. *regagner, wieder erlangen* 302, 12. 341, 25.  
rescrire, *écrire, schreiben* 456, 25.  
rescus, *ressource, Rettung* 94, 13.  
ressembler, -ambler, -empler, *ressembler, gleichen* 20, 2. 72, 39; *sembler, scheinen* 162, 7.  
reservé, *excepté, ausgenommen*.  
reserver, *bewahren* 101, 1.  
resgarder, resw- 10, 30, *regarder, sehen, ansehen*.  
resgart, *soin, Sorge* 155, 27.  
résistance. *Widerstand*.  
resister, *widerstehen*.  
resjoïr, *refl. et intr. se réjouir, sich freuen* 149, 5.  
resne, rêne, *Zügel* 22, 24. 146, 29.  
resoïgnier. *ress-, douter, besorgen, fürchten* 359, 21. 409, 41.  
resolu, *résolu, aufgelöst* 460, 3.  
reson *v. raison*.  
resonner, *wiederklingen* 412, 47.  
resort, *retraite, Zurückweichen* 229, 34.  
resortir. *s'enfuir, entfliehen* 44, 10; *part. ravi, entzückt* 402, 13.  
resovenir, *impers. se ressouvenir, sich erinnern* 163, 1.  
respas. *guërison, Heilung* 411, 39.



**respasser**, -aser, *guérir, heilen, genesen* 202, 39. 223, 8.

**respauser**, *reposer, ausruhen*.

**respit**, *délai, Aufschub* 171, 11. 379, 15.

**respiter**, -ier, *sauver, retten* 208, 22; *différer, aufschieben* 186, 38. 249, 10.

**resplandeler**, *éclaircir, erhellen* 335, 25.

**resplendeur**, *splendeur, Glanz* 385, 46.

**respondre** (*p.* 511), -undre, -ondret 63, 2, *répondre, antworten* 28, 10. 35, 26.

**response**, *réponse, Antwort*.

**ressoignier** *v. res-*.

**ressoudre** *v. resurdre*.

**retablir**, *rétablir, wieder einsetzen* 121, 6.

**rester**, -eir, *rester, bleiben, stehen bleiben* 210, 4.

**rester** *v. reter*.

**restiu**, *bout, Spitze* 22, 17.

**restorer**, *restaurer, wiederherstellen* 69, 5. 101, 2.

**restraintre**, *réfl. se retenir, sich zurückhalten*.

**restre**, *être de nouveau, de retour, wieder sein, zurück sein* 81, 25. 85, 24. 172, 39.

**resurdre**, *ressoudre, ressusciter, auferstehen* 14, 10. 53, 18; *réfl. s'élever, sich erheben*.

**resurrexis**, *ressuscitas, auferwecktest* 45, 9.

**resuscitee**, *résurrection, Auferweckung* 75, 2.

**resusciter**, *ressusciter, auferwecken, auferstehen* 403, 1.

**resveillement**, *réveil, Erweckung*.

**resveillier**, *se réveiller, erwachen* 162, 16.

**resvigorer**, -ourer, *revigorer, remettre en vigueur, wieder kräftigen* 69, 25. 75, 25.

**reswarder** *v. resgarder*.

**retaille**, *morceau, Stück* 309, 32.

**retailier**, *retrancher, verkürzen* 116, 20.

**retarder**, *aufhalten* 359, 12; *réfl. et intr. hésiter, zögern*.

**retenir**, *halten, zurückhalten, im Gedächtniss behalten; tenir de l'autre côté* 372, 18.

**retentir**, *widerhallen*.

**retenue**, *l'action de retenir* 410, 24; *obligation, Verpflichtung*.

**reter**, *rester, blâmer, accuser, tadeln, anklagen* 51, 3.

**retirer**, *zurückziehen, wieder ziehen* 392, 37.

**retor**, *retour, retour, Rückkehr* 152, 6.

**retorner**, -ourner, *returner, -ar* 4, 18, *retour-*

*ner, rendre, répliquer, zurückkehren, umdrehen, zurückgeben, erwidern; détourner, abbringen* 4, 18; *réfl.* 28, 23.

**retraament**, *en retirant, im Zurückziehen* 125, 45.

**retraire**, -eire, -ere, *retirer, détailler, rapporter, raconter, ressembler, zurückziehen, entziehen; aufzählen, berichten, erzählen, gleichen; reprocher, vorhalten* 270, 26. 275, 32; *part. passé, abandonné, verlassen* 462, 12; *réfl. et intr. se retirer, sich zurückziehen* 56, 25. 126, 20. 21.

**retraison**, *improbation, Tadel* 237, 22.

**retrait**, *refuge, Zuflucht* 93, 16. 94, 12.

**retrametre**, *renvoyer, zurücksenden* 11, 11.

**retrespasser**, *repasser, wieder vorübergehen*.

**retrover**, *trouver, finden* 164, 30. 385, 37.

**retrowange**, *espèce de poèmes* 339, 25.

**retraite**, *retraite, Rückzug* 434, 13.

**returner** *v. retorner*.

**reu**, *riu n. reuz, marche, Fluss* 104, 9. 400, 20.

**reule**, *règle, précepte, Vorschrift* 212, 25.

**revel**, *n. -iaus, joie, Freude* 329, 2.

**revelé**, *orgueilleux, stolz* 386, 5.

**reveller**, *réveiller, erwecken* 464, 22.

**revendre**, *wiederverkaufen* 345, 28.

**revenir**, *intr. et réfl. zurückkommen, zu sich kommen* 32, 3. 322, 26.

**revenue**, *retour, Rückkehr; revenus, Einkommen*.

**revëoir**, *revoir, widerschen*.

**reverance**, *révérence, Verehrung*.

**reverser**, *renverser, umdrehen* 46, 33; *verser, giessen* 223, 30.

**revertir**, *tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen* 27, 19. 141, 3.

**revestir**, *revêtir, kleiden, bekleiden* 18, 20. 307, 6.

**reviaus** *v. revel*.

**revivre**, *wieder aufleben* 152, 12.

**revoloir**, *vouloir à son tour, seinerseits wollen* 29, 46. 112, 13.

**rewarder**, *reward v. reg-*.

**rex**, *rey v. roi*.

**rez** *v. ré*.

**ribaude**, -aulde, *femme débauchée, Hure* 388, 38.

**ribaudie**, *débauche, Hurerei* 356, 47.

**ribaut**, -ault, *débauché, gueux, Hurer, Schuft* 322, 2. 358, 35.

**ribellion**, *désobéissance, Widersetzlichkeit.*

**riche**, *rice, ric (prov.)* 18, 26, *noble, puissant, riche, edel, mächtig, reich.*

**richement**, -ant, *reich* 149, 14.

**richesce**, -ese, -esse, -ece, -eise, *rikece, riquece, puissance, richesse, Macht, Reichthum* 58, 20. 210, 28. 44.

**richetet**, *richesse, Reichthum, Pracht* 45, 26.

**rien**, *riens, ren, chose, quelque chose, rien, Sache, etwas, nichts; être, Wesen* 228, 33; *est r., importe, liegt daran; pour r., pas du tout, durchaus nicht.*

**rieu** v. *reu.*

**rigolage**, *raillerie, Scherz* 357, 26.

**rigour**, *rigueur, rigueur, Strenge.*

**rikece** v. *richesce.*

**rime**, *rime, poëme, Reim, Gedicht* 269, 2; *r. ne raison, Sinn noch Verstand* 475, 18.

**rïote**, *querelle, Streit, Zank* 389, 5. 470, 13.

**rïoteux**, *querelleur, zänkisch* 443, 4.

**riquece** v. *richesce.*

**rîre** (*p.* 511), *rîre, sourire, lachen, lächeln* 241, 26.

**ris**, *ris, sourire, Lachen, Lächeln* 402, 26.

**rivage**, *rive, rivage, rive, Ufer.*

**river**, *rieten* 388, 29.

**riviere**, *Fluss, Bach* 59, 17.

**rîz**, *Reis.*

**robe**, *vêtement, tunique, Kleid* 72, 40.

**robëor**, -ur, *larron, Räuber* 247, 10.

**roberie**, *vol, Raub, Diebstahl* 49, 39.

**roche**, *roce, rocher, Felsen.*

**rochier**, *rocher, Felsen* 82, 12.

**roe**, *roue, Rad* 118, 13. 156, 42.

**roë**, *orné de paillettes, mit Flittern geschmückt* 201, 21.

**roge**, *rouge, rouge, roth* 64, 36.

**roi**, *rei, rai, rey, roy, rex, roi, König* 5, 12. 11, 20. 18, 26. 149, 1; *rei barun* 19, 16. 21, 21.

**roial**, *royal, regiel* 5, 8, *royal, königlich* 120, 13.

**roialme**, *roïame, -aulme, royaume, -aulme, roy-aume, regne, Königreich, Reich* 163, 19. 455, 31.

**roïamant**, (*étym. popul. = reamant*), *sauveur, Erlöser* 73, 30; *v. raëmbre.*

**roïde** v. *roît.*

**roidement**, *fortement, stark* 358, 25.

**roie**, *raie, Streifen* 329, 19.

**roiffe**, *lèpre, Aussatz* 72, 13.

**roignier** v. *rooignier.*

**roïne**, *raïne, reïne, royne, reïne, Königin* 149, 10.

**roïsignor** v. *rosignol.*

**roisin**, *raisin, Weintraube* 287, 1.

**roissier**, *maltraiter, misshandeln* 164, 44.

**roît**, *reit, roïde, roïde, dur, fort, steif, schroff, hart, stark* 49, 34. 177, 31. 290, 39.

**roît**, *mhd. reit, bouché, gekräuselt* 380, 25.

**romans**, *romants, histoire fabuleuse, Geschichte* 403, 14; *romanische Sprache.*

**rompre**, *ron-, rum-, rompre, déchirer, brechen, zerreißen* 36, 26. 75, 31. 143, 30; *châtier, züchtigen* 11, 22.

**ronees**, *Dornen* 296, 8.

**rond** v. *rëont.*

**rondel**, *rondeau.*

**ronpre** v. *rompre.*

**rooignier**, *rognier, roguer, couper, beschneiden* 166, 1. 223, 12.

**ros**, *rous, roux, roth, rothköpfig; faux, falsch* 334, 27.

**rosat**, *électuaire de rosat, Rosenlatwerge.*

**rose**, *Rose.*

**rose**, *goute rose, goutte, Podagra* 372, 36.

**rosee**, *rousee, Thau* 98, 19. 195, 28.

**rosier**, *Rosenstrauch* 255, 16.

**rosignol**, *rouss-*; *roïsignor, lorseilnol, rossignol, Nachtigall* 287, 38. 381, 35.

**rossel** v. *ruissel.*

**rossignoller**, *rossignoler, wie eine Nachtigall singen* 464, 23.

**rostir**, *rôtir, rösten, braten* 222, 5.

**rote**, *roita* 20, 38, *instrument musical, Rote* 105, 40.

**rote**, *route, rute, troupe, Haufe; route, Weg* 116, 33.

**roter**, *jouer de la rote* 105, 43.

**rouge** v. *roge.*

**rougeur**, *roujor, Rôthe* 196, 11.

**roulet**, *livre, Buch* 462, 43.

**rous-** v. *ros-*.

route v. rote.  
rouz v. rompre.  
rover, *prier, ordonner, bitten, befehlen* 6, 10.  
8, 36, 16, 7, 101, 5.  
roy v. roi.  
rude, *rude, unwissend*.  
rudement, *gewaltsam, derb* 369, 1.  
rudesse, *Grausamkeit* 453, 35.  
rue, *Strasse*.  
ruële, *ruelle, enger Gang* 189, 24.  
ruër, *jeter, lancer, werfen, stürzen* 123, 30.  
161, 19.  
rui, *ruisseau, Strom, Bach*.  
ruiotel, *ruisseau, Rinne* 381, 33.  
ruïssel, *-eau, rossel, rusel, u. ruisiaus, ruisseau, Bach* 199, 38.  
ruisselet, *petit ruisseau, Bächlein* 445, 45.  
ruïste, *fort, stark* 67, 9, 81, 34.  
rumpre v. rompre.  
ruovet v. rover.  
ruse,  *finesse, Schlauheit; arrangement, Veranstaltung* 453, 17.  
rusel v. ruïssel.  
ruser, *überlisten* 122, 33, 408, 33.  
ruseur, *intrigant, Ränkeschmied* 405, 35.  
russaz, *roux, brun, bräunlich* 59, 22.  
rustie, *violence, Gewalt* 56, 22.  
rute v. rote.  
ruter, *pousser, stossen* 109, 11.  
sa v. ça.  
sablou, *-un, Sand* 21, 11, 81, 37.  
sabmedi v. samedi.  
sac, *n. sas, sac, Sack* 29, 2.  
saçant, *sachant v. savoir*.  
saceura, *hache, Axt* 2, 21.  
sachier, *-er, sacier, saichier, tirer, ôter, ziehen, herausziehen, wegnehmen*.  
sacrarie, *sacrarium* 32, 11.  
sacrefice, *-ise, sacrifice, sacrifice, Opfer* 56, 20.  
saerer, *sacrer, weihen* 124, 5, 150, 9.  
sade, *agréable, lieblich* 331, 30.  
saffre, *gourmand, lecker, lästern* 357, 31.  
safir, *saphir* 401, 16.  
safiré, *orné, geschmückt* 55, 8, 201, 44.  
sage, *saige, saive* 61, 2, sapi 18, 35, *sage, sa-*

*vant, prudent, klug, weise; faire s., assurer, versichern* 156, 9.  
sagement, *klug* 191, 22.  
sagesse, *Weisheit*.  
sagrament v. sairement.  
sai v. ça.  
saichant v. savoir.  
saichier v. sachier.  
saïete, *sajette, saëte, flèche, Pfeil* 54, 38.  
125, 1.  
saïge v. sage.  
saïllir (*p.* 505), *salir, sauter* 399, 10, *sortir, jaillir, springen, hervorkommen, -quellen* 60, 18, 123, 3, 127, 25, 200, 16.  
sain v. saint et sein.  
sain, *sain, gesund*.  
sainement, *sainn-, en bon état, wohlbehalten* 27, 31; *d'une bonne manière, unbeschadet* 345, 9.  
sainier, *saigner, bluten* 35, 11, 189, 8.  
sainglant v. sanglant.  
sainglement, *séparément, einzeln* 111, 14.  
saingnier, *sainier v. seignier*.  
sainnement v. sainement.  
saint, *cloche, Glocke* 73, 43, 313, 5.  
saint, *seint, sain, sanct, sant, sanz, sans, senz,* 9, 6, 10, 2, *heilig* 13, 29, 33, 36, 26, 16, 43, 16, 52, 7; *saintisme, sein-, très-saint, sehr heilig* 31, 33.  
saintüaire, *sanctuaire, Heiligthum* 327, 37, 371, 32.  
sainz v. sens.  
sairement, *sere-, serment, sagrament* 4, 15, *serment, Eid, Schwur* 52, 35, 54, 32, 265, 2.  
saisir, *seisir, sesir, mettre en possession, in Besitz setzen* 122, 6, 306, 30, 307, 6; *prendre possession, saisir, Besitz ergreifen, ergreifen*.  
saison, *saison, temps, Jahreszeit, Zeit*.  
saive v. sage.  
saiyer, *essayer, erproben* 397, 20.  
sajette v. saïete.  
salaire, *Lohn*.  
sale, *salle, Saal* 349, 45.  
sale, *schmutzig* 350, 1.  
saler, *saller, saler, salzen* 449, 2, *cinpoketu*.  
salf v. saulf.  
salir v. saillir.

- salme, seaume, *psaume, Psalm.*  
 salterion, *psalterium (instrument)* 351, 9.  
 salu, -ut, -ud, -udt, *sauvement, salut, Rettung, Heil, Grus* 55, 1. 64, 26.  
 saluër, *saluder* 11, 42, *grüssen* 64, 26.  
 salv- *cf. sauv-*  
 salvaëün, *sauvement, Rettung* 54, 31.  
 samaine *v. semaine.*  
 sambl- *v. sembl-*  
 samedi, *sabm-, samm-, samedi, Samstag* 65, 18. 413, 21.  
 samer *v. semer.*  
 samiere, *espèce d'étoffe, ein Stoff* 174, 18.  
 samif, *velours, Sammt* 344, 3.  
 san *v. sen.*  
 sanbl- *v. sembl-*  
 sane, *sang, n. sancs, sans, sang, Blut* 9, 5. 200, 16.  
 sanet *v. saint.*  
 saner, *guérir, heilen* 131, 10. 24; *intr.* 71, 33.  
 sanglant, *sain-, sen-, blutig* 37, 4. 74, 1. 77, 14.  
 sangin, *-guin, sanguin, blutroth, rosig* 381, 27. 424, 26.  
 sans *v. saint, sanc et sens.*  
 sant *v. saint.*  
 santé, *-ei, santé, Gesundheit* 71, 34.  
 santir *v. sentir.*  
 sanz *v. saint et sens.*  
 saolee, *rassasiement, Sättigung* 270, 14.  
 saoler, *saouler, soëler, rassasier, sättigen; refl. satt werden* 80, 7.  
 saoul, *säul* 55, 35, *n. saous, rassasié, satt; subst. rassasiement, Sättigung* 104, 1.  
 sapi *v. sage.*  
 sapïence, *sapientia* 20, 23, *sagesse, Weisheit.*  
 sappa, *hove, Hane* 2, 21.  
 sarbote (*angl.*), *littéral. anende de douleur, Schmerzensbusse* 52, 9.  
 sarpe, *serpe, Gartenmesser* 412, 9.  
 sarpeilliere, *couverture, Decke* 309, 33.  
 sarquel, *cereneil, Sarg* 65, 33.  
 sarrasin, *-zin, sarrasin, Sarazene.*  
 sarrasinois, *sarrasin, sarazenisch* 351, 20.  
 satiffaire, *satisfaire, genügen.*  
 sauf, *salf, saulf, sals, saus, saux, sauf, sûr, sauvé, wohlbehalten, sicher* 249, 8, *sauf, excepté, ausgenommen, mit Vorbehalt, ohne zu nahe zu treten* 248, 16. 259, 21. 471, 37. 479, 18.  
 sauge, *Salbei* 216, 27.  
 saül *v. saoul.*  
 saulçoye, *saussuie, Weidenbusch* 465, 26.  
 saulter, *sauter, springen.*  
 saultier, *sulé, Salzfleisch* 465, 38.  
 saumon, *Lachs.*  
 saur *v. sor.*  
 saure *v. soldre.*  
 saus *v. sauf.*  
 sause, *sauce, Brühe.*  
 saut, *Sprung* 126, 36.  
 saut *v. sauver.*  
 sauteler, *sauter, springen* 75, 16.  
 sautier, *psautier, Psalter* 68, 3.  
 sauterelle, *espèce de danse, ein Tanz* 466, 25.  
 sauvage, *sauvace, salvage, sauvage, farouche, wild, ungezähmt, flüchtig* 132, 23. 167, 26. 291, 44. 377, 42.  
 sauvegarde, *Schutzwache* 479, 23.  
 sauvement, *salvament, Rettung, Schutz* 3, 19. 73, 38.  
 sauvement, *en bon état, wohlbehalten* 198, 17.  
 sauver, *salv-, salvar* 3, 22. 25, *retten, erhalten, erlösen* 301, 30.  
 sauveour, *-ëur, salvedur, -ëur, n. salverres, salveïres, sauveur, Erlöser* 55, 15. 56, 9. 211, 14.  
 sauveté, *salveté, -et, -eit, sauvement, sûreté, rédemption, Rettung, Sicherheit, Erlösung* 27, 38. 60, 10. 205, 36.  
 saux *v. sauf.*  
 saveïr *v. savoir.*  
 saveïreus, *savoureux, doux, lieblich* 377, 24.  
 savoir (*p.* 513), *-eir, -er, -ier* 15, 9, *-ir* 3, 20, *sçavoir, savoir, apprendre, avoir le pouvoir, wissen* 26, 15. 91, 33, *verstehen, erfahren* 28, 6, *vermögen; a savoir, c'est à dire, das heisst* 133, 39 (*cf. assavoir*); *subst. savoir, science, raison, Wissen, Verstand* 3, 20; *non s., déraison, Unverstand; sachant, saçant, saïchant, instruit, intelligent, gelehrt, verständig, klug* 290, 9. 345, 4.  
 savor, *-eur, goût, saveur, Geschmack* 93, 36. 240, 3.  
 sazier, *rassasier, sättigen* 55, 23.

sc- cf. s-.

scalpros, *grattoir*, *Schroteisen* 2, 23.

scandula, *échandole*, *Schindel* 2, 10.

sceptre, *Scepter* 55, 4.

sciēnce, *science*, *savoir*, *Wissen* 55, 20. 213, 6.

seruva, *truie*, *Sau* 2, 1.

se v. si.

sēans v. ceenz.

seame v. salme.

sebelin, *zibeline*, *Zobel* 181, 15.

sec f. seche 7, 6, sesche 181, 20, *sec*, *trocken*, *dürr* 317, 13.

secchir, *sécher*, *troekuen* 104, 10.

seele v. siecle.

secont, segont, secunt, segunt, *second*, *deuxième*, *zweite* 57, 35. 122, 20.

seorre, -ourre, soscorre, sucurre, secourir, *secourir*, *unterstützen*, *helfen* 94, 30. 200, 10. 211, 41.

seors, -ours, socors, *secours*, *Hilfe*.

secret, secré, segroi 136, 31, *geheim*, *Geheimniss*.

seculer, *séculier*, *weltlich* 408, 40.

secunt v. secont.

sedeir v. sēoir.

sedella, seel, *sceau*, *Eimer* 2, 17. 225, 1.

seder v. sēoir.

seeler, *sceller*, *besiegeln*, *fest machen* 225, 28.

segnefier v. sign-.

segneur etc. v. seign-.

segnouri v. seignori.

segont v. secont.

segroi v. secret.

seguir v. sivre.

segur v. sēur.

sei v. soif.

seia, *saie*, *Kriegsmantel* 2, 11.

seignier, -er, signier, saingnier, sainier, *béni*, *faire le signe de la croix*, *bekreuzen* 73, 21. 82, 8. 370, 32.

seignor (p. 500), -our, -eur, -ur, segneur, -ur, signor, -our, seignor 27, 6. 29, 13, sennur, sennior, senior 11, 33. 42, n. sendra 4, 17, sire, -es, -et 62, 31, *seigneur* (*sire*), *maître*, *mari*, *Herr* 94, 35, *Gemahl* 112, 4.

seignori, segnouri, sign-, *magnifique*, *herrlich*, *stattlich* 63, 29. 399, 6. 410, 19.

seignorie, -ourie, -eurie, segnorie, -ourie, signorie, -ourie, *seigneurie*, *domination*, *puissance*, *Herrschaft*, *Macht* 340, 25.

seignourir, *gouverner*, *herrschen*.

sein, sain, *Busen* 79, 43. 211, 19.

seinture, seindre v. cein-.

seignor. -ur v. seignor.

seint v. saint.

seisante v. soissante.

seisir v. saisir.

seïsmier, *réfl. se chëmer*, *mager werden* 325, 8.

sejour, sejour, *séjour*, *repos*. *Aufenthalt*, *Verweilen*, *Ruhe* 334, 39; a s., *en sûreté*, *in Sicherheit* 245, 25. 361, 3.

sejourner. -ourner, sojourner, sujorner, sajurner, surjourner 266, 33, *séjourner*, *demeurer*, *vivre*, *reposer*, *hésiter*, *verweilen*. *wohnen*, *leben*, *ruhen*, *zögern* 193, 10; *réfl.* 120, 14; *part. ausgeruht* 45, 34. 53, 24. 120, 25.

sel, Salz 216, 27.

sel v. cel.

sele, selle, *selle*, *Sattel* 78, 2.

selone, -unc, sulonc, -unc, *selon*, *le long*, *à côté*, *gemäss*, *nach*, *je nachdem*, *längs* 26, 17. 60, 25.

semaine, -ainne, -aynne, -eine, samaine, sepmaine, *Woche* 32, 9. 387, 2.

semance, *semence*, *Samen*, *Saat*.

semblable. sambl-, *ähnlich*.

semblanee, sambl-, *ressemblance*, *image*, *mine*, *Ähnlichkeit*, *Bild*, *Ebenbild*, *Miene*, *Aussehen* 88, 5. 89, 33. 278, 18.

semblant. sam-, san-, *air du visage*, *mine*, *semblant*, *image*. *Miene* 118, 29. 409, 31, *Anschein* 125, 37, *Bild*.

sembler, sam-, sen-, san-, *sembler*, *paraître*, *ressembler*, *sembler*, *scheinen*, *gleich*, *ähnlich sein*, *sich sammeln* 192, 12; *part.* senblanz, *semblable*, *gleich* 61. 37.

semedips, *soi-même*, *sich selbst* 20, 39.

semeine v. semaine.

semer. sa-, *semer*, *säen* 375, 11.

semeur, *Säer*, *Sämann*.

semgleyr, *un seul*, *ein einziger* 20, 16.

semondre (p. 511), -undre, *inviter*, *auffordern* 260, 21.

semonse, semonce, somunse 32, 14, *appel*, *Aufforderung*.

- sempre**, -es, *semper* 9, 24. 13, 2, *toujours*, *aussitôt*, *immer*, *sogleich* 5, 10. 15, 23. 2S, 23.
- semundre** *v.* *semondre*.
- semz**, **sen** *v.* *sens*.
- sen**, *san*, *esprit*, *raison*, *prudence*, *Sinn*, *Verstand*, *Klugheit* 171, 19.
- senateur**. *Senator* 417, 10.
- sendra** *v.* *seignor*.
- sené**, *sensé*, *klug*, *verständnis* 83, 2S; *mal s.*, *dérisonable*, *unverständnis* 344, 20.
- senef-** *v.* *signef-*, *signif-*.
- senescal**. *n.* -ans, *sénéchal* 192, 10.
- senestre**, *gauche*, *link* 67, 27.
- senglant** *v.* *sanglant*.
- senglenter**, *ensanglenter*, *mit Blut bestrecken*.
- sengler**, *sanglier*, *Eber*.
- senior**, *sennior*, *sennur* *v.* *seignor*.
- sens**. -z, *sans*, -z, *sainz* 62, 34, *semz*, *sen* 89, 34, *sans*, *excepté*, *ohne*, *ausgenommen* 20, 34. 36, 14.
- sens**, -z, *sans*, *sens*, *Sinn*, *Besinnung*, *Richtung* 143, 2. 162, 40. 318, 25.
- sente**, *sentier*, *Pfad*.
- sentence**, -sce, *sentence*, *Meinung*, *Urtheil*.
- sentier**, *Pfad* 81, 13.
- sentir**, *santir*, *scentir*, *fühlen*, *bemerken* 34, 7. 192, 36, *schmecken*, *duften* (*nach*, *acc*).
- senturete** *v.* *ceint-*.
- senz** *v.* *saint et sens*.
- sëoir** (*p.* 511), *sedeir* 55, 34, *seider* 8, 36, *soueir* 6, 32, *asseoir*, *être assis*, *setzen*, *sich setzen*; *coureuir*, *seoir*, *passen*, *gefallen* 167, 19. 183, 23; *bien sëans*, *bien assis*, *gut gelegen* 347, 34.
- sepmaine** *v.* *semaine*.
- sepouture**, *sepult-*, *sépulture*, *Grabmal* 102, 11. 197, 13.
- sept** *v.* *set*.
- sepulere**, -chre, *sépulere*, *Grab* 83, 39.
- sepulture** *v.* *sepouture*.
- sequelle**, *Anhang* 465, 45.
- seraine**, *sirène*, *Sirene* 387, 1.
- sercher** *v.* *cerchier*.
- serement** *v.* *sairement*.
- serreur** *v.* *soror*.
- serf** *v.* *cerf*.
- serf**. *serv* 9, 37, *n.* *sers*, *serf*, *esclave*, *Diener*, *Sklave* 2S, 26.
- sergant**, *sergent*, *serjant*, *serviteur*, *domestique*, *Diener* 2S, 14; *sergante*, *servante*, *Dienerin* 190, 16.
- seri**, -y, *serit*, *tranquille*, *ruhig*, *heiter* 50, 18. 335, 10.
- serise** *v.* *cerise*.
- serment** *v.* *sairement*.
- sermon**, *langage*, *discours*, *sermon*, *Sprache*, *Gespräch*, *Predigt*.
- sermoner**, -onner, *parler*, *prêcher*, *reden*, *predigen*.
- seroge**, *belle-soeur*, *Schwägerin* 144, 28.
- serouder**, *entourer*, *umringen* 225, 26.
- seror**, -onr *v.* *soror*.
- serpent**, *Schlange*.
- serpentine**, *beste*, *serpents*, *Schlangen* 291, 13.
- serre**, *serrure*, *Schloss* 414, 27; *serre*, *Kralle*; *en s.*, *là-dedans*, *da drinnen* 374, 24.
- serrer**, *fest machen*, *beklemmen* 47, 18.
- serrëure**, *serrure*, *Schloss* 412, 6.
- serv** *v.* *serf*.
- servage**, *service*, *Dienst*.
- servant**, *Diener*.
- serve**, *servante*, *Dienerin*.
- serventois**, *Sirveutes* 363, 36.
- service**, -iche, -ise, -iset 63, 14, *Dienst*.
- servir**, *dienen*, *bedienen* 15, 10. 29, 17. 27. 113, 7. 240, 22. 243, 29.
- servitor**, -eur, *serrëure*, *Diener* 29, 27.
- sery** *v.* *seri*,
- ses** = *si les*.
- sesche** *v.* *sec*.
- sesime**, *sixième*, *sechste* 204, 6.
- sesir** *v.* *saisir*.
- sestier**, *sestar* 2, 18, *sextier* 406, 2, *sétier*, *Sester* 164, 2.
- set** *v.* *si*.
- set**, *sept*, *sept*, *sieben* 29, 19.
- seul**, *soul*, *sol*, *sul*, *n.* *sens*, *sos*, *seul*, *unique* 8. 37, *allein*, *einzig*, *auch nur* 145, 29; *sul a sul* 57, 17.
- seule** *v.* *siecle*.
- seulement**, *seull-*, *sol-*, *sul-*, *seulement*, *nur*, *bloss*, *allein* 115, 27. 214, 7.
- seulet**, *seul*, *allein* 440, 25.

seur *v. sor et soror.*

seur- *cf. sor-*.

sœur, segur, sûr, ferme, sicher, fest 146, 1.

seureot, sorquot, surcot, Ueberkleid 72, 32.  
387, 40.

seureulé, pétulant, überwüthig 390, 6.

seure *v. sor.*

sëurement, -ant, segurement, sûrement, sûr,  
*en sûreté, sicherlich, sicher, unbesorgt* 93,  
31.

sëurté, sûreté, assurance, Sicherheit, Versiche-  
rung 175, 3, 397, 34.

seus *v. seul.*

sevals, seviaus, du moins, wenigstens 91, 22.  
168, 35.

sevelir, ensevelir, begraben 136, 26.

severe, streng.

sevree, séparation, Trennung.

sevrer, séparer, diviser, trennen, theilen 86, 23.

sextier *v. sestier.*

seyentreyr, suivant, folgend 20, 12.

seyr *v. soir.*

sez, assez, genug 34, 22.

si, se, set, *si, wenn, ob; so wahr* 197, 23; se  
— non 52, 43.

si, se, *si, ainsi, aussi, comme, so, ebenso,*  
*wie* 9, 4, 29, 5; *sert à faire la transition*  
25, 15, 197, 19 *etc.*; *au commencement de la*  
*seconde partie d'une phrase* 3, 20; *si com,*  
*comme, wie, sowie* 3, 22; *que, als* 80, 39;  
*jusqu'à ce que, bis; si que, sowie; subst.*  
*oui, aveu, Ja, Geständniß* 417, 19.

si, se, *pron. réfl.*

si *v. ci.*

siecla, sieleola, sceau, Eimer 2, 17, 18.

sieile, faucille, Sichel 2, 22.

siele, Säckel 57, 10.

sieum, comme, sowie 53, 34; *cf. si.*

sieele, secle, seule, siecle, monde, ric, Welt,  
*Leben, Zeit* 6, 10, 25, 13, 26, 25, 30, 12, 209,  
13.

siege, Sitz 100, 14, 401, 10.

sien, suen, sien, son, sein.

sigle, voile, Segel 27, 28.

sigler, aller à voile, segeln 95, 23.

sign- *cf. seign-*.

sigue, signa 12, 19, *sigue, indice, Zeichen,*  
*Anzeichen.*

signefiance, -ifiance, -iffiance, senef-, *témoi-*  
*gnage, signification, présage, Bedeutung,*  
*Zeugniss, Vorbedeutung* 89, 20, 312, 9.

signefiatum, *signification, Bedeutung* 88, 24.

signefïement, *signification, Bedeutung* 87, 40.

signiffier, signefier, segn-, sen-, *signifier, dé-*  
*clarer, annoncer, bedeuten, erklären, an-*  
*zeigen, verkünden* 87, 23, 28.

signourage. -erage, puissance, Macht 377,  
38.

signouri *v. signori.*

signouroier, dominer, herrschen.

sil = si le 8, 7.

silence, Schweigen.

sillebe, syllabe, Silbe.

sim, demi, halb 2, 31.

simple, einfach, schlicht, treu 147, 24.

simplement, simplemant, einfach, aufrichtig  
175, 18, 301, 6.

simplesse, Einfachheit.

sire, -es, -et *v. seignor.*

sirop, Syrup.

sis, six, six, sechs.

sis = si se 8, 3.

sis = si les.

sisireol, tonneau, Stange 2, 15.

siste, sixte, sixième, sechste 52, 42, 413, 14.

situla, sceau, Eimer 4, 2.

sivre (*p.* 506), suivre, suir, seguir 10, 2, suivre,  
*suivre, folgen, verfolgen; continuer, fort-*  
*setzen.*

siwte, suite, Folge 51, 13.

six, sixte *v. sis, siste.*

soatume, agrément, Annehmlichkeit 130, 41.

soavet, sou-, doucement, sacht, leise.

sobre *v. sor.*

socors *v. secors.*

soëf, sou-, su-; soneif, soweif, doux, agréable.  
*sauff, süß, angenehm* 61, 17, 62, 3.

soëler *v. saoler.*

soeur *v. soror.*

soferre *v. sofrir.*

soffire, souff-, suff-, soffeire, suffire, *genügen*  
211, 20, 23.

soffraule, supportable, erträglich 211, 7.

sofrir, soff-, souf-, souff-, suf-, sosf- 157, 37,  
*soferre, souffrir, tolérer, supporter, consentir,*  
*dulden, ertragen, aushalten, erlauben.*

- hingehen lassen* 30, 42. 115, 33. 245, 1; *réfl. attendre, s'abstenir, sich gedulden, sich enthalten* 220, 27. 277, 2.
- soglotir**, *sangloter, schluchzen* 130, 12.
- soi** *v. soif.*
- soie**, *sa, seine.*
- soie**, *soye, soie, Seide.*
- soier**, *scier, schneiden* 371, 8.
- soif**, *soi* 273, 29, *sei* 270, 16, *Durst.*
- soif**, *haie, Hecke* 391, 38.
- soillier**, *suller, souiller, bestrecken* 75, 38. 110, 34.
- soin**, *soing, soin, Sorge; avoir s., sich kümmern* 159, 22.
- soingneux**, *songneux, soigneux, sorgsam, besorglich.*
- soir**, *seyr* 20, 29, *soir, Abend; adv. tard, spät.*
- soissante**, *seiss-, soix-, soixante, sechzig* 37, 4.
- sojorner** *v. sejourner.*
- sol**, *soleil, Sonne* 19, 29. 90, 14.
- sol**, *sou, Sou* 51, 3.
- sol** *v. seul.*
- solacier**, *-cer, -chier, récréer, réjouir, se divertir, erfrischen, unterhalten, scherzen* 151, 4. 254, 24. 351, 6.
- solaus** *v. soleil.*
- solaz**, *soulaz, -as, plaisir, Vergnügen, Kurzweil* 17, 32. 151, 1.
- soldre** (*p.* 511), *sorre, saure, payer, bezahlen* 297, 26. 34.
- soleil**, *-el, -eill, n. solaus, -ax, -aux, -auz, -euz, -ex, soleiz, solleiz, souleuz, soleil, Sonne* 13, 15. 43, 30. 61, 18. 63, 21. 82, 18. 149, 6. 150, 39.
- soleire**, *midî, Mittag* 54, 15.
- solement** *v. seulement.*
- solemnité**, *feierlicher Aufzug.*
- soler**, *soller, soulier, Schuh* 83, 39. 296, 30.
- solier**, *étage, plateforme, Söller* 97, 25.
- solitaire**, *vivant* 435, 11.
- solleiz** *v. soleil.*
- soller** *v. soler.*
- solliciter**, *prendre soin, Sorge tragen.*
- soloir** (*p.* 513), *son-, -su-, avoir coutume, pflegen.*
- soltiment**, *avec art, kunstreich* 131, 18.
- son**, *son, sommet, Gipfel; en s., par dessus, oben auf* 42, 22; *par s., au commencement, bei Beginn* 46, 17.
- son** *v. son.*
- somet**, *sumet, sommet, Spitze* 50, 12. 184, 5.
- somme**, *summe, Summe; teneur, Inhalt* 266, 30; *en s., im Ganzen* 464, 18; *s. toute, Alles in Allem.*
- somme**, *sume, charge, Last* 49, 7.
- somme**, *sommeil, Schlaf.*
- sommeillier**, *sommeiller, schlummern* 364, 23.
- sommer**, *summieren.*
- sommier**, *bête de somme, Lastthier.*
- sonnuse** *v. semonse.*
- son** *v. som.*
- son**, *son* 62, 26, *sun, n. ses, sis, pron. poss.* (*p.* 502).
- son**, *son, air, Ton, Melodie.*
- soner**, *sonner, suner, sonar* 20, 38, *sonner, dire, proclamer, tönen, hallen, lauten, tönen lassen, blasen, läuten, äussern, sprechen* 11, 5. 20, 38. 38, 22. 136, 4. 200, 14. 313, 8. 324, 10.
- songe**, *rêve, pensée, Traum, Gedanke* 99, 19.
- songier**, *songer, rêver, penser, réfléchir, träumen, denken* 99, 19.
- songneux** *v. soingneux.*
- sonner** *v. soner.*
- soploier**, *sou-, supplier, bitten; réfl. s'incliner, sich beugen* 157, 26.
- soprendre** *v. sousprendre.*
- sor** *v. soror.*
- sor**, *sour, seur, sur, sore, seure, soure, sure, soure* 5, 12, *sobre* 11, 31, *prép. et adv., sur* 233, 47, *au-dessus, dessus, auf, auf — los* 81, 17. 96, 7, *über* 6, 28, *an, gegen* 77, 27, *entgegen; par (en conjurant), bei (beschwörend)* 146, 32. 200, 32. 204, 8; *outré, neben, ausser* 127, 38; *en sor que tot, surtout* 141, 4.
- sor**, *saur* 19, 39, *jaune d'or, goldgelb, gelb* 380, 1.
- sordre** (*p.* 511), *sour-, sur-, sourdre, jaillir, entstehen, entspringen, sich erheben* 104, 8. 274, 4.
- sore** *v. sor.*
- sorlever**, *réfl. se soulever, sich aufrichten* 181, 40.
- sormonter**, *seur-, sur-, surmunter, surmonter,*



- vaincre, überwältigen, besiegen* 55, 21, 124, 38.
- sornom**, -n, *surnom, Beiname.*
- soror**, *seror, -our, -eur, n. sor, suer, seur, soeur, soeur, Schwester* 61, 14, 62, 9; *belle s., Schwägerin* 142, 33.
- sorplus**, *sour-, sur-, reste, das Uebrige* 52, 1, 352, 10.
- sorprendre**, *sour-, seur-, sur-, surprendre, erfassen, überraschen.*
- sorquot** *v. seurtot.*
- sorre** *v. soldre.*
- sors** *v. sort.*
- sorse**, *source, surce, source, Quelle* 270, 5.
- sort**, *Loos* 12, 17, 26, 9.
- sort**, *n. sors, souril, taub.*
- sortir**, *sortir, herauskommen, ausgehen, hervorgehen; sortis, destiné, bestimmt* 402, 12.
- sorussir**, *déborder, überlaufen* 211, 20.
- sorvoir**, *voir, sehen* 296, 34.
- sos** *v. seul.*
- soscorre** *v. secorre.*
- sosfrir** *v. sofr-.*
- sospir**, *soupir, Seufzer, Seufzen.*
- sospirer**, *sous-, sus-, sou-, soupîrer, seufzen.*
- sosquenie**, *souquenille, Küttel* 338, 4.
- sosrire**, *sour-, surr-, sourire, lächeln, zulächeln* 453, 25.
- sost** *v. soz.*
- sostance**, *sus-, subs-, substance, soutien, Substanz, Stoff, Unterhalt* 208, 27, 210, 19.
- sostenir**, *sous-, sus-, soutenir, secourir, soufrir, supporter, conserver, aufrecht halten, behaupten, unterstützen, ertragen, tragen, erhalten* 31, 17, 97, 21, 307, 44, 397, 9.
- sosterin**, *sou-, souterrain, unterirdisch* 285, 33.
- sot**, *n. soz, fou, thöricht, Thor* 159, 27.
- sotterel**, *sot, Tölpel* 329, 44.
- sou** *v. soz.*
- sou-** *cf. so-.*
- soub-** *cf. sou-.*
- soubzmetre**, *soumettre, unterwerfen* 411, 35.
- souche**, *Klotz* 147, 26.
- souci**, -y, *soussi, -y, Sorge.*
- soudain**, *adv. soudainement, soud-, plötzlich* 428, 11.
- soudoier**, *souldoyer, soldat, Soldat* 407, 2.
- souduant**, *traître, Ferräther* 290, 20.
- soueir** *v. söoir.*
- souf-** *cf. sof-.*
- soufachier**, -*aschier, soulever, läften, erheben* 217, 35, 225, 29.
- souff-** *cf. souf-.*
- souffisance**, *contentement, Zufriedenheit.*
- souffrecte** *v. sufraite.*
- souffreiteus**, *pauvre, arm* 163, 31.
- souller**, *souffler, blasen* 171, 25.
- soufrance**, *souff-, sousfranche, souffrance, Leiden.*
- sougiés**, -*gis v. sozgeit.*
- souhait**, *Wunsch.*
- soul-** *cf. sol-.*
- soul** *v. seul.*
- soulever** *v. souslever.*
- soumeil**, *n. soumax, soumeil, Schlaf* 291, 45.
- soup-** *cf. sop-.*
- soupeçon**, -*çon v. souspicion.*
- soupe**, *Suppe* 257, 2.
- souper**, *Abendbrot; zu Abend essen.*
- soupirer** *v. sospirer.*
- souple**, *abattu, niedergeschlagen* 293, 33.
- sour-** *cf. sor-.*
- sourcil**, *n. -cieus, Augenbraue.*
- sourire** *v. sosrire.*
- sourvaintre**, *vaincre, besiegen* 377, 34.
- sourvenir**, *sur-, venir, survenir, kommen, da-zukommen* 57, 19.
- sous-** *cf. sos-.*
- sousfranche** *v. soufrance.*
- sousgesir**, *succomber, unterliegen* 347, 25.
- souslever**, *soul-, soulever, in die Höhe heben, aufheben.*
- souspicion**, *suspicion, suspezion, soupeçon, soupçon, Verdacht, Zweifel* 216, 30.
- sousprendre**, *sozp-, soup-, sopr-, surprendre, ergreifen, überraschen* 72, 13, 133, 25, 163, 20.
- soussi**, -*y v. souci.*
- soutain**, *solitaire, einsam* 234, 6.
- soutil**, *subt-, soutiff, n. soutieus, -ieus, sultiz, soubtis, subtil, scharfsinnig, fein, klug* 20, 7, 90, 21, 378, 27, 399, 7, 405, 22.
- souv-** *cf. sov-.*
- souvenance**, *souvenir, Erinnerung.*

sovin, *renversé, rücklings* 298, 16.  
 sovenir, sou-, su-, *pers. et impers., se souve-*  
*nir, sich erinnern* 150, 33. 201, 4; *subst. Er-*  
*innerung* 278, 6.  
 sovent, -ant, souvent, su-, *souvent, oft* 28, 33.  
 195, 16; *adj. soventes foiz, oftmals* 31, 6.  
 souverain, sou-, souverain, *supérieur, élevé,*  
*souverain, céleste, obere, hervorragend, ge-*  
*bietend, erhaben, himmlisch* 79, 38. 92, 14.  
 414, 4; *subst. Herr, Herrin; li s., les dieux*  
 139, 6.  
 soweif *v. soëf.*  
 soye *v. soie.*  
 soz, souz, sos, sous, suz, sus 107, 18, sou 195,  
 29, sub 19, 19, sost 7, 5, soubz, sons, unter  
 191, 28.  
 sozgeit, -z, sougiés, -gis, soubgis, sujet, *sujet,*  
*subordonné, untergeben, unterthan, Unter-*  
*gebener, Unterthan* 212, 23. 382, 35. 398, 29.  
 402, 25.  
 sozlive, *solive, Balken* 193, 16.  
 sozprendre *v. sousprendre.*  
 spede, spee *v. espee.*  
 splendor, *splendeur, Glanz* 54, 18.  
 sponse *v. espouse.*  
 ster *v. ester.*  
 straindre, *serrer, drücken* 62, 4.  
 su- *cf. so-.*  
 suavité, *Lieblichkeit.*  
 sub *v. soz.*  
 subcide *v. subside.*  
 subjectïon, subjeccion, sugection, *subjéction,*  
*Unterwerfung* 398, 18.  
 suble, *ensuple, Weberbaum* 57, 12.  
 subside, -eide, *secours, Hilfe; subside, Steuer*  
 444, 33.  
 substance *v. sostance.*  
 subtil *v. soutil.*  
 succeder, *succedieren.*  
 suceesseur, *Nachfolger.*  
 sueurre *v. secorre.*  
 sudar *v. suër.*  
 sudor *v. sueur.*  
 suëf *v. soëf.*  
 sueil, *seuil, Schwelle* 347, 8.  
 suen *v. sien.*  
 suer *v. soror.*  
 suër, sudar 9, 4, *transpirer, schwitzen* 81, 7.

suëur, suur 110, 38, sudor 9, 4, *Schweiss.*  
 suf- *cf. sof-.*  
 sufraite, souffrecte, *manque, Mangel* 42, 12.  
 453, 12.  
 sugection *v. subjectïon.*  
 suir *v. sivre.*  
 suire, *beau-père, Schwiegervater* 115, 38.  
 suivre, *sivre.*  
 sujet *v. sozgeit.*  
 sjourner *v. sejourner.*  
 sul- *v. seul-, sol-.*  
 suller *v. soillier.*  
 sulonc, -unc *v. selonc.*  
 sultiz *v. soutil.*  
 sun-, sun- *v. som-, son-.*  
 sume *v. somme.*  
 superfluiteit, *superfluité, Ueberfluss* 211, 25.  
 supporter, *tragen.*  
 sur, *aigre, acide, sauer.*  
 sur, sur- *v. sor, sor-.*  
 suree *v. sorse.*  
 surjurner *v. sejourner.*  
 surrire *v. sosrire.*  
 survenir *v. sourvenir.*  
 sus, suz, *prép. et adv., sur, auf; sus le jour,*  
*au jour, am Tage* 429, 19; *en hant, oben,*  
*hinauf, auf* 5, 6. 38, 3. 201, 11; *en s., en ar-*  
*rière, zurück* 202, 20. 282, 24; *courons li s.,*  
*fallen wir über ihn her* 436, 12.  
 sus *v. soz.*  
 sus- *cf. sos-.*  
 susciter, *resusciter, auferstehen.*  
 susmetre, *mettre là-dessus, darauflegen* 186, 4.  
 suspezïum *v. souspicion.*  
 suur *v. sueur.*  
 suv- *v. sov-.*  
 suz *v. soz et sus.*  
 sy- *cf. si-.*  
 sydere, *astre, Gestirn* 460, 25.  
 syphoine, *lavement, clystère* 254, 24.  
 tabernacle, *Tabernakel.*  
 table, *Tafel, Tisch* 31, 12.  
 tabor, thabour 351, 20, *tambour, Trommel*  
 365, 22.  
 tache *v. teche.*  
 taille, *impôt, Steuer, Abgabe* 414, 33.

**taillëor, tailloir, Teller** 184, 37. 186, 15.  
**taillier, tailler, trancher, schneiden, zerlegen**  
 379, 29; *bien taillié, bien formé, schön ge-  
 bildet* 198, 4.  
**taindre v. teindre.**  
**tainture, teinture, Färbung.**  
**taion, grand-père, Grossvater** 307, 38.  
**taire v. taisir.**  
**tairt v. tart.**  
**taisir** (p. 513), **teisir, taire, intr. et refl. taire,**  
*schweigen.*  
**taisière, tanière, Höhle** 226, 18.  
**tal v. tel.**  
**talén, -ant, désir, volonté, Verlangen, Wille,**  
*Wunsch, Lust* 163, 2. 192, 18.  
**talon, Ferse.**  
**tam, tant, so** 9, 8.  
**ta maint, si nombreux, so viel** 424, 34.  
**tamps v. temps.**  
**tan v. tant.**  
**taneer, tançon v. tencer, tenson.**  
**tandis, t. que, während = en t. que.**  
**tandre v. tendre.**  
**tans v. temps.**  
**tanser v. tencer.**  
**tant, tan, tant, si nombreux, si grand, so viel,**  
*so gross, so manch, so sehr, so* 13, 26. 18,  
 10. 28. 29. 30; **tant — tant, plus — plus, je**  
*— desto* 114, 8; **de t., en tant, insofern** 211,  
 6; **de t. plus, d'autant plus, um so mehr**  
 115, 19; **en tant, pendant ce temps, in die-  
 ser Zeit** 33, 1; **t. cum, tant que, so lange als**  
 29, 23; **tant — comme, tant — que, ebenso**  
*wie; t. que, autant que, so lange; cent tans,*  
*cent fois, hundertmal* 334, 21.  
**tantost, aussitôt, sogleich; t. que, t. com,**  
*aussitôt que, sobald als* 62, 15.  
**tanz v. temps.**  
**tapis, tapis, Teppich** 71, 15.  
**tappir, cacher, verbergen.**  
**taradros, tarière, Bohrer** 2, 23.  
**tard v. tart.**  
**tarder, zögern; durer longtemps, lange dauern**  
 328, 35.  
**targe, Tartsche, Art Schild** 78, 21.  
**targier, -jer, tarder, sämen; refl.** 70, 16.  
**tart, tard, tairt, tard, spät; a t., lent, lang-  
 sam; estre t. a, tarder, kaum erwarten**

*können* 27, 14; *adv. tardivement, peu, jamais,*  
*spät, kaum, nie* 92, 32.  
**tarte, tourte, Torte.**  
**tas, amas, Haufen.**  
**taster, tâter, chercher en tâtant, betasten, ver-  
 suchen, tastend suchen.**  
**taverne, cabaret, Wirthshaus** 442, 44.  
**tavrenier, tavernier, Schenkewirth** 320, 42.  
**teche, tache. qualité, Eigenschaft** 334, 26;  
*chose, Ding, tache, Makel* 252, 37. 361, 10.  
**teil v. tel.**  
**teindre, taindre** (p. 511), *färben, changer de*  
*couleur, die Farbe wechseln* 132, 39; *part.*  
*pâle, bleich* 34, 37. 133, 15.  
**teint, Farbe** 110, 37.  
**teis v. tel.**  
**teisir v. taisir.**  
**teissure, tissure, Gewebe** 57, 12 (*ou = teisseurs,*  
*tisseurs?*).  
**tel, teil** 212, 22, *tiel, prov. tal* 11, 32, *n. teus,*  
*tés, tex, tieulx, teis* 246, 14, *tel, quelque,*  
*solcher* 76, 15, *mancher.*  
**telement, tell-, tellement, in der Art, so.**  
**tempête, tempestaz** 19, 28, *tempête, Sturm*  
 250, 21.  
**temple, tempe, Schlaf** 38, 20.  
**temple, temple, Tempel, Tempelhof** 306, 23.  
**templier, Temppler** 306, 20.  
**temporel, zeitlich.**  
**temprar, accorder, stimmen** 20, 39; *tempré,*  
*tempéré, lau* 155, 25.  
**temps, tamps, tiemps, tens, tans, tanz, temps,**  
*Zeit* 13, 35. 15, 18, *Wetter* 76, 6; *par t., bien-*  
*tôt, bald* 319, 17.  
**temptation, tentation, Versuchung.**  
**tempter, tenter, versuchen** 94, 28. 101, 4.  
**tenaille, Zange** 319, 37.  
**tenance, possession, Besitz.**  
**tencer, -cher, -ser, tancer, -ser, disputer, pro-  
 téger. streiten, beschützen** 68, 38. 200, 22.  
**tendre, tandre, tendre, étendre, viser (à), se**  
*rendre, hinreichen* 9, 24. 13, 22, *strecken* 41,  
 14. 194, 21, *ausbreiten* 73, 40, *sich erstrecken*  
 198, 13, *trachten* 39, 39, *sich begeben; träner,*  
*hinhalten* 345, 16.  
**tendre, tendre, délicat, aimé, zart, geliebt** 28, 19.  
**tendrement, tenr-, tendrement, zärtlich, liebe-  
 voll, gerührt** 31, 7. 98, 28. 200, 9.

- tendrur**, *attendrissement, Rührung* 41, 7.  
**tenebres**, *Finsterniss* 56, 12.  
**tenement**, *possession, Besizung* 305, 30.  
**tenent**, *trait, coup, Zug* 99, 4.  
**tenëure**, *tenure, Lehen* 305, 32.  
**tenir** (p. 509), *tenir, posséder, occuper, arrêter, observer, garder, halten* 391, 41, *behalten* 15, 14, *inne haben, besitzen* 40, 41, 43, 21, *aufhalten, in Gewalt bekommen* 203, 25, *einhalten, hinnehmen; soutenir, aufrecht halten; se soutenir, sich behaupten* 61, 34; *croire, dafür halten* 395, 27; *appartenir, gehören* 379, 22; t. a, *liegen (an), angehen*; t. a, *pour (sans prép. 44, 1), prendre pour, halten für, nehmen zu* 27, 15, 37, 12; *estre tenu, être obligé, verpflichtet sein; refl. sich enthalten, sich halten an* 29, 9, *sich halten für*.  
**tenrement** v. *tendrement*.  
**tens** v. *temps*.  
**tensee**, *dispute, Streit*.  
**tensement**, *défense, Schutz* 70, 39.  
**tenser** v. *tencer*.  
**tenson**, -zon, *tançon, dispute, querelle, Streit* 19, 17, 209, 29; *motif d'une querelle, Anlass zum Streit* 471, 5.  
**tente**, *Zelt* 141, 1.  
**tentir**, *résonner, widerhallen; faire résonner* 200, 14, 243, 20.  
**tenzon** v. *tenson*.  
**tere** v. *tierz*.  
**terdre** (p. 511), *essuyer, abwischen* 304, 39.  
**tere** v. *terre*.  
**terme**, *terme, borne, temps préfixe, destinée, coutume, Ende, Frist, Bestimmung, Brauch* 440, 20.  
**termine**, *temps marqué, bestimmte Zeit*.  
**terre**, *tere, terra* 9, 5, *terre, Erde* 42, 1, *Land, Heimath; prendre t., landen* 27, 29.  
**terrestre**, **terrien**, *terrestre, irdisch* 27, 7.  
**tertre**, *Hügel* 42, 22, 54, 24.  
**terz** v. *tierz*.  
**tes** v. *tel*.  
**tes** v. *test*.  
**tesmoing**, *témoïn, témoignage, Zeuge, Zeug- niss; renommée, Leumund* 253, 2.  
**tesmoignage**, *témoignage, Zeugniß* 377, 27.  
**tesmoignier**, -oinguer, -omier, *témoigner, be- zeugen* 155, 25; t. a, *considérer, betrachten* 392, 22.  
**tesson**, *blaireau, Dachs* 215, 26.  
**test**, n. *tes, tesson, Scherbe* 378, 18.  
**testament**, *Testament, letzter Wille*.  
**teste**, *tete, tête, Kopf; sur la t., bei Verlust des Kopfes* 427, 3.  
**testimonie**, -unie, *témoignage, Zeugniß* 47, 6.  
**testu**, *têtu, verstockt* 474, 25.  
**tetin**, *mamelle, Brust* 465, 24.  
**teus** v. *tel*.  
**tevor**, *tiédeur, Lauheit* 209, 44.  
**tex** v. *tel*.  
**thabour** v. *tabor*.  
**thein** (angl.), *noble, Edler* 51, 43.  
**theologien**, *Theology* 460, 21.  
**tiel** v. *tel*.  
**tiemps** v. *temps*.  
**tien**, *tuen, tien, ton, dein*.  
**tierce**, *la 3e heure du jour* 124, 29, 295, 12.  
**tierz**, *tiers, tierc, terc, terz, troisième, dritte* 9, 17, 10, 29, 390, 37.  
**tielx** v. *tel*.  
**tige**, *Stamm* 385, 15.  
**tille**, *écorce de tilleul, Lindenborke* 296, 30.  
**tina**, *tine, Zuber* 2, 17.  
**tirant**, *tyran, persécuteur, Tyrann, Verfolger* 203, 8, 318, 9, 319, 24.  
**tire**, a t., *tire a t., l'un après l'autre, der eine nach dem andern* 420, 22.  
**tirelire**, *Sparbüchse* 365, 12.  
**tirer**, *tirer, traîner, ziehen, schleppen; arracher, ausreissen; schiessen; refl. se glisser, sich schleichen* 422, 17.  
**tisique**, *hectique, hectisch* 252, 39.  
**tison**, *pieu, Pfahl* 210, 15.  
**tistre**, *tisser, weben* 387, 12.  
**tochier**, *tou-, tu-, toucher, tocer, tocar* 19, 37, *toccar* 20, 37, *toucher* 147, 25, *atteindre, jouer (instrument), confiner, rühren, berühren* 57, 29, *anrühren, heranreichen* 163, 36, *spielen* 411, 30; *anstossen* 178, 32; *tourner, sich wenden* 391, 35.  
**toile**, *Leinwand* 307, 45.  
**toise**, *teïse, Klafter* 47, 37.  
**toit** v. *tot*.  
**toldre** (p. 513), *tolir, tollir, ôter, enlever, ar- racher, wegnehmen, abnehmen, entreissen*

6, S. 28, 11. 39, 45; *réfl. sich wegheben* 17, 31.  
**tombe**, tumbe, *tombeau*, *Grab* 197, 13. 271, 7.  
**ton**, tun, tum, ten, *n. tes, tis, ton, dein* (p. 502).  
**ton**, *ton, air, Ton, Melodie* 20, 39. 322, 3.  
**tondre**, tundra, *tondre, seheren* 1, 6.  
**toner**, tonner, tuner, *tonner, donnern* 56, 14.  
**toneyre** v. tonnoire.  
**tonne**, tunne 2, 15, *tonne, Fass*.  
**tonnel**, *tonneau, Fass*.  
**tonnoire**, toneyre 19, 28, *tonnerre, Donner*.  
**tonnoirement**, *idem* 425, 21.  
**tor**, tour, *tour, moyen, fois, Wendung* 21, 38, *Mittel, Mal* 479, 37; *occasion, Anlass* 414, 17.  
**tor**, tour, *tour, château, Thurm, Schloss*.  
**tor**, *taureau, Stier* 52, 3.  
**torcenus**, *violent, gewaltthätig* 56, 19.  
**torchier**, -cier, *torcher, abwischen* 166, S. 218, 37.  
**tordre** (p. 511), *tordre, winden* 77, 7; *tourmenter, plagen* 218, 2.  
**torment**, tour-, *tourment, Qual* 74, 9, *tempête, Sturm* 250, 21.  
**tormenter**, tour-, *tourmenter, quälen*.  
**torneiz**, -is, *pont, pont tournant, Drehbrücke* 180, 32. 193, 11.  
**tornele**, *tournele, Thürmchen* 180, 20.  
**turner**, tour-, tur-, *turner, retourner, se changer, détourner, wenden, sich wenden* 311, 34, *drehen, sich drehen, auslegen, zurückkehren, sich verwandeln, abwenden* 191, 28, *wandeln* 29, 3; *réfl. sich wenden*.  
**turnoi**, tour-, *turnoi, Turnier* 313, 4.  
**turnoiment**, tour-, *combat, tournoi, Kampf, Turnier* 313, 1.  
**turnoier**, tour-, tur-, *turner, sich drehen* 48, 2; *jouter, turnieren* 191, 17. 311, 33.  
**tort**, *injustice, Unrecht* 12, 37.  
**tort**, *tortu, verkehrt*.  
**tortrele**, *tourterele, torterelet* 62, 34, *tourterelle, Turteltaube* 29, 7.  
**torver** v. trover.  
**tos** v. tot.  
**tost**, *vite, schnell* 121, 16; *au plus t. que, so schnell als möglich* 191, 32; *tant t. cum, aussitôt que, sobald* 58, 15.  
**tostens**, *toujours, immer*.  
**tot**, toth 17, 2, *tont, tut, n. toz, tos, tous, pl.*

*toit, tuit* 32, 46. 413, 21, *tout, all, jeder, ganz* 203, 39. 40; *t. li mieudres, der allerbeste* 191, 23; *del t., du tout, gänzlich* 209, 23; *de t., en t., idem* 26, 37; *adv. ganz, durchaus* 12, 19.  
**total**, *gänzlich*.  
**totevoies**, *totes-*; *tuteveies, toujours, jedesmal* 52, 10; *toutefois, gleichwohl* 209, 23.  
**tot-puissant**, *tout-puissant, allmächtig* 99, 29.  
**to-** cf. to-.  
**tonaile**, *serviette, Handtuch* 288, 1.  
**touch-** cf. toch-.  
**touche**, *Ausschlag, Griff* 411, 29.  
**toudis**, -iz, *toujours, immer* 341, 11. 443, 1.  
**tonjours** v. tousjours.  
**tour-** cf. tor-.  
**tourmentœur**, *tourmenteur, Peiniger* 319, 24.  
**tourneboëlle**, *espèce de dause* 466, 31.  
**tourterele** v. tortrele.  
**tous**, touz, *toux, Husten* 253, 38. 334, 25.  
**touse**, *jeune fille, Mädchen* 332, 7.  
**tousel**, *jeune homme, Bursche* 330, 4.  
**tousjours**, *tonj-, toujours, immer*.  
**tout** v. tot.  
**touteffois**, *du tout, durchaus; toutesfoiz, en tout cas, jedenfalls* 457, 31.  
**touz** v. tot et tous.  
**trabuchier** v. tresbuchier.  
**trace**, *trace, Spur*.  
**tracer**, *trazer, suivre la trace, der Spur folgen*.  
**trades**, -as v. traïr.  
**tradetur** v. traïtor.  
**tragedie**, *Trauerspiel* 453, 4.  
**tragedien**, *Tragöde* 414, 15.  
**trahir** v. traïr.  
**trahison** v. traïson.  
**trahite**, *traître, Verrätherin* 423, 35.  
**traictier**, -er v. traïtier.  
**traime**, *trame, Einschlag* 367, 25.  
**traïm**, *queue, Schleppe* 287, 10.  
**traïner**, *traïner, schleppen, schleifen* 84, 18. 202, 24.  
**traïr**, *trahir, trades* 9, 28, *tradas* 9, 30, *trahir, verrathen* 157, 18.  
**traïre** (p. 511), *treire, trere, tirer* 38, 7. 52, 13. 182, 21. 183, 19, *mener, tendre, traïner, arracher* 255, 28, *souffrir, ziehen, führen, darreichen, herbeiführen* 144, 32, *schleppen,*

- ausreissen, tragen, dulden* 130, 42. 233, 2, *schliessen* 124, 40; *réfl. se rendre, sich begeben, sich wenden* 39, 5. 190, 11, *en sus, se retirer* 103, 24.
- traïson, trah-, trahison, Ferrath.**
- trait, Zug. Schuss** 95, 3. 132, 5.
- traitier, -er, traictier, -er, traïter, behaudeu, verhaudeu.**
- traitis, -is, doux, joli, bien fait, süss, niedlich, hübsch** 133, 9. 193, 19. 205, 2.
- traïtor, -our, tradetur** 9, 26, *n. traïtre, traïtre, Ferräther* 69, 11. 199, 46.
- tramble, tremble, Zitterespe** 369, 25.
- trambler v. trembler.**
- trametre, envoyer, senden** 16, 28.
- tramolol, toile fine, feines Leinen** 2. 33.
- tranchee, Laufgraben.**
- tranchier, -er v. trenchier.**
- transir, mourir, sterben** 67, 35.
- translater, übersetzen.**
- tras- v. tres-.**
- trau, trou, Loch.**
- trauër v. troër.**
- travail, -eil, -al, peine, fatigue, Anstrengung, Mühe.**
- travaillier, -eiller, -ellier, -illicr, tourmenter, se donner de la peine, s'efforcer, travailler, peinigen, sich Mühe geben, sich anstrengen, arbeiten** 47, 42. 75, 21. 195, 4. 211, 38. 262, 21.
- traveillement, peine, Mühsal** 88, 13.
- travers, de travers, queer; en t., queer, schräg** 113, 23. 227, 14.
- traverser, transpercer, durchbohren.**
- travillier v. travaillier.**
- trazer v. tracer.**
- trebuchier v. tresbuchier.**
- treceerie v. tricherie.**
- trecher v. trichier.**
- tref, tente, pavillon, Zelt** 259, 1.
- treille, Weintraube** 466, 32.
- treïre v. traïre.**
- treis v. troi.**
- treize, treze, dreizehn.**
- trellis, triple, dreifach** 193, 15.
- trembler, tram-, zittern.**
- trenchëor, machine de guerre** 261, 8.
- trenchier, -er, tranchier, -er, trencer, couper, tailler, trancher, schneiden, abschneiden, zerreißen, tranchieren** 128, 7. 261, 9; *aiguïser, wetzen* 300, 37.
- trente, dreissig.**
- trentesiste, trentième, dreissigste** 54, 1.
- trepasser v. trespasser.**
- trepigner, trëbucher, wanken** 461, 38.
- trere v. traire.**
- tres, derrière, hinter** 32, 4; *depuis, seit; tres or, désormais, nunmehr* 441, 19; *adv. très, se compose avec beaucoup de verbes et de noms.*
- tressaillir v. tressaillir.**
- tresbuchier, -cier, trebuchier, -cier, trabuchier, tresbucher, renverser, umwerfen** 65, 30. 209, 39; *trëbucher, tomber, straucheln, fallen* 123, 34. 194, 16. 209, 35. 355, 35. 401, 37.
- treschier, tresquer, sauter, danser, springen, tanzen** 224, 37. 400, 29.
- trescorre, parcourir, durchlaufen** 208, 39.
- tresgetëis, machine, Kunstwerk** 193, 16.
- tresgeter, trasgeter, mouler, formen** 189, 22. 195, 26.
- tresmuër, changer, verwechseln.**
- tresor, tressor, trésor, Schatz** 64, 15. 441, 18.
- trespasseir, trespeiseir, trepasser, passer** 207, 29. 32, *passer outre, traverser, mourir, vorübergehen* 54, 35, *vorbeigehen* 305, 1, *vergehen, überschreiten, sterben.*
- trespenser, s'inquiéter, être triste, sich beunruhigen, traurig sein** 80, 13; *part. triste, traurig, nachdenklich* 192, 27. 265, 26.
- trespensis, triste, traurig** 265, 28.
- tresprenre, prendre, ergreifen** 44, 24.
- tresque, trosque, truske, jusque, bis** 196, 2.
- tresquer v. trescher.**
- tressaillir, tres-, tressaillir, sauter, sauter par dessus, springen, überspringen** 234, 6; *trembler, zittern* 130, 9. 322, 25.
- tressor v. tresor.**
- tressuër, trassudar** 9, 19, *transpirer, schwitzen* 146, 17; *part. couvert de sueur, schweissbedeckt* 38, 18.
- trestourner, -urner, tourner, umwenden** 244, 23; *détourner, abwenden* 56, 20; *renverser, umwerfen* 43, 3.
- trestot, -out, -ut, tretot, -out, tout, all, ganz** 29, 40.

**trënd**, *tribut*, *Tribut* 58, 21.  
**treve** *v.* *trive*.  
**treys** *v.* *troi*.  
**treze** *v.* *treize*.  
**triacle**, *thériaque*, *Theriak* 251, 16.  
**triboullerie**, *bavardage*, *unnützes Gerede* 476, 36.  
**tribulation**, -ciun, *Drangsal*, *Trübsal* 56, 2.  
**trichëor**, *traître*, *Verräther*.  
**tricherie**, *trec-*, *tromperie*, *Betrug* 156, 8.  
**trichier**, *trecher*, *tromper*, *betrügen* 240, 2. 368, 31.  
**trieve** *v.* *trive*.  
**trifoier**, *monter*, *einlegen* 353, 14.  
**trier**, *distinguer*, *unterscheiden* 72, 38.  
**trippe**, *tripe*, *Kallaunen* 465, 38.  
**trist**, *triste*, *tristère*, *triste*, *traurig* 18, 18. 147, 23.  
**triste**, -esse, *tristesse*, *Traurigkeit*.  
**tristement**, *traurig*.  
**tristor**, -our, -ur, *tristesse*, *Traurigkeit* 129, 6. 147, 21.  
**trive**, *trieve*, *treve*, *trève*, *Waffenstillstand*. *Frieden* 83, S. 364, 28. 371, 29.  
**trabler**, *troubler*, *trubler*, *torbler*, *fourbler*, *troubler*, *devenir trouble*, *trüben*, *trübe werden* 35, 11. 80, 25. 162, 40.  
**troër**, *trauër*, *trouer*, *durchlöchern* 75, 32. 195, 25.  
**troi**, *trei*, *troy*, *trois*, *treis*, *treys*, *troys*, *trois*, *drei* 9, 18. 19, 35. 400, 20.  
**troie**, *terme de jeu (trois)* 365, 38.  
**tromper**, *täuschen*, *betrügen*.  
**tromperie**, *Betrug*.  
**trompette**, *Trompete*.  
**trompeur**, *Betrüger*.  
**tronçon**, *Stück*.  
**trondeler**, *s'élançer*, *stürzen* 399, 22.  
**trop**, *très, bien, trop, sehr, zu sehr, zu*.  
**tropiau**, *pl. troppeaux*, *troupe*, *Schar* 466, 18.  
**trosque** *v.* *tresque*.  
**trou** *cf.* *tro-*.  
**troublement**, *embarras*, *Bestürzung*.  
**trover** (*p.* 506), *trouver*, *truver*, *trovert* 63, 1. *torver* 63, 5, *trouver*, *finden* 38, 10. 162, 37. 171, 19, *rencontrer*, *inventer*, *composer*, *begueuen*, *erfinden*, *dichten*; *procurer*, *verschaffen* 116, 8.

**trovëure**, *trouv-*, *truv-*, *trouvaille*, *Fund* 51, 32; *rencontre*, *Begegnung* 198, 11; *composition*, *Dichtkunst* 267, 28.  
**troy** *v.* *troi*.  
**truander**, *mendier*, *betteln*.  
**truant**, *mendiant*, *coquin*, *Bettler*, *Schuft* 380, 22.  
**trubler** *v.* *trabler*.  
**truske** *v.* *tresque*.  
**trute**, *truite*, *Forelle* 337, 23.  
**truv-** *v.* *trov-*.  
**tu**, *du* (*p.* 501).  
**tu** *cf.* *to-*.  
**tuëour**, *tueur*, *Todtschläger* 317, 10.  
**tuër**, *tuer*, *töden*.  
**tuël**, *u. -aus*, *tuyau*, *Röhre* 380, 41.  
**tuit** *v.* *tot*.  
**tumbe** *v.* *tombe*.  
**tumbeaulx** (*pl.*), *tombeaux*, *Gräber* 459, 26.  
**tumber**, *tomber*, *fallen* 123, 32.  
**tun-** *v.* *ton-*.  
**tuniele**, *cotte d'armes*, *Waffencrock* 405, 44.  
**tur-** *cf.* *tor-*.  
**turber**, *troubler*, *confondre*, *verwirren* 54, 27.  
**turcois**, *turc*, *türkisch* 352, 19.  
**tut-** *v.* *tot-*.  
**tyrer** *v.* *tirer*.  
  
**u** *cf.* *o-*.  
**u** *prov.* = *un* 9, 37.  
**u** *v.* *ou*.  
**ubli** *v.* *oublir*.  
**ublîer** *v.* *oblir*.  
**ue-** *v.* *oe-*.  
**uef**, *œuf*, *Ei*.  
**ueil**, *uel* *v.* *oil*.  
**uël** *v.* *egal*.  
**ués** *v.* *oés*.  
**ui**, *ui-* *v.* *lui*, *lui-*.  
**uitain**, *de huit jours*, *achttagig* 135, 20.  
**ultre** *v.* *oultre*.  
**um-** *v.* *om-*, *hum-*.  
**un**, *ung*, *unt* 61, 20, *hun* 12, 20, *u* 9, 37, *un*, *un seul*, *ein*, *ein einziger* 11, 7, *un a un*, *par un e un*, *l'un après l'autre*, *der eine nach dem andern* 283, 42. 40, 21.  
**un-** *cf.* *on-*.  
**unanime**, *eimmüthig* 8, 13.

- unc**, unches *v.* onques.  
**uncla** *v.* ongle.  
**ung** *v.* un.  
**unгле** *v.* ongle.  
**unguement**, ungement, *onquent*, *Salbe* 14, 20.  
 62, 24.  
**unicorne**, *Einhorn* 53, 35.  
**unïon**, *union*, *Einheit*.  
**unir**, *vereinigen* 12, 23.  
**universel**, *ganz*.  
**unkes**, unque. -s *v.* onques.  
**ur-** *v.* or-.  
**ureisun** *v.* oroison.  
**us** *v.* huis.  
**us**, *usage*, *manière*, *Sitte*, *Weise* 163, 33.  
**usage**, *Gewohnheit*: par u., *gewöhnlich*.  
**usance**, *Brauch*.  
**useire** *v.* huissier.  
**user**, *user*. *faire usage*. *employer* 79, 27.  
*gebrauchen*, *Gebrauch machen*, *anwenden*;  
*avoir l'habitude*, *in Gebrauch haben* 205, 40;  
*souffrir*, *dulden* 163, 34.  
**usque**, *jusque à ce que*, *bis dass* 32, 5.  
**ustar** *v.* oster.  
**usure**, *usure*, *Wucherzins* 305, 33.  
**ut**, *où*, *wo* 16, 41.  
**ut** (*angl.*), *hors d'ici*, *en avant*, *heraus*, *vorwärts*  
 123, 1.  
**utile**, *utile*, *nützlich* 209, 20.  
**utre** *v.* outre.  
**uy-** *v.* ov-.  
**uyl** *v.* oil.  
**uweille**, *agneau*, *Lamm* 55, 31.  
**uxor** *v.* oïssor.  
  
**va**, *ch bien*, *he* 373, 31.  
**va-li-dire**, *messenger d'amour*, *Liebesbote* 372,  
 18.  
**vache**, *vace*, *vache*, *Kuh* 342, 30.  
**vadlez** *v.* vaslet.  
**vague**, *unbestimmt*.  
**vaillance**, *valeur*, *vaillance*, *Werth*, *Tapfer-*  
*keit*.  
**vaillantise**, *valeur*, *Trefflichkeit*.  
**vain**, *vide*, *faible*, *leer*, *schwach* 80, 2; en v.,  
*vergebens*.  
**vainere** *v.* veindre.  
**vaine** *v.* veine.  
  
**vainqueur** *v.* veinquëor.  
**vair** *v.* voir.  
**vaïr** *v.* véoir.  
**vair**, *veir*, *ver*, *de diverses couleurs*, *grisbleu*  
*etc.*, *schillern* 190, 19. 331, 33; *subst. espèce*  
*de fourrure*, *mhd. bunt* 174, 11.  
**vairret** = **vair** 294, 21.  
**vairon**, *cheval gris pommelé*, *Apfelschimmel*  
 55, 35.  
**vaïssel**, *vessel*, *vassel*, *vaisseau*, *Gefäss*, *Schiff*  
 255, 32.  
**val**, *n. vaus*, *val*, *vallée*, *Thal* 63, 28; *contre v.*,  
*a v.*, *en bus*, *herab*.  
**valee**, *vall-*, *vallée*, *Thal* 62, 11.  
**valeu** *v.* vaslet.  
**valeur**, *valeur* *v.* valor.  
**vallet** *v.* vaslet.  
**valoir** (*p.* 513), *valloir*, *valoir*, *avoir du prix*.  
*de la valeur*, *être utile*, *aider*, *gelten* 203, 33,  
*kosten*, *werth sein*, *nützlich sein*, *nützen*,  
*helfen*; *vaillant*, *vallent* 19, 2, *vaillant* 25, 20,  
*valant*, *vaillant*, *précieus*, *aisé*, *werth seïend*,  
*Werth habend* 297, 20. 22, *tapfer*, *trefflich*,  
*kostbar*, *wohlhabend*; *vaillant a*, *im Betrage*  
*von* 34, 18.  
**valor**, -our, -eur, -ur, *valeur*, *valeur*, *prix*,  
*mérite*, *Werth*, *Verdienst*, *Trefflichkeit* 88,  
 27.  
**vandoise**, *ven-*, *poisson sans valeur* 309, 8.  
 449, 25.  
**vanger** *v.* vengier.  
**vanitei**, *vanité*, *Nichtigkeit*.  
**vaut** *v.* vent.  
**vanter** *v.* venter.  
**vanter**, -eir, *venter*, *réfl. et intr. se vanter*, *sich*  
*rühmen* 37, 3. 77, 25. 378, 13.  
**vanterie**, *ostentation*, *Prahlerei*.  
**vaquer**, *tarder à venir*, *ausbleiben* 455, 37.  
**vaslet**, *varlet*, *vallet*, *valet*, *vadlez* 58, 45, *gar-*  
*çon*, *jeune homme*, *écuyer*, *Knabe*, *jünger*  
*Mann*, *Knuppe* 184, 22. 203, 39. 257, 16.  
**vassal**, *vasal*, *homme brave*, *vassal*, *tapferer*  
*Mann*, *Vasall* 19, 13.  
**vassel** *v.* vaïssel.  
**vasselage**, *action de valeur*, *prouesse*, *tapfere*  
*That*, *Tapferkeit*.  
**vauel**, *vancele*, *vallon*, *kleines Thal* 75, 28.  
 190, 26.



vaus *v.* val.

vautis, *voûté, gewölbt* 341, 7. 352, 2.

vavassor, vavassor, vavesor, *vavasseur, Fasall* 63, 36. 231, 12.

vechi, veci, *voilà, sieh da* 402, 8.

vedeir *v.* vëoir.

vedel, *vcau, Kalb* 53, 34.

veder *v.* vëoir.

vedue, *veufve, veuve, Wittve* 51, 48.

vëeir, vëer *v.* vëoir.

veer, *refuser, défendre, verweigern, verbieten* 115, 18.

vegile *v.* veille.

vei- *cf.* voi-.

veidise *v.* voisdie.

veil *v.* viel.

veille, velle, vegile 359, 37, *veille, Nachtwache, Vigilie, der Abend vorher* 255, 16. 410, 11.

veillier, -er, vellier, *veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 130, 12. 187, 9.

veilliere, *garde, Wächter* 318, 8.

— veindre, vain-, ven-, veindre 5, 3, *vaincre, siegen, besiegen* 16, 6; *v. batailles, vaincre en batailles, in Schlachten siegen* 43, 19.

veine, vaine, *Ader*.

veinjar *v.* vengier.

veinquëor, vainqueur, *n. venquere, vainqueur, Sieger* 56, 11. 169, 25. 414, 5.

vëoir *v.* vëoir.

veir *v.* vair et voir.

vëir *v.* vëoir.

vëir- *v.* voir-.

veironet, *goujon, Gründling* 179, 12.

veisdie *v.* voisdie.

veisin *v.* voisin.

vela, *voilà, sieh da* 436, 4.

velee, *couverture, Decke* 74, 35.

velle, -ier *v.* veille, -ier.

velonnie *v.* vilenie.

velu, *zottig*.

velz *v.* viel.

venere *v.* veinere.

vendoise *v.* vandoise.

vendre, *verkaufen*; *se v., vendre sa vie* 36, 28. 315, 33.

vendredi, *Freitag*.

venëor, *chasseur, Jäger*.

venerable, *ehrwürdig*.

vengeance, vengeance, *vengeance, Rache* 148, 28.

vengier, -er, vanger, veinjar 9, 35, *venger, rächen* 34, 6.

venir (*p.* 509), *venir, parvenir, kommen, gelangen, impers.* 59, 29; *v. miex, valoir mieux, besser sein* 164, 37; *bien v., willkommen sein* 439, 29; *souvent refl.*

venquere *v.* veinquëor.

vent, vant, *vent, Wind*.

ventaille, *visière, Visier* 148, 12.

ventelet, *petit vent, Lüftchen* 450, 32.

venter *v.* vanter.

venter, vanter, *venter, wehen* 61, 16. 150, 32. *souffler, souffler le feu, blasen, aublasen* 219, 7.

ventouseté, *ventosité, Blähung* 253, 7.

ventre. *Bauch, Leib*.

ventreillier, *refl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 215, 15.

venue, *arrivée, Ankunft*.

vëoir (*p.* 509), veioir. vëoir, vëer, veir, vair, veder, vedeir, voir, *sehen, besuchen*; *voiant, voiant de, en présence, in Gegenwart* 201, 25; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 456, 7.

ver, *Warn*.

ver, *verrat, Eber* 52, 4.

ver *v.* vair, vers et voir.

verablement. *véritablement, wahrhaft*.

verai, vrai, vray, *vrai, véritable, wahr, vollkommen* 278, 35; *de v., en vérité, fürwahr*.

veraiement, vrai-, vray-, *vraiment, wahrlich*.

verboier, *parler, sprechen* 148, 10.

verdoier, *verdoyer, grünen*.

verdor, *verdure, verdure, Grüne. Grün* 232, 10.

verge, *Ruth*.

vergier, vregier, vergié, vregié, -iet, *n. vergiez, vergez, verger, Baumgarten* 106, 4. 191, 38. 199, 26. 200, 6.

vergiet, *rayé, bunt* 23, 15.

vergoigne, -oingne, -ongne, *honte, Schande; pudeur, Scham*.

vergoignier, -uignier, *refl. avoir honte, sich schämen* 25, 2.

vergonder, -under, *deshonorer, beschimpfen*

- une**, unches *v.* onques.  
**uncla** *v.* ongle.  
**ung** *v.* un.  
**unгле** *v.* ongle.  
**unguement**, ungement, *onguent*, *Salbe* 14, 20.  
 62, 24.  
**unicorne**, *Einhorn* 53, 35.  
**unïon**, *union*, *Einheit*.  
**unir**, *vereinigen* 12, 23.  
**universel**, *ganz*.  
**unkes**, unque. -s *v.* onques.  
**ur-** *v.* or-.  
**ureïsun** *v.* oroïson.  
**us** *v.* huis.  
**us**, *usage*, *manière*, *Sitte*, *Weise* 163, 33.  
**usage**, *Gewohnheit*; par n., *gewöhnlich*.  
**usance**, *Brauch*.  
**useire** *v.* huissier.  
**user**, *user*, *faire usage*, *employer* 79, 27,  
*gebrauchen*, *Gebrauch machen*, *anwenden*;  
*avoir l'habitude*, *in Gebrauch haben* 205, 40;  
*souffrir*, *dulden* 163, 34.  
**usque**, *jusque à ce que*. *bis dass* 32, 5.  
**ustar** *v.* oster.  
**usure**, *usure*, *Wucherzins* 305, 33.  
**ut**, *où*, *wo* 16, 41.  
**ut** (*angl.*), *hors d'ici*, *en avant*, *heraus*, *vorwärts*  
 123, 1.  
**utile**, *utile*, *nützlich* 209, 20.  
**utre** *v.* outre.  
**uy-** *v.* ov-.  
**nyl** *v.* oil.  
**uweille**, *agneau*, *Lamm* 58, 31.  
**uxor** *v.* oïssor.  
  
**va**, *ch bien*, *he* 373, 31.  
**va-li-dire**, *messenger d'amour*, *Liebesbote* 372,  
 18.  
**vache**, *vace*, *vache*, *Kuh* 342, 30.  
**vadlez** *v.* vaslet.  
**vague**, *unbestimmt*.  
**vaillance**, *valeur*, *vaillance*, *Werth*, *Tapfer-*  
*keit*.  
**vaillantise**, *valeur*, *Trefflichkeit*.  
**vain**, *vide*, *faible*, *leer*, *schwach* 80, 2; en v.,  
*vergebens*.  
**vainere** *v.* veindre.  
**vaine** *v.* veine.  
  
**vainqueur** *v.* veinquëor.  
**vair** *v.* voir.  
**vaïr** *v.* vëoir.  
**vair**, *veir*, *ver*, *de diverses couleurs*, *grisbleu*  
*etc.*, *schillernd* 190, 19. 331, 33; *subst. espèce*  
*de fourrure*, *mhd. bunt* 174, 11.  
**vairêt** = *vair* 294, 21.  
**vairon**, *cheval gris pommelé*, *Apfelschimmel*  
 55, 35.  
**vaïssel**, *vessel*, *vassel*, *vaisseau*, *Gefäss*, *Schiff*  
 255, 32.  
**val**, n. *vaus*, *val*, *vallée*, *Thal* 63, 28; *contre v.*,  
*a v.*, *en bas*, *herab*.  
**valee**, *vall-*, *vallée*, *Thal* 62, 11.  
**valet** *v.* vaslet.  
**valeur**, *valeur* *v.* valor.  
**vallet** *v.* vaslet.  
**valoir** (*p.* 513), *valloir*, *valoir*, *avoir du prix*.  
*de la valeur*, *être utile*, *aider*, *gelten* 203, 33,  
*kosten*, *werth sein*, *nützlich sein*, *nützen*,  
*helfen*; *vailant*, *vallent* 19, 2, *vailant* 25, 20,  
*valant*, *vailant*, *précieux*, *aisé*, *werth seïend*,  
*Werth habend* 297, 20. 22, *tapfer*, *trefflich*,  
*kostbar*, *wohlhabend*; *vailant a*, *im Betrage*  
*von* 34, 18.  
**valor**, -our, -eur, -ur, *valeur*, *valeur*, *prix*,  
*mérite*, *Werth*, *Verdienst*, *Trefflichkeit* 88,  
 27.  
**vandoise**, *ven-*, *poisson sans valeur* 309, 8.  
 449, 25.  
**vanger** *v.* vengier.  
**vanitei**, *vanité*, *Nichtigkeit*.  
**vant** *v.* vent.  
**vanter** *v.* venter.  
**vanter**, -eir, *venter*, *réfl. et intr. se vanter*, *sich*  
*rühmen* 37, 3. 77. 25. 378, 13.  
**vauterie**, *ostentation*, *Prahlerei*.  
**vaquer**, *tarder à venir*, *ausbleiben* 455, 37.  
**vaslet**, *varlet*, *vallet*, *valet*, *vadlez* 58, 45, *gar-*  
*çon*, *jeune homme*, *écuyer*, *Knabe*, *junger*  
*Mann*, *Knappe* 184, 22. 203, 39. 257, 16.  
**vassal**, *vasal*, *homme brave*, *vassal*, *tapferer*  
*Mann*, *Vasall* 19, 13.  
**vassel** *v.* vaïssel.  
**vasselage**, *action de valeur*, *prouesse*, *tapfere*  
*That*, *Tapferkeit*.  
**vaucel**, *vaucele*, *vallon*, *kleines Thal* 75, 28.  
 190, 26.

vaus v. val.

vautis, *voûté, gewölbt* 341, 7. 352, 2.

varassor, vavator, vavesor, *vavasseur, Fasall* 63, 36. 231, 12.

vechi, veci, *voilà, sieh da* 402, 8.

vedeir v. vëoir.

vedel, *veau, Kalb* 53, 34.

veder v. vëoir.

vedue, *veufve, veuve, Wittve* 51, 48.

vëeir, vëer v. vëoir.

veer, *refuser, défendre, verweigern, verbieten* 115, 18.

vegile v. veille.

vei- cf. voi-.

veidise v. voisdie.

veil v. viel.

veille, velle, *vegile* 359, 37, *veille, Nachtwache, Vigilie, der Abend vorher* 258, 16. 410, 11.

veillier, -er, *vellier, veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 130, 12. 187, 9.

veilliere, *garde, Wächter* 318, 8.

— vaincre, vain-, ven-, *veintre* 5, 3, *vaincre, siegen, besiegen* 16, 6; v. *batailles, vaincre en batailles, in Schlachten siegen* 43, 19.

veine, vaine, *Ader*.

veinjar v. vengier.

veinquëor, vainqueur, n. *venquere, vainqueur, Sieger* 56, 11. 169, 25. 414, 5.

veioir v. vëoir.

veir v. vair et voir.

veïr v. vëoir.

veir- v. voir-.

veironet, *goujon, Gründling* 179, 12.

veisdie v. voisdie.

veisin v. voisin.

vela, *voilà, sieh da* 436, 4.

velee, *couverture, Decke* 74, 35.

velle, -ier v. veille, -ier.

velonnie v. vilenie.

velu, *zottig*.

velz v. viel.

venere v. veinere.

vendoise v. vandoise.

vendre, *verkaufen*; se v., *vendre sa vie* 36, 28. 315, 33.

vendredi, *Freitag*.

venëor, *chasseur, Jäger*.

venerable, *ehrwürdig*.

vengance, *vengeance, vengeance, Rache* 148, 28.

vengier, -er, *vanger, veinjar* 9, 35, *venger, rächen* 34, 6.

venir (p. 509), *venir, parvenir, kommen, gelangen, impers.* 59, 29; v. *miex, valoir mieux, besser sein* 164, 37; *bien v., willkommen sein* 439, 29; *souvent refl.*

venquere v. veinquëor.

vent, vant, *vent, Wind*.

ventaille, *visière, Visier* 148, 12.

ventelet, *petit vent, Lüftchen* 450, 32.

venter v. vanter.

venter, vanter, *venter, wehen* 61, 16. 450, 32, *souffler, souffler le feu, blasen, anblasen* 219, 7.

ventouseté, *ventosité, Blähung* 253, 7.

ventre. *Bauch, Leib*.

ventreillier, *refl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 215, 15.

venue, *arrivée, Ankunft*.

vëoir (p. 509), *veioir. vëoir, vëer, veïr, vair, veder, vedeir, voir, sehen, besuchen*; *voiant, voiant de, en présence, in Gegenwart* 201, 25; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 456, 7.

ver, *Wurm*.

ver, *verrat, Eber* 52, 4.

ver v. vair, vers et voir.

verablement. *véritablement, wahrhaft*.

verai, vrai, vray, *vrai, véritable, wahr, vollkommen* 278, 35; de v., *en vérité, fürwahr*.

veraiement, *vrai-, vray-, vraiment, wahrlich*.

verboier, *parler, sprechen* 448, 10.

verdoier, *verdoyer, grünen*.

verdor, *verdure, verdure, Grüne. Grun* 232, 10.

verge, *Ruthe*.

vergier, *vregier, vergié, vregié, -iet, n. vergiez, vergez, verger, Baumgarten* 106, 4. 191, 38. 199, 26. 200, 6.

vergiet, *rayé, buut* 23, 15.

vergoigne, -oingne, -ongne, *honte, Schande; pudeur, Scham*.

vergoignier, -uignier, *refl. avoir honte, sich schämen* 25, 2.

vergonder, -under, *deshonorer, beschimpfen*

- 68, 39. 202, 9; *réfl. avoir honte, sich schämen* 82, 33.
- vergondeus, hontoux, verschämt.**
- veritable, wahrhaft.**
- veritablement, wahrhaftig.**
- verité, -et, -ei, -iet** 15, 20, **verté, -eit, -et** 12, 20, **vreté** 205, 16, *Wahrheit* 212, 35.
- verjus, jus, Brähe.**
- verme, ver, Wurm** 7, 4.
- vermeil, -oïl, -el** 196, 4, **-eul** 321, 32, *rouge, roth* 159, 16.
- vermeillet, vremellet, idem** 288, 10.
- vermeil v. vermeil.**
- vermillier, être vermeil, roth sein** 425, 24.
- vermoil v. vermeil.**
- verrat, Eber** 1, 30.
- verre v. voirre.**
- verroillier, verrouïller, verriegeln** 71, 17.
- verruel, verrou, verrou, Riegel** 412, 6.
- vers, viers, ver, envers, contre, gegen, nach — hin.**
- verser, renverser, stürzen** 48, 5. 85, 41. 204, 39; *tomber, fallen* 123, 33.
- vert, grün.**
- vertat, -é, -eit v. verité.**
- vertu, -ut, -ud, virtud** 19, 35, *vertu, qualité, force, miracle, Tugend, Eigenschaft, Kraft, Wunder.*
- vertueux, tugendhaft** 439, 34.
- verve, Geschwätz** 325, 2.
- ves v. foiz et vez.**
- veseonte, viconte, Vizgraf** 270, 36.
- veskié v. evesquet.**
- vespre, soir, Abend; vêpre, Vesper** 261, 31. 335, 15.
- vespree, soir, Abend.**
- vessel v. vaïssel.**
- vessie, visie, Blase** 387, 15. 254, 23.
- vestment, vestiment, vêtement, Kleid** 11, 10. 62, 25.
- vestëure, vesture, idem** 56, 26.
- vestid, vêtement, Kleid** 2, 32.
- vestir, viestir, vêtir, kleiden, bekleiden, anziehen** 11, 10. 59, 11. 120, 28.
- vesture v. vestëure.**
- veu, roeu, Gefühl.**
- vëue, vue, Gesicht** 35, 32.
- veufve v. vedue.**
- vent v. vuit.**
- vez v. foiz.**
- vez, ves, voici, voilà, siehe** 73, 36. 315, 27. 360, 1. 435, 19.
- vëaire. visage, Gesicht** 125, 3.
- vëande, viande, vivres, Fleisch, Lebensmittel.**
- viaus v. viel.**
- viaus, du moins, wenigstens** 221, 36.
- viautre, viatre, chien de chasse, Jagdhund** 203, 38. 360, 20.
- vice, visse, vice, Laster, Fehler** 117, 12.
- viéin v. voisin.**
- victoire, Sieg.**
- victorïen, vainqueur, Sieger** 432, 37.
- victorïeux, siegreich** 414, 2.
- vie, vide, vida** 11, 14. 27, 12, *vie, Leben.*
- viellece, -esse, vellece, -che, vieillesse, Alter** 111, 24.
- vieillir, altern.**
- viel, viell, veill, n. velz, viels, vieus, viex, viaus, vius** 116, 34, *viéux, laid, alt, hässlich* 25, 21. 36, 23. 40, 20.
- vïele, vïelle, Fiedel** 365, 41.
- viellart, vieillard, Greis** 190, 22.
- viennece, -eche v. vieill-**
- vierge v. virge.**
- viers v. vers.**
- viés v. viez.**
- viestir v. vestir.**
- vieus v. viel.**
- vieuté v. vilté.**
- viex v. viel.**
- viez, viéz, vieux, alt** 187, 19. 199, 32. 296, 20.
- vif, n. vis, vius, vifs, vif, vivant, lebend, lebendig** 14, 6. 18, 12.
- vigne, vinne, vine, Weinrebe, Weinberg** 62, 30. 63, 16. 359, 5.
- vigor, -ur, -eur, vigueur, Kraft** 47, 17. 81, 34.
- viguereusement, vigueur-, vigouusement, kräftig** 313, 37.
- vil, n. vils, vis, vix, vil, bas, méprisable, schlecht, niedrig, verächtlich** 67, 13. 117, 30. 272, 23.
- vilain, vilein, villain, habitant de la campagne, Bauer** 51, 45; *vil, grossier, bas, niedrig, schlecht erzogen, schlecht* 163, 27.
- vile, ville, village, ville, Dorf, Stadt.**

**vilenel**, *paysan*, *Bauer* 329, 22.  
**vilenie**, -onie, -onnie, velonnie, villenie, -ennic, -enye, *grossièreté, impolitesse, injure, affront, tromperie, Grobheit, Unhöflichkeit, Beleidigung, Schimpf, Betrug* 227, 25. 253, 10. 254, 10. 371, 17.  
**villité** v. vilté.  
**village**, *village, Dorf*.  
**villainement**, *honteusement, schimpflich* 395, 2.  
**ville** v. vile.  
**villenner**, *maltraiter, schlecht behandeln*.  
**villennie**, *vilonie* v. vilenie.  
**vilotièr**, *coquette* 356, 42.  
**vilté**, *vilté, vyeuté, mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit* 70, 9. 113, 26. 344, 7.  
**vin**, *Wein*.  
**vine**, *vinne* v. vigne.  
**vinz**, *vingt, obl. vinz, zwanzig* 117, 17. 204, 15. 433, 16.  
**vïolat**, *sucre de violette, Veilchenzucker* 254, 13.  
**vïoler**, *schänden* 56, 20.  
**vïolete**, -ette, *violette, Veilchen* 239, 26.  
**virole**, *virole, Ring, Zwinge* 430, 15.  
**virge**, *virget* 61, 27, *virgene, -ine, vierge, vierge, Jungfrau* 27, 38. 57, 35.  
**virginité**, -et, -cd, *Jungfräulichkeit* 6, 3. 57, 33. 371, 38.  
**virtud** v. vertu.  
**vis** v. vif et vil.  
**vis**, *viz, avis, Meinung* 67, 24. 126, 41.  
**vis**, *visage, visaige, visage, Gesicht* 72, 41.  
**visé** v. guise.  
**viser**, *regarder, viser, blücken, zielen* 124, 43.  
**viseter** v. visiter.  
**visie** v. vessie.  
**vision**, *Erscheinung*.  
**visiter**, -eter, *besuchen, aufsuchen* 200, 36.  
**visned**, *voisnage, Nachbarschaft* 51, 33.  
**visse** v. vice.  
**vistement**, *vite, schnell* 400, 12.  
**vît**, *mentula, das männliche Glied* 379, 19.  
**vitupere**, *honte, Schimpf* 454, 12.  
**vius** v. viel et vif.  
**vivaziu**, *vite, schnell* 2, 29.  
**vivet**, *vif, lebhaft* 425, 25.  
**vivier**, *Weiber* 224, 35.

**vivifier**, *lebendig machen* 51, 13.  
**vivre** (p. 514), *leben; se comporter, sich befinden; refl.* 354, 39; *sich ernähren* 321, 15; *vivant, vivant, vie, Lebzeit, Leben* 71, 1.  
**vivs** v. vif.  
**vix** v. vil.  
**viz**, *vice, List (l. mal e viz?)* 45, 14.  
**viz** v. vis.  
**voësse** (fem.), *spacieuse, gerätig* 105, 5.  
**voiage**, *voiaje, voyage, voyage, route, Reise, Weg; guerre, Krieg*.  
**voiey**, *voici, sich da*.  
**voider** v. vuidier.  
**voie**, *veie, voye, voyage, route, chemin, Weg, Reise; tute* v., *toujours, immer* 42, 29; *tiengnent lor* v., *sie mögen ihres Weges gehen* 117, 7.  
**voil** v. vuel.  
**voila**, *sich da*.  
**voile**, *voille, voyle, voile, Segel* 95, 23. 160, 8. 394, 2; *Nommenschleier*.  
**voir**, *veir, vair, ver* 10, 15. 12, 19, *f. veïre* 45, 8, *vrai, véritable, wahr, wahrhaft; subst. vérité. Wahrheit; au* v. *dire, pour dire la vérité* 369, 17; *de* v., *per ver, voir, voire, vraiment, fürwahr* 12, 19. 97, 34. 198, 26. 206, 31.  
**voirement**, *veir-, vraiment, wirklich* 74, 3.  
**voirre**, *verre, verre, Glas* 191, 12.  
**vois** v. voiz.  
**voisdie**, *veisdie, veidise, habilité, List* 105, 2. 126, 19.  
**voisin**, *veisin, vicin* 20, 30, *Nachbar*.  
**voiz**, *vois, voix, voz* 11, 25. *voix, Stimme*.  
**vol** v. vuel.  
**vol**, *Flug* 430, 46.  
**volage**, *leicht, veränderlich, poil* v., *einzelne Haare*.  
**voleir** v. voloir.  
**volenté**, -et 29, 17. -cit 210, 38, *volunté, -et* 53, 9, *valenté, vontenté, -anté, valenté, Wille, Wunsch, Bereitwilligkeit* 431, 11.  
**volentiers**, -ers, *voulentiers, voluntiers, -ontiers, -unteyr* 20, 14, *volontiers, gerne* 119, 2. 211, 28; *plus* v., *lieber* 42, 9.  
**voler**, *voller, voler, fliegen* 430, 45; *volé, volage, leichtsinnig* 416, 8.  
**volleter**, *voleter, flattern*.

**voloir** (*p.* 513), -eir, vouloir, *vouloir, désirer, wollen, verlangen; avec le dat., wollen von* 93, 2; *v. bien, vouloir du bien, wohlwollen* 253, 35; *subst. vouloir, volonté, Wunsch, Gefallen, Wille; voillant, bien v., ami, Freund* 325, 22.

**volontiers** *v.* volentiers.

**volt**, vult, *visage, Gesicht* 20, 4. 346, 34.

**volte**, *caverne, Höhle* 105, 9.

**volu**, arc *v.*, *arcade, Wölbung* 71, 21. 204, 24; *cambre volue* 45, 15.

**volunt-** *v.* volent-.

**vos**, vous, vus, *vous, ihr.*

**vostre**, vustre, voz, vos, *votre, euer.*

**vouer**, *geloben.*

**voige**, *couteau, Messer* 67, 26.

**voul-** *v.* vol-.

**vox**, *bourrelet, Wulst* 151, 16.

**voyagier**, *voyager, reisen.*

**voye** *v.* voie.

**voz** *v.* voiz et vostre.

**vrai** *v.* verai.

**vregié**, -ier, -iet *v.* vergier.

**vremellet** *v.* vermeillet.

**vreté** *v.* verité.

**vu-** *cf.* vo-.

**vuel**, vol 3, 25, voil 29, 25, *vouloir, volonté, Wille, Wunsch; mon v. etc., de bon gré, freiwillig* 167, 8.

**vuidier**, *vider, leeren; quitter, verlassen,* 103, 12; *v. d'icy, s'éloigner d'ici, sich von hier entfernen* 470, 26.

**vuit**, vent, *vide, leer* 235, 8. 235, 17.

**volenté** *v.* volenté.

**vult** *v.* volt.

**vustre** *v.* vostre.

**w** *cf.* g, gu.

**wage** *v.* gage.

**wai**, *malheur, wehe* 346, 29.

**waires** *v.* gaires.

**wanz** *v.* gant.

**war-** *v.* gar-.

**weit** *v.* gué.

**were** (*angl.*), *amende, Wehrgeld* 51, 43.

**wibete**, *flèche, Pfeil* 125, 15.

**wigre**, *espèce de javelot, Art Wurfspiess* 37, 34.

**windica**, *anse de l'écu, Schildfessel* 2, 13.

**wit** *v.* huit.

**y** *v.* i.

**yaue** *v.* aigue.

**ydïot**, *idiot, Narr* 462, 30.

**ydrique**, *hydropique, wassersüchtig* 253, 1.

**yelz**, *yex* *v.* oil.

**yglise** *v.* eglise.

**ym-**, **yn-** *v.* im-, in-.

**ypocrite**, *hypocrite, Heuchler.*

**yssir** *v.* issir.

**ystoire** *v.* estoire.

**yv-** *cf.* iv-.

**yverner**, *être hiver, Winter sein* 191, 3.

**zai** *v.* ça.

**zo** *v.* ceo.

## ERRATA.

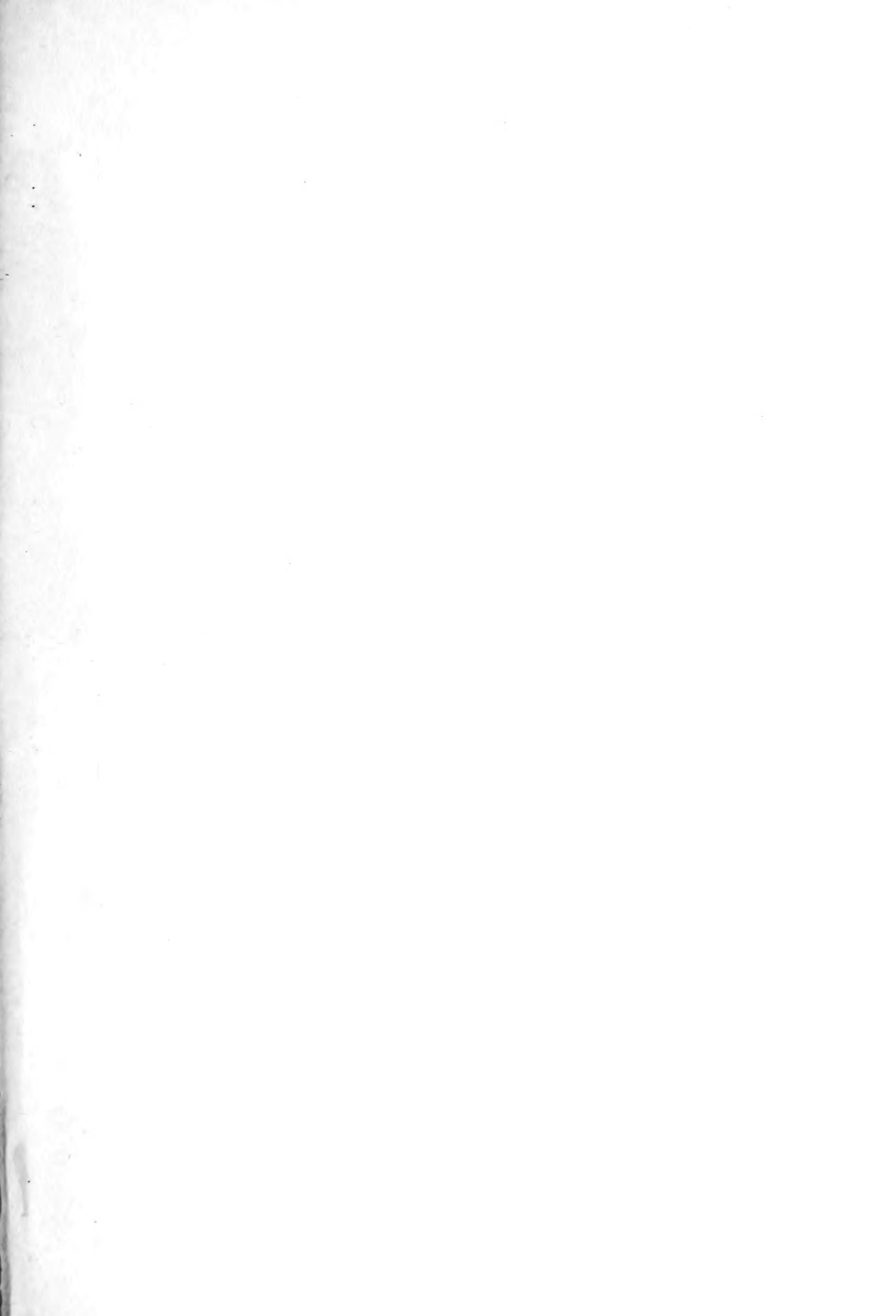
*Lisez* 14, 13 nulz; 21, 1 reis; 21, 25 sus; 26, 5 Margariz; 39, 26 li quens; 90, 3 pantere; 304, 35 pardon; 464, 39 vivent.

## INDEX.

- Adans de la Halle ou Adans li Boçus 377.  
Adenet le Roi, Berte au grand pied 355; Cleomadés 347.  
Alain Chartier, le breviaire des nobles 445; le curial 451; le livre des quatre dames 447.  
Alberic de Besançon, Alexandre 17.  
Alexis, saint, 25.  
Aliscans 75.  
Alixandre 189.  
Amis et Amiles 67.  
Andrieu Condredit v. Jeu-parti.  
Aubade 245.  
Aucassin et Nicolette 255.  
Audefroï le Bastart, romances 231.  
Bataille d'Aliscans 75.  
Bauduin de Sebourc 399.  
Beneoit de Sainte More, roman d'Eucas 127: roman de Troie 135.  
Bernard, saint, traduction d'un sermon, 207.  
Bernier, la houce partie 303.  
Blondel de Neele, chanson 239.  
Brabant, duc de, v. Jeu-parti.  
Chanson de croisade 243; chanson piense, fragment 147; chansons anonymes 335.  
Charles d'Orléans, poésies 453.  
Châtelain de Coucy, chansons 239.  
Chevalier, dou, qui ooit la messe et notre dame estoit pour lui au tournoïement 311.  
Christine de Pisan 439.  
Chronique en prose 359.  
Colin Muset, descort 381.  
Combat, le, de trente Bretons contre trente Anglois, 403.  
Crestien de Troies, chanson 157; li chevaliers au lyon 165; li contes del graal 177; Guillaume d'Engleterre 159.  
Eulalie, sainte, cantilène. 5.  
Eustache Deschamps, ballades et virolay, 413.  
Fabliaus, li, des perdris, 299.  
Floire et Blanceflor 151.  
François Villon, ballades 461. 462. 463: le grand testament 459.  
Gaces Brulez, chansons 279.  
Garin le Loherain 63.  
Gillebert de Berneville v. Jeu-parti.  
Glossaire de Cassel 1.  
Gormund et Isembart 21.  
Guillaume de Lorris, roman de la rose 321.  
Guillaume Machaut 407.  
Guillaume le Vinier v. Jeu-parti.  
Guiot de Provins, la bible 247.  
Herman de Valenciennes, la bible de sapience 95.  
Homélie sur le prophète Jonas, fragment, 5.  
Huon de Bordeaux 197.  
Jacques de Cambrai, retronange 339.  
Jehan Bodel, le jeu de Saint Nicolas 315.  
Jehan de Condé 395.  
Jehan Froissart 423.  
Jehan de Joinville, histoire de Saint Louis 359.  
Jehan de Meung, continuation du roman de la rose 353.  
Jeu-parti entre Andrieu Contredit et Guillaume le Vinier 343; Jeu-parti entre le Duc de Brabant et Gillebert de Berneville 343.  
Joffroi de Villehardouin, la conqueste de Constantinople 255.  
Lais dou chievrefuel 227.

- Léger, saint, 13.  
 Livres des Rois, les quatre, 55.  
 Lois de Guillaume le Conquérant 49.  
 Marie de France, fables 267; li lais del chevre-  
foil 265.  
 Martial de Paris, surnommé d'Auvergne, 463.  
 Miracle de nostre dame de Berte 435.  
 Mistere de la passion de nostre seigneur 477.  
 Moralité du mauvais riche 467.  
 Motets 341.  
 Mystère d'Adam 91.  
 Nouvelles, les cent nouvelles, 455.  
 Passion du Christ 7.  
 Pastourelles 329.  
 Pathelin, la farce de maistre Pierre —, 471.  
 Perceforest 455.  
 Petrus Alfonsus, traduction de la disciplina  
 clericalis, 271.  
 Philippe de Comines, mémoires 491.  
 Philippe de Thaun, bestiaire 87.  
 Poëme dévot, fragment, 61.  
 Psaumes, traduction des, 53.  
 Quene de Betune, chansons 235.  
 Reclus de Moliens, le, 345.  
 Renart, roman de, 213.  
 Renart le contrefait 415.  
 Renaut de Montauban 81.  
 Resveries 363.  
 Richard I d'Angleterre, chanson 237.  
 Robert de Blois, chastement des dames 281.  
 Roland, chanson de, 33.  
 Romances 59. 331.  
 Rustebuef, la desputoison de Charlot et du  
 barbier 371; le mariage Rustebuef 367; mi-  
 racle de Theophile 373.  
 Serments de Strasbourg de 842, 3.  
 Stabat Mater 393.  
 Thibaut IV de Navarre, chansons 275.  
 Tristan (103) 149.  
 Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Con-  
 stantinople 45.  
 Wace, le Roman de Brut 111; le roman de  
 Rou 121.  
 Williamme d'Amiens, rondels 341.











PC  
2825  
B37  
1860

Bartsch, Karl Friedrich  
Chrestomathie

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 14 19 18 07 004 3